



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2350

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2008

Copyright © United Nations 2008
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2008
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in December 2005
Nos. 42172 to 42197*

No. 42172. Indonesia and Tajikistan:

- Trade Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Republic of Tajikistan. Jakarta, 28 October 2003 3

No. 42173. Indonesia and Yemen:

- Memorandum of understanding between the Ministry of Religious Affairs of the Republic of Indonesia and the Ministry of Awqaf Wal Irshad of the Republic of Yemen concerning cooperation in religious affairs. San'a, 13 September 2003 19

No. 42174. Indonesia and Peru:

- Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Republic of Peru on visa exemption for diplomatic, service passport or special passport. Jakarta, 28 February 2003 35

No. 42175. Indonesia and Lao People's Democratic Republic:

- Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Lao People's Democratic Republic on the cooperation in the narcotic drugs, psychotropic substances and precursor chemicals control. Jakarta, 22 January 2003 49

No. 42176. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

- Guarantee Agreement (Ceará Multi-Sector Social Inclusion Development Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Brasília, 18 October 2005 57

No. 42177. International Bank for Reconstruction and Development and Chile:	
Loan Agreement (Tertiary Education Finance for Results Project) between the Republic of Chile and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Santiago de Chile, 19 August 2005	59
No. 42178. International Bank for Reconstruction and Development and Chile:	
Loan Agreement (Santiago Urban Transport Development Policy Loan) between the Republic of Chile and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Santiago, 19 August 2005	61
No. 42179. International Development Association and Georgia:	
Development Financing Agreement (First Poverty Reduction Support Operation Project) between Georgia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Tbilisi, 19 September 2005	63
No. 42180. International Bank for Reconstruction and Development and Chile:	
Loan Agreement (Santiago Urban Transport Technical Assistance Project) between the Republic of Chile and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Santiago, 19 August 2005	65
No. 42181. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Loan Agreement (Second Programmatic Environment Development Policy Loan) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 23 September 2005	67

No. 42182. International Development Association and Albania:

- Development Credit Agreement (Integrated Coastal Zone Management and Clean-Up Project) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Tirana, 29 June 2005..... 69

No. 42183. Indonesia and Algeria:

- Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria regarding cooperation in the field of small and medium enterprises development. Jakarta, 13 October 2003..... 71

No. 42184. Netherlands and Kyrgyzstan:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kyrgyz Republic on the status of Dutch defence personnel stationed in the Kyrgyz Republic. Almaty, 16 January 2002 and Bishkek, 12 March 2002 89

No. 42185. Netherlands and Tajikistan:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Tajikistan on the status of Dutch defence personnel stationed in the Republic of Tajikistan. Almaty, 26 September 2002 and Dushanbe, 17 October 2002 97

No. 42186. Netherlands and International Organization for Migration:

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Organization for Migration on the legal status, the privileges and immunities of the Organization in the Netherlands. The Hague, 1 May 1990 105

No. 42187. Netherlands and France:

- Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the French Republic concerning the stay of Dutch Forces in France (with annex). Paris, 16 September 1988 121

No. 42188. Netherlands and Georgia:

- Agreement on technical and financial cooperation between the Kingdom of the Netherlands and Georgia. The Hague, 23 June 1999..... 145

No. 42189. Netherlands and Switzerland:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and Switzerland on the status of liaison officers seconded by Switzerland to the Partnership for Peace Staff Element at Regional NATO Headquarters of the Allied Forces North (AFNORTH) in Brunssum, the Netherlands. The Hague, 3 July 2001 175

No. 42190. Netherlands and Cameroon:

- Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Cameroon on the programme of scientific and technical research and development concerning tropical rainforests entitled "Cameroon Tropical Forest Programme". Yaounde, 24 July 1992 . 183

No. 42191. Netherlands and Albania:

- Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Albania for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Tirana, 22 July 2004 193

No. 42192. Netherlands and Bulgaria:

- Agreement on technical and financial cooperation between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Bulgaria. The Hague, 30 September 1998..... 329

No. 42193. Czech Republic and Germany:

- Security Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning mutual protection of classified information. Prague, 25 July 2001 343

No. 42194. Oman and United Arab Emirates:

- Border Agreement between the Sultanate of Oman and the United Arab Emirates concerning the boundary sectors from eastern Uqaidat to Darah (with annexes and maps). Abu Dhabi, 22 June 2002..... 373

No. 42195. Russian Federation and United States of America:

- Treaty between the Russian Federation and the United States of America on Strategic Offensive Reductions. Moscow, 24 May 2002 415

No. 42196. Austria and San Marino:

Convention between the Republic of Austria and the Republic of San Marino with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Vienna, 24 November 2004.....	423
---	-----

No. 42197. Austria and Lithuania:

Convention between the Republic of Austria and the Republic of Lithuania for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Vienna, 6 April 2005.....	505
---	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2005
N^{os} 42172 à 42197*

N^o 42172. Indonésie et Tadjikistan :

Accord commercial entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le
Gouvernement de la République du Tadjikistan. Jakarta, 28 octobre 2003 . 3

N^o 42173. Indonésie et Yémen :

Mémorandum d'accord entre le Ministère des affaires religieuses de la
République d'Indonésie et le Ministère d'Awqaf Wal Irshad de la
République du Yémen relatif à la coopération dans le domaine des affaires
religieuses. Sana'a, 13 septembre 2003..... 19

N^o 42174. Indonésie et Pérou :

Accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le
Gouvernement de la République du Pérou relatif à l'exemption de visas
dans les passeports diplomatiques, de service ou les passeports spéciaux.
Jakarta, 28 février 2003 35

N^o 42175. Indonésie et République démocratique populaire lao :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et
le Gouvernement de la République démocratique populaire lao relatif à la
coopération en matière de contrôle de stupéfiants, de substances
psychotropes et de précurseurs chimiques. Jakarta, 22 janvier 2003 49

**N^o 42176. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et
Brésil :**

Accord de garantie (Projet relatif au développement de l'inclusion sociale
multisectoriel à Ceará) entre la République fédérative du Brésil et la Banque
internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions
générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à
échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au
1er mai 2004). Brasília, 18 octobre 2005..... 57

N° 42177. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili :

Accord de prêt (Projet tertiaire de financement de l'enseignement pour des résultats) entre la République du Chili et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Santiago du Chili, 19 août 2005 59

N° 42178. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili :

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement des transports urbains de Santiago) entre la République du Chili et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Santiago, 19 août 2005 61

N° 42179. Association internationale de développement et Géorgie :

Accord de financement pour le développement (Premier projet d'opération à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Tbilissi, 19 septembre 2005 63

N° 42180. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili :

Accord de prêt (Projet d'assistance technique aux transports urbains de Santiago) entre la République du Chili et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Santiago, 19 août 2005 65

N° 42181. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de prêt (Deuxième prêt relatif à la politique de développement programmatique de l'environnement) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 23 septembre 2005 67

N° 42182. Association internationale de développement et Albanie :	
Accord de crédit de développement (Projet de gestion intégrée de la zone côtière et de nettoyage) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Tirana, 29 juin 2005	69
N° 42183. Indonésie et Algérie :	
Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire relatif à la coopération en matière de développement des petites et moyennes entreprises. Jakarta, 13 octobre 2003	71
N° 42184. Pays-Bas et Kirghizistan :	
Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République kirghize relatif au statut du personnel de la défense néerlandaise stationné en République kirghize. Almaty, 16 janvier 2002 et Bichkek, 12 mars 2002	89
N° 42185. Pays-Bas et Tadjikistan :	
Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Tadjikistan relatif au statut du personnel de la défense néerlandaise stationné en République du Tadjikistan. Almaty, 26 septembre 2002 et Douchanbé, 17 octobre 2002	97
N° 42186. Pays-Bas et Organisation internationale pour les migrations :	
Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation internationale pour les migrations relatif au statut légal, aux privilèges et immunités de l'Organisation aux Pays-Bas. La Haye, 1 mai 1990	105
N° 42187. Pays-Bas et France :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République française relatif aux séjours de forces néerlandaises en France (avec annexe). Paris, 16 septembre 1988	121
N° 42188. Pays-Bas et Géorgie :	
Accord de coopération technique et financière entre le Royaume des Pays-Bas et la Géorgie. La Haye, 23 juin 1999	145

N° 42189. Pays-Bas et Suisse :

- Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Suisse relatif au statut des officiers de liaison détachés par la Suisse à l'élément du personnel du Partenariat pour la paix au Siège régional de l'OTAN des Forces alliées du Nord (AFNORTH) à Brunssum, les Pays-Bas. La Haye, 3 juillet 2001 175

N° 42190. Pays-Bas et Camerouu :

- Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Cameroun sur le programme de recherches scientifiques et techniques et de développement sur les forêts tropicales humides intitulé "Tropenbos pour le Cameroun". Yaoundé, 24 juillet 1992 183

N° 42191. Pays-Bas et Albaie :

- Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Albanie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Tirana, 22 juillet 2004 193

N° 42192. Pays-Bas et Bulgarie :

- Accord de coopération technique et financière entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Bulgarie. La Haye, 30 septembre 1998 329

N° 42193. République tchèque et Allemagne :

- Accord de sécurité entre le Gouvernement de la République tchèque et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection des informations classifiées. Prague, 25 juillet 2001 343

N° 42194. Oman et Émirats arabes unis :

- Accord de frontière entre le Sultanat d'Oman et les Émirats arabes unis relatif aux secteurs limitrophes de l'est d'Uqaidat au Darah (avec annexes et cartes). Abou Dhabi, 22 juin 2002 373

N° 42195. Fédération de Russie et États-Unis d'Amérique :

- Traité entre la Fédération de Russie et les États-Unis d'Amérique sur des réductions des armements stratégiques offensifs. Moscou, 24 mai 2002 415

N° 42196. Autriche et Saiut-Marin :

Convention entre la République d'Autriche et la République de Saint-Marin en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Vienne, 24 novembre 2004	423
--	-----

N° 42197. Autriche et Lituanie :

Convention entre la République d'Autriche et la République de Lituanie en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Vienne, 6 avril 2005	505
---	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
December 2005
Nos. 42172 to 42197*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
décembre 2005
N^{os} 42172 à 42197*

No. 42172

**Indonesia
and
Tajikistan**

**Trade Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the
Government of the Republic of Tajikistan. Jakarta, 28 October 2003**

Entry into force: *1 February 2005 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Indonesian and Tajik*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Indonesia, 19 December 2005*

**Indonésie
et
Tadjikistan**

**Accord commercial entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le
Gouvernement de la République du Tadjikistan. Jakarta, 28 octobre 2003**

Entrée en vigueur : *1er février 2005 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, indonésien et tadjik*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Indonésie, 19 décembre
2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TAJKISTAN

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Republic of Tajikistan, hereinafter referred to as "the Parties",

Noting with the satisfaction the successful development of trade and economic relations, and

Being desirous for further expansion and strengthening of trade and economic relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit.

Have Agreed as Follows :

Article 1

The Parties shall in accordance with their national laws and regulations take all appropriate measures to promote, facilitate and develop economic and trade cooperation between the two countries on a long term and stable basis.

Article 2

The Parties shall grant each other the Most Favored Nation Treatment in all matters regarding trade cooperation between their states in accordance with the laws and regulations in force in each country.

Article 3

Provisions of Article 2, however, shall not apply to the grant or continuance of any:

1. Advantages and preferences provided by either Party to the neighboring countries for the purpose of facilitating border trade;
2. Advantages and preferences resulting from a customs union and/or free trade zone, or other form of trade and economic cooperation to which any of the Parties is or may become a party.

Article 4

The import and export of goods and services shall be carried out in accordance with the laws and regulations in force of both countries, international trade practices based on contracts to be concluded between the natural and juridical persons, which results from such commercial contracts.

The Parties shall not bear the responsibility under the obligations of their natural and juridical persons pursuant to the contracts concluded by the latter.

Article 5

All payment arising under this Agreement shall be effected in freely convertible international currency in accordance with the laws and regulations in either country, unless otherwise specifically agreed upon between Parties to a contract.

Article 6

1. The Parties shall encourage the participation of its economic entities in trade promotional events such as exhibitions, missions and seminars organized in both countries in the interest of developing their trade relations.

2. The Parties shall exempt in accordance with the law and regulations in force in both countries, the following goods from duties, taxes and/or other duties upon their importation and exportation.

- a. Sample and advertising materials which do not have commercial value;
- b. Tools and components imported for assemble or repair purposes, provided that such tools and components are re-exported;
- c. Goods for permanent and temporary fairs and exhibitions provided that such goods are re-exported.

Article 7

In order to facilitate the implementation of this Agreement, the Parties have agreed to establish a Joint Committee comprising the representatives of the two relevant Ministries of the two Parties. The function of the Joint Committee shall include :

1. Reviewing the implementations of this Agreement;
2. Examining opportunities of increasing and diversifying mutual trade relations between the two Parties;
3. Submitting and studying proposals with the aim to suggest to the Parties measures for dynamic development of trade.

The Joint Committee shall meet once a year and/or upon request by either Party, alternately in both country at any time agreed by the Parties.

Article 8

The Parties shall provide each other intellectual property protection in accordance with the laws and regulations in force in each country.

Article 9

The provisions of the present Agreement shall not restrict the rights of either Party to impose any restrictions related to the necessity of protection of national interests, public health and/or prevention of diseases of animals and plants.

Article 10

Any dispute between the Parties on the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations and negotiations by the Parties.

Article 11

Any revision or amendment which has been agreed upon by the Parties shall come into effect on such day as will be determined by the Parties.

Article 12

1. This Agreement shall enter into force on the date of last notification by which the Parties notify each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. Unless either Party has notified the other in writing about its intention to terminate the present Agreement 6 (six) months prior to the expiration of the aforesaid period of 5 (five) years, this Agreement shall be considered as automatically extended for another 5 (five) years and thereafter subject to its prolongation for further successive periods of 5 (five) years each.

3. The revision or terminations of this Agreement shall not affect the validity of any arrangement or contract which have been already concluded between the natural and juridical persons of the two countries made under the present Agreement.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate at Jakarta on 28th of October in the year Two thousand and three in the Indonesian, Tajik and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Indonesia:

RINI M. SUMARNO SOEWANDI
Minister of Industry and Trade

For the Government of the Republic of Tajikistan:

KHAKIM SOLIEV
Minister of Economy and Trade

[INDONESIA TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN]
**PERSETUJUAN PERDAGANGAN
ANTARA
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
DAN
PEMERINTAH REPUBLIK TAJIKISTAN**

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Tajikistan yang selanjutnya disebut sebagai "**Para Pihak**";

MEMPERHATIKAN keberhasilan perkembangan hubungan ekonomi dan perdagangan;

BERKEINGINAN untuk memperluas dan memperkuat lebih lanjut hubungan ekonomi dan perdagangan antara kedua negara berdasarkan persamaan dan manfaat bersama;

MENYETUJUI SEBAGAI BERIKUT :

Pasal 1

Para Pihak berdasarkan peraturan dan perundang-undangan masing-masing akan mengambil langkah-langkah yang tepat untuk meningkatkan, memberikan kemudahan dan mengembangkan kerjasama ekonomi dan perdagangan antara kedua negara yang stabil dan berjangka panjang.

Pasal 2

Para Pihak harus saling memberikan perlakuan yang sama dalam berbagai hal yang berkaitan dengan kerjasama perdagangan antar negara sesuai dengan peraturan dan perundang-undangan yang berlaku di masing-masing negara.

Pasal 3

Ketentuan-ketentuan pada Pasal 2, bagaimanapun, tidak akan berlaku bagi pemberian atau kelangsungan untuk :

1. keuntungan-keuntungan dan perlakuan istimewa yang diberikan oleh salah satu Pihak kepada negara-negara tetangga dengan maksud memberikan kemudahan dalam perdagangan perbatasan;
2. keuntungan-keuntungan dan perlakuan istimewa sebagai hasil dari suatu kesatuan kepabeanaan dan/atau zona perdagangan bebas, atau bentuk lain dari kerjasama ekonomi dan perdagangan dimana salah satu dari Para Pihak tersebut atau kemungkinan sebagai pihaknya.

Pasal 4

Impor dari ekspor terhadap barang-barang dan jasa-jasa harus dilaksanakan sesuai dengan peraturan dan perundang-undangan yang berlaku di kedua negara, praktek-praktek perdagangan internasional didasarkan kepada kontrak-kontrak yang akan disepakati antara perorangan dan badan-badan hukum kedua negara, sebagai hasil dari kontrak-kontrak dagang tersebut.

Para Pihak tidak akan bertanggung jawab atas kewajiban-kewajiban dari perorangan atau badan hukum sesuai dengan kontrak-kontrak terakhir yang disepakati.

Pasal 5

Semua pembayaran yang timbul dari Persetujuan ini harus dilakukan dalam mata uang yang dapat dipertukarkan dengan bebas secara internasional sesuai dengan peraturan dan perundang-undangan yang berlaku di salah satu negara, atau sebaliknya yang secara khusus disetujui oleh Para Pihak pada kontraknya.

Pasal 6

1. Para Pihak akan mendorong keikutsertaan dari kesatuan ekonominya dalam kegiatan-kegiatan peningkatan perdagangan seperti pameran-pameran, penyelenggaraan misi-misi dan seminar-seminar di kedua negara guna kepentingan pengembangan hubungan-hubungan dagang
2. Para Pihak sesuai dengan peraturan dan perundang-undangan yang berlaku di kedua negara akan memberikan pembebasan barang-barang berikut terhadap bea, pajak dan/atau bea-bea lainnya untuk impor dan ekspor :
 - a. Contoh-contoh dan barang-barang peragaan yang tidak memiliki nilai dagang;
 - b. Peralatan dan komponen yang diimpor untuk tujuan perakitan atau perbaikan, yang mana penyediaan peralatan dan komponen tersebut melalui re-ekspor;
 - c. Barang-barang yang dipergunakan baik secara permanen ataupun sementara waktu untuk pameran-pameran ataupun pertunjukan-pertunjukan dimana penyediaan barang-barang tersebut melalui re-ekspor.

Pasal 7

Dalam hal untuk mempermudah pelaksanaan dari Persetujuan ini, Para Pihak menyetujui untuk membentuk suatu Komite Bersama yang terdiri dari para perwakilan dari kedua Kementerian yang terkait dari kedua Pihak. Tugas dari Komite Bersama tersebut termasuk akan :

1. Meninjau pelaksanaan dari Persetujuan ini;
2. Mencari peluang untuk peningkatan dan melakukan berbagai hubungan-hubungan dagang bersama antara Para Pihak;
3. Menyampaikan dan melakukan studi terhadap berbagai usulan dengan tujuan untuk pemberian masukan bagi Para Pihak dalam mengambil langkah-langkah guna perkembangan perdagangan secara dinamis.

Komite Bersama ini akan bertemu sekali setahun dan/atau sesuai permintaan oleh salah satu Pihak, secara bergantian di kedua negara tersebut pada waktu yang disetujui oleh Para Pihak.

Pasal 8

Para Pihak akan saling memberikan perlindungan kekayaan intelektual sesuai dengan peraturan dan perundang-undangan yang berlaku di masing-masing negara.

Pasal 9

Ketentuan-ketentuan dari Persetujuan ini tidak akan menghalangi adanya hak-hak dari salah satu Pihak untuk mengenakan pembatasan yang berkaitan dengan keperluan perlindungan kepentingan-kepentingan nasional, kesehatan publik dan/atau pencegahan penyakit hewan dan tumbuhan.

Pasal 10

Setiap perselisihan antara Para Pihak mengenai penafsiran atau pelaksanaan dari Persetujuan ini akan diselesaikan secara damai melalui konsultasi atau perundingan oleh Para Pihak.

Pasal 11

Setiap perbaikan atau perubahan yang telah disetujui Para Pihak akan berlaku pada tanggal yang ditentukan oleh Para Pihak.

Pasal 12

1. Persetujuan ini akan berlaku pada tanggal nota pemberitahuan terakhir dimana Para Pihak saling memberitahukan bahwa persyaratan konstitusional masing-masing untuk pemberlakuan Persetujuan ini telah dipenuhi.
2. Kecuali salah satu Pihak telah memberitahukan kepada Pihak lainnya secara tertulis mengenai maksud untuk mengakhiri Persetujuan ini 6 (enam) bulan sebelum berakhirnya periode 5 (lima) tahun, maka berdasar pertimbangan Persetujuan ini secara otomatis diperpanjang untuk 5 (lima) tahun dan selanjutnya berlaku perpanjangannya berturut-turut untuk masa 5 (lima) tahun.
3. Perubahan atau berakhirnya Persetujuan ini tidak akan mempengaruhi berlakunya setiap pengaturan atau kontrak yang telah disepakati antara perorangan dan badan dari kedua negara yang dibuat berdasarkan Persetujuan ini.

SEBAGAI BUKTI, yang bertanda tangan di bawah ini, yang diberi kuasa oleh masing-masing Pemerintah, telah menandatangani Persetujuan ini.

Dibuat di Jakarta pada tanggal 28 bulan Oktober 2003, dalam rangkap dua, dalam Bahasa Indonesia, Bahasa Tajikistan dan Bahasa Inggris, semua naskah memiliki kekuatan hukum yang sama. Bila terdapat perbedaan penafsiran dari Persetujuan ini, naskah Bahasa Inggris yang akan berlaku.

**UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK INDONESIA**



RINI M. SUWARNO SUWANDI
Menteri Perindustrian dan Perdagangan

**UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK TAJIKISTAN**



KHAKIM SOLIEV
Menteri Ekonomi dan Perdagangan

[ТАҶК ТЕҶТ — ТЕҶТЕ ТАДҶИК]

Созишномаи тичоратӣ

**байни Ҳукумати Ҷумҳурии Индонезия
ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон**

Ҳукумати Ҷумҳурии Индонезия ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон (минбаъд «Тарафҳо» номӣда мешабаанд),

-рушди бомуваффақияти муносибатҳои иқтисодию тичоратиро ба инобат гирифта,

-дар асоси баробарӣ ва манфиатҳои мутақобилан судманд ба таҳким ва густариши минбаъдаи муносибатҳои иқтисодию тичоратии байни ду кишвар кӯшиши намуда,

ба мувофиқати зайл расиданд:

Моддаи 1

Тарафҳо мувофиқи қоидаю қонунгузориҳои миллии худ барои ташвиқ, ҳамкории ва рушди робитаҳои иқтисодию тичоратӣ байни ҳар ду кишвар дар асосҳои доимии дарозмӯҳлат тамоми тадбирҳои заруриро меандешанд.

Моддаи 2

Тарафҳо дар ҳама масъалаҳои ба ҳамкорӣҳои байни давлатҳои онҳо дахлдор мувофиқи низомнома ва қонунгузориҳои ҷорӣ дар ҳар қадом аз кишварҳо ба якдигар низоми нисбатан мусонд пешниҳод менамоянд.

Моддаи 3

Вале муқаррароти Моддаи 2 ба масъалаҳои зайл дахл надорад:

1. Афзалияту имтиёзҳои, ки аз ҷониби яке аз Тарафҳо барои осон гардонидани савдои наздисарҳадӣ бо кишварҳои ҳамсоя пешниҳод шудааст.
2. Афзалияту имтиёзҳои, ки аз иттиҳоди гумруғӣ ва/ё минтақаҳои савдои озод, ё шаклҳои дигари ҳамкорӣҳои иқтисодию тичоратӣ бармеояд, ки ҳар қадоме аз Тарафҳо узви он мешавад ва ё метавонад бошад.

Моддан 4

Воридот ва содироти молҳо ва хизматрасониҳо мутобиқи муқаррароти қонунгузори амалкунанда ва муқаррароти ҳар ду кишвар ва таҷрибаи савдои байналхалқӣ дар асоси шартномаҳое, ки байни шахсони воқеӣ ва ҳуқуқҳое, ки аз ҷунин шартномаҳои тиҷоратӣ бармеоянд, татбиқ хоҳад гардид.

Тарафҳо оид ба ўҳдадорихои шахсони воқеӣ ва ҳуқуқи худ, мувофиқи шартномаҳое, ки онҳо бастаанд, масъулият нахоҳанд дошт.

Моддан 5

Тамоми пардохтҳо мувофиқи ин Созишнома бо асъори озод мубодилашаванда мутобиқи қонунҳо ва пизомномаҳои ҳар Тараф сурат мегиранд. агар Тарафҳо ба мувофиқаи дигар нарасида бошанд.

Моддан 6

1. Тарафҳо иштироки субъектҳои иқтисодии худро дар чорабиниҳо оид ба рушди савдо, ба мисли намоишгоҳҳо, сафарҳо ва семинарҳое, ки ба ҳар ду тараф бо мақсади рушди робитаҳои тиҷоратӣ ташкил мегарданд, ташвиқ хоҳанд намуд.
2. Тарафҳо мувофиқи қонунгузориҳо ва санадҳои танзимкунандаи дар ҳар ду кишвар амалкунанда аз андоз, боч ва/ ё дигар пардохтҳо ба воридот ва содироти ҷунин молҳо озод карда хоҳанд шуд:
 - а) намунаҳо ва маводи рекламавӣ, ки арзиши тиҷоратӣ надоранд;
 - б) асбобҳо ва қисмҳое, ки ба мақсадҳои соҳтмон ё таъмир ворид мегарданд, ба шарт ки ҷунин асбобҳо ва қисмҳо резекспорт шаванд;
 - в) молҳо барои ярмаркаҳои доимӣ ва муваққатӣ, ба шарт ки ҷунин молҳо резекспорт шаванд.

Моддан 7

Ба мақсади мусоидат ба татбиқи ин Созишнома Тарафҳои Аҳдкунандаи дахлдори ҳарду тараф Комиссияи муштарак ташкил медиҳанд. Ба вазифаҳои Комиссияи муштарак инҳо дохил мешаванд:

1. Назорати ҷараёни иҷрои ин Созишнома;
2. Баррасии имконият, афзоиш ва вусъати ҳамҷонибаи муносибатҳои тиҷоратӣ ва иқтисодии мутақобила байни Тарафҳои Аҳдкунанда;

3. Пешниҳод ва омӯзиши пешниҳодҳо барои қабули тадбирҳо аз ҷониби Тарафҳо ҷиҳати рушди мунтазами савдо.

Комиссияи муштарак соле як маротиба ва/ё бинобар дархости яке аз Тарафҳо, ба навбат дар ҳар ду кишвар, дар ҳар вақти мувофиқашудаи Тарафҳои Аҳдкунанда ҷамъ мешавад.

Моддаи 8

Тарафҳо ҳифзи ҳуқуқҳои моликияти зеҳниро мутобик бо қонунҳо ва қоидаҳои давлатҳои худ таъмин менамоянд.

Моддаи 9

Муқаррароти ин Созишнома ҳуқуқҳои ҳеч яке аз Тарафҳоро оид ба ҷорӣ намудани ягон ҳел маҳдудияте, ки бо зарурати ҳифзи манфиатҳои миллий, саломатии ҷамъиятӣ ва / ё пешгирии бемории ҳайвонот ва рустаниҳо вобаста бошад, маҳдуд намесозанд.

Моддаи 10

Ҳар як баҳс байни Тарафҳо вобаста ба маънидодсозӣ ва истифодаи ин Созишнома бояд аз ҷониби Тарафҳо бо роҳи сулҳомез, ба воситаи машварат ва гуфтушунид ҳал гардад.

Моддаи 11

Ҳар як тағйирот ё иловае, ки аз ҷониби Тарафҳо мувофиқа шудааст, аз рӯзи муайянамудаи Тарафҳо эътибор пайдо мекунад.

Моддаи 12

1. Ин Созишнома аз рӯзи огоҳии охиринаи эътибор пайдо мекунад, ки Тарафҳо ба ҳамдигар дар бораи иҷрои расмиёти дохилидавлатӣ хабар медиҳанд, ки он барои эътибор пайдо намудани Созишномаи мазкур зарур аст.
2. Агар ҳеч яке аз Тарафҳо Тарафи дигарро дар бораи хоҳиши худ оид ба қатъ кардани амали Созишномаи мазкур шапш моҳ қабл аз хатми мӯҳлати муқарраргардидаи 5-сола огоҳ насозад, Созишнома ба таври автоматӣ боз барои 5 соли дигар таъмин мегардад ва минбаъд ба мӯҳлатҳои панҷсолаҳои дигар дароз карда мешавад.

3. Тағйирот ё қатъи амали ин Созишнома ба амалияи ҳар як шартнома ва қарордоде таъсир нахоҳад расонид, ки пештар байни шахсони воқеӣ ва ҳуқуқии ду кишвар мутобиқи Созишномаи мазкур баста шуда буданд.

Ба тасдиқи он, шахсони зерини аз ҷониби Ҳукуматҳои ҳамаҷониба ба таври лозима ваколатдор ин Созишномаро имзо карданд.

Дар шаҳри Чакарта дар таърихи « » октябри соли 2003 дар ду нусхаи асл, ҳар кадом ба забонҳои индонезӣ, тоҷикӣ ва англисӣ, ки ҳамаи матнҳо эътибори яқсон доранд, ба имзо расид. Дар сурати ихтилофи назар дар тафсири ин Созишнома матни англисӣ афзалият дорад.

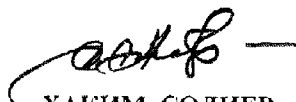
АЗ ҶОНИБИ
ҲУКУМАТИ ҶУМҲУРИИ
ИНДОНЕЗИЯ



РИНИ М. СУМАРНО СОЕВАНДИ

Вазири саноат ва савдо

АЗ ҶОНИБИ
ҲУКУМАТИ ҶУМҲУРИИ
ТОҶИКИСТОН



ҲАКИМ СОЛИЕВ

Вазири иқтисод ва савдо

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN

Le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République du Tadjikistan, ci-après dénommées " les Parties "

Notant avec satisfaction l'heureux développement de leurs relations économiques et commerciales, et

Désireux de développer et de renforcer davantage les relations économiques et commerciales entre les deux pays sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties, conformément à leurs lois et règlements nationaux, prennent les mesures appropriées pour faciliter et développer coopération économique et commerciale entre les deux pays sur une base stable et à long terme.

Article 2

Les Parties s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour toutes les questions touchant à la coopération entre leurs Etats, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

Article 3

Les dispositions de l'article 2 ne s'appliquent toutefois pas à l'octroi ou au maintien de tous :

1) avantages et préférences accordés par l'une des Parties aux pays limitrophes pour faciliter le commerce frontalier.

2) avantages et préférences résultant d'une union douanière et /ou d'une zone de libre échange, ou autre forme de coopération économique à laquelle l'une quelconque des Parties est ou pourrait devenir partie.

Article 4

L'importation et l'exportation de marchandises et services sont régis par les lois et règlements en vigueur des deux pays ainsi que sur les pratiques commerciales internationales fondées sur les contrats conclus entre des personnes physiques et morales qui en résultent.

Les Parties ne seront pas tenues pour responsables des obligations contractées par des personnes physiques et morales relevant d'elles du fait de la conclusion de contrats.

Article 5

Tous les paiements découlant du présent Accord sont effectués en devises internationales librement convertibles, conformément aux lois et règlements en vigueur dans l'un ou l'autre pays, à moins que les Parties à un contrat en aient expressément décidé autrement.

Article 6

1. Les Parties encouragent leurs organismes économiques à participer à des manifestations commerciales de caractère promotionnel, telles qu'expositions, missions et colloques, organisées dans les deux pays afin de développer leurs relations commerciales.

2. Les Parties exemptent, conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays, les marchandises suivantes des droits, taxes et autres redevances à l'importation et à l'exportation.

a) Echantillons et matériels publicitaires sans valeur commerciale ;

b) Outils et pièces importés à des fins d'assemblage ou de réparation, à condition qu'ils soient réexportés,

c) Marchandises pour foires et expositions permanentes et temporaires à condition qu'elles soient réexportées.

Article 7

Pour faciliter l'application du présent Accord, les Parties sont convenues d'établir une Commission mixte, composée de représentants des deux ministères pertinents des deux Parties, laquelle aura notamment pour fonction :

1. de revoir l'application du présent Accord,

2. d'étudier la possibilité d'étendre et de diversifier les relations commerciales mutuelles entre les deux Parties,

3. de soumettre et d'examiner des propositions, en vue de suggérer aux Parties des mesures propres à assurer un développement dynamique des échanges.

La Commission mixte se réunira une fois par an, ou à la demande de l'une des Parties à tour de rôle dans chacun des pays, à toute date convenue par les Parties.

Article 8

Les Parties veillent chacune à assurer à l'autre la protection de la propriété intellectuelle conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

Article 9

Les dispositions du présent Accord ne limitent en rien le droit qu'à chacune des Parties d'imposer toutes restrictions liées à la nécessité de protéger ses intérêts nationaux et la santé publique ainsi que de prévenir des maladies des plantes et des animaux.

Article 10

Tout différend entre les Parties portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable par voie de consultation et de négociations entre les Parties.

Article 11

Toute révision ou modification convenue d'un commun accord entre les Parties prendra effet à la date arrêtée par les Parties.

Article 12

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se seront informées l'une l'autre de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur.

2. Sauf si l'une des Parties informe l'autre par écrit de son intention de mettre fin à l'Accord 6 (six) mois avant l'expiration d'une période de 5 (cinq) ans, le présent Accord sera considéré comme étant automatiquement reconduit pour encore 5 (cinq) ans et susceptible ensuite d'être prorogé pour de nouvelles périodes successives de 5 (cinq) ans chacune.

3. La révision ou la cessation du présent Accord n'affecte en rien la validité de tout arrangement ou contrat déjà conclu entre des personnes physiques ou morales des deux pays en vertu de ses dispositions.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire, à Djakarta, le 28 octobre de l'année deux mille trois, en langues indonésienne, tadjik et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :
Le Ministre de l'industrie et du commerce,
RINI M. SUMARNO SOEWANDI

Pour le Gouvernement de la République du Tadjikistan :
Le Ministre de l'économie et du commerce,
KHAKIM SOLIEV

No. 42173

**Indonesia
and
Yemen**

Memorandum of understanding between the Ministry of Religions Affairs of the Republic of Indonesia and the Ministry of Awqaf Wal Irshad of the Republic of Yemen concerning cooperation in religions affairs. San'a, 13 September 2003

Entry into force: *13 September 2003 by signature, in accordance with article VII*

Authentic texts: *Arabic, English and Indonesian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Indonesia, 19 December 2005*

**Indonésie
et
Yémen**

Mémemorandum d'accord entre le Ministère des affaires religieuses de la République d'Indonésie et le Ministère d'Awqaf Wal Irshad de la République du Yémen relatif à la coopération dans le domaine des affaires religieuses. Sana'a, 13 septembre 2003

Entrée en vigueur : *13 septembre 2003 par signature, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *arabe, anglais et indonésien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Indonésie, 19 décembre 2005*

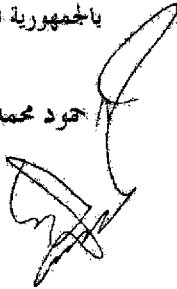
٣- إنهاء هذه المذكرة لا ينهي بإجحاف أي برامج أو مشاريع تم البدء فيها
باتفاق الطرفين.

بشهادة من وقع أدناه تم التوقيع على مذكرة التفاهم.

تم بُسَخَ عددها في تاريخ من شهر يوم في
عام ألفين وثلاثة ميلادية الموافق لـ من شهر عام ألف
وأربعمائة وأربعة وعشرون هجرية، باللغة الإندونيسية والعربية والإنجليزية. جميع
النصوص متساوية في الأصل. في حالة وجود أي اختلاف في تفسير أي نص يكون
النص الإنجليزي هو المرجع والعنصر الغالب.

عن وزارة الأوقاف والإرشاد
بالجمهورية اليمنية

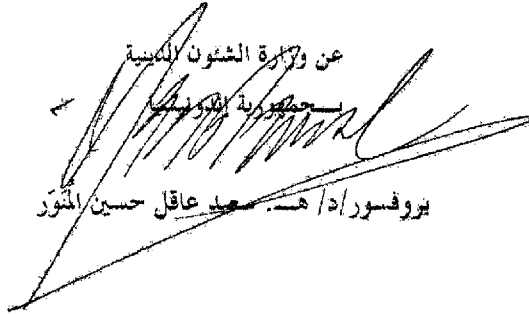
محمد محمد عباد



عن وزارة الشؤون الدينية

بالجمهورية التونسية

بروفيسور/د/ هـ. عبد عاقل حسين المنور



المادة الخامسة

التعديل

مذكرة التفاهم هذه قد تُحسَّن أو تُعدَّل في أي وقت عن طريق تبادل الموافقة الخطية من الطرفين. هذا التحسين أو التعديل يكون متمم للجزء من مذكرة التفاهم هذه. وسوف يتم إدخاله ليكون ساري المفعول على المعطيات التي يمكن أن تقر من الجانبين.

المادة السادسة

تسوية الخلافات

أي خلافات قد تنشأ عن تفسير أو تنفيذ هذه المذكرة يتم البت فيها ودياً بواسطة الجانبين عن طريق التشاور أو التفاوض.

المادة السابعة

سريان مفعول المذكرة، مدتها، وانتهائها

- 1- يبدأ سريان مفعول مذكرة التفاهم هذه منذ تاريخ توقيعها.
- 2- تستمر فعالية هذه المذكرة لمدة خمس سنوات وتمدد آلياً لنفس المدة ما لم ينهها أي طرف بواسطة إشعار خطي قبل ستة أشهر من نهاية السنوات الخمس.

المادة الثالثة

الترتيبات التقنية

تنفيذ الأنشطة في إطار مذكرة التفاهم هذه سوف يتم اشتراطها في ترتيبات أو برامج متفق عليها بطلب من الطرفين لتغطي البيانات الخاصة بكل جانب والأعمال الأخرى المناسبة متضمنة الإجراءات والترتيبات المالية التي تظهر في أنشطة هذا التعاون.

المادة الرابعة

لجنة التواصل

- ١- بهدف تنفيذ مذكرة التفاهم هذه يتفق الطرفان على تشكيل لجنة تواصل.
- ٢- تتكون لجنة التواصل من مندوبين من وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية ووزارة الأوقاف والإرشاد اليمنية والمسؤولون ذوي الصلة بهذا التعاون.
- ٣- تجتمع لجنة التواصل مرة كل عام أو أي وقت يرغبه أحد الطرفين للتخطيط وتقييم برامج التعاون. وإذا لم تستطع اللجنة الاجتماع لظروف القاهرة، يتم تبادل الوثائق بدلاً عن هذا الاجتماع.

المادة الثانية مجال هذا التعاون

مجال هذا التعاون سوف يحوي:

- ١- التعليم وتدريب المراد.
- ٢- منح دراسية في كل مستويات التعليم.
- ٣- المصاحف، الكتب، الدوريات، والمطبوعات الإسلامية الأخرى.
- ٤- مسابقات تلاوة القرآن الكريم.
- ٥- تدريب الطلاب والمدرسين والوعاظ.
- ٦- تبادل العلماء والدعاة والخبرات.
- ٧- تجديد فن عمارة للمساجد.
- ٨- الفنون والبرامج الجميلة بالإضافة إلى المعارض الثقافية الإسلامية الأخرى.
- ٩- الحلقات الدراسية المتواصلة بين الجانبين والمؤتمرات والندوات حول الجانب الديني والمواضيع ذات الصلة.
- ١٠- معلومات الفعاليات والنظم الإسلامية.
- ١١- تطوير الزكاة والحج.
- ١٢- استثمارات الوقف.
- ١٣- تبادل المعلومات حول الطعام الحلال.
- ١٤- التعاون في مجال ترميم وصيانة المخطوطات وتدريب الكوادر على ذلك.
- ١٥- طباعة الإصدارات (مصاحف، وغيرها).
- ١٦- أي تعاون آخر مقترح قد يقرره أحد الجانبين.

وزارة الشؤون الدينية بجمهورية إندونيسيا (MORA) (وش د) ووزارة الأوقاف والإرشاد بالجمهورية اليمنية (MAIRY) (وق ا ي)، سُدعيان فيما بعد بـ "الطرفين".

رغبة في تطوير العلاقات والتعاون في الشؤون الدينية بين الطرفين وبناءً على أساس المساواة والفائدة المتبادلة والاحترام الكامل للسيادة.

بالعودة إلى الاتفاقية بين حكومتَي الجمهورية اليمنية وجمهورية إندونيسيا في مجالات الاقتصاد، التجارة، التعاون التقني والعلمي الموقعة في ٢٤ يناير ١٩٩٤م. وطبقاً للقوانين والنظم السائدة بكل بلد. اتفق الطرفان على ما يلي:

المادة الأولى

الأهداف

أهداف هذا التعاون ستكون:

- ١- من أجل تقوية التعاون القائم بين الجانبين.
- ٢- من أجل تشجيع وتعزيز التعاون في مجالات التعليم والتدريب، الأنشطة الدينية والاجتماعية، والثقافة.
- ٣- من أجل دعم الأنشطة الدينية في كل بلد.

مذكرة تفاهم

بين
وزارة الشؤون الدينية بجمهورية إندونيسيا
و
وزارة الأوقاف والإرشاد بالجمهورية اليمنية

فيما يتعلق بـ

التعاون في المجالات الدينية

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF
RELIGIOUS AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE
MINISTRY OF AWQAF WAL IRSHAD OF THE REPUBLIC OF YEMEN
CONCERNING COOPERATION ON RELIGIOUS AFFAIRS

The Ministry of Religious Affairs of the Republic of Indonesia (MORA) and the Ministry of Awqaf wal Irshad of the Republic of Yemen (MAIRY), hereinafter referred to as "the Parties";

Desiring to enhance relationship and cooperation on religious affairs between the Parties based on the principles of equality, mutual benefit, and full respect of sovereignty;

Referring to the Agreement between the Government of the Republic of Yemen and the Government of the Republic of Indonesia on Economic, Trade, Scientific and Technical Cooperation signed on January 24, 1994;

Pursuant to the prevailing laws and regulations in their respective countries;

Have agreed as follows :

Article 1. Objectives

The objectives of cooperation are :

1. To strengthen the existing cooperation between the Parties;
2. To encourage and promote cooperation in the fields of education and training, social and religious activities, and culture;
3. To support religious activities in their respective countries.

Article 2. Scope of Cooperation

The scope of cooperation shall include :

1. Educational and teaching materials;
2. Scholarships at all levels of education;
3. Al Qur'ans, Books, periodicals, and other Islamic publications;
4. Reading Koran Competition;
5. Training of students, teachers, and preachers;
6. Exchange of ulemas, du'at (callers), and experts;
7. The Development of Mosque Architecture;
8. Fine arts, crafts, and other Islamic cultural exhibitions;
9. Joint seminars, conferences and symposia on religion and other related fields;
10. Information on Islamic activities and regulations;
11. Zakat and Hajj Development;

12. Awqaf (endowments) Investment;
13. Exchange of information on halal food;
14. Cooperation in the field of repairing and maintain the autographs and training the specialist to do it;
15. Printing the publications (Al Qur'ans, other Islamic publications);
16. Any other cooperation upon which the Parties may decide.

Article 3. Technical Arrangement

The implementation of the activities under this Memorandum of Understanding shall be stipulated in separate arrangements or programs agreed upon by the Parties covering detail specification in the respective areas and other appropriate matters including procedure and financial arrangement arising from the cooperative activities.

Article 4. Joint Committee

1. For the purpose of implementing this Memorandum of Understanding the Parties agreed to establish a Joint Committee;
2. The Joint Committee shall consist of the representatives of MORA, MAIRY and other relevant authorities;
3. The Joint Committee shall meet to plan and evaluate programs of cooperation at least once a year or at any time agreed upon by the Parties. If the meeting cannot be held due to certain circumstances, documents shall be exchanged in lieu of such meeting.

Article 5. Amendment

This Memorandum of Understanding may be amended or revised at any time by mutual written consent of the Parties. Such amendment or revision shall form an integral part of this Memorandum of Understanding and shall enter into force on such a date as may be determined by the Parties.

Article 6. Settlement of Dispute

Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably by the Parties through consultation and negotiation.

Article 7. Entry into Force, Duration, and Termination

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signing.
2. This Memorandum of Understanding shall be valid for a period of five years and shall automatically be extended for similar periods unless either Party terminates it by giving written notification at least 6 (six) months prior to its termination.

3. The termination of this Memorandum of Understanding shall not prejudice to the completion of any ongoing programs or projects agreed by the Parties.

In witness whereof, the undersigned, have signed this Memorandum of Understanding.

Done in duplicate at Sana'a on this 13th day of September in the year two thousand and three, corresponding to the one thousand four hundred and twenty four Hijriyah, in the Indonesian, Arabic and English languages. All texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Memorandum of Understanding the English text shall prevail.

For the Ministry of Religious Affairs of the Republic of Indonesia:

H. SAID AQIL HUSIN ALMUNAWAR

For the Ministry of AWQAF WAL IRSHAD of the Republic of Yemen:

HAMOUD MOHAMMED OBAD

[INDONESIA TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN]

**MEMORANDUM SALING PENGERTIAN
ANTARA
DEPARTEMEN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
DAN
DEPARTEMEN AGAMA REPUBLIK YAMAN
MENGENAI
KERJASAMA KEAGAMAAN**

Departemen Agama Republik Indonesia dan Departemen Agama Republik Yaman, selanjutnya disebut para "Pihak" ;

Berhasrat untuk memperkuat hubungan dan kerjasama di bidang keagamaan antara para Pihak berdasarkan prinsip-prinsip kesetaraan, saling menguntungkan dan penghargaan kedaulatan;

Merujuk kepada Persetujuan Kerjasama RI – Yaman di Bidang Ekonomi, Perdagangan, Ilmu Pengetahuan dan Teknik yang ditandatangani pada tanggal 24 Januari 1994;

Sesuai dengan hukum dan peraturan yang berlaku di negara masing-masing;

TELAH MENYETUJUI SEBAGAI BERIKUT :

**Pasal 1
Tujuan**

Tujuan kerjasama ini adalah :

1. Untuk memperkuat kerjasama yang telah ada diantara para Pihak;
2. Untuk mendorong kerjasama di bidang pendidikan dan latihan, sosial dan kegiatan keagamaan dan budaya;
3. Untuk mendukung kegiatan keagamaan di negara masing-masing.

**Pasal 2
Cakupan Kerjasama**

Cakupan kerjasama meliputi :

1. Materi-materi yang menyangkut pendidikan dan pengajaran;
2. Beasiswa pada semua tingkatan pendidikan;
3. Al-Qur'an, buku-buku, terbitan berkala dan publikasi keislaman lainnya;
4. Kompetisi pembacaan Al-Qur'an;
5. Pelatihan pelajar, guru, dan khotib (pengkhotbah);
6. Pertukaran para ulama, du'at, dan para ahli;
7. Pengembangan Arsitektur Masjid.

8. Seni, kerajinan, dan pameran kebudayaan Islam lainnya;
9. Seminar bersama, konperensi, dan simposium di bidang keagamaan dan hal-hal lainnya yang berhubungan;
10. Informasi seputar kegiatan-kegiatan dan peraturan-peraturan keislaman;
11. Pengembangan bidang zakat dan haji;
12. Investasi yang menyangkut bidang waqaf;
13. Pertukaran informasi tentang makanan halal;
14. Kerjasama di bidang perbaikan dan pemeliharaan autografi dan pelatihan para spesialis untuk melakukannya;
15. Mencetak publikasi (Al Qur'an, publikasi keislaman lainnya);
16. Berbagai kerjasama lainnya yang diputuskan oleh para Pihak.

Pasal 3 Pengaturan Tehnik

Implementasi berbagai kegiatan dari Memorandum Saling Pengertian ini secara spesifik akan dibagi dalam berbagai pengaturan atau program-program yang disepakati oleh para Pihak yang meliputi spesifikasi yang lebih rinci dari masing-masing area dan hal-hal lain yang berhubungan termasuk prosedur dan pengaturan keuangan yang timbul dari kegiatan kerjasama ini.

Pasal 4 Komite Bersama

1. Untuk tujuan implementasi dari Memorandum Saling Pengertian ini para Pihak menyetujui untuk membentuk komite bersama;
2. Komite bersama akan terdiri dari perwakilan Departemen Agama RI, Departemen Agama Yaman dan instansi-instansi terkait;
3. Komite bersama akan bertemu untuk merencanakan dan mengevaluasi program kerjasama setidaknya sekali dalam setahun atau pada waktu-waktu yang ditentukan oleh para Pihak. Jika pertemuan tidak dapat dilaksanakan karena keadaan tertentu, dokumen-dokumen dapat dipertukarkan melalui pertemuan tertentu.

Pasal 5 Amandemen

Memorandum Saling Pengertian ini dapat dirubah atau direvisi kapan saja dengan persetujuan bersama secara tertulis para Pihak. Perubahan atau revisi akan menjadi bagian integral dari Memorandum Saling Pengertian ini dan mulai berlaku pada tanggal yang akan ditentukan oleh para Pihak.

Pasal 6
Penyelesaian Masalah

Setiap perselisihan yang timbul dari penafsiran atau implementasi dari Memorandum Saling Pengertian ini harus diselesaikan secara bersahabat oleh para Pihak melalui konsultasi dan negosiasi.

Pasal 7
Mulai Berlaku, Masa Berlaku, dan Pengakhiran

1. Memorandum Saling Pengertian ini mulai berlaku pada tanggal penandatanganan.
2. Memorandum Saling Pengertian ini akan berlaku untuk jangka waktu lima tahun dan secara otomatis akan diperpanjang untuk jangka waktu yang sama kecuali jika salah satu Pihak memberitahukan secara tertulis mengenai keinginannya untuk mengakhiri Memorandum Saling Pengertian ini paling lambat enam bulan sebelum masa berakhirnya Memorandum Saling Pengertian ini.
3. Berakhirnya Memorandum Saling Pengertian ini tidak akan mempengaruhi keabsahan dan penyelesaian dari setiap program atau proyek-proyek yang telah disepakati para Pihak.

SEBAGAI BUKTI, yang bertandatangan di bawah ini, selanjutnya telah menandatangani Memorandum Saling Pengertian ini.

DIBUAT dalam rangkap dua di Sana'a pada tanggal 13 September pada tahun dua ribu tiga, sama dengan tahun seribu empat ratus dua puluh empat Hijriyah, dalam bahasa Indonesia, Arab dan Inggris. Semua naskah mempunyai kekuatan hukum yang sama. Apabila terdapat perbedaan dalam penafsiran Memorandum Saling Pengertian ini, maka naskah dalam bahasa Inggris yang berlaku.

UNTUK DEPARTEMEN AGAMA
REPUBLIK INDONESIA

PROF.DR.H.SAID AQIL HUSIN ALMUNAWAR

UNTUK DEPARTEMEN AGAMA
REPUBLIK YAMAN

HAMOUD MOHAMMED OBAD

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DES AFFAIRES RELIGIEUSES DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE MINISTÈRE D'AWQAF WAL IRSHAD DE LA RÉPUBLIQUE DU YÉMEN RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES AFFAIRES RELIGIEUSES

Le Ministère des Affaires religieuses de la République d'Indonésie et le Ministère d'Awqaf Wal Irshad de la République du Yémen, ci-après dénommés "les Parties";

Désireux de renforcer les relations et la coopération dans le domaine des affaires religieuses entre les Parties, fondées sur les principes d'égalité, d'avantages mutuels et de plein respect de la souveraineté;

Se référant à l'Accord entre le Gouvernement de la République du Yémen et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant la coopération économique, commerciale, scientifique et technique, signé le 24 janvier 1994;

Conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs;

Sont convenus de ce qui :

Article premier. Objectifs

Les objectifs de la coopération consistent à :

1. Renforcer la coopération existante entre les Parties;
2. Encourager et promouvoir la coopération dans les domaines de l'éducation et de la formation, des activités sociales et religieuses et de la culture;
3. Appuyer les activités religieuses dans leurs pays respectifs.

Article 2. Portée de la coopération

La coopération s'étendra aux domaines suivants :

1. Matériels éducatifs et pédagogiques;
2. Bourses d'études à tous les niveaux de l'enseignement;
3. Al Qur'ans, livres, périodiques et autres publications islamiques;
4. Concours de lecture du Coran;
5. Formation d'élèves, d'enseignants et de prédicateurs;
6. Échange d'ulemas, de du'ats (missionnaires) et d'experts;
7. Développement de l'architecture des mosquées;
8. Beaux arts, artisanat et autres expositions culturelles islamiques;
9. Séminaires, conférences et symposiums conjoints sur la religion et d'autres domaines apparentés;

10. Information sur les activités et les réglementations islamiques;
11. Développement de zakat et de hajj;
12. Investissement de l'Awqaf (biens islamiques);
13. Échange d'information sur la nourriture halal;
14. Coopération dans le domaine de la réparation et de l'entretien des autographes et formation de spécialistes à cet effet;
15. Impression de publications (Al Qur'ans, autres publications islamiques);
16. Coopération dans tout autre domaine dont peuvent décider les Parties.

Article 3. Dispositions techniques

L'exécution des activités relevant du présent Mémorandum d'accord est prévue dans des arrangements ou programmes distincts convenus par les Parties et couvrant des projets d'exécution détaillés dans les différents domaines et d'autres questions appropriées, y compris les procédures et les dispositions financières découlant des activités de coopération.

Article 4. Comité mixte

1. Aux fins de la mise en oeuvre du présent Mémorandum d'accord, les Parties sont convenues d'établir un Comité mixte;

2. Le Comité mixte comprendra les représentants du Ministère des Affaires religieuses de la République d'Indonésie et du Ministère d'Awqaf Wal Irshad de la République du Yémen et d'autres autorités compétentes.

3. Le Comité mixte se réunit pour planifier et évaluer les programmes de coopération, au moins une fois par an ou à tout moment convenu par les Parties. Si la réunion ne peut pas se tenir en raison de certaines circonstances, des documents seront échangés en lieu et place de ladite réunion.

Article 5. Modifications

Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié ou révisé à tout moment par consentement mutuel des Parties, donné par écrit. Ladite modification ou révision font partie intégrante du présent Mémorandum d'accord et entreront en vigueur à la date déterminée par les Parties.

Article 6. Règlement de différend

Tout différend découlant de l'interprétation ou de la mise en oeuvre du présent Mémorandum d'accord est réglé à l'amiable par les Parties, par voie de consultation et de négociation.

Article 7. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Mémorandum d'accord sera valide pour une période de cinq ans et sera automatiquement prorogé de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une ou l'autre Partie ne le dénonce par notification écrite au moins six (6) mois avant son expiration.
3. La dénonciation du présent Mémorandum d'accord ne porte pas préjudice à l'achèvement de tout programme ou projet en cours convenu par les Parties.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent Mémorandum d'accord.

Fait à Sana'a le 13 septembre 2003, correspondant à 1424 Hijriyah, en double exemplaire en langues indonésienne, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Mémorandum d'accord le texte anglais prévaudra.

Pour le Ministère des Affaires religieuses de la République d'Indonésie :

H. SAID AQIL HUSIN ALMUNAWAR

Pour le Ministère d'Awqaf Wal Irshad de la République du Yémen :

HAMOUD MOHAMMED OBAD

No. 42174

**Indonesia
and
Pern**

Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Republic of Pern on visa exemption for diplomatic, service passport or special passport. Jakarta, 28 February 2003

Entry into force: *6 November 2004 by notification, in accordance with article IX*

Authentic texts: *English, Indonesian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Indonesia, 19 December 2005*

**Indonésie
et
Péron**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République du Péron relatif à l'exemption de visas dans les passeports diplomatiques, de service ou les passeports spéciaux. Jakarta, 28 février 2003

Entrée en vigueur : *6 novembre 2004 par notification, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *anglais, indonésien et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Indonésie, 19 décembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU
ON VISA EXEMPTION FOR DIPLOMATIC, SERVICE PASSPORT OR
SPECIAL PASSPORT

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Republic of Peru hereinafter referred to as "the Parties",

Considering the friendly relations between the two Governments,

Desiring to increase the development and cooperation between their respective countries, in order to facilitate the travel of their nationals,

Have agreed as follows :

Article I. Visa Exemption

Nationals of the Republic of Indonesia, holders of valid diplomatic and service passports, and nationals of the Republic of Peru, holders of valid diplomatic and special passports shall not be required to obtain a visa to enter, transit and stay in the territory of other Party for a period which does not exceed fourteen (14) days from the date of entry.

Article II. Duration of Passport Validity

The duration of passport validity of nationals of either Party shall be at least 6 (six) months before entering into the territory of the other Party.

Article III. Visa Restriction

The holders of the passports of either Party referred to this Agreement may enter into and depart from the other Party by any point authorized for that purpose by the competent migration authorities, without any restriction except for those stipulated in the security, migratory, custom and sanitary provisions and others which may be legally applicable to holders of diplomatic, service or special passport.

Article IV. Granting of Visa

1. Member of the diplomatic mission or consulate of either Party located in the territory of the other Party shall be granted appropriate visas valid for the duration of his/her assignment at the written request of the diplomatic mission or consulate concerned, provided they are nationals of that Party and are holders of diplomatic, service or special passports.

2. The facilities enumerated in paragraph 1 of this Article shall also apply to the spouse and their unmarried children under the age of 25 years, provided they are holders of

a similar category of passport or the children's names are entered in their father's or mother's passport.

Article V. the Right of Authorities

Both Parties reserve themselves the right to refuse admission to person considered undesirable or likely to endanger the public peace, public order, public health or national security and for those already in the territory of the Receiving State, to shorten their stay.

Article VI. Suspension

Each Party may suspend this Agreement either in whole or in part, due to reasons of public order, security or health protection. The suspension shall be notified in writing to the other Party through diplomatic channels.

Article VII. Sample and Issuance of Passport or Travel Document

1. The two Parties shall exchange through diplomatic channels the samples of the passport being used by each Party within 30 days after the signing of this Agreement, and either Party shall provide to the other Party the sample of any new passport within 30 days before it is issued.

2. If a national of either Party loses his/her diplomatic, service or special passport in the territory of the other Party, he/she shall inform the concerned authorities of the host country for appropriate action. The concerned diplomatic mission or consulate shall issue a new passport or travel document to the aforementioned national and inform the competent authorities of the host country.

Article VIII. Termination

Either Party may terminate this Agreement by giving to the other Party a written notice of termination, through diplomatic channels, thirty (30) days prior to the intended date of termination.

Article IX. Entry into Force, Duration, Settlement of Dispute and Amendment

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days from the day the receipt of the last notification in which the Parties have informed each other through diplomatic channels that all requirements for entry into force of the Agreement as stipulated by their respective national legislation have been met.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and may be renewed for further periods of five (5) years by mutual consent in writing.

3. Any difference or dispute arising out of the implementation of the provision of the Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Parties.

4. This Agreement may be amended or revised, if it is deemed necessary, by mutual consent in writing by the Parties. Such amendment or revision shall enter into force on such a date as may be determined by the Parties.

In witness whereof, the undersigned have signed the present Agreement.

Done at Jakarta on this twenty-eighth day of February in the year two thousand and three in two originals each in the Indonesian, Spanish and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Indonesia:

N. HASSAN WIRAJUDA
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Peru:

ALLAN WAGNER TIZON
Minister for Foreign Affairs

[INDONESIAIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIIEN]

PERSETUJUAN

ANTARA

PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA

DAN

PEMERINTAH REPUBLIK PERU

MENGENAI

**PEMBEBASAN VISA BAGI PEMEGANG PASPOR DIPLOMATIK ,
PASPOR DINAS ATAU PASPOR SPESIAL**

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Peru (selanjutnya disebut sebagai "para Pihak"),

MENIMBANG hubungan bersahabat antara Pemerintah kedua negara;

BERHASRAT untuk membangun dan meningkatkan kerjasama antara kedua negara, dalam rangka memberikan kemudahan perjalanan bagi warganegara kedua negara;

Telah menyetujui sebagai berikut:

**PASAL I
PEMBEBASAN**

Warganegara Republik Indonesia pemegang paspor diplomatik dan paspor dinas yang berlaku, dan Warganegara Republik Peru pemegang paspor diplomatik dan paspor spesial yang berlaku, tidak diperlukan memperoleh visa terlebih dahulu untuk memasuki dan berdiam di wilayah Pihak yang lain untuk jangka waktu 14 hari dari tanggal masuk.

**PASAL II
MASA BERLAKU VISA**

Masa berlaku Paspor Warga Negara dari masing-masing Pihak adalah paling kurang 6 (enam) bulan sebelum memasuki wilayah Pihak lain.

**PASAL III
PEMBATASAN VISA**

Pemegang paspor dari salah satu Pihak yang dirujuk pada Persetujuan ini dapat memasuki atau meninggalkan wilayah Pihak lain di setiap tempat yang diizinkan untuk tujuan tersebut oleh pejabat imigrasi yang berwenang, tanpa ada pembatasan kecuali bagi mereka yang ditentukan oleh pihak keamanan, imigrasi, pajak dan alasan kesehatan dan lainn, yang mana dapat diterapkan secara hukum bagi pemegang paspor diplomatik, dinas dan spesial.

**PASAL IV
PEMBERIAN VISA**

1. Anggota Misi Diplomatik atau Konsulat dari salah satu Pihak yang ada di wilayah Pihak lain dapat diberikan visa yang sesuai yang berlaku untuk masa penempatannya atas permintaan tertulis dari Misi Diplomatik atau Konsulat yang bersangkutan, asalkan mereka merupakan warga negara Pihak tersebut dan memegang paspor diplomatik atau paspor dinas.
2. Fasilitas yang disebutkan dalam paragraf 1 Pasal ini juga berlaku pada istri / suami dari suatu anggota Misi Diplomatik atau Konsulat dan anak-anak mereka yang belum menikah yang berusia dibawah 25 tahun, asalkan mereka memegang jenis pasport yang sama atau nama-nama mereka tercantum dalam paspor ayah atau paspor ibu mereka.

**PASAL V
HAK INSTANSI YANG BERWENANG**

Kedua belah Pihak memiliki hak untuk menolak permintaan seseorang yang dinilai oleh instansi berwenang dapat membahayakan ketenangan dan ketertiban umum, kesehatan umum atau keamanan nasional serta bagai mereka yang telah berada diwilayah negara penerima, dapat dihentikan masa tinggalnya.

**PASAL VI
PENUNDAAN**

Masing-masing Pihak dapat menunda untuk beberapa waktu sebagian atau seluruh isi Perjanjian ini apabila terdapat alasan yang berhubungan dengan ketertiban umum, keamanan dan perlindungan kesehatan. Penundaan tersebut dapat disampaikan secara tertulis kepada Pihak lain melalui saluran diplomatik.

**PASAL VII
SPESIMEN DAN PEMBERIAN PASPOR ATAU DOKUMEN
PERJALANAN**

1. Para Pihak akan saling menyampaikan, melalui saluran diplomatik, spesimen paspor diplomatik dan paspor dinas yang berlaku, dalam 30 hari setelah penandatanganan persetujuan ini, salah satu pihak dalam hal penerbitan paspor baru akan saling menyampaikan spesimennya melalui saluran diplomatik dalam 30 hari sebelum pelaksanaannya.
2. Apabila seorang warganegara dari salah satu Pihak kehilangan paspor diplomatik, dinas atau spesialnya di dalam wilayah salah satu Pihak, yang bersangkutan akan menghubungi pihak yang berwenang dari negara tuan rumah untuk mendapatkan bantuan seperlunya. Misi diplomatik atau konsulat yang berkepentingan akan menerbitkan paspor atau dokumen perjalanan baru kepada warganegara tersebut dan memberitahukan kepada instansi terkait dari negara tuan rumah.

**Pasal VIII
PENGAKHIRAN**

Salah satu Pihak dapat mengakhiri Persetujuan ini dengan memberitahukan Pihak lain secara tertulis Nota Pengakhiran, melalui saluran diplomatik, 30 (tiga puluh hari sebelum tanggal pengakhiran).

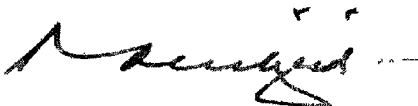
Pasal IX
**PEMBERLAKUAN, MASA BERLAKU, PENYELESAIAN,
SENGKETA DAN AMANDEMEN**

1. Persetujuan ini mulai berlaku 30 hari sejak tanggal diterimanya pemberitahuan terakhir dimana para Pihak saling memberitahukan melalui saluran diplomatik bahwa seluruh persyaratan bagi berlakunya Persetujuan ini sebagaimana diatur dalam peraturan perundang-undangan nasional masing-masing telah dipenuhi.
2. Persetujuan ini berlaku untuk jangka waktu lima (5) tahun berikutnya dan dapat diperpanjang kembali berlakunya untuk jangka waktu lima (5) tahun berikutnya atas dasar kesepakatan bersama secara tertulis.
3. Setiap perbedaan atau sengketa yang timbul dari pelaksanaan ketentuan Persetujuan ini akan diselesaikan secara damai melalui konsultasi atau perundingan antara para pihak.
4. Persetujuan ini dapat diubah atau diperbaiki, apabila dipandang perlu, berdasarkan kesepakatan bersama secara tertulis oleh para Pihak. Perubahan atau perbaikan tersebut akan berlaku pada tanggal yang akan ditentukan oleh para Pihak.

SEBAGAI BUKTI, yang bertanda tangan di bawah ini, telah menandatangani Persetujuan ini.

DIBUAT di Jakarta pada tanggal dua puluh delapan bulan Februari tahun dua ribu tiga dan dalam dua rangkap asli, masing-masing dalam Bahasa Indonesia, Spanyol dan Inggris, semua naskah mempunyai kekuatan hukum yang sama. Dalam hal terdapat perbedaan penafsiran, naskah Bahasa Inggris yang berlaku.

ATAS NAMA PEMERINTAH
REPUBLIK INDONESIA



Dr. N. HASSAN WIRAJUDA
MENTERI LUAR NEGERI

ATAS NAMA PEMERINTAH
REPUBLIK PERU



ALLAN WAGNER TIZON
MENTERI LUAR NEGERI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE INDONESIA Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ
SOBRE
SUPRESIÓN DE VISAS EN PASAPORTES DIPLOMÁTICOS, PASAPORTES
DE SERVICIO O PASAPORTES ESPECIALES**

El Gobierno de la República de Indonesia y el Gobierno de la República del Perú, en adelante denominados "las Partes",

Considerando los vínculos de amistad existentes entre ambos Gobiernos,

Deseando incrementar el desarrollo y la cooperación entre sus respectivos países, a fin de facilitar el viaje de sus nacionales,

Han acordado lo siguiente:

**ARTÍCULO I
SUPRESIÓN DE VISAS**

Los nacionales de la República de Indonesia, titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio válidos, y los nacionales de la República del Perú, titulares de pasaportes diplomáticos y especiales válidos no necesitarán obtener visa para ingresar, transitar y permanecer en el territorio de la otra Parte por un periodo que no exceda los catorce (14) días a partir de la fecha de entrada.

**ARTÍCULO II
VALIDEZ DEL PASAPORTE**

La duración de la validez de los pasaportes de los nacionales de cualquiera de las Partes deberá estar vigente por lo menos seis (6) meses antes del ingreso en el territorio de la otra Parte.

**ARTÍCULO III
RESTRICCIONES DE VISA**

Los titulares de los pasaportes de cualquiera de las Partes mencionadas en el presente Acuerdo podrán ingresar en la otra Parte y salir de ésta por cualquier punto autorizado para dicho propósito por las autoridades migratorias competentes, sin ninguna restricción, salvo las estipuladas en las disposiciones de seguridad, migratorias, aduaneras y sanitarias así como en otras que podrán ser legalmente aplicables a los titulares de pasaportes diplomáticos, de servicio o especiales.

ARTÍCULO IV
OTORGAMIENTO DE VISA

1. A los miembros de la Misión diplomática o consular de cualquiera de las Partes, localizada en el territorio de la otra Parte se les otorgará las visas correspondientes, válidas para la duración de sus funciones, a solicitud escrita de la Misión diplomática o consular interesada, siempre y cuando sean nacionales de dicha Parte y sean titulares de pasaportes diplomáticos, de servicio o especiales.
2. Las facilidades enumeradas en el párrafo 1 del presente artículo también se aplicarán al esposo (a) y a los hijos solteros menores de 25 años, siempre y cuando sean titulares de la misma clase de pasaporte o los nombres de los hijos aparezcan en el pasaporte del padre o madre.

ARTÍCULO V
EL DERECHO DE LAS AUTORIDADES

Ambas Partes se reservan el derecho de rechazar la entrada a la persona considerada indeseable o que pueda poner en peligro la tranquilidad, el orden o la salud públicos o la seguridad nacional. Asimismo, se reservan el derecho de reducir la permanencia de quienes ya se encontraran en el territorio del Estado receptor.

ARTÍCULO VI
SUSPENSIÓN

Cada Parte podrá suspender el presente Acuerdo ya sea integral o parcialmente, por razones de orden público, seguridad o protección de la salud. La suspensión se anunciará por escrito a la otra Parte por la vía diplomática.

ARTÍCULO VII
ESPECÍMENES Y EMISIÓN DE PASAPORTES O DOCUMENTOS DE VIAJE

1. Ambas Partes intercambiarán, por la vía diplomática, especímenes de los pasaportes que estén siendo utilizados por cada Parte dentro de los 30 días posteriores a la suscripción del presente Acuerdo, y cualquiera de las Partes proporcionará a la otra Parte, el espécimen de cualquier pasaporte nuevo dentro de los 30 días antes de su emisión.
2. Si un nacional de cualquiera de las Partes perdiera su pasaporte diplomático, de servicio o especial en el territorio de la otra Parte, el nacional informará a las autoridades pertinentes del país receptor para que se adopten las medidas adecuadas. La misión diplomática o consular pertinente emitirá un nuevo pasaporte o documento de viaje al nacional antes mencionado e informará a las autoridades competentes del país receptor.

ARTÍCULO VIII
DENUNCIA

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo a través de una notificación escrita de denuncia entregada a la otra Parte, por la vía diplomática, treinta (30) días antes de la fecha de denuncia prevista.

ARTÍCULO IX
ENTRADA EN VIGOR, DURACIÓN,
ARREGLO DE CONTROVERSIAS Y ENMIENDAS

1. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la recepción de la última notificación en la que las Partes se hayan informado, por la vía diplomática, el cumplimiento de todos los requerimientos para la entrada en vigor del Acuerdo, según lo estipulan sus respectivas legislaciones nacionales.
2. El presente Acuerdo estará vigente durante cinco (5) años y podrá ser renovado por periodos consecutivos de cinco (5) años de mutuo acuerdo, por escrito.
3. Cualquier diferencia o controversia que surgiera de la implementación de las disposiciones del Acuerdo será resuelta amistosamente mediante consultas o negociaciones entre las Partes.
4. Si fuera necesario, el presente Acuerdo podrá ser enmendado o revisado por escrito, de mutuo acuerdo entre las Partes. Dicha enmienda o revisión entrará en vigor en la fecha determinada por las Partes.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes han suscrito el presente Acuerdo.

Hecho en Jakarta a los veintiocho días del mes de febrero del año dos mil tres en dos originales, en los idiomas Indonesio, Español e Inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE INDONESIA

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL PERU



Dr. N. HASSAN WIRAJUDA
Ministro de Relaciones Exteriores

ALLAN WAGNER TIZON
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'INDONÉSIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
PÉROU RELATIF À L'EXEMPTION DE VISAS DANS LES PASSEPORTS
DIPLOMATIQUES, DE SERVICE OU LES PASSEPORTS SPÉCIAUX

Le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République du Pérou (ci-après dénommés " les Parties ") ;

Reconnaissant les relations d'amitié qui existent entre les deux gouvernements ;

Désireux de renforcer le développement et la coopération entre leurs deux pays, en vue de faciliter les déplacements de leurs ressortissants ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Exonération de visa

Les ressortissants de la République d'Indonésie qui détiennent un passeport diplomatique ou un passeport de service valides et les ressortissants de la République du Pérou qui détiennent un passeport diplomatique ou un passeport spécial valides ne sont pas tenus d'obtenir un visa pour entrer sur le territoire de l'autre Partie, y séjourner ou transiter par ledit territoire pendant une période ne dépassant pas 14 jours à compter de la date d'entrée.

Article II. Durée de validité du passeport

La durée de validité du passeport des ressortissants de l'une ou l'autre Partie sera d'au moins 6 (six) mois avant l'entrée sur le territoire de l'autre Partie.

Article III. Restriction de visa

Les titulaires de passeport de l'une ou l'autre Partie visés dans le présent Accord peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie ou en ressortir par tout point autorisé à cet effet par les autorités d'immigration compétentes, sans restrictions sauf celles qui sont stipulées dans les dispositions relatives à la sécurité, à la migration, aux douanes et à la santé et autres qui pourraient être légalement applicables aux titulaires de passeports diplomatiques, de passeports de service ou de passeports spéciaux.

Article IV. Octroi de visa

I. Les membres de la mission diplomatique ou consulaire de l'une ou l'autre Partie située sur le territoire de l'autre Partie se verront accorder un visa qui est valide pour la durée de leur mission à la demande écrite de la mission diplomatique ou consulaire concernée, à condition qu'ils soient des ressortissants de ladite Partie et soient détenteurs de passeports diplomatiques, de service ou de passeports spéciaux.

2. Les facilités indiquées au paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux conjoints et enfants célibataires de moins de 25 ans, à condition qu'ils soient détenteurs d'une catégorie analogue de passeport ou que les noms des enfants et leurs photographies figurent sur le passeport du père ou de la mère.

Article V. Le droit des autorités

Les deux Parties se réservent le droit de refuser l'admission aux personnes jugées indésirables ou susceptibles de mettre en danger la paix publique, l'ordre public, la santé publique ou la sécurité nationale et, dans le cas des personnes qui se trouvent déjà sur le territoire de l'État d'accueil, d'écourter leur séjour.

Article VI. Suspension

Chacune des Parties peut suspendre le présent Accord, en totalité ou en partie, pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de protection de la santé. La suspension est notifiée par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article VII. Spécimen et délivrance de passeport ou de titre de voyage

1. Les deux Parties échangent, par la voie diplomatique, les échantillons des passeports utilisés par chaque Partie dans les 30 jours qui suivent la signature du présent Accord, et l'une et l'autre Partie fournissent à l'autre Partie l'échantillon de tout nouveau passeport dans les 30 jours qui précèdent son émission.

2. Si un ressortissant de l'une ou l'autre Partie égare son passeport diplomatique, de service ou passeport spécial sur le territoire de l'autre Partie, il en informera les autorités compétentes du pays d'accueil aux fins de mesures appropriées. La mission diplomatique ou consulaire concernée délivre un nouveau passeport ou titre de voyage audit ressortissant et informe les autorités compétentes du pays d'accueil.

Article VIII. Dénonciation

L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord en donnant à l'autre Partie un préavis écrit de dénonciation, par la voie diplomatique, trente (30) jours avant la date envisagée d'expiration.

Article IX. Entrée en vigueur, durée, règlement de différends et modifications

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les deux Parties contractantes se notifient par la voie diplomatique que toutes les formalités pour l'entrée en vigueur de l'Accord, telles qu'elles sont stipulées dans leurs lois nationales respectives, ont été remplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans et sera renouvelable de cinq (5) en cinq (5) ans par consentement mutuel donné par écrit.

3. Toute divergence ou tout différend découlant de la mise en oeuvre des dispositions du présent Accord seront réglés à l'amiable par consultation ou négociation entre les Parties.

4. Le présent Accord pourra être modifié ou révisé, si cela est jugé nécessaire, par consentement mutuel donné par écrit par les Parties. Lesdites modifications ou révisions entreront en vigueur à la date que pourraient fixer les Parties.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent Accord.

Fait à Djakarta le 28 février 2003, en deux originaux en indonésien, espagnol et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie:

N. HASSAN WIRAJUDA
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République du Pérou:

ALLAN WAGNER TIZON
Ministre des Affaires étrangères

No. 42175

**Indonesia
and
Lao People's Democratic Republic**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Lao People's Democratic Republic on the cooperation in the narcotic drugs, psychotropic substances and precursor chemicals control. Jakarta, 22 January 2003

Entry into force: *22 January 2003 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Indonesia, 19 December 2005*

**Indonésie
et
République démocratique populaire lao**

Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao relatif à la coopération en matière de contrôle de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs chimiques. Jakarta, 22 janvier 2003

Entrée en vigueur : *22 janvier 2003 par signature, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Indonésie, 19 décembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF THE
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC ON THE COOPERATION IN
THE NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND PRE-
CURSOR CHEMICALS CONTROL

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Lao People's Democratic Republic, hereinafter referred to as "the Parties";

Desiring to strengthen the existing friendly relations and cooperation between the two countries;

Realizing that illicit drugs trafficking and drug abuse seriously threaten people's health, economic and social order and security of the two countries;

Recognizing the importance to the principles of sovereignty, national independence, equality and mutual benefit;

Pursuant to the prevailing laws and regulations of their respective countries;

Have agreed as follows:

Article I. Aims of Cooperation

The Parties shall closely cooperate in controlling and preventing the illicit production, storage, possession, trading, trafficking, and use of narcotic drugs, psychotropic substances and precursor chemicals which may be used in illicit manufacturing of narcotic drugs and psychotropic drugs, in order to prevent drugs addictions.

Article II. Areas of Cooperation

The Parties shall consider ways and means to promote and enhance the cooperation within the framework of this Memorandum of Understanding in respect of the following matters:

1. Exchange of information on the general situation in narcotic drugs and psychotropic drugs prevention, on the activities of law enforcement relating to the narcotic drugs and psychotropic substances;

2. Exchange of information on legislative and practical measures aimed at suppression of illicit production and trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances and reducing demand for them;

3. Exchange of experiences, researches and information on treatment and rehabilitation of drug abusers for the purpose of improving effectiveness of treatment and rehabilitation programmes carried out by the Parties and assisting their re-entry into society;

4. Prevention of drug abuse through exchange of educational scientific information as well as through campaigns public information programmes, and similar undertakings;

5. Assist each other in organizing, managing and directing the anti-drugs and drugs control and prevention activities, staff training in investigative techniques;

6. Carry out joint cultural, sport and other activities against drugs with shared responsibility in the spirit of partnership with a view to creating public awareness on the threat to human security imposed by narcotic drugs and psychotropic drugs and promoting better understanding between peoples of the two countries.

Article III. Implementing Agency

1. For the purpose of this Memorandum of Understanding, the Government of the Republic of Indonesia shall designate the National Narcotics Board, and the Government of the Lao People's Democratic Republic shall designate the Lao National Commission for Drug Control and Supervision to act as Implementing Agencies;

2. The Implementing Agencies of the two countries shall hold an annual meeting once year in a rotating basis to discuss the general cooperation relating drug issues. In case of need, special meeting will be organized, for which time and place will discuss and agreed upon by the Parties.

Article IV. Financial Arrangement

Any financial arrangement necessary to cover expenses for the implementation of the cooperative activities within the framework of this Memorandum of Understanding shall be agreed upon by the Parties in each individual case. The Parties, on the basis of mutual assistance, shall consult to determine how these can be met.

Article V. Methods of Controlled Delivery

The Parties shall consider in accordance with their national legislations, the possibilities and appropriateness of jointly applying the methods of controlled delivery, as defined under the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances 1988.

Article VI. Amendment

This Memorandum of Understanding can be reviewed or amended at any time by mutual written consent by the Parties through diplomatic channel. Such revisions or amendments shall enter into force on such date as may be determined by the Parties and it shall form as an integral part of this Memorandum of Understanding.

Article VII. Settlement of Dispute

Any difference or dispute arising out on the interpretation or application of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultations and/or negotiations.

Article VIII. Entry into Force, Duration and Termination

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signing;

2. This Memorandum of Understanding shall remain in force for the period of 5 (five) years and shall be automatically renewed for the same period unless either Party notifies in writing of its intention to terminate this Memorandum of Understanding 6 (six) months prior to the expiration of this Memorandum of Understanding;

3. The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the validity and duration of any on-going programmes or activities made under this Memorandum of Understanding.

In witness whereof, the undersigned, have signed this Memorandum of Understanding.

Done in duplicate at Jakarta on the Twenty Second day of January, in the year two thousand and three, in English language, all texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Indonesia:

TOGAR M. SIANIPAR

Executive Director of National Narcotic Board

For the Government of the Lao People's Democratic Republic:

SOUBANH SRITHIRATH

Chairman of the Lao National Commission for Drug Control and Supervision

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE CONTRÔLE DE STUPÉFIANTS, DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET DE PRÉCURSEURS CHIMIQUES

Le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao, ci-après dénommés les " Parties ";

Désireux de renforcer les relations d'amitié et de coopération qui existent entre les deux pays;

Réalisant que le trafic de drogues illicites et l'abus de drogues menacent sérieusement la santé des populations, l'ordre économique et social et la sécurité des deux pays;

Reconnaissant l'importance des principes de souveraineté, d'indépendance nationale, d'égalité et des avantages mutuels;

En vertu des lois et règlements en vigueur de leurs pays respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Buts de la coopération

Les Parties coopèrent étroitement dans le domaine du contrôle et de la prévention d'activités illicites en matière de production, de stockage, de possession, du commerce, du trafic et de l'utilisation de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs chimiques, qui peuvent servir à la production illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, afin de prévenir la toxicomanie.

Article II. Domaines de coopération

Les Parties envisagent les voies et moyens de promouvoir et de renforcer la coopération au titre du présent Mémoire d'accord dans les domaines suivants :

1. Échange de renseignements sur la situation générale de la prévention de l'utilisation de stupéfiants et de substances psychotropes, sur les activités d'application de la loi relative à l'utilisation de stupéfiants et de substances psychotropes;

2. Échange de renseignements sur les mesures et pratiques législatives visant à éliminer la production et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes et à réduire leur demande;

3. Échange de données d'expérience, des résultats de la recherche et de renseignements sur le traitement et la réadaptation des toxicomanes aux fins d'améliorer l'efficacité des programmes de traitement et de réadaptation mis en oeuvre par les Parties et faciliter leur réinsertion dans la société;

4. Prévention de l'abus de drogue par l'échange de renseignements scientifiques éducatifs ainsi que par des programmes de campagnes d'information du public et des activités analogues;

5. Aide mutuelle pour l'organisation, la gestion et l'exécution des activités anti-drogue et de contrôle et de prévention de l'abus de drogue, la formation du personnel aux techniques d'enquête;

6. Organisation conjointe d'activités culturelles, sportives et autres contre les drogues, en partageant la responsabilité dans l'esprit de partenariat en vue de sensibiliser le public à la menace sur la sécurité humaine posée par les stupéfiants et les substances psychotropes et de promouvoir une meilleure compréhension entre les peuples des deux pays.

Article III. Organisme d'exécution

1. Aux fins du présent Mémoire d'accord, le Gouvernement de la République d'Indonésie désigne le Conseil national des drogues et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao désigne la Commission nationale lao de contrôle et de supervision des drogues pour agir en qualité d'Organismes d'exécution.

2. Les Organismes d'exécution des deux pays tiennent une réunion annuelle en alternance entre les deux pays pour examiner la coopération générale en matière de drogues. En cas de besoin, une réunion spéciale est organisée à un moment et en un lieu déterminés de commun accord par les Parties.

Article IV. Dispositions financières

Toutes dispositions financières nécessaires pour couvrir les frais d'exécution des activités de coopération dans le cadre du présent Mémoire d'accord sont adoptées de commun accord entre les Parties dans chaque cas individuel. Les Parties déterminent, sur la base de l'assistance mutuelle, la manière de couvrir ces frais.

Article V. Méthodes de livraison contrôlée

Les Parties envisagent, conformément à leurs législations nationales, la possibilité et le bien-fondé de l'application conjointe des méthodes de livraison contrôlée, telle que définie aux termes de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988.

Article VI. Modifications

Le présent Mémoire d'accord peut être révisé ou modifié à tout moment par consentement mutuel écrit des Parties donné par la voie diplomatique. Lesdites révisions ou modifications entreront en vigueur à la date déterminée par les Parties et elles feront partie intégrante du présent Mémoire d'accord.

Article VII. Règlement de différends

Toute divergence ou tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Mémoire d'accord sont réglés à l'amiable par voie de consultations et/ou de négociations.

Article VIII. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature ;
2. Le présent Mémoire d'accord restera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans et sera automatiquement renouvelé de cinq (5) ans en cinq (5) ans à moins que l'une ou l'autre Partie ne notifie par écrit son intention de dénoncer le présent Mémoire d'accord six (6) mois avant l'expiration du Mémoire d'accord;
3. La dénonciation du présent Mémoire d'accord n'affecte pas la validité et la durée de programmes ou activités en cours entrepris en vertu du présent Mémoire d'accord.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent Mémoire d'accord.

Fait le 22 janvier 2003 en double exemplaire en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

TOGAR M. SIANIPAR

Directeur exécutif du Conseil national des drogues

Pour le Gouvernement de la République démocratique populaire lao :

SOUBANH SRITHIRATH

Président de la Commission nationale lao de contrôle et de supervision des drogues

No. 42176

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (Ceará Multi-Sector Social Inclusion Development Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Brasília, 18 October 2005

Entry into force: *22 November 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 22 December 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Projet relatif au développement de l'inclusion sociale multisectoriel à Ceará) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Brasília, 18 octobre 2005

Entrée en vigueur : *22 novembre 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 décembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42177

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Chile**

Loan Agreement (Tertiary Education Finance for Results Project) between the Republic of Chile and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Santiago de Chile, 19 August 2005

Entry into force: *15 November 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 22 December 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chili**

Accord de prêt (Projet tertiaire de financement de l'enseignement pour des résultats) entre la République du Chili et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Santiago du Chili, 19 août 2005

Entrée en vigueur : *15 novembre 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 décembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42178

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Chile**

Loan Agreement (Santiago Urban Transport Development Policy Loan) between the Republic of Chile and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Santiago, 19 August 2005

Entry into force: *3 November 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 22 December 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chili**

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement des transports urbains de Santiago) entre la République du Chili et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Santiago, 19 août 2005

Entrée en vigueur : *3 novembre 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 décembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42179

**International Development Association
and
Georgia**

Development Financing Agreement (First Poverty Reduction Support Operation Project) between Georgia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Tbilisi, 19 September 2005

Entry into force: *11 November 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 December 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Géorgie**

Accord de financement pour le développement (Premier projet d'opération à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre la Géorgie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Tbilissi, 19 septembre 2005

Entrée en vigueur : *11 novembre 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 décembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42180

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Chile**

Loan Agreement (Santiago Urban Transport Technical Assistance Project) between the Republic of Chile and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Santiago, 19 August 2005

Entry into force: *2 December 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 22 December 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chili**

Accord de prêt (Projet d'assistance technique aux transports urbains de Santiago) entre la République du Chili et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Santiago, 19 août 2005

Entrée en vigueur : *2 décembre 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 décembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42181

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Mexico**

Loan Agreement (Second Programmatic Environment Development Policy Loan) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 23 September 2005

Entry into force: *1 December 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 22 December 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Mexique**

Accord de prêt (Deuxième prêt relatif à la politique de développement programmatique de l'environnement) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 23 septembre 2005

Entrée en vigueur : *1er décembre 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 décembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42182

**International Development Association
and
Albania**

Development Credit Agreement (Integrated Coastal Zone Management and Clean-Up Project) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Tirana, 29 June 2005

Entry into force: *29 November 2005 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 22 December 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Albanie**

Accord de crédit de développement (Projet de gestion intégrée de la zone côtière et de nettoyage) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Tirana, 29 juin 2005

Entrée en vigueur : *29 novembre 2005 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 22 décembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42183

**Indonesia
and
Algeria**

Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria regarding cooperation in the field of small and medium enterprises development. Jakarta, 13 October 2003

Entry into force: *13 October 2003 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Arabic, English and Indonesian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Indonesia, 19 December 2005*

**Indonésie
et
Algérie**

Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire relatif à la coopération en matière de développement des petites et moyennes entreprises. Jakarta, 13 octobre 2003

Entrée en vigueur : *13 octobre 2003 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *arabe, anglais et indonésien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Indonésie, 19 décembre 2005*

3. في حالة إنهاء العمل بذاكرة التفاهم تظل اتفاقات الطرفين ملزمة المفعول إلى غاية إتمام تنفيذ برامج العمل.

أخذا بعين الاعتبار ما سبق، وقع الطرفان الممضيان أسفله مذاكرة التفاهم.

حرر في جاكارتا بتاريخ 13 أكتوبر 2003، في نسختين بالأغص، الإندونيسية، العربية و الإنجليزية لها نفس القوة القانونية. في حالة اختلاف التأويل تعطى الأولوية للنسخة الإنجليزية.

عن حكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية



عبد العزيز بوشعوان
وزير الدولة، وزير الشؤون الخارجية

عن حكومة جمهورية إندونيسيا



علي مروان حنان
وزير التعاونيات و المؤسسات
الصغيرة و المتوسطة

2- تتمثل مهمة اللجنة في تطوير و مناقشة مجالات التعاون المهنية التي يتفق عليها الطرفان، تنسيق ومتابعة برامج العمل الخاصة بالتعاون الواسع عليه في مذكرة التفاهم و تقييم القضايا المتعلقة بالهبة للمتبادلة المترتبة عن تنفيذها.

3- تعقد اللجنة لقاءاتها عند الحاجة في التواريخ التي يتفق عليها الطرفان بالتناوب بين جمهورية إندونيسيا و الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية.

المادة 7 : ترتيب التمويل من طرف ثالث

يهدف تمهليل تنفيذ برامج العمل، يمكن للطرفين الاتفاق على دعوة طرف ثالث سبق وأن أقام عمليات تعاون في مجال المؤسسات الصغيرة والمتوسطة مع الطرفين إلى تمويل تنفيذ برامج العمل.

المادة 8 : التعديل

تخضع مذكرة التفاهم للمراجعة دوريا و يمكن أن يتم تعديلها بناء على اتفاق الطرفين. يكون التعديل كتابيا و يدخل حيز التنفيذ في تاريخ يتفق عليه للطرفين.

المادة 9 : حل النزاعات

يحل كل نزاع ناتج عن تأويل أو تنفيذ مذكرة التفاهم من خلال التشاور أو التفاوض بين الطرفين.

المادة 10 : الدخول حيز التنفيذ و المدة و إنهاء العمل بها

1- تدخل مذكرة التفاهم حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ التوقيع عليها وتظل سارية المفعول لمدة خمس (05) سنوات.

2- يمدد تنفيذ مذكرة التفاهم ضمنيا لمدة 05 سنوات إلا إذا أبلغ أحد الطرفين الطرف الآخر بنيته في إنهاكها كتابيا ستة أشهر قبل ذلك.

هـ- تسهيل حصول المؤسسات الصغيرة والمتوسطة لكلا البلدين كل فيما يخصها على الموارد المالية المتاحة لدى البنوك والمؤسسات المالية الأخرى.

و- تبادل الخبراء والإطارات عند الحاجة وحثها لتحقيق ما تم ذكره أعلاه ومهام تعاونية أخرى؛

ز- تسهيل نشاطات أخرى تتعلق بالمؤسسات الصغيرة والمتوسطة.

المادة 4 : الاتفاق بين هيئتي البلدين

1- بهدف تسهيل التعاون الثنائي يقوم الطرفان عند اللزوم بتشجيع إبرام اتفاقات إضافية بين الهيئات الحكومية ومعاهد البحث ومؤسسات كل بلد مع نظرائهم في البلد الآخر. تحدد هذه الاتفاقات شروط و برامج ومشاريع التعاون النوعية وكذا الإجراءات الواجب اتباعها ومسائل أخرى.

2- يتم تجديد التعاون بين الطرفين على أساس برامج عمل تحدد النشاطات العملية المنفقة عليها والتي من شأنها تنفيذ منكرة التفاهم.

المادة 5 : التعاون في إطار الهيئات الدولية

يستأجر الطرفان بعضهما بعضا بشكل حثيث ويتبادلان آراءهما داخل الهيئات الدولية في مجال المؤسسات الصغيرة والمتوسطة.

المادة 6 : لجنة المتابعة المشتركة

1- تنشأ لجنة متابعة مشتركة يشار إليها أناه "باللجنة" تتكون من ممثلين يختارهما الطرفان بهدف صياغة عمليات التعاون وتجميعها ومعالجتها.

المادة الأولى : هدف التعاون

تهدف مذكرة التفاهم إلى ترقية للنشاطات التي من شأنها تدعيم التعاون بين المؤسسات الصغيرة و المتوسطة لكلا البلدين و المسهر عليها.

المادة 2 : تعريف

لبلوغ هدف مذكرة التفاهم، ينبغي أن تنطبق أهمية المؤسسات الصغيرة و المتوسطة على التعريف المذكور في النصوص التشريعية و التنظيمية لكلا الطرفين كل فيما يخصه.

المادة 03 : الأنشطة

في إطار للموارد المالية و البشرية المتاحة لهذا الغرض و النصوص التشريعية و التنظيمية لكلا الطرفين كل فيما يخصه، يشجع الطرفان ترقية التعاون الثنائي الهانف إلى دعم و تنمية المؤسسات الصغيرة و المتوسطة و يشاركان فيه من خلال النشاطات التالية :

- أ- تبادل السياسات و المبادئ القانونية، التجارب، المعلومات و المستشارين ،
- ب- تسهيل التعاون بين المؤسسات الصغيرة و المتوسطة من خلال التسويق، الأعمال، الموارد البشرية، نقل التكنولوجيا و البحوث المشتركة.
- ج- تقوية الموارد البشرية من خلال مؤهلات التدريب، التربية التسييرية، و البرامج للتنمية الموجهة للمتعاملين الاقتصاديين و الإدارات الحكومية العاملة في مجال تطوير ودعم المؤسسات الصغيرة و المتوسطة.
- د- دعم الملتقيات، المنتديات، الورش، المعارض و تنظيم اجتماعات حول الموضوعات الصغيرة و المتوسطة حين الحاجة في كلا البلدين و باتفاق الطرفين.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم بين
حكومة جمهورية إندونيسيا

في
حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
حول التعاون في مجال تنمية
المؤسسات الصغيرة والمتوسطة

إن حكومة جمهورية إندونيسيا

و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية المشار إليهما فيما يلي "بالطرفين".

- رغبة منهما في مضاعفة وترقية التعاون الاقتصادي الثنائي بينهما.
- استنادا إلى المحضر الممنوع الذي عليه في إطار اللجنة الوزارية المشتركة الأولى بين حكومة جمهورية إندونيسيا و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية و الموقع بجاكرتا في الفاتح من أوت 2003
- وعيا منهما أن المؤسسات الصغيرة و المتوسطة تشكل جزءا لا يتجزأ من التنمية الاقتصادية لكلا البلدين.
- إقرارا منهما بالحاجة لتوسيع وتدعيم تعاون البلدين لفائدة المؤسسات الصغيرة و المتوسطة بهما على أساس المساواة و المنفعة المتبادلة.
- طبقا للنصوص التشريعية و التنفيذية السارية في البلدين،

اتفقتا على ما يلي :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA REGARDING CO-
OPERATION IN THE FIELD OF SMALL AND MEDIUM ENTERPRISES
DEVELOPMENT

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria (hereinafter referred to as "the Parties");

Desiring to further promote bilateral economic cooperation between the Parties;

Referring to the Agreed Minutes of the First Joint Ministerial Commission between the Government of the Republic of Indonesia and the People's Democratic Republic of Algeria signed in Jakarta on the First of August 2003;

Realizing that small and medium enterprises (hereinafter referred to as "SMEs") are an integral part of the economic development of the Parties;

Recognizing the need to expand and strengthen cooperation on the basis of equality and mutual benefit, among SMEs of the Parties;

Pursuant to the prevailing laws and regulations in each country;

Have agreed as follows:

Article 1. Objective of Cooperation

The objectives of the Memorandum of Understanding are to promote and carry out activities which will strengthen the cooperation between SMEs of the Parties.

Article 2. Definition

For the purpose of this Memorandum of Understanding, the term " SMEs" shall be in conformity with the definition stipulated by the laws and regulations of the respective Parties.

Article 3. Activities

Subject to availabilities of appropriate funds and personnel and to the laws and regulations of the respective Parties, the Parties shall encourage and contribute to the promotion of bilateral cooperation for the support and development of SMEs through the following activities:

- a. Exchange policies, legal initiatives, experience, information and personnel;
- b. Facilitate the cooperation of SMEs through marketing cooperation business promotion, human resources development, technology transfer and joint research.

- c. Empowerment of human resources development through training, educational, managerial skill, and professional development programs for entrepreneurs and government officials involved in the development and support of SMEs;
- d. Support bilateral symposium, seminars, workshop, exhibitions and hold the meeting on SMEs Cooperation as necessary in both countries under the mutual agreements;
- e. Facilitate access to respective SMEs financial resources available from banking and other related financial institutions;
- f. Exchange of dispatch both experts and liaison officers as and when necessary to assist the above -mentioned and other cooperative missions; and
- g. Other SMEs - related activities.

Article 4. Arrangement with Relevant Agencies

1. With a view to facilitating the bilateral cooperation, the Parties shall encourage, where appropriate, the conclusion of supplementary arrangements between the government agencies, research institutes and enterprises of the respective Parties specifying the terms and conditions of particular cooperative program and project, the procedure to be followed, and other appropriate matters.

2. The cooperation between the Parties will be carried out on the basis of action plans determining concrete arrangement on realizing of this Memorandum of Understanding.

Article 5. Cooperation in International Organizations

The Parties shall consult closely and exchange their point of view in international organizations in the field of SMEs.

Article 6. Joint Coordinating Committee

1. Joint coordinating committee (hereinafter referred to as The Committee) composed of representatives designated by the Parties shall be established with a view to formulate, implement, coordinate, and monitor the cooperative activities determined under this Memorandum of Understanding.

2. The function of the committee is to develop and discuss the possible areas of cooperation agreed upon by both Parties, to coordinate and monitor the implementation of action plans of the agreed cooperation based on this Memorandum of Understanding, and to consider issues of mutual interest arising from its implementation.

3. The Committee meetings shall be held as and when necessary on mutually agreed dates alternately in the Republic of Indonesia and in the People's Democratic Republic of Algeria.

Article 7. Third Party Financial Arrangement

With a view to facilitating the implementation of action plans, the Parties will be able to invite the third Party which has had cooperation in the sphere of SMEs with the Parties, by mutual consent for financing the implementation of action plans.

Article 8. Amendment

This Memorandum of Understanding will be subject to period review and may be amended by mutual consent of the Parties. Such amendment shall be in writing and come into force on the dates as may be agreed upon by the Parties.

Article 9. Settlement of Dispute

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation by the Parties.

Article 10. Entry into Force, Duration and Termination

1. This Memorandum of Understanding shall come into force on the date of its signing and shall be in force for a period of 5 (five) years.

2. The present Memorandum of Understanding shall automatically be extended for a 5 (five year period unless one of the Parties notifies the other Party in writing at least 6 (six) months in advance of its intention to terminate this Memorandum of Understanding.

3. Should this Memorandum of Understanding be terminated, the arrangements agreed upon by the Parties shall remain in force until such time when the implementation of the action plans has been accomplished.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Done at Jakarta on the thirteenth day of October in the year two thousand and three, in duplicate each in Indonesian, Arabic and English language, all texts being equally authentic. In case any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Indonesia:

ALIMARWAN HANAN

Minister of Cooperatives and Small and Medium Enterprises

For the Government People's Democratic Republic of Algeria:

ABDELAZIZ BELKHADEM

Senior Minister, Minister of Foreign Affairs

[INDONESIA TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN]
**MEMORANDUM SALING PENGERTIAN
ANTARA
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
DAN
PEMERINTAH REPUBLIK DEMOKRATIK RAKYAT ALJAZAIR
MENGENAI
KERJASAMA DALAM
PENGEMBANGAN USAHA KECIL DAN MENENGAH**

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Demokratik Rakyat Aljazair (selanjutnya disebut “paru pihak”);

Berkeinginan untuk mengadakan kerjasama ekonomi bilateral antara kedua belah pihak;

Mengacu kepada Nota persetujuan pada Sidang Komisi Bersama Pertama antara Pemerintah Republik Indonesia dan Republik Demokratik Rakyat Aljazair yang ditanda tangani di Jakarta pada tanggal 1 Agustus 2003;

Menyadari bahwa Usaha Kecil dan Menengah (selanjutnya disebut UKM) merupakan bagian integral dari pengembangan ekonomi kedua belah pihak;

Mengakui adanya kebutuhan untuk mengembangkan dan memperkuat kerjasama berdasarkan atas kesamaan dan manfaat bersama antara UKM kedua belah pihak;

Sesuai dengan undang-undang dan peraturan yang berlaku di kedua negara.

Telah menyepakati hal-hal sebagai berikut :

Pasal 1

TUJUAN KERJASAMA

Tujuan Memorandum Saling Pengertian ini adalah untuk mempromosikan dan menjalankan kegiatan yang akan memperkokoh kerjasama antara UKM kedua belah pihak.

Pasal 2

DEFINISI

Untuk keperluan Memorandum Saling Pengertian ini, istilah UKM harus sesuai dengan definisi yang berlaku dalam undang-undang dan peraturan kedua belah pihak.

Pasal 3

KEGIATAN

Tergantung kepada tersedianya keuangan, personil, dan kesesuaian dengan undang-undang dan peraturan yang berlaku di negara kedua belah pihak, kedua belah pihak akan mendorong

dan memberi kontribusi serta membina kerjasama bilateral ini untuk membantu dan mengembangkan UKM melalui kegiatan-kegiatan dibawah ini:

- a. Pertukaran kebijakan, inisiatif mengenai undang-undang dan peraturan, pengalaman, informasi dan personil;
- b. Memfasilitasi kerjasama UKM melalui kerjasama pemasaran, promosi usaha, pengembangan sumber daya manusia, transfer teknologi kegiatan-kegiatan seperti penelitian bersama;
- c. Meningkatkan pengembangan sumber daya manusia melalui pelatihan dan pendidikan, ketrampilan manajerial, program-program pengembangan profesionalisme untuk usahawan dan pejabat pemerintah yang terlibat dalam dukungan dan pengembangan UKM;
- d. Mendukung terlaksananya simposium bilateral, seminar-seminar, lokakarya dan pameran-pameran;
- e. Memberikan fasilitasi untuk akses kepada sumber dana bagi UKM dari bank ataupun lembaga keuangan terkait lainnya;
- f. Pertukaran tenaga ahli dan pejabat penghubung bila diperlukan untuk membantu hal-hal diatas dan misi-misi kerjasama lainnya;
- g. Kegiatan lainnya yang berkaitan dengan UKM.

Pasal 4

PENGATURAN DENGAN BADAN-BADAN TERKAIT

- i. Dalam usaha untuk melancarkan kerjasama bilateral, kedua belah pihak akan menganjurkan adanya rangkuman pengaturan tambahan yang tepat antar badan pemerintah, lembaga-lembaga penelitian dan perusahaan dari kedua belah pihak, dengan memberikan spesifikasi dari persyaratan dan kondisi suatu kerjasama program dan proyek khusus, prosedur yang harus ditaati, dan hal-hal lain yang berkaitan.
2. Kerjasama kedua belah pihak dilaksanakan berdasarkan rencana aksi menetapkan kegiatan konkrit dari pelaksanaan Memorandum Saling Pengertian ini.

Pasal 5

KERJASAMA DENGAN ORGANISASI INTERNASIONAL

Kedua belah pihak akan saling mengadakan konsultasi yang intensif dan mengadakan pertukaran pendapat dalam organisasi internasional dalam bidang UKM.

Pasal 6

KOMITE KOORDINASI BERSAMA

1. Komite Koordinasi Bersama (selanjutnya disebut 'komite') yang beranggotakan wakil-wakil yang ditunjuk kedua belah pihak akan dibentuk dengan tujuan untuk merumuskan, mengkoordinasikan, dan memonitor kegiatan kerjasama yang ditetapkan dalam Memorandum Saling Pengertian ini.

2. Fungsi komite ini adalah untuk mengembangkan dan mendiskusikan kemungkinan bidang kerjasama yang disetujui kedua belah pihak, mengkoordinasikan dan memonitor pelaksanaan rencana aksi yang telah disetujui berdasarkan Memorandum Saling Pengertian ini, dan memperhatikan isu-isu yang menjadi interest bersama yang timbul dari implementasi.
3. Rapat komite akan diselenggarakan bilamana diperlukan pada waktu yang disetujui bersama, secara bergantian di Republik Indonesia dan di Republik Demokratik Rakyat Aljazair.

Pasal 7

PENGATURAN DANA DARI PIHAK KETIGA

Untuk memudahkan pelaksanaan rencana aksi, kedua belah pihak dapat mengundang pihak ketiga yang pernah bekerjasama dalam bidang UKM dengan kedua belah pihak, dengan persetujuan bersama untuk mendanai implementasi rencana kegiatan.

Pasal 8

PERUBAHAN

Memorandum Saling Pengertian ini akan ditelaah kembali secara berkala dan dapat diubah dengan persetujuan kedua belah pihak. Perubahan ini harus tertulis dan berlaku pada tanggal yang disetujui kedua belah pihak.

Pasal 9

PENYELESAIAN SENGKETA

Setiap sengketa yang timbul karena penafsiran atau pelaksanaan Memorandum Saling Pengertian ini akan diselesaikan dengan musyawarah untuk mufakat atau negosiasi antara kedua belah pihak.

Pasal 10

PEMBERLAKUAN, MASA BERLAKU DAN PENGAKHIRAN

1. Memorandum Saling Pengertian ini akan mulai berlaku pada tanggal sejak ditanda tangani untuk masa 5 (lima) tahun.
2. Memorandum Saling Pengertian ini akan diperpanjang secara otomatis untuk lima tahun berikutnya, kecuali salah satu pihak memberitahukan secara tertulis kepada pihak lainnya sedikitnya enam bulan sebelumnya mengenai maksudnya untuk mengakhiri Memorandum Saling Pengertian ini.
3. Jika Memorandum Saling Pengertian ini diakhiri, pengaturan-pengaturan yang telah disepakati bersama akan tetap berlaku, hingga waktu pelaksanaan rencana aksi selesai.

SEBAGAI BUKTI, yang bertanda tangan dibawah ini, yang diberi kuasa penuh oleh masing-masing pemerintah, telah menandatangani Memorandum Saling Pengertian.

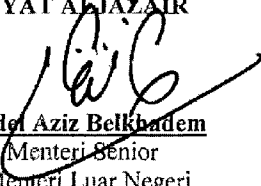
DIBUAT di Jakarta pada tanggal tiga belas bulan Oktober tahun 2003, dalam rangkap dua, dalam bahasa Indonesia, Arab dan Inggris, semua naskah memiliki kekuatan hukum yang sama. Apabila ada perbedaan yang timbul, maka naskah dalam bahasa Inggris yang akan berlaku.

**UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK INDONESIA**



Alim Arwan Hanan
Menteri Koperasi dan
Usaha Kecil dan Menengah

**UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK DEMOKRATIK
RAKYAT ALJAZAIR**



Abdel Aziz Belkhadem
Menteri Senior
Menteri Luar Negeri

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉVELOPPEMENT DES PETITES ET MOYENNES ENTREPRISES

Le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire (ci-après dénommés "les Parties"),

Désireux de promouvoir davantage la coopération économique bilatérale entre les Parties;

Se référant au Procès-verbal approuvé de la Première Commission ministérielle conjointe entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement de la République algérienne signé à Djakarta le 1er août 2003;

Conscients du fait que les petites et moyennes entreprises (ci-après dénommées "PME") font partie intégrante du développement économique des Parties;

Reconnaissant la nécessité d'étendre et de renforcer la coopération sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel entre les PME des Parties;

En vertu des lois et réglementations en vigueur dans chaque pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs de la coopération

Les objectifs du Mémorandum consistent à promouvoir et à exécuter les activités qui renforceront la coopération entre les PME des Parties.

Article 2. Définition

Aux fins du présent Mémorandum d'accord, l'abréviation "PME" est conforme à la définition stipulée par les lois et règlements des Parties respectives.

Article 3. Activités

Sous réserve de la disponibilité des fonds et du personnel appropriés et des lois et règlements des Parties respectives, les Parties encouragent la promotion de la coopération bilatérale et contribuent à ladite coopération aux fins d'appuyer et de développer les PME par le biais des activités ci-après consistant à :

a. échanger les politiques, initiatives juridiques, expériences, informations et personnel;

b. faciliter la coopération des PME par le biais de la promotion de la coopération en matière de commercialisation, de la valorisation des ressources humaines, du transfert de technologie et des activités conjointes de recherche;

c. autonomiser la valorisation des ressources humaines par le biais des programmes de formation, d'éducation, d'acquisition de compétences de gestion et de perfectionnement professionnel à l'intention des entrepreneurs et des responsables gouvernementaux liés au développement et au soutien des PME;

d. appuyer des symposiums, séminaires, ateliers, expositions bilatéraux et tenir, le cas échéant, des réunions sur la coopération entre les PME dans les deux pays dans le cadre d'accords mutuels;

e. faciliter l'accès aux ressources financières disponibles aux PME auprès des institutions bancaires et autres institutions financières;

f. échanger et affecter des experts et agents de liaison, autant que de besoin, pour participer aux missions visées plus haut et autres missions de coopération; et

g. exécuter d'autres activités liées aux PME.

Article 4. Arrangements conclus avec les organismes pertinents

1. Afin de faciliter la coopération bilatérale, les Parties encouragent, le cas échéant, la conclusion d'accords supplémentaires entre les organismes publics, les instituts de recherche et les entreprises des Parties précisant les modalités et conditions de programmes et projets particuliers de coopération, la procédure à suivre et d'autres dispositions pertinentes.

2. La coopération entre les Parties s'effectue sur la base de plans d'action déterminant les dispositions concrètes à prendre pour mettre en oeuvre le présent Mémoire d'accord.

Article 5. Organisation internationales de coopération

Les Parties se concertent étroitement et échangent leurs points de vue dans les organisations internationales dans le domaine des PME.

Article 6. Comité conjoint de coordination

1. Un comité conjoint de coordination (ci-après dénommé le Comité) composé des représentants désignés par les Parties sera institué en vue de formuler, d'exécuter, de coordonner et de suivre les activités de coopération déterminées aux termes du présent Mémoire d'accord.

2. Le Comité a pour fonction d'élaborer et d'examiner les domaines éventuels de coopération convenus entre les Parties, de coordonner et de suivre la mise en oeuvre des plans d'action de la coopération convenue aux termes du Mémoire d'accord, et d'examiner des questions d'intérêt mutuel découlant de sa mise en oeuvre.

3. Le Comité se réunit en tant que de besoin, aux dates mutuellement convenues, par rotation entre la République d'Indonésie et la République algérienne démocratique et populaire.

Article 7. Dispositions financières avec des tierces parties

En vue de faciliter la mise en oeuvre des plans d'action, les Parties peuvent inviter des tierces parties qui ont entretenu des rapports de coopération dans le domaine des PME avec les Parties, par voie de consentement mutuel aux fins de financer la mise en oeuvre des plans d'action.

Article 8. Amendement

Le Mémorandum d'accord pourra faire l'objet de révision périodique et pourra être modifié par consentement mutuel des Parties. Lesdites modifications s'effectueront par écrit et entreront en vigueur aux dates convenues par les Parties.

Article 9. Règlement de différends

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Mémorandum d'accord sera réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation par les Parties.

Article 10. Entrée en vigueur, durée et résiliation

1. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant cinq (5) ans.

2. Le présent Mémorandum d'accord sera reconduit automatiquement pour une période de cinq (5) ans à moins que l'une des Parties ne notifie par écrit l'autre Partie au moins six (6) mois à l'avance de son intention de résilier le présent Mémorandum d'accord.

3. Si le présent Mémorandum d'accord est résilié, les dispositions convenues entre les Parties demeureront en vigueur tant que les plans d'action n'auront pas été mis en oeuvre.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord.

Fait à Djakarta, le 13 octobre 2003, en double exemplaire en indonésien, arabe et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

ALIMARWAN HANAN

Ministre des Coopératives et des Petites et moyennes entreprises

Pour le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire :

ABDELAZIZ BELKHADEM

Ministre d'État, Ministre des Affaires étrangères

No. 42184

**Netherlands
and
Kyrgyzstan**

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kyrgyz Republic on the status of Dutch defence personnel stationed in the Kyrgyz Republic. Almaty, 16 January 2002 and Bishkek, 12 March 2002

Entry into force: *provisionally on 12 March 2002 and definitively on 30 April 2002, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 5 December 2005*

**Pays-Bas
et
Kirghizistan**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République kirghize relatif au statut du personnel de la défense néerlandaise stationné en République kirghize. Almaty, 16 janvier 2002 et Bichkek, 12 mars 2002

Entrée en vigueur : *provisoirement le 12 mars 2002 et définitivement le 30 avril 2002, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 5 décembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

THE ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

ALMATY

Almaty, 16 January 2002

Alm/0001/2002

The Royal Netherlands Embassy to the Kyrgyz Republic presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kyrgyz Republic, and has the honor to refer to recent discussions between representatives of our two governments regarding issues related to Dutch military and civilian personnel of the Ministry of Defence of the Netherlands who may be present in the Kyrgyz Republic in connection with cooperative efforts in response to terrorism, humanitarian assistance and other agreed activities.

1. The Royal Netherlands Embassy has the honor to request assistance and permission to use Kyrgyz Republic facilities, to include Manas International Airport, for humanitarian assistance, combat and combat support for operations in support of Operation Enduring Freedom and, as required, the International Security Assistance Force (ISAF) in Afghanistan. The Government of the Kingdom of the Netherlands will coordinate activities at Manas International Airport with the Ministry of Transport and Communications, airport authorities, and other appropriate authorities to ensure that operations and activities do not interfere with civilian flight operations.

2. As a result of these discussions, the Embassy proposes that such personnel be accorded a status equivalent to that accorded to the administrative and technical staff of the Royal Netherlands Embassy under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961; that Dutch personnel be permitted to enter and exit the Kyrgyz Republic with Dutch identification and with collective movement or individual travel orders; that the Kyrgyz authorities shall accept as valid, without a driving fee or test, driving licenses or permits issued by the appropriate Dutch authorities to Dutch personnel for the operation of vehicles; and that such personnel be authorized to wear uniforms while performing official duties and to carry weapons when their orders call for it.

3. The Embassy further proposes that vehicles and aircraft owned or operated by or for the Armed Forces of the Kingdom of the Netherlands shall not be subject to the payment of landing, navigation, overflight or parking charges, overland transit fees, or similar charges while in the Kyrgyz Republic; however, the Armed Forces of the Kingdom of the Netherlands shall pay reasonable charges for services requested and received. In this respect the Kingdom of the Netherlands agrees that Manas International Airport shall be designated as a commercial airport and as such Government of the Netherlands aircraft will pay reasonable fees, based upon International Civil Aviation Organization (ICAO) schedules, for

parking and landing at this airport. Aircraft and vehicles of the Netherlands shall be free of inspections.

4. The Government of the Kingdom of the Netherlands, its military and civilian personnel, contractors and contractor personnel shall not be liable to pay any tax or similar charge assessed within the territory of the Kyrgyz Republic.

5. The Government of the Kingdom of the Netherlands, its military and civilian personnel, contractors and contractor personnel may import into, export out of, and use in the Kyrgyz Republic any personal property, equipment, supplies, materials, technology, training or services required to implement this Agreement. Such importation, exportation and use shall be exempt from any inspection, license, other restrictions, customs duties, taxes or any other charges assessed within the territory of the Kyrgyz Republic. The Governments of the Kingdom of the Netherlands and of the Kyrgyz Republic shall cooperate in taking such steps as shall be necessary to ensure the security of Dutch personnel and property in the territory of the Kyrgyz Republic.

6. In the event that the Government of the Kingdom of the Netherlands awards contracts for the acquisition of articles and services, including construction, to implement this Agreement, such contracts shall be awarded in accordance with the laws and regulations of the Government of the Kingdom of the Netherlands. Acquisition of articles and services in the Kyrgyz Republic by or on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands in implementing this Agreement shall not be subject to any taxes, customs duties or similar charges in the territory of the Kyrgyz Republic.

7. The Government of the Kyrgyz Republic recognizes the particular importance of disciplinary control by Dutch military authorities over Dutch personnel and, therefore, the Government of the Kyrgyz Republic authorizes the Government of the Kingdom of the Netherlands to exercise criminal jurisdiction over such personnel.

8. The Government of the Kyrgyz Republic recognizes that it shall be necessary for Dutch personnel and systems to use the appropriate frequencies of the radio spectrum. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall be allowed to operate its own telecommunication systems (as telecommunication is defined in the 1992 Constitution of the International Telecommunication Union). This shall include the right to utilize such means and services as required to assure full ability to operate telecommunication systems, and the right to use all necessary radio spectrum for this purpose. Use of radio spectrum owned by the Government of the Kyrgyz Republic shall be free of cost. Privately owned frequencies will be compensated for by mutual agreement of Parties.

9. The Embassy proposes that, other than contractual claims, the Parties waive any and all claims against each other for damage to, loss or destruction of property owned by each Party, or death or injury to any military or civilian personnel of the Armed Forces of either Party, arising out of activities in the Kyrgyz Republic under this document. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall pay, in accordance with Dutch law, fair and reasonable compensation in settlement of meritorious claims by third parties, as determined by the Government of the Kingdom of the Netherlands, arising out of acts or omissions of Dutch personnel, or which are otherwise incident to non combat activities of the Armed Forces of the Kingdom of the Netherlands under this Agreement.

10. Finally, the Embassy proposes that the Agreement herein proposed shall have a term of one year from the date of entry into force and thereafter shall continue to be in force unless terminated by either Party on 30 days written notice through the diplomatic channels.

11. If the foregoing is acceptable to the Government of the Kyrgyz Republic, the Embassy proposes that this note, together with the Ministry's reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments that will be applied provisionally after the receipt by the Royal Netherlands Embassy to the Kyrgyz Republic of a note from the Ministry of foreign Affairs of the Kyrgyz Republic, and shall finally enter into force upon notification by the Government of the Kyrgyz Republic to the Government of the Kingdom of the Netherlands that it has completed all of its internal procedures for entry into force.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kyrgyz Republic the assurances of its highest consideration.

To the Ministry of Foreign Affairs of the Kyrgyz Republic
Bishkek
Kyrgyz Republic

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE KYRGYZ REPUBLIC

Bishkek, March 12, 2002

No. 011-19/385

The Ministry of Foreign Affairs of the Kyrgyz Republic presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in the Kyrgyz Republic and has the honor to confirm the receipt of the note of the Embassy Nr. Alm-0001/2002 dated January 16, 2002 with the following text:

[See note I]

With reference to that the Ministry has the honor to inform the Embassy about the agreement of the Government of the Kyrgyz Republic with proposals made in the note of the Embassy and confirms that the note of the Embassy and the present response constitute an Agreement between the Government of the Kyrgyz Republic and the Government of the Kingdom of the Netherlands.

The Ministry avails itself of the present opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

The Royal Netherlands Embassy
Almaty

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

ALMATY

Almaty, le 16 janvier 2002

Alm/0001/2002

L'Ambassade royale des Pays-Bas en République kirghize présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République kirghize et a l'honneur de se référer aux récents échanges de vues intervenus entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de questions intéressant le personnel civil et militaire hollandais du Ministère de la défense des Pays-Bas qui pourra se trouver en République kirghize dans le cadre des efforts de coopération engagés en réponse au terrorisme, au titre de l'assistance humanitaire et autres activités convenues.

1. L'Ambassade royale des Pays-Bas souhaite demander l'assistance de la République kirghize ainsi que la permission d'utiliser ses installations, et notamment l'aéroport international de Manas, pour les activités d'assistance humanitaire, de combat et d'appui au combat menées dans le cadre des opérations de soutien l'Opération " Liberté immuable" et, si besoin est, à la Force internationale d'assistance à la sécurité (FIAS) en Afghanistan. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas coordonnera les activités à l'aéroport international de Manas avec le Ministère des transports, les autorités de l'aéroport et autres autorités compétentes pour veiller à ce que les opérations et activités n'interfèrent pas avec les opérations de vol civiles.

2. Suite à ces échanges de vues, l'Ambassade propose que soit accordé à ce personnel un statut équivalent à celui accordé au personnel administratif et technique de l'Ambassade royale des Pays-Bas en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961, que le personnel hollandais soit autorisé à entrer en République kirghize et à en sortir avec des papiers d'identité hollandais et avec des ordres de mission collectifs ou individuels ; que les autorités kirghizes acceptent, sans exiger de droits ou de test, les licences ou permis de conduire délivrés par les autorités hollandaises compétentes au personnel hollandais pour l'utilisation de véhicules ; et que ce personnel soit autorisé à porter l'uniforme dans l'exercice de fonctions officielles, ainsi que des armes lorsque les ordres qui leur sont donnés le requièrent.

3. L'Ambassade propose en outre que les véhicules et aéronefs appartenant aux Forces armées du Royaume des Pays-Bas, ou exploités par lui, ne soient pas astreints au paiement de droits d'atterrissage, de navigation, de survol ou de stationnement, de droits de transit pour les déplacements par voie de terre, ou d'autres droits similaires durant leur séjour en République kirghize ; les Forces armées du Royaume des Pays-Bas acquitteront toutefois des droits raisonnables pour les services demandés et rendus. Dans cette perspective, le

Royaume des Pays-Bas consent à ce que l'aéroport international de Manas soit considéré comme un aéroport commercial; ceci étant, les aéronefs du Gouvernement des Pays-Bas y acquitteront des droits de stationnement et d'atterrissage d'un montant raisonnable, basés sur les tarifs de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI). Les aéronefs et véhicules des Pays-Bas ne seront soumis à aucune inspection.

4. Le Gouvernement des Pays-Bas, son personnel militaire et civil, ses contractants et le personnel des contractants ne seront passibles d'aucun impôt ou taxe similaire perçus sur le territoire de la République kirghize.

5. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, son personnel civil et militaire, ses contractants et le personnel des contractants peuvent importer et utiliser en République kirghize, et en exporter, tous biens personnels, équipements, fournitures, matériels, technologies, moyens de formation ou services nécessaires à l'application du présent Accord. Ces importations, exportations et utilisations sont exemptées de toutes inspections, licences ou autres restrictions, droits de douane, taxes ou autres redevances imposées sur le territoire de la République kirghize. Les Gouvernements du Royaume des Pays-Bas et de la République kirghize prendront en collaboration les mesures nécessaires pour assurer la sécurité du personnel et des biens hollandais sur le territoire de la République kirghize.

6. Lorsque le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas passera des contrats pour l'acquisition d'articles et de services, notamment de construction, en vue d'appliquer le présent Accord, ces contrats seront attribués conformément aux lois et règlements du Gouvernement des Pays-Bas. L'acquisition d'articles et de services en République kirghize par le Gouvernement des Pays-Bas, ou pour son compte, dans le cadre de l'application du présent Accord, ne sera soumise à aucune taxe, droit de douane ou redevance similaire sur le territoire de la République kirghize.

7. Le Gouvernement de la République kirghize reconnaît l'importance particulière que revêt le contrôle disciplinaire du personnel hollandais par les autorités militaires hollandaises et il autorisera, par conséquent, le Gouvernement des Pays-Bas à exercer sa juridiction pénale sur ledit personnel.

8. Le Gouvernement de la République kirghize reconnaît que le personnel et les systèmes hollandais auront besoin d'utiliser les fréquences appropriées du spectre radio. Le Gouvernement des Pays-Bas sera autorisé à exploiter ses propres systèmes de télécommunications (au sens donné à ce terme dans la constitution de 1992 de l'Union internationale des Télécommunications). Cette autorisation comprendra le droit d'utiliser les moyens et services requis pour le mettre pleinement en mesure de faire fonctionner les systèmes de télécommunications et le droit d'utiliser tout le spectre radio nécessaire à cette fin. L'utilisation du spectre radio appartenant au Gouvernement de la République kirghize sera gratuite; celle des fréquences du secteur privé sera compensée selon des modalités arrêtées par les parties.

9. L'Ambassade propose que, sauf pour ce qui est des réclamations de nature contractuelle, les Parties renoncent à toutes réclamations qu'elles pourraient présenter l'une contre l'autre du chef de dommages, perte ou destruction de biens appartenant à l'une ou à l'autre, ou de décès ou préjudice corporel causé à l'un quelconque des membres du personnel civil ou militaire des Forces armées de l'une des Parties par des activités menées en République kirghize au titre du présent document. Le Gouvernement des Pays-Bas versera, conformé-

ment à la législation hollandaise, à titre d'indemnisation, un montant équitable et raisonnable en règlement des réclamations fondées de tiers la décision en la matière étant laissée au Gouvernement des Pays-Bas, résultant d'actes ou d'omissions de membres de personnel hollandais ou liées de toute autre manière à des activités non combattantes des Forces armées du Royaume des Pays-Bas au titre du présent Accord.

10. L'Ambassade propose enfin que l'Accord soumis pour approbation ici soit conclu pour une durée d'un an à compter de la date de son entrée en vigueur et qu'il continue ensuite à produire ses effets à moins qu'une des Parties n'y mette fin moyennant un préavis écrit de 30 jours communiqué par les voies diplomatiques.

11. Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de la République kirghize, l'Ambassade propose que la présente note, ainsi que la réponse du Ministère à cet effet, constituent un Accord entre les deux Gouvernements, lequel sera appliqué à titre provisoire après réception par l'Ambassade royale des Pays-Bas en République kirghize d'une note du Ministère des affaires étrangères de la République kirghize, et entrera définitivement en vigueur lorsque le Gouvernement de la République kirghize aura informé le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas de l'accomplissement des formalités internes requises à cet effet.

L'Ambassade royale des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères de la République kirghize les assurances de sa plus haute considération.

Au Ministère des affaires étrangères de la République kirghize
Bishkek
République kirghize

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE

Bishkek, le 12 mars 2002

No 011-19/385

Le Ministère des Affaires étrangères de la République kirghize présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas en République kirghize et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade, No Alm 0001/2002 en date du 16 janvier 2002, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

S'agissant de cette note, le Ministère souhaite faire savoir à l'Ambassade que les propositions faites dans la note de l'Ambassade ont l'agrément du Gouvernement de la Répu-

blique kirghize et confirmer que la dite note et la présente réponse constituent un Accord entre le Gouvernement de la République kirghize et le Gouvernement des Pays-Bas.

Le Ministère saisit l'occasion pour renouveler à l'Ambassade les assurances de sa plus haute considération.

L'Ambassade royale des Pays-Bas
Almaty

No. 42185

**Netherlands
and
Tajikistan**

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Tajikistan on the status of Dutch defence personnel stationed in the Republic of Tajikistan. Almaty, 26 September 2002 and Dushanbe, 17 October 2002

Entry into force: *17 October 2002, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 5 December 2005*

**Pays-Bas
et
Tadjikistan**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Tadjikistan relatif au statut du personnel de la défense néerlandaise stationné en République du Tadjikistan. Almaty, 26 septembre 2002 et Douchanbé, 17 octobre 2002

Entrée en vigueur : *17 octobre 2002, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 5 décembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

Almaty, September 26, 2002

Alm-1413/2002

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Tajikistan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Tajikistan and, with reference to the talks between the representatives of our two Governments that led to the specification of the conditions for the deployment and temporary stationing of armed forces of the Kingdom of the Netherlands on the territory of the Republic of Tajikistan in accordance with United Nations Security Council resolutions 1368 and 1373, for the purpose of participating in operations to combat international terrorism, hereafter referred to as "the Operations", has the honour to propose the following provisions.

1. While stationed on the territory of the Republic of Tajikistan, the members of the armed forces of the Kingdom of the Netherlands, who shall conform to the laws and practices prevailing in the Republic of Tajikistan, shall enjoy immunities from jurisdiction and execution identical to those accorded to members of the administrative and technical staff of diplomatic missions by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. Within the framework of operations undertaken from the territory of the Republic of Tajikistan, members of the armed forces of the Kingdom of the Netherlands are authorised to enter the territory of the Republic of Tajikistan when bearing their military identity cards. The equipment and supplies needed for the execution of operations by the armed forces of the Kingdom of the Netherlands shall be exempt from all fees and duties both when entering and when leaving the territory of the Republic of Tajikistan.

3. The Government of the Republic of Tajikistan shall permit passage and navigation over its territory and landing on its territory by aircraft of the armed forces of the Kingdom of the Netherlands coming from abroad to be stationed on its territory. The aircraft of the Kingdom of the Netherlands stationed on the territory of the Republic of Tajikistan and taking part in the Operations shall be permitted free passage over the territory of the Republic of Tajikistan for the entire period that they are stationed on the territory of the Republic of Tajikistan, in accordance with the flight corridors agreed on in advance.

4. The Government of the Republic of Tajikistan shall permit the members of the Kingdom of the Netherlands to establish a command centre at a location to be determined in advance by the Dutch and Tajik armed forces. The armed forces of the Kingdom of the Netherlands are authorised to maintain and operate an independent communications system for purposes of the Operations; the frequencies to be used shall be allocated by the Tajik authorities. The armed forces of the Kingdom of the Netherlands may make use of the radio spectrum free of charge.

5. The members of the armed forces of the Kingdom of the Netherlands shall remain under Dutch command and are authorised to perform their duties in the uniform and with

the rank and insignia proper to the Dutch armed forces. The disciplinary procedures applicable to the armed forces of the Kingdom of the Netherlands shall remain in effect.

6. The members of the armed forces of the Kingdom of the Netherlands are authorised to operate motor vehicles on the territory of the Republic of Tajikistan of the categories that they are authorised to drive in the Netherlands.

7. The death of any member of the armed forces of the Kingdom of the Netherlands on the territory of the Republic of Tajikistan shall be reported to the authorities with territorial competence. The representatives of the Netherlands may take possession of the remains as soon as they have received permission from the authorities of the Republic of Tajikistan. The remains shall be transported in accordance with the legislation in force in Tajikistan.

8. The members of the armed forces of the Kingdom of the Netherlands are entitled, on payment, to both civilian and military Tajik medical care and to emergency evacuation by military means subject to the same conditions as apply to the members of the armed forces of the Republic of Tajikistan.

9. The armed forces of the Kingdom of the Netherlands are authorised, for purposes of the Operations, to possess arms and ammunition. The said arms and ammunition shall be stored and guarded in accordance with the Dutch rules in force. The members of the armed forces of the Kingdom of the Netherlands are authorised to carry arms for the sole purpose of operations undertaken from the territory of the Republic of Tajikistan.

10. Each Party shall provide compensation for any damage done to goods, civilians or members of the armed forces of the other Party, including fatal injury, while personnel and equipment of the armed forces of the Kingdom of the Netherlands are stationed on the territory of the Republic of Tajikistan.

11. Compensation for damage to third parties not resulting from an operational necessity and caused by the armed forces of the Kingdom of the Netherlands shall be provided by the Government of the Kingdom of the Netherlands. If judicial proceedings are instituted in relation to such damage, the Government of the Republic of Tajikistan shall take the place of the Kingdom of the Netherlands for the purposes of those proceedings. In such a case, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall reimburse the Republic of Tajikistan for compensation paid for the damage, including legal costs.

12. At the request of the armed forces of the Kingdom of the Netherlands, the Government of the Republic of Tajikistan shall, in so far as it possesses the means to do so, provide the logistical support needed for the Operations, comprising in particular quarters, food supplies and local transport provided in return for payment.

13. Any dispute between the Parties regarding the application or interpretation of this Agreement shall be resolved solely by means of negotiation between the Parties.

14. This Agreement shall have effect for a year after the date of its entry into force and shall remain in effect until the receipt of written notification by one of the Parties through diplomatic channels, 30 days prior to its expiry.

The Embassy proposes to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Tajikistan that this Note and the Note from the Ministry in reply form an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Tajiki-

stan regarding the conditions for the deployment and temporary stationing on the territory of the Republic of Tajikistan of armed forces of the Kingdom of the Netherlands taking part in operations to combat international terrorism. This Agreement shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Tajikistan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Tajikistan the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Tajikistan
Dushanbe

II
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF TAJIKISTAN

Dushanbe, October 17, 2002

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Tajikistan presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands to the Republic of Tajikistan and has the honour to confirm the receipt of Note Alm-1413/2002 of September 26, 2002, reading as follows:

[See note I]

The Ministry has the honour to inform the Embassy that it accepts the Embassy's proposal. Accordingly, the Ministry is in agreement that the Note from the Embassy and this Note in reply shall form an Agreement between the Government of the Republic of Tajikistan and the Government of the Kingdom of the Netherlands. This Agreement shall enter into force on the date of this reply.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Tajikistan avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands to the Republic of Tajikistan the assurances of its highest consideration.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands
to the Republic of Tajikistan
Almaty

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN¹

Almaty, le 26 septembre 2002

Alm-1413/2002

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas au Tadjikistan présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Tadjikistan et, se référant aux échanges de vues intervenus entre les représentants de nos deux Gouvernements qui ont abouti à la définition des conditions régissant le déploiement et le stationnement provisoire de forces armées du Royaume des Pays-Bas sur le territoire de la République du Tadjikistan, conformément aux résolutions 1368 et 1373 du Conseil de sécurité, en vue de participer aux opérations de lutte contre le terrorisme international, ci-après dénommées "les Opérations", il a l'honneur de proposer les dispositions suivantes :

1. Lorsqu'ils sont stationnés sur le territoire de la République du Tadjikistan, les membres des forces armées du Royaume des Pays-Bas, qui devront se conformer aux lois et pratiques en vigueur dans la République du Tadjikistan, jouiront d'immunités de juridiction et de mesures d'exécution identiques à celles accordées aux membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques par la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

2. Dans le cadre des opérations engagées depuis le territoire de la République du Tadjikistan, les membres des forces armées du Royaume des Pays-Bas seront autorisés à entrer sur le territoire de la République de Tadjikistan lorsqu'ils seront munis de leurs cartes d'identité militaires. L'équipement et les approvisionnements nécessaires à l'exécution des opérations par les forces armées du Royaume des Pays-Bas seront exemptés de tous droits et redevances à l'entrée comme à la sortie du territoire de la République du Tadjikistan.

3. Le Gouvernement de la République de Tadjikistan autorisera le passage et la navigation au-dessus de son territoire et l'atterrissage sur son territoire des aéronefs des forces armées du Royaume des Pays-Bas venant de l'étranger pour être stationnées sur ledit territoire. Les aéronefs du Royaume des Pays-Bas stationnés sur le territoire de la République du Tadjikistan et participant aux opérations seront autorisés à passer librement au-dessus du territoire de la République du Tadjikistan pendant toute la période où ils seront stationnés sur ledit territoire, en respectant les couloirs de vol convenus à l'avance.

4. Le Gouvernement de la République du Tadjikistan autorisera les membres des forces armées du Royaume des Pays-Bas à établir un centre de commandement en un lieu à fixer par avance par les forces armées hollandaises et tadjik. Les forces armées du Royaume des Pays-Bas seront autorisées à maintenir et à exploiter un système indépendant de télécommunications aux fins des opérations, les fréquences à utiliser devant être allouées par

1. Ambassade du Royaume des Pays-Bas

les autorités tadjik. Les forces armées du Royaume des Pays-Bas pourront utiliser le spectre des fréquences radio gratuitement.

5. Les membres des forces armées du Royaume des Pays-Bas resteront sous commandement hollandais et seront autorisés à exécuter leurs tâches portant l'uniforme et arborant le rang et les insignes des forces armées hollandaises. Les procédures disciplinaires applicables aux forces armées du Royaume des Pays-Bas continueront à l'être.

6. Les membres des forces armées du Royaume des Pays-Bas seront autorisés à utiliser sur le territoire de la République du Tadjikistan des véhicules appartenant aux catégories de véhicules qu'ils sont autorisés à conduire aux Pays-Bas.

7. Le décès de tout membre des forces armées du Royaume des Pays-Bas sur le territoire du Tadjikistan sera signalé aux autorités ayant compétence territoriale. Les représentants des Pays-Bas pourront prendre possession de la dépouille dès qu'ils y auront été autorisés par les autorités de la République du Tadjikistan. Le transport de la dépouille sera effectué conformément à la législation en vigueur au Tadjikistan.

8. Les membres des forces armées du Royaume des Pays-Bas ont droit, moyennant paiement, aux soins médicaux civils et militaires tadjik et à l'évacuation en cas d'urgence par des moyens militaires dans les mêmes conditions que les membres des forces armées de la République du Tadjikistan.

9. Les forces armées du Royaume des Pays-Bas seront autorisées, aux fins des Opérations, à posséder des armes et des munitions. Ces armes et munitions seront entreposées et gardées conformément aux règles hollandaises en vigueur. Les membres des forces armées des Pays-Bas ne seront autorisés à porter des armes qu'aux seules fins des opérations entreprises depuis le territoire de la République de Tadjikistan.

10. Chaque Partie indemniserá tout dommage causé aux biens, aux civils ou aux membres des forces armées de l'autre Partie, y compris en cas de blessure fatale, tant que du personnel et des équipements des forces armées du Royaume des Pays-Bas seront stationnés sur le territoire de la République de Tadjikistan.

11. L'indemnisation des dommages aux tiers ne résultant pas de nécessités opérationnelles et causés par les forces armées sera assurée par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. En cas d'ouverture d'une procédure judiciaire du chef de ces dommages, le Gouvernement de la République du Tadjikistan se substituera au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. En pareil cas, ce dernier remboursera à la République du Tadjikistan la somme versée à titre de réparation des dommages, y compris les frais de justice.

12. A la demande des forces armées du Royaume des Pays-Bas, le Gouvernement de la République du Tadjikistan fournira, dans la mesure de ses moyens, l'appui logistique requis pour les opérations, et notamment les logements, provisions alimentaires et moyens de transport locaux, moyennant paiement.

13. Tout différend entre les Parties relatif à l'application ou à l'interprétation du présent Accord sera résolu uniquement par voie de négociation entre les Parties.

14. Le présent Accord produira ses effets pendant un an à compter de la date de son entrée en vigueur, et continuera à les produire jusqu'à réception par une des Parties d'un avis écrit de dénonciation par les voies diplomatiques, 30 jours avant son expiration.

L'Ambassade propose au Ministère des affaires étrangères de la République du Tadjikistan que la présent Note et la Note en réponse du Ministère constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Tadjikistan relatif aux conditions régissant le stationnement temporaire sur le territoire de la République du Tadjikistan des forces armées du Royaume des Pays-Bas participant aux opérations de lutte contre le terrorisme international. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas au Tadjikistan saisit l'occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République du Tadjikistan les assurances de sa plus haute considération.

Ministère des affaires étrangères
de la République du Tadjikistan
Dushanbe

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN

Dushanbe, le 17 octobre 2002

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Tadjikistan présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et à l'honneur d'accuser réception de sa Note Alm-1413/2002 du 26 septembre 2002, qui se lit comme suit :

[Voir Note I]

Le Ministère souhaite faire savoir à l'Ambassade qu'il accepte la proposition de l'Ambassade. En conséquence, le Ministère consent à ce que la Note de l'Ambassade et la présente Note en réponse constituent un Accord entre le Gouvernement de la République du Tadjikistan et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, lequel entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Tadjikistan saisit l'occasion pour renouveler à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas auprès de la République du Tadjikistan les assurances de sa plus haute considération.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas
auprès de la République du Tadjikistan
Almaty

No. 42186

**Netherlands
and
International Organization for Migration**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Organization for Migration on the legal status, the privileges and immunities of the Organization in the Netherlands. The Hague, 1 May 1990

Entry into force: *1 May 1990 by signature, in accordance with article 21*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 5 December 2005*

**Pays-Bas
et
Organisation internationale pour les migrations**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation internationale pour les migrations relatif au statut légal, aux privilèges et immunités de l'Organisation aux Pays-Bas. La Haye, 1 mai 1990

Entrée en vigueur : *1er mai 1990 par signature, conformément à l'article 21*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 5 décembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR MIGRATION ON THE
LEGAL STATUS, THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE OR-
GANIZATION IN THE NETHERLANDS

The Government of the Kingdom of the Netherlands (hereinafter called the Govern-
ment), on the one hand, and the International Organization for Migration (IOM) (hereinaf-
ter called the Organization), on the other hand,

Bearing in mind that Article 27 of the Constitution of the Organization confers
juridical personality on the Organization and such legal capacity as may be necessary for
the exercise of its functions and the fulfilment of its purpose, and that the Organization and
its staff should enjoy privileges and immunities as provided for in Article 28 of the
Constitution,

Have agreed on the following provisions:

Article 1

1. "Official activities of the Organization" are those undertaken pursuant to the Con-
stitution of the Organization, including its administrative activities.
2. "Staff member" means any person, appointed or recruited for employment with the
Organization in the Netherlands to carry out its official activities.

Article 2

The Organization shall possess juridical personality. It shall have the capacity:

- a. to contract;
- b. to acquire and dispose of immovable and movable property;
- c. to receive and disburse private and public funds;
- d. to institute legal proceedings.

Article 3

The archives of the Organization shall be inviolable. The term "archives" includes all
records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films and recordings be-
longing to or held by the Organization.

Article 4

The premises of the Mission of the Organization shall be inviolable subject to the pro-
visions of Article 16 of this Agreement. Any person authorized to enter any place under any
legal provision or on the strength of the law as described in the said Article 16 shall not

exercise that authority in respect of the premises of the Mission of the Organization unless permission to do so has been given by or on behalf of the Chief of Mission. Such permission shall be assumed in case of fire or other disaster requiring prompt protective action. In the other cases, the Chief of Mission or the person acting on his behalf shall give permission if it is possible to do so without prejudicing the interests of the Organization.

Article 5

1. The Organization shall have immunity from jurisdiction and immunity from execution except:

- a. to the extent that the Organization shall have expressly waived such immunities in a particular case;
- b. in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to or operated on behalf of the Organization or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;
- c. in respect of an enforcement of an arbitration award made under either Article 17 or Article 18 of this Agreement;
- d. in the event of the attachment, pursuant to a decision by the judicial authorities, of the salaries and emoluments owed by the Organization to a staff member.

2. The Organization's property and assets wherever situated shall be immune from any form of requisition, confiscation, expropriation and sequestration.

They shall also be immune from any form of administrative or provisional judicial constraint, except insofar as may be temporarily necessary in connection with the prevention of, and investigation into, accidents involving motor vehicles belonging to, or operated on behalf of the Organization.

Article 6

1. Within the scope of its official activities, the Organization and its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes. Direct taxes include income tax, capital tax, corporation tax and direct taxes levied by local authorities.

2. The Organization shall, on application, be granted exemption from motor vehicle tax in respect of its motor vehicles used for its official activities.

3. The Organization shall be accorded a refund of value added tax paid on the supply of goods or services of considerable value - with the exception of motor vehicles - necessary for the official activities of the Organization.

In this connection, it is envisaged that claims for refund will be made only in respect of goods or services supplied on a recurring basis or involving considerable expenditure such as the furnishing of the premises of the Mission of the Organization. The Organization shall be accorded a refund of the excise duty element included in the price of spirits and hydrocarbons such as fuel oils and motor fuels purchased by the Organization and necessary for its official activities.

4. Goods, including motor vehicles whose import or export by the Organization is necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all import duties and taxes and from all prohibitions and restrictions on import or export.

5. The provisions of the preceding section shall not apply to taxes and duties that are no more than charges for public utility services.

6. Goods acquired or imported under the preceding sections shall not be sold, given away or otherwise disposed of except in accordance with conditions agreed with the Government.

7. No exemption shall be granted under the preceding sections, in respect of goods purchased or imported, or services provided, for the personal benefit of the staff members of the Organization.

Article 7

The Organization may receive and hold any kind of funds, currency, cash or securities. It may dispose of them freely for any purpose in accordance with its official activities and hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.

Article 8

1. For its official communications the Organization shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Netherlands to other international organizations.

2. No censorship shall be applied to official communications of the Organization by whatever means of communications.

Article 9

The circulation of publications and other information material sent by or to the Organization shall not be restricted in any way.

Article 10

The Director General and the Deputy Director General of the Organization shall enjoy in the Netherlands the privileges and immunities to which a diplomatic agent is entitled, unless in either case he is a Netherlands national. In the latter case, he shall enjoy the privileges and immunities of Article 11 a and b.

Article 11

The staff members of the Organization:

a. shall have (even after they have left the service of the Organization) immunity from jurisdiction in respect of acts done by them in the exercise of their functions, including words written or spoken. This immunity shall not, however, apply in the case of a motor

traffic offence committed by a staff member nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him;

- b. shall enjoy inviolability for all their official papers and documents.

Article 12

1. The Chief of Mission shall be exempt from Netherlands income tax on his salary and emoluments paid by the Organization. In the case of disability to function or absence for more than three months the exemption shall apply to the deputy Chief of Mission. In the event that the Organization operated a system for the payment of pensions and annuities to its former Chief of Mission and his deputy and their dependents, the provisions of this section shall not apply to such pensions and annuities.

2. In case the Organization decides to appoint as staff members, persons who are not residents of the Netherlands, the Organization may consult with the Government on the taxation of the salaries of such staff members.

Article 13

1. The Organization and the staff members as indicated in Article 12, section 1, to whom the Organization's social security scheme applies, shall be exempted from all compulsory contributions to the Netherlands social security regulations. Consequently they shall not be covered against the risks described in the Netherlands social security regulations.

2. The provisions of section 1 shall apply *mutatis mutandis* to the spouse, children and other relatives belonging to the household of the persons referred to in section 1, unless they are employed or self-employed in the Netherlands or receive Netherlands social security benefit.

3. In case the Organization decides to appoint as staff members, persons who are not residents of the Netherlands, the Organization may consult with the Government on the social security status of such staff members.

Article 14

The staff members of the Organization who do not hold the Netherlands nationality and who are not permanent residents of the Netherlands:

- a. shall enjoy exemption from all measures restricting immigration and from aliens registration formalities. Members of their families forming part of their household shall enjoy the same facilities;
- b. shall not require a work permit;
- c. shall be exempt from all obligations in respect of military service;
- d. shall be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as officials of comparable rank of diplomatic missions;

e. shall, in accordance with the regulations in force, have relief from import duties and taxes (except payments for services) in respect of their furniture and personal effects, including one motor vehicle, at the time of first taking up their post in the Netherlands and the right on the termination of their function in the Netherlands to export with relief from duties and taxes their furniture and personal effects, subject, in both cases, to the conditions agreed with the Government.

Article 15

1. The privileges and immunities accorded in this Agreement to the staff members of the Organization are provided solely to ensure in all circumstances the unimpeded functioning of the Organization and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

2. The Director General has the right and the duty to waive such immunities when he considers that such immunities are preventing the carrying out of justice and when it is possible to dispense with the immunities without prejudicing the interests of the Organization.

3. The Council of the Organization may waive the immunities of the Director General and the Deputy Director General. If their immunities are not waived the Council shall, at the instance of the Government, give serious consideration to submitting the dispute concerned to an international arbitration tribunal.

Article 16

The Organization shall cooperate at all times with the appropriate authorities in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of police regulations and regulations concerning the handling of inflammable material, public health, labour inspection and other similar national legislation, and to prevent any abuse of the privileges and immunities and facilities provided for in this Agreement. The right of the Government to take all precautionary measures in the interests of its security shall not be prejudiced by any provision in this Agreement.

Article 17

Where the Organization enters into contracts (other than contracts concluded in accordance with staff regulations) the Organization shall include an arbitration clause whereby any disputes arising out of the interpretation or execution of the contract may at the request of either Party be submitted to private arbitration.

Article 18

The Organization shall, at the instance of the Government, submit to an international arbitration tribunal any dispute (other than a dispute concerning the interpretation or application of the Constitution of the Organization or any succeeding Constitution):

- a. arising out of damage caused by the Organization;

- b. involving any other non-contractual responsibility of the Organization;
- c. involving a staff member who can claim immunity from jurisdiction under this Agreement, if this immunity is not waived.

Article 19

1. The Organization shall from time to time send to the Government a list of all staff members of the Mission of the Organization in the Netherlands indicating in each case whether or not the individual is a Netherlands national. The Organization may inform the Government of the appointment of a new staff member individually for addition to the list.

2. The personal identity card which shall be issued by the Organization, stating names, date and place of birth, nationality, number of passport (aliens only) and bearing photograph and signature, shall be authenticated by the Ministry of Foreign Affairs.

Article 20

Any dispute between the Government and the Organization concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators of whom the first shall be appointed by the Government, the second by the Organization, and a presiding arbitrator by the President of the International Court of Justice, unless in any specific case the Parties agree to resort to a different mode of settlement. Unless the Government and the Organization decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties to the dispute.

Article 21

This Agreement shall enter into force on the day of its signature.

Article 22

The provisions of this Agreement can be modified or revised at any time by mutual consent of the Parties.

Negotiations thereto shall be conducted at the request of either Party.

Article 23

The Agreement shall cease to be in force twelve months after either of the Parties shall have given notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement.

Article 24

With respect to the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

Done at The Hague on the 1st of May 1990 in duplicate, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

B. DE VRIES

For the International Organization for Migration:

JAMES N. PURCELL, JR.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LES MIGRATIONS RELATIF AU STATUT LÉGAL, AUX PRIVILÈGES ET AUX IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION AUX PAYS-BAS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas (ci-après dénommé "le Gouvernement"), d'une part, et l'Organisation internationale pour les migrations (OFIM) (ci-après dénommée "l'Organisation", d'autre part,

Considérant que la Constitution de l'Organisation confère à l'Organisation la personnalité juridique et la capacité juridique nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses objectifs dans son article 27 et qu'elle dispose en outre que l'Organisation jouira des privilèges et immunités nécessaires à cet effet dans son article 28,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. L'expression "activités officielles de l'Organisation" désigne les activités entreprises conformément à la constitution de l'Organisation, y compris ses activités administratives.

2. L'expression "membre du personnel" désigne toute personnalité nommée ou recrutée pour être employée à l'Organisation aux Pays-Bas, afin d'y exercer des activités officielles.

Article 2

L'Organisation a la personnalité juridique. Elle a la capacité :

- a) de contracter,
- b) d'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers,
- c) de recevoir et de déboursier des fonds publics et privés,
- d) d'ester en justice .

Article 3

Les archives du Centre sont inviolables. Le terme "archives" désigne tous dossiers, correspondance, documents, manuscrits, photographies, films et enregistrements appartenant au Centre ou détenus par lui.

Article 4

Les locaux de la Mission de l'Organisation sont inviolables, sous réserve des dispositions de l'article 16 du présent Accord. Toute personne autorisée à entrer dans tout lieu en vertu de toute disposition légale, ou en vertu des règlements visés à l'article 16 du présent

Accord, n'exercera ce pouvoir à l'égard des locaux de la Mission de l'Organisation qu'avec l'autorisation du Chef de la Mission ou d'une personne agissant en son nom. On peut présumer que ce consentement a été donné en cas d'incendie ou autre sinistre nécessitant une action de protection rapide. Dans les autres cas, le Chef de la Mission ou la personne agissant en son nom ne donnera l'autorisation que s'il est possible de le faire sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation

Article 5

1. L'Organisation jouit de l'immunité de juridiction et des mesures d'exécution sauf:
 - a) dans la mesure où elle y a expressément renoncé dans un cas particulier,
 - b) dans le cas d'une action civile intentée par un tiers pour obtenir réparation des dommages causés par un véhicule automobile appartenant à l'Organisation ou utilisé pour son compte, ou dans le cas d'une infraction au code de la route commise à l'occasion de l'utilisation d'un tel véhicule,
 - c) dans le cas de l'exécution d'une sentence arbitrale rendue conformément aux dispositions de l'article 17 ou de l'article 18 du présent Accord,
 - d) dans le cas d'une saisie ordonnée en application d'une décision des autorités judiciaires des traitements et émoluments dus par l'Organisation à un fonctionnaire.

2. Les biens et avoirs de l'Organisation, en quelque endroit qu'ils se trouvent, ne peuvent faire l'objet d'aucune mesure de réquisition, de confiscation, d'expropriation ou de mise sous séquestre.

Ils sont également exempts de toute forme de mise sous la main de justice ou de l'autorité administrative, sauf dans la mesure où il peut être nécessaire d'y recourir, à titre temporaire, pour prévenir des accidents mettant en cause des véhicules automobiles appartenant à l'Organisation ou utilisés pour son compte, ou pour procéder à des enquêtes sur ces accidents.

Article 6

1. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tout impôt direct. Sont considérés comme impôts directs l'impôt sur le revenu, l'impôt sur la fortune, l'impôt sur les sociétés et les impôts directs perçus par les collectivités locales.

2. L'Organisation est, sur demande, exonérée de la taxe sur les véhicules automobiles pour ce qui est des véhicules automobiles utilisés pour ses activités officielles.

3. L'Organisation a droit au remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée perçue sur la fourniture de biens ou services d'une valeur importante, à l'exception des véhicules automobiles, qui sont nécessaires à ses activités officielles.

A ce propos, il est prévu qu'il ne sera présenté de demande de remboursement que pour les biens ou services fournis sur une base récurrente ou impliquant une grosse dépense considérable, comme l'ameublement des locaux de la Mission de l'Organisation. L'Organisa-

tion a droit au remboursement de l'élément taxe d'accise entrant dans le prix des alcools et hydrocarbures, tels que le mazout et les carburants automobiles achetés par l'Organisation et nécessaires à ses activités officielles.

4. Les biens, y compris les véhicules automobiles dont l'importation ou l'exportation par l'Organisation est nécessaire à l'exercice de ses activités officielles sont exemptés de tous les droits et taxes à l'importation ainsi que de toutes les interdictions et restrictions à l'exportation ou à l'importation.

5. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas aux droits et taxes qui représentent uniquement des paiements au titre de services publics rendus.

6. Les biens acquis ou importés sous les paragraphes précédents ne peuvent être vendus, donnés ou autrement aliénés, sauf en conformité avec les conditions convenues avec le Gouvernement.

7. Il n'est pas accordé d'exemption, au titre des paragraphes précédents, pour les biens achetés ou importés pour l'usage personnel de membres du personnel de l'Organisation ou pour les services rendus à titre personnel.

Article 7

L'Organisation peut recevoir et détenir tout type de fonds, devises, espèces ou titres. Elle peut en disposer librement à toutes fins conformes à ses activités officielles et détenir des comptes en toutes devises dans la mesure requise pour faire face à ses obligations.

Article 8

1. Pour ses communications officielles, l'Organisation jouit d'un traitement qui ne peut être moins favorable que le traitement accordé par les Pays-Bas à d'autres organisations internationales.

2. Les communications officielles de l'Organisation ne sont soumises à aucune censure, quel que soit le moyen de communication utilisé.

Article 9

La diffusion des publications et autres documents d'information en provenance ou à destination de l'Organisation ne fait l'objet d'aucune restriction.

Article 10

Le Directeur général et le Directeur général adjoint de l'Organisation jouissent des privilèges et immunités auxquels a droit un agent diplomatique, excepté s'il s'agit, dans un cas ou dans l'autre, d'un national des Pays-Bas. Dans ce cas, ils jouissent des privilèges et immunités prévus à l'article 11, alinéas a et b.

Article 11

Les membres du personnel de l'Organisation:

a) jouissent même après avoir cessé d'être au service de l'Organisation de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux (y compris leurs paroles et écrits) dans l'exercice de leurs fonctions. Cette immunité ne couvre cependant pas le cas d'une infraction au code de la route commise par membre du personnel de l'Organisation, ni le cas où des dommages sont causés par un véhicule automobile conduit par lui ou lui appartenant.

b) jouissent de l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.

Article 12

1. Le Chef de la Mission est exonéré aux Pays-Bas de l'impôt sur le revenu au titre du traitement et des émoluments qui lui sont versés par l'Organisation. En cas d'incapacité à remplir ses fonctions ou d'absence d'une durée de plus de trois mois, cette exemption s'applique au Chef de mission adjoint. Si l'Organisation a établi un système de versement de pensions et de rentes aux anciens Chefs de mission, aux anciens adjoints au Chef de mission et aux personnes à leur charge, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas auxdites pensions et rentes.

2. Si l'Organisation décide de nommer, à des postes, en tant que membres du personnel, des personnes qui ne sont pas des résidents des Pays-Bas, elle peut procéder à des consultations avec le Gouvernement au sujet de l'imposition des traitements desdites personnes.

Article 13

1. L'Organisation et les membres du personnel visés à l'article 12, paragraphe 1 qui relèvent du régime de sécurité sociale de l'Organisation sont exemptés du versement des contributions obligatoires aux organismes de sécurité sociale des Pays-Bas. Ils ne sont, en conséquence, pas couverts contre les risques décrits dans les règlements relatifs à la sécurité sociale des Pays-Bas.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent, mutatis mutandis, au conjoint, enfants et autres parents faisant partie du ménage des personnes visées au paragraphe 1, à moins qu'ils ne soient des salariés ou des travailleurs indépendants aux Pays-Bas et n'y touchent les prestations de sécurité sociale.

3. Si l'Organisation décide de nommer à des postes en tant que membres du personnel, des personnes qui ne sont pas des résidents des Pays-Bas, elle peut procéder à des consultations avec le Gouvernement sur la situation au regard de la sécurité sociale desdites personnes.

Article 14

Les membres du personnel de l'Organisation qui ne possèdent pas la nationalité néerlandaise et qui ne sont pas des résidents permanents des Pays-Bas :

a) bénéficient, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, de l'exemption de toute mesure limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers ;

b) n'ont pas besoin d'un permis de travail ;

c) sont exemptés de toute obligation en matière de service militaire ;

d) ont droit, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, aux mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles accordées au personnel de rang comparable des missions diplomatiques ;

e) sont exonérés des droits et taxes à l'importation, à l'exclusion des paiements pour services, pour leur mobilier et leurs effets personnels, y compris un véhicule automobile, lors de leur première prise de fonctions aux Pays-Bas, conformément aux règlements en vigueur et ont le droit, lors de la cessation de leurs fonctions aux Pays-Bas, d'exporter leur mobilier et leurs effets personnels, libres de droits et de taxes, sous réserve, dans les deux cas, des conditions convenues avec le Gouvernement.

Article 15

1. Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord aux membres du personnel de l'Organisation le sont pour assurer, en toutes circonstances, le bon fonctionnement de l'Organisation et l'indépendance complète des personnes auxquelles ils sont accordés.

2. Le Directeur général a le droit et le devoir de lever ces privilèges et immunités dans tous les cas où il estime qu'ils entraveraient le cours de la justice et lorsqu'ils peuvent être levés sans nuire aux intérêts de l'Organisation.

3. Le Conseil de l'Organisation peut lever les immunités du Directeur général et du Directeur général adjoint. Si les immunités ne sont pas levées, le Conseil peut, à la demande du Gouvernement, examiner sérieusement la possibilité de soumettre le différend en la matière à un tribunal international d'arbitrage.

Article 16

L'Organisation coopère en tout temps avec les autorités compétentes des Pays-Bas en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observance des règlements de police et des règlements concernant la manipulation des matières inflammables, la santé publique, l'inspection du travail et autres dispositions similaires de la législation nationale et de prévenir tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord. Aucune disposition du présent Accord ne saurait porter atteinte au droit que le Gouvernement a de prendre toutes mesures de précaution intéressant sa sécurité.

Article 17

1. Lorsque l'Organisation conclut des contrats (autres que des contrats conclus conformément aux dispositions du règlement du personnel), il y inclut une clause d'arbitrage sti-

pulant que tout différend auquel pourraient donner lieu l'interprétation ou l'exécution du contrat peut être soumis, à la demande de l'une ou l'autre des parties, à l'arbitrage privé.

Article 18

L'Organisation soumet, à la demande du Gouvernement, à un tribunal international d'arbitrage tout différend (autre qu'un différend concernant l'application ou l'interprétation de la Constitution de l'Organisation ou de toute Constitution ultérieure) :

- a) résultant de dommages causés par l'Organisation;
- b) mettant en jeu toute autre responsabilité non contractuelle de l'Organisation;
- c) mettant en cause un membre du personnel qui pourrait invoquer l'immunité de juridiction au titre de l'Accord si cette immunité n'a pas été levée.

Article 19

1. L'Organisation envoie de temps à autre au Gouvernement une liste de tous les membres du personnel de la Mission de l'Organisation au Pays-Bas indiquant, dans chaque cas, si l'intéressé est ou non un national des Pays-Bas. L'Organisation peut informer le Gouvernement de la nomination d'un nouveau membre du personnel qu'il y a lieu d'ajouter à la liste.

2. La carte d'identité personnelle émise par l'Organisation, indiquant les nom, date et lieu de naissance, nationalité, numéro de passeport (pour les étrangers seulement) et portant la photographie et la signature de l'intéressé sera validée par le Ministère des Affaires étrangères.

Article 20

Tout différend entre le Gouvernement et l'Organisation concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation est soumis pour décision à un tribunal composé de trois arbitres : le premier est nommé par le Gouvernement, le second par l'Organisation et le troisième, qui préside le tribunal, par le Président de la Cour internationale de Justice, à moins que, dans un cas précis, les Parties conviennent de recourir à un mode différent de règlement. Sauf si le Gouvernement et l'Organisation en décident autrement, le tribunal arrête sa propre procédure. Le tribunal décide à la majorité des voix. La sentence arbitrale est définitive et lie les Parties.

Article 21

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Article 22

Les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées ou révisées à tout moment par consentement mutuel des Parties.

Les négociations à cet effet ont lieu à la demande de l'une ou l'autre Partie.

Article 23

Le présent Accord cessera de produire ses effets douze mois après que l'une des Parties aura informé l'autre par écrit de sa décision d'y mettre fin.

Article 24

Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera uniquement à la partie du Royaume situé en Europe.

Fait à La Haye, le 1er mai 1990, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

B. DE VRIES

Pour l'Organisation internationale pour les migrations :

JAMES N. PURCELL

No. 42187

**Netherlands
and
France**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the French Republic concerning the stay of Dutch Forces in France (with annex). Paris, 16 September 1988

Entry into force: *provisionally on 16 September 1988 by signature and definitively on 12 September 1990 by notification, in accordance with article 20*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 5 December 2005*

**Pays-Bas
et
France**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République française relatif aux séjours de forces néerlandaises en France (avec annexe). Paris, 16 septembre 1988

Entrée en vigueur : *provisoirement le 16 septembre 1988 par signature et définitivement le 12 septembre 1990 par notification, conformément à l'article 20*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 5 décembre 2005*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF
AUX SÉJOURS DE FORCES NÉERLANDAISES EN FRANCE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République française, ci-après dénommés "les Parties",

Considérant la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Le présent Accord fixe les conditions de séjour dans les camps français d'unités néerlandaises.

Des arrangements administratifs conclus au cas par cas entre les autorités compétentes des deux Parties détermineront les modalités pratiques du séjour, en fonction des disponibilités d'utilisation des camps français.

Ces arrangements administratifs devront nécessairement faire apparaître les éléments figurant à l'annexe du présent Accord, qui en fait partie intégrante.

La mise en place des détachements ainsi que le retour sur leurs bases de stationnement font l'objet d'un message préalable.

Article 2

La liaison entre les autorités militaires françaises, ou éventuellement civiles, et les unités néerlandaises séjournant aux camps est assurée par un détachement de liaison français, commandé par un officier chargé de présenter aux autorités compétentes les demandes néerlandaises.

Au sein des troupes néerlandaises, un détachement de support, commandé par un officier, est chargé, en liaison avec le détachement français, des formalités de la vie matérielle des unités néerlandaises.

Article 3

L'organisation des mouvements terrestres est assurée par l'état-major de l'armée de Terre, division logistique, en liaison avec les autorités militaires néerlandaises.

Les mouvements par voie routière sont réglés, sous la direction de cet état-major, par le général commandant la région militaire concernée. Des formations de police militaire néerlandaise, qui n'ont autorité que sur les forces néerlandaises, sont fournies en appoint aux formations françaises de circulation. Les véhicules sont munis du signe distinctif de na-

tionalité, de l'indicatif, des numéros d'ordre et fanions prévus par le commandement français.

Les déplacements ferroviaires sont réglés en liaison avec les services de chemin de fer néerlandais et belges d'une part, et ceux de la SNCF d'autre part, de manière à assurer la continuité des mouvements sur le territoire français. Les opérations d'arrimage des matériels transportés sont effectués par les forces néerlandaises conformément aux conditions prévues par la SNCF.

Les convois peuvent organiser une liaison radio avec leurs postes de commandement aux Pays-Bas dans le cadre de la réglementation interalliée.

Article 4

Les forces néerlandaises peuvent importer en France, en franchise de droits, leur équipement et des quantités raisonnables d'approvisionnements, matériels et autres marchandises destinées à leur usage exclusif.

Sont dispensées de toutes formalités les importations d'équipement, d'approvisionnement, de matériels et autres marchandises qui accompagnent les unités en déplacement sous réserve que la nature et le volume de ces importations correspondent aux besoins normaux de ces unités.

Lors du passage de la frontière, chaque chef de convoi présente au poste de contrôle un état détaillé du personnel et un relevé, par catégorie, des véhicules, équipements, approvisionnements et matériels transportés. Le franchissement de la frontière, au retour, s'effectue dans les mêmes conditions.

L'admission en franchise des matériels et marchandises importés en France, en dehors des convois militaires, est subordonnée au dépôt, au bureau de douanes, d'une déclaration modèle 302, signée par une autorité militaire néerlandaise habilitée à cet effet.

Article 5

Le chef du détachement de support se présente, à son arrivée, à l'officier commandant le camp qui lui indique les bâtiments, installations, terrains et champs de tir mis à la disposition des unités néerlandaises. Celles-ci les utilisent dans les mêmes conditions que les unités françaises de passage et conformément aux consignes en vigueur.

Au début et en fin de séjour, il est dressé un état des lieux des bâtiments et installations utilisés par les unités néerlandaises, un inventaire des matériels mis à leur disposition ainsi qu'un procès-verbal constatant l'état du réseau routier des camps susceptibles d'être utilisés par les éléments néerlandais au cours de leurs manoeuvres. Ces documents sont signés contradictoirement par le chef du détachement de support ou par un gradé désigné par lui et le représentant des services français compétents. Les pertes et détériorations de matériels et les dommages aux installations dûs à l'inobservation des consignes du camp sont facturés aux autorités néerlandaises.

Article 6

L'officier français commandant le camp est commandant d'armes. Il fait connaître au commandant d'unité néerlandaise les consignes qu'il est chargé de faire appliquer.

Le commandement territorial continue à s'exercer sur le camp pendant le séjour des troupes néerlandaises. Les pavillons de la République française et du Royaume des Pays-Bas y sont hissés conjointement.

Dans l'enceinte du camp, la discipline de l'unité néerlandaise incombe à son chef.

Le commandement français arrête les conditions suivant lesquelles les personnels néerlandais sont autorisés à circuler à l'extérieur du camp, en groupe ou isolément, à l'occasion du service ou en dehors du service.

Des sorties collectives, de caractère sportif ou touristique, peuvent se dérouler à l'extérieur du camp. Elles doivent dans ce cas faire l'objet d'un accord préalable du commandement français local.

Les formations de police militaire néerlandaise n'interviennent pas de leur propre initiative à l'extérieur du camp mais le cas échéant leur concours peut être demandé par la gendarmerie française exclusivement pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres du détachement néerlandais.

Article 7

Les manoeuvres, tirs et exercices, auxquels se livre l'unité néerlandaise, se déroulent conformément aux consignes permanentes du camp concerné et aux mesures de sécurité applicables en temps de paix pour l'exécution des tirs d'artillerie sol-sol.

Lorsqu'un événement dans lequel est impliqué du personnel ou du matériel appartenant au détachement néerlandais a entraîné des blessures corporelles à quiconque, ou causé des dommages matériels à autrui, les militaires néerlandais du détachement en informent le plus rapidement possible:

- directement la brigade de gendarmerie la plus proche, si l'événement est survenu à l'extérieur du camp;
- le commandant du camp dans le cas contraire. Cette autorité est alors chargée d'alerter dans les meilleurs délais la brigade de gendarmerie compétente.

De plus, si des dommages sont causés pendant ou à l'occasion des manoeuvres ou déplacements, les autorités française et néerlandaise s'en informent mutuellement, dans les meilleurs délais. Sous réserve des dispositions particulières prévues à l'article 5 in fine ci-dessus, le règlement des dommages s'effectue conformément à l'article VIII de la Convention signée à Londres le 19 juin 1951.

Article 8

Toute demande importante de ravitaillement (carburant, vivres, matériels divers) doit être normalement exprimée deux mois à l'avance auprès des services français compétents.

Les services français assurent:

- le ravitaillement en vivres aux tarifs consentis aux formations françaises en ce qui concerne les denrées qui leur sont habituellement fournies et au prix de revient pour toutes les autres denrées;
- la fourniture d'énergie électrique, le chauffage et l'éclairage facturés normalement selon les quantités consommées, aux tarifs consentis aux formations françaises, ou moyennant une redevance forfaitaire fixée par l'arrangement mentionné à l'article 1 pour l'effectif présent au camp s'il n'est pas possible d'effectuer le relevé des consommations;
- la fourniture d'eau, moyennant une redevance forfaitaire fixée par l'arrangement mentionnée à l'article 1, applicable à l'effectif ayant séjourné au camp;
- la fourniture des matériels de couchage, de campement, d'ameublement et le lavage des effets de couchage, moyennant une redevance forfaitaire, fixée par l'arrangement mentionné à l'article 1 applicable à l'effectif ayant séjourné au camp, ce tarif comprenant la fourniture de draps;
- le lavage individuel et la fourniture des matériels et ingrédients de propreté dans la mesure où l'unité néerlandaise le demande et dans les mêmes conditions qu'aux unités françaises.

Le Service des Essences des Armées fournit les combustibles liquides, carburants et ingrédients pour véhicules contre remise de bons modèle 19 portant la mention "MCLAAA/HOLLAND.MAN-OEU". Celle-ci fait mettre en place, en temps utile, auprès des organismes livranciers, les carnets de bons nécessaires au ravitaillement des unités néerlandaises durant leur séjour au camp et à l'occasion des transports routiers, ainsi que le cas échéant aux formations françaises d'aide à la circulation. Les quantités délivrées sont facturées au prix de cession hors droits et taxes de douanes.

Diverses prestations peuvent être offertes aux gîtes d'étapes prévus par l'arrangement mentionné à l'article 1. L'unité d'accueil établit les factures correspondant aux dépenses et les fait viser par le chef du détachement néerlandais.

Les demandes de ravitaillement qui ne peuvent être assurées par les services français et qui sont satisfaites par les fournisseurs privés sont réglées à ceux-ci par les trésoriers-payeurs des unités néerlandaises en francs français.

Article 9

Les forces néerlandaises sont autorisées à utiliser leurs moyens propres pour acheminer leur courrier vers les Pays-Bas.

Elles peuvent utiliser également les services postaux français aux tarifs conformes à la Convention postale universelle signée à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979.

Le courrier qui parvient à découvert dans les services postaux français à l'adresse de l'unité néerlandaise est acheminé sur le bureau de poste desservant le camp. Il en est pris livraison par le vaguemestre du camp ou celui des troupes néerlandaises dûment accrédité auprès de ce bureau. Les correspondances qui sont déposées par les membres des forces néerlandaises dans les services postaux français, doivent être affranchies avec des timbres-poste français, au tarif intérieur ou international suivant leur destination.

Article 10

Les forces néerlandaises utilisent éventuellement les installations téléphoniques du camp dans les mêmes conditions que les troupes françaises. Les communications téléphoniques extérieures sont alors obtenues par l'intermédiaire du central téléphonique militaire dans les conditions prescrites par les consignes du camp.

Les attributions éventuelles de fréquence de manoeuvres sont faites par la direction centrale des Transmissions et communiquées en temps utile aux forces néerlandaises.

Article 11

En ce qui concerne les aéronefs militaires néerlandais utilisés à l'occasion du séjour des unités néerlandaises, les demandes de survol et d'atterrissage doivent être adressées, en temps utile, par l'Attaché militaire et de l'air néerlandais à Paris selon la procédure en vigueur.

Article 12

Des cercles pour les officiers et les sous-officiers néerlandais peuvent être installés pour la durée du séjour. Néanmoins ces personnels sont admis, le cas échéant, dans les cercles français.

Un ou plusieurs points de vente de produits néerlandais peuvent être ouverts à l'intérieur du camp, à l'usage exclusif des personnels militaires néerlandais. En outre, ceux-ci sont autorisés à effectuer des achats au foyer français. Le montant de ces achats est réglé obligatoirement en francs français.

Article 13

L'unité néerlandaise assure normalement le dépannage et la réparation de son matériel à l'aide de son propre outillage et de ses mécaniciens.

En cas de besoin, elle peut faire appel aux services du Matériel de l'armée de Terre. Celui-ci ne fournit pas d'équipes de liaison pour accompagner les convois néerlandais et son assistance doit être demandée par l'intermédiaire de la gendarmerie ou des détachements français de circulation routière. Les matériels néerlandais accidentés sont éventuellement transférés dans les établissements du Matériel désignés par le commandement français, en vue de leur évacuation par voie ferrée sur les Pays-Bas, aux frais de l'armée néerlandaise, ou de leur récupération sur place par les soins de celle-ci. Pour les réparations, les établissements du Matériel peuvent mettre gratuitement à la disposition des forces néerlandaises les moyens nécessaires, tels que gros outillage ou engins de levage, mais ne fournissent pas de pièces de rechange.

Pendant le séjour aux camps, l'armée néerlandaise peut utiliser pour ses réparations les installations existantes que le commandant du camp leur attribue.

Article 14

La responsabilité pour la sécurité du personnel et des matériels des unités néerlandaises à l'intérieur du camp incombe aux forces néerlandaises en application des règles en vigueur dans l'armée française.

Le Commandement local met à la disposition des unités néerlandaises des armureries pour le stockage de l'armement et des matériels sensibles. La garde de ces armureries est assurée par du personnel néerlandais. La surveillance des parcs à roues et parcs à chars peut être assurée par du personnel non armé. Dans tous les cas, l'intervention au profit d'une armurerie ou d'un parc faisant l'objet d'une menace ou d'une agression est du ressort des forces françaises.

Le transport des munitions ou artifices néerlandais est soumis aux règles applicables au transport des matériels militaires alliés et au transport de matières dangereuses.

Les munitions ou artifices sont entreposés dans des dépôts de munitions désignés par les autorités locales. La garde de ces dépôts est assurée par les forces françaises.

Les conditions de stockage et de manipulation des munitions et artifices, dans leur emballage apte au transport, doivent être conformes à la réglementation française en la matière.

Les forces néerlandaises pourront être autorisées, selon des modalités arrêtées avec les autorités locales, à assurer à l'intérieur du dépôt une surveillance non armée de leurs propres munitions et artifices.

Article 15

En cours de mouvement ou pendant le séjour aux camps, les militaires néerlandais atteints de maladies ou de blessures graves sont soignés à l'infirmerie du camp ou évacués sur les hôpitaux militaires, mixtes ou conventionnés. Ils sont alors traités à titre onéreux dans les mêmes conditions que les militaires français. Les demandes de prise en charge doivent être adressées à la MCLAAA/DSF, qui les transmet par acceptation au service de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas à Paris.

Les militaires néerlandais atteints de maladies bénignes ou de blessures légères pendant leur séjour sont soignés dans les infirmeries du camp concerné, à charge pour le service de Santé néerlandais de les équiper en personnel et médicaments.

Le service de Santé français fournit à l'unité néerlandaise, à titre remboursable, les médicaments et appareils qui pourraient leur faire défaut.

Article 16

En cas de décès d'un membre des forces néerlandaises sur le territoire français au cours ou à l'occasion des exercices en France, le décès doit être déclaré à l'officier d'état civil de la commune où il est survenu. Le décès est constaté par un médecin française habilité qui établit le certificat.

Si l'autorité judiciaire française ordonne l'autopsie du défunt, celle-ci est effectuée conjointement par un médecin français désigné par l'autorité judiciaire et par un médecin militaire néerlandais désigné par les autorités militaires néerlandaises, au moment et au lieu fixés par l'autorité judiciaire.

Les autorités militaires néerlandaises peuvent disposer du corps dès que l'autorisation leur en a été notifiée par l'autorité militaire française.

Le transport du corps hors de France est effectué conformément à la réglementation française en vigueur.

Les autorités militaires néerlandaises s'engagent à fournir aux autorités françaises, à la demande de celle-ci, toutes indications sur les opérations de transport dont il s'agit.

Article 17

A titre de participation aux frais d'entretien et de fonctionnement du camp d'une part, aux dépenses exceptionnelles engagées par le Gouvernement français d'autre part, le Gouvernement néerlandais verse une contribution globale de caractère forfaitaire dont le montant est déterminé par l'arrangement mentionné à l'article 1, pour l'effectif ayant séjourné dans les camps. Le calcul de cette contribution est basé sur les situations journalières certifiées par le commandant du détachement néerlandais et remises à l'officier de liaison français.

Article 18

Le Gouvernement néerlandais règle en francs français prélevés sur un compte de non-résident ou provenant de la cession de devises sur le marché des changes, par chèque à l'ordre du Trésor public ou par virement au profit de l'Agent comptable central du Trésor public, les dépenses ci-après:

- le prix des fournitures effectuées et des prestations consenties conformément à l'article 8,
- le prix des carburants et ingrédients cédés par le service des Essences des Armées en exécution de l'article 8,
- les taxes téléphonique conformément à l'article 10,
- le coût des prestations du service de Santé des Armées prévues à l'article 15,
- le montant de la contribution prévue à l'article 17,
- plus généralement toutes autres dépenses résultant de l'application du présent Accord, comme par exemple les dégradations des installations, les pertes et détériorations des installations, les pertes et détériorations de mobiliers et matériels (article 5), les prestations de l'arme du matériel (article 13).

Ce règlement donne lieu, après service fait, au versement d'acomptes dont le montant est arrêté en fonction du volume et de la nature des prestations consenties.

Ultérieurement, il est procédé au paiement du reliquat des sommes dues dans les trois mois suivant la demande présentée par la Direction des services financiers du ministère de

la Défense (DSF) à l'Attaché militaire et de l'air près l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas à Paris.

La demande de paiement revêt la forme d'une récapitulation des sommes dues. Ce relevé est appuyé, soit d'états décomptés, soit de factures ou mémoires.

Ces pièces justificatives centralisées par la DSF sont normalement revêtues d'une mention d'exécution du service ou de livraison de la fourniture apposée par la partie prenante néerlandaise, mention comportant l'indication des nom et grade du signataire.

Les prestations de caractère individuel telles que, par exemple, les repas pris dans les cercles, les consommations dans les bars et foyers, les communications téléphoniques privées sont payées directement par les bénéficiaires en francs français.

Article 19

Les membres des forces néerlandaises sont considérés au regard de la réglementation française des changes comme des non-résidents en ce qui concerne tant les dispositions relatives aux voyageurs que toutes les opérations réglementées.

Le trésorier-payeur des forces néerlandaises peut, comme tout non-résident, être titulaire d'un compte de non-résident en francs.

Ce compte peut, notamment, être crédité soit du produit de la cession sur le marché des changes de Paris de toutes devises, soit par virement d'un autre compte de non-résident en francs; il peut être débité du retrait de billets de banque français ou étrangers et de tout transfert vers l'étranger effectué sur le marché officiel des changes. Ces mouvements s'effectuent librement.

Les membres des forces néerlandaises peuvent importer et exporter des espèces en francs ou en devises sans limitation. Une déclaration au service des douanes de la frontière est exigée lorsque leur montant excède la contre-valeur de 50 000 francs. Toutefois ces dispositions cambiales peuvent faire l'objet de modifications, compte tenu de la réglementation des changes en vigueur.

Article 20

Le présent Accord sera appliqué provisoirement à partir du jour de sa signature et entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par écrit qu'il a été satisfait aux procédures constitutionnelles requises à cet effet.

Article 21

Le présent Accord est applicable uniquement sur le territoire métropolitain des deux parties.

Article 22

Le présent Accord peut être révisé à tout moment par accord écrit entre les Parties. Il peut être dénoncé à tout moment avec un préavis d'une année.

En foi de quoi les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Paris, le 16 septembre 1988, en deux exemplaires originaux, en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire,
JONKHEER MAX VEGELIN VAN CLAERBERGEN,

Pour le Gouvernement de la République française :
Le Conseiller des Affaires étrangères,
Chef de la mission centrale de liaison pour l'assistance aux armées alliées,
P. A. GUYOMARD

Annexe

L'arrangement administratif visé à l'article 1 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République française relatif au séjour de forces néerlandaises en France comportera notamment des dispositions sur les sujets suivants:

- a) les camps spécifiques dont il s'agit;
- b) les redevances à fixer pour les prestations prévues à l'article 8;
- c) les redevances forfaitaires prévues à l'article 17;
- d) la spécification du général commandant la (ou les) région(s) militaire(s), chargé de régler les déplacements par voie routière;
- e) un tableau de déplacement des unités comme prévu ci-dessous;
- f) Etat des munitions à stocker en emballages admis au transport conformément à l'appendice joint.

Séjour du au

PHASES	NATURE DES DETACHEMENTS EFFECTIFS ET MOYENS DATES DE DEPART DATES D'ARRIVEE	ITINERAIRES GITES D'ETAPE ESCALES TECHNIQUES
Détachements précurseurs		
1ère phase	A) Matériels B) Personnel	
2ème phase	A) Matériels B) Personnel	
Départ	A) Matériels B) Personnel	

MUNITIONS A STOCKER EN EMBALLAGE ADMIS AU TRANSPORT

Classe de stockage	Designation de la munition	Quantité	Volume	Poids brut	Superficie nécessaire	Poids de matières actives				Observations
						Chargement	Poudre	Unitaire	Total	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Total classe de stockage										

- 1 - Classe de stockage = division de risque + groupe de compatibilité. A répertorier dans l'ordre décroissant. I.1C ; I.1D ; I.1E ; I.1F ; I.2C ; I.2D ; etc.
- 2 - Désignation abrégée réglementaire
- 3 - Quantité à stocker
- 4 et 5 - Munitions sur palettes pour les dépôts aptes à la manutention mécanisée, en caisses dans les autres cas
- 6 - Superficie estimée
- 7 - Poids des matières actives constituant le chargement de la munition (explosif ou autres matières fumigène ou incendiaire) affectés éventuellement d'un équivalent T.N.T. ou d'un coefficient (cf F.D.S.P.)
- 8 - Poids de la poudre, du propulseur... affectés éventuellement d'un coefficient (cf F.D.S.P.)
- 9 - Total = Col 7 + Col 8
- 10 - Total = Col 9 x Col 3

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
CONCERNING THE STAY OF DUTCH FORCES IN FRANCE

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the French Republic, (hereinafter known as the Parties),

In consideration of the Agreement between the States Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces, signed in London on 19 June 1951,

Have agreed on the following provisions:

Article 1

The present Agreement lays down the conditions under which Dutch units may stay in French camps.

Administrative arrangements concluded on a case-by-case basis between the competent authorities of the two Parties shall determine the practical procedures of the stay, as affected by the availability of French camps for use.

These administrative arrangements must always include the items listed in the Annex to the present Agreement, of which it forms an integral part.

The deployment of detachments and their return to the bases where they are stationed shall be addressed in a message sent before the occurrence.

Article 2

Liaison between the French military authorities, or in some cases civilian authorities, and the Dutch units staying in the camps shall be provided by a French liaison detachment, commanded by an officer, with the task of presenting Dutch requests to the competent authorities.

Within the Dutch troops, a support detachment, commanded by an officer, shall be responsible, in cooperation with the French detachment, for the formal details of the physical conditions of life of the Dutch units.

Article 3

Movements on the ground shall be organized by Army Headquarters, Logistics Division, in cooperation with the Dutch military authorities.

Movements by road shall be controlled, under the direction of this headquarters, by the general commanding the military region in question. Formations of Dutch military police, who shall have authority only over the Dutch forces, shall be supplied as backup to the French formations responsible for traffic. The vehicles shall be equipped with the distinc-

tive badge of nationality, the designator, and the serial numbers and flags stipulated by the French command.

Movements by rail shall be regulated by liaison with the Dutch and Belgian railway services on the one hand and the French railway system SNCF on the other, so as to ensure continuity of the movements over French territory. The operations of securing the materiel to be transported shall be carried out by the Dutch forces, in line with the conditions laid down by SNCF.

The convoys shall be entitled to organize a radio link with their command posts in the Netherlands within the provisions of Allied regulations.

Article 4

The Dutch forces may import into France, free of duty, their equipment and reasonable quantities of supplies, hardware and other goods intended exclusively for their own use.

No formalities shall apply to the import of equipment, supplies, hardware and other goods travelling with units on the move, provided that the nature and volume of such imports are in line with the normal needs of these units.

Upon crossing the frontier, each convoy leader shall present to the control point a detailed listing of the personnel and an inventory by category of the vehicles, equipment, supplies and hardware being transported. Upon crossing the frontier on the return journey, the same shall apply.

Duty-free entry of materiel and merchandise imported into France other than with the military convoys shall be subject to presentation to the customs office of a declaration, form 302, signed by a duly empowered Dutch military authority.

Article 5

The head of the support detachment shall present himself upon arrival to the officer commanding the camp who will indicate to him the buildings, installations, ground and firing ranges placed at the disposal of the Dutch units. The latter shall use these under the same conditions as the French units passing through and in accordance with the regulations in force.

At the beginning and the end of the stay, there shall be drawn up a condition report on the buildings and installations used by the Dutch units, an inventory of the materiel placed at their disposal and a report on the condition of the road network within the camps likely to be used by the Dutch units during their manoeuvres. The documents shall be signed by both the head of the support detachment or by a non-commissioned officer assigned by him and by the representative of the competent French services. Losses and deteriorations of materiel and damage to the installations resulting from failure to observe the regulations of the camp shall be invoiced to the Netherlands authorities.

Article 6

The French officer commanding the camp shall be the most senior officer. He shall notify the commander of the Dutch unit of the rules and regulations for whose observance he is responsible.

Territorial command over the camp shall remain unchanged during a stay of the Dutch troops. The flags of the French Republic and of the Kingdom of the Netherlands shall be raised together.

Within the confines of the camp, the discipline of the Dutch unit shall be the responsibility of its head.

The French command shall stipulate the conditions under which Dutch personnel are permitted to leave the camp, whether as a group or individually, whether on or off duty.

Collective excursions, of a sporting or tourist nature, may take place outside the camp. In that case, they must have the prior agreement of the local French command.

The formations of Dutch military police shall not act on their own initiative outside the camp, but in certain circumstances their assistance may be requested by the French gendarmerie, exclusively to maintain order and discipline among the members of the Dutch detachment.

Article 7

The manoeuvres, firings and exercises in which the Dutch unit participates shall take place in accordance with the standing orders of the camp concerned and with the safety measures applicable in peace-time to the firing of ground-to-ground artillery.

When an event involving personnel or equipment belonging to the Dutch detachment has caused physical injury to anyone, or caused damage to third party property, the Dutch military personnel of the detachment shall notify as quickly as possible:

- directly, the nearest gendarmerie brigade, if the event has occurred outside the camp;
- the commandant of the camp in any other circumstances. That authority is then responsible for alerting the competent gendarmerie brigade as quickly as possible.

Furthermore, if damage is caused during or on the occasion of manoeuvres or movements, the French and Dutch authorities shall inform one another thereof as rapidly as possible. Subject to the specific provisions covered at the end of article 5 above, settlement of the damages shall take place in accordance with article VIII of the Agreement signed in London on 19 June 1951.

Article 8

Any major request for resupply (fuel, food, miscellaneous materiel) must normally be submitted two months in advance to the competent French services.

The French services shall ensure:

- resupply of food at the rates applied to the French formations in the case of the foodstuffs that are normally supplied to them and at cost price for all other foodstuffs;
- supply of electrical power, heating and lighting, normally invoiced on the basis of the quantities consumed, at the rates applied to the French formations, or by means of a flat fee set by the arrangement referred to in article 1 for the number of personnel present in the camp if it is not possible to measure the actual consumption;
- supply of water against payment of a flat fee set by the arrangement referred to in article 1 for the number of personnel having stayed in the camp;
- supply of bedding, camping equipment and furnishings, and washing of the bedding, against payment of a flat fee set by the arrangement referred to in article 1 for the number of personnel having stayed in the camp, this rate including the supply of sheets;
- individual washing and supply of cleaning materials and products to the extent that the Dutch unit requests them, under the same conditions as for the French units.

The Armed Forces Fuel Service shall supply internal combustion engine fuels, other liquid fuels, and consumables for any vehicle against presentation of vouchers, form 19, bearing the reference MCLAAA/HOLLAND.MANOEU. The Service shall cause to be distributed to dispensing stations, in sufficient time, booklets of vouchers necessary for resupplying the Dutch units during their stay in the camp and in the course of movements by road, as well as, where appropriate, French formations assisting with traffic. The quantities supplied shall be invoiced at the transfer price excluding customs duties and levies.

Various services may be offered at overnight stops provided for by the arrangement mentioned in article 1. The receiving unit shall draw up the invoices corresponding to the amounts spent and will have them endorsed by the Dutch head of detachment.

The requests for resupply which cannot be met by the French services and which are met by private suppliers shall be reimbursed to the latter by the paymasters of the Dutch units, in French francs.

Article 9

The Dutch forces shall be authorized to use their own resources to send mail to the Netherlands.

They may also use the French postal service at rates in conformity with the Universal Postal Convention signed in Rio de Janeiro on 26 October 1979.

Mail entering the French postal service with insufficient postage, addressed to the Dutch unit, shall be routed to the post office serving the camp. Delivery will be accepted by the post orderly of the camp or that of the Dutch troops duly accredited with that post office. Correspondence which is posted by members of the Dutch forces into the French postal service must bear French postage stamps, at the domestic or international rate depending on the destination.

Article 10

The Dutch forces may if necessary use telephone installations of the camp under the same conditions as the French troops. Telephone calls to the outside will be connected through the military switchboard under the conditions laid down in the rules of the camp.

Any necessary allocation of the frequency with which calls may be made shall be assigned by the central communications management and communicated in sufficient time to the Dutch forces.

Article 11

With regard to the Dutch military aircraft used during the stay of Dutch units, requests for overflying and landing must be submitted in sufficient time by the Dutch military and air attaché in Paris, in accordance with the procedure currently in force.

Article 12

Clubs for Dutch officers and non-commissioned officers may be installed for the duration of the stay. However such personnel are also admitted, as appropriate, to French clubs.

One or more points of sale of Dutch products may be opened inside the camp, exclusively for use by Dutch military personnel. Furthermore the latter shall be authorized to make purchases from the French messes. Such purchases must under all circumstances be paid for in French francs.

Article 13

The Dutch unit shall normally take care of the recovery and repair of its own materiel, using its own tools and mechanics.

If necessary, it may call on the Army Materiel Service. The latter will not supply liaison teams to accompany the Dutch convoys, and its assistance has to be requested through the gendarmerie or the French detachments controlling road traffic. Dutch materiel which has suffered an accident may under certain circumstances be transferred to establishments of the Materiel Service identified by the French command, for subsequent removal by rail to the Netherlands, at the expense of the Dutch army, or in order for it to be picked up by the Dutch army itself. For repairs, the establishments of the Materiel Service may provide the Dutch forces with required facilities without charge, such as major tools or lifting gear, but will not supply replacement parts.

During the stay in the camps, the Dutch army may use the existing installations which the camp commandant assigns to them, for carrying out repairs.

Article 14

The safety of the personnel and equipment of the Dutch units within the camp shall be the responsibility of the Dutch forces, who will apply the rules in force in the French army.

The local command shall place at the disposal of the Dutch units armouries for the storage of weapons and other sensitive material. These armouries shall be guarded by Dutch personnel. The parking areas for wheeled vehicles and those for tracked vehicles may be guarded by unarmed personnel. In all cases, action to protect an armoury or a parking area which is under threat or under attack shall be the responsibility of the French forces.

Transport of Dutch ammunition or pyrotechnics shall be subject to the rules applicable to the transport of Allied military materiel and the transport of hazardous materials.

Ammunition or pyrotechnics shall be stored in weapons stores assigned by the local authorities. These stores shall be guarded by French forces.

The conditions of storage and handling of ammunition and pyrotechnics, in packaging suitable for transport, must be in conformity with the relevant French regulations.

The Dutch forces may be authorized, on the basis of procedures drawn up with the local authorities, to provide unarmed surveillance of their own ammunition and pyrotechnics within the storage facility.

Article 15

In the course of movements or during the stay in the camps, Dutch soldiers suffering illness or serious injury shall be cared for at the infirmary of the camp or evacuated to hospitals which may be military, mixed or civilian. They will then be treated, against payment, under the same conditions as French soldiers. Requests for coverage of the charges must be sent to MCLAAA/DSF, which will transmit them for acceptance to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Paris.

Dutch soldiers suffering non-threatening illnesses or minor injuries during their stay shall be cared for in the infirmary of the camp concerned, with the Dutch health service having the responsibility for provision of personnel and medicines.

The French health service shall supply to the Dutch unit, against reimbursement, such medicines and equipment as they may lack.

Article 16

In the event of death of a member of the Dutch forces on French territory during or on the occasion of exercises in France, the death must be declared to the registrar of the commune where it occurred. The death shall be confirmed by an authorized French doctor who will draw up the death certificate.

If the French judiciary orders an autopsy on the deceased, this shall be performed jointly by a French doctor assigned by the judiciary and by a Dutch military doctor assigned by the Dutch military authorities, at the time and place specified by the judiciary.

The Dutch military authorities may take control of the body as soon as the authorization to do so has been notified to them by the French military authorities.

Transport of the body out of France shall be performed in accordance with the French regulations in force.

The Dutch military authorities undertake to supply the French authorities, at the request of the latter, with any information on the relevant transport operations.

Article 17

As their participation in the expenses of maintaining and operating the camp on the one hand, and in the extraordinary expenses undertaken by the French Government on the other, the Netherlands Government shall pay an overall flat-fee contribution, the amount of which shall be determined by the arrangement referred to in article 1, for the personnel who have stayed in the camps. The calculation of this contribution shall be based on the daily numbers certified by the commandant of the Dutch detachment and submitted to the French liaison officer.

Article 18

The Netherlands Government shall pay in French francs drawn from a non-resident account or obtained from the sale of currency on the foreign exchange market, by a cheque to the order of the Treasury or by a bank transfer to the principal accountant of the Treasury the following expenditures:

- the price of the supplies provided and services performed in accordance with article 8;
- the price of the fuel and consumables supplied by the Armed Forces Fuel Service pursuant to article 8;
- the telephone charges in accordance with article 10;
- the cost of the services performed by the Armed Forces Health Service referred to in article 15;
- the amount of the contribution referred to in article 17;
- in general, all other expenditures resulting from the implementation of the present Agreement, such as for example wear and tear on installations, losses and deterioration of installations, losses and deterioration of furniture and equipment (article 5), services from the Materiel Service (article 13).

In line with this provision, after relevant services have been performed, payments on account shall be made, the level of which shall be determined as a function of the volume and the nature of the services provided.

Subsequently, payment shall be made of the remainder of the sums due within the three months following presentation of the request by the Directorate for Financial Services of the Ministry of Defence to the military and air attaché at the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Paris.

The request for payment shall take the form of a recapitulation of the sums due. This listing shall be supported either by detailed statements or by invoices or accounts.

These supporting documents, gathered centrally by the Directorate for Financial Services, will normally bear a notification of the performance of the service or of the supply of the provisions, affixed by the Dutch recipient, and such notification shall indicate the name and rank of the signatory.

Services of an individual character, such as meals eaten in clubs, drinks in bars and messes, or private telephone calls, shall be paid for directly in French francs by the recipients of the services.

Article 19

The members of the Dutch forces shall be considered, from the point of view of the French regulations on foreign exchange, as non-residents with regard to both the provisions relating to travellers and to all regulated transactions.

The paymaster of the Dutch forces may, as any other non-resident, hold a non-resident account in francs.

This account may in particular be credited either with the earnings from selling any foreign currency on the Paris foreign exchange markets, or by transfer from another non-resident franc account; it may be debited by withdrawal of French or foreign banknotes or by any overseas transfer performed on the official foreign exchange market. Such movements shall be performed without restriction.

The members of the Dutch forces may import and export cash in francs or other currencies without restriction. A declaration to the customs service at the frontier is required when such sums exceed the equivalent of 50,000 francs. These foreign exchange provisions may be modified, to reflect the foreign exchange regulations in force at any time.

Article 20

The present Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified one another in writing that the constitutional procedures required to this end have been satisfied.

Article 21

The present Agreement shall be applicable only on the mainland territory of the two Parties.

Article 22

The present Agreement may be revised at any time by written agreement between the Parties. It may be denounced at any time with prior notice of one year.

In witness whereof, the representatives of the two Governments, duly authorized to this effect, have signed the present Agreement.

Done at Paris on 16 September 1988 in duplicate, in the French language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

JONKHEER MAX VEGELIN VAN CLAERBERGEN
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Government of the French Republic:

P. A. GUYOMARD
Adviser on Foreign Affairs
Head, Central Liaison Mission for Assistance to the Allied Armies

ANNEX

The administrative arrangement referred to in article 1 of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the French Republic concerning the stay of Dutch forces in France shall comprise in particular provisions on the following subjects:

- (a) the specific camps involved;
- (b) the amounts to be specified for the services referred to in article 8;
- (c) the lump-sum amounts referred to in article 17;
- (d) identity of the general commanding the military region(s), responsible for controlling movements by road;
- (e) a table of unit movements, as shown below;
- (f) a statement of the ammunition to be stored in packaging allowable for transport in accordance with the appendix attached.

Stay from to

PHASE	NATURE OF THE DETACHMENTS MANPOWER AND EQUIPMENT DEPARTURE DATES ARRIVAL DATES	ROUTES OVERNIGHT STOPS MAINTENANCE STOPS
Advance party detachments		
First phase	(A) Equipment (B) Personnel	
Second Phase	(A) Equipment (B) Personnel	
Departure	(A) Equipment (B) Personnel	

AMMUNITION TO BE STORED IN PACKAGING ALLOWABLE FOR TRANSPORT

Storage class	Description of the ammunition	Quantity	Volume	Gross weight	Area required	Weight of active substance				Notes
						Charge	By unit	Powder	Total	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Total storage class										

- 1 - Storage class = risk division + compatibility group. To be listed in decreasing order: 1.1C; 1.1D; 1.1E; 1.1F; 1.2C; 1.2D, etc.
- 2 Standard abbreviated description
- 3 Quantity to be stored
- 4 & 5 Ammunition on pallets for stores offering mechanized handling; otherwise in boxes
- 6 Estimated area
- 7 Weight of the active substances constituting the charge of the ammunition (explosive or other smoke-generating or incendiary material), where appropriate rated in TNT equivalent or by a coefficient (cf. FDSP [Pyrotechnics safety data sheet])
- 8 Weight of the powder, the propellant, etc., where appropriate rated by a coefficient (cf. FDSP)
- 9 Total = col. 7 + col. 8
- 10 Total = col. 9 x col. 3

No. 42188

**Netherlands
and
Georgia**

Agreement on technical and financial cooperation between the Kingdom of the Netherlands and Georgia. The Hague, 23 June 1999

Entry into force: *5 April 2000 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Dutch, English and Georgian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 5 December 2005*

**Pays-Bas
et
Géorgie**

Accord de coopération technique et financière entre le Royaume des Pays-Bas et la Géorgie. La Haye, 23 juin 1999

Entrée en vigueur : *5 avril 2000 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et géorgien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 5 décembre 2005*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag inzake technische en financiële samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Georgië

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Bevoegde Autoriteit van Georgië (hierna te noemen „de Partijen”

Opnieuw de vriendschappelijke betrekkingen tussen de beide landen en hun volken bevestigend;

Indachtig het feit dat respect voor de democratische grondbeginselen, de algemene grondbeginselen van het volkenrecht en de mensenrechten de basis vormen voor de betrekkingen tussen de twee landen;

Geleid door de wens samen te werken met het doel de economische en sociale gevolgen van de structurele aanpassing van de Georgische economie te verzachten en de sociale en economische omstandigheden in Georgië te verbeteren teneinde de ontwikkeling van een vrijemarkt-economie te bevorderen door middel van projecten en programma's en met dat oogmerk, in aanvulling op de inspanningen van Georgië, een juridisch en administratief kader te scheppen voor de tewerkstelling van personeelsleden en de invoer van middelen vanuit het Koninkrijk der Nederlanden in Georgië;

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel I

Werkings sfeer

1. Dit Verdrag is van toepassing op projecten en programma's die zijn overeengekomen tussen de bevoegde Nederlandse en Georgische autoriteiten.

2. De in het eerste lid genoemde projecten en programma's kunnen op bilaterale basis of in samenwerking met derden worden uitgevoerd, in welk geval alle betrokken partijen, indien nodig, overeenkomen in welke mate dit Verdrag van toepassing is op de derde partij.

3. Beide Partijen komen jaarlijks een lijst van projecten en programma's overeen die vallen onder de werkingssfeer van dit artikel.

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

1. „middelen”: onder andere
 - a. vermogen;
 - b. goederen, verbruiksartikelen, machines en uitrusting;
 - c. diensten;
 - d. immateriële rechten, met inbegrip van intellectuele eigendomsrechten;
voor Georgië om niet verkregen door of namens het Koninkrijk der Nederlanden in het kader van de projecten en programma's.
2. „personeelsleden”: personen die geen staatsburgers of vaste ingezetenen zijn van Georgië:
 - a. tewerkgesteld door het Koninkrijk der Nederlanden; of
 - b. tewerkgesteld door ondernemingen of instellingen waarmee het Koninkrijk der Nederlanden of Georgië een overeenkomst heeft gesloten voor de uitvoering van de projecten en programma's; of
 - c. tewerkgesteld door Georgië als suppletie-deskundigen;
met betrekking tot wie de in artikel 5 beschreven procedure is voltooid.
3. „gezinsleden”: partners van de personeelsleden en familieleden die afhankelijk zijn van de personeelsleden en deel uitmaken van hun huishouden.

HOOFDSTUK II

PROJECTEN EN PROGRAMMA'S

Artikel 3

Algemeen

Vertegenwoordigers van het Koninkrijk der Nederlanden worden in de gelegenheid gesteld zich ter plaatse op de hoogte te stellen van de voortgang van de projecten en programma's en projecten en programma's te evalueren.

Artikel 4

Middelen

1. Georgië verbindt zich ertoe met betrekking tot de middelen:
 - a. vrijstelling te verlenen van in- en uitvoerrechten en andere officiële heffingen, met inbegrip van belasting over de toegevoegde waarde;

b. de snelle en veilige inontvangstneming, aanlegplaats, behandeling, inklaring en verzending alsmede opslag en verder transport te waarborgen;

c. onverwijld alle maatregelen die het gepast acht te treffen en alle stappen te ondernemen die noodzakelijk kunnen zijn in verband met vorderingen op grond van geheel of gedeeltelijk verlies van of beschadiging aan een zending middelen, en het Koninkrijk der Nederlanden daarvan in kennis te stellen;

d. de registratie van motorvoertuigen die Georgië worden binnengebracht te vergemakkelijken.

Het Koninkrijk der Nederlanden stelt Georgië tijdig in kennis van de plaats waar deze middelen zich bevinden.

2. Alle middelen blijven het eigendom van het Koninkrijk der Nederlanden, tenzij anders overeengekomen. Aan het eind van een project of programma wordt de overdracht of andere bestemming van de goederen beheerst door de bepalingen die zijn overeengekomen voor het desbetreffende project of programma.

HOOFDSTUK III

PERSONEELSLEDEN

Artikel 5

Administratieve procedures

Het Koninkrijk der Nederlanden doet Georgië schriftelijk mededeling omtrent de personeelsleden die het Koninkrijk der Nederlanden zich voorstelt voor het onderhavige project of programma te werk te stellen.

Georgië deelt het Koninkrijk der Nederlanden binnen een maand schriftelijk mee of het de voorgestelde personeelsleden aanvaardt. Verstrijken van deze periode impliceert aanvaarding.

Artikel 6

Voorrechten

1. Georgië:

a. stelt personeelsleden vrij van alle belastingen en andere fiscale heffingen met betrekking tot vergoedingen aan hen betaald door het Koninkrijk der Nederlanden; deze bepaling is echter niet van toepassing indien en voor zolang een verdrag tot het vermijden van dubbele belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen van kracht is tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en Georgië, dat van toepassing is op deze vergoedingen;

b. stelt de personeelsleden en hun gezinsleden vrij van de betaling van in- en uitvoerrechten en andere fiscale heffingen met inbegrip van

belasting over de toegevoegde waarde op nieuwe en gebruikte huishoudelijke artikelen en persoonlijke bezittingen die in Georgië worden ingevoerd binnen zes maanden na hun aankomst – behalve in bijzondere omstandigheden waarin deze termijn kan worden verlengd – op voorwaarde dat deze goederen weer uit Georgië worden uitgevoerd op het tijdstip van vertrek of binnen een termijn waarmee Georgië instemt; deze wederuitvoer wordt eveneens vrijgesteld van rechten en andere fiscale heffingen;

c. stelt de personeelsleden gedurende de gehele periode van hun aanstelling vrij van de betaling van in- en uitvoerrechten en andere fiscale heffingen, met inbegrip van belasting over de toegevoegde waarde, op de middelen die worden gebruikt voor de in artikel 1 genoemde projecten en programma's en in Georgië worden ingevoerd;

d. voorziet in de belastingvrije invoer of de aankoop uit entrepot, van een motorvoertuig per personeelslid dat voor een langere periode dan een jaar blijft, binnen zes maanden na de datum van eerste aankomst in Georgië, behalve in bijzondere omstandigheden, waarin deze termijn kan worden verlengd of hernieuwd, op voorwaarde dat over een dergelijk motorvoertuig, indien het wordt verkocht aan een persoon die niet dezelfde voorrechten geniet, de desbetreffende invoerrechten worden betaald op basis van de geschatte waarde van het motorvoertuig ten tijde van de verkoop;

Ingeval een motorvoertuig zodanig is beschadigd dat reparatie niet meer economisch verantwoord is, wordt per geval voorzien in een regeling voor de invoer of aankoop van een vergelijkbaar voertuig overeenkomstig de bepalingen betreffende de aanschaf van het oorspronkelijke motorvoertuig;

Ingeval reparatie van een motorvoertuig vanwege ouderdom of gebruik niet meer economisch verantwoord is, wordt voorzien in een regeling voor vervreemding zonder kosten voor het Koninkrijk der Nederlanden;

e. stelt personeelsleden en hun gezinsleden vrij van de nationale dienstplicht;

f. verleent personeelsleden en hun gezinsleden bijstand bij veiligheidsonderzoeken en andere controles bij binnenkomst in en vertrek uit Georgië, voorziet hen te allen tijde van in- en uitreisvisa en stelt de personeelsleden en hun gezinsleden vrij van de betaling van heffingen en alle andere heffingen die daarmee verband houden; voorziet de personeelsleden en hun gezinsleden ofwel voor vertrek uit het Koninkrijk der Nederlanden ofwel bij aankomst in Georgië van een visum en stelt hen vrij van de normale inschrijving als niet-ingezetenen;

g. biedt de Nederlandse personeelsleden en hun gezinsleden dezelfde repatriërings- en evacuatiefaciliteiten in tijden van nationale of internationale crises als leden van diplomatieke vertegenwoordigingen op grond van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer;

h. stelt de personeelsleden vrij van registratie, examinering en dergelijke vereisten die betrekking hebben op hun professionele hoedanigheid;

i. verschaft de personeelsleden identiteitspapieren, zodat zij bij de uitoefening van hun werkzaamheden verzekerd zijn van de volledige bijstand van de desbetreffende autoriteiten;

j. legt, onverminderd de regelingen voor het wisselen van buitenlands geld die in Georgië gelden, geen beperkingen op voor het wisselen van buitenlands geld dat door de personeelsleden en hun gezinsleden uit het buitenland in Georgië wordt binnengebracht voor persoonlijk gebruik; rekeningen voor niet-ingezetenen die in Georgië worden geopend door de personeelsleden en hun gezinsleden, blijven uitsluitend tot hun eigen beschikking en saldi van die rekeningen kunnen vrijelijk worden overgemaakt, mits op die rekeningen uitsluitend uit het buitenland afkomstig geld wordt gestort. Mocht dit niet het geval zijn, dan wordt de rekening onderworpen aan de gebruikelijke bepalingen inzake deviezencontrole.

2. Georgië verzekert dat de personeelsleden en hun gezinsleden op niet minder gunstige wijze worden behandeld dan vergelijkbare personeelsleden en hun gezinsleden van andere Staten of organisaties.

Artikel 7

Immuniteiten en vorderingen

1. Georgië vrijwaart de personeelsleden tegen rechtsvervolging met betrekking tot enig handelen of nalaten of enig gesproken of geschreven woord in hun officiële hoedanigheid.

2. Georgië vrijwaart het Koninkrijk der Nederlanden ter zake van elke aansprakelijkheid of verplichting voor projecten en programma's en stelt het Koninkrijk der Nederlanden en de personeelsleden schadeloos en vrijwaart hen ter zake van elke buiten-contractuele civielrechtelijke aansprakelijkheid op grond van het verrichten of nalaten van enige handeling door het Koninkrijk der Nederlanden en de personeelsleden tijdens de werkzaamheden die worden beheerst door of uitgevoerd uit hoofde van dit Verdrag, dat de dood of lichamelijk letsel van een derde of schade aan het eigendom van een derde ten gevolge heeft, voor zover deze aansprakelijkheid niet door een verzekering is gedekt en onthoudt zich van het instellen van een vordering of het nemen van gerechtelijke stappen terzake van buiten-contractuele civielrechtelijke aansprakelijkheid tenzij deze aansprakelijkheid het gevolg is van opzettelijk onjuist handelen of grove nalatigheid.

3. Ingeval Georgië het Koninkrijk der Nederlanden en de personeelsleden vrijwaart tegen een vordering of gerechtelijke stappen ter zake van buiten-contractuele civielrechtelijke aansprakelijkheid in overeenstem-

ming met het tweede lid van dit artikel, mag Georgië alle rechten doen gelden die het Koninkrijk der Nederlanden of de personeelsleden kunnen doen gelden.

Artikel 8

Functioneren van de personeelsleden

1. Georgië heeft het recht, na overleg met het Koninkrijk der Nederlanden, te verzoeken om terugroeping van personeelsleden, indien hun gedrag onbevredigend wordt geacht. Het Koninkrijk der Nederlanden heeft, na overleg met Georgië, te allen tijde het recht personeelsleden terug te roepen. In geval van terugroeping, stelt het Koninkrijk der Nederlanden alles in het werk om een geschikte vervanger te vinden voor het teruggeroepen personeelslid.

2. Georgië verleent de personeelsleden alle bijstand die zij redelijkerwijs kunnen verlangen teneinde hun taken te kunnen uitvoeren.

3. De personeelsleden eerbiedigen de wetten en voorschriften die van kracht zijn in Georgië.

Artikel 9

Arrestatie, detentie

1. Onverminderd de rechten en plichten van het Koninkrijk der Nederlanden en Georgië op grond van internationale verdragen inzake consulaire betrekkingen, stelt Georgië het Koninkrijk der Nederlanden er onverwijld van in kennis indien een personeelslid of een gezinslid wordt gearresteerd, in hechtenis of in voorlopige hechtenis wordt genomen, of op andere wijze in bewaring wordt gesteld. Georgië doet alle berichten aan het Koninkrijk der Nederlanden van personeelsleden en hun gezinsleden in het geval van arrestatie, hechtenis, voorlopige hechtenis of inbewaringstelling onverwijld toekomen aan het Koninkrijk der Nederlanden.

2. Vertegenwoordigers van het Koninkrijk der Nederlanden hebben het recht personeelsleden en hun gezinsleden die zijn gearresteerd, in hechtenis of voorlopige hechtenis zijn genomen of op andere wijze in bewaring zijn gesteld, te bezoeken, met hen te spreken en te corresponderen en hebben het recht regelingen te treffen voor hun vertegenwoordiging in rechte.

HOOFDSTUK IV

SLOTBEPALINGEN

Artikel 10

Beslechting van geschillen

1. Geschillen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Georgië betreffende de uitlegging of toepassing van het Verdrag worden beslecht

door middel van onderhandelingen of op andere door Georgië en het Koninkrijk der Nederlanden overeengekomen vreedzame wijze.

2. Indien het geschil niet kan worden beslecht met behulp van de middelen bedoeld in het eerste lid, kan het op verzoek van het Koninkrijk der Nederlanden of Georgië voor definitieve en bindende arbitrage worden voorgelegd overeenkomstig de „Optional Rules for Arbitrating Disputes Between Two States” van het Permanente Hof van Arbitrage die van kracht zijn op de datum van voorlegging van het geschil aan het Hof. Het aantal scheidsmannen is drie.

Artikel 11

Inwerkingtreding, beëindiging, territoriaal werkingsgebied

1. Dit Verdrag treedt in werking op de datum van ontvangst van de laatste schriftelijke kennisgeving waarmee de Partijen elkaar langs diplomatieke weg ervan in kennis hebben gesteld dat aan de grondwettelijke of andere wettelijke vereisten voor de inwerkingtreding is voldaan.

2. Dit Verdrag blijft van kracht totdat het door een van de Partijen wordt opgezegd door de andere Partij daarvan zes maanden van te voren schriftelijk in kennis te stellen.

3. Op ieder project of programma waarmee begonnen is op grond van dit Verdrag maar dat niet kan worden voltooid voor de beëindiging van dit Verdrag, blijven de bepalingen van dit Verdrag tot de voltooiing ervan van toepassing.

4. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag alleen van toepassing op het grondgebied in Europa.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 23 juni 1999, in tweevoud in de Nederlandse, de Georgische en de Engelse taal. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

W. KOK

Voor de Bevoegde Autoriteit van Georgië

E. SHEVARDNADZE

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON TECHNICAL AND FINANCIAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND GEORGIA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Executive Authority of Georgia (hereinafter referred to as "the Parties"):

Reaffirming the friendly relations existing between the two countries and their peoples;

Having in mind that respect for democratic principles, general principles of international law and human rights is the foundation of the relationship between the two countries;

Desirous to co-operate with the aim of helping to mitigate the economic and social costs of structural adjustment of the Georgian economy and to improve the social and economic conditions in Georgia in order to further the development of a free market economy through Projects and Programmes and to create, for that purpose, in addition to the efforts provided by Georgia, a legal and administrative framework for the employment of Personnel and the importation of Resources from the Kingdom of the Netherlands into Georgia.

Have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Scope

1. This Agreement shall apply to Projects and Programmes, mutually agreed between the competent Netherlands and Georgian authorities.

2. The Projects and Programmes mentioned in paragraph 1 may be carried out on a bilateral basis or in co-operation with third parties, in which case all the Parties involved shall, if necessary, agree upon the extent of the applicability of this Agreement to the third party.

3. Both Parties shall agree on a yearly basis on a list of Projects and Programmes which fall under the scope of this Article.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "Resources" means, inter alia:

- a) capital;
- b) goods, commodities, machinery, equipment;
- c) services;
- d) intangible rights, including intellectual property rights:

procured at no cost to Georgia by or on behalf of the Kingdom of the Netherlands in the framework of Projects and Programmes.

2. "Personnel" means persons who are neither citizens nor residents of Georgia:

- a) employed by the Kingdom of the Netherlands; or
- b) employed by companies or institutions with which the Kingdom of the Netherlands or Georgia has concluded an agreement for the implementation of Projects and Programmes; or
- c) employed by Georgia as topping up experts;

with regard to whom the procedure described in Article 5 has been completed.

3. "Dependants" means partners of Personnel and relatives dependent on Personnel, forming part of their household.

CHAPTER II. PROJECTS AND PROGRAMMES

Article 3. General

Representatives of the Kingdom of the Netherlands shall be given the opportunity to acquaint themselves in situ with the progress of Projects and Programmes and to review Projects and Programmes.

Article 4. Resources

I. Georgia shall with regard to Resources:

- a) grant exemption from all import and export duties and other official charges including value added taxes;
- b) ensure swift and safe reception, berthing, handling, clearing, forwarding as well as storage and onward transportation;
- c) promptly take all measures it considers appropriate and institute any proceedings that may be necessary with regard to claims for loss of or damage to, whether total or partial, any consignment of Resources, and notify the Kingdom of the Netherlands thereof;
- d) facilitate the registration of motor vehicles brought into Georgia.

The Kingdom of the Netherlands shall notify Georgia in due time of the location of such Resources.

2. All Resources shall remain the property of the Kingdom of the Netherlands unless otherwise agreed. At the end of a Project or Programme the transfer or other destination of the property shall be governed by the provisions agreed upon for the Project or Programme concerned.

CHAPTER III. PERSONNEL

Article 5. Administrative Procedures

The Kingdom of the Netherlands shall inform Georgia in writing as to the Personnel the Kingdom of the Netherlands proposes to employ in the Project or Programme concerned.

Georgia shall inform the Kingdom of the Netherlands in writing within one month whether or not it accepts the proposed Personnel. Expiration of this period implies acceptance.

Article 6. Privileges

1. Georgia shall:

a) exempt Personnel from all taxes and other fiscal charges in respect of all remunerations paid to them by the Kingdom of the Netherlands; however, this provision shall not apply if and as long as a convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income is effective between the Kingdom of the Netherlands and Georgia, which covers these remunerations;

b) exempt Personnel and their Dependants from paying import and export duties and other fiscal charges including value added tax on new or used household and personal effects, imported into Georgia within six months of their arrival - except in special circumstances when that period may be extended - provided such goods are re-exported from Georgia at the time of departure or within such period as may be agreed upon by Georgia; this re-exportation shall also be exempted from duties and other fiscal charges;

c) exempt Personnel from paying import and export duties and other fiscal charges including value added tax on Resources to be used for the Projects and Programmes mentioned in Article 1 and imported into Georgia during the entire period of their assignment;

d) make provision for duty-free importation or purchase from bond of one motor vehicle by each member of Personnel staying for a period longer than one year within six months of first arrival in Georgia, except in special circumstances when that period might be extended or renewed, provided that such motor vehicle, if sold to a person not likewise privileged, shall be subject to payment of an appropriate import duty based on the estimated value of the motor vehicle at the time of its sale;

If a motor vehicle is damaged beyond economic repair, provision shall be made, on a case-by-case basis, for the importation or purchase of a similar vehicle in accordance with the provisions governing the procurement of the original motor vehicle;

If a motor vehicle or other equipment is beyond economic repair due to age or use, provision shall be made for its disposal without costs to the Kingdom of the Netherlands;

e) exempt Personnel and their Dependants from national service obligations;

f) provide assistance to Personnel and their Dependants in security clearance and other entry and exit controls, furnish entry and exit visas at any time and exempt Personnel and their Dependants from payment of fees and all other charges connected therewith; Person-

nel and their Dependants shall be provided with a visa either before their departure from the Kingdom of the Netherlands or on arrival in Georgia and shall be exempted from normal registration as non-citizens;

g) afford Personnel and their Dependants the same repatriation or evacuation facilities in times of national or international crisis as provided for staff of diplomatic missions under the Vienna Convention on diplomatic relations;

h) exempt Personnel from registration, examination and other such requirements relative to their professional capacity:

i) provide Personnel with identity documents to assure them of the full assistance of the appropriate authorities in the performance of their duties;

j) without prejudice to the foreign exchange regulations prevailing in Georgia, impose no currency or foreign exchange restriction on funds introduced into Georgia from external sources by Personnel and their Dependants for personal use; external accounts opened in Georgia by Personnel and their Dependants shall remain at their exclusive disposal, and balances of such accounts shall be freely transferable, provided that such accounts have been fed exclusively from external sources; otherwise the account shall be subject to the usual exchange control provisions.

2. Georgia shall ensure that Personnel and their Dependants are accorded treatment no less favourable than that accorded to comparable Personnel and their Dependants of any other State or organisation.

Article 7. Immunities and Claims

1. Georgia shall grant immunity to Personnel from legal action in respect of any act or omission or any words spoken or written in their professional capacity.

2. Georgia shall hold harmless the Kingdom of the Netherlands for any responsibility or liability for Projects and Programmes and shall indemnify and hold harmless the Kingdom of the Netherlands and Personnel against any extra-contractual civil liability arising from any act or omission on the part of the Kingdom of the Netherlands and Personnel during the operations governed by or undertaken in virtue of this Agreement which causes the death of or physical injury to a third party or damage to the property of a third party, in so far as such liability is not covered by insurance, and shall abstain from making any claim or instituting any action for extra-contractual civil liability unless such liability derives from wilful misconduct or from gross negligence.

3. If Georgia holds harmless the Kingdom of the Netherlands and Personnel against a claim or action for extra-contractual civil liability in accordance with paragraph 2 of this Article, Georgia shall be entitled to exercise all rights to which the Kingdom of the Netherlands or Personnel are entitled.

Article 8. Performance of Personnel

1. Georgia, after consulting the Kingdom of the Netherlands, has the right to request the recall of Personnel if their conduct is deemed unsatisfactory. The Kingdom of the Netherlands, after consulting Georgia, has the right to recall Personnel at any time. In the event

of recall, the Kingdom of the Netherlands shall, if necessary, make every effort to provide an appropriate replacement for the recalled Personnel.

2. Georgia shall afford Personnel any assistance they may reasonably require in order to enable them to perform their duties.

3. Personnel shall respect the laws and regulations in force in Georgia.

Article 9. Arrest, Detention

1. Notwithstanding the rights and duties of the Kingdom of the Netherlands and Georgia under international consular conventions, Georgia shall promptly notify the Kingdom of the Netherlands if a member of Personnel or a Dependant is arrested, imprisoned, taken into pre-trial detention or otherwise held in custody. All messages to the Kingdom of the Netherlands from Personnel and their Dependents in the event of arrest, imprisonment, pre-trial detention or custody, shall be forwarded to the Kingdom of the Netherlands, without delay, by Georgia.

2. Representatives of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to visit, speak to and correspond with Personnel and their Dependents who have been arrested, imprisoned, taken into pre-trial detention or otherwise held in custody and shall be entitled to make arrangements for their legal representation.

CHAPTER IV. FINAL CLAUSES

Article 10. Settlement of Disputes

1. Any dispute between the Kingdom of the Netherlands and Georgia concerning the interpretation or application of the Agreement shall be settled through negotiation or any other peaceful means agreed by the Kingdom of the Netherlands and Georgia.

2. If the dispute cannot be settled through the means mentioned in paragraph 1 above it may be submitted, at the request of the Kingdom of the Netherlands or Georgia to final and binding arbitration in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitrating Disputes Between Two States, as in effect on the date of submission of the dispute to the Court. The number of arbitrators shall be three.

Article 11. Entry into Force, Termination, Territorial Scope

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels that their constitutional or other legal requirements for the entry into force have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force until termination by either Party on six months' notice in writing to the other Party.

3. Any Project or Programme which is initiated under this Agreement but could not be completed before the termination of this Agreement shall, until its completion, continue to be governed by the provisions of this Agreement.

4. With respect to the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the territory in Europe only.

Done at The Hague on 23 June 1999, in duplicate in the Dutch, Georgian and English languages. In case of divergence of interpretation the English version will prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

W. KOK

For the Executive Authority of Georgia:

E. SHEVARDNADZE

[GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN]

**შეთანხმება
ნიდერლანდების სამეფოსა და საქართველოს შორის
ტაშნისკის და ფინანსური თანამშრომლობის
შესახებ**

ნიდერლანდების სამეფოს მთავრობა და საქართველოს აღმასრულებელი ხელისუფლება (შემდგომში მხარეებად წოდებული):

კიდევ ერთხელ ადასტურებენ ორ ქვეყანასა და მათ ხალხებს შორის მეგობრულ ურთიერთობებს;

ითვალისწინებენ რა, რომ დემოკრატიული პრინციპების, საერთაშორისო სამართლის ძირითადი პრინციპების და ადამიანთა უფლებების პატივისცემა წარმოადგენს ორ ქვეყანას შორის ურთიერთობების საფუძველს;

სურთ თანამშრომლობა იმ მიზნით, რომ ხელი შეუწყონ საქართველოს ეკონომიკის სტრუქტურული გარდაქმნების შედეგად გამოწვეული სოციალური და ეკონომიკური დანახარჯების შემსუბუქებას და საქართველოში სოციალური და ეკონომიკური ბირობების გაუმჯობესებას, რათა პროექტებისა და პროგრამების საშუალებით მომავალში განვითარდეს თავისუფალი საბაზრო ეკონომიკა და ამ მიზნის მისაღწევად, საქართველოს მიერ გაწეულ ძალისხმევასთან ერთად, შეიქმნას სამართლებრივი და ადმინისტრაციული საფუძვლები ნიდერლანდების სამეფოდან საქართველოში პერსონალის დასაქმებისა და რესურსების იმპორტისათვის;

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

თავი I – ძირითადი დებულებები

მუხლი 1

შეთანხმების მოქმედების სფერო

1. შეთანხმება გამოიყენება იმ პროექტებისა და პროგრამებისათვის, რომლებიც შეთანხმებული იქნება ნიდერლანდებისა და საქართველოს შესაბამის კომპეტენტურ უწყებებს შორის.

2. 1-ელ პუნქტში აღნიშნული პროექტები და პროგრამები შეიძლება განხორციელდეს ორმხრივ საფუძველზე ან მესამე მხარეებთან თანამშრომლობით. ამ შემთხვევაში მონაწილე მხარეები, თუკი ამის საჭიროება იქნება, პირველ რიგში უნდა შეთანხმდნენ მესამე მხარესთან წინამდებარე შეთანხმების გამოყენების შესაძლებლობის ხარისხზე.

3. ორივე მხარე ყოველწლიურად შეთანხმდებიან პროექტებისა და პროგრამების ნუსხაზე, რომლებიც შედიან ამ მუხლის მოქმედების სფეროში.

მუხლი 2 განსაზღვრებები

ამ შეთანხმების მიზნებისათვის:

1. "რესურსები" ინტერ აღია ნიშნავს

- ა. კაპიტალს;
- ბ. საქონელს, პროდუქციას, მანქანა-დანადგარებს, მოწყობილობებს;
- გ. მომსახურებას;
- დ. ხელშეუხებელ უფლებებს, ინტელექტუალური საკუთრების ჩათვლით, რომლებიც საქართველოსათვის უსასყიდლოდ უზრუნველყოფილი იქნება ნიდერლანდების სამეფოს მიერ ან მისი სახელით პროექტებისა და პროგრამების ფარგლებში.

2. "ბერსონალი" ნიშნავს იმ პირებს, რომლებიც არ წარმოადგენენ საქართველოს მოქალაქეებს და რეზიდენტებს:

- ა. დაქირავებული არიან ნიდერლანდების სამეფოს მიერ; ან
- ბ. დაქირავებული არიან იმ კომპანიების ან ორგანიზაციების მიერ, რომლებთანაც ნიდერლანდების სამეფოს ან საქართველოს აქვთ დადებული ხელშეკრულება პროექტების და პროგრამების განხორციელებაზე; ან
- გ. დაქირავებული არიან საქართველოს მიერ ხელმძღვანელ ექსპერტებად;

მათთან დაკავშირებით პროცედურები აღწერილია მე-5 მუხელში.

3. "დამოკიდებული პირები" ნიშნავს პერსონალის პარტნიორებსა და ნათესავებს, რომლებიც დამოკიდებული არიან პერსონალზე და წარმოადგენენ მათი ოჯახის წევრებს.

თავი II - პროექტები და პროგრამები

მუხლი 3 ზოგადი ნაწილი

ნიდერლანდების სამეფოს წარმომადგენლებს უნდა მიეცეს შესაძლებლობა, რათა ისინი თავად გაეცნონ სიტუაციას პროექტების და პროგრამების განვითარების მხრივ და განიხილონ პროექტები და პროგრამები.

მუხლი 4 რესურსები

1. რესურსებთან დაკავშირებით საქართველო ვალდებულია:

- ა. გრანტი გაათავისუფლოს ყველა საიმპორტო და საექსპორტო გადასახადისაგან და სხვა ოფიციალური მოსაკრებლებისაგან, დამატებით ღირებულებაზე გადასახადის ჩათვლით;
- ბ. უზრუნველყოს მათი სწრაფი და უსაფრთხო მიღება, გადმოტვირთვა, დაფასობა, განბაჟება, აგრეთვე დასაწყობება და შემდგომი ტრანსპორტირება;
- გ. მიზანშეწონილობის შემთხვევაში, გაატაროს ყველა შესაბამისი ზომა და ღონისძიება, რაც შესაძლოა აუცილებელი გახდეს ზარალის ან დანაკარგების ანაზღაურებისათვის, იქნება იგი სრული თუ ნაწილობრივი რესურსების სახით შემოსული ტვირთის შემთხვევაში და აღნიშნულის თაობაზე დაუყოვნებლივ აცნობოს ნიდერლანდების სამეფოს;
- დ. ხელი შეუწყოს საქართველოში შემოსული ავტოტრანსპორტის რეგისტრაციას.

თავის მხრივ ნიდერლანდების სამეფო დროულად აცნობებს საქართველოს მხგავსი რესურსების ადგილმდებარეობის შესახებ.

2. ყველა რესურსები რჩება ნიდერლანდების სამეფოს საკუთრებად, თუკი სხვა რამ არ იქნება შეთანხმებული. პროექტის ან პროგრამის დასრულების შემდეგ ქონების გადაცემის ან სხვა სახით

გამოყენების საკითხი დარეგულირდება იმ პირობების გათვალისწინებით, რომლებიც წინასწარ შეთანხმდება შესაბამისი პროექტის ან პროგრამის ფარგლებში.

თავი III – პერსონალი

მუხლი 5

ადმინისტრაციული პროცედურა

ნიდერლანდების სამეფო წერილობით აცნობებს საქართველოს, რომ იგი პროექტის ან პროგრამის ფარგლებში ქირაობს პერსონალს.

საქართველოს მხარე ნიდერლანდების მხარეს ერთი თვის ვადაში ასევე წერილობით აცნობებს, მისაღებია მისთვის თუ არა შემოთავაზებული პერსონალი. თუ აღნიშნულ ვადაში არ გაიცა პასუხი, იგი ავტომატურად ჩაითვლება დადებითად.

მუხლი 6

პრივილეგიები

1. საქართველო ვალდებულია:
 - ა. გაათავისუფლოს პერსონალი ყველა სახის გადასახადებისაგან და იმ ანაზღაურების ფისკალური დაბეგვრისაგან, რომელსაც უკვე ნიდერლანდური მხარე უხდის მათ. მაგრამ ეს პირობა არ გამოიყენება, მანამ, სანამ ძალაში არ შევა ნიდერლანდების სამეფოსა და საქართველოს შორის კონვენცია შემოსავალზე ორმაგი დაბეგვრის თავიდან აცილების შესახებ, რომელიც გაითვალისწინებს აღნიშნულ ანაზღაურებებს;
 - ბ. გაათავისუფლოს პერსონალი და დამოკიდებული პირები საიმპორტო და საექსპორტო გადასახადებისაგან, და სხვა ფისკალური გადასახადებისაგან დღე-ს ჩათვლით, საქართველოში იმპორტირებულ სხვადასხვა ახალ თუ ძველ საოჯახო ნივთებთან მიმართებაში. მათი ჩამოსვლიდან ექვსი თვის განმავლობაში – გარდა იმ განსაკუთრებული შემთხვევებისა, როდესაც შესაძლოა გახანგრძლივდეს მათი დარჩენის დრო – თუ ხდება ამ ნივთების რეექსპორტირება საქართველოდან მათი გამგზავრების შემთხვევაში, დროის იმ პერიოდში, რომელიც შეთანხმებულია საქართველოსთან; ეს რეექსპორტირებული ნივთები უნდა გაათავისუფლდეს ყველა გადასახადისაგან და ფისკალური დაბეგვრისაგან;

- გ. გაათავისუფლოს პერსონალი ექსპორტზე და იმპორტზე არსებული ფისკალური გადასახადებისაგან, სხვა მოსაკრებლებისაგან დღგ-ს ჩათვლით, იმ რესურსებთან მიმართებაში, რომლებიც გამოყენებული იქნება საქართველოში პროექტის ან პროგრამის ფარგლებში, როგორც ეს 1-ელ მუხლშია აღნიშნული და რომლებიც იმპორტირებული იქნებიან საქართველოში პროექტის ან პროგრამის განხორციელების მთელ პერიოდში;
- დ. შექმნას პერსონალის თითოეული იმ წევრისათვის, რომლებიც ერთ წელზე მეტი ვადით რჩებიან, მათი პირველი ჩამოსვლის დღიდან ექვსი თვის განმავლობაში საბაჟო გადასახადებისაგან გათავისუფლების პირობები მათ მიერ თითო ავტომანქანის იმპორტირების ან ვალდებულებით შესყიდვის თაობაზე, გარდა იმ განსაკუთრებული შემთხვევებისა, როდესაც ეს დრო შეიძლება გაიზარდოს ან განახლდეს, თუკი ასეთი პირობით შემოყვანილი ავტომანქანა გაიყიდება იმ პირზე, რომელიც არ სარგებლობს ზემოთაღნიშნული პრივილეგიებით, ასეთ შემთხვევაში ავტომანქანა ექვემდებარება დაბეგვრას გაყიდვის დროისათვის არსებული შესაბამისი საბაჟო გადასახადის გადახდით;
- თუკი ავტომანქანა დაზიანდება იმაზე მეტად, ვიდრე ამას რემონტის ეკონომიური შესაძლებლობა ითვალისწინებს, შესრულებული იქნება თითოეული შემთხვევის პირობა, რაც გულისხმობს მსგავსი მანქანის იმპორტირებას ან შესყიდვას იმ პირობით, რაც შეესაბამება ორიგინალური ავტომანქანის ჩამოყვანას.
- თუ ავტომანქანა ან სხვა მოწყობილობანი გამოუსადეგარი ან ვადაგასულია, უნდა მოხდეს მისი ნიდერლანდების სამეფოზე უფასოდ გადაცემის პირობის შესრულება.
- ე. გაათავისუფლოს პერსონალი და დამოკიდებული პირები სამხედრო ვალდებულებისაგან;
- ვ. უზრუნველყოს პერსონალისა და დამოკიდებული პირებისათვის ქვეყანაში შესვლისა და გამოსვლის შეუფერხებელი კონტროლი, აგრეთვე უზრუნველყოს დახმარება სასაზღვრო უსაფრთხოების ფორმალობებს ჩატარებისას, აგრეთვე ნებისმიერ დროს უზრუნველყოს მათთვის შესასვლელი და გამოსასვლელი ვიზების გაცემა და ამ პროცედურებთან დაკავშირებული დანახარჯებისაგან მათი განთავისუფლება. პერსონალი და დამოკიდებული პირები უზრუნველყოფილი უნდა იყვნენ ვიზებით ჯერ კიდევ ნიდერლანდების სამეფოდან საქართველოში

ჩამოსვლამდე ან საქართველოში მათი ჩამოსვლის შემდეგ. ისინი განთავსდებიან უნდა იყვნენ ჩვეულებრივი რეგისტრაციისაგან, როგორც ეს მიღებულია საქართველოს მოქალაქეობის არ მქონე პირებისათვის;

- ზ. უზრუნველყოს, ეროვნული და საერთაშორისო კრიზისების შემთხვევაში, პერსონალისა და დამოკიდებული პირებისათვის – ევაკუაციისა და რეპატრაციისათვის ხელსაყრელი პირობები, იმავე საშუალებით, როგორც ეს ხდება დიპლომატიური მისიების პერსონალის შემთხვევაში, დიპლომატიური ურთიერთობების შესახებ გენის კონვენციის შესაბამისად;
- თ. გაათავსდეს უფლის პერსონალი მათი პროფესიულ საქმიანობასთან დაკავშირებული რეგისტრაციის, გამოცდის თუ სხვა სახის ვალდებულებებისაგან;
- ი. უზრუნველყოს პერსონალი ყველა საჭირო პირადობის დამადასტურებელი საბუთით, თავიანთი მოვალეობების შესრულების დროს საქართველოს შესაბამის უწყებებთან მხარდაჭერის მიზნით;
- კ. საქართველოში არსებული უცხოური ვალუტის რეგულაციის წესების დაურღვევლად არ დააწესოს არანაირი სახის შეზღუდვები უცხოური ვალუტის იმ ფონდებზე, რომლებიც უცხოური წყაროებიდან შემოვა საქართველოში პერსონალისა და დამოკიდებული პირების პირადი სარგებლობისათვის. უცხოური ანგარიშები, რომლებიც საქართველოში გაიხსნება პერსონალისა და დამოკიდებული პირების მიერ, უნდა დარჩეს მათ უშუალო განკარგულებაში და ასეთი ანგარიშების ბალანსი თავისუფლად გადაინაცვლებს უნდა იყოს, თუკი ასეთ ანგარიშებზე თანხა გადმოინაცვლება უშუალოდ უცხოური წყაროებიდან; სხვა შემთხვევაში ეს ანგარიშები გახდება ჩვეულებრივი სავალუტო შემოწმების საგანი.

2. საქართველომ უნდა უზრუნველყოს პერსონალისა და დამოკიდებული პირებისათვის არანაკლები სახელშეკრულებო პირობები, როგორსაც იგი ანიჭებს სხვა ქვეყნებისა და ორგანიზაციების პერსონალსა და მათ დამოკიდებულ პირებს.

მუხლი 7 იმუნიტეტები და სარჩევები

1. საქართველო მიანიჭებს პერსონალს სასამართლო იმუნიტეტს მათი პროფესიული საქმიანობის დროს განხორციელებული ნებისმიერი

მოქმედების ან დაუდევრობის ან ნებისმიერი ნათქვამის ან დაწერილის მიმართ.

2. საქართველო უზრუნველყოფს ზიანის მიუყენებლობას პასუხისმგებლობისა ან ვალდებულებისადმი მიმართებაში, რომელიც ეხება ნიდერლანდების სამეფოს პროექტებსა და პროგრამებს და უზრუნველყოფს ნიდერლანდების სამეფოსათვის და პერსონალისათვის ზიანის მიუყენებლობას ნებისმიერი ექსტრა-სახელშეკრულებით სამოქალაქო პასუხისმგებლობისაგან, რომელსაც წარმოშობს ნებისმიერი ქმედება ან დაუდევრობა ნიდერლანდების სამეფოს და პერსონალის მხრიდან ამ შეთანხმებით გათვალისწინებული ან მართვადი ქმედებების დროს, რომელიც გამოიწვევს მესამე მხარის სიკვდილს ან ფიზიკურ დაზარალებას ან მესამე მხარის ქონების დაზიანებას, რამდენადაც ეს პასუხისმგებლობა არ დაიფარება დაზღვევით, და თავს შეიკავებს ნებისმიერი სარჩელის აღძვრისაგან ან რაიმე ქმედების განხორციელებისაგან ექსტრა-სახელშეკრულებით სამოქალაქო პასუხისმგებლობის თვალსაზრისით, თუკი აღნიშნული პასუხისმგებლობა არ არის წარმოშობილი წინასწარ განზრახული არასწორი ქმედებით ან უხეში დაუდევრობით.

3. თუკი საქართველო უზრუნველყოფს ნიდერლანდების სამეფოს ან პერსონალის უგნებლობას სარჩელის აღძვრის ან ექსტრა-სახელშეკრულებით სამოქალაქო პასუხისმგებლობის ამოქმედებისაგან ამ მუხლის მე-2 პუნქტის შესაბამისად, საქართველო უფლებამოსილია განახორციელოს ყველა ის უფლება, რაც მინიჭებული აქვს ნიდერლანდების სამეფოს ან პერსონალს.

მუხლი 8 **პერსონალის მოქმედება**

1. საქართველოს, ნიდერლანდების სამეფოსთან კონსულტაციების შემდეგ, აქვს უფლება მოითხოვოს პერსონალის გაწვევა, თუ მათი საქმიანობა არადაპაკმაყოფილებლად იქნა მიჩნეული. ნიდერლანდების სამეფოს, საქართველოსთან შეთანხმების შემდეგ, უფლება აქვს ნებისმიერ დროს გაიწვიოს პერსონალი. გაწვევის შემთხვევაში, თუკი საჭიროა, ნიდერლანდების სამეფო გაატარებს ყველა ზომას გაწვეული პერსონალის სათანადო ჩანაცვლებისათვის.

2. საქართველომ პერსონალს უნდა გაუწიოს ყოველმხრივი ხელშეწყობა, მათი მხრიდან შესაბამისი მოთხოვნის შემთხვევაში, რაც მათ დაეხმარებათ მოვალეობის შესრულებისას.

3. პერსონალმა პატივი უნდა სცეს საქართველოში მოქმედ კანონებს და წესებს.

მუხლი 9 დაპატიმრება, დაკავება

1. ნიდერლანდების სამეფოსა და საქართველოს საერთაშორისო საკონსულო კონვენციების მიუხედავად, საქართველო დაუყოვნებლივ აცნობებს ნიდერლანდების სამეფოს თუკი პერსონალის წევრი ან დამოკიდებული პირი დაკავებულია ან აყვანილია წინასწარ პატიმრობაში ან სხვაგვარად არის იზოლირებული. ყველა ინფორმაცია პერსონალის წევრის ან დამოკიდებული პირების დაკავების, დაპატიმრების ან წინასწარ პატიმრობაში აყვანის ან იზოლირების შესახებ საქართველოს მიერ დაუყოვნებლივ უნდა მიეწოდოს ნიდერლანდების სამეფოს.

2. ნიდერლანდების სამეფოს წარმომადგენლებს უფლება აქვთ ინახულონ, ესაუბრონ და მიმოწერა აწარმოონ დაპატიმრებულ, დაკავებულ ან წინასწარ პატიმრობაში აყვანილ ან სხვაგვარად იზოლირებულ პერსონალის წევრთან ან მათზე დამოკიდებულ პირებთან და ექნებათ უფლება წარმოადგინონ მათი ოფიციალური ადვოკატი.

თავი IV – დასკვნითი დებულებები

მუხლი 10 დავების მოგვარება

1. ამ შეთანხმების განმარტებასა და გამოყენებასთან დაკავშირებული ნებისმიერი დავა ნიდერლანდების სამეფოსა და საქართველოს შორის გადაწყდება ურთიერთმოლაპარაკებების ან ნებისმიერი სხვა მეგობრული გზით, რომელიც შეთანხმებულია ნიდერლანდების სამეფოსა და საქართველოს შორის.

2. თუ დავები არ მოგვარდება 1-ელ პუნქტში აღნიშნული საშუალებებით, იგი შესაძლოა გადაეცეს ნიდერლანდების სამეფოს და საქართველოს მთხონგნით, საბოლოო და საგალდებულო საარბიტრაჟო გადაწყვეტისათვის მუდმივმოქმედ საარბიტრაჟო სასამართლოს, ორ სახელმწიფოს შორის დავების მოგვარების ფაკულტატიურ წესების

თანახმად, რომელიც ძალაში შევა სასამართლოში დავის გადაცემის დღიდან. არბიტრების რიცხვი იქნება სამი.

მუხლი II

ძალაში შესვლა, მოქმედების შეწყვეტა, მოქმედების ტერიტორიული სფერო

1. ეს შეთანხმება შევა ძალაში უკანასკნელი შეტყობინების მიღების დღიდან, რომლითაც მხარეები ერთმანეთს დიპლომატიური არხების გზით შეატყობინებენ მისი ძალაში შესვლისათვის საჭირო საკონსტიტუციო ან სხვა სამართლებრივი მოთხოვნების შესრულების შესახებ.

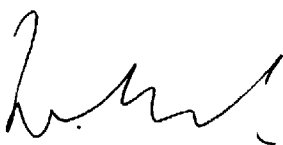
2. ეს შეთანხმება რჩება ძალაში ერთი მხარის მიერ მეორისათვის შეწყვეტის შესახებ წერილობითი შეტყობინებიდან ექვსი თვის განმავლობაში.

3. ნებისმიერ პროექტზე ან პროგრამაზე, რომელიც წამოწყებულია ამ შეთანხმების ფარგლებში, მაგრამ არ დასრულდება შეთანხმების მოქმედების ვადის გასვლამდე, გაგრძელდება ამ შეთანხმებით განსაზღვრული პირობები მათ დასრულებამდე.

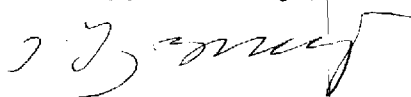
4. ნიდერლანდების სამეფოს მიმართ, ეს შეთანხმება გაგრძელდება მხოლოდ ევროპულ ტერიტორიაზე.

შესრულებულია ქ. ჰააგაში, 1999 წლის 23 ივნისს, ორ ბირად, პოლანდიურ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე, თარგმანის შეუსაბამობის ან უთანხმოების შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება ინგლისურ ენაზე შედგენილ ტექსტს.

ნიდერლანდების სამეფოს
მთავრობის სახელით



საქართველოს აღმასრულებელი
ხელისუფლების სახელით



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET FINANCIÈRE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA GÉORGIE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et l'Autorité exécutive de la Géorgie (ci-après dénommés " les Parties ");

Réaffirmant les relations d'amitié existant entre les deux pays et leurs peuples;

Conscients du fait que le respect des principes démocratiques, des principes généraux du droit international et des droits de l'homme constitue le fondement des relations entre les deux pays;

Désireux de coopérer dans le but de contribuer à limiter les coûts économiques et sociaux de l'ajustement structurel de l'économie géorgienne et d'améliorer la situation sociale et économique en Géorgie, afin de promouvoir le développement d'une économie de marché par le biais de Projets et de Programmes et de créer, à cette fin, en sus des efforts déployés par la Géorgie, un cadre juridique et administratif pour l'emploi de Personnel et l'importation de Ressources du Royaume des Pays-Bas en Géorgie.

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Portée

1. Le présent Accord s'applique aux Projets et Programmes mutuellement convenus entre les autorités compétentes des Pays-Bas et de la Géorgie.

2. Les Projets et Programmes visés au paragraphe 1 peuvent être exécutés sur une base bilatérale ou en coopération avec des tierces parties, auquel cas toutes les Parties impliquées conviendront, le cas échéant, de la portée de l'applicabilité du présent Accord aux tierces parties.

3. Les deux Parties s'accordent, sur une base annuelle, sur la liste des Projets et des Programmes qui relèvent du présent article.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme " Ressources " désigne, notamment :

- a) le capital;
- b) les biens, produits de base, machines, équipements;
- c) les services;
- d) les droits intangibles, notamment les droits de propriété intellectuelle;

fournis gratuitement à la Géorgie par le Royaume des Pays-Bas ou en son nom, dans le cadre des Projets et des Programmes.

2. Le terme " Personnel " désigne des personnes qui ne sont ni citoyens ni résidentes de la Géorgie :

- a) employées par le Royaume des Pays-Bas; ou
 - b) employées par des sociétés ou institutions avec qui le Royaume des Pays-Bas ou la Géorgie a conclu un accord aux fins de l'exécution des Projets et des Programmes; ou
 - c) employées par la Géorgie en complément des effectifs d'experts;
- au titre desquelles les procédures décrites à l'article 5 ont été suivies.

3. L'expression " Personne à charge " désigne les partenaires des membres du Personnel et les parents à la charge des membres du Personnel, faisant partie de leur ménage.

CHAPITRE II. PROJETS ET PROGRAMMES

Article 3. Considérations générales

Les représentants du Royaume des Pays-Bas se verront accorder l'occasion de se rendre compte sur place des progrès accomplis par les Projets et les Programmes et d'examiner les Projets et les Programmes.

Article 4. Ressources

- 1. La Géorgie, en ce qui concerne les Ressources :
 - a) accorde l'exemption de tous les droits d'importation et d'exportation et autres charges officielles, y compris les taxes à la valeur ajoutée;
 - b) assure la réception, l'accostage, la manutention, le dédouanement, l'expédition ainsi que l'entreposage et l'acheminement rapides et sûrs;
 - c) prend rapidement toutes les mesures qu'elle juge appropriées et engage toute procédure qui pourrait s'avérer nécessaire concernant les réclamations pour perte totale ou partielle ou dommage de tout chargement de Ressources, et en notifie le Royaume des Pays-Bas;
 - d) facilite l'immatriculation de véhicules automobiles emmenés en Géorgie;

Le Royaume des Pays-Bas notifie la Géorgie en temps opportun de l'emplacement desdites Ressources.

2. Toutes les Ressources demeurent la propriété du Royaume des Pays-Bas à moins qu'il n'en soit convenu autrement. À la fin du Projet ou du Programme, le transfert ou autre destination des biens sera déterminé par les dispositions convenues pour le Projet ou le Programme concerné.

CHAPITRE III. PERSONNEL

Article 5. Procédures administratives

Le Royaume des Pays-Bas informe par écrit la Géorgie du Personnel que le Royaume des Pays-Bas envisage d'employer dans le Projet ou le Programme concerné.

La Géorgie informe par écrit le Royaume des Pays-Bas dans le délai d'un mois si elle accepte ou non le Personnel proposé. L'expiration de ce délai implique l'acceptation.

Article 6. Privilèges

1. La Géorgie :

a) exonère le Personnel de tous impôts et autres charges fiscales concernant toutes les rémunérations que lui verse le Royaume des Pays-Bas; toutefois, la présente disposition ne s'applique pas si et tant qu'une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu est en vigueur entre le Royaume des Pays-Bas et la Géorgie, qui vise ces rémunérations.

b) exonère les membres du Personnel et leurs Personnes à charge des droits d'importation et d'exportation et de toutes autres charges fiscales y compris la taxe à la valeur ajoutée sur les effets mobiliers et personnels neufs ou usagés, importés en Géorgie dans les six mois suivant leur arrivée - sauf dans des circonstances exceptionnelles lorsque cette période est prorogée - à condition que ces biens soient réexportés de la Géorgie au moment du départ ou dans les délais pouvant être convenus par la Géorgie; ladite réexportation est également exonérée de droits et autres charges fiscales;

c) exonère les membres du Personnel du paiement des droits d'importation et d'exportation et d'autres charges fiscales, y compris la taxe à la valeur ajoutée sur les Ressources devant être utilisées pour les Projets et les Programmes visés à l'article premier et importées en Géorgie pendant toute la période de leur mission;

d) prend des dispositions pour l'importation ou l'achat sous douane d'un véhicule automobile par chaque membre du Personnel séjournant pour une période supérieure à un an, dans les six mois qui suivent la première arrivée en Géorgie, sauf dans des circonstances spéciales lorsque cette période pourrait être prorogée ou renouvelée, étant entendu que ledit véhicule automobile, s'il est vendu à une personne qui ne jouit pas des mêmes privilèges, fera l'objet de paiement de droits d'importation appropriés sur la base de la valeur estimative du véhicule automobile au moment de la vente;

Si un véhicule est endommagé au point d'être irrécupérable, des dispositions seront prises, de manière ponctuelle, pour l'importation ou l'achat d'un véhicule similaire conformément aux dispositions régissant l'acquisition du premier véhicule automobile.

Si un véhicule automobile ou d'autres matériels est irrécupérable en raison de leur âge ou utilisation, des dispositions seront prises pour leur liquidation sans frais pour le Royaume des Pays-Bas;

e) exonère les membres du Personnel et les Personnes à leur charge des obligations du service national;

f) accorde de l'aide aux membres du Personnel et aux Personnes à leur charge dans le domaine du contrôle de sécurité et autres contrôles à l'entrée et à la sortie, accorde les visas d'entrée et de sortie à tout moment et exonère les membres du Personnel et les Personnes à leur charge de frais et autres charges liés à ces contrôles; les membres du Personnel et les Personnes à leur charge recevront un visa soit avant leur départ du Royaume des Pays-Bas soit à leur arrivée en Géorgie et seront exonérés de l'immatriculation en tant que non-citoyens.

g) accorde aux membres du Personnel et aux personnes à leur charge les mêmes facilités en matière de rapatriement et d'évacuation en temps de crise nationale ou internationale que celles qui sont prévues pour le personnel des missions diplomatiques, conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

h) exonère les membres du Personnel de l'enregistrement, de l'examen et d'autres prescriptions analogues concernant leur capacité professionnelle;

i) fournit aux membres du Personnel les documents d'identité pour leur assurer la pleine assistance des autorités compétentes dans l'exercice de leurs fonctions;

j) sans préjudice de la réglementation de change en vigueur en Géorgie, n'impose aucune restriction en matière de monnaie ou de devises sur les fonds introduits en Géorgie de sources extérieures par les membres du Personnel et les Personnes à leur charge aux fins d'utilisation personnelle; les comptes extérieurs ouverts en Géorgie par les membres du Personnel et les Personnes à leur charge resteront à leur disposition exclusive, et les soldes desdits comptes seront librement transférables, à condition que lesdits comptes aient été alimentés exclusivement par des sources extérieures; dans le cas contraire, lesdits comptes seront assujettis aux dispositions habituelles de contrôle de change.

2. La Géorgie veille à ce que les membres du Personnel et les personnes à leur charge bénéficient d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé à des membres du Personnel comparables et aux personnes à leur charge de tout autre État ou organisation.

Article 7. Immunités et revendications

1. La Géorgie accorde aux membres du Personnel l'immunité de toute action juridique concernant tout acte ou toute omission ou de toute parole prononcée ou écrite dans l'exercice de leur fonction.

2. La Géorgie tient indemne le Royaume des Pays-Bas de toute responsabilité concernant les Projets et les Programmes et tient indemne et dédommage le Royaume des Pays-Bas et les membres du Personnel concernant toute responsabilité civile extracontractuelle découlant de tout acte ou de toute omission de la part du Royaume des Pays-Bas et des membres du Personnel au cours des opérations régies par le présent Accord ou entreprises en vertu du présent Accord qui provoque la mort d'une tierce partie ou la blessure physique d'une tierce partie ou des dégâts aux biens d'une tierce partie, dans la mesure où ladite responsabilité n'est pas couverte par une assurance, et s'abstient de faire une réclamation ou d'engager toute action concernant la responsabilité civile extracontractuelle, à moins que ladite responsabilité ne résulte d'une faute intentionnelle ou d'une négligence grave.

3. Si la Géorgie tient indemne le Royaume des Pays-Bas et les membres du Personnel de toute réclamation ou action concernant la responsabilité civile extracontractuelle conformément au paragraphe 2 du présent article, la Géorgie pourra exercer tous les droits que peuvent exercer le Royaume des Pays-Bas ou les membres du Personnel.

Article 8. Exercice des responsabilités

1. La Géorgie, après avoir consulté le Royaume des Pays-Bas, a le droit de demander le rappel des membres du Personnel si leur comportement est jugé insatisfaisant. Le Royaume des Pays-Bas, après avoir consulté la Géorgie, a le droit de rappeler les membres du Personnel à tout moment. En cas de rappel, le Royaume des Pays-Bas déploie, le cas échéant, tous les efforts pour désigner un remplaçant approprié du membre du Personnel rappelé.

2. La Géorgie accorde aux membres du Personnel toute l'assistance dont ils pourraient avoir raisonnablement besoin pour exercer leurs responsabilités.

3. Les membres du Personnel respectent les lois et règlements en vigueur en Géorgie.

Article 9. Arrestation, détention

1. Nonobstant les droits et les devoirs du Royaume des Pays-Bas et de la Géorgie en vertu des conventions consulaires internationales, la Géorgie informe sans délai le Royaume des Pays-Bas lorsqu'un membre du Personnel ou une Personne à sa charge sont arrêtés, emprisonnés, maintenus en détention provisoire ou détenus de toute autre manière. La Géorgie transmet sans délai au Royaume des Pays-Bas tout message adressé au Royaume des Pays-Bas par des membres du Personnel et des Personnes à leur charge en cas d'arrestation, d'emprisonnement, de détention provisoire et autre.

2. Les représentants du Royaume des Pays-Bas auront le droit de rendre visite aux membres du Personnel et aux Personnes à leur charge qui ont été arrêtés, emprisonnés, maintenus en détention provisoire ou détenus de toute autre manière, de leur parler et d'échanger de la correspondance avec eux et auront le droit de prendre les dispositions nécessaires pour leur assurer une représentation juridique.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 10. Règlement de différends

1. Tout différend entre le Royaume des Pays-Bas et la Géorgie concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé par voie de négociation ou par tous autres moyens pacifiques convenus entre le Royaume des Pays-Bas et la Géorgie.

2. Si le différend ne peut pas être réglé par les moyens visés au paragraphe 1 ci-dessus, il peut être soumis, à la demande du Royaume des Pays-Bas ou de la Géorgie, à un arbitrage définitif et ayant force exécutoire, conformément aux Règles facultatives applicables aux différends entre deux États de la Cour permanente d'arbitrage, qui seront alors en vigueur à la date de présentation du différend à la Cour. Les arbitres seront au nombre de trois.

Article 11. Entrée en vigueur, résiliation, portée territoriale

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties se notifient par la voie diplomatique que leurs formalités constitutionnelles ou juridiques pour l'entrée en vigueur ont été remplies.

2. L'Accord restera en vigueur tant qu'une partie ne l'aura pas résilié en donnant à l'autre partie un préavis écrit de six mois.

3. Tout Projet ou Programme qui est entamé au titre du présent Accord et qui n'a pu être terminé avant la résiliation du présent Accord continuera, jusqu'à son achèvement, d'être régi par les dispositions du présent Accord.

4. Dans le cas du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire situé en Europe.

Fait à La Haye le 23 juin 1999, en double exemplaire, en néerlandais, géorgien et anglais. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

W. KOK

Pour l'Autorité exécutive de la Géorgie :

E. SHEVARDNADZE

No. 42189

**Netherlands
and
Switzerland**

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and Switzerland on the status of liaison officers seconded by Switzerland to the Partnership for Peace Staff Element at Regional NATO Headquarters of the Allied Forces North (AFNORTH) in Brnssnm, the Netherlands. The Hague, 3 July 2001

Entry into force: *1 July 2002, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 12 December 2005*

**Pays-Bas
et
Suisse**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Suisse relatif au statut des officiers de liaison détachés par la Suisse à l'élément du personnel du Partenariat pour la paix au Siège régional de l'OTAN des Forces alliées du Nord (AFNORTH) à Brnssnm, les Pays-Bas. La Haye, 3 juillet 2001

Entrée en vigueur : *1er juillet 2002, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 12 décembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN¹

TREATIES DIVISION

DJZ/VE-639/01

The Hague, 3 July 2001

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Embassy of Switzerland and has the honour to propose that, since Switzerland is for the time being not a party to the Further Additional Protocol to the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their forces (done at Brussels, on 19 December 1997), the status of a liaison officer to be seconded by Switzerland to the Partnership for Peace Staff Element at Regional Headquarters Allied Forces North in the Netherlands, be agreed upon as follows:

1. *Definitions*

In this Agreement:

- a) "RHQ AFNORTH" means Regional Headquarters Allied Forces North;
- b) "Liaison Officer" means: a Partnership for Peace Programmes Staff Officer, who will be a member of the Partnership for Peace Staff Element at RHQ AFNORTH;
- c) "Host State authorities" means such state, municipal or other authorities of the Kingdom of the Netherlands as may be appropriate in the context of and in accordance with the laws and regulations of the Kingdom of the Netherlands;
- d) "Convention" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. *Object and Purpose*

Switzerland may second Liaison Officers to the Partnership for Peace Staff Element at RHQ AFNORTH in the Netherlands.

3. *Privileges and immunities*

1. Subject to the provisions of this Agreement, a Liaison Officer and members of his family who form part of his household and do not possess Dutch nationality shall enjoy in and vis-a-vis the Netherlands the same privileges and immunities as are conferred on members of the administrative and technical staff by the Convention.

2. The immunities shall not extend to damages, including personal injury or death, arising from a traffic accident caused by a vehicle or other means of transport belonging to or driven by the Liaison Officer and members of his family, nor to traffic offences.

1. Ministry of Foreign Affairs

3. The protection, as referred to in Article 30, paragraph 1 of the Convention, shall not apply.

4. The obligations of Switzerland and its personnel that apply under the Convention to members of the administrative and technical staff, shall apply to the persons referred to in paragraph 1 of this Article. All necessary contacts with the authorities of Switzerland shall take place through the diplomatic mission of Switzerland in the Netherlands.

4. Entry, stay and departure

1. The Kingdom of the Netherlands shall facilitate, if necessary, the entry, stay and departure of the Liaison Officer and members of his family forming part of the household.

2. This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for under this Article come within the classes described in paragraph 1 of this Article.

3. Visas which may be required by persons referred to in this Article shall be granted without charge and as promptly as possible.

5. Notification

1. Switzerland shall promptly notify the Kingdom of the Netherlands of the name of the Liaison Officer, his arrival and his final departure or the termination of his secondment as well as the arrival and final departure of the members of his family forming part of the household and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household.

2. The Kingdom of the Netherlands shall issue to the Liaison Officer and members of his family forming part of the household an identification card bearing the photographs of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Host State authorities.

6. Settlement of Disputes

Any dispute between Switzerland and the Kingdom of the Netherlands concerning the interpretation or application of this Agreement or any question affecting the Liaison Officer or the relationship between Switzerland and the Kingdom of the Netherlands shall be settled through consultations between the Parties and shall not be referred to a national or international tribunal or other third party for settlement.

7. Territorial scope

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

If this proposal is acceptable to the Government of Switzerland, the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands proposes that this Note and the affirmative Note of the Embassy of Switzerland shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Swiss Confederation, which shall be provisionally applied from the first day of the second month following the day on which the aforementioned affirmative Note of the Embassy of Switzerland has been received by the Ministry and shall enter into force on the first day of the second month following the day on which the Kingdom of the Netherlands has informed the Swiss Confederation in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Switzerland the assurances of its highest consideration.

To the Embassy of Switzerland
at The Hague

II
EMBASSY OF SWITZERLAND

The Hague, 3 July 2001

No 41

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge the receipt of the Note of 3 July 2001 which reads as follows:

[See note I]

The Embassy of Switzerland has further the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Switzerland and that the Ministry's Note and this reply shall constitute an Agreement between the Swiss Confederation and the Kingdom of the Netherlands on this matter which shall be provisionally applied from the first day of the second month following the day on which this affirmative Note has been received by the Ministry and shall enter into force on the first day of the second month following the day on which the Kingdom of the Netherlands has informed the Swiss Confederation in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

The Embassy of Switzerland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands
The Hague

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN¹

DIVISION DES TRAITÉS

La Haye, le 3 juillet 2001

DJZ/VE-639/01

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et a l'honneur de proposer que, compte-tenu du fait que la Suisse n'est pour le moment pas partie au Protocole additionnel complémentaire à la Convention entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord et aux autres Etats participant au Partenariat pour la Paix sur le statut de leurs forces (fait à Bruxelles le 19 décembre 1997), le statut de l'officier de liaison qui sera détaché par la Suisse auprès de l'Elément d'Etat-major du Partenariat pour la paix au quartier général régional des Forces alliées du Nord Europe aux Pays-Bas soit régi par les dispositions suivantes :

1. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

a) le sigle « RHQAFNORTH » désigne le Quartier général régional des Forces alliées du Nord Europe.

b) l'expression « officier de liaison » désigne un officier d'Etat-major du programme Partenariat pour la paix qui sera un membre de l'élément d'Etat-major du Partenariat pour la paix au Quartier général régional des Forces alliées du Nord Europe ;

c) l'expression « autorités de l'Etat d'accueil » désigne les autorités gouvernementales, municipales ou autres des Pays-Bas, en fonction du contexte et en vertu des lois et règlements du Royaume des Pays-Bas ;

d) le terme « Convention » désigne la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

2. Objet et but

La Suisse peut détacher des officiers de liaison auprès de l'Elément d'Etat-major du Partenariat pour la paix au Quartier général régional des Forces alliées du Nord Europe.

3. Privilèges et immunités

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, un officier de liaison et les membres de sa famille qui font partie de son ménage et qui ne possèdent pas la nationalité hollandaise jouissent aux Pays-Bas et à l'égard de ceux-ci des privilèges et immunités conférés au personnel administratif et technique par la Convention.

1. Ministère des Affaires étrangères

2. Les immunités ne s'étendent pas aux dommages, y compris les préjudices corporels et décès, résultant d'un accident de la circulation causé par un véhicule ou autre moyen de transport appartenant à l'officier de liaison et aux membres de sa famille ou conduits par eux, ni aux infractions au Code de la route.

3. La protection visée à l'article 30, paragraphe 2 de la Convention ne s'applique pas.

4. Les obligations de la Suisse et de son personnel qui s'appliquent en vertu de la Convention aux membres du personnel administratif et technique s'appliquent aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article. Tous les contacts nécessaires avec les autorités suisses ont lieu par l'intermédiaire de la mission diplomatique de la Suisse aux Pays-Bas.

4. Entrée, séjour et départ

1. Le Royaume des Pays-Bas facilite, si besoin est, l'entrée, le séjour et le départ de l'officier de liaison et des membres de sa famille faisant partie de son ménage.

2. Le présent article ne fait pas obstacle à ce que soit exigé des personnes réclamant le traitement prévu à l'article qu'elles fournissent la preuve qu'elles relèvent bien des catégories visées au paragraphe 1.

3. Les visas qui pourraient être nécessaires pour les personnes visées dans le présent article sont délivrés rapidement et dans les plus brefs délais.

5. Notification

1. La Suisse informe sans délai le Royaume des Pays-Bas du nom de l'officier de liaison, de son arrivée et de son départ définitif, ou de la fin de son détachement, ainsi que de l'arrivée et du départ définitif des membres de sa famille faisant partie de son ménage et, le cas échéant, du fait qu'une personne a cessé de faire partie de son ménage.

2. Le Royaume des Pays-Bas émettra à l'officier de liaison et aux membres de sa famille faisant partie de son ménage une carte d'identité portant la photographie du titulaire. Cette carte sert à identifier le titulaire par rapport à toutes les autorités de l'État d'accueil.

6. Règlement des différends

Tout différend entre la Suisse et le Royaume des Pays-Bas concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, et toute question affectant l'officier de liaison ou les relations entre la Suisse et le Royaume des Pays-Bas, est réglée par voie de consultation entre les parties et n'est pas soumise à un tribunal national ou international ou à un tiers pour règlement.

7. Portée territoriale

Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique uniquement à la partie du Royaume qui est située en Europe.

Si la présente proposition agréée au Gouvernement suisse, le Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas propose que la présente Note et la réponse affirmative de l'Ambassade de Suisse constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Confédération helvétique, lequel sera appliqué à titre provisoire à compter du premier jour du deuxième mois suivant le jour où la réponse affirmative susmentionnée de l'Ambassade de Suisse aura été reçue par le Ministère et entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour où le Royaume des Pays-Bas aura informé la Confédération helvétique par écrit de l'accomplissement des formalités légales requises pour son entrée en vigueur.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit l'occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa plus haute considération.

A : l'Ambassade de Suisse
La Haye

II
AMBASSADE DE SUISSE

La Haye, le 3 juillet 2001

No 41

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et à l'honneur d'accuser réception de sa Note du 3 juillet 2001, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

L'Ambassade de Suisse a en outre l'honneur de confirmer que les dispositions qui précèdent agréent au Gouvernement suisse et que la note du Ministère et la présente réponse constitueront un accord entre la Confédération helvétique et le Royaume des Pays-Bas, lequel sera appliqué à titre provisoire à compter du premier jour du deuxième mois suivant le jour où la présente réponse affirmative aura été reçue par le Ministère et entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour où le Royaume des Pays-Bas aura informé la Confédération helvétique par écrit de l'accomplissement des formalités légales requises pour son entrée en vigueur.

L'Ambassade de Suisse saisit l'occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa plus haute considération.

Ministère des Affaires étrangères
du Royaume des Pays-Bas
La Haye

No. 42190

**Netherlands
and
Cameroon**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Cameroon on the programme of scientific and technical research and development concerning tropical rainforests entitled "Cameroon Tropical Forest Programme". Yaounde, 24 July 1992

Entry into force: *provisionally on 24 July 1992 by signature and definitively on 6 July 1995 by notification, in accordance with article 7*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 12 December 2005*

**Pays-Bas
et
Cameroun**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Cameroun sur le programme de recherches scientifiques et techniques et de développement sur les forêts tropicales humides intitulé "Tropenbos pour le Cameroun". Yaoundé, 24 juillet 1992

Entrée en vigueur : *provisoirement le 24 juillet 1992 par signature et définitivement le 6 juillet 1995 par notification, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 12 décembre 2005*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN SUR
LE PROGRAMME DE RECHERCHES SCIENTIFIQUES ET TECHNI-
QUES ET DE DÉVELOPPEMENT SUR LES FORÊTS TROPICALES HU-
MIDES INTITULÉ "TROPENBOS POUR LE CAMEROUN"

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Gouvernement de la République du Cameroun, d'autre part désignés ci-après comme les "Parties Contractantes");

Face à l'aggravation de l'état des espaces boisés en zones tropicales humides dans le monde et vu le rôle important de la recherche scientifique et technique, de l'éducation, de la formation et de la vulgarisation dans les actions à prendre pour réduire les processus de déforestation ou de dégradation croissante des forêts tropicales humides, afin de permettre un meilleur aménagement de ces espaces boisés;

Considérant l'initiative du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas de promouvoir un programme coopératif de recherche et de développement coordonné à un niveau international concernant les forêts tropicales humides sous le nom de Tropenbos;

Soucieux de promouvoir la coopération entre leurs deux pays dans le domaine de la recherche scientifique et technique et du développement concernant les forêts tropicales;

Conviennent de ce qui suit:

Article 1

Les Parties Contractantes consentiront des efforts concertés afin de promouvoir le programme Tropenbos pour le Cameroun et de le rendre effectif. Les activités du programme Tropenbos pour le Cameroun feront partie intégrante du programme national d'inventaire forestier et de reboisement, visant à conserver et à développer la forêt camerounaise.

Article 2

Les buts du programme Tropenbos pour le Cameroun seront:

- a) réunir l'information nécessaire à la préparation de plans adéquats afin de conserver et de développer les forêts tropicales humides au Cameroun;
- b) participer à un réseau mondial afin d'assurer que l'information indispensable soit disponible pour toutes les Parties concernées;
- c) élaborer et exécuter les programmes spécifiques de recherches scientifiques et techniques visant à conserver la forêt camerounaise.

Article 3

Les actions suivantes seront réalisées :

- a) recherches scientifiques et techniques;
- b) établissement d'un réseau international de données et la participation à ce réseau;
- c) éducation et formation par un système d'échange d'experts, d'étudiants et d'expertise;
- d) échange d'information par des publications communes et un service de vulgarisation des informations;
- e) renforcement des infrastructures scientifiques et techniques au niveau national et international;
- f) séminaires, ateliers, et missions techniques;
- g) stimulation d'activités communes avec des tiers afin de contribuer à la réalisation et à l'expansion des activités du programme Tropenbos pour le Cameroun;
- h) toute autre activité à convenir entre les Parties Contractantes.

Article 4

1. Les Parties Contractantes établiront un Comité Tropenbos pour le Cameroun, désigné ci-après le Comité, qui comprendra 15 membres au maximum.

La Partie camerounaise sera responsable de la désignation de dix membres y compris le Président du Comité.

Lesdits membres ainsi désignés seront communiqués à la Partie néerlandaise par voie diplomatique.

Les 3 représentants désignés par la Fondation de droit néerlandais Tropenbos dans le Comité sont les suivants :

- le Président de la Fondation Tropenbos,
- le Directeur de la Fondation Tropenbos,
- le Coordinateur scientifique du programme Tropenbos pour le Cameroun.

Comme conseillers deviendront adjoints le ou les Directeur(s) des Entreprises concessionnaires des zones forestières des sites Tropenbos.

2. Dans les limites de cet Accord, le Comité assurera les tâches suivantes :

- a) recommander aux autorités compétentes l'acceptation du financement des activités proposées et le support des arrangements administratifs à signer;
- b) superviser toutes les activités;
- c) promouvoir une évaluation indépendante des activités;
- d) informer régulièrement les Parties Contractantes des progrès réalisés.

Le Comité se réunira au moins deux fois par an.

3. Le Comité établira des sous-comités techniques comprenant des membres du Comité. Chaque sous-comité technique sera chargé soit d'une activité spécifique de Tropenbos, soit d'activités cohérentes sur un site spécifique. Les sous-comités techniques peuvent inviter des représentants d'agences coopérantes à participer à leurs délibérations. Les sous-

comités techniques ainsi constitués conseilleront le Comité à propos des activités de Tropenbos, des projets proposés et des arrangements administratifs qui leur sont inhérents.

Article 5

Toutes les dépenses pour les actions mentionnées à l'article 3 ci-dessus seront convenues entre les autorités compétentes suivant les procédures en usage dans les pays respectifs sur la base des recommandations du Comité. Elles doivent avoir la forme d'un plan cohérent d'activités.

Article 6

En ce qui concerne le personnel non camerounais affecté en résidence au Cameroun dans le cadre du programme Tropenbos, le Gouvernement du Cameroun:

a) exemptera toutes les rémunérations versées à ce personnel de tout impôt et autres charges fiscales;

b) exemptera ce personnel des droits d'importation et de douane sur les meubles et objets personnels neufs ou usagés ainsi que sur l'équipement professionnel, importés au Cameroun dans les six mois suivant son arrivée. La cession de ces objets pourra se faire à titre gratuit ou onéreux en conformité avec la réglementation en vigueur au Cameroun;

c) prendra des mesures pour l'exonération des droits d'importation d'un véhicule automobile dans les six mois suivant la première arrivée au Cameroun, étant entendu qu'en cas de vente d'un tel véhicule à un personnel ne bénéficiant pas des mêmes privilèges, il sera soumis au paiement d'un droit d'importation approprié basé sur la valeur du véhicule au moment de sa vente;

d) exemptera le personnel ou les membres de sa famille des obligations de service militaire national;

e) accordera au personnel l'immunité de poursuites judiciaires en ce qui concerne toute parole dite ou écrite et tout acte exécuté par ce personnel dans l'exercice de ses fonctions;

f) prendra des mesures en vue de la délivrance, à titre gratuit de visas d'entrée et de sortie multiples du Cameroun;

g) accordera au personnel, pour toutes rémunérations versées par la Fondation Tropenbos, les facilités de change les plus favorables, notamment des comptes externes;

h) exemptera des droits de douane les objets et équipements destinés à l'usage exclusif et officiel du programme Tropenbos sous réserve du respect de la réglementation camerounaise.

Article 7

1. Cet Accord entrera provisoirement en vigueur à la date de sa signature, et définitivement lorsque les deux Parties Contractantes se seront notifiées mutuellement par

écrit que les formalités constitutionnellement requises dans les pays respectifs ont été accomplies.

2. Il restera en vigueur pendant trois années et sera tacitement reconduit d'année en année, à moins que l'un des deux Gouvernements n'ait notifié à l'autre, par écrit et au moins six mois avant l'expiration de la période en cours, son intention d'y mettre fin.

3. Cet Accord peut être amendé par accord commun des Parties Contractantes.

Article 8

Les différends qui pourraient naître de l'application ou de l'interprétation du présent Accord seront réglés par voie de négociation directe ou par toute autre voie acceptée par les Parties Contractantes.

Article 9

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'Accord sera applicable seulement au Royaume en Europe.

Article 10

Si le présent Accord est dénoncé et que les activités sont toujours en cours, les dispositions de l'Accord resteront en application jusqu'à la réalisation complète de chaque projet tel qu'il est stipulé dans les arrangements administratifs le régissant.

Fait à Yaoundé le 24 juillet 1992 en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

M. DAMME

Pour le Gouvernement de la République du Cameroun :

J. R. BOOH-BOOH

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAMEROON ON THE PROGRAMME OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL RESEARCH AND DEVELOPMENT CONCERNING TROPICAL RAINFORESTS ENTITLED "CAMEROON TROPICAL FOREST PROGRAMME"

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Cameroon (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

In the light of the deterioration of the wooded spaces in the tropical rainy areas of the world, and given the important role played by scientific and technical research, education, training and the spreading of awareness as components of the activities to be undertaken to reduce the processes of deforestation or increasing degradation of the tropical rainforests, in order to allow better management of these wooded spaces,

Considering the initiative of the Government of the Kingdom of the Netherlands to promote a cooperative programme, entitled "Tropical Forests", of research and development concerning tropical rainforests, coordinated at international level,

Desirous of promoting cooperation between the two countries in the field of scientific and technical research and development with regard to tropical forests,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties will undertake concerted efforts in order to promote the Cameroon Tropical Forest Programme and make it effective. The activities of the Cameroon Tropical Forest Programme will be an integral part of the national forest inventoring and reforestation programme, with the aim of conserving and developing the forests of Cameroon.

Article 2

The objectives of the Cameroon Tropical Forest Programme will be:

- (a) To gather the information needed to prepare suitable plans in order to conserve and develop the tropical rainforests in Cameroon;
- (b) To participate in a worldwide network in order to ensure that the essential information is available to all Parties concerned;
- (c) To draw up and implement specific programmes of scientific and technical research intended to conserve the Cameroonian forest.

Article 3

The following activities will be undertaken:

- (a) Scientific and technical research;
- (b) Establishment of an international data network and participation in it;
- (c) Education and training through a system of exchange of experts, students and expertise;
- (d) Exchange of information by means of joint publications and a service of wide-ranging dissemination of information;
- (e) Strengthening of the scientific and technical infrastructures at both national and international level;
- (f) Seminars, workshops and technical missions;
- (g) Promotion of joint activities with third parties in order to contribute to the implementation and expansion of the activities of the Cameroon Tropical Forest Programme;
- (h) Any other activity as agreed between the Contracting Parties.

Article 4

1. The Contracting Parties will establish a Cameroon Tropical Forest Programme Committee, hereinafter referred to as the Committee, which will comprise a maximum of 15 members.

The Cameroonian Party will be responsible for nominating 10 members, including the President of the Committee.

The nominations will be notified to the Netherlands Party through the diplomatic channel.

The three representatives nominated by the Netherlands Tropenbos [Tropical Forests] Foundation to the Committee are as follows:

The President of the Tropenbos Foundation,

The Director of the Tropenbos Foundation,

The Scientific Coordinator of the Cameroon Tropical Forest Programme.

The director(s) of the companies holding rights to the forest zones of the Tropical Forest Programme sites shall be attached to the Committee as consultants.

2. Within the limits of the present Agreement, the Committee will perform the following tasks:

- (a) Make recommendations to the competent authorities on acceptance of funding for the activities proposed and support for the administrative arrangements to be signed;
- (b) Supervise all the activities;
- (c) Promote an independent evaluation of the activities;
- (d) Regularly inform the Contracting Parties of the progress made.

The Committee shall meet at least twice a year.

3. The Committee will establish technical subcommittees, comprising members of the Committee. Each technical subcommittee shall be responsible either for a specific activity within the Tropical Forest Programme, or for coordinated activities at a specific site. The technical subcommittees may invite representatives of cooperating agencies to take part in their deliberations. The technical subcommittees thus composed will advise the Committee about the Tropical Forests Programme activities, the proposed projects and the administrative arrangements related with them.

Article 5

All of the expenditures for the activities listed in article 3 above shall be agreed between the competent authorities following the procedures which are habitual in the respective countries, on the basis of the recommendations of the Committee. They must constitute a coordinated plan of activities.

Article 6

With regard to the non-Cameroonian personnel resident in Cameroon for the purposes of the Tropical Forests Programme, the Government of Cameroon will:

- (a) Exempt all remunerations paid to them from all taxes and other fiscal charges;
- (b) Exempt them from import and customs duties on the furnishings and personal items, whether new or used, and professional equipment imported into Cameroon during the six months following their entry. These objects may be given away or sold in conformity with the regulations currently in force in Cameroon;
- (c) For the six months following the first arrival in Cameroon of a member of such personnel, take measures to exempt from import duties one automotive vehicle, on the understanding that if such a vehicle should be sold to personnel not enjoying the same privileges, it will be subject to payment of appropriate import tax, based on its value at the time of sale;
- (d) Exempt the personnel and the members of their families from obligations of national military service;
- (e) Grant the personnel immunity from prosecution with regard to any spoken or written word and any act performed by them in exercising their functions;
- (f) Take measures to ensure the issue without charge of multiple entry and exit visas for Cameroon;
- (g) Grant the personnel, for any remuneration paid by the Tropical Forest Foundation, the most favourable currency exchange facilities, in particular external accounts;
- (h) Exempt from customs duty the objects and equipment intended for the exclusive and official use of the Tropical Forest Programme, subject to observance of Cameroonian regulations.

Article 7

1. This Agreement shall come into force provisionally on the date it is signed, and definitively once the two Contracting Parties have notified one another in writing that the constitutionally required formalities in their respective countries have been completed.

2. It shall remain in force for three years and then be renewed without further action from year to year, unless one of the two Governments informs the other in writing, at least six months before the expiry of the current period, of its intention to terminate it.

3. This Agreement may be modified by mutual agreement of the Contracting Parties.

Article 8

Any disputes which may arise from the implementation or interpretation of this Agreement shall be resolved by way of direct negotiation or through any other method acceptable to the Contracting Parties.

Article 9

With regard to the Kingdom of the Netherlands, the Agreement shall apply only to the Kingdom within Europe.

Article 10

If the present Agreement is denounced and activities are still in progress, the provisions of the Agreement shall remain in force until total completion of each project, as stipulated in the administrative arrangements applicable to it.

Done at Yaoundé on 24 July 1992 in duplicate in the French language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

M. DAMME

For the Government of the Republic of Cameroon:

J. R. BOOH-BOOH

No. 42191

**Netherlands
and
Albania**

Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Albania for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Tirana, 22 July 2004

Entry into force: *15 November 2005 by notification, in accordance with article 30*

Authentic texts: *Albanian, Dutch and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 12 December 2005*

**Pays-Bas
et
Albanie**

Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Albanie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Tirana, 22 juillet 2004

Entrée en vigueur : *15 novembre 2005 par notification, conformément à l'article 30*

Textes authentiques : *albanais, néerlandais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 12 décembre 2005*

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

KONVENTE

MIDIS

MBRETERISE SE HOLLANDES

DHE

REPUBLIKES SE SHQIPERISE

PER SHMANGIEN E TATIMEVE TE DYFISHTA DHE

PER PARANDALIMIN E EVAZIONIT FISKAL LIDHUR ME

TATIMET MBI TE ARDHURAT DHE MBI KAPITALIN

Mbretëria e Hollandës

dhe

Republika e Shqipërisë

Duke dëshiruar, me qëllim zhvillimin e mëtejshëm dhe lehtësimin e marrëdhënieve ekonomike, të përfundojnë një Konventë për shmangien e tatimeve të dyfishta dhe për parandalimin e evazionit fiskal lidhur me tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin,

Kanë rënë dakord për sa vijon:

KAPITULLI I

FUSHEVEPRIMI I KONVENTES

N e n i 1

PERSONAT QE MBULOHEN

Kjo Konventë do të aplikohet ndaj personave që janë rezidentë të njërit apo të dy Shteteve Kontraktuese.

N e n i 2

TATIMET QE MBULOHEN

1. Kjo Konventë do të zbatohet ndaj tatimeve mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin të zbatuara në emër të një Shteti Kontraktues apo të nënndarjeve të tij politike apo autoriteteve lokale, pavarësisht nga mënyra në të cilën ato vilen.

2. Do të konsiderohen tatime mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin të gjitha tatimet e vendosura mbi të ardhurat totale, mbi kapitalin total, apo mbi elementë të të ardhurave apo të kapitalit, përfshirë tatimet mbi fitimet nga tjetërsimi i pasurive të tundshme apo të patundshme, tatimet mbi shumat totale të rrogave dhe pagave të paguara nga sipërmarrjet, si edhe tatimet mbi vlerësimin e kapitalit.

3. Tatimet ekzistuese ndaj të cilave do të zbatohet Konventa janë në veçanti:

a) në Hollandë:

- de inkomstenbelasting (tatimi mbi të ardhurat);
- de loonbelasting (tatimi mbi pagat);
- de vennootschapsbelasting (tatimi mbi kompanitë) përfshirë pjesën e Qeverisë në fitimet neto nga shfrytëzimi i burimeve natyrore të vjelura në baze të Mijwet 1810 (Ligji për Minierat i vitit 1810) lidhur me koncesionet e dhëna që nga 1967, ose në

- bazë të Mijwet Continentaal Plat 1965 (Ligjit hollandez për
Gërmime të Shelfit Kontinental të vitit 1965);
- de dividendbelasting (tatimi mbi dividendët);

(në vijim do t'i referohemi si "Tatimet hollandeze");

- b) në Shqipëri :
- i) tatimet mbi te ardhurat (përfshirë tatimin mbi fitimet e kompanive dhe tatimin mbi të ardhurat personale);
 - ii) tatimin mbi biznesin e vogël ; dhe
 - iii) tatimin mbi pasurinë;

(në vijim do t'i referohemi si "Tatimet shqiptare").

4. Konventa do të zbatohet gjithashtu ndaj çdo tatimi të njejtë apo esencialisht të ngjashëm të vendosur pas datës së nënshkrimit të Konventës si shtojcë, apo në vend të tatimeve ekzistuese. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të njoftojnë njëri tjetrin për çdo ndryshim sinjifikativ që bëhet në ligjet e tyre tatimore përkatëse.

KAPITULLI II

PERKUFIZIME

N e n i 3

PERKUFIZIME TE PERGJITHSHME

1. Për qëllime të kësaj Konvente, përderisa përmbajtja të mos e kërkojë ndryshe:

- a) termat "një Shtet Kontraktues" dhe "Shteti tjetër Kontraktues" nënkuptojnë Mbretërinë e Hollandës (Hollandën) ose Shqipërinë si ta kërkojë përmbajtja;
termi "Shtete Kontraktuese" nënkupton Mbretërinë e Hollandës

(Hollandën) dhe Shqipërinë;

- b) termi "Hollanda" nënkupton atë pjesë të Mbretërisë së Hollandës që ndodhet në Europë, përfshirë ujërat e saj territoriale, dhe çdo zonë përtej ujërave territoriale brënda të cilave Hollanda, në përputhje me të drejtën ndërkombëtare, ushtron juridiksion ose të drejta sovraane lidhur me tabanin detar, nëntokën e tij, ujërat sipërfaqësore dhe burimet e tyre natyrore;
- c) termi "Shqipëria" nënkupton Republikën e Shqipërisë, dhe kur përdoret në kuptimin gjeografik nënkupton territorin e Republikës së Shqipërisë përfshirë ujërat territoriale dhe hapësirat ajrore mbi to, si edhe çdo zonë përtej ujërave territoriale të Republikës së Shqipërisë e cila, sipas ligjeve të saj dhe në përputhje me të drejtën ndërkombëtare, është një zonë brenda të cilës Republika e Shqipërisë mund të ushtrojë të drejtat e saj lidhur me tabanin detar, nëntokën dhe burimet e tyre natyrore;
- d) termi "person" përfshin një individ, një kompani dhe çdo njësi personash;
- e) termi "kompani" nënkupton çdo ent ligjor që trajtohet si person juridik për qëllime tatimore;
- f) termat "sipërmarrje e një Shteti Kontraktues" dhe "sipërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues" nënkuptojnë respektivisht një sipërmarrje të ushtruar nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe një sipërmarrje të ushtruar nga një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues;
- g) termi "trafik ndërkombëtar" nënkupton çdo transport me anije apo avion të kryer nga një sipërmarrje që ka vendin e saj të drejtimit efektiv në një Shtet Kontraktues, përveç kur anija ose avioni

operohet vetëm midis vendeve të ndodhura në Shtetin tjetër kontraktues;

h) termi “nënshtetas” nënkupton:

i) çdo individ që zotëron nënshtetësinë e një Shteti Kontraktues;

ii) çdo person juridik, ortakëri apo shoqatë që gëzon statusin si i tillë nga ligjet në fuqi në një Shtet Kontraktues;

i) termi “autoritet kompetent” nënkupton:

(i) në Hollandë Ministrin e Financave ose përfaqësuesin e autorizuar prej tij;

(ii) në rastin e Shqipërisë Drejtorinë e Përgjithshme të Tatimeve.

2. Përsa i takon aplikimit të Konventës në çdo kohë nga një Shtet Kontraktues, çdo term i papërcaktuar këtu, përderisa përmbajtja të mos e kërkojë ndryshe, do të ketë kuptimin që i është dhënë në atë kohë në legjislacionin e atij Shteti për qëllime të tatimeve ndaj të cilave zbatohet Konventa; çdo kuptim i dhënë në ligjet tatimore në fuqi të atij Shteti do të ketë përparësi ndaj kuptimit që i jepet termi në ligje të tjera të atij Shteti.

N e n i 4

REZIDENTI

1. Për qëllime të kësaj Konvente, termi “rezident i një Shteti Kontraktues” nënkupton çdo person që, sipas ligjeve të atij Shteti, i nënshtrohet tatimeve atje për shkak të qëndrimit, banimit, vendit të menaxhimit, vendit të regjistrimit apo çdo kriteri tjetër të një natyre të ngjashme dhe gjithashtu përfshin atë Shtet dhe çdo nënndarje politike apo autoritet lokal atje. Megjithatë, ky term nuk përfshin personat që i nënshtrohen tatimit në atë Shtet lidhur vetëm me të ardhurat nga burime në atë Shtet apo nga kapitali i vendosur aty.

2. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1 një individ është rezident i të dy Shteteve Kontraktuese, atëhere statusi i tij do të përcaktohet si vijon:

- a) ai do të konsiderohet rezident vetëm i Shtetit në të cilin ai ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij; nëse ai ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij në të dy Shtetet, ai do të konsiderohet rezident vetëm i Shtetit me të cilin interesat e tij personale dhe ekonomike janë të lidhura më ngushtë (qendra e interesave jetike);
- b) nëse Shteti në të cilin ai ka qendrën e interesave të tij jetike nuk mund të përcaktohet, ose nëse ai nuk ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij në asnjërin Shtet, ai do të konsiderohet rezident vetëm i Shtetit në të cilin qëndron zakonisht;
- c) nëse ai qëndron zakonisht në të dy Shtetet apo në asnjërin prej tyre, ai do të konsiderohet rezident vetëm i Shtetit nënështetas i të cilit ai është;
- d) nëse nga kriteret e mëparshme nuk është e mundur të përcaktohet Shteti Kontraktues rezident vetëm i të cilit të konsiderohet ai person, atëherë autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të përpiqen që ta zgjidhin çështjen me mirëkuptim reciprok.

3. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1 një person jo individ është rezident i të dy Shteteve Kontraktues, atëherë ai do të konsiderohet rezident vetëm i Shtetit në të cilin ndodhet vendi i tij i menaxhimit efektiv.

N e n i 5

SELIA E PERHERESHME

- 1. Për qëllime të kësaj Konvente, termi "seli e përhershme" nënkupton një vend fiks biznesi nëpërmjet të cilit ushtrohet tërësisht ose pjesërisht biznesi i sipërmarrjes.
- 2. Termi "seli e përhershme" përfshin në veçanti:
 - a) një vend menaxhimi;
 - b) një degë;

- c) një zyrë;
- d) një fabrikë;
- e) një punishte, dhe
- f) një minierë, një pus nafte ose gazi, gurore, apo çdo vënd tjetër për shfrytëzimin e burimeve natyrore;

3. Termi “seli e përhershme” gjithashtu përfshin:

a) një shesh ndërtimi, konstruksion apo projekt instalimi kur zgjat më shumë se nëntë muaj, dhe

b) furnizimin e shërbimeve, përfshirë shërbimet e konsulencës, nga një sipërmarrje nëpërmjet të punësuarve apo personelit të vënë nga ndërmarrja për këtë qëllim, por vetëm nëse aktivitete të kësaj natyre vazhdojnë brenda vëndit për një periudhë apo periudha që në total i kalojnë nëntë muaj në çdo periudhë dymbëdhjetë mujore që fillon ose përfundon në vitin përkatës fiskal.

4. Pavarësisht nga dispozitat e mëparëshme të këtij Neni, termi “seli e përhershme” nuk do të përfshijë:

- a) përdorimin e ambienteve vetëm për qëllime magazinimi apo ekspozimi të mallrave që i përkasin sipërmarrjes;
- b) mbajtjen e një gjendje mallrash që i përkasin sipërmarrjes vetëm për qëllime magazinimi apo ekspozimi;
- c) mbajtjen e një gjendje mallrash që i përkasin sipërmarrjes vetëm për qëllim përpunimi nga një sipërmarrje tjetër;
- d) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm për qëllim të blerjes së mallrave apo për mbledhje informacioni për sipërmarrjen;
- e) Mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm për qëllim të ushtrimit për sipërmarrjen të çdo aktiviteti me karakter përgatitor ose ndihmës.

5. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2, kur një person – i ndryshëm nga një agjent me status të pavarur ndaj të cilit aplikohet paragrafi 6 – vepron në emër të sipërmarrjes dhe ka, dhe zakonisht e ushtron, në njërin Shtet Kontraktues, autoritetin për të përfunduar kontrata në emër të sipërmarrjes, ajo sipërmarrje do të konsiderohet se ka një seli të përhershme në atë Shtet lidhur me çdo aktivitet që ai person ndërmerr për sipërmarrjen, përveç kur aktivitetet e këtij personi kufizohen në ato të përmendura në paragrafin 4, të cilat edhe kur ushtrohen nëpërmjet një vendi fiks biznesi, nuk do ta bënin këtë vend fiks biznesi të konsiderohej një seli e përhershme nën dispozitat e atij paragrafi.

6. Një sipërmarrje nuk do të konsiderohet se ka një seli të përhershme në një Shtet Kontraktues vetëm për faktin se ushtron biznes në atë Shtet nëpërmjet një ndërmjetësi, agjenti komisioner të përgjithshëm apo çdo agjenti tjetër me status të pavarur, me kusht që këta persona të veprojnë në kuadrin e zakonshëm të biznesit të tyre. Megjithatë, kur aktivitetet e një agjenti të tillë ushtrohen tërësisht apo thajse tërësisht në emër të asaj sipërmarrje, dhe kushtet e rëna dakort apo të vëna midis asaj sipërmarrje dhe agjentit në mardhënjet e tyre tregtare dhe financiare, ndryshojnë nga ato që do të ishin vendosur midis sipërmarrjeve të pavarura, ai agjent nuk do të konsiderohet një agjent me status të pavarur në kuptimin e këtij paragrafi.

7. Fakti që një kompani që është rezidente e një Shteti Kontraktues kontrollon apo kontrollohet nga një kompani që është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues, apo që ushtron biznes në atë Shtet tjetër (qoftë nëpërmjet një selie të përhershme apo ndryshe), nuk përbën arsye të mjaftueshme për ta konsideruar njërin kompani seli të përhershme të tjetrës.

KAPITULLI III

TATIMI I TE ARDHURAVE

N e n i 6

TE ARDHURAT NGA PASURIA E PATUNDSHME

1. Të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga pasuritë e patundshme (përfshirë të ardhurat nga bujqësia apo pyjet) të ndodhura në Shtetin tjetër Kontraktues mund të taten ne këtë Shtet tjetër.
2. Termi “pasuri e patundshme” do të ketë kuptimin që i është dhënë në legjislacionin e Shtetit Kontraktues në të cilin është vendosur pasuria në fjalë. Në çdo rast termi do të përfshijë pasuritë aksesore të pasurisë së patundshme, gjënë e gjallë dhe pajisjet e përdorura në bujqësi dhe në pyje, të drejtat ndaj të cilave aplikohen dispozitat e legjislacionit të përgjithshëm lidhur me pronësinë mbi tokën, uzufukti i pasurive të patundshme dhe të drejtat ndaj pagesave fikse apo të ndryshueshme që jepen si shpërblim për shfrytëzimin, apo të drejtën e shfrytëzimit, të zonave dhe burimeve minerare dhe burimeve të tjera natyrore. Anijet dhe avjonët nuk do të konsiderohen pasuri e patundshme.
3. Dispozitat e paragrafit 1 do të zbatohen ndaj të ardhurave nga përdorimi direkt, nga qiradhënja, apo përdorimi në çdo formë tjetër i pasurive të paluajtëshme.
4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 3 do të zbatohen gjithashtu ndaj të ardhurave nga pasuria e patundshme të një sipërmarrje dhe ndaj të ardhurave nga pasuria e patundshme e përdorur për kryerjen e shërbimeve personale të pavarura.

N e n i 7
FITIMET BIZNESORE

1. Fitimet e një sipërmarrje të një Shteti Kontraktues do të tatonen vetëm në atë Shtet përveç kur sipërmarrja ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty. Nëse sipërmarrja ushtron biznes si më sipër, fitimet e sipërmarrjes mund të tatonen në Shtetin tjetër por vetëm ajo pjesë e tyre që i atribuohet asaj selie të përhershme.

2. Pa cënuar dispozitat e paragrafit 3, kur një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, atëherë në secilin Shtet Kontraktues asaj selie të përhershme do t'i atribuohen fitimet që ajo do të mund të realizonte nëse do të ishte një sipërmarrje e veçantë dhe e ndarë, e përfshirë në të njëjtin aktivitet apo në aktivitete të ngjashme, në kushte të njejta ose të ngjashme, dhe tërësisht e pavarur nga sipërmarrja një seli e përhershme e së cilës ajo është.

3. Në përcaktimin e fitimeve të një selie të përhershme, do të lejohet të zbriten shpenzimet që janë kryer për qëllime të selisë së përhershme, përfshirë shpenzimet ekzekutive dhe administrative të përgjithshme të kryera në këtë mënyrë, si në Shtetin ku ndodhet selia e përhershme ashtu edhe gjetkë.

4. Përderisa në një Shtet Kontraktues, në përcaktimin e fitimeve që do t'i atribuohen një selie të përhershme, është përdorur zakonisht metoda e ndarjes së fitimeve totale të sipërmarrjes në pjesët e veçanta të saj, dispozitat e paragrafit 2 nuk do të pengojnë atë Shtet Kontraktues për të përcaktuar fitimet e tatueshme bazuar në një ndarje të tillë siç është vepruar zakonisht. Sidoqoftë, metoda e ndarjes duhet të jetë e tillë, që rezultati të jetë në përputhje me parimet që përmban ky nen.

5. Asnjë fitim nuk do t'i atribuohet një selie të përhershme thjesht për shkak të blerjes prej asaj selie të përhershme të mallrave për sipërmarrjen.

6. Për qëllime të paragrafëve të mëparshëm, fitimet që do t'i atribuohen selisë së përhershme do të përcaktohen me të njejtën metodë çdo vit përderisa të mos ketë arsye të drejta dhe të mjaftueshme për të vepruar ndryshe.

7. Kur fitimet përfshijnë lloje të të ardhurave që trajtohen veçmas në Nene të tjera të kësaj Konvente, atëhere dispozitat e atyre Neneve nuk do të influencohen nga dispozitat e këtij Neni.

N e n i 8

TRANSPORTI NDERKOMBETAR AJROR DHE DETAR

1. Fitimet nga operimi i anijeve dhe avjonëve në trafikun ndërkombëtar do të taten vetëm në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet vendi i drejtimit efektiv të sipërmarrjes.

2. Nëse vendi i drejtimit efektiv të një sipërmarrjeje detare ndodhet në bordin e një anije, atëhere ajo do të konsiderohet e vendosur në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet porti i përhershëm ku qëndron anija, ose, nëse nuk ekziston një port i tillë, në Shtetin Kontraktues rezident i të cilit është operatori i anijes.

3. Dispozitat e paragrafit 1 do të zbatohen gjithashtu ndaj fitimeve nga pjesëmarrja në një ortakësi, një biznes të përbashkët apo një agjenci ndërkombëtare transporti.

N e n i 9

SIPERMARRJE TE LIDHURA

1. Kur
 - a) një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues merr pjesë direkt ose indirekt në menaxhimin, kontrollin apo kapitalin e një sipërmarrje të Shtetit tjetër Kontraktues,
ose

- b) të njejtët persona marrin pjesë direkt ose indirekt në menaxhimin, kontrollin apo kapitalin e një sipërmarrje të një Shteti Kontraktues dhe një sipërmarrje të Shtetit tjetër Kontraktues,

dhe në secilin rast kushtet e vendosura ose të diktuar midis dy sipërmarrjeve në mardhënjet e tyre tregtare apo financiare që ndryshojnë nga ato që do të vendoseshin midis sipërmarrjeve të pavarura, atëhere çdo fitim që do të realizohej nga njëra prej sipërmarrjeve, por që për shkak të këtyre kushteve nuk është realizuar, mund të përfshihet në fitimet e asaj sipërmarrje dhe të tatóhet normalisht.

2. Kur një Shtet Kontraktues përfshin në fitimet e një sipërmarrje të atij Shteti – dhe i taton normalisht – fitime për të cilat një sipërmarrje e shtetit tjetër Kontraktues është ngarkuar me tatim në atë shtet tjetër dhe fitimet e përfshira në këtë mënyrë janë fitime që do të ishin realizuar nga sipërmarrja e Shtetit të përmendur në fillim nëse kushtet e vendosura midis dy sipërmarrjeve do të ishin ato që do të vendoseshin midis sipërmarrjeve të pavarura, atëhere ai Shtet tjetër do të bëjë rregullimin e duhur në shumën e tatimit të ngarkuar mbi ato fitime. Në përcaktimin e këtij rregullimi do t'i kushtohet vëmendje edhe dispozitave të tjera të kësaj Konvente dhe autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese në rast nevojë do të konsultohen me njëri tjetrin.

N e n i 10 DIVIDENTET

1. Dividentët e paguar nga një kompani që është rezidente e një Shteti Kontraktues ndaj një rezidenti të shtetit tjetër Kontraktues mund të tatóhen në atë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto dividendë mund të tatóhen gjithashtu në Shtetin Kontraktues rezidente e të cilit është kompania paguese e dividendëve, por tatimi i ngarkuar nuk do të kalojë:

- a) 0 përqind të shumës bruto të dividendëve nëse pronari përfitues është një kompani që zoteron direkt ose indirekt të paktën 50 përqind të

kapitalit të kompanisë, kapitali i së cilës është tërësisht ose pjesërisht i ndarë në aksione për të cilat paguhen dividendë dhe ka investuar më shumë se 250.000 \$ në kapitalin e kompanisë paguese të dividendëve;

- b) 5 përqind të shumës bruto të dividendëve nëse pronari përfitues është një kompani që zotëron direkt ose indirekt të paktën 25% të kapitalit të kompanisë paguese të dividendëve, kapitali i së cilës është tërësisht ose pjesërisht i ndarë në aksione;
- c) 15 përqind të shumave bruto të dividendëve në të gjitha rastet e tjera.

3. Autoritetet kompetente të shteteve Kontraktuese me mirëkuptim reciprok duhet të zgjidhin mënyrën e aplikimit të paragrafit 2.

4. Dispozitat e paragrafit 2 nuk do të ndikojnë tatimin e kompanisë për fitimet prej të cilave janë paguar dividendët.

5. Termi "dividentë" në kuptimin e përdorur në këtë Nen nënkupton të ardhurat nga aksionet, përfshirë aksionet "jouissance" ose të drejtat "jouissance", aksionet e minierave, aksionet e themelimit, apo të drejta të tjera që nuk perbejnë kërkesa borxhi, pjesëmarrjen në fitime, dhe të ardhurat nga të drejta të tjera korporative që i nënshtrohen të njejtit trajtim tatimor si të ardhurat nga aksionet nga ligjet e Shtetit rezidente e të cilit është kompania që bën shpërndarjen.

6. Dispozitat e paragrafëve 1, 2 dhe 8 nuk do të aplikohen nëse pronari përfitues i dividendëve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues, rezidente e të cilit është kompania paguese e dividendëve, nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty apo kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur aty, dhe zotërimi lidhur me të cilin janë paguar dividendët është efektivisht i lidhur me këtë seli të përhershme apo bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e Nenit 7 dhe 14, si të paraqitet rasti.

7. Kur një kompani që është rezidente e një Shteti Kontraktues realizon fitime ose të ardhura nga Shteti tjetër Kontraktues, ai Shtet tjetër mund të mos vendosë tatim mbi dividendët e paguar nga kompania, përveç kur këto dividendë i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues ose përderisa zotërimi lidhur me të cilin janë paguar dividendët është efektivisht i lidhur me një seli të përhershme apo me një bazë fikse të vendosur në atë Shtet; subjekt i tatimit nuk do të jenë as fitimet e pashpërndara të kompanisë edhe nëse dividendët e paguar apo fitimet e pashpërndara konsistojnë tërësisht ose pjesërisht në fitime apo të ardhura të realizuara në atë Shtet tjetër.

8. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafëve (1) dhe (2), dividendët e paguar nga një kompani, kapitali i së cilës është i ndarë në aksione dhe e cila sipas ligjeve të një Shteti është një rezidente e atij Shteti, ndaj një individ që është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, mund të tatohen në Shtetin Kontraktues të përmendur në fillim në përputhje me ligjet e atij Shteti nëse ai individ – qoftë vetëm apo me bashkëshorten – apo me personat që ka lidhje në linjë direkte nga gjaku apo nga martesë, zotëron direkt ose indirekt të paktën 5 përqind të kapitalit të emetuar nga një grup (klasë) i veçantë aksionesh në atë kompani. Kjo dispozitë do të zbatohet vetëm nëse individ i të cilit i paguhen dividendët ka qenë një rezident i Shtetit të përmendur në fillim në periudhën e 10 viteve të fundit përpara vitit në të cilin janë paguar dividendët dhe me kusht që, në kohën që ai u bë një rezident i Shtetit tjetër, të plotësoheshin kushtet e përmendura më sipër lidhur me pronësinë e aksioneve në kompaninë në fjalë.

Në rastet kur, sipas legjislacionit të brendshëm të Shtetit të përmendur në fillim, individit i është bërë një vlerësim tatimi, të cilit dividendët i janë paguar për tjetërsimin e aksioneve të sipër-përmendura, që është bërë në kohën e emigrimit të tij nga Shteti i përmendur në fillim, dispozitat e mësipërme do të zbatohen vetëm për atë kohë sa vlerësimi ekziston si detyrim.

N e n i 11
INTERESAT

1. Interesat e krijuara në një Shtet Kontraktues dhe që i paguhen një rezidenti të shtetit tjetër Kontraktues mund të taten në atë Shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto interesa mund të taten gjithashtu në Shtetin Kontraktues në të cilin ato krijohen dhe në përputhje me ligjet e atij Shteti, por nëse marrësi i interesave është pronari përfitues i interesave dhe tatimi i vendosur nuk do të kalojë:
 - a) 5 përqind të shumës bruto të interesave, në rastin e interesave të krijuara në një Shtet Kontraktues dhe që paguhen për një hua të dhënë nga një bankë apo çdo institucion tjetër financiar të Shtetit tjetër Kontraktues, përfshirë bankat e investimeve dhe bankat e kursimeve, dhe shoqëritë e sigurimit; dhe

 - b) 10 përqind të shumës bruto të interesave në të gjitha rastet e tjera.

3. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 2, interesat e krijuara në një Shtet Kontraktues dhe që i paguhen një rezidenti të shtetit tjetër Kontraktues i cili është pronari përfitues i tyre, do të taten vetëm në Shtetin tjetër nëse paguesi ose marrësi i interesave është Qeveria e një shteti Kontraktues, një nënndarje politike apo një autoritet lokal atje apo banka qendrore e një shteti Kontraktues, apo nëse interesat paguhen lidhur me një hua të dhënë, aprovuar, garantuar apo siguruar direkt ose indirekt, nga Qeveria e një Shteti Kontraktues, banka qendrore e një Shteti Kontraktues apo çdo agjensi apo instrument (përfshirë një institucion financiar) të zotëruar apo kontrolluar nga Qeveria e një Shteti Kontraktues.

4. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të vendosin me mirëkuptim reciprok mënyrën e aplikimit të paragrafit 2.

5. Termi "interesa" në kuptimin e përdorur në këtë Nen nënkupton të ardhurat nga kërkesat e borxhit të çdo lloji, të siguruara ose jo me hipotekim, që e kanë ose jo të drejtën e pjesëmarrjes në fitimet e debitorit, dhe në veçanti të ardhurat nga bonot e thesarit dhe letrat me vlerë e obligacionet shtetërore, përfshirë shpërblimet apo çmimet që i shtohen këtyre bonove të thesarit, letrave me vlerë dhe obligacioneve shtetërore. Gjobat e ngarkuara për pagesa të vonuara nuk do të konsiderohen si interesa për qëllime të këtij Neni.

6. Dispozitat e paragrafit 1 nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i interesave, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues në të cilin krijohen interesat, nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, ose kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur aty, dhe kërkesa e borxhit lidhur me të cilin janë paguar interesat është efektivisht e lidhur me këtë seli të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen, sipas rastit, dispozitat e Nenit 7 ose Nenit 14.

7. Interesat do të konsiderohen se kanë lindur në një Shtet Kontraktues kur paguesi është një rezident i atij Shteti. Megjithatë, personi që paguan interesat, qoftë ose jo rezident i një Shteti Kontraktues, ka në një Shtet Kontraktues një seli të përhershme apo një bazë fikse në lidhje me të cilën është dhënë huaja për të cilën paguhet interesat, dhe këto interesa janë krijuar (paguar) nga kjo seli e përhershme apo bazë fikse, atëherë këto interesa do të konsiderohen se janë krijuar në Shtetin në të cilin ndodhet selia e përhershme apo baza fikse.

8. Kur për shkak të marrdhënieve të posaçme midis paguesit dhe pronarit përfitues ose midis të dyve dhe personave të tjerë, shuma e interesave, duke patur parasysh kërkesën e borxhit për të cilën janë paguar, e kalon shumën që do të ishte rënë dakort midis paguesit dhe pronarit përfitues në mungesë të marrdhënieve të tilla, dispozitat e këtij Neni do të zbatohen vetëm ndaj shumës së përmendur në fund. Në këtë rast, pjesa që kalon pagesën normale do të mbetet e tatueshme në përputhje me ligjet e secilit Shtet Kontraktues, duke patur parasysh edhe dispozitat e tjera të kësaj Konvente.

N e n i 12
HONORARET

1. Honoraret (të ardhurat nga e drejta e autorit) që krijohen në një Shtet Kontraktues dhe i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të taten në atë shtet tjetër.
2. Megjithatë, këto honorare mund të taten edhe në Shtetin Kontraktues në të cilin ato krijohen dhe në përputhje me ligjet e atij Shteti, por nëse pronari përfitues i honorareve është një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, dhe tatimi i vendosur nuk do të kalojë 10 përqind të shumës bruto të honorareve. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të vendosin me mirëkuptim reciprok për mënyrën e aplikimit të këtij kufizimi.
3. Termi "honorare" në kuptimin e përdorur në këtë Nen nënkupton pagesat e çdo lloji të marra si shpërblim për përdorimin, apo të drejtën e përdorimit, të çdo të drejte autori në letërsi, për punime artistike apo shkencore përfshirë filmat kinematografikë, dhe filmat apo kasetat për transmetime radiofonike apo televizive, çdo patentë, markë tregtare, projekt apo model, plan, proces apo formulë sekrete apo për informacione lidhur me eksperiencën industriale, tregëtare apo shkencore.
4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i honorareve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues në të cilin krijohen honoraret, nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty apo kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur atje, dhe e drejta apo pasuria lidhur me të cilën paguhen honoraret është efektiviisht e lidhur me këtë seli të përhershme apo bazë fikse.
5. Honoraret do të konsiderohen se krijohen në një Shtet Kontraktues kur pagues është një rezident i atij Shteti. Megjithatë, kur personi që paguan honoraret, qoftë ose jo rezident i një Shteti Kontraktues, ka në njërin shtet

Kontraktues një seli të përhershme ose një bazë fikse në lidhje me të cilën është krijuar detyrimi për pagimin e honorareve, dhe këto honorare kanë lindur në këtë seli të përhershme apo bazë fikse, atëhere këto honorare do të konsiderohet se janë krijuar në Shtetin ku ndodhet selia e përhershme apo baza fikse.

6. Kur për shkak të lidhjeve të veçanta midis pagesit dhe pronarit përfitues dhe midis të dyve dhe personave të tjerë, shumta e honorareve, duke patur parasysh përdorimin, të drejtën apo informacionin për të cilin ato janë paguar, e kalon shumën që do të ishte rënë dakort midis pagesit dhe pronarit përfitues në mungesë të marrëdhënjëve të tilla, dispozitat e këtij Neni do të zbatohen vetëm ndaj shumës së përmendur në fund. Në këtë rast, pjesa që kalon pagesën normale do të mbetet e tatueshme në përputhje me ligjet e secilit Shtet Kontraktues, duke patur parasysh edhe dispozitat e tjera të kësaj Konvente.

N e n i 13

FITIMET NGA TJETERSIMI I KAPITALIT

1. Fitimet e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga tjetërsimi i pasurive të paluajtshme referuar në Nenin 6 dhe të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues mund të taten në atë Shtet tjetër.

2. Fitimet nga tjetërsimi i pasurive të luajtshme që bëjnë pjesë në pasuritë biznese të një selie të përhershme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues, ose i pasurive të luajtshme që i përkasin një baze fikse në dispozicion të një rezidenti të një Shteti Kontraktues në Shtetin tjetër Kontraktues për kryerjen e shërbimeve personale të pavarura, përfshirë edhe fitimet nga tjetërsimi i vetë selisë së përhershme (vetëm ose bashkë me sipërmarrjen) ose i bazës fikse, mund të taten në këtë Shtet tjetër.

3. Fitimet e realizuara nga tjetërsimi i anijeve ose avionëve që veprojnë në trafikun ndërkombëtar ose i pasurive të luajtshme që i përkasin veprimtarisë së

këtyre anijeve ose avjonëve do të taten vetëm në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet vendi i drejtimit efektiv të sipërmarrjes. Nëse vendi i drejtimit efektiv të një ndërmarrje të transportit detar është në bordin e një anije atëhere, për qëllime të këtij paragrafi, ajo do të konsiderohet e vendosur në shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet porti i anijes, ose, nëse nuk ka një port të tillë, në Shtetin Kontraktues rezident i të cilit është operuesi i anijes.

4. Kur një rezident i një Shteti Kontraktues zotëron më shumë se 5 përqind të aksioneve apo të drejta të tjera në një kompani pasuria e së cilës konsiston, direkt ose indirekt, kryesisht në pasuri të paluajtëshme të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues, fitimet nga tjetërsimi i këtyre aksioneve mund të taten në atë shtet tjetër Kontraktues.

5. Fitimet nga tjetërsimi i çdo pasurie të ndryshme nga ato të referuara në paragrafët e mësipërm do të taten vetëm në Shtetin Kontraktues rezident i të cilit është tjetërsuesi.

6. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 5, një Shtet Kontraktues mundet që, në përputhje me ligjet e tij të brëndshme, përfshirë interpretimin e termit "tjetërsim", të vendosë një tatim mbi fitimet e realizuara nga një individ, që është rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, nga tjetërsimi i aksioneve në të drejta "jouissance" apo kërkesa borxhi mbi një kompani kapitali i së cilës është i ndarë në aksione dhe e cila, sipas ligjeve të Shtetit Kontraktues të përmendur në fillim, është rezidente e atij Shteti dhe nga tjetërsimi i pjesës së të drejtave që i takojnë atyre aksioneve, aksioneve "jouissance" ose kërkesave të borxhit, nëse ai individ – qoftë vetëm apo me bashkëshorten – apo me personat që ka lidhje në linjë direkte nga gjaku apo nga martesë, zotëron direkt ose indirekt të paktën 5 përqind të kapitalit të emetuar nga një grup (klasë) e veçantë aksionesh në atë kompani. Kjo dispozitë do të zbatohet vetëm nëse individi i cili ka realizuar fitimet ka qenë një rezident i Shtetit të përmendur në fillim në periudhën e 10 viteve të fundit përpara vitit në të cilin janë realizuar fitimet dhe me kusht që, në kohën që ai u bë një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues, të plotësohen kushtet e përmendura më sipër lidhur me pronësinë e aksioneve në kompaninë në fjalë.

Në rastet kur, sipas legjislacionit të brëndshëm të Shtetit të përmendur në fillim, individit i është bërë një vlerësim tatimi lidhur me tjetërsimin e aksioneve të sipër-përmendura, tjetërsim që është bërë në kohën e emigrimit të tij nga Shteti i përmendur në fillim, dispozitat e mësipërme do të zbatohen vetëm për atë kohë sa vlerësimi ekziston si detyrim.

N e n i 14

SHERBIMET PERSONALE TE PAVARURA

1. Të ardhurat e realizuara nga një individ që është rezident i një Shteti Kontraktues lidhur me shërbimet profesionale apo me shërbime të tjera të ngjashme të një karakteri të pavarur do të taten vetëm në atë Shtet përveç në rrethanat e mëposhtëme, kur këto të ardhura mund të taten gjithashtu edhe në Shtetin tjetër Kontraktues:

a) nëse ai ka një bazë fikse rregullisht në dispozicion të tij në shtetin tjetër Kontraktues me qëllim kryerjen e aktiviteteve të tij; në atë rast, vetëm ajo pjesë e të ardhurave që i atribuohet asaj baze fikse mund të taten në atë shtet tjetër; ose

b) nëse qëndrimi i tij në Shtetin tjetër Kontraktues është për një periudhë që në total arrin ose i kalon 183 ditë në çdo periudhë 12-mujore që fillon ose përfundon në vitin kalendarik përkatës; në atë rast, vetëm ajo pjesë e të ardhurave e realizuar nga aktivitetet e tij të realizuara në atë Shtet tjetër mund të taten në atë Shtet tjetër.

2. Termi "shërbime profesionale" përfshin veçanërisht aktivitetet e pavarura shkencore, letrare, artistike, edukative apo të mësimdhënies, si edhe aktivitetet e pavarura të mjekëve, dentistëve, avokatëve, inxhinierëve, arkitektëve dhe kontabilistëve.

N e n i 15

TE ARDHURAT NGA PUNESIMI

1. Pa cënuar dispozitat e Neneve 16, 18, 19 dhe 20, rrogat, pagat dhe shpërblime të tjera të ngjashme të realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga punësimi do të taten vetëm në atë Shtet përveç kur puna është ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues. Nëse puna është ushtruar në këtë mënyrë, këto te ardhura të realizuara në këtë mënyrë mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1, shpërblimet e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues lidhur me punësimin e ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues do të taten vetëm në Shtetin e përmendur në fillim nëse plotësohen kushtet e mëposhtme:
 - a) përfituesi është prezent në Shtetin tjetër për një periudhë apo periudha që në total nuk i kalojnë 183 ditë në çdo periudhë 12-mujore që fillon ose përfundon në vitin fiskal përkatës, dhe
 - b) shpërblimi paguhet nga, ose në emër të, një punëdhënës që nuk është rezident i Shtetit tjetër, dhe
 - c) shpërblimi nuk ka lindur nga një seli e përhershme apo bazë fikse që punëdhënësi ka në Shtetin tjetër.

3. Pavarësisht nga dispozitat e këtij Neni, të ardhurat e realizuara lidhur me punësimin e ushtruar në bordin e një anije apo avjoni që operojnë në trafikun ndërkombëtar, mund të taten në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet vendi i drejtimit efektiv të sipërmarrjes.

N e n i 16

SHPERBLIMET E DREJTOREVE

1. Shpërblimet e drejtorëve apo pagesa të tjera të ngjashme të realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues në pozicionin e tij si anëtar i bordit të drejtorëve apo i një organi të ngjashëm i një kompanie që është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues mund të taten në këtë Shtet tjetër.

2. Kur të pagesat e përmendura në paragrafin 1 realizohen nga një person që ushtron aktivitete të një karakteri të rregullt dhe substancial në një seli të përhershme të vendosur në një Shtet, jo në shtetin në të cilin kompania është rezidente, dhe pagesa është e reduktueshme në përcaktimin e fitimit të tatueshëm të asaj selie të përhershme, atëherë, pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1 të këtij Neni, deri në masën që pagesat janë të reduktueshme, këto të ardhura do të taten në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet selia e përhershme.

N e n i 17

ARTISTET DHE SPORTISTET

1. Pavarësisht nga dispozitat e Neneve 14 dhe 15, të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues si një argëtues, si artist teatri, kinematografie, radio apo televizioni, ose muzikant apo sportist, nga aktivitetet e tij personale si të tilla të ushtruara në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të taten në atë Shtet tjetër.

2. Kur të ardhurat lidhur me aktivitetet personale të ushtruara nga një artist apo sportist nga veprimtari të tilla realizohen jo direkt nga artisti apo sportisti por nga një person tjetër, këto të ardhura, pavarësisht nga dispozitat e Neneve 7, 14 dhe 15, do të taten në Shtetin Kontraktues në të cilin ushtrohen aktivitetet e artistit apo sportistit.

N e n i 18

PENSIONET, PAGESAT PERIODIKE DHE PAGESAT E SIGURIMEVE
SHOQERORE

1. Pa cënuar dispozitat e paragrafit 2 të Nenit 19, pensionet dhe pagesa të tjera të ngjashme që i paguhen një rezidenti të një Shteti Kontraktues lidhur me punën e tij në të kaluarën, si edhe pagesat periodike që i paguhen një rezidenti të një Shteti Kontraktues, do të taten vetëm në atë Shtet. Çdo pension dhe pagesë tjetër paguar në bazë të dispozitave të sistemit të sigurimeve shoqërore të një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues do të taten vetëm në atë Shtet tjetër.

2. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1, pensionet apo shpërblime të tjera të ngjashme (annuities), apo çdo pension dhe pagesë tjetër e bërë në bazë të dispozitave të sistemit të sigurimeve shoqërore të një Shteti Kontraktues, mund të taten gjithashtu në Shtetin Kontraktues ku ato krijohen, në përputhje me ligjet e atij Shteti:
 - (a) nëqoftëse dhe përderisa e drejta për këtë pension apo shpërblim tjetër të ngjashëm apo pagesë periodike është përjashtuar nga tatimi në Shtetin Kontraktues ku është krijuar, ose kontributet përkatëse të pensionit, shpërblimit të ngjashëm apo pagesës periodike të bëra në skemën e pensionit apo kompaninë e sigurimit janë reduktuar (njohur si shpenzim për efekt tatimi) në të kaluarën, kur janë llogaritur të ardhurat e tatueshme në atë Shtet apo të kualifikuara për lehtësi të tjera tatimore në atë Shtet; dhe
 - (b) nëqoftëse dhe përderisa ky pension apo pagesë tjetër e ngjashme apo pagesë periodike nuk është tatuar në Shtetin Kontraktues ku është rezident marrësi, me tarifën që përgjithësisht aplikohet ndaj të ardhurave nga punësimi, apo më pak se 90 përqind të shumës

bruto të pensionit apo shpërblimit të ngjashëm apo pagesës periodike është tatuar; dhe

- (c) nëse shuma bruto e pensionit dhe pagesave të tjera të ngjashme dhe pagesë periodike, dhe çdo pension apo shpërblim tjetër e paguar sipas dispozitave të një sistemi të sigurimeve shoqërore të një Shteti Kontraktues, në çdo vit kalendarik e kalon shumën prej 20.000 Euro.

3. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2, nëse ky pension apo shpërblim tjetër i ngjashëm nuk është periodik në natyrë dhe paguhet lidhur me punësimin në të kaluaren në Shtetin tjetër Kontraktues dhe është paguar përpara datës në të cilin fillon pensioni, ose nëse pagesa totale e njëherëshme është bërë në vend (në këmbim) të së drejtës për një pagesë periodike para datës në të cilën fillon pagesa periodike, pagesa e kësaj shume totale mund të tatóhet gjithashtu në Shtetin Kontraktues ku krijohet.

4. Një pension apo shpërblim tjetër i ngjashëm apo pagesë periodike konsiderohet të jetë krijuar në një Shtet Kontraktues nëqoftëse dhe përderisa kontributet apo pagesat e lidhura me pensionin apo shpërblime të tjera të ngjashme apo pagesa periodike, apo të drejtat e marra nga to, janë njohur për efekt tatimi në atë Shtet. Transferimi i një pensioni nga një fond pensionesh apo një kompani sigurimi e njërit Shtet Kontraktues në Shtetin tjetër Kontraktues nuk do të kufizojë të drejtat tatimore të Shtetit të përmendur në fillim sipas dispozitave të këtij Neni.

5. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktues do të vendosin me mirëkuptim reciprok për mënyrën e aplikimit të paragrafit 2. Ato gjithashtu do të vendosin për detajet që duhet të paraqesë një rezident i një Shteti Kontraktues me qëllim aplikimin e duhur të Konventës në Shtetin tjetër

Kontraktues, sidomos për të vendosur nëse kushtet e dhëna në nënparagrafët (a), (b) dhe (c) të paragrafit 2 janë plotësuar.

6. Termi "pagesë periodike" nënkupton një shumë fikse të pagueshme periodikisht në kohë të caktuara gjatë jetës ose gjatë një periudhe kohe të specifikuar apo të paracaktuar në bazë të një detyrimi për kryerjen e pagesave (kontributeve) në këmbim të këtij shpërblimi adekuat në para ose pasuri me vlerë monetare.

7. Nëse dhe në ç'masë një pension apo shpërblim i ngjashëm mbulohet nga ky Nen apo nga Neni 19, kjo përcaktohet nga natyra e punësimit në të kaluarën, si private apo qeveritare, gjatë së cilës e drejta e asaj pjese të pensionit apo pagese të ngjashme është ndërtuar (krijuar).

N e n i 19

SHERBIMET QEVERITARE

1. a) Rrogat dhe pagat si dhe shpërblime të tjera të ngjashme, të ndryshme nga pensionet, të paguara nga një Shtet Kontraktues apo një nënndarje politike apo një autoritet lokal atje një individ i lidhur me shërbimet e kryera për atë Shtet, nënndarje apo autoritet mund të taten në atë Shtet.

b) Megjithatë, këto rroga, paga apo shpërblime të tjera do të taten vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues nëse shërbimet janë kryer në atë Shtet dhe individ është një rezident i atij Shteti, i cili (individ):

(i) është nënshtetas i atij Shteti; ose

(ii) nuk është bërë rezident i atij Shteti vetëm për qëllim të kryerjes së shërbimeve.

2. a) Çdo pension i paguar nga, apo prej fondeve të krijuara nga, një Shtet Kontraktues, një nënndarje politike apo një autoritet lokal atje, një

individit lidhur me shërbimet e kryera atij Shteti apo nëndarje apo autoriteti lokal mund të tatóhet në atë Shtet.

b) Megjithatë, këto pensione mund të tatóhen vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues nëse individit është një rezident dhe një nënshtetas i atij Shteti.

3. Dispozitat e Neneve 15, 16 dhe 18 do të aplikohen ndaj rrogave, pagave dhe shpërblimeve të tjera të ngjashme dhe ndaj pensioneve lidhur me shërbimet e kryera në lidhje me një biznes të ushtruar nga një Shtet Kontraktues, një nëndarje politike apo një autoritet lokal atje.

N e n i 20

STUDENTET DHE SPECIALIZANTET

1. Çdo pagesë e marrë nga një student apo një specializant biznesi i cili është ose ishte menjëherë përpara vajtjes në Shtet Kontraktues një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues dhe që është present në Shtetin e përmendur në fillim vetëm për qëllim arsimimi apo trajnimi, për qëllim të jetesës së tij, arsimimit apo trajnimit nuk do të tatóhet në atë Shtet, me kusht që të tilla pagesa lindin nga burime jashtë atij Shteti.

2. Lidhur me grantet, bursat dhe të ardhurat nga punësimi që nuk mbulohen nga paragrafi 1, një student apo specializant biznesi i përshkruar në paragrafin 1, do të marrë si shtesë, gjatë këtij arsimimi apo trajnimi do të gëzojë të njëjtat përjashtime, lehtësi apo reduktime lidhur me tatimet njëloj si rezidentët e Shtetit ku ai ka vajtur.

N e n i 21

TE ARDHURA TE TJERA

1. Zëra të të ardhurave të një Rezidenti të një Shteti Kontraktues, kudo që të krijohen, që nuk mbulohen nga Nenet e mëparshme të kësaj Konvente do të tatóhen vetëm në atë Shtet.

2. Dispozitat e paragrafit 1 nuk do të zbatohen ndaj të ardhurave, të ndryshme nga të ardhurat nga pasuria e paluajtshme që përcaktohen në paragrafin 2 të Nenit 6, nëse përfituesi i këtyre të ardhurave, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty apo kryen në atë Shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse të vendosur aty, dhe e drejta apo pasuria lidhur me të cilën janë paguar të ardhurat është efektivisht e lidhur me këtë seli të përhershme apo bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e Nenit 7 ose 14, si të paraqitet rasti.

N e n i 22

KAPITALI

1. Kapitali i përfaqësuar nga pasuri të paluajtshme referuar në Nenin 6, i zotëruar nga një rezident i një shteti Kontraktues dhe i vendosur në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.
2. Kapitali i përfaqësuar nga pasuri të paluajtshme që bëjnë pjesë në pasuritë biznesore të një selle të përhershme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues apo nga pasuri të luajtshme që i përkasin një baze fikse që një rezident i një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues me qëllim kryerjen e shërbimeve personale të pavarura, mund të tatohet në atë Shtet tjetër.
3. Kapitali i përfaqësuar nga anijet dhe avionët që operojnë në trafikun ndërkombëtar, dhe nga pasuri të luajtshme që i përkasin veprimtarisë së këtyre anijeve dhe avionëve do të tatohet vetëm në Shtetin Kontraktues ku ndodhet vendi i drejtimit efektv të sipërmarrjes.
4. Të gjithë elementët e tjerë të kapitalit të një rezidenti të një Shteti Kontraktues do të tatohen vetëm në atë Shtet.

KAPITULLI IV

ELEMINIMI I TATIMIT TE DYFISHTE

N e n i 23

ELEMINIMI I TATIMIT TE DYFISHTE

1. Në Hollandë tatimi i dyfishtë do të eliminohet si vijon:
 - a. Kur aplikon një tatim mbi rezidentët e vet, Holanda, mund të përfshijë në bazën mbi të cilën apikohet ky tatim zëra të të ardhurave apo të kapitalit të cilat, në bazë të dispozitave të kësaj Konvente, mund të taten në Shqipëri.
 - b. Megjithatë, kur një rezident i Hollandës realizon zëra të të ardhurave apo të kapitalit që në përputhje me Nenin 6, Nenin 7, paragrafin 6 të Nenit 10, paragrafin 6 të Nenit 11, paragrafin 4 të Nenit 12, paragrafët 1 dhe 2 të Nenit 13, paragrafin 1 të Nenit 14, paragrafin 1 të Nenit 15, paragrafin 2 të Nenit 18, paragrafët 1 (nënparagrafi a) dhe 2 (nënparagrafi a) të Nenit 19, paragrafin 2 të Nenit 21 dhe paragrafët 1 dhe 2 të Nenit 22 të kësaj Konvente mund të taten në Shqipëri dhe janë përfshirë në bazën e referuar në paragrafin 1, Holanda do të përjashtojë këto zëra të ardhurash apo kapitali duke lejuar reduktimin e tatimit të saj. Ky reduktim do të llogaritet në përputhje me dispozitat e legjislacionit Hollandez për shmangien e tatimit të dyfishtë. Për këtë qëllim zërat në fjalë të të ardhurave dhe kapitalit do të konsiderohen të jenë përfshirë në shumën e zërave të të ardhurave apo kapitalit që janë përjashtuar nga tatimi Hollandez sipas atyre dispozitave.
 - c. Holanda gjithashtu do të lejojë një reduktim (zbritje) nga tatimi Hollandez të llogaritur për zërat e të ardhurave të cilat në përputhje me paragrafin 2 (nënparagrafët b dhe c) të Nenit 10, paragrafi 2 i Nenit 11, paragrafi 2 i Nenit 12, Neni 16, Neni 17 dhe paragrafët 2, 4, 5 dhe 6 të Nenit 23A të kësaj Konvente mund të taten në Shqipëri në masën që këto zëra janë përfshirë në bazën referuar në paragrafin 1. Shuma e këtij reduktimi do të jetë e barabartë me tatimin e paguar në Shqipëri mbi këto zëra të ardhurash,

por në rast se dispozitat e ligjit Hollandez për shmangjen e tatimit të dyfishtë e parashikojnë një gjë të tillë, nuk do ta kalojë shumën e reduktimit që do të lejohej nëse zërat e të ardhurave të përfshira në këtë mënyrë do të ishin të vetmet zëra të të ardhurave që janë përfshirë nga tatimi Hollandez nën dispozitat e legjislacionit Hollandez për shmangjen e tatimit të dyfishtë.

Ky nënparagraf, prej këtij e tutje, nuk do të kufizojë lejimin (njohjen) e siguruar nga dispozitat e legjislacionit Hollandez për shmangjen e tatimit të dyfishtë, por vetëm përsa i përket llogaritjes së shumës së reduktimit të tatimit Hollandez në lidhje me mbledhjen (shumën) e të ardhurave nga dy a më shumë vende.

d. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 2, Holanda do të lejojë një reduktim nga tatimi Hollandez të tatimit të paguar në Shqipëri mbi zëra të të ardhurave të cilat në sipas Nenit 7, paragrafit 6 të Nenit 10, paragrafit 6 të Nenit 11, paragrafit 4 të Nenit 12, Nenit 14 dhe paragrafit 2 të Nenit 21 të kësaj Konvente mund të taten në Shqipëri deri në masën që këto zëra janë përfshirë në bazën tatimore të referuar në paragrafin 1, nëqoftëse dhe përderisa Holanda sipas dispozitave të legjislacionit Hollandez për shmangjen e tatimit të dyfishtë lejon një reduktim nga tatimi Hollandez të tatimit të vjelur në një vend tjetër mbi këto zëra të të ardhurave. Për llogaritjen e këtij reduktimi do të aplikohen dispozitat e paragrafit 3 të këtij Neni.

2. Në Shqipëri tatimi i dyfishtë do të eliminohet si vijon:

a) Kur një rezident i Shqipërisë realizon të ardhura ose zotëron kapitale të cilat, në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente mund të taten në Hollandë, Shqipëria do të lejojë:

- i) një reduktim nga tatimi mbi të ardhurat e atij rezidenti të një shume të barabartë me tatimin shqiptar mbi të ardhurat të paguar në Hollandë; dhe
- ii) një reduktim nga tatimi Shqiptar mbi kapitalin e atij rezidenti, të një shume të barabartë me tatimin mbi kapitalin të paguar në Hollandë.

Megjithatë, në asnjë rast, ky reduktim nuk do të kalojë atë pjesë të tatimit Shqiptar mbi të ardhurat apo mbi kapitalin të llogaritur para dhënjes së reduktimit, që i atribuohet, sipas rastit, të ardhurave apo kapitalit që mund të tatohet në Hollandë.

b) Kur në përputhje me dispozitat e Konventës të ardhurat e realizuara apo kapitali i zotëruar nga një rezident i Shqipërisë është i përjashtuar nga tatimi në Shqipëri, në llogaritjen e shumës së tatimit mbi të ardhurat e mbetura apo kapitalin e mbetur të këtij rezidenti, Shqipëria mund të marrë në konsiderate të ardhurat apo kapitalin e përjashtuar.

KAPITULLI V

DISPOZITA TE VEÇANTA

N e n i 23A

AKTIVITETE NE DET (PERTEJ BREGUT)

1. Dispozitat e këtij Neni do të aplikohen pavarësisht nga çdo dispozitë tjetër e kësaj Konvente.
2. Një person që është rezident i një Shteti Kontraktues dhe ushtron aktivitete në det në Shtetin tjetër Kontraktues në lidhje me zbulimin dhe shfrytëzimin e tabanit detar, nëntokës dhe burimeve të tyre natyrore të ndodhura në Shtetin tjetër, pa cënuar dispozitat e paragrafëve 3 dhe 4 të këtij Neni, do të konsiderohet që në lidhje me ato aktivitete ai person ushtron biznes në atë Shtet tjetër nëpërmjet një selie të përhershme apo baze fikse të vendosur aty.
3. Dispozitat e paragrafit 2 nuk do të zbatohen kur aktivitetet janë ushtruar për një periudhë që në total nuk i kalon 30 ditë në çdo periudhë 12-mujore. Megjithatë, për qëllime të këtij paragrafi :

a) aktivitetet e ushtruara nga një sipërmarrje e lidhur me një sipërmarrje tjetër do të konsiderohen si të ushtruara nga sipërmarrja me të cilën ajo është e lidhur nëse aktivitetet në fjalë janë thelbësisht të njëjta me ato të ushtruara nga sipërmarrja e përmendur në fund;

b) dy sipërmarrje do të konsiderohen të lidhura nëse njëra kontrollohet direkt ose indirekt nga tjetra, ose të dyja kontrollohen direkt ose indirekt nga një person apo persona të tretë.

4. Fitimet e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga transportimi i furnizimeve apo i personelit në një vend pune (alokim) në det, apo midis alokimeve të ndryshme, kur aktivitetet në lidhje me zbulimin dhe shfrytëzimin e tabanit detar, nëntokës dhe burimeve të tyre natyrore kryhen në një Shtet Kontraktues, ose nga operimi i rimorkiatorëve dhe anijeve të tjera që ndihmojnë në këto aktivitete, do të taten vetëm në Shtetin Kontraktues rezidente e të cilit është sipërmarrja. Kjo dispozitë nuk do të zbatohet nëse anija ose avioni operohet nga një seli e përhershme në kuptimin e Nenit 5 të kësaj Konvente, ose aktivitetet vazhdojnë për më tepër se 6 muaj në çdo periudhë 12-mujore.

5. a) në bazë të dispozitave të nënparagrafit (b) të këtij paragrafi, rogat, pagat dhe shpërblime të ngjashme të realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga një punësim i lidhur me zbulimin dhe shfrytëzimin e tabanit detar, nëntokës dhe burimeve të tyre natyrore të vendosura në Shtetin tjetër Kontraktues, mundet që, deri në masën që këto punë janë realizuar në det në atë Shtet tjetër, të taten në atë Shtet tjetër. Megjithatë, këto shpërblime do të taten vetëm në Shtetin e përmendur në fillim nëse punësimi ushtrohet në det për një punëdhënës që nuk është rezident i Shtetit tjetër dhe për një periudhë apo periudha që nuk i kalojnë 30 ditë në çdo periudhë 12-mujore.

b) Rogat, pagat dhe shpërblime të ngjashme të realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues për punën e ushtruar në bordin e një anije apo avioni që operon në transportimin e furnizimeve apo personelit në një vend pune (platformë) në det, ose midis vendeve të punës, kur aktivitetet

lidhur me zbulimin dhe shfrytëzimin e tabanit detar, nëntokës dhe burimeve të tyre natyrore janë ushtruar në Shtetin tjetër kontraktues, ose lidhur me një punësim të ushtruar në rimorkiatorët apo anijet e tjera që operojnë në ndihmë të këtyre aktiviteteve, mund të taten në Shtetin Kontraktues rezidente e të cilët është sipërmarrja që ushtron këto aktivitete. Kjo dispozitë nuk do të zbatohet nëse anija ose avjoni operohet nga një seli e përhershme në kuptimin e Nenit 5 të kësaj Konvente, ose aktivitetet vazhdojnë për më tepër se 6 muaj në çdo periudhë dymbëdhjetë-mujore.

6. Fitimet e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga tjetërsimi i:

- (a) të drejtave të zbulimit apo shfrytëzimit; ose
- (b) pasurisë së vendosur në Shtetin tjetër Kontraktues dhe të përdorur në lidhje me zbulimin e tabanit detar, nëntokës dhe burimeve të tyre natyrore të ndodhura në atë Shtet tjetër; ose
- (c) aksioneve vlera e të cilave ose pjesa më e madhe e vlerës së të cilave rrjedh direkt ose indirekt nga në të drejta të tilla apo pasuri të tilla apo të drejta dhe pasuri të tilla të marra së bashku,

mund të taten në atë Shtet tjetër.

Në këtë paragraf shprehja "të drejta të zbulimit dhe shfrytëzimit" nënkupton të drejta ndaj aseteve që prodhohen nga zbulimi apo shfrytëzimi i tabanit detar, nëntokës dhe burimeve të tyre natyrore në Shtetin tjetër Kontraktues, përfshirë të drejta ndaj interesave apo përfitimeve nga asete të tilla.

Neni 24

MOS-DISKRIMINIMI

1. Nënshetasit e një Shteti Kontraktues nuk do t'i nënshtrohen në Shtetin tjetër Kontraktues ndonjë tatimi apo kërkesë të lidhur me të që të jenë të ndryshme apo më të rënda sesa tatimet apo kërkesat të lidhura me to të cilave u nënshtrohen ose mund t'u nënshtrohen nënshetasit e atij Shteti tjetër në rrethana të njejta, në veçanti lidhur me rezidencën. Kjo dispozitë, pavarësisht

nga dispozitat e Nenit 1, do të zbatohet gjithashtu ndaj personave që nuk janë rezidentë të njërit apo asnjërit nga Shtetet Kontraktues.

2. Tatimi i një selie të përhershme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues nuk do të jetë më pak i favorshëm në këtë Shtet tjetër se sa tatimi i vjelur ndaj sipërmarrjeve të këtij Shteti tjetër që ushtrojnë aktivitete të njëjta. Kjo dispozitë nuk do të merret si detyrim i njërit Shtet Kontraktues për t'i garantuar rezidentëve të Shtetit tjetër Kontraktues ndihma, lehtësime personale apo reduktime personale për qëllime tatimore që i garanton rezidentëve të Shtetit të vet për gjendjen civile dhe përgjegjësitë familiare që ata kanë.

3. Përrjashtuar rastet kur zbatohen dispozitat e paragrafit 1 në Nenit 9, paragrafit 8 të Nenit 11, ose paragrafit 6 të Nenit 12, interesat, honoraret dhe shpërblime të tjera të paguara nga një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, për efekt të përcaktimit të fitimeve të tatueshme të kësaj sipërmarrje, do të jenë të reduktueshme nën të njëjtat kondita njëloj sikur ato t'i paguheshin një rezidenti të Shtetit të përmendur në fillim. Në mënyrë të ngjashme, çdo borxh i një sipërmarrje të një Shteti Kontraktues ndaj një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, për efekt të përcaktimit të kapitalit të tatueshëm të kësaj sipërmarrje, do të jetë i reduktueshëm nën të njëjtat kondita njëloj sikur sipërmarrja të kishte kontraktuar me një rezident të Shtetit të përmendur në fillim.

4. Sipërmarrjet e një Shteti Kontraktues, kapitali i të cilave është totalisht ose pjesërisht i zotëruar apo kontrolluar, direkt ose indirekt, nga një ose më shumë rezidentë të Shtetit tjetër Kontraktues, nuk do të jenë në Shtetin e përmendur në fillim subjekt i ndonjë tatimi ose kërkesë të lidhur me të, që të jetë i ndryshëm ose më i rëndë se sa tatimi ose kërkesat e lidhura me të, të cilave i nënshtrohen ose mund t'i nënshtrohen sipërmarrje të tjera të ngjashme të Shtetit të përmendur në fillim.

5. Kontributet e paguara nga, ose në emër të, një individ që është rezident i një Shteti Kontraktues për një plan pensionesh që është i njohur për

qëllime tatimore në Shtetin tjetër Kontraktues do të trajtohet në të njëjtën mënyrë nga ana tatimore në Shtetin e përmendur në fillim si një kontribut i paguar për një plan (skemë) pensioni që njihet për qëllime tatimore në atë Shtet të përmendur në fillim, me kusht që:

- a) ky individ ka kontribuar për një plan të tillë pensionesh përpëra se të bëhej një rezident i Shtetit të përmendur në fillim; dhe
- b) autoriteti kompetent i Shtetit të përmendur në fillim bie dakort se plani i pensioneve i korrespondon një plani pensioni të njohur për qëllime tatimore nga ai Shtet.

Për qëllime të këtij paragrafi termi "plan pensionesh" përfshin një plan pensionesh të krijuar nën një sistem publik të sigurimeve shoqërore.

6. Pavarësisht nga dispozitat e Nenit 2, dispozitat e këtij Neni do të zbatohen ndaj tatimeve të çdo lloji dhe përshkrimi. Megjithatë ky paragraf nuk zbatohet ndaj tatimeve të vjelura lidhur me zbatimin e shërbimeve.

NENI 25

PROÇEDURA E MIREKUPITIMIT RECIPROK

1. Kur një person mendon se veprimet e njërit apo e të dy Shteteve Kontraktuese e rëndojnë apo do ta rëndojnë atë me tatime që nuk janë në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente, pavarësisht nga rrugëzgjdhjet e siguruara nga legjislacioni i brëndshëm i këtyre Shteteve, ai mund t'ia paraqesë rastin e tij autoritetit kompetent të Shtetit Kontraktues rezident i të cilit ai është, ose nëse çështja ka të bëjë me paragrafin 1 të Nenit 24, ai mund t'ia paraqesë atë Shtetit Kontraktues nënshtetas i të cilit ai është. Çështja duhet të paraqitet brënda tre vjetëve nga njoftimi i parë lidhur me veprimin që ka rezultuar në tatimin që nuk është në përputhje me dispozitat e Konventës.

2. Autoriteti kompetent, nëse kërkesa i duket e justifikuar dhe ai vetë nuk e ka të mundur arritjen e një zgjidhje të kënaqshme, do të përpiqet ta zgjidhë çështjen me mirëkuptim reciprok me autoritetin kompetent të Shtetit tjetër

Kontraktues, me synim shmangien e tatimit që nuk është në përputhje me Konventën. Çdo marrëveshje e arritur do të zbatohet pavarësisht nga limitet kohorë të përcaktuar nga ligji i brëndshëm i secilit prej Shteteve Kontraktuese.

3. Autoritetet Kompetente të Shteteve Kontraktuese do të përpiqen që me mirëkuptim reciprok të zgjidhin çdo vështirësi apo dyshim që lind nga interpretimi apo zbatimi i Konventës. Ato gjithashtu mund të konsultohen së bashku për eliminimin e tatimit të dyfishtë në rastet kur një gjë e tillë nuk sigurohet nga Konventa.

4. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese mund të komunikojnë me njëri tjetrin direkt për arritjen e mirëkuptimit në kuptimin e paragrafëve të mësipërm.

5. Nëse ndonjë problem apo dyshim lidhur me interpretimin apo aplikimin e Konventës nuk mund të zgjidhet nga autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese nëpërmjet procedurës së mirëkuptimit reciprok në bazë të paragrafëve të mëparshëm të këtij Neni brënda një periudhe prej dy vitesh pas daljes së këtij problemi, me kërkesën e njërit prej Shteteve Kontraktuese, rasti (konflikti) mund të kalohet për arbitrazh, por vetëm pasi të jenë shfrytëzuar plotësisht procedurat sipas paragrafëve 1 deri 4 të këtij Neni dhe me kusht që tatimpaguesi ose tatimpaguesit e përfshirë bien dakort me shkrim se do të zbatojnë vendimin e bordit të arbitrazhit. Bordi i arbitrazhit do të krijohet nga autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të bien dakort për bordin e arbitrazhit dhe do ta instruktojnë atë lidhur me rregullat specifike të procedurave, siç është caktimi i një kryetari, procedurat për marrjen e vendimit dhe vendosja e kufijve kohorë. Vendimi i bordit të arbitrazhit për rastin përkatës është i detyrueshëm për tu zbatuar nga të dy Shtetet Kontraktuese dhe nga tatimpaguesi apo tatimpaguesit që përfshihen në atë rast.

Neni 26

SHKEMBIMI I INFORMACIONIT

1. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktues do të shkëmbejnë informacionet e nevojshme për zbatimin e dispozitave të kësaj Konvente ose të ligjeve të brëndshme të Shteteve Kontraktuese lidhur me tatimet e çdo lloji dhe përshkrimi të vëna në emër të Shteteve Kontraktuese, nënndarjeve politike të tyre apo autoriteteve lokale, përderisa ato tatime nuk janë në kundërshtim me Konventën. Shkëmbimi i informacionit nuk kufizohet nga Nenet 1 dhe 2. Çdo informacion i marrë nga një Shtet Kontraktues do të trajtohet si sekret, në të njëjtën mënyrë si informacioni i marrë nën legjislacionin e brëndshëm të atij Shteti dhe do t'i serviret vetëm personave apo autoriteteve (përfshirë gjykatat dhe organet administrative) të përfshira në llogaritjen apo mbledhjen e tatimeve, me imponimin ose ndjekjet lidhur me shkeljet tatimore apo lidhur me ankesat ndaj tatimeve të referuara në fjalinë e parë. Këto persona apo autoritete do ta përdorin informacionin vetëm për të tilla qëllime. Ato mund ta servirin informacionin në procedurat apo vendimet gjyqësore.

2. Shtetet Kontraktuese mund ti japin bordit të arbitrazhit të krijuar sipas dispozitave të paragrafit 5 të Nenit 25, informacionet e nevojshme për ushtrimin e procedurës së arbitrazhit. Kjo dhënie informacioni do të jetë në përputhje me dispozitat e Nenit 28. Anëtarët e bordit të arbitrazhit duhet të respektojnë kufizimet lidhur me zbulimin e informacioneve të përshkruara në paragrafin 1 të këtij Neni, lidhur me çdo informacion të marrë për këtë qëllim.

Neni 27

ASISTENCE PER MBLEDHJEN

1. Shtetet Kontraktuese bien dakort t'i ofrojnë reciprokisht njëri-tjetrit asistencë dhe mbështetje me synim mbledhjen e tatimeve ndaj të cilave zbatohet kjo Konventë dhe çdo rritje, vlerësimi shtesë, pagesa të prapambetura interesa dhe kosto që i përkasin atyre tatimeve. në përputhje me ligjet e tyre përkatëse tatimore dhe praktikat administrative.

2. Me kërkesë të Shtetit Kontraktues aplikues, Shteti Kontraktues të cilit i kërkohet asistenca (Shteti zbatues) do të trajtojë kërkesat për mbledhje tatimi të Shtetit të përmendur në fillim në përputhje me legjislacionin dhe praktikat administrative në bazë të të cilave ai mbledh tatimet e veta. Sidoqoftë, këto kërkesa nuk gëzojnë ndonjë prioritet në Shtetin zbatues dhe në atë Shtet nuk mund të aplikohet burgimi për borxhet e tatimpaguesve. Shteti zbatues nuk është i detyruar të ndërmarrë masa ekzekutive që nuk parashikohen në legjislacionin e Shtetit aplikues.

3. Dispozitat e paragrafit 2 do të zbatohen vetëm ndaj kërkesave që formojnë subjektin e një instrumenti që lejon masat shtrënguese në Shtetin aplikues dhe, me përjashtim të rasteve kur bihet dakort ndryshe midis autoriteteve kompetente, të cilat raste nuk janë kontestuar. Megjithatë, kur kërkesat lidhen me një detyrim tatimor të një personi që nuk është rezident në Shtetin aplikues, do të zbatohet vetëm paragrafi 2, me përjashtim të rasteve kur është rënë dakort ndryshe nga autoritetet kontraktuese, në të cilat raste kërkesa nuk është më e kontestueshme.

4. Shteti zbatues nuk do të jetë i detyruar të pranojë kërkesën :
 - a) në qoftë se Shteti aplikues nuk i ka ndjekur të gjitha mënyrat dhe mjetet e mundëshme në territorin e tij, përveç rasteve kur përdorimi i mjeteve të tilla do të shkaktonte vështirësi tepër të mëdha;
 - b) në qoftë se dhe perderisa ai e konsideron kërkesën për mbledhje tatimi të jetë në kundërshtim me dispozitat e kësaj Konvente apo të çdo marrëveshje tjetër në të cilën të dy Shtetet janë palë.

5. Instrumentat që lejojnë aplikimin e masave shtrënguese në Shtetin aplikues, kur janë të drejta dhe në përputhje me dispozitat në fuqi në Shtetin zbatues, do të pranohen, njihen, plotësohen apo zëvendësohen sa më shpejt që të jetë e mundur pas dates së marrjes së kërkesës për asistencë nga një instrument që lejon aplikimin e masave shtrënguese në Shtetin zbatues.

6. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese me mirëkuptim të përbashkët do të përcaktojnë rregullat për zbatimin e këtij Neni.

Neni 28

KUFIZIMI I FUSHEVEPRIMIT TE NENEVE 26 DHE 27

Në asnjë rast dispozitat e Neneve 26 dhe 27 nuk do të marrën si dispozita detyruese të njërit Shtet Kontraktues:

- a) për të zbatuar masa administrative në kundërshtim me ligjet dhe praktikatat administrative të tij apo të Shtetit tjetër Kontraktues;
- b) për të dhënë informacione që nuk lejohet të jepen sipas ligjeve apo praktikës normale të administratës së vet tatimore apo asaj të Shtetit tjetër Kontraktues;
- c) për të dhënë informacione që do të zbulonin çdo sekret prodhues, biznesor, industrial, komercial apo profesional, apo informacione, zbulimi i të cilave do të ishte në kundërshtim me rendin publik.

Neni 29

ANETARET E MISIONEVE DIPLOMATIKE DHE KONSULLORE

Dispozitat e kësaj Konvente nuk çenojnë privilegjet fiskale të funksionarëve diplomatikë dhe konsullorë që rrjedhin nga rregullat e përgjithshme të së drejtës ndërkombëtare apo nga dispozita të marrëveshjeve të veçanta.

KAPITULLI VI

DISPOZIA PERFUNDIMTARE

Neni 30

HYRJA NE FUQI

Kjo Konventë do të hyjë në fuqi ditën e pesëmbëdhjetë pas datës më të vonëshme në të cilën Qeveritë respektive kanë njoftuar me shkrim njëra tjetrën se formalitetet e kërkuara nga kushtetuta në Shtetet e tyre respektive janë përmbushur dhe dispozitat e saj do të kenë efekt për vitet dhe periudhat

tatimore duke filluar më ose më pas ditës së parë të Janarit të vitit kalendarik që vjen pas atij në të cilin Konventa ka hyrë në fuqi.

Neni 31
PERFUNDIMI

Kjo Konventë do të mbetet në fuqi deri në denoncimin nga njëri Shtet Kontraktues. Secili Shtet Kontraktues mund të përfundojë Konventën, duke dhënë njoftimin me shkrim të përfundimit nëpërmjet kanaleve diplomatike, të paktën gjashtë muaj përpara përfundimit të çdo viti kalendarik që fillon pas përfundimit të një periudhe prej pesë vitesh nga data e hyrjes së saj në fuqi. Në rast të tillë, Konventa do të pushojë së pasuri efekt për vitet dhe periudhat tatimore që pasojnë mbarimin e vitit kalendarik në të cilin është dhënë njoftimi i përfundimit.

Të autorizuar në mënyrën e duhur, nënshkruesit kanë nënshkruar këtë Konventë.

BERE në _____, më _____, _____, në dy kopje, në gjuhën Hollandeze, Shqipe dhe Angleze, dhe të tre tekstet janë autentikisht të barabarta. Në raste divergjencash interpretimi midis teksteve Hollandeze dhe Shqiptare, teksti në gjuhën Angleze do të ketë përparësi.

Për Mbretërinë e Hollandës

Për Republikën e Shqipërisë

Protokoll

Në momentin e nënshkrimit të Konventës për shmangjen e tatimeve të dyfishta dhe për parandalimin e evazionit fiskal lidhur me tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin, të konkluduar sot midis Republikës së Shqipërisë dhe Mbretërisë së Hollandës, nënshkruesit ranë dakort që dispozitat e mëposhtme janë pjesë përbërëse e Konventës.

I

Shtesë Nenit 2

Është e kuptueshme që kjo Konventë do të zbatohet mbi tatimin mbi kapitalin menjëherë pas nënshkrimit të kësaj Konvente dhe kur të dy Shtetet të kenë adoptuar një tatim të përgjithshëm mbi kapitalin.

II

Shtesë Nenit 3, paragrafi 1, nënparagrafi e)

Në rast se një ent i cili trajtohet si një subjekt i vacantë për qëllime tatimore i nënshtrohet tatimit në një Shtet Kontraktues, por të ardhurat e këtij enti taten në Shtetin tjetër Kontraktues si një të ardhura të pjesëmarrësve (partnerëve) në këtë ent, autoritetet kompetente do të marrin masat që në njërin anë të mos ketë tatim të dyfishtë, dhe në anën tjetër të parandalohet fakti që thjesht për shkak të zbatimit të Konventës të ardhura (të pjesëshme) nuk i nënshtrohen tatimit. Nëse është e nevojshme autoritetet kompetente mundet që të marrin masa për të devijuar nga legjislacioni i brendshëm por në përputhje me përmbajtjen e Konventës.

III

Shtesë Neneve 3, 4, 8, 13 dhe 22

Është e kuptueshme që kur përcaktohet "vëndi i drejtimit efektiv" siç përmëndet në nën-paragrafin g) të paragrafit 1 të Nenit 3, paragrafit 3 të Nenit 4, paragrafit 1 të Nenit 8, paragrafit 3 të Nenit 13, dhe në paragrafin 3 të Nenit 22, rrethanat të cilat, ndër të tjera, duhen marrë në konsideratë janë vëndi ku një kompani aktualisht është e drejtuar dhe kontrolluar, vëndi ku merren vendimet e nivelit të lartë mbi politikat e rëndësishme thelbësore për drejtimin

e kompanisë, vëndi i cili luan një rol kryesor në drejtimin e një kompanie nga pikpamja ekonomike dhe funksionale dhe vëndi ku mbahen librat më të rëndësishëm të kontabilitetit.

IV

Shtesë Nenit 4

1. Termi "rezident i një Shteti Kontraktues" përfshin gjithashtu një fond pensionesh i cili njihet dhe kontrollohet sipas dispozitave statutore të një Shteti Kontraktues dhe të archurat e të cilit zakonisht përjashtohen nga tatimet në atë Shtet.

2. Një individ që jeton në bordin e një anijeje pa asnjë banesë reale në asnjërin prej Shteteve Kontraktuese do të konsiderohet se është një rezident i Shtetit Kontraktues në të cilin anija ka portin e regjistrimit.

V

Shtesë Nenit 5

2. Është e kuptueshme që përdorimi i ambjenteve vetëm me qëllim shpërndarjen e produkteve apo mallrave që i përkasin një sipërmarrje të një Shteti Kontraktues, sipas kuptimit të Nenit 5, në vetvete nuk përbën një seli të përhershme të kësaj sipërmarrje në Shtetin tjetër Kontraktues. Megjithatë, nëse kjo shpërndarje kryhet e kombinuar me ndonjë aktivitet, të ndryshëm nga aktivitetet e përmëndura në paragrafin 4 të Nenit 5, të kësaj sipërmarrje në Shtetin tjetër Kontraktues, atëherë kjo sipërmarrje do të konsiderohet se ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty.

2 Për më tepër është e kuptueshme që çdo kombinacion i aktiviteteve të përmëndura në nëparagrafet nga a) deri në e) të paragrafit 4 të Nenit 5, i ushtruar prej një sipërmarrje të një Shteti Kontraktues në Shtetin tjetër Kontraktues nuk do të konsiderohet se përbën një seli të përhershme të sipërmarrjes në këtë Shtet tjetër Kontraktues, me kusht që i gjithë aktiviteti të konsiderohet si një aktivitet me karakter ndihmës apo përgatitor.

VI

Shtesë Neneve 5, 6, 7, 13 dhe 23A

Është e kuptueshme që të drejtat e zbulimit dhe shfrytzimit të burimeve natyrore, do të konsiderohen si pasuri e paluajtëshme e vendosur në Shtetin Kontraktues ku ndodhet tabani detar dhe nëntoka me të cilën lidhen këto të drejta, dhe se këto të drejta do të konsiderohen se i përkasin pronësisë së një selije të përhershme në këtë Shtet. Për më tepër, është e kuptueshme që të drejtat e përmëndura më sipër përfshijnë të drejtat për interesat, apo përfitimet prej tyre, ndaj aseteve që prodhohen prej këtij zbulimi apo shfrytëzimi,

VII

Shtesë Neneve 5, 7, 10, 11, 12, 13, 15, 21, 22, 24

Është e kuptueshme që një vënd fikse biznesi i një sipërmarrje nëpërmjet të cilit ushtronet tërësisht apo pjesërisht biznesi nënkupton një vënd fikse biznesi nëpërmjet të cilit një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues, tërësisht apo pjesërisht, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues.

VIII

Shtesë Nenit 7

Në lidhje me paragrafët 1 dhe 2 të Nenit 7, është e kuptueshme që kur një sipërmarrje e një Steti Kontraktues shet produkte ose mallra apo ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selije të përhershme të vendosur aty, fitimet e kësaj selie të përhershme do të përcaktohen vetëm mbi bazë të kësaj sasive të ardhurash të sipërmarrjes që i atribuohet aktivitetit aktual të selisë së përhershme në lidhje me këto shitje apo biznes. Veçanërisht, në rastet e kontratave të mbikqyrjes, furnizimit, instalimit apo konstruksioneve industriale, godinave apo pajisjeve komerciale apo shkencore, apo të punëve publike, kur sipërmarrja ka një seli të përhershme, fitimet që i atribuohen kësaj selije të përhershme do të përcaktohen vetëm mbi bazë të asaj pjese të kontratës e cila efektivisht kryhet nga selija e përhershme në Shtetin Kontraktues ku ndodhet selia e përhershme. Fitimet që i përkasin asaj pjese të kontratës e cila është kryer nga zyra qendrore e

sipërmarrjes do të tatohen vetëm në Shtetin Kontraktues rezidente e të cilit është sipërmarrja.

IX

Shtesë Nenit 7

Pagesat e marra si një shpërblim për shërbimet teknike, përfshirë studimet apo kërkimet shkencore, gjeologjike apo të natyrës teknike, ose për shërbime konsulence apo të mbikëqyrjes do të konsiderohen si pagesa mbi të cilat aplikohen dispozitat e Nenit 7 ose Nenit 14.

X

Shtesë Nenit 8

Është e kuptueshme që për qëllime të Nenit 8, fitimet që rrjedhin nga aktiviteti në trafikun ndërkombëtar i anijeve dhe avionëve përfshijnë fitimet që rrjedhin nga qeradhënia e anijeve apo avionëve pa ekuipazh nëse operojnë në trafikun ndërkombëtar dhe nëse këto fitime nga qeraja janë një burim rastësor të ardhurash për fitimet e përshkruara në paragrafin 1 të Nenit 8.

XI

Shtesë Nenit 9

Për sa i përket aplikimit të Nenit 9, është e kuptueshme që për marrëveshjet e përfunduara midis sipërmarrjeve të lidhura, të tilla si marrëveshjet për ndarjen e kostos ose marrëveshje për shërbimet e përgjithshme, për ose bazuar në alokimin e shpenzimeve ekzekutive, të përgjithshme administrative, teknike dhe komerciale dhe shpenzimeve të tjera të ngjashme, nuk është në vetvete një kusht siç përmendet në paragrafin 1 të Nenit 9 dhe do të trajtohet sipas parimeve të Nenit 9 dhe mund të përshtatet për qëllime tatimore në të njëjtën mënyrë sikurse çdo transaksion tjetër midis sipërmarrjeve të lidhura.

XII

Shtesë Nenit 10

Steti Kontraktues, rezidente e të cilit është një kompani, panvarësisht nga dispozitat e paragrafit 2, nuk do të vendosë tatim mbi dividendët e paguar nga

kjo kompani, nëse pronari përfitues i dividendëve është një fond fensionesh siç përshkruhet në paragrafin IV të këtij Protokoll.

XIII

Shtesë Neneve 10, 11 dhe 12

Kur tatimi i vendosur në burim është më i madh se shuma e tatimit që duhej vendosur në zbatim të dispozitave të Neneve 10, 11 ose 12, aplikimi për rimbursimin e pjesës që kalon tatimin sipas këtyre neneve, do të bëhet nga autoriteti kompetent i Shtetit që ka vjelur tatimin, brenda një periudhe prej tre vjetësh pas përfundimit të vitit kalendarik në të cilin është vjelur tatimi.

XIV

Shtesë Neneve 10 dhe 13

Është e kuptueshme që të ardhurat e marra në lidhje me likuidimin (e pjesëshëm) të një kompanije ose blerjen e pronësisë së aksioneve nga një kompani trajtohet si e ardhur nga aksionet dhe jo si fitim nga kapitali.

XV

Shtesë Nenit 13, paragrafi 4

Është e kuptueshme që autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të vendosin me mirëkuptim reciprok për seicilin rast në veçanti, nëse pasuria e një kompanie, direkt apo indirekt, përbëhet kryesisht nga pasuri e paluajtëshme apo jo.

XVI

Shtesë Nenit 10, paragrafi 8 dhe Nenit 13, paragrafi 6

Për sa i përket zbatimit të paragrafit 8 të Nenit 10 dhe paragrafit 6 të Nenit 13 termi "një kompani e cila sipas ligjeve të një Shteti Kontraktues është rezidente e këtij Shteti" përfshin:

- a. një kompani e cila ka vëndin e drejtimit efektiv në këtë Shtet Kontraktues; dhe
- b. një kompani vëndi i drejtimit efektiv i së cilës është transferuar nga ky Shtet Kontraktues, me kusht që vëndi i drejtimit efektiv të kësaj kompanie, përpara transferimit të vëndit të drejtimit efektiv të sipërpërmëndur, ishte

vendosur për një periudhë të paktën prej pesë vjetësh në këtë Shtet Kontraktues. Në këtë rast kjo kompani do të konsiderohet se është rezidente e këtij Shteti Kontraktues vetëm për një periudhë prej dhjetë vjetësh pas transferimit të vëndit të saj të drejtimit efektiv.

XVII

Shtesë Nenit 16

1. Është e kuptueshme që Neni 16 zbatohet gjithashtu mbi shpërblimet e paguara një personi për llogari të funksioneve të tjera të kryera për këtë sipërmarrje, siç përmëndet në Nenin 16.

2. Është e kuptueshme që në rastin e Hollandës një anëtar i një bordi drejtorësh apo organi të ngjashëm përfshin një "bestuurder or commissaris" (menaxhues mbikqyrës) të një kompanije Hollandeze, nënkuptohen personat, të cilët janë emëruar si të tillë nga mbledhja e përgjithshme e aksionerëve ose nga ndonjë organ kompetent i kësaj kompanije dhe janë të ngarkuar nga ajo respektivisht, me drejtimin e përgjithshëm dhe supervizionin e kompanisë.

XVIII

Shtesë Nenit 25

Autoritetet kompetente të Shteteve mundet gjithashtu të bien dakort në lidhje me ndonjë marrëveshje të arritur si rezultat i procedurës së mirëkuptimit reciprok siç përmëndet në Nenin 25, që nëse kjo marrëveshje është në kundërshtim me legjislacionin e tyre kombëtar, Shteti, në të cilin ka një ngarkesë tatimore shtesë si rezultat i marrëveshjes të sipërpërmëndur, nuk do të vendosë rritje të tatimit, interesa dhe kosto në lidhje me këtë tatim shtesë, nëse Shteti tjetër në të cilin ka një reduktim të tatimit përkatës si rezultat i marrëveshjes, ndërpret pagesën e çdo interesi në lidhje me një reduktim të tillë tatimi.

XIX

Shtesë Nenit 26

Neni 26, për nëndarjet politike apo autoritetet lokale, nuk do të aplikohet mbi tatime të tjera nga ato që mbulon kjo Konventë.

XX

Nënkuptohet se nëse Antilet Hollandeze dhe/ose Aruba kanë adoptuar një sistem tatimor i cili është në përputhje me parimet ndërkombëtare të pranuara (të ashtu-quajturat standarte të OECD-së) dhe nëse politika e zbatimit të ligjeve është gjithashtu në konformitet me parimet e sipërpërmëndura, Shqipëria është e përgatitur të marrë në konsideratë diskutimin me këto vënde të mundësisë së përfundimit të një konvente dypalëshe për shmangjen e tatimeve të dyfishta dhe parandalimin e evazionit fiskal.

Nënëshkruarit, të autorizuar në mënyrën e duhur, nënëshkruan këtë Protokoll.

BERE në _____, më _____, _____, në dy kopje, në gjuhën Hollandeze, Shqipe dhe Angleze, dhe të tre tekstet janë autentikisht të barabarta. Në raste divergjencash interpretimi midis teksteve Hollandeze dhe Shqiptare, teksti në gjuhën Angleze do të ketë përparësi.

Për Mbretërinë e Hollandës

Për Republikën e Shqipërisë

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
Albanië tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen
van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar
het inkomen en naar het vermogen**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Albanië

Geleid door de wens om, met als doel de verdere ontwikkeling en vergemakkelijking van hun economische betrekkingen, een verdrag tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen te sluiten,

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK 1

REIKWIJDTE VAN HET VERDRAG

Artikel 1

Personen op wie het Verdrag van toepassing is

Dit Verdrag is van toepassing op personen die inwoner zijn van een of van beide Verdragsluitende Staten.

Artikel 2

Belastingen waarop het Verdrag van toepassing is

1. Dit Verdrag is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een Verdragsluitende Staat of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, waaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende zaken, belastingen naar het totale bedrag van de door de ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, zijn met name:

a. in Nederland:

– de inkomstenbelasting,

– de loonbelasting,

– de vennootschapsbelasting, daaronder begrepen het aandeel van de Regering in de nettowinsten behaald met de exploitatie van natuurlijke rijkdommen geheven krachtens de Mijwet 1810 met betrekking tot concessies uitgegeven vanaf 1967, of geheven krachtens de Mijwet continentaal plat 1965,

– de dividendbelasting,

(hierna te noemen: „Nederlandse belasting”).

b. in Albanië:

i. tatimet mbi te ardhurat (përfshire tatimin mbi fitimet e kompanive dhe tatimin mbi te adhurat personale) (de inkomstenbelastingen (waaronder begrepen de winstbelasting voor rechtspersonen en de inkomstenbelasting voor natuurlijke personen));

ii. tatimin mbi biznesin e vogel (de belasting op kleinschalige bedrijfsactiviteiten); en

iii. tatimin mbi pasurine (de onroerendezaakbelasting);

(hierna te noemen: „Albanese belasting”).

4. Het Verdrag is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van ondertekening van het Verdrag naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten doen elkaar mededeling van alle wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetgevingen zijn aangebracht.

HOOFDSTUK II

BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3

Algemene begripsbepalingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag, tenzij de context anders vereist:

a. betekenen de uitdrukkingen „een Verdragsluitende Staat” en „de andere Verdragsluitende Staat” het Koninkrijk der Nederlanden (Nederland) of Albanië al naar de context vereist;

betekent de uitdrukking „Verdragsluitende Staten” het Koninkrijk der Nederlanden (Nederland) en Albanië;

b. betekent de uitdrukking „Nederland” het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, met inbegrip van zijn territoriale zee en elk gebied buiten de territoriale zee waarbinnen Nederland,

in overeenstemming met het internationale recht, rechtsbevoegdheid heeft of soevereine rechten uitoefent met betrekking tot de zeebodem, de ondergrond daarvan en de daarboven gelegen wateren, en hun natuurlijke rijkdommen;

c. betekent de uitdrukking „Albanië”, wanneer zij in aardrijkskundige zin wordt gebezigd, het grondgebied van de Republiek Albanië, met inbegrip van de territoriale wateren en het luchtruim daarboven alsmede elk gebied buiten de territoriale wateren van de Republiek Albanië dat, op grond van haar recht en in overeenstemming met het internationale recht, een gebied is waarbinnen de Republiek Albanië haar rechten mag uitoefenen met betrekking tot de zeebodem en ondergrond en hun natuurlijke rijkdommen;

d. omvat de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;

e. betekent de uitdrukking „lichaam” elke wettelijke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

f. betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een Verdragsluitende Staat” en „onderneming van de andere Verdragsluitende Staat” onderscheidenlijk een onderneming uitgeoefend door een inwoner van een Verdragsluitende Staat en een onderneming uitgeoefend door een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat;

g. betekent de uitdrukking „internationaal verkeer” alle vervoer met een schip of een luchtvaartuig, geëxploiteerd door een onderneming waarvan de plaats van de werkelijke leiding in een Verdragsluitende Staat is gelegen, behalve wanneer het schip of het luchtvaartuig uitsluitend wordt geëxploiteerd tussen plaatsen die in de andere Verdragsluitende Staat zijn gelegen;

h. betekent de uitdrukking „onderdaan”:

- i. iedere natuurlijke persoon die de nationaliteit van een Verdragsluitende Staat bezit;
 - ii. iedere rechtspersoon, vennootschap of vereniging die zijn/haar rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in een Verdragsluitende Staat van kracht is;
- i. betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit”:
- i. in Nederland de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
 - ii. in het geval van Albanië „the General Tax Department”.

2. Voor de toepassing van het Verdrag op enig moment door een Verdragsluitende Staat heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat moment heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, waarbij elke betekenis volgens de toepasselijke belastingwetgeving van die Staat prevaleert boven een betekenis die volgens andere wetgeving van die Staat aan die uitdrukking wordt gegeven.

Artikel 4

Inwoner

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking „inwoner van een Verdragsluitende Staat” iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding, plaats van inschrijving of enige andere soortgelijke omstandigheid, en met inbegrip van die Staat en een staatkundig onderdeel of plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan. Deze uitdrukking omvat echter niet een persoon die in die Staat slechts aan belasting is onderworpen ter zake van inkomsten uit bronnen in die Staat of van vermogen dat in die Staat is gelegen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Verdragsluitende Staten is, wordt zijn positie als volgt bepaald:

a. hij wordt geacht slechts inwoner te zijn van de Staat waarin hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht slechts inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b. indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht slechts inwoner te zijn van de Staat waarin hij gewoonlijk verblijft;

c. indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht slechts inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d. indien het aan de hand van de voorafgaande criteria niet mogelijk is de Verdragsluitende Staat vast te stellen waarin de persoon slechts inwoner is, regelen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Verdragsluitende Staten is, wordt hij geacht slechts inwoner te zijn van de Staat waar zijnde plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking „vaste inrichting” een vaste bedrijfsinrichting door middel waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat in het bijzonder:
 - a. een plaats waar leiding wordt gegeven;
 - b. een filiaal;
 - c. een kantoor;
 - d. een fabriek;
 - e. een werkplaats, en
 - f. een mijn, een olie- of gasbron, een (steen)groeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.
3. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat eveneens:
 - a. een plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of installatiewerkzaamheden indien de duur ervan negen maanden overschrijdt, en
 - b. het verlenen van diensten, waaronder begrepen diensten van adviserende aard, door een onderneming door middel van werknemers of andere personeelsleden die door de onderneming daartoe zijn aangesteld, evenwel alleen indien werkzaamheden van dien aard in het land worden verricht gedurende een tijdvak dat of tijdvakken die in een tijdvak van twaalf maanden beginnend of eindigend in het desbetreffende belastingjaar een totaal van negen maanden te boven gaat of gaan.
4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt de uitdrukking „vaste inrichting” niet geacht te omvatten:
 - a. het gebruik maken van inrichtingen, uitsluitend voor opslag of uitstalling van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;
 - b. het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar, uitsluitend voor opslag of uitstalling;
 - c. het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar, uitsluitend voor bewerking of verwerking door een andere onderneming;
 - d. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
 - e. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend om voor de onderneming enige andere werkzaamheid uit te oefenen die van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft.
5. Indien een persoon – niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger waarop het zesde lid van toepassing is – voor een onderneming werkzaam is, en een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in een Verdragsluitende Staat gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid, geacht in die Staat een vaste inrichting te hebben met betrekking tot de werkzaamheden die die persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de werkzaamheden genoemd in het vierde lid, die, indien zij worden uitgeoefend door middel van een vaste bedrijfsinrichting, deze vaste bedrijfsinrichting op grond van de bepalingen van dat lid niet tot een vaste inrichting zouden maken.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een Verdragsluitende Staat te bezitten alleen op grond van de omstandigheid dat zij in die Staat zaken doet door bemiddeling van een makelaar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, mits deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen. Indien evenwel de werkzaamheden van zo'n vertegenwoordiger uitsluitend of nagenoeg uitsluitend worden verricht voor die onderneming en in de handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen tussen de onderneming en de vertegenwoordiger voorwaarden zijn overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden zijn overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, wordt hij niet geacht een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van dit lid te zijn.

7. De omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst dat inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat of dat in die andere Staat zaken doet (hetzij door middel van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt een van beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.

HOOFDSTUK III

BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende zaken

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat uit onroerende zaken (waaronder begrepen voordelen uit landbouw- of bosbedrijven) die in de andere Verdragsluitende Staat zijn gelegen mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking „onroerende zaken” heeft de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van de Verdragsluitende Staat waarin de desbetreffende zaken zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de zaken die bij de onroerende zaken behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende zaken en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende zaken beschouwd.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn van toepassing op de inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende zaken.

4. De bepalingen van het eerste en derde lid zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende zaken van een onderneming en op inkomsten uit onroerende zaken die worden gebruikt voor het verrichten van zelfstandige arbeid.

Artikel 7

Winst uit onderneming

1. De voordelen van een onderneming van een Verdragsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Verdragsluitende Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de voordelen van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Onverminderd de bepalingen van het derde lid worden, indien een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elk van de Verdragsluitende Staten aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waarin de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Voor zover het in een Verdragsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen voordelen te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet het tweede lid die Verdragsluitende Staat niet de te belasten voordelen te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling. De gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn, dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Er worden geen voordelen aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van de aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande leden worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat hiervan af te wijken.

7. Indien in de voordelen bestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van dit Verdrag worden behandeld, laten de bepalingen van dit artikel de bepalingen van die artikelen onverlet.

Artikel 8

Internationale scheepvaart en luchtvaart

1. Voordelen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een scheepvaart-onderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de Verdragsluitende Staat waar de thuishaven van het schip is gelegen, of, indien er geen thuishaven is, in de Verdragsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn ook van toepassing op voordelen uit de deelneming in een „pool”, een gemeenschappelijke onderneming of een internationaal opererend agentschap

Artikel 9

Gelieerde ondernemingen

1. Indien

a. een onderneming van een Verdragsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat, of

b. dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een Verdragsluitende Staat en een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle voordelen die een van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald, maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een Verdragsluitende Staat in de voordelen van een onderneming van die Staat voordelen begrijpt – en dienovereenkomstig belast – ter zake waarvan een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat in die andere Staat in de belastingheffing is betrokken en deze voordelen bestaan uit voordelen welke de onderneming van de eerstge-

noemde Staat zou hebben behaald indien tussen de beide ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als die welke tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, past die andere Staat het bedrag aan belasting dat in die Staat over die voordelen is geheven, dienovereenkomstig aan. Bij de vaststelling van deze aanpassing wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van dit Verdrag en plegen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten zo nodig met elkaar overleg.

Artikel 10

Dividenden

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de Verdragsluitende Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, maar de aldus gegeven belasting mag niet overschrijden:

a. 0 percent van de brutobedragen van de dividenden, indien de uiteindelijk gerechtigde een lichaam is, dat onmiddellijk of middellijk ten minste 50 percent bezit van het kapitaal van het lichaam, waarvan het kapitaal geheel of ten dele in aandelen is verdeeld, dat de dividenden betaalt en dat meer dan \$ 250.000 heeft geïnvesteerd in het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt;

b. 5 percent van de brutobedragen van de dividenden, indien de uiteindelijk gerechtigde een lichaam is, dat onmiddellijk of middellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van het lichaam, waarvan het kapitaal geheel of ten dele in aandelen is verdeeld, dat de dividenden betaalt;

c. 15 percent van de brutobedragen van de dividenden in alle andere gevallen.

3. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede lid.

4. De bepalingen van het tweede lid laten onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

5. De uitdrukking „dividenden”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijn-aandelen, oprichtersaandelen of andere rechten, met uitzondering van inkomsten uit schuldvorderingen, die aanspraak geven op een aandeel in de winst, en inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten die door de wetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, op dezelfde wijze aan de belastingheffing worden onderworpen als inkomsten uit aandelen.

6. De bepalingen van het eerste, tweede en achtste lid zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

7. Indien een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere Verdragsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden die door het lichaam worden betaald, behalve voor zover deze dividenden worden betaald aan een inwoner van die andere Staat of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van een in die andere Staat gevestigde vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van een aldaar gevestigd vast middelpunt behoort, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst van het lichaam, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

8. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid, mogen dividenden betaald door een lichaam met een in aandelen verdeeld kapitaal, dat volgens de wetgeving van een Staat inwoner is van die Staat, aan een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere Staat ook in de eerstbedoelde Staat worden belast overeenkomstig de wetgeving van die Staat, indien die natuurlijke persoon – al dan niet tezamen met zijn echtgenoot – dan wel een van hun bloed- of aanverwanten in de rechte lijn onmiddellijk of middellijk ten minste vijf percent bezit van het geplaatste kapitaal van een bepaalde soort aandelen van dat lichaam. Deze bepaling vindt alleen toepassing wanneer de natuurlijke persoon aan wie de dividenden worden betaald in de loop van de laatste tien jaren voorafgaande aan het jaar waarin die dividenden worden betaald inwoner van de eerstbedoelde Staat is geweest en mits op het tijdstip waarop hij inwoner werd van de andere Staat werd voldaan aan eerdergenoemde voorwaarden ten aanzien van het aandelenbezit in eerdergenoemd lichaam.

In de gevallen waarin, ingevolge de nationale wetgeving van de eerstbedoelde Staat, aan de natuurlijke persoon aan wie de dividenden worden betaald, een aanslag is opgelegd ter zake van de aandelen die geacht worden bij diens emigratie uit eerstbedoelde Staat te zijn vervreemd, geldt het vorenstaande alleen voor zover er van deze aanslag nog een bedrag openstaat.

Artikel 11

Interest

1. Interest afkomstig uit een Verdragsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de Verdragsluitende Staat waaruit zij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genietter van de interest de uiteindelijk gerechtigde tot de interest is, mag de aldus geheven belasting niet overschrijden:

a. 5 percent van het brutobedrag van de interest, in het geval van interest afkomstig uit een Verdragsluitende Staat en betaald op een lening verstrekt door een bank of enige andere financiële instelling van de andere Verdragsluitende Staat, waaronder begrepen investeringsbanken en spaarbanken en verzekeringsmaatschappijen; en

b. 10 percent van het brutobedrag van de interest in alle andere gevallen.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid, is interest afkomstig uit een Verdragsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat die de uiteindelijk gerechtigde daartoe is, slechts belastbaar in de andere Verdragsluitende Staat indien de schuldenaar of de genietter van de interest de Regering van een Verdragsluitende Staat, een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan of de centrale bank van de Verdragsluitende Staat is, of indien de interest is betaald ter zake van een lening, goedgekeurd, onmiddellijk of middellijk verstrekt, gegarandeerd of verzekerd door de Regering van een Verdragsluitende Staat, de centrale bank van een Verdragsluitende Staat of enig agentschap dat of enige instantie (waaronder begrepen een financiële instelling) die eigendom is van of wordt beheerst door de Regering van een Verdragsluitende Staat.

4. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het eerste, tweede en derde lid.

5. De uitdrukking „interest”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet verzekerd door hypotheek en al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en inkomsten uit obligaties of schuldbewijzen, waaronder begrepen de aan zodanige leningen, obligaties of schuldbewijzen verbonden premies en prijzen. In rekening gebrachte boete voor te late betaling wordt voor de toepassing van dit artikel niet als interest aangemerkt.

6. De bepalingen van het eerste, tweede en derde lid van dit artikel zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdrag-

sluitende Staat waaruit de interest afkomstig is een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en de vordering uit hoofde waarvan de interest wordt betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

7. Interest wordt geacht uit een Verdragsluitende Staat afkomstig te zijn indien schuldenaar een inwoner is van die Staat. Indien evenwel de persoon die de interest betaalt, of hij inwoner van een Verdragsluitende Staat is of niet, in een Verdragsluitende Staat een vaste inrichting of een vast middelpunt heeft, waarvoor de schuld ter zake waarvan de interest wordt betaald, was aangegaan, en deze interest ten laste komt van die vaste inrichting of van dat vaste middelpunt, wordt deze interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.

8. Indien, wegens een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering ter zake waarvan deze wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Verdragsluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 12

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een Verdragsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze royalty's mogen echter ook in de Verdragsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's een inwoner is van die andere Verdragsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting 10 percent van het brutobedrag van de royalty's niet overschrijden. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van deze beperking.

3. De uitdrukking „royalty's”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van een auteursrecht op een werk op het gebied van letter-

kunde, kunst of wetenschap, waaronder begrepen bioscoopfilms, en films of geluidsbanden voor radio- of televisieuitzendingen, een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

4. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het recht of de zaak uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een Verdragsluitende Staat afkomstig te zijn indien zij worden betaald door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de royalty's betaalt, ongeacht of hij inwoner van een Verdragsluitende Staat is of niet, in een Verdragsluitende Staat een vaste inrichting of een vast middelpunt heeft, waarvoor de verplichting tot het betalen van de royalty's was aangegaan, en deze royalty's ten laste komen van die vaste inrichting of van dat vaste middelpunt, worden deze royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.

6. Indien, wegens een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Verdragsluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 13

Vermogenswinsten

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat uit de vervreemding van onroerende zaken zoals bedoeld in artikel 6 en die zijn gelegen in de andere Verdragsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdrag-

sluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor het verrichten van zelfstandige arbeid, waaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (afzonderlijk of met de gehele onderneming) of van het vaste middelpunt, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen of luchtvaartuigen, zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een scheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats, voor de toepassing van dit lid, geacht te zijn gelegen in de Verdragsluitende Staat waar de thuishaven van het schip is gelegen, of, indien er geen thuishaven is, in de Verdragsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

4. Indien een inwoner van een Verdragsluitende Staat meer dan 5 procent bezit van de aandelen of andere rechten in een lichaam waarvan het vermogen, direct of indirect, hoofdzakelijk bestaat uit onroerende zaken die in de andere Verdragsluitende Staat zijn gelegen, mogen de voordelen verkregen uit de vervreemding van die aandelen in die andere Verdragsluitende Staat worden belast.

5. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die bedoeld in de voorgaande leden van dit Artikel zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

6. Niettegenstaande de bepalingen van het vijfde lid, mag een Verdragsluitende Staat overeenkomstig zijn eigen wetgeving, de betekenis van de uitdrukking „vervreemding” daaronder begrepen, belasting heffen over voordelen door een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat verkregen uit de vervreemding van aandelen in, winstbewijzen van of schuldvorderingen op, een lichaam met een in aandelen verdeeld kapitaal, dat volgens de wetgeving van de eerstbedoelde Verdragsluitende Staat inwoner is van die Staat, alsmede uit de vervreemding van een gedeelte van de in die aandelen, winstbewijzen of schuldvorderingen besloten liggende rechten, indien die natuurlijke persoon – al dan niet tezamen met zijn echtgenoot – dan wel een van hun bloed- of aanverwanten in de rechte lijn onmiddellijk of middellijk ten minste vijf procent bezit van het geplaatste kapitaal van een bepaalde soort aandelen van dat lichaam. Deze bepaling vindt alleen toepassing wanneer de natuurlijke persoon die de voordelen verkrijgt in

de loop van de laatste tien jaren voorafgaande aan het jaar waarin de voordelen worden verkregen inwoner van de eerstbedoelde Staat is geweest en mits op het tijdstip waarop hij inwoner werd van de andere Verdragsluitende Staat werd voldaan aan eerdergenoemde voorwaarden ten aanzien van het aandelenbezit in eerdergenoemd lichaam.

In de gevallen waarin, ingevolge de nationale wetgeving van eerstbedoelde Staat, aan de natuurlijke persoon een aanslag is opgelegd ter zake van de aandelen die geacht worden bij diens emigratie uit eerstbedoelde Staat te zijn vervreemd, geldt het vorenstaande alleen voor zover er van deze aanslag nog een bedrag openstaat.

Artikel 14

Zelfstandige arbeid

1. Voordelen verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van een Verdragsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere, gelijksoortige diensten van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, behoudens in de volgende omstandigheden, in welke gevallen die voordelen ook in de andere Verdragsluitende Staat mogen worden belast:

a. indien hij in de andere Verdragsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vast middelpunt beschikt; in dat geval mogen de voordelen slechts in zoverre zij aan dat vaste middelpunt kunnen worden toegerekend, in die andere Staat worden belast; of

b. indien hij in de andere Verdragsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak dat of tijdvakken die in een tijdvak van twaalf maanden beginnend of eindigend in het desbetreffende kalenderjaar een totaal van 183 dagen of meer belopen; in dat geval mogen de voordelen slechts in zoverre zij worden verkregen uit in de andere Verdragsluitende Staat verrichte werkzaamheden, in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking „vrij beroep” omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

Beloningen uit dienstbetrekking

1. Onverminderd de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20 zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen, verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de

andere Verdragsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid is de beloning verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een in de andere Verdragsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstgenoemde Staat belastbaar, indien aan alle hierna genoemde voorwaarden wordt voldaan:

a. de genierter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak dat of tijdvakken die in een tijdvak van twaalf maanden beginnend of eindigend in het desbetreffende belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaat of gaan, en

b. de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en

c. de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting die, of van een vast middelpunt dat, de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mag de beloning verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in het internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, worden belast in de Verdragsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Artikel 16

Directeursbeloningen

1. Directeursbeloningen of andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van een soortgelijk orgaan van een lichaam dat inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Indien de in het eerste lid bedoelde beloning verkregen wordt door een persoon die werkzaamheden van regelmatige en wezenlijke aard verricht in een vaste inrichting, welke gevestigd is in een andere Staat dan de Staat waarvan het lichaam inwoner is, en de beloning aftrekbaar is bij het bepalen van de belastbare winst van die vaste inrichting, is de beloning voorzover die aldus aftrekbaar is, niettegenstaande de bepaling van het eerste lid van dit artikel, slechts belastbaar in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

Artikel 17

Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15, mogen voordelen en inkomsten, verkregen door een inwoner van een Verdrag-

sluitende Staat als artiest, zoals een toneelspeler, een film-, radio-, of televisie-artiest of een musicus, of als sportbeoefenaar, uit zijn persoonlijke werkzaamheden als zodanig die worden verricht in de andere Verdragssluitende Staat, worden belast in die andere Staat.

2. Indien voordelen en inkomsten ter zake van persoonlijke werkzaamheden die door een artiest of een sportbeoefenaar in die hoedanigheid worden verricht, niet aan de artiest of sportbeoefenaar zelf toekomen, maar aan een andere persoon, mogen die voordelen of inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de Verdragssluitende Staat waarin de werkzaamheden van de artiest of sportbeoefenaar worden verricht.

Artikel 18

Pensioenen, lijfrenten en socialezekerheidsuitkeringen

1. Onverminderd de bepalingen van artikel 19, tweede lid, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een Verdragssluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking alsmede lijfrenten betaald aan een inwoner van een Verdragssluitende Staat slechts in die Staat belastbaar.

Pensioenen en andere uitkeringen betaald krachtens de bepalingen van een socialezekerheidsstelsel van een Verdragssluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragssluitende Staat zijn slechts in die andere Staat belastbaar.

2. Niettegenstaande het bepaalde in het eerste lid, mag een pensioen of andere soortelijke beloning, een lijfrente of ieder pensioen en andere uitkering betaald krachtens de bepalingen van een socialezekerheidsstelsel van een Verdragssluitende Staat ook worden belast in de Verdragssluitende Staat waaruit deze afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat:

a. indien en voor zover de aanspraak op dit pensioen of andere soortelijke beloning of lijfrente in de Verdragssluitende Staat, waaruit het pensioen of de andere soortelijke beloning of lijfrente afkomstig is, van belasting is vrijgesteld, dan wel de met het pensioen of andere soortelijke beloning of lijfrente samenhangende bijdragen aan de pensioenregeling of verzekeringsmaatschappij, in het verleden bij het bepalen van het in die Staat belastbare inkomen in aftrek zijn gebracht, dan wel anderszins in die Staat in aanmerking zijn gekomen voor een fiscale tegemoetkoming; en

b. indien en voor zover dit pensioen of andere soortelijke beloning of lijfrente in de Verdragssluitende Staat, waarvan de genietter inwoner is, niet tegen het algemeen van toepassing zijnde belastingtarief voor inkomsten verkregen uit dienstbetrekking, dan wel het brutobedrag van dat pensioen of andere soortelijke beloning of lijfrente voor minder dan 90 percent, in de belastingheffing wordt betrokken; en

c. indien het totale brutobedrag van de pensioenen en andere soortgelijke beloning of lijfrenten en ieder pensioen of andere uitkering betaald krachtens de bepalingen van een socialezekerheidsstelsel van een Verdragsluitende Staat, in enig kalenderjaar een bedrag van 20.000 euro te boven gaat.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid, mag, indien dit pensioen of een andere soortgelijke beloning geen periodiek karakter draagt, wordt betaald ter zake van een vroegere dienstbetrekking in de andere Verdragsluitende Staat en uitbetaling plaatsvindt vóór de datum waarop het pensioen ingaat, of indien in plaats van het recht op lijfrente vóór de datum waarop de lijfrente ingaat een afkoopsom wordt betaald, de betaling of deze afkoopsom ook in de Verdragsluitende Staat waaruit zij afkomstig is worden belast.

4. Een pensioen of andere soortgelijke beloning of lijfrente wordt geacht afkomstig te zijn uit een Verdragsluitende Staat indien en voor zover de met dit pensioen of andere soortgelijke beloning of lijfrente samenhangende bijdragen of betalingen, dan wel de aanspraken op dit pensioen of een andere soortgelijke beloning of lijfrente in die Staat in aanmerking zijn gekomen voor een fiscale facilitering. De ingevolge dit artikel aan een Verdragsluitende Staat toegekende heffingsrechten worden op geen enkele wijze beperkt door de overdracht van een pensioen van een in een Verdragsluitende Staat gevestigd pensioenfonds of aldaar gevestigde verzekeringsmaatschappij naar een in een andere Staat gevestigd pensioenfonds of aldaar gevestigde verzekeringsmaatschappij.

5. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede lid. Zij beslissen tevens welke gegevens de inwoner van een Verdragsluitende Staat ten behoeve van een juiste toepassing van het Verdrag in de andere Verdragsluitende Staat moet overleggen, met name om te kunnen vaststellen of al dan niet voldaan is aan de voorwaarden als bedoeld in de onderdelen a, b en c van het tweede lid.

6. De uitdrukking „lijfrente” betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat.

7. Of en in hoeverre een pensioen of soortgelijke beloning onder dit artikel of onder artikel 19 valt, wordt bepaald door het karakter van de vroegere dienstbetrekking, zijnde particulier of overheid, gedurende welke de aanspraak op dat gedeelte van het pensioen of soortgelijke beloning werd opgebouwd.

Artikel 19

Overheidsfuncties

1. a. Salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een Verdragsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijk lichaam, mogen in die Staat worden belast.

b. Deze salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen zijn echter slechts in de andere Verdragsluitende Staat belastbaar, indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner is van die Staat, en:

- i. onderdaan is van die Staat; of
- ii. niet uitsluitend voor het verrichten van de diensten inwoner van die Staat werd.

2 a. Pensioenen betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, een Verdragsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijk lichaam mogen in die Staat worden belast.

b. Deze pensioenen zijn echter slechts in de andere Verdragsluitende Staat belastbaar, indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen en op pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf, uitgeoefend door een Verdragsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.

Artikel 20

Studenten en in opleiding zijnde personen

1. Vergoedingen ontvangen door een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner is of onmiddellijk voorafgaande aan zijn bezoek aan een Verdragsluitende Staat inwoner was van de andere Verdragsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, mits deze betalingen aan hem worden gedaan uit bronnen buiten die Staat.

2. Met betrekking tot toelagen, studiebeurzen en beloningen uit dienstbetrekking die niet onder het eerste lid vallen, heeft een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon zoals omschreven

in het eerste lid, tijdens die studie of opleiding bovendien recht op dezelfde vrijstellingen, tegemoetkomingen of verminderingen met betrekking tot belastingen geldend voor inwoners van de Verdragsluitende Staat die hij bezoekt.

Artikel 21

Overige inkomsten

1. Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een Verdragsluitende Staat, van waaruit ook afkomstig, die niet in de voorgaande artikelen van dit Verdrag zijn behandeld, zijn slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende zaken zoals omschreven in artikel 6, tweede lid, indien de genietter van die inkomsten, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het recht of de zaak ter zake waarvan de inkomsten worden betaald tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

Artikel 22

Vermogen

1. Vermogen bestaande uit onroerende zaken, zoals bedoeld in artikel 6, dat een inwoner van een Verdragsluitende Staat bezit en dat gelegen is in de andere Verdragsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Vermogen bestaande uit onroerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat heeft, of uit roerende goederen die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor het verrichten van zelfstandige arbeid, mag in die andere Staat worden belast.

3. Vermogen bestaande uit schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd alsmede uit roerende goederen die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, is slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een Verdragsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

HOOFDSTUK IV

VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

Artikel 23

Vermijding van dubbele belasting

1. In Nederland wordt dubbele belasting als volgt vermeden:
 - a. Nederland is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen of het vermogen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag in Albanië mogen worden belast.
 - b. Indien echter een inwoner van Nederland bestanddelen van het inkomen of het vermogen verkrijgt die volgens artikel 6, artikel 7, artikel 10, zesde lid, artikel 11, zesde lid, artikel 12, vierde lid, artikel 13, eerste en tweede lid, artikel 14, eerste lid, artikel 15, eerste lid, artikel 18, tweede lid, artikel 19, eerste lid (onderdeel a) en tweede lid (onderdeel a), artikel 21, tweede lid en artikel 22, eerste en tweede lid, van dit Verdrag in Albanië mogen worden belast en die in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen, stelt Nederland deze bestanddelen van het inkomen of het vermogen vrij door een vermindering van zijn belasting toe te staan. Deze vermindering wordt berekend overeenkomstig de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting. Te dien einde worden genoemde bestanddelen van het inkomen of het vermogen geacht te zijn begrepen in het totale bedrag van de bestanddelen van het inkomen of het vermogen die ingevolge die bepalingen van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.
 - c. Nederland verleent voorts een aftrek op de aldus berekende Nederlandse belasting voor die bestanddelen van het inkomen die volgens artikel 10, tweede lid (onderdelen b en c), artikel 11, tweede lid, artikel 12, tweede lid, artikel 16, artikel 17 en artikel 23A, tweede, vierde, vijfde en zesde lid, van dit Verdrag in Albanië mogen worden belast, in zoverre deze bestanddelen in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen. Het bedrag van deze aftrek is gelijk aan de in Albanië over deze bestanddelen van het inkomen betaalde belasting, maar bedraagt niet meer, indien de bepalingen van de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting daarin voorzien, dan het bedrag van de vermindering die zou zijn verleend indien de aldus in het inkomen begrepen bestanddelen van het inkomen de enige bestanddelen van het inkomen zouden zijn geweest die uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

Dit onderdeel zal een tegemoetkoming nu of in de toekomst verleend volgens de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting niet beperken, echter uitsluitend voor zover het de

berekening van de vermindering van de Nederlandse belasting betreft met betrekking tot de som van inkomsten afkomstig uit meer dan een land.

d. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid, verleent Nederland een aftrek op de Nederlandse belasting voor de in Albanië betaalde belasting op bestanddelen van het inkomen die volgens artikel 7, artikel 10, zesde lid, artikel 11, zesde lid, artikel 12, vierde lid, artikel 14 en artikel 21, tweede lid, van dit Verdrag in Albanië mogen worden belast, voor zover deze bestanddelen in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen, indien en voor zover Nederland uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting een aftrek verleent op de Nederlandse belasting voor de in een ander land over die bestanddelen van het inkomen geheven belasting. Voor de berekening van deze aftrek zijn de bepalingen van het derde lid van dit artikel van overeenkomstige toepassing.

2. In Albanië wordt dubbele belasting als volgt vermeden:

a. Indien een inwoner van Albanië inkomen verkrijgt of vermogen bezit dat overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag in Nederland mag worden belast, verleent Albanië:

i. een vermindering op de Albanese belasting naar het inkomen van die inwoner tot een bedrag dat gelijk is aan de in Nederland betaalde inkomstenbelasting; en

ii. een vermindering op de Albanese belasting naar het vermogen van die inwoner tot een bedrag dat gelijk is aan de in Nederland betaalde vermogensbelasting

Deze vermindering overschrijdt, in elk van de gevallen, evenwel niet dat deel van de Albanese belasting naar het inkomen of naar het vermogen, zoals berekend vóór het verlenen van de vermindering die is toe te rekenen aan het inkomen of aan het vermogen, al naar gelang het geval, dat in Nederland mag worden belast;

b. Indien door een inwoner van Albanië verkregen inkomen of door hem bezeten vermogen in overeenstemming met enige bepaling van dit Verdrag in Albanië van belastingheffing is vrijgesteld, mag Albanië desalniettemin, bij het berekenen van het belastingbedrag over het resterende inkomen of vermogen van die inwoner, het vrijgestelde inkomen of vermogen in aanmerking nemen.

HOOFDSTUK V

BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 23A

Werkzaamheden buitengaats

1. De bepalingen van dit artikel vinden toepassing niettegenstaande enigerlei andere bepaling van dit Verdrag.

2. Een persoon die inwoner is van een Verdragsluitende Staat en die in de andere Verdragsluitende Staat werkzaamheden buitengaats verricht in verband met de exploratie of exploitatie van de in die andere Staat gelegen zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen, wordt, behoudens het derde en het vierde lid van dit artikel, geacht in verband met die werkzaamheden in die andere Staat een bedrijf uit te oefenen door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een aldaar gevestigd vast middelpunt.

3. De bepalingen van het tweede lid zijn niet van toepassing indien de werkzaamheden worden verricht gedurende een tijdvak dat in een tijdvak van twaalf maanden een totaal van 30 dagen niet te boven gaat. Echter, voor de toepassing van dit lid:

a. worden werkzaamheden verricht door een met een andere onderneming gelieerde onderneming geacht te zijn verricht door de onderneming waaraan zij gelieerd is indien de desbetreffende werkzaamheden in wezen gelijksoortig zijn aan de door de laatstgenoemde onderneming verrichte werkzaamheden;

b. worden twee ondernemingen geacht gelieerd te zijn indien de een direct of indirect onder toezicht staat van de andere, of indien beide direct of indirect onder toezicht staan van een derde of van derden.

4. Voordelen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat uit het vervoer van voorraden of personeel naar een plaats, of tussen plaatsen, in een Verdragsluitende Staat waar werkzaamheden worden verricht in verband met de exploratie of exploitatie van de zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen, of uit de exploitatie van sleepboten en andere schepen die bij zodanige werkzaamheden behulpzaam zijn, zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarvan de onderneming inwoner is. Deze bepaling is niet van toepassing indien het schip of luchtvaartuig wordt geëxploiteerd door een vaste inrichting in de zin van artikel 5 van dit Verdrag, of indien de werkzaamheden zich in een tijdvak van twaalf maanden voortzetten voor een tijdvak van meer dan zes maanden.

5. a. Behoudens onderdeel b van dit lid, mogen salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking in verband met de exploratie of exploitatie van de in die andere Verdragsluitende Staat gelegen zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen, tot de mate waarin de werkzaamheden in die andere Staat buitengaats worden uitgeoefend, in die andere Staat worden belast. De ter zake verkregen beloning is evenwel slechts in de eerstgenoemde Staat belastbaar indien de dienstbetrekking buitengaats wordt uitgeoefend voor een werkgever die geen inwoner is van de andere Staat en in een tijdvak van 12 maanden een tijdvak of tijdvakken een totaal van 30 dagen niet te boven gaat of gaan.

b. Salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een

dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat wordt gebruikt voor het vervoer van voorraden of personeel naar een plaats, of tussen plaatsen, in de andere Verdragsluitende Staat waar werkzaamheden worden verricht in verband met de exploratie of exploitatie van de zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen, of ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van sleepboten en andere schepen die bij zulke werkzaamheden behulpzaam zijn, mogen worden belast in de Verdragsluitende Staat waarvan de onderneming die deze activiteiten verricht inwoner is. Deze bepaling is niet van toepassing indien het schip of het luchtvaartuig wordt geëxploiteerd door een vaste inrichting in de zin van artikel 5 van dit Verdrag, of indien de activiteiten zich in een tijdvak van twaalf maanden voor een tijdvak van meer dan zes maanden voortzetten.

6. Voordelen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat uit de vervreemding van:

- a. rechten tot exploratie of exploitatie; of
- b. goederen gelegen in de andere Verdragsluitende Staat en gebruikt in verband met de exploratie van de in die andere Staat gelegen zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen; of
- c. aandelen die hun waarde onmiddellijk of middellijk, geheel of grotendeels, ontleen aan zulke rechten of aan zulke goederen of aan zulke rechten en goederen tezamen, mogen in die andere Staat worden belast.

In dit lid wordt onder „rechten tot exploratie of exploitatie” verstaan rechten op goederen die worden voortgebracht met exploratie of exploitatie van de in de andere Verdragsluitende Staat gelegen zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen, daaronder begrepen rechten ter zake van belangen bij die goederen of de voordelen daaruit.

Artikel 24

Non-discriminatie

1. Onderdanen van een Verdragsluitende Staat worden in de andere Verdragsluitende Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden, in het bijzonder de woonstaat betreffende, zijn of kunnen worden onderworpen. Deze bepaling is, niettegenstaande het bepaalde in artikel 1, ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een of van beide Verdragsluitende Staten.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat zij een Verdragsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere Verdragsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

3. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, eerste lid, artikel 11, achtste lid, of artikel 12, zesde lid, van toepassing zijn, zijn interest, royalty's en andere uitgaven betaald door een onderneming van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, bij de vaststelling van de belastbare winst van die onderneming onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij betaald waren aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat. Zo ook zijn alle schulden van een onderneming van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat bij de vaststelling van het belastbare vermogen van die onderneming onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij waren aangegaan met een inwoner van de eerstbedoelde Staat.

4. Ondernemingen van een Verdragsluitende Staat waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere Verdragsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan andere soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

5. Bijdragen die door of namens een natuurlijke persoon, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, zijn betaald aan een voor de belastingheffing in de andere Verdragsluitende Staat erkende pensioenregeling, worden voor de belastingheffing in de eerstbedoelde Staat op dezelfde wijze behandeld als een bijdrage betaald aan een in die eerstbedoelde Staat voor de belastingheffing erkende pensioenregeling, mits:

- a. die natuurlijke persoon reeds bijdroeg aan de pensioenregeling voordat hij inwoner van de eerstbedoelde Staat werd; en
- b. de bevoegde autoriteit van de eerstbedoelde Staat van oordeel is dat de pensioenregeling overeenkomt met een door die Staat voor de belastingheffing erkende pensioenregeling.

Voor de toepassing van dit lid omvat „pensioenregeling” mede een pensioenregeling die in het leven is geroepen uit hoofde van een publiek socialezekerheidsstelsel.

6. De bepalingen van dit artikel zijn, niettegenstaande de bepalingen van artikel 2, van toepassing op belastingen van elke soort en benaming. Dit lid is echter niet van toepassing op belastingen geheven ter zake van verleende diensten.

Artikel 25

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een of van beide Verdragsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van dit Verdrag, kan hij, ongeacht de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of, indien zijn geval valt onder artikel 24, eerste lid, aan die van de Verdragsluitende Staat waarvan hij onderdaan is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van het Verdrag, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Staat te regelen teneinde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met het Verdrag, te vermijden. De overeengekomen regeling wordt uitgevoerd niettegenstaande de verjaringstermijnen in de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Staten.

3. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van het Verdrag in onderlinge overeenstemming op te lossen. Zij kunnen ook met elkaar overleg plegen teneinde dubbele belasting ongedaan te maken in gevallen die niet in het Verdrag zijn geregeld.

4. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen teneinde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande leden te bereiken.

5. Wanneer moeilijkheden of twijfelpunten die zijn gerezen met betrekking tot de uitlegging of toepassing van het Verdrag niet binnen een periode van twee jaar nadat de vraag is gerezen opgelost kunnen worden door de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten in een procedure voor onderling overleg ingevolge de voorgaande leden van dit artikel, kan het geval op verzoek van een van de Verdragsluitende Staten, worden voorgelegd voor arbitrage, echter slechts nadat de procedures die beschikbaar zijn op grond van het eerste tot en met het vierde lid van dit artikel volledig zijn uitgeput en mits de betrokken belastingplichtige of belastingplichtigen er schriftelijk mee instemmen te zijn gebonden door de beslissing van de arbitragecommissie. De arbitragecommissie wordt geïnstalleerd door de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten. De bevoegde autoriteiten van de Verdrag-

sluitende Staten bereiken overeenstemming omtrent en instrueren de arbitragecommissie betreffende bepaalde procedureregels, zoals het benoemen van een voorzitter, de procedures om tot een beslissing te komen en het bepalen van termijnen. De beslissing van de arbitragecommissie in een bepaald geval is voor dat geval bindend voor beide Verdragsluitende Staten en de betrokken belastingplichtige of belastingplichtigen.

Artikel 26

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn voor het uitvoeren van de bepalingen van dit Verdrag of van de nationale wetgeving betreffende belastingen van elke soort en benaming, die worden geheven ten behoeve van de Verdragsluitende Staten of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan, voorzover de heffing van die belastingen niet in strijd is met het Verdrag. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1 en 2. Alle door een Verdragsluitende Staat ontvangen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die volgens de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratiefrechtelijke lichamen) die betrokken zijn bij de vaststelling of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarnaar in de eerste zin wordt verwezen. Deze personen of autoriteiten mogen van de inlichtingen alleen voor deze doeleinden gebruik maken. Zij mogen de inlichtingen bekendmaken in openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. De Verdragsluitende Staten kunnen aan de arbitragecommissie, ingesteld volgens de bepalingen van artikel 25, vijfde lid, de inlichtingen verstrekken die nodig zijn om de arbitrageprocedure uit te voeren. Deze inlichtingen worden verstrekt met inachtneming van de bepalingen van artikel 28. De leden van de arbitragecommissie zijn met betrekking tot de aldus verkregen inlichtingen onderworpen aan de beperkingen van openbaarmaking als omschreven in het eerste lid van dit artikel.

Artikel 27

Bijstand bij invordering

1. De Verdragsluitende Staten komen overeen elkaar hulp en bijstand te verlenen, in overeenstemming met hun onderscheiden wetgeving of administratieve praktijk, bij de invordering van de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is en de op genoemde belastingen betrekking hebbende verhogingen, boetes, betalingen wegens termijnoverschrijdingen, interest en kosten.

2. Op verzoek van de verzoekende Verdragsluitende Staat vordert de aangezochte Verdragsluitende Staat belastingvorderingen van de eerstgenoemde Staat in overeenkomstig de wetgeving en de administratieve praktijk met betrekking tot de invordering van zijn eigen belastingvorderingen. Deze vorderingen genieten echter geen voorrang in de aangezochte Staat en kunnen niet worden ingevorderd door middel van in hechtenis nemen wegens schuld van de schuldenaar. De aangezochte Staat is niet verplicht invorderingsmaatregelen te nemen waarin de wetgeving van de verzoekende Staat niet voorziet.

3. De bepalingen van het tweede lid zijn slechts van toepassing op belastingvorderingen die onderwerp zijn van een executoriale titel in de verzoekende Staat en die, tenzij anders overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten, niet worden bestreden.

Indien de vordering echter een belastingverplichting betreft van een persoon die geen inwoner van de verzoekende Staat is, is het tweede lid slechts van toepassing indien de vordering niet langer kan worden bestreden, tenzij anders overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten.

4. De aangezochte Staat is niet verplicht het verzoek in te willigen:

a. indien de verzoekende Staat niet alle op zijn eigen grondgebied beschikbare middelen heeft aangewend, tenzij aanwending van die middelen zou leiden tot onevenredige moeilijkheden;

b. indien en voor zover hij de belastingvordering in strijd acht met de bepalingen van dit Verdrag of met enig ander verdrag waarbij beide Staten partij zijn.

5. De executoriale titel in de verzoekende Staat wordt, indien passend en in overeenstemming met de in de aangezochte Staat van kracht zijnde bepalingen, zo spoedig mogelijk na de datum van ontvangst van het verzoek om bijstand aanvaard, erkend of aangevuld, dan wel vervangen door een executoriale titel in de aangezochte Staat.

6. De bevoegde autoriteiten van de Staten stellen in onderlinge overeenstemming regels vast betreffende de toepassing van dit artikel.

Artikel 28

Beperking van de artikelen 26 en 27

In geen geval worden de bepalingen van de artikelen 26 en 27 aldus uitgelegd dat zij een Verdragsluitende Staat de verplichting opleggen:

a. administratieve maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere Verdragsluitende Staat;

b. inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van de andere Verdragsluitende Staat;

c. inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids-, of beroepsgeheim of een fabrieks-, of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde (ordre public).

Artikel 29

Leden van diplomatieke vertegenwoordigingen en consulaire posten

De bepalingen van dit Verdrag tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke vertegenwoordigingen of consulaire posten ontleen aan de algemene regels van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere verdragen.

HOOFDSTUK VI

SLOTBEPALINGEN

Artikel 30

Inwerkingtreding

Dit Verdrag treedt in werking vijftien dagen na de laatste der beide data waarop de onderscheiden Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat aan de in hun onderscheiden Staten constitutioneel vereiste formaliteiten is voldaan, en de bepalingen ervan vinden toepassing voor de belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op dat waarin het Verdrag in werking is getreden.

Artikel 31

Beëindiging

Dit Verdrag blijft van kracht tot het door een van de Verdragsluitende Staten wordt beëindigd. Elk van de Verdragsluitende Staten kan het Verdrag langs diplomatieke weg beëindigen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar te beginnen na het verstrijken van een tijdvak van vijf jaar na de datum van zijn inwerkingtreding een schriftelijke kennisgeving van beëindiging te doen. In dat geval houdt het Verdrag op van toepassing te zijn voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan.

De ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, hebben dit Verdrag ondertekend.

GEDAAN te Tirana, op 22 juli 2004, in tweevoud, in de Nederlandse, de Albanese en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authen-

tiek. Ingeval de Nederlandse en de Albanese tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

B. R. BOT

Voor de Republiek Albanië

K. ISLAMI

Protocol

Bij de ondertekening van het Verdrag tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, heden tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Albanië gesloten, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van het Verdrag vormen.

I. Ad Artikel 2

Het is wel te verstaan dat dit Verdrag van toepassing is op belastingen naar het vermogen zodra, na de ondertekening van dit Verdrag, beide Staten een algemene belasting naar het vermogen zouden invoeren.

II. Ad Artikel 3, eerste lid, onderdeel e

Ingeval een lichaam dat voor de belastingheffing als rechtspersoon wordt behandeld in een Verdragsluitende Staat als zodanig aan belasting is onderworpen, maar het inkomen van dat lichaam in de andere Verdragsluitende Staat als inkomen van de gerechtigden tot dat lichaam wordt belast, nemen de bevoegde autoriteiten zodanige maatregelen dat enerzijds geen dubbele belasting blijft bestaan, maar anderzijds wordt voorkomen dat enkel als gevolg van de toepassing van het Verdrag inkomen (gedeeltelijk) niet aan belastingheffing wordt onderworpen. Indien noodzakelijk kunnen de bevoegde autoriteiten maatregelen nemen die afwijken van hun nationale wetgeving maar die in overeenstemming zijn met de context van het Verdrag.

III. Ad Artikelen 3, 4, 8, 13 en 22

Het is wel te verstaan dat bij de vaststelling van de „plaats van werkelijke leiding” als bedoeld in artikel 3, eerste lid, onderdeel g, artikel 4, derde lid, artikel 8, eerste lid, artikel 13, derde lid en in artikel 22, derde lid, omstandigheden, zoals, onder andere, de plaats waar de feitelijke leiding van en toezicht op het lichaam plaatsvindt, de plaats waar de besluitvorming op het hoogste niveau over de belangrijke beleidsaangelegenheden die essentieel zijn voor de leiding van een lichaam plaatsvindt, de plaats die, vanuit een economisch en functioneel standpunt bezien, een toonaangevende rol speelt in de leiding van een lichaam en de plaats waar de belangrijkste gegevens betreffende de financiële administratie worden bewaard, in aanmerking genomen mogen worden.

IV. Ad Artikel 4

1. De uitdrukking „inwoner van een Verdragsluitende Staat” omvat mede een pensioenfonds dat volgens de wettelijke bepalingen van een Verdragsluitende Staat erkend is en onder toezicht staat en waarvan het inkomen in het algemeen is vrijgesteld van belasting in die Staat.

2. Een natuurlijke persoon die aan boord van een schip woont zonder een werkelijke woonplaats in een van de Verdragsluitende Staten te hebben, wordt geacht inwoner te zijn van de Verdragsluitende Staat waarin het schip zijn thuishaven heeft.

V. Ad Artikel 5

1. Het is wel te verstaan dat het gebruik maken van inrichtingen uitsluitend voor de aflevering van aan een onderneming van een Verdragsluitende Staat toebehorende goederen of koopwaar op zichzelf nog geen vaste inrichting in de andere Verdragsluitende Staat in de zin van artikel 5 vormt. Echter, indien een dergelijke aflevering plaatsvindt in combinatie met een andere werkzaamheid van die onderneming in de andere Verdragsluitende Staat dan de werkzaamheden genoemd in artikel 5, vierde lid, wordt die onderneming geacht zijn bedrijf in die andere Verdragsluitende Staat uit te oefenen door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting.

2. Voorts is het wel te verstaan dat elke combinatie van werkzaamheden, genoemd in artikel 5, vierde lid, onderdelen a tot en met e, uitgeoefend door een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat niet geacht wordt een vaste inrichting van de onderneming in die andere Verdragsluitende Staat te vormen, mits het totaal van de werkzaamheden wordt aangemerkt als een werkzaamheid van voorbereidende aard of het karakter heeft van een hulpwerkzaamheid.

VI. Ad Artikelen 5, 6, 7, 13 en 23A

Het is wel te verstaan dat rechten tot exploratie en exploitatie van natuurlijke rijkdommen worden beschouwd als onroerende zaken die zijn gelegen in de Verdragsluitende Staat op wiens zeebodem en ondergrond daarvan deze rechten betrekking hebben, alsmede dat deze rechten worden geacht te behoren tot de activa van een vaste inrichting in die Staat. Voorts is het wel te verstaan dat de hiervoor genoemde rechten ook omvatten rechten op belangen bij, of voordelen uit vermogensbestanddelen die voortvloeien uit die exploratie of exploitatie.

VII. Ad Artikelen 5, 7, 10, 11, 12, 13, 15, 21, 22 en 24

Het is wel te verstaan dat onder een vaste bedrijfsinrichting door middel waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend wordt verstaan een vaste bedrijfsinrichting door middel waarvan een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat, geheel of gedeeltelijk, haar bedrijf uitoefent.

VIII. Ad Artikel 7

Het is wel te verstaan dat, met betrekking tot artikel 7, eerste en tweede lid, geldt dat, indien een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat goederen of koopwaar verkoopt of een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, de voordelen van die vaste inrichting worden bepaald uitsluitend op basis van dat deel van de inkomsten van de onderneming dat aan de werkelijke werkzaamheden van de vaste inrichting voor die verkopen of die bedrijfsuitoefening is toe te rekenen. Met name bij overeenkomsten betreffende het toezicht op, de levering, installatie of constructie van nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of gebouwen alsmede bij openbare werken, worden, indien de onderneming een vaste inrichting heeft, de voordelen van die vaste inrichting uitsluitend bepaald op basis van dat deel van de overeenkomst dat werkelijk wordt uitgevoerd door de vaste inrichting in de Verdragsluitende Staat waar de vaste inrichting gevestigd is. De voordelen die betrekking hebben op dat deel van de overeenkomst, dat wordt uitgevoerd door het hoofdkantoor van de onderneming, zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarvan de onderneming inwoner is.

IX. Ad Artikel 7

Vergoedingen voor technische diensten, waaronder begrepen studies of onderzoeken van wetenschappelijke, geologische of technische aard,

of voor diensten van adviserende of toezichhoudende aard, worden aan gemerkt als vergoedingen waarop de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van het Verdrag van toepassing zijn.

X. Ad Artikel 8

Het is wel te verstaan dat voor de toepassing van artikel 8, voordelen uit de exploitatie van schepen en luchtvaartuigen in internationaal verkeer mede omvatten voordelen verkregen uit het verhuren van schepen en luchtvaartuigen op basis van verhuur zonder bemanning, mits geëxploiteerd in internationaal verkeer en mits die verhuuropbrengsten een incidentele bron van inkomsten vormen naast de voordelen als beschreven in het eerste lid van artikel 8.

XI. Ad Artikel 9

Voor de toepassing van artikel 9 is het wel te verstaan dat overeenkomsten gesloten tussen gelieerde ondernemingen, zoals „costsharing”-overeenkomsten of algemene dienstverleningsovereenkomsten, voor of gebaseerd op de toerekening van de kosten van de leiding, de algemene beheerskosten, de technische en zakelijke kosten en andere soortgelijke kosten, op zichzelf geen voorwaarde zijn als bedoeld in artikel 9, eerste lid, en zullen worden behandeld volgens de principes van artikel 9 en voor belastingdoeleinden op dezelfde wijze kunnen worden aangepast als elke andere transactie tussen gelieerde ondernemingen.

XII. Ad Artikel 10

Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid, heft de Verdragssluitende Staat waarvan het lichaam inwoner is geen belasting op dividenden betaald door dat lichaam, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden een pensioenfonds is als bedoeld in onderdeel IV van dit Protocol.

XIII. Ad Artikelen 10, 11 en 12

Indien aan de bron belasting is geheven die het belastingbedrag dat ingevolge de bepalingen van artikel 10, 11 of 12 mag worden geheven te boven gaat, moeten verzoeken om teruggaaf van het daarboven uitgaande belastingbedrag worden ingediend bij de bevoegde autoriteit van de Staat die de belasting heeft geheven, binnen een tijdvak van drie jaar na afloop van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven.

XIV. Ad Artikelen 10 en 13

Het is wel te verstaan dat inkomsten die worden ontvangen in verband

met de (gedeeltelijke) liquidatie van een lichaam of een inkoop van eigen aandelen door een lichaam worden behandeld als inkomsten uit aandelen en niet als vermogenswinsten.

XV. Ad Artikel 13, vierde lid

Het is wel te verstaan dat de bevoegde autoriteiten van de Verdragssluitende Staten in elk afzonderlijk geval in onderling overleg zullen vaststellen of het vermogen van een lichaam wel of niet, direct of indirect, hoofdzakelijk bestaat uit onroerende zaken.

XVI. Ad Artikel 10, achtste lid, en Artikel 13, zesde lid

Waar het betreft de toepassing van artikel 10, achtste lid, en artikel 13, zesde lid, omvat de uitdrukking „een lichaam dat volgens de wetgeving van een Verdragssluitende Staat inwoner is van die Staat” mede:

- a. een lichaam dat zijn plaats van werkelijke leiding in die Verdragssluitende Staat heeft; en
- b. een lichaam waarvan de plaats van werkelijke leiding is overgeplaatst vanuit die Verdragssluitende Staat, mits de plaats van werkelijke leiding van dat lichaam voorafgaande aan de verplaatsing van de plaats van zijn werkelijke leiding voor een tijdvak van ten minste vijf jaar in die Verdragssluitende Staat gevestigd was. In dat geval wordt dat lichaam slechts voor een tijdvak van tien jaar na de verplaatsing van zijn plaats van werkelijke leiding geacht inwoner van die Verdragssluitende Staat te zijn.

XVII. Ad Artikel 16

1. Het is echter wel te verstaan dat artikel 16 ook van toepassing is op beloningen betaald aan een persoon als bedoeld in artikel 16 ter zake van andere functies verricht voor de onderneming.

2. Het is wel te verstaan dat, in het geval van Nederland, een lid van de raad van beheer of van een soortgelijk orgaan mede omvat een „bestuurder of commissaris” van een Nederlands lichaam, hetgeen betrekking heeft op personen die als zodanig zijn benoemd door de algemene vergadering van aandeelhouders of door enig ander bevoegd orgaan van dat lichaam, en die zijn belast met de algemene leiding van het lichaam, onderscheidenlijk met het toezicht daarop.

VIII. Ad Artikel 25

De bevoegde autoriteiten van de Staten kunnen, zondig in strijd met hun respectieve nationale wetgeving, ter zake van een overeengekomen regeling in het kader van een onderling overleg op basis van het bepaalde in artikel 25, tevens overeenkomen dat de Staat waarin ingevolge eerdergenoemde regeling sprake is van een additionele belastingheffing,

met betrekking tot deze additionele belastingheffing afziet van belastingverhogingen, boetes, interest en kosten, indien de andere Verdragssluitende Staat, waarin ingevolge de regeling sprake is van een corresponderende vermindering van belasting, afziet van de betaling van interest verschuldigd met betrekking tot een dergelijke vermindering van belasting.

XIX. Ad Artikel 26

Artikel 26 is, waar het betreft staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen, niet van toepassing op andere belastingen dan de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is.

XX.

Het is wel te verstaan dat wanneer de Nederlandse Antillen en/of Aruba een belastingregime hebben ingevoerd dat in overeenstemming is met de internationaal aanvaarde belastingprincipes (de zogenoemde OESO-normen) en mits het uitvoeringsbeleid van hun wetgeving ook in overeenstemming is met eerdergenoemde principes, is Albanië bereid te overwegen om met die landen besprekingen te voeren over de mogelijkheid van het sluiten een bilateraal verdrag tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting.

De ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, hebben dit Protocol ondertekend.

GEDAAN te Tirana, op 22 juli 2004, in tweevoud, in de Nederlandse, de Albanese en Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval de Nederlandse en de Albanese tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

B. R. BOT

Voor de Republiek Albanië

K. ISLAMI

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE REPUBLIC OF ALBANIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Albania

Desiring, for the purpose of further developing and facilitating their economic relationship, to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and for the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. Persons covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in the Netherlands:

- de inkomstenbelasting (income tax);

- de loonbelasting (wages tax);

- de vennootschapsbelasting (company tax) including the Government share in the net profits of the exploitation of natural resources levied pursuant to the Mijnwet 1810 (the Mining Act of 1810) with respect to concessions issued from 1967, or pursuant to the Mijnwet Continentaal Plat 1965 (the Netherlands Continental Shelf Mining Act of 1965);

- de dividendbelasting (dividend tax);

(hereinafter referred to as "Netherlands tax");

b) in Albania :

(i) tatimet mbi te ardhurat (perfshire tatimin mbi fitimet e kompanive dhe tatimin mbi te adhurat personale) (the income taxes (including corporate profits tax and personal income tax));

(ii) tatimin mbi biznesin e vogel (the tax on small business activities); and

(iii) tatimin mbi pasurine (the property tax);

(hereinafter referred to as "Albanian Tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Kingdom of the Netherlands (the Netherlands) or Albania as the context requires;

the term "Contracting States" means the Kingdom of the Netherlands (the Netherlands) and Albania;

b) the term "the Netherlands" means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the seabed, its sub-soil and its superjacent waters, and their natural resources;

c) the term "Albania" means the Republic of Albania, and when used in a geographical sense means the territory of the Republic of Albania including territorial waters and air space over them as well as any area beyond the territorial waters of the Republic of Albania which, under its laws and in accordance with international law, is an area within which the Republic of Albania may exercise its rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any legal entity which is treated as a juridical person for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "national" means:

- (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
- (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
- i) the term "competent authority" means:
 - (i) in the Netherlands the Minister of Finance or his authorized representative;
 - (ii) in the case of Albania the General Taxation Department.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of registration, or any other criterion of a similar nature and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- d) if from the preceding criteria it is not possible to determine the Contracting State in which the person is resident only, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop, and
 - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:
 - a) a building site or construction or installation project if it lasts more than nine months, and
 - b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue within the country for a period or periods aggregating more than nine months in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
 - a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
 - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, and conditions are

made or imposed between that enterprise and the agent in their commercial and financial relations which differ from those which would have been made between independent enterprises, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment,

including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. International shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State,

or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, but the tax so charged shall not exceed:

a) 0 percent of the gross amounts of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly or indirectly at least 50 percent of the capital of the company the capital of which is wholly or partly divided into shares paying the dividends and has invested more than \$ 250.000 in the capital of the company paying the dividends;

b) 5 percent of the gross amounts of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly or indirectly at least 25 percent of the capital of the company the capital of which is wholly or partly divided into shares paying the dividends;

c) 15 percent of the gross amounts of the dividends in all other cases.

3. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2.

4. The provisions of paragraph 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares, or other rights not being debt-claims, participating in profits, and income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 8 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

8. Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), dividends paid by a company whose capital is divided into shares and which under the laws of a State is a resident of that State, to an individual who is a resident of the other State may be taxed in the first-mentioned State in accordance with the laws of that State if that individual - either alone or with his or her spouse - or one of their relations by blood or marriage in the direct line directly or indirectly holds at least 5 percent of the issued capital of a particular class of shares in that company. This provision shall apply only if the individual to whom the dividend is paid has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last ten years preceding the year in which the dividend is paid and provided that, at the time he became a resident of the other State, the above-mentioned conditions regarding share ownership in the said company were satisfied.

In cases where, under the domestic laws of the first-mentioned State, an assessment has been issued to the individual to whom the dividend is paid in respect of the alienation of the aforesaid shares deemed to have taken place at the time of his emigration from the first-mentioned State, the above shall apply only as long as part of the assessment is still outstanding.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient of the interest is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 percent of the gross amount of interest, in the case of interest arising in a Contracting State and paid on a loan granted by a bank or any other financial institution of the other Contracting State, including investment banks and savings banks, and insurance companies; and
- b) 10 percent of the gross amount of the interest in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State if the payer or the recipient of the interest is the Government of a Contracting State, a political subdivision or local authority thereof or the central bank of a Contracting State, or if the interest is paid in respect of a loan granted, approved, guaranteed or insured, directly or indirectly, by the Government of a Contracting

State, the central bank of a Contracting State or any agency or instrumentality (including a financial institution) owned or controlled by the Government of a Contracting State.

4. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

6. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 as the case may be shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or a fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or a fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematography films, and films or tapes for radio or television broad-

casting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraph 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship then, for the purposes of this paragraph, it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

4. Where a resident of a Contracting State owns more than 5 percent of the shares or other rights in a company of which the property consists, directly or indirectly, principally

of immovable property situated in the other Contracting State, gains from the alienation of such shares may be taxed in that other Contracting State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 5, a Contracting State may, in accordance with its own laws, including the interpretation of the term "alienation", levy tax on gains derived by an individual who is a resident of the other Contracting State from the alienation of shares in, "jouissance" rights or debt claims on a company whose capital is divided into shares and which, under the laws of the first-mentioned Contracting State, is a resident of that State, and from the alienation of part of the rights attached to the said shares, "jouissance" shares or debt claims, if that individual - either alone or with his or her spouse - or one of their relations by blood or marriage in the direct line directly or indirectly holds at least 5 percent of the issued capital of a particular class of shares in that company. This provision shall apply only if the individual who derives the gains has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last ten years preceding the year in which the gains are derived and provided that, at the time he became a resident of the other Contracting State, the above-mentioned conditions regarding share ownership in the said company were satisfied.

In cases where, under the domestic laws of the first-mentioned State, an assessment has been issued to the individual in respect of the alienation of the aforesaid shares deemed to have taken place at the time of his emigration from the first-mentioned State, the above shall apply only insofar as part of the assessment is still outstanding.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional or other similar services of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any 12-month period commencing or ending in the calendar year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, dentists, lawyers, engineers, architects and accountants.

Article 15. Income from employment

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if all the following conditions are met:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. Directors' fees

1. Directors' fees or other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or of a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Where the payment mentioned in paragraph 1 is derived by a person who exercises activities of a regular and substantial character in a permanent establishment situated in a State other than a State of which the company is a resident and the payment is deductible in determining the taxable profit of that permanent establishment then, notwithstanding the provision of paragraph 1 of this Article, to the extent to which is so deductible, shall be taxable only in the State in which the permanent establishment is situated.

Article 17. Entertainers and sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14

and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sports person are exercised.

Article 18. Pensions, annuities and social security payments

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment, as well as annuities paid to a resident of a Contracting State, shall be taxable only in that State. Any pension and other payment paid out under the provisions of a social security system of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, a pension or other similar remuneration, annuity, or any pension and other payment paid out under the provisions of a social security system of a Contracting State, may also be taxed in the Contracting State from which it is derived, in accordance with the laws of that State:

- a) if and insofar as the entitlement to this pension or other similar remuneration or annuity in the Contracting State from which it is derived is exempt from tax, or the contributions associated with the pension or other similar remuneration or annuity made to the pension scheme or insurance company were deducted in the past when calculating taxable income in that State or qualified for other tax relief in that State; and
- b) if and insofar as this pension or other similar remuneration or annuity is in the Contracting State of which the recipient thereof is a resident not taxed at the generally applicable rate for income derived from employment, or less than 90 percent of the gross amount of the pension or other similar remuneration or annuity is taxed; and
- c) if the total gross amount of the pensions and other similar remuneration and annuities, and any pension and other payment paid out under the provisions of a social security system of a Contracting State, in any calendar year exceeds the sum of 20.000 Euro.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, if this pension or other similar remuneration is not periodic in nature, is paid in respect of past employment in the other Contracting State and is paid out before the date on which the pension commences, or if a lump-sum payment is made in lieu of the right to an annuity before the date on which the annuity commences, the payment or this lump-sum may also be taxed in the Contracting State from which it is derived.

4. A pension or other similar remuneration or annuity is deemed to be derived from a Contracting State if and insofar as the contributions or payments associated with the pension or other similar remuneration or annuity, or the entitlements received from it qualified for tax relief in that State. The transfer of a pension from a pension fund or an insurance company in a Contracting State to a pension fund or an insurance company in another State will not restrict in any way the taxing rights of the first-mentioned State under this Article.

5. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2. They shall also decide what details the resident

of a Contracting State must submit for the purpose of the proper application of the Convention in the other Contracting State, in particular so that it can be established whether the conditions referred in subparagraphs (a), (b) and (c) of paragraph 2 have been met.

6. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

7. Whether and to what extent a pension or similar remuneration falls under this Article or under Article 19, is determined by the nature of the past employment, as private or governmental, during which the entitlement to that part of the pension or similar remuneration was built up.

Article 19. Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration and to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Students and apprentices

1. Where a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training, any payments received for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. In respect of grants, scholarships and remuneration from employment not covered by paragraph 1, a student or business apprentice described in paragraph 1 shall, in addition,

be entitled during such education or training to the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes available to residents of the State which he is visiting.

Article 21. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be shall apply.

Article 22. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER IV. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23. Elimination of double taxation

1. Double taxation shall be eliminated as follows in the Netherlands:

- a) The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income or capital which, according to the provisions of this Convention, may be taxed in Albania.
- b) However, where a resident of the Netherlands derives items of income or capital which according to Article 6, Article 7, paragraph 6 of Article 10, paragraph 6 of Article 11, paragraph 4 of Article 12, paragraphs 1 and 2 of Article 13,

paragraph 1 of Article 14, paragraph 1 of Article 15, paragraph 2 of Article 18, paragraphs 1 (subparagraph a) and 2 (subparagraph a) of Article 19, paragraph 2 of Article 21 and paragraphs 1 and 2 of Article 22 of this Convention may be taxed in Albania and are included in the basis referred to in paragraph 1, the Netherlands shall exempt such items of income or capital by allowing a reduction of its tax. This reduction shall be computed in conformity with the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation. For that purpose the said items of income or capital shall be deemed to be included in the amount of the items of income or capital which are exempt from Netherlands tax under those provisions.

- c) Further, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for the items of income which according to paragraph 2 (subparagraph b and c) of Article 10, paragraph 2 of Article 11, paragraph 2 of Article 12, Article 16, Article 17 and paragraphs 2, 4, 5 and 6 of Article 23A of this Convention may be taxed in Albania to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1. The amount of this deduction shall be equal to the tax paid in Albania on these items of income, but shall, in case the provisions of the Netherlands law for the avoidance of double taxation provides so, not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income so included were the sole items of income which are exempt from Netherlands tax under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation.

This subparagraph shall not restrict allowance now or hereafter accorded by the provisions of the Netherlands law for the avoidance of double taxation, but only as far as the calculation of the amount of the reduction of Netherlands tax is concerned with respect to the aggregation of income from more than one country.

- d. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax for the tax paid in Albania on items of income which according to Article 7, paragraph 6 of Article 10, paragraph 6 of Article 11, paragraph 4 of Article 12, Article 14 and paragraph 2 of Article 21 of this Convention may be taxed in Albania to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1, if and insofar as the Netherlands under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation allows a deduction from the Netherlands tax of the tax levied in another country on such items of income. For the computation of this deduction the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply accordingly.

2. Double taxation shall be eliminated as follows in Albania:

- a) Where a resident of Albania derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in the Netherlands, Albania shall allow:
 - (i) as a deduction from Albanian tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in the Netherlands; and

(ii) as a deduction from Albanian tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in the Netherlands.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the Albanian tax on income or on capital as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in the Netherlands.

b) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Albania is exempt from tax in Albania, Albania may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

CHAPTER V. SPECIAL PROVISIONS

Article 23A. Offshore activities

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provision of this Convention.

2. A person who is a resident of a Contracting State and carries on activities offshore in the other Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources situated in that other State shall, subject to paragraphs 3 and 4 of this Article, be deemed in relation to those activities to be carrying on business in that other State through a permanent establishment or fixed base situated therein.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply where the activities are carried on for a period not exceeding 30 days in the aggregate in any twelve-month period. However, for the purposes of this paragraph:

- a) activities carried on by an enterprise associated with another enterprise shall be regarded as carried on by the enterprise with which it is associated if the activities in question are substantially the same as those carried on by the last-mentioned enterprise;
- b) two enterprises shall be deemed to be associated if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third person or persons.

4. Profits derived by a resident of a Contracting State from the transportation of supplies or personnel to a location, or between locations, where activities in connection with the exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources are being carried on in a Contracting State, or from the operation of tugboats and other vessels auxiliary to such activities, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident. This provision shall not apply if the vessel or aircraft is operated by a permanent establishment in the sense of Article 5 of this Convention, or activities are continued for more than 6 months in any twelve-month period.

5. a) Subject to sub-paragraph (b) of this paragraph, salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected

with the exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources situated in the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed offshore in that other State, be taxed in that other State. However, such remuneration shall be taxable only in the first-mentioned State if the employment is carried on offshore for an employer who is not a resident of the other State and for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve-month period.

b) Salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft engaged in the transportation of supplies or personnel to a location, or between locations, where activities connected with the exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources are being carried on in the other Contracting State, or in respect of an employment exercised aboard tugboats or other vessels operated auxiliary to such activities, may be taxed in the Contracting State of which the enterprise carrying on such activities is a resident. This provision shall not apply if the vessel or aircraft is operated by a permanent establishment in the sense of Article 5 of this Convention, or the activities are continued for more than 6 months in any twelve-month period.

6. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

- a) exploration or exploitation rights; or
- b) property situated in the other Contracting State and used in connection with the exploration of the seabed and subsoil and their natural resources situated in that other State; or
- c) shares deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from such rights or such property or from such rights and such property taken together,

may be taxed in that other State.

In this paragraph "exploration or exploitation rights" means rights to assets to be produced by the exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources in the other Contracting State, including rights to interests in or to the benefit of such assets.

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article I, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation

purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Contributions paid by, or on behalf of, an individual who is a resident of a Contracting State to a pension plan that is recognized for tax purposes in the other Contracting State will be treated in the same way for tax purposes in the first-mentioned State as a contribution paid to a pension plan that is recognized for tax purposes in that first-mentioned State, provided that

- a) such individual was contributing to such pension plan before he became a resident of the first-mentioned State; and
- b) the competent authority of the first-mentioned State agrees that the pension plan corresponds to a pension plan recognized for tax purposes by that State. For the purpose of this paragraph, "pension plan" includes a pension plan created under a public social security system.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description. However, this paragraph does not apply to taxes levied in respect of services applied.

Article 25. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mu-

tual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. If any difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of the Convention cannot be resolved by the competent authorities of the Contracting States in a mutual agreement procedure pursuant to the previous paragraphs of this Article within a period of two years after the question was raised, the case may, at the request of either Contracting State, be submitted for arbitration, but only after fully exhausting the procedures available under paragraphs 1 to 4 of this Article and provided the taxpayer or taxpayers involved agree in writing to be bound by the decision of the arbitration board. The arbitration board shall be installed by the competent authorities of the Contracting States. The competent authorities of the Contracting States shall agree on and instruct the arbitration board regarding specific rules of procedure, such as appointment of a chairman, procedures for reaching a decision and the establishment of time limits. The decision of the arbitration board in a particular case shall be binding on both Contracting States and the taxpayer or taxpayers involved with respect to that case.

Article 26. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1 and 2. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes referred to in the first sentence. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. The Contracting States may release to the arbitration board, established under the provisions of paragraph 5 of Article 25, such information as is necessary for carrying out the arbitration procedure. Such release of information shall be subject to the provisions of Article 28. The members of the arbitration board shall be subject to the limitations on disclosure described in paragraph 1 of this Article with respect to any information so released.

Article 27. Assistance in collection

1. The Contracting States agree to lend each other assistance and support with a view to the collection, in accordance with their respective laws or administrative practice, of the taxes to which this Convention shall apply and of any increases, surcharges, overdue payments, interests and costs pertaining to the said taxes.

2. At the request of the applicant Contracting State the requested Contracting State shall recover tax claims of the first-mentioned State in accordance with the law and administrative practice for the recovery of its own tax claims. However, such claims do not enjoy any priority in the requested State and cannot be recovered by imprisonment for debt of the debtor. The requested State is not obliged to take any executory measures which are not provided for in the laws of the applicant State.

3. The provisions of paragraph 2 shall apply only to tax claims which form the subject of an instrument permitting their enforcement in the applicant State and, unless otherwise agreed between the competent authorities, which are not contested.

However, where the claim relates to a liability to tax of a person as a non-resident of the applicant State, paragraph 2 shall only apply, unless otherwise agreed between the competent authorities, where the claim may no longer be contested.

4. The requested State shall not be obliged to accede to the request:

- a) if the applicant State has not pursued all means available in its own territory, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty;
- b) if and insofar as it considers the tax claim to be contrary to the provisions of this Convention or of any other agreement to which both of the States are parties.

5. The instrument permitting enforcement in the applicant State shall, where appropriate and in accordance with the provisions in force in the requested State, be accepted, recognised, supplemented or replaced as soon as possible after the date of the receipt of the request for assistance by an instrument permitting enforcement in the requested State.

6. The competent authorities of the States shall by common agreement prescribe rules concerning the application of this Article.

Article 28. Limitation of Articles 26 and 27

In no case shall the provisions of Articles 26 and 27 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 29. Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 30. Entry into force

This Convention shall enter into force on the fifteenth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect for taxable years and periods beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Convention has entered into force.

Article 31. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving the written notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect for taxable years and periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

The undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Tirana this 22 day of July 2004, in duplicate, in the Netherlands, Albanian and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Albanian texts, the English text shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands:

B. R. BOT

For the Republic of Albania:

K. ISLAMI

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, this day concluded between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Albania, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

I. Ad Article 2

It is understood that this Convention shall apply to taxes on capital as soon as after the signature of this Convention both States would introduce a general tax on capital.

II. Ad paragraph 1, subparagraph e of Article 3

In case an entity that is treated as a body corporate for tax purposes is liable as such to tax in a Contracting State, but the income of that entity is taxed in the other Contracting State as income of the participants in that entity, the competent authorities shall take such measures that on the one hand no double taxation remains, but on the other hand it is prevented that merely as a result of application of the Convention income is (partly) not subject to tax. If necessary the competent authorities can take measures deviating from their national legislation but in accordance with the context of the Convention.

III. Ad Articles 3, 4, 8, 13 and 22

It is understood that when establishing the "place of effective management" as meant in sub-paragraph g of paragraph 1 of Article 3, paragraph 3 of Article 4, paragraph 1 of Article 8, paragraph 3 of Article 13, and in paragraph 3 of Article 22 circumstances which may, inter alia, be taken into account are the place where a company is actually managed and controlled, the place where the decision-making at the highest level on the important policies essential for the management of a company takes place, the place that plays a leading part in the management of a company from an economic and functional point of view and the place where the most important accounting books are kept.

IV. Ad Article 4

1. The term "resident of a Contracting State" also includes a pension fund that is recognized and controlled according to the statutory provisions of a Contracting State and the income of which is generally exempt from tax in that State.

2. An individual living aboard a ship without any real domicile in either of the Contracting States shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which the ship has its home harbour.

V. Ad Article 5

1) It is understood that the use of facilities solely for the purpose of delivery of goods or merchandise belonging to an enterprise of a Contracting State does in itself not constitute a permanent establishment of that enterprise in the other Contracting State within the meaning of Article 5. If, however, such delivery takes place in combination with any activity, other than the activities mentioned in paragraph 4 of Article 5, of that enterprise in the other Contracting State, than that enterprise will be deemed to carry on business in that other Contracting State through a permanent establishment situated therein.

2) It is further understood, that any combination of the activities mentioned in subparagraphs a) through e) of paragraph 4 of Article 5 carried on by an enterprise of a Contracting State in the other Contracting State will not be deemed to constitute a permanent establishment of the enterprise in that other Contracting State, provided that the overall activity is to be considered as an activity of an auxiliary or of a preparatory character.

VI. Ad Articles 5, 6, 7, 13 and 23A

It is understood that exploration and exploitation rights of natural resources shall be regarded as immovable property situated in the Contracting State the seabed and sub-soil of which they are related to, and that these rights shall be deemed to pertain to the property of a permanent establishment in that State. Furthermore, it is understood that the aforementioned rights include rights to interests in, or to the benefits of, assets to be produced by such exploration or exploitation.

VII. Ad Article 5, 7, 10, 11, 12, 13, 15, 21, 22, 24

It is understood that a fixed place of business of an enterprise through which the business is wholly or partly carried on means a fixed place of business through which an enterprise of a Contracting State, wholly or partly, carries on business in the other Contracting State.

VIII. Ad Article 7

In respect of paragraphs 1 and 2 of Article 7, it is understood that where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall be determined only on the basis of that portion of the income of the enterprise that is attributable to the actual activity of the permanent establishment in respect of such sales or business. Specifically, in the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits attributable to such permanent establishment shall be determined only on the basis of that part of the contract that is effectively carried out by the permanent establishment in the Contracting State where the permanent establishment is situated. The profits related to that part of the contract which is carried out by the head office of the enterprise shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

IX. Ad Article 7

Payments received as a consideration for technical services, including studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, or for consultancy or supervisory services shall be deemed to be payments to which the provisions of Article 7 or Article 14 apply.

X. Ad Article 8

It is understood that for the purposes of Article 8, profits derived from the operation in international traffic of ships and aircraft include profits derived from the rental on a bareboat basis of ships and aircraft if operated in international traffic if such rental profits are an occasional source of income to the profits described in paragraph 1 of Article 8.

XI. Ad Article 9

Concerning the application of Article 9, it is understood that agreements concluded between associated enterprises, such as costsharing agreements or general services agreement, for or based on the allocation of the executive, general administrative, technical and commercial expenses and other similar expenses, is not in itself a condition as meant in paragraph 1 of Article 9 and will be treated according to the principles of Article 9 and may be adjusted for tax purposes in the same way like any other transaction between associated enterprises.

XII. Ad Article 10

Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the Contracting State of which the company is a resident shall not levy a tax on dividends paid by that company, if the beneficial owner of the dividends is a pension fund referred to in paragraph IV of this Protocol.

XIII. Ad Articles 10, 11 and 12

Where tax has been levied at source in excess of the amount of tax chargeable under the provisions of Articles 10, 11 or 12, applications for the refund of the excess amount of tax have to be lodged with the competent authority of the State having levied the tax, within a period of three years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied.

XIV. Ad Articles 10 and 13

It is understood that income received in connection with the (partial) liquidation of a company or a purchase of own shares by a company is treated as income from shares and not as capital gains.

XV. Ad Article 13, paragraph 4

It is understood that the competent authorities of the Contracting States shall in mutual agreement in each separate case determine whether or not the property of a company, directly or indirectly, principally consists of immovable property.

XVI. Ad Article 10, paragraph 8 and Article 13, paragraph 6

As regards the application of paragraph 8 of Article 10 and paragraph 6 of Article 13 the term "a company which under the laws of a Contracting State is a resident of that State" includes:

- a) a company that has its place of effective management in that Contracting State; and
- b) a company which place of effective management is transferred from that Contracting State, provided that the place effective management of that company, prior to the aforementioned transfer of its place of effective management, was situated for a period of at least five years in that Contracting State. In that case that company will be deemed to be a resident of that Contracting State only for a period of ten years after the transfer of its place of effective management.

XVII. Ad Article 16

1. It is, however, understood that Article 16 also applies to remuneration paid to a person as mentioned in Article 16 on account of other functions performed for the enterprise.

2. It is understood that in the case of the Netherlands a member of the board of director or a similar organ includes a "bestuurder or commissaris" of a Netherlands company, meaning persons, who are nominated as such by the general meeting of shareholders or by any other competent body of such company and are charged with the general management of the company and the supervision thereof, respectively.

XVIII. Ad Article 25

The competent authorities of the States may also agree, with respect to any agreement reached as a result of a mutual agreement procedure as meant in Article 25, if necessary contrary to their respective national legislation, that the State, in which there is an additional tax charge as a result of the aforementioned agreement, will not impose any increases, surcharges, interest and costs with respect to this additional tax charge, if the other State in which there is a corresponding reduction of tax as a result of the agreement, refrains from the payment of any interest due with respect to such a reduction of tax.

XIX. Ad Article 26

Article 26 will, for political subdivisions or local authorities, not be applicable to other taxes than those covered by this Convention.

XX

It is understood that if the Netherlands Antilles and/or Aruba have introduced a tax system which is in conformity with internationally accepted taxation principles (the so-called OECD-standards) and provided that the policy of execution of their laws is also in conformity with the aforementioned principles, Albania is prepared to consider discussions with those countries on the possibility of concluding a bilateral convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion.

The undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Tirana this 22 day of July 2004, in duplicate, in the Netherlands, Albanian and English languages, all the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Albanian texts, the English text shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands:

B. R. BOT

For the Republic of Albania:

K. ISLAMI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA
RÉPUBLIQUE D'ALBANIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE
IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Royaume des Pays-Bas et la République d'Albanie

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune afin de développer et de faciliter davantage leurs relations économiques,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. CHAMP DE LA CONVENTION

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune tous les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des traitements et salaires payés par les entreprises; ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) au Pays-Bas :

- L'impôt de l'Etat sur le revenu (de inkomstenbelasting);
- L'impôt sur les salaires (de loonbelasting);
- L'impôt sur les sociétés (de vennootschapsbelasting); y compris le prélèvement de l'Etat sur les bénéfices nets de l'exploitation des ressources naturelles, effectué conformément à la loi de 1810 sur l'industrie minière (de Mijnwet 1810) au titre des concessions octroyées depuis 1967, ou de la loi de 1965 sur l'exploitation minière du plateau continental néerlandais (de Mijnwet Continentaal Plat 1965) ;
- L'impôt sur les dividendes (de dividendenbelasting);
(ci-après dénommés " l'impôt néerlandais ")

b) en Albanie :

- i) les impôts sur le revenu (y compris l'impôt sur les bénéfices des sociétés et l'impôt sur le revenu des personnes physiques) " tatimet mbi te ardhurat (perfshire tatimin mbi fitimet e kompanive dhe tatimin mbi te adhurat personale "
 - ii) l'impôt sur les petites entreprises industrielles et commerciales " tatimin mbi biznesin e vogel "
 - iii) l'impôt sur la fortune " tatimin mbi pasurine "
- (ci-après dénommés " l'impôt albanais ")

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient instaurés après la date de sa signature et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent toutes les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

- a) les expressions " un Etat contractant " et " l'autre Etat contractant " s'entendent, selon le contexte du Royaume des Pays-Bas (les Pays-Bas) ou de l'Albanie;
L'expression " les Etats contractants " désigne le Royaume des Pays-Bas (les Pays-Bas) et l'Albanie;
- b) Le terme " Pays-Bas " s'entend de la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe, y compris sa mer territoriale et toute zone située au-delà de la mer territoriale sur laquelle les Pays-Bas, conformément au droit international, exercent leur juridiction ou leurs droits souverains sur le fond de la mer, son sous-sol et ses eaux surjacentes, ainsi que sur leurs ressources naturelles;
- c) le terme " Albanie " désigne la République d'Albanie et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il désigne le territoire que la République d'Albanie, y compris les eaux territoriales et l'espace aérien situé au-dessus de celles-ci, ainsi que toute zone située au-delà des eaux territoriales de la République d'Albanie qui, selon sa législation propre et en conformité du droit international, constitue une zone sur laquelle la République d'Albanie peut exercer ses droits sur le fond de la mer et son sous-sol et sur leurs ressources naturelles.
- d) le terme " personne " s'entend des personnes physiques, des sociétés et de tout autre groupement de personnes;
- e) le terme " société " s'entend de toute entité juridique considérée comme une personne morale aux fins de l'impôt;
- f) les expressions "entreprise d'un Etat contractant " et " entreprise de l'autre Etat contractant " s'entendent, respectivement, d'une entreprise exploitée par un ré-

sident d'un Etat contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) l'expression " trafic international " s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise ayant son siège de direction effective dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef est exploité uniquement entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) le terme " national " désigne :

i) toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant;

ii) toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans un Etat contractant;

i) l'expression " autorité compétente " désigne :

i) aux Pays-Bas; le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) en Albanie, l'Administration des impôts;

2. Aux fins de l'application de la Convention par l'un des Etats contractants, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, au moment considéré, le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué audit terme ou à ladite expression par la législation fiscale de cet Etat l'emportant sur celui qui leur est attribué par les autres lois de cet Etat.

Article 4. Résidence

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression " résident d'un Etat contractant " s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, y est assujettie à l'impôt à raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu d'immatriculation ou de tout autre critère analogue, et inclut aussi cet Etat et toute subdivision politique ou collectivité locale de celui-ci. Toutefois, cette expression ne comprend pas une personne assujettie à l'impôt dans ledit Etat au seul titre des revenus qu'elle tire de sources situées dans cet Etat ou de la fortune qui y est sise.

2. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) elle est considérée comme un résident uniquement de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où elle a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

- c) Si elle séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat dont elle possède la nationalité;
- d) Si les critères précédents ne permettent pas de déterminer l'Etat contractant dont la personne est un résident, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Etablissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression " établissement stable " désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression " établissement stable " comprend notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier; et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression " établissement stable " englobe également :

- a) Un chantier de construction ou un projet de construction ou de montage, lorsque sa durée est supérieure à neuf mois, et
- b) La fourniture de services, y compris de services de consultant, par une entreprise par l'intermédiaire d'employés ou autre personnel engagés par l'entreprise à cette fin, mais uniquement lorsque les activités de cette nature se poursuivent dans le pays pendant une ou plusieurs périodes totalisant plus de 9 mois au cours de toute période de 12 mois commençant ou s'achevant au cours de l'exercice fiscal considéré.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas " établissement stable " si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage ou d'exposition;
- c) des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de la transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'achat de biens ou de marchandises ou de la collecte d'informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 lorsqu'une personne -autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6- agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise et dispose dans ledit Etat du pouvoir qu'elle exerce habituellement de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne entreprend pour l'entreprise, à moins que les activités de ladite personne ne soient limitées à celles visées au paragraphe 4 qui, si elles étaient exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise et que sont posées ou imposées aux relations commerciales et financières entre l'entreprise et l'agent des conditions différant de celles qui auraient été convenues entre entreprises indépendantes, cette personne n'est pas considérée comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens dudit paragraphe.

7. Le fait qu'une société, qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, ou qui y exerce son activité (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière), ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) sis dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression " biens immobiliers " a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend dans tous les cas les accessoires, le cheptel mort ou vif et les équipements des exploitations agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou et de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices ne sont imposables dans l'autre Etat que dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque Etat contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait dû réaliser s'il avait été une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant, en toute indépendance, avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat contractant où est sis cet établissement stable soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable selon une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche ledit Etat contractant de déterminer les bénéfices à imposer selon la méthode habituelle de répartition; toutefois, les résultats de la méthode de répartition adoptée doivent être conformes aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement stable a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenus traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport maritime et aérien international

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port

d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

- a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant et que,

dans l'un et l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières des deux entreprises sont différentes de celles qui régiraient les relations entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu être réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 0 pour cent des montants bruts des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement ou indirectement 50 pour cent au moins du capital de la société payant les dividendes, ledit capital étant divisé en totalité ou en partie en actions et qu'il a investi plus de 250.000 dollars dans le capital de la société considérée.
- b) 5 pour cent des montants bruts des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement ou indirectement 25 pour cent au moins du ca-

pital de la société, ayant les dividendes, ledit capital étant divisé en totalité ou en partie en actions.

c) 15 pour cent des montants bruts des dividendes dans tous les autres cas.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application du paragraphe 2.

4. Les dispositions du paragraphe 2 n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfiques qui servent au paiement des dividendes.

5. Le terme " dividendes " employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mines, parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1 , 2 et 8 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes, étant un résident d'un Etat contractant, exerce, dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfiques ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat; ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfiques sur les bénéfiques non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfiques non distribués consistent en tout ou partie en bénéfiques ou revenus provenant de cet autre Etat.

8. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les dividendes payés par une société dont le capital est divisé en actions et qui, en vertu des lois d'un Etat est un résident de cet Etat, à une personne physique qui est un résident de l'autre Etat, sont imposables dans le premier Etat en vertu des lois de cet Etat si la personne - seule ou avec son conjoint - ou l'un de leurs parents ou alliés en ligne directe ou indirecte détient 5 pour cent au moins du capital souscrit, représenté par une catégorie d'actions de cette société. Cette disposition ne s'applique que si la personne physique à qui le dividende est payé a été un résident du premier Etat au cours des dix dernières années précédant l'année au cours de laquelle le dividende est payé et pour autant que les conditions précitées en matière de propriété d'actions de la société considérée aient été remplies au moment où cette personne est devenue un résident de l'autre Etat contractant.

Lorsque, en vertu de la législation interne du premier Etat, un avis d'imposition a été adressé à la personne physique à qui le dividende est payé au titre de l'aliénation des actions susmentionnées- aliénation qui est réputée avoir eu lieu de son émigration hors du premier Etat, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent qu'aussi longtemps qu'une partie des impôts dus reste à acquitter.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, lesdits intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et conformément à la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 pour cent du montant brut des intérêts, si les intérêts proviennent d'un Etat contractant et sont payés au titre d'un prêt octroyé par une banque ou autre institution financière de l'autre Etat contractant, y compris par une banque d'investissement ou d'épargne, ou par une compagnie d'assurance, et
- b) 10 pour cent du montant brut des intérêts dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre Etat si le débiteur ou le bénéficiaire des intérêts est le Gouvernement d'un Etat contractant, une subdivision politique ou une collectivité locale de celui-ci, ou la banque centrale d'un Etat contractant, ou si l'intérêt est payé au titre d'un prêt octroyé, garanti ou assuré directement ou indirectement par le Gouvernement d'un Etat contractant, la banque centrale d'un Etat contractant, ou tout autre organisme ou agent (y compris une institution financière) appartenant au Gouvernement d'un Etat contractant ou contrôlé par lui.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application du paragraphe 2.

5. Le terme " intérêts " au sens du présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur et, notamment, les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités de retard ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

6. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif d'où proviennent les intérêts, étant un résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance au titre de laquelle les intérêts sont payés s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident dudit Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la créance donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base sont situés.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des inté-

rêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à de dernier montant. Dans ce cas, la part excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, lesdites redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme " redevances ", au sens du présent article, désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, pour des informations relatives à une expérience industrielle, commerciale ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des redevances, étant résident d'un Etat contractant, exerce, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante dans cet autre Etat au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement de paiement des redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire, ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de l'usage, du droit ou des informations pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la part excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Plus-values

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers appartenant à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris ceux provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

4. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant détient plus de 5 pour cent des actions ou autres droits d'une société dont l'actif, directement ou indirectement, consiste principalement en biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant, les gains provenant de l'aliénation de ces actions sont imposables dans cet autre Etat contractant.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés dans les paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5, un Etat contractant peut imposer, conformément à sa propre législation et notamment à l'interprétation donnée au terme " aliénation ", les gains qu'une personne physique qui est un résident de l'autre Etat contractant tire de l'aliénation d'actions ou de bons de jouissance d'une société dont le capital est divisé en actions et qui, selon la législation du premier Etat contractant, est un résident de cet Etat, ou de créances sur cette société, ainsi que les gains que cette personne physique tire de l'aliénation d'une partie des droits attachés à ces actions, -bons de jouissance ou créances, lorsque cette personne physique- seule ou avec son conjoint- ou un de leurs parents ou alliés en ligne directe, directement ou indirectement détient au moins 5 pour cent du capital souscrit représenté par une catégorie d'actions de cette société. La présente disposition ne s'applique que lorsque la personne physique qui réalise les gains a, au cours des dix dernières années précédant celle au cours de laquelle ces gains sont réalisés, été un résident du premier Etat et pour autant que les conditions précitées en matière de possession d'actions de cette société aient été remplies au moment où cette personne est devenue un résident de l'autre Etat contractant.

Dans les cas où, en vertu de la législation nationale du premier Etat contractant, un avis d'imposition a été adressé à la personne physique au titre de l'aliénation des actions susvisées- aliénation qui est réputée avoir eu lieu lors de son émigration hors du premier Etat

contractant, la présente disposition ne s'applique que dans la mesure où une partie de l'impôt dû n'a pas encore été acquittée.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, sauf dans les cas suivants où ces revenus sont également imposables dans l'autre Etat contractant :

- a) lorsque ce résident dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans cet autre Etat; ou
- b) lorsque son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes dépassant 183 jours au total au cours d'une période de 12 mois, commençant ou finissant pendant l'année civile considérée; dans ce cas, seule la fraction des revenus tirés des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans cet autre Etat.

2. L'expression " profession libérale " comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, dentistes, avocats, ingénieurs, architectes et comptables.

Article 15. Revenus salariés

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements, et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues au titre de l'emploi sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant perçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si les conditions suivantes sont remplies :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une ou des périodes ne dépassant pas 183 jours au total au cours d'une période de douze mois commençant ou finissant pendant l'exercice financier considéré;
- b) les rémunérations sont versées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat;
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. Jetons de présence

1. Les jetons de présence et autres rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou autre organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque le paiement visé au paragraphe 1 est touché par une personne qui exerce des activités de caractère régulier et substantiel dans un établissement stable situé dans un Etat autre que celui dont la société est un résident et que ledit paiement est déductible aux fins de la détermination des bénéfices imposables de l'établissement stable, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le paiement, pour autant qu'il est déductible, à ce titre, n'est imposable que dans l'Etat où l'établissement stable est situé.

Article 17. Artistes du spectacle et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire des activités qu'il exerce à titre personnel dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, ou en tant que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14, et 15, dans l'Etat contractant où l'artiste ou le sportif exerce ses activités.

Article 18. Pensions, rentes et allocations de sécurité sociale

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations analogues versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ainsi que les rentes versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ainsi que les rentes versées à un résident d'un Etat contractant, ne sont imposables que dans cet Etat. Toute pension et autres rémunérations versées en vertu des dispositions d'un régime de sécurité sociale d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, une pension ou autre rémunération analogue, rente ou toute pension et autre paiement versés en vertu des dispositions d'un régime de sécurité sociale d'un Etat contractant sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent, conformément à la législation de cet Etat :

- a) si et dans la mesure où le droit à ladite pension ou autre rémunération analogue ou rente dans l'Etat contractant d'où elles proviennent est exempté d'impôt, ou si les contributions associées à la pension ou autre rémunération analogue ou rente versées au régime des pensions ou à la compagnie d'assurance ont été par le passé déduites lors de la détermination du revenu imposable dans cet Etat ou prises en considération pour l'octroi d'autres abattements fiscaux dans cet Etat;
- b) si et dans la mesure où ladite pension ou autre rémunération analogue ou rente ne sont pas soumises, dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est un résident,

au taux d'imposition généralement applicable aux revenus salariés, ou si moins de 90 pour cent du montant brut de la pension ou autre rémunération analogue ou rentes est imposé; et

- c) si le montant brut total des pensions et autre rémunération analogue et de toute pension et autre paiement versés en vertu des dispositions d'un régime de sécurité sociale d'un Etat contractant au cours de toute année civile excède la somme de 20 000 euros.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si ladite pension ou autre rémunération analogue n'a pas un caractère périodique, est payée au titre d'un emploi antérieur dans l'autre Etat contractant et est payée avant la date à laquelle la pension commence, ou si le droit à une rente est remplacé par un versement forfaitaire avant la date à laquelle la rente commence, la rémunération ou ce versement forfaitaire est aussi imposable dans l'Etat contractant d'où il provient.

4. Une pension ou autre rémunération analogue ou rente sont réputées provenir d'un Etat contractant si et dans la mesure où les contributions ou les paiements associés à la pension ou autre rémunération analogue ou à la rente, ou les droits y relatifs, sont pris en considération pour l'octroi d'un abatement fiscal dans cet Etat. Le transfert d'une pension d'un fonds de pension ou d'une compagnie d'assurance dans un Etat contractant à un fonds de pension ou à une compagnie d'assurance dans un autre Etat ne limitera en aucune façon les droits d'imposition du premier Etat en vertu du présent article.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application du paragraphe 2. Elles déterminent en même temps les renseignements que le résident d'un Etat contractant doit fournir aux fins de l'application appropriée de la Convention dans l'autre Etat contractant, afin notamment d'établir si les conditions définies aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 2 ont été remplies.

6. Le terme " rente " désigne une somme déterminée, payable périodiquement à échéances fixes, la vie durant ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'un capital suffisant versé intégralement ou en une valeur appréciable en espèces.

7. La nature privée ou publique de l'emploi antérieur pendant lequel le droit à cette partie de la pension ou rémunération analogue a été constitué détermine la mesure dans laquelle une pension ou une rémunération analogue relèvent du présent article ou de l'article 19.

Article 19. Fonction publique

- 1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations analogues, autres que les pensions, payés par un Etat contractant, une subdivision politique ou une collectivité locale de cet Etat, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.
- b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui
 - i) possède la nationalité de Etat; ou

- ii) n'est pas devenue un résident de cet Etat à la seule fin de rendre les services.
- 2.a) Toute pension payée par un Etat contractant, une subdivision politique ou une collectivité locale de cet Etat, ou par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitué, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, subdivision ou collectivité n'est imposable que dans cet Etat;
- b) Toutefois, ladite pension n'est imposable que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident et un national de cet Etat;
- 3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations analogues, ainsi qu'aux pensions payées au titre des services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant, une subdivision politique ou une collectivité locale de cet Etat.

Article 20. Étudiants et stagiaires

1. Lorsqu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant, séjourne dans le premier Etat à la seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, les sommes qu'il reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. En ce qui concerne les subventions, les bourses et les rémunérations provenant d'emplois non couverts par le paragraphe 1, un étudiant ou un stagiaire correspondant à la description du paragraphe 1 bénéficie, en outre, pendant son éducation ou sa formation, des mêmes exonérations et réductions d'impôts que celles dont bénéficient les étudiants ou les stagiaires qui sont des résidents de l'Etat qu'il visite.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus, autres que les revenus provenant de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6, si le bénéficiaire desdits revenus, étant un résident d'un Etat contractant, exerce, dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur de revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, appartenant à un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers faisant partie d'une base fixe dont dispose un résident d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE IV. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23. Elimination de la double imposition

1. La double imposition est éliminée de la manière suivante aux Pays-Bas :

- a) Les Pays-Bas, en imposant leurs résidents, peuvent inclure dans l'assiette de l'impôt les éléments de revenu ou de fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Albanie.
- b) Toutefois, lorsqu'un résident des Pays-Bas perçoit des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions de l'article 6, de l'article 7, du paragraphe 6 de l'article 10, du paragraphe 6 de l'article 11, du paragraphe 4 de l'article 12, des paragraphes 1 et 2 de l'article 13, du paragraphe 1 de l'article 14, du paragraphe 1 de l'article 15, du paragraphe 2 de l'article 18, des paragraphes 1 (alinéa a)) et 2 (alinéa a)) de l'article 19, du paragraphe 2 de l'article 21 et des paragraphes 1 et 2 de l'article 22 de la présente Convention, sont imposables en Albanie et sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1, les Pays-Bas exemptent lesdits éléments de revenu ou de fortune en accordant une réduction de l'impôt. Cette réduction est calculée conformément aux dispositions de la loi néerlandaise pour l'élimination de la double imposition. A cet effet, lesdits éléments de revenu ou de fortune sont réputés inclus dans le montant total des éléments de revenu ou de fortune qui sont exemptés de l'impôt néerlandais en vertu de ces dispositions.
- c) En outre, les Pays-Bas accordent une déduction de l'impôt néerlandais ainsi calculé au titre des éléments de revenu ou de fortune qui, conformément aux dispositions du paragraphe 2 (alinéas b et c) de l'article 10, du paragraphe 2 de l'article 11, du paragraphe 2 de l'article 12, de l'article 16, de l'article 17 et des paragraphes 2, 4, 5 et 6 de l'article 23 A de la présente Convention, sont imposables en Albanie dans la mesure où ces éléments de revenu sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1. Le montant de cette déduction est égal à l'impôt payé en Albanie sur ces éléments de revenu. Il ne peut toutefois, si les dispositions de la loi néerlandaise pour l'élimination de la double imposition le prévoient, peut excéder le montant de la réduction qui serait accordée si les élé-

ments de revenu ainsi inclus étaient les seuls exonérés de l'impôt néerlandais en vertu des dispositions de la loi néerlandaise pour l'élimination de la double imposition.

Le présent alinéa ne saurait limiter ni maintenant ni ultérieurement les dégrèvements autorisés par les dispositions de la loi néerlandaise pour l'élimination de la double imposition, mais ceci uniquement pour ce qui est du calcul de la réduction de l'impôt néerlandais au titre de l'accumulation des revenus provenant de plusieurs pays.

d) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les Pays-Bas accordent une déduction de l'impôt néerlandais pour l'impôt payé en Albanie au titre des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions de l'article 7, du paragraphe 6 de l'article 11, du paragraphe 4 de l'article 12, de l'article 14 et du paragraphe 2 de l'article 21 de la présente Convention sont imposables en Albanie, dans la mesure où ces éléments de revenu sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1, si et dans la mesure où les Pays-Bas en vertu des dispositions de la loi néerlandaise pour l'élimination de la double imposition permet une déduction de l'impôt néerlandais de l'impôt perçu dans un autre pays sur ces éléments de revenu. Pour le calcul de cette déduction les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliquent en conséquence.

2. La double imposition est éliminée de la manière suivante en Albanie :

a) lorsqu'un résident de l'Albanie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables aux Pays-Bas, l'Albanie accorde :

i) sur l'impôt albanais perçu sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé aux Pays-Bas, et

ii) sur l'impôt albanais perçu sur la fortune de ce résident, une réduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé aux Pays-Bas.

Toutefois, dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt albanais sur le revenu ou sur la fortune, calculé avant déduction, qui correspond, selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables aux Pays-Bas.

b) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident de l'Albanie reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt en Albanie, l'Albanie peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 23A. Activités en mer

1. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant toute autre disposition de la présente Convention.

2. Une personne qui est un résident d'un Etat contractant et mène dans l'autre Etat contractant des activités en mer en rapport avec l'exploitation et l'exploitation du fond de la mer et de son sous-sol et de leurs ressources naturelles situées dans cet autre Etat est réputée, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, exercer, pour ce qui est de ces activités, une activité industrielle ou commerciale dans cet autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe qui y sont situés.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque les activités sont exercées au cours d'une période ne dépassant pas 30 jours au total au cours de toute période de 12 mois. Toutefois, aux fins du présent paragraphe :

- a) les activités exercées par une entreprise associée avec une autre entreprise sont considérées comme exercées par l'entreprise avec laquelle elle est associée si les activités considérées sont sensiblement les mêmes que celles exercées par la dernière de ces entreprises.
- b) deux entreprises sont réputées être associées si l'une est contrôlée directement ou indirectement par l'autre, ou que les deux sont contrôlées par un ou des tiers.

4. Les bénéficiaires que tire un résident d'un Etat contractant du transport de fournitures ou de personnel à un lieu, ou entre des lieux où des activités en rapport avec l'exploration ou l'exploitation du fond de la mer, de son sous-sol et de leurs ressources naturelles sont exercées dans un Etat contractant, ou de l'exploitation de remorques et autres bâtiments auxiliaires, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise est un résident. Cette disposition ne s'applique pas si le navire ou l'aéronef est exploité par un établissement stable au sens de l'article 5 de la présente Convention, ou que les activités se poursuivent pendant plus de six mois au cours de toute période de 12 mois.

5. a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa 6 du présent paragraphe, les salaires, traitements et rémunérations analogues qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi lié à l'exploration ou à l'exploitation du fond de la mer, de son sous-sol et de leurs ressources naturelles dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat pour autant qu'il exerce ses fonctions en mer dans cet autre Etat. Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans le premier Etat si le travail salarié est effectué en mer pour un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat et pour une ou des périodes ne dépassant pas 30 jours au total au cours de toute période de douze mois.

b) Les salaires, traitements et rémunérations analogues qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef se livrant au transport de fournitures ou de personnel à un lieu, ou entre des lieux où des activités en rapport avec l'exploration ou l'exploitation du fond de la mer, de son sous-sol et de leurs ressources naturelles sont exercées dans l'autre Etat contractant, ou au titre d'un emploi exercé à bord de remorques ou autres bâtiments exploités à titre auxiliaire, sont imposables dans l'Etat contractant dont l'entreprise exerçant ces activités est un résident. Cette disposition ne s'explique pas si le navire ou l'aéronef est exploité par un établissement stable au sens de l'article 5 de la présente Convention, ou que les activités se poursuivent pendant plus de 6 mois au cours de toute période de douze mois.

6. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation :

- a) de droits d'exploration ou d'exploitation; ou
- b) de biens situés dans l'autre Etat contractant et utilisés en rapport avec l'exploration du fond de la mer, de son sous-sol et de leurs ressources naturelles situés dans cet autre Etat; ou
- c) d'actions qui tirent leur valeur ou la majeure partie de leur valeur, directement ou indirectement, de tels droits ou de tels biens, ou de l'ensemble de tels droits et de tels biens,

sont imposables dans cet autre Etat.

Dans le présent paragraphe, on entend par " droits d'exploration ou d'exploitation " les droits sur des actifs qui seront produits par l'exploration ou l'exploitation du lit de la mer, de son sous-sol et de leurs ressources naturelles dans l'autre Etat contractant, y compris des droits à des participations dans ces actifs ou sur les profits en découlant.

Article 24. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les abattements personnels, les réductions et les allègements fiscaux en fonction de la situation familiale ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres sommes payées par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de ladite entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination du capital imposable de ladite entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises, dans le premier Etat, à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties d'autres entreprises semblables du premier Etat.

5. Les contributions versées par, ou pour le compte d'une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant à une caisse de retraite qui est reconnue aux fins de l'impôt dans l'autre Etat contractant bénéficient aux fins de l'impôt dans le premier Etat du même traitement qu'une contribution versée par une caisse de retraite qui est reconnue aux dites fins dans le premier Etat, à condition que :

- a) ladite personne physique ait contribué à la caisse considérée de retraite avant de devenir un résident du premier Etat; et que
- b) les autorités compétentes du premier Etat admettent que la caisse considérée correspond à une caisse de retraite reconnue aux fins de l'impôt par cet Etat.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression " caisse de retraite " inclut une caisse créée dans le cadre d'un régime public de sécurité sociale.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination. Toutefois, ce paragraphe ne s'applique pas aux impôts sur prestations de services.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou les deux entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou si, son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas à l'amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord conclu est appliqué par les autorités compétentes quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de résoudre à l'amiable les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles, en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

5. Si une difficulté ou un doute découlant de l'interprétation ou de l'application de la Convention ne peuvent être réglés à l'amiable par les autorités compétentes des Etats contractant, conformément aux paragraphes précédents du présent article, pendant une période de deux ans après que la question ait été soulevée, l'affaire peut être soumise à l'arbitrage, à la demande de l'un ou l'autre des Etats contractants, mais uniquement après avoir épuisé les procédures disponibles en vertu des paragraphes 1 à 4 du présent article et étant entendu que le(s) contribuable (s) concerné(s) accepte(nt) par écrit d'être lié(s) par la décision du

conseil arbitral. Le conseil arbitral est constitué par les autorités compétentes des Etats contractants. Les autorités compétentes conviennent des règles régissant la procédure, en matière par exemple de nomination d'un président, de prise des décisions et d'établissement de délais et les communiquent au conseil arbitral. La décision du conseil arbitral dans une affaire donnée à une force exécutoire pour les deux Etats contractants et le(s) contribuable(s) concerné(s).

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relatives aux impôts de toute nature et de toute catégorie perçus pour le compte des Etats contractants, ou de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, dans la mesure où l'imposition que prévoit cette législation n'est pas contraire à la présente Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par l'article premier et l'article 2. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont divulgués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés dans la première phrase, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours y relatifs. Lesdites personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les Etats contractants peuvent communiquer au Conseil arbitral, établi conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 25, les renseignements nécessaires à la conduite de la procédure arbitrale. Cette communication doit être conforme aux dispositions de l'article 28. Les membres du Conseil arbitral sont tenus par les limitations prévues au paragraphe 1 du présent article en ce qui concerne la communication de tout renseignement.

Article 27. Assistance en matière de recouvrement

1. Les Etats contractants conviennent de se prêter mutuellement assistance et soutien en vue de recouvrer, conformément à leurs lois et pratiques administratives respectives, les impôts visés par la présente Convention et toutes augmentations, surtaxes, paiements en retard, intérêts et frais liés aux dits impôts.

2. A la demande de l'Etat contractant requérant, l'Etat contractant requis recouvre les créances fiscales du premier Etat conformément aux lois et pratiques administratives en matière de recouvrement de ses propres créances fiscales. Toutefois, ces créances ne bénéficient d'aucune priorité dans l'Etat requis et ne peuvent être recouvrées par voie d'emprisonnement pour dette du débiteur. L'Etat requis n'est pas tenu de prendre des mesures exécutoires qui ne sont pas prévues par les lois de l'Etat requérant.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent qu'aux créances fiscales qui sont l'objet d'un instrument permettant leur application dans l'Etat requérant et, à moins qu'il n'en soit convenu autrement entre les autorités compétentes, qui ne sont pas contestées.

Toutefois, lorsque la créance se rapporte à une obligation fiscale d'une personne en tant que non-résident de l'Etat requérant, le paragraphe 2 ne s'applique, à moins que les autorités compétentes n'en conviennent autrement, que si la créance ne peut plus être contestée.

4. L'Etat requis n'est pas tenu d'accéder à la demande :

- a) si l'Etat requérant n'a pas épuisé tous les moyens de recours disponibles sur son territoire, sauf si le recours à ces moyens donnerait lieu à des difficultés disproportionnées;
- b) si et dans la mesure où il considère la créance fiscale contraire aux dispositions de la présente Convention ou de tout autre accord auquel les deux Etats sont parties.

5. L'instrument permettant l'exécution dans l'Etat requérant est, le cas échéant et conformément aux dispositions en vigueur dans l'Etat requis, accepté, reconnu, complété ou remplacé dès que possible après la date de réception de la demande d'assistance par un instrument permettant l'exécution dans l'Etat requis.

6. Les autorités compétentes des Etats contractants prescrivent d'un commun accord les règles relatives à l'application du présent article.

Article 28. Limitation des articles 26 et 27

Les dispositions des articles 26 et 27 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives contraires à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus dans le cadre de la législation ou du cours normal de l'administration de cet Etat contractant ou de l'autre Etat contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 29. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 30. Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant la dernière à échoir des dates auxquelles les gouvernements respectifs se seront notifiés par écrit l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans leurs Etats respectifs et ses

dispositions s'appliqueront aux années et périodes d'imposition commençant le premier janvier de l'année civile suivant celle où la Convention sera entrée en vigueur ou après cette date.

Article 31. Dénonciation

La présente Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncé par un Etat contractant. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique moyennant notification écrite donnée six mois au moins avant la fin de toute année civile commençant après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. En pareil cas, la Convention cessera d'être applicable aux années et périodes d'imposition commençant après la fin de l'année civile en cours de laquelle le préavis de dénonciation a été donné.

En foi de quoi, les soussignés à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Tirana, le 22 juillet 2004, en double exemplaire, en langues néerlandaise, albanaise, et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes néerlandais et l'albanais, le texte anglais prévaut.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

B. R. BOT

Pour la République d'Albanie :

K. ISLAMI

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en manière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, conclue ce jour entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Albanie, les soussignés sont convenus que les dispositions suivantes font partie intégrante de la Convention.

I. En ce qui concerne l'article 2

Il est entendu que la Convention s'appliquera aux impôts sur la fortune aussitôt qu'après la signature du présent instrument, les deux Etats introduiront un impôt général sur la fortune.

II. En ce qui concerne l'article 3, paragraphe 1, alinéa e

Si une entité qui est considérée comme une personne morale aux fins de l'impôt est imposable en tant que telle dans un Etat contractant, mais que le revenu de ladite entité est imposé dans l'autre Etat contractant en tant que revenu des participants à cette entité, les autorités compétentes prennent des mesures afin d'éviter, d'une part, qu'il subsiste un élément de double imposition, et de l'autre, que du seul fait de l'application de la Convention, le revenu ne soit en partie pas imposable. Si besoin est, les autorités compétentes peuvent prendre des mesures dérogeant à leur législation nationale, mais conformes au contexte de la Convention.

III. En ce qui concerne les articles 3, 4, 8, 13, et 22

Il est entendu que lors de l'établissement du "siège " de direction effective au sens de du paragraphe 1, alinéa g de l'article 3, du paragraphe 3 de l'article 4, du paragraphe 1 de l'article 8, du paragraphe 3 de l'article 13, et du paragraphe 3 de l'article 22, les circonstances dont il peut être tenu compte sont notamment le lieu où la société est en fait gérée et contrôlée; le lieu où sont prises à l'échelon le plus haut les décisions de politique sur les questions vitales pour la gestion de la société; le lieu qui joue un rôle de premier plan pour la gestion de la société du point de vue économique et fonctionnel et le lieu où sont conservés les livres comptables les plus importants.

IV. En ce qui concerne l'article 4

1. L'expression " résident d'un Etat contractant " englobe aussi une caisse de retraite reconnue et contrôlée conformément aux dispositions légales d'un Etat contractant et le revenu qui est généralement exonéré de l'impôt dans cet Etat.

2. une personne physique vivant à bord d'un navire et ne possédant de domicile réel dans aucun des Etats contractants est réputée être un résident de l'Etat contractant où se trouve le port d'attache du navire.

V. En ce qui concerne l'article 5

1. Il est entendu que l'utilisation d'installations aux seules fins de la livraison de biens ou de marchandises appartenant à un Etat contractant ne constitue pas en lui-même un établissement stable de cette entreprise dans l'autre Etat contractant au sens de l'article 5. Si toutefois cette livraison intervient en combinaison avec toute activité autre que les activités visées au paragraphe 4 de l'article 5 de ladite entreprise dans l'autre Etat contractant, cette

entreprise sera réputée exercer une activité industrielle ou commerciale dans cet autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé.

2. Il est en outre entendu que toute combinaison des activités visées aux alinéas a à e du paragraphe 4 de l'article 5 exercées par une entreprise d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant ne seront pas réputées constituer un établissement stable de l'entreprise dans cet autre Etat contractant à condition que l'activité d'ensemble soit considérée comme une activité de caractère auxiliaire ou préparatoire.

VI. En ce qui concerne les articles 5, 6, 7, 13 et 23 A.

Il est entendu que les droits d'exploitation et d'exploitation des ressources naturelles seront considérés comme des biens immobiliers situés dans l'Etat contractant avec lequel le fond de la mer et son sous-sol ont un lien et que ces droits seront réputés faire partie des biens d'un établissement stable dans ledit Etat. Il est entendu, en outre, que les droits ainsi visés incluent des droits à des participations dans les actifs qui seront produits par cette exploration ou exploitation, ou sur les profits en découlant.

VII. En ce qui concerne les articles 5, 7, 10, 11, 12, 13, 15, 21, 22, et 24

Il est entendu qu'une installation fixe d'affaires d'une entreprise par l'intermédiaire de laquelle l'entreprise exerce tout ou partie de ses activités désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise d'un Etat contractant exerce tout ou partie de ses activités dans l'autre Etat contractant.

VIII. En ce qui concerne l'article 7

En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 7, il est entendu que lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant vend des biens ou des marchandises ou exerce des activités dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable seront déterminés uniquement sur la base de la fraction du revenu de l'entreprise qui est imputable à l'activité effective de l'établissement stable en ce qui concerne ces ventes ou activités. Plus précisément, dans le cas de contrats pour l'étude, la fourniture, l'installation ou la construction d'équipements ou de locaux industriels, commerciaux ou scientifiques, ou de travaux publics, lorsque l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices imputables audit établissement stable ne seront déterminés que sur la base de la part du contrat effectivement exécutée par l'établissement stable de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé. Les bénéfices liés à la part du contrat qui est exécutée par le siège de l'entreprise ne seront imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise est un résident.

IX. En ce qui concerne l'article 7

Les paiements reçus pour des services techniques, y compris pour des études ou enquêtes de nature scientifique, technique ou géologique ou pour des services de supervision ou de conseil, sont des paiements auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14.

X. En ce qui concerne l'article 8

Il est entendu qu'aux fins de l'article 8, les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires et d'aéronefs comprennent les bénéfices tirés de la location coque nue de navires et d'aéronefs s'ils sont exploités en trafic international et si les bénéfices

tirés de cette location sont une source occasionnelle de revenus s'ajoutant aux bénéfiques visés au paragraphe 1 de l'article 8.

XI. En ce qui concerne l'article 9

En ce qui concerne l'application de l'article 9, il est entendu que les accords conclus entre des entreprises associées, tels que les arrangements relatifs au partage des coûts ou les accords de services généraux, conclu en vue ou sur la base d'une allocation des dépenses de direction des frais généraux d'administration, des dépenses techniques et commerciales et autres dépenses analogues ne constituent pas en eux-mêmes une condition au sens du paragraphe 1 de l'article 9, seront traités conformément aux principes énoncés à l'article 9 et pourront être ajustés aux fins de l'impôt de la même manière que toute autre transaction entre entreprises associées.

XII. En ce qui concerne l'article 10

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'Etat contractant dont la société est un résident ne percevra pas d'impôt sur les dividendes payés par cette société, si le bénéficiaire effectif des dividendes est une caisse de retraite visée au paragraphe IV du présent Protocole.

XIII. En ce qui concerne les articles 10, 11 et 12

Lorsque l'impôt perçu à la source excède le montant de l'impôt exigible en vertu des dispositions des articles 10, 11 et 12, les demandes de remboursement des trop-perçus doivent être introduites auprès de l'autorité compétente de l'Etat ayant perçu l'impôt, dans un délai de trois ans après l'expiration de l'année civile au cours de laquelle l'impôt a été perçu.

XIV. En ce qui concerne les articles 10 et 13

Il est entendu que le revenu touché à l'occasion de la liquidation (partielle) d'une société ou l'achat par une société de ses propres actions est considéré comme un revenu d'actions et non comme une plus value.

XV. En ce qui concerne l'article 13, paragraphe 4

Il est entendu que les autorités compétentes des Etats contractants détermineront par accord mutuel dans chaque cas d'espèce si les biens d'une société, directement ou indirectement, consistent principalement en biens immobiliers.

XVI. En ce qui concerne l'article 10, paragraphe 8 et l'article 13, paragraphe 6

En ce qui concerne l'application du paragraphe 8 de l'article 10 et du paragraphe 6 de l'article 13, l'expression " une société qui, en vertu des lois d'un Etat contractant est un résident de cet Etat " comprend :

- a) une société qui a son siège de direction effective dans cet Etat contractant;
et
- b) une société dont le siège de direction effective est transféré hors de cet Etat contractant à condition qu'avant le transfert, ce siège de direction effective ait été situé pendant une période de cinq ans au moins dans ledit Etat contractant. Dans ce cas, la société est réputée être un résident dudit Etat contractant pendant une période de dix ans seulement après le transfert de son siège de direction effective.

XVII. En ce qui concerne l'article 16

1. Il est entendu toutefois que l'article 16 s'applique aussi à la rémunération versée à une personne, comme indiqué à l'article 16, au titre d'autres fonctions exercées pour l'entreprise.

2. Il est entendu que, dans le cas des Pays-Bas, l'expression " un membre du conseil d'administration ou d'un organe similaire " comprend un " bestaarder or commissaris " d'une société néerlandaise en entendant par là des personnes nommées en cette qualité par l'assemblée générale des actionnaires ou par tout autre organe compétent de la société considérée et qui sont respectivement chargées de la gestion générale de la société et de sa supervision.

XVIII. En ce qui concerne l'article 25

Les autorités compétentes des Etats peuvent aussi convenir, en ce qui concerne tout accord conclu suite à une procédure amiable au sens de l'article 25, allant à l'encontre de leurs législations nationales respectives, le cas échéant que l'Etat dans lequel l'accord susvisé se traduit par une taxe supplémentaire n'imposera pas d'augmentation, de surtaxe, d'intérêts et de frais en rapport avec cette taxe supplémentaire, si l'autre Etat où intervient une réduction correspondante d'impôt du fait de l'accord s'abstient de verser les intérêts qui seraient dus suite à cette réduction d'impôt. (essayer de comprendre)

XIX. En ce qui concerne l'article 26

L'article 26 ne sera pas applicable, pour ce qui est des subdivisions politiques ou des collectivités locales, à d'autres impôts que ceux faisant l'objet de la Convention.

XX.

Il est entendu que, si les Antilles néerlandaises et/ou Aruba introduisent un régime fiscal conforme principes internationalement en matière de fiscalité ou (" normes de l'OCDE ") et à la condition que la politique d'exécution de leurs lois soit également conforme auxdits principes, l'Albanie est disposée à envisager des échanges de vues avec ces pays portant sur la possibilité de conclure une convention bilatérale tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale.

Les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole

Fait à Tirana, ce 22 juillet 2004, en deux exemplaires, en langues néerlandaise, albanaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation entre les textes néerlandais et albanais, le texte anglais prévaut.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

B. R. BOT

Pour la République d'Albanie :

K. ISLAMI

No. 42192

**Netherlands
and
Bulgaria**

Agreement on technical and financial cooperation between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Bulgaria. The Hague, 30 September 1998

Entry into force: *14 April 1999 by notification, in accordance with article*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 5 December 2005*

**Pays-Bas
et
Bulgarie**

Accord de coopération technique et financière entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Bulgarie. La Haye, 30 septembre 1998

Entrée en vigueur : *14 avril 1999 par notification, conformément à l'article*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 5 décembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON TECHNICAL AND FINANCIAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
BULGARIA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Bulgaria,

Reaffirming the friendly relations existing between the two States and their peoples;

Having in mind that respect for democratic principles, general principles of international law and human rights is the foundation of the relationship between the two countries;

Desirous to cooperate with the aim of helping to improve the social and economic conditions in the Republic of Bulgaria in order to further the development of a free market economy through Projects and Programmes and to create for that purpose, in addition to the efforts made by the Republic of Bulgaria, a legal and administrative framework for the employment of Personnel and the importation of Resources from the Kingdom of the Netherlands into the Republic of Bulgaria;

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SUBJECT OF THE AGREEMENT

Article 1. Scope

1. This Agreement shall apply to Projects and Programmes in the field of technical and financial cooperation, agreed upon between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Kingdom of the Netherlands.

2. The Projects and Programmes referred to in paragraph 1 are agreed upon between the Contracting Parties and/or between the Contracting Parties and a third party or parties. In such a case, the Parties involved shall agree upon the application of this Agreement.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Agreement:

I. "Resources" means, inter alia:

- a) financial resources;
- b) goods, including machinery and equipment;
- c) services;
- d) tangible and intangible rights;

procured by or on behalf of the Netherlands Party in the framework of Projects and Programmes.

2. "Personnel" means persons who are neither citizens nor permanent residents of the Republic of Bulgaria and who are:
 - a) consultants, experts, scientists and technical staff who on a contract basis with the Netherlands Party or with companies or organizations which are contracted to carry out activities within the framework of the Projects and Programmes referred to in Article 1; or
 - b) consultants, experts, scientists and technical staff who on a contract basis with the Bulgarian Party carry out activities as topping up experts for the implementation of Projects and Programmes referred to in Article 1.
3. "Dependants" means the family of Personnel, namely the spouse and children under the age of 18.

CHAPTER II. PROJECTS AND PROGRAMMES

Article 3. General

Representatives of the Netherlands Party shall be given the opportunity to acquaint themselves in situ with the development, implementation and evaluation of the Projects and Programmes referred to in Article 1.

Article 4. Resources

1. The Republic of Bulgaria shall with regard to Resources:
 - a) grant exemption from import and export duties, fees and taxes, including value added taxes;
 - b) grant exemption from guarantees on import and export duties, fees and taxes, including value added taxes, for goods which are temporarily admitted into the territory of the Republic of Bulgaria, including machinery and equipment;
 - c) ensure swift and safe reception, berthing, handling, clearing, forwarding as well as storage and onward transportation;
 - d) take all appropriate measures and institute any proceedings that may be necessary with regard to claims for total or partial losses of or damages to the Resources.

The Netherlands Party shall notify the Bulgarian Party in due time of the location of such Resources.

2. All Resources shall remain the property of the Kingdom of the Netherlands unless otherwise agreed. At the end of a Project or Programme the transfer or other destination of the property shall be governed by the provisions agreed upon for the Project or Programme concerned.

CHAPTER III. PERSONNEL

Article 5. Administrative procedures

The Netherlands Party shall inform the Bulgarian Party in writing as to the Personnel the Netherlands Party proposes to employ in the Project or Programme concerned.

The Bulgarian Party shall inform the Netherlands Party in writing within one month whether or not it accepts the proposed Personnel. Expiration of this period implies acceptance.

Article 6. Privileges

1. The Republic of Bulgaria shall:

- a) exempt Personnel from taxes in respect of the remunerations, paid to them by the Netherlands Party or companies or organizations which execute a Project or Programme. However, this provision shall not apply if and as long as a convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income is effective between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Bulgaria, which covers these remunerations;
- b) make provision for admission under the regime of temporary import without guarantee of new or used household and personal effects, imported into the Republic of Bulgaria within six months of their arrival except in special circumstances when that period may be extended - provided such goods are re-exported from the Republic of Bulgaria at the time of departure or within such period as may be agreed upon by the Bulgarian Party; this re-exportation shall be exempted from duties and other fiscal charges;
- c) exempt Personnel from paying import and export duties and other fiscal charges including value added taxes on Resources to be used for the Projects and Programmes mentioned in Article 2 and imported into the Republic of Bulgaria during the entire period of their assignment;
- d)
 - i) make provision for admission under the regime of temporary import without guarantee or for purchase from bond of one motor vehicle by each member of Personnel staying for a period longer than one year within six months of first arrival in the Republic of Bulgaria except in special circumstances when that period might be extended or renewed;
 - ii) if a motor vehicle is beyond economic repair due to age or use, provision shall be made for its disposal in the Republic of Bulgaria. Such disposal shall be without any costs to the Netherlands Party, including payment of import duty, fees, excise and value added taxes. In such a case, provision shall be made, on a case-by-case basis, for the importation or purchase of a similar vehicle in accordance with the provision governing the procurement of the original vehicle;
 - iii) notwithstanding paragraph (i) above, a motor vehicle which is not beyond economic repair due to age or use may be sold. However, if it is sold to a per-

son who is not likewise privileged as Personnel, it shall be subject to payment of the appropriate import duty, fees, excise or value added taxes;

- e) exempt Personnel and their Dependants who are neither citizens nor permanent residents, from national service obligations;
- f) provide assistance to Personnel and their Dependants in security clearance and customs formalities and furnish to Personnel and their Dependants free visas and stay allowances for the period of implementation of the Projects and Programmes within the framework of this Agreement. Personnel and their Dependants shall be provided with a visa either before their departure from the Kingdom of the Netherlands or on arrival in the Republic of Bulgaria;
- g) afford Personnel and their Dependants the same repatriation or evacuation facilities in times of national or international crisis as provided for staff of diplomatic missions under the Vienna Convention on diplomatic relations;
- h) exempt Personnel from registration, examination and other such requirements relative to their professional capacity;
- i) provide Personnel with identity documents to assure them of the full assistance of the appropriate authorities of the Republic of Bulgaria in the performance of their duties;
- j) without prejudice to the foreign exchange regulations prevailing in the Republic of Bulgaria, impose no currency or foreign exchange restriction on funds introduced into the Republic of Bulgaria from external sources by Personnel and their Dependants for personal use; external accounts opened in the Republic of Bulgaria by Personnel and their Dependants shall remain at their exclusive disposal, and balances of such accounts shall be freely transferable, provided that such accounts have been fed exclusively from external sources; otherwise the account shall be subject to the usual exchange control provisions.

2. The Republic of Bulgaria shall ensure that Personnel and their Dependants are accorded treatment no less favourable than that accorded to comparable Personnel and their Dependants of any other State or organization.

Article 7. Immunities and claims

1. The Republic of Bulgaria shall grant immunity to Personnel from legal action in respect of any act or omission or any words spoken or written in their official capacity.

2. The Republic of Bulgaria shall hold harmless the Kingdom of the Netherlands for contractual civil liability for Projects and Programmes and shall indemnify and hold harmless the Kingdom of the Netherlands and members of Personnel for extra-contractual civil liability arising from any act or omission to act on the part of the Netherlands Party and Personnel connected with the implementation of the obligations resulting from the Projects and Programmes referred to in Article 1 of this Agreement, which causes the death of or physical injury to a third party or damage to the property of a third party, in so far as this liability is not covered by insurance. The Republic of Bulgaria shall abstain from making any claim or undertaking any action to enforce extra-contractual civil liability unless such

liability derives from wilful misconduct or is a result of gross negligence, while acting or failing to act.

3. If the Republic of Bulgaria holds harmless the Kingdom of the Netherlands and Personnel against a claim or extra-contractual civil liability in accordance with paragraph 2 of this Article, the Republic of Bulgaria may exercise all rights to which the Kingdom of the Netherlands or Personnel are entitled.

Article 8. Performance of personnel

1. Without prejudice to the privileges and immunities specified in this Agreement, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the Republic of Bulgaria.

2. The privileges and immunities granted to Personnel on the basis of this Agreement shall not extend to acts or activities performed outside the course of their duties in accordance with the Projects and Programmes referred to in Article 1.

3. The Republic of Bulgaria shall assist Personnel in all possible ways in the execution of their obligations.

4. Should the conduct of a member of Personnel be deemed unsatisfactory or if a member of Personnel does not carry out the obligations of this Agreement or as agreed upon in a Project or Programme as referred to in Article 1, the Bulgarian Party has the right, after consulting the Government of the Kingdom of the Netherlands, to request the recall of this member of Personnel.

5. The Netherlands Party has the right, after consulting the Bulgarian Party, to recall a member of Personnel at any time. If a member of Personnel is recalled, the Netherlands Party will make effort to provide an appropriate replacement for this member of Personnel.

Article 9. Arrest, detention

1. Notwithstanding the rights and duties of the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Bulgaria under international consular conventions, the Republic of Bulgaria shall promptly notify the Kingdom of the Netherlands if a member of Personnel or a Dependant is arrested, imprisoned, taken into pre-trial detention or otherwise held in custody. All messages to the Kingdom of the Netherlands from Personnel and their Dependants in the event of arrest, imprisonment, pre-trial detention or custody, shall be forwarded to the Kingdom of the Netherlands, without delay, by the Republic of Bulgaria.

2. Representatives of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to visit, speak to and correspond with Personnel and their Dependants who have been arrested, imprisoned, taken into pre-trial detention or otherwise held in custody and shall be entitled to make arrangements for their legal representation.

Article 10. Settlement of disputes

1. Any dispute between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Bulgaria concerning the interpretation or application of the Agreement shall be settled through ne-

gotiation or any other peaceful means agreed by the Republic of Bulgaria and the Kingdom of the Netherlands.

2. If the dispute cannot be settled through the means mentioned in paragraph I above it may be submitted, at the request of the Republic of Bulgaria or the Kingdom of the Netherlands to final and binding arbitration in accordance with the rules of the Permanent Court of Arbitration in The Hague.

Article 11. Entry into force, termination, territorial scope

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last written notification by which the Contracting Parties notify each other through diplomatic channels that all the requirements provided for in their national legislation for entry into force of this Agreement have been complied with.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Each Contracting Party has the right to terminate the Agreement by written notice. The termination shall become effective six months after the notification has been received by the other Contracting Party.

3. Any Project or Programme which is initiated under this Agreement but could not be completed before the termination of this Agreement shall, until its completion, continue to be governed by the provisions of this Agreement.

4. With respect to the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the territory in Europe only.

Done at The Hague on 30 September 1998, in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

G. YBEMA

For the Government of the Republic of Bulgaria:

V. VASSILEV

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET FINANCIÈRE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Bulgarie,

Réaffirmant les relations d'amitié existant entre les deux États et leurs peuples;

Conscients du fait que le respect des principes démocratiques, des principes généraux du droit international et des droits de l'homme constitue le fondement des relations entre les deux pays;

Désireux de coopérer dans le but de contribuer à améliorer la situation sociale et économique en République de Bulgarie, en vue de promouvoir le développement d'une économie de marché par le biais de Projets et de Programmes et de créer, à cette fin, en sus des efforts déployés par la République de Bulgarie, un cadre juridique et administratif pour l'emploi du Personnel et l'importation de Ressources du Royaume des Pays-Bas en République de Bulgarie.

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. OBJET DE L'ACCORD

Article premier. Portée

1. Le présent Accord s'applique aux Projets et Programmes dans le domaine de la coopération technique et financière, mutuellement convenus entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Bulgarie.

2. Les Projets et Programmes visés au paragraphe 1 convenus entre les Parties contractantes et/ou entre les Parties contractantes et une tierce partie ou des tierces parties, auquel cas les parties impliquées conviendront de l'application du présent Accord.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme " Ressources " désigne, notamment :

- a) les ressources financières;
- b) les biens, y compris les machines et les équipements;
- c) les services;
- d) les droits tangibles et intangibles;

fournies gratuitement par le Royaume des Pays-Bas ou en son nom, dans le cadre des Projets et des Programmes.

2. Le terme " Personnel " désigne des personnes qui ne sont ni citoyens ni résidentes de la Bulgarie et qui sont :

- a) des consultants, des experts, des chercheurs et du personnel technique qui, sur une base contractuelle avec la Partie néerlandaise ou des sociétés ou organisations qui ont conclu un contrat pour exécuter des activités dans le cadre des Projets et des Programmes visés à l'article premier; ou
- b) des consultants, des experts, des chercheurs et du personnel technique qui, sur une base contractuelle avec la Partie bulgare exécutent des activités dans le cadre des Projets et des Programmes visés à l'article premier.

3. L'expression " personne à charge " désigne les membres de la famille du Personnel, à savoir le conjoint et les enfants de moins de 18 ans.

CHAPITRE II. PROJETS ET PROGRAMMES

Article 3. Considérations générales

Les représentants de la Partie néerlandaise se verront accorder l'occasion de se rendre compte sur place de l'élaboration, de l'exécution et de l'évaluation des Projets et des Programmes visés à l'article premier.

Article 4. Ressources

1. La République de Bulgarie, en ce qui concerne les Ressources :

- a) accorde l'exemption de droits d'importation et d'exportation, de charges et impôts, y compris les taxes à la valeur ajoutée;
- b) accorde l'exemption de garanties sur les droits d'importation et d'exportation, les charges et les impôts, y compris les taxes à la valeur ajoutée, pour les marchandises qui sont admises temporairement sur le territoire de la République de Bulgarie, y compris les machines et les équipements;
- c) assure la réception, l'accostage, la manutention, le dédouanement, l'expédition ainsi que l'entreposage et l'acheminement rapides et sûrs;
- d) prend toutes les mesures appropriées et engage toute procédure qui pourrait s'avérer nécessaire concernant les réclamations pour perte totale ou partielle ou dommage des Ressources.

La Partie néerlandaise notifie la Partie bulgare en temps opportun de l'emplacement des Ressources.

2. Toutes les Ressources demeurent la propriété du Royaume des Pays-Bas à moins qu'il n'en soit convenu autrement. À la fin du Projet ou du Programme, le transfert ou autre destination des biens sera déterminé par les dispositions convenues pour le Projet ou le Programme concerné.

CHAPITRE III. PERSONNEL

Article 5. Procédures administratives

La Partie néerlandaise informe par écrit la Partie bulgare du Personnel que la Partie néerlandaise envisage d'employer dans le Projet ou le Programme concerné.

La Partie bulgare informe par écrit la Partie néerlandaise dans un délai d'un mois si elle accepte ou non le Personnel proposé. L'expiration de ce délai implique l'acceptation.

Article 6. Privilèges

1. La République de Bulgarie :

- a) exonère le Personnel de tous impôts concernant les rémunérations que lui verse la Partie néerlandaise ou les sociétés ou organisations qui exécutent un Projet ou un Programme; toutefois, la présente disposition ne s'applique pas si et tant qu'une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu est en vigueur entre le Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Bulgarie, qui vise ces rémunérations.
- b) prend des dispositions pour l'admission sous le régime d'importation temporaire sans garantie d'articles ménagers et effets personnels neufs ou usagés, importés en République de Bulgarie dans les six mois qui suivent l'arrivée des membres du Personnel-sauf dans des circonstances exceptionnelles lorsque cette période est prorogée-à condition que ces biens soient réexportés de la République de Bulgarie au moment du départ des membres du Personnel ou dans des délais pouvant être convenus par la Partie bulgare; ces réexportations sont exonérées de droits et autres charges fiscales.
- c) exonère les membres du Personnel du paiement des droits d'importation et d'exportation et d'autres charges fiscales, y compris les taxes à la valeur ajoutée sur les Ressources devant être utilisées pour les Projets et les Programmes visés à l'article 2 et importées en République de Bulgarie pendant toute la période de leur mission;
- d)
 - i) prend des dispositions pour l'admission sous le régime d'importation temporaire sans garantie ou pour l'achat sous douane d'un véhicule automobile par chaque membre du Personnel séjournant pour une période supérieure à un an, dans les six mois qui suivent la première arrivée en République de Bulgarie, sauf dans des circonstances spéciales lorsque cette période pourrait être prorogée ou renouvelée;
 - ii) Si un véhicule automobile est irrécupérable en raison de son âge ou utilisation, des dispositions seront prises pour sa liquidation en République de Bulgarie. Cette liquidation s'effectue sans frais pour la Partie néerlandaise, y compris le paiement de droits d'importation, de frais, impôts indirects et taxes à la valeur ajoutée. En pareille circonstance, des dispositions sont prises, de manière ponctuelle, pour l'importation ou l'achat d'un véhicule similaire

conformément aux dispositions régissant l'acquisition du premier véhicule automobile.

- iii) nonobstant les dispositions du paragraphe I ci-dessus, un véhicule qui n'est pas irrécupérable en raison de son âge ou utilisation peut être vendu. Toutefois, s'il est vendu à une personne qui ne bénéficie pas des mêmes privilèges que les membres du Personnel, il est assujéti au paiement du droit d'importation, de charges, de l'impôt indirect ou des taxes à la valeur ajoutée.
- e) exonère les membres du Personnel et les personnes à leur charge, qui ne sont ni citoyens ni résidents permanents, des obligations du service national;
- f) accorde de l'aide aux membres du Personnel et aux personnes à leur charge dans le domaine du contrôle de sécurité et des formalités douanières et accorde aux membres du Personnel et aux personnes à leur charge des visas gratuits et des permis de séjour pendant la période d'exécution des Projets et des Programmes dans le cadre du présent Accord. Les membres du Personnel et les personnes à leur charge recevront un visa soit avant leur départ du Royaume des Pays-Bas soit à leur arrivée en République de Bulgarie;
- g) accorde aux membres du Personnel et aux personnes à leur charge les mêmes facilités en matière de rapatriement et d'évacuation en temps de crise nationale ou internationale que celles qui sont prévues pour le personnel des missions diplomatiques, conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;
- h) exonère les membres du Personnel de l'enregistrement, de l'examen et d'autres prescriptions analogues concernant leur capacité professionnelle;
- i) fournit aux membres du Personnel les documents d'identité pour leur assurer, dans l'exercice de leurs fonctions, la pleine assistance des autorités compétentes de la République de Bulgarie;
- j) sans préjudice de la réglementation de change en vigueur en République de Bulgarie, n'impose aucune restriction en matière de monnaie ou de devises sur les fonds introduits en République de Bulgarie de sources extérieures par les membres du Personnel et les personnes à leur charge aux fins d'utilisation personnelle; les comptes extérieurs ouverts en République de Bulgarie par les membres du Personnel et les personnes à leur charge resteront à leur disposition exclusive, et les soldes desdits comptes seront librement transférables, à condition que lesdits comptes aient été alimentés exclusivement par des sources extérieures; dans le cas contraire, lesdits comptes seront assujéttis aux dispositions habituelles de contrôle de change.

2. La République de Bulgarie veille à ce que les membres du Personnel et les personnes à leur charge bénéficient d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé à des membres du Personnel comparables et aux personnes à leur charge de tout autre État ou organisation.

Article 7. Immunités et revendications

1. La République de Bulgarie accorde aux membres du Personnel l'immunité de toute action juridique concernant tout acte ou toute omission ou de toute parole prononcée ou écrite dans l'exercice de leur fonction.

2. La République de Bulgarie tient indemne le Royaume des Pays-Bas de toute responsabilité concernant les Projets et les Programmes et tient indemne et dédommage le Royaume des Pays-Bas et les membres du Personnel concernant toute responsabilité civile extracontractuelle découlant de tout acte ou de toute omission de la part de la Partie néerlandaise et des membres du Personnel en rapport avec l'exécution des obligations découlant des Projets et des Programmes visés à l'article premier du présent Accord, qui provoque la mort d'une tierce partie ou les blessures physiques d'une tierce partie ou des dégâts aux biens d'une tierce partie, dans la mesure où ladite responsabilité n'est pas couverte par une assurance. La République de Bulgarie s'abstient de faire une réclamation ou d'engager toute action concernant la responsabilité civile extracontractuelle à moins que ladite responsabilité ne résulte d'une faute intentionnelle ou d'une négligence grave.

3. Si la République de Bulgarie tient indemnes le Royaume des Pays-Bas et les membres du Personnel de toute réclamation ou action concernant la responsabilité civile extracontractuelle conformément au paragraphe 2 du présent article, la République de Bulgarie pourra exercer tous les droits que peuvent exercer le Royaume des Pays-Bas ou les membres du Personnel.

Article 8. Exercice des responsabilités

1. Sans préjudice des privilèges et immunités spécifiés dans le présent Accord, toutes les personnes bénéficiant desdits privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et les règlements de la République de Bulgarie.

2. Les privilèges et immunités accordés aux membres du Personnel sur la base du présent Accord ne s'appliquent pas à des actes ou activités qui ne rentrent pas dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions conformément aux Projets et Programmes visés à l'article premier.

3. La République de Bulgarie accorde aux membres du Personnel toute l'assistance dont ils pourraient avoir besoin pour exercer leurs responsabilités.

4. Si le comportement d'un membre du Personnel est jugé insatisfaisant ou si un membre du Personnel ne s'acquitte pas des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord, ou convenues dans un Projet ou Programme tel que visé à l'article premier, la République de Bulgarie a le droit, après avoir consulté le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, de demander le rappel dudit membre du Personnel.

5. La Partie néerlandaise a le droit, après avoir consulté la Partie bulgare, de rappeler un membre du Personnel à tout moment. En cas de rappel d'un membre du Personnel, la Partie néerlandaise déploie tous les efforts pour désigner un remplaçant approprié dudit membre du Personnel

Article 9. Arrestation, détention

1. Nonobstant les droits et les devoirs du Royaume des Pays-Bas et de la République de Bulgarie en vertu des conventions consulaires internationales, la République de Bulgarie notifie sans délai le Royaume des Pays-Bas lorsqu'un membre du Personnel ou une personne à sa charge est arrêtée, emprisonnée, maintenue en détention provisoire ou détenue de toute autre manière. La République de Bulgarie transmet sans délai au Royaume des Pays-Bas tout message adressé au Royaume des Pays-Bas par des membres du Personnel et des personnes à leur charge en cas d'arrestation, d'emprisonnement, de détention provisoire et autre.

2. Les représentants du Royaume des Pays-Bas auront le droit de rendre visite aux membres du Personnel et aux personnes à leur charge qui ont été arrêtés, emprisonnés, maintenus en détention provisoire ou détenus de toute autre manière, de leur parler et d'échanger de la correspondance avec eux et auront le droit de prendre les dispositions nécessaires pour leur assurer une représentation juridique.

Article 10. Règlement de différends

1. Tout différend entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Bulgarie concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé par voie de négociation ou par tous autres moyens pacifiques convenus entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Bulgarie.

2. Si le différend ne peut pas être réglé par les moyens visés au paragraphe 1 ci-dessus, il peut être soumis, à la demande de la République de Bulgarie ou du Royaume des Pays-Bas, à un arbitrage définitif et ayant force exécutoire, conformément aux Règles facultatives applicables aux différends entre deux États de la Cour permanente d'arbitrage.

Article 11. Entrée en vigueur, dénonciation, portée territoriale

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties contractantes se notifient par la voie diplomatique que leurs formalités constitutionnelles ou juridiques pour l'entrée en vigueur ont été remplies.

2. L'Accord est conclu pour une période indéterminée. Chacune des Parties contractante a le droit de dénoncer l'Accord par notification écrite. La dénonciation prendra effet six mois après que la notification a été reçue par l'autre Partie contractante.

3. Tout Projet ou Programme qui est entamé au titre du présent Accord et qui n'a pu être terminé avant la dénonciation du présent Accord continuera, jusqu'à son achèvement, d'être régi par les dispositions du présent Accord.

4. Dans le cas du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire situé en Europe.

Fait à La Haye le 30 septembre 1998, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

G. YBEMA

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

V. VASSILEV

No. 42193

**Czech Republic
and
Germany**

Security Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning mutual protection of classified information. Prague, 25 July 2001

Entry into force: *1 October 2001, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Czech and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Czech Republic, 27 December 2005*

**République tchèque
et
Allemagne**

Accord de sécurité entre le Gouvernement de la République tchèque et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection des informations classifiées. Prague, 25 juillet 2001

Entrée en vigueur : *1er octobre 2001, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *tchèque et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République tchèque, 27 décembre 2005*

Dohoda
mezi
vládou České republiky
a
vládou Spolkové republiky Německo
o vzájemné ochraně utajovaných skutečností

Vláda
České republiky
a
vláda Spolkové republiky Německo
(dále jen „smluvní strany“)

v úmyslu zajistit bezpečnost všech utajovaných skutečností, které byly příslušnými úřady jedné smluvní strany nebo z jejich podnětu takto označeny a předány druhé smluvní straně prostřednictvím oprávněných úřadů nebo subjektů v souladu s potřebami veřejné správy nebo v rámci dohod o spolupráci a kontraktů s veřejnými nebo soukromými subjekty obou států

se dohodly následovně:

Článek 1
Pojmy a srovnatelnost

(1) Utajovanými skutečnostmi ve smyslu této Dohody jsou: skutečnosti, předměty nebo poznatky, nezávisle na jejich formě, které je třeba ve veřejném zájmu utajit. Podle naléhavosti jejich ochrany jsou příslušnými úřady nebo z jejich podnětu zařazovány do jednotlivých stupňů utajení. Utajovaná skutečnost zahrnuje zejména ústní nebo vizuální sdělení utajovaného obsahu, elektromagnetický přenos utajovaného obsahu nebo materiál. Materiál zahrnuje jakoukoliv součást stroje, zařízení či zbraně, ať již vyrobené, nebo v procesu výroby a rovněž dokument. Dokument znamená jakýkoli dopis, poznámku, zápis, hlášení, memorandum, zprávu, náčrt, fotografie, film, mapu, diagram, plán, poznámkový blok, síťotiskovou šablonu, kopírovací papír, pásku psacího stroje, disketu či jinou formu zaznamenané informace (například nahrávku na magnetofonové pásce, magnetický záznam, děmý štítek, pásku).

(2) Smluvní strany konstatují, že následující vnitrostátní stupně utajení jsou srovnatelné:

Česká republika
PŘÍSNĚ TAJNÉ
TAJNÉ
DŮVĚRNÉ
VYHRAZENÉ

Spolková republika Německo
STRENG GEHEIM
GEHEIM
VS-VERTRAULICH
VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

Ve specifických případech budou na žádost české strany utajované skutečnosti se stupněm utajení VYHRAZENÉ na německé straně chráněny jako utajované skutečnosti se stupněm utajení VS-VERTRAULICH.

Článek 2
Vnitrostátní opatření

(1) Smluvní strany učiní v rámci svého vnitrostátního právního řádu všechna opatření nezbytná k ochraně utajovaných skutečností, které budou předávány podle této Dohody, a které vzniknou u dodavatele nebo se kterými se seznámí dodavatel v souvislosti s kontraktem obsahujícím takové skutečnosti. Smluvní strany budou poskytovat těmto

utajovaným skutečností alespoň stejnou ochranu, jaká je poskytována vlastním utajovaným skutečností, které mají srovnatelný stupeň utajení.

(2) Smluvní strana, vláda Spolkové republiky Německo, nepoužije pro utajované skutečnosti, které mají stupeň utajení VYHRAZENÉ/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH, s výjimkou zvláštních případů uvedených v článku 1 odstavci 2, odstavec 4 tohoto článku, článek 3, článek 5 odstavec 1 a článek 6.

(3) Smluvní strany nezpřístupní přijaté utajované skutečnosti úřadům nebo subjektům třetího státu nebo mezinárodními organizacím bez předchozího písemného souhlasu příslušného úřadu předávající smluvní strany. Utajované skutečnosti lze užívat pouze pro uvedený účel a mohou být zpřístupňovány jen osobám, pro jejichž činnost je znalost takových skutečností nutná.

(4) Utajované skutečnosti mohou být zpřístupňovány jen osobám, u kterých byla provedena bezpečnostní prověrka. Bezpečnostní prověrka pro příslušný stupeň utajení se provádí v souladu s vnitrostátními právními předpisy.

(5) Smluvní strany budou na území svého státu dodržovat ustanovení této Dohody a zajišťovat potřebné bezpečnostní inspekce.

Článek 3

Kontrakty obsahující utajované skutečnosti

(1) Zamýšlí-li objednatel uzavřít kontrakt obsahující utajované skutečnosti s dodavatelem, který se nachází na území státu druhé smluvní strany, opatří si příslušný úřad objednatel o příslušného úřadu dodavatele ujištění o tom, že navržený dodavatel má potvrzení o bezpečnostní prověrce odpovídající požadovanému stupni utajení a že disponuje vhodnými zabezpečovacími opatřeními k odpovídající ochraně utajovaných skutečností podle vnitrostátních právních předpisů.

(2) Příslušný úřad objednatel je odpovědný za to, že každá utajovaná skutečnost, která byla dodavatelem v rámci kontraktu sdělena nebo v souvislosti s ním vzniká, bude označena příslušným stupněm utajení. Na žádost příslušného úřadu dodavatele předá příslušný úřad objednatel seznam předávaných utajovaných skutečností s přiřazenými a požadovanými stupni utajení (Seznam zařazení utajovaných skutečností). Dodavatel se v kontraktu musí písemně zavázat k ochraně předávaných a vznikajících utajovaných skutečností podle vnitrostátních právních předpisů.

(3) Příslušný úřad dodavatele písemně potvrdí přijetí Seznamu zařazení utajovaných skutečností podle odstavce 2 a postoupí tento seznam dodavatel.

(4) Příslušný úřad dodavatele bude v souladu s vnitrostátními právními předpisy provádět kontrolu nad ochranou utajovaných skutečností předávaných dodavatel nebo u něho vznikajících.

(5) U subkontraktů obsahujících utajované skutečnosti schválených objednatel platí stejné postupy a ochrana utajovaných skutečností jako u kontraktů obsahujících utajované skutečnosti.

(6) Objednatel může začít předávat utajované skutečnosti teprve tehdy, když je dodavatel schopen zajistit ochranu utajovaných skutečností podle vnitrostátních právních předpisů.

Článek 4

Označování utajovaných skutečností

(1) Předávané a vznikající utajované skutečnosti musí být u přijímající smluvní strany označeny srovnatelným vnitrostátním stupněm utajení dle článku 1.

(2) Rozmnožené texty a překlady pořízené u přijímající smluvní strany je nutné označovat jako originály a nakládat s nimi stejným způsobem podle vnitrostátních právních předpisů.

(3) Stupně utajení změní nebo zruší příslušný úřad přijímající smluvní strany na žádost příslušného úřadu předávající smluvní strany. Změnu nebo zrušení stupně utajení sdělí písemně příslušný úřad předávající smluvní strany příslušnému úřadu přijímající smluvní strany bez zbytečného prodlení.

Článek 5

Předávání utajovaných skutečností

(1) Utajované skutečnosti jsou přepravovány z jednoho státu do druhého prostřednictvím diplomatické kurýrní služby nebo i jinými způsoby, pokud jsou možné podle vnitrostátních právních předpisů. Příslušný úřad přijímající smluvní strany potvrdí příjem utajované skutečnosti a postoupí ji adresátovi.

(2) Příslušné úřady se mohou v jednotlivých případech dohodnout, že utajované skutečnosti lze přepravovat jinou než diplomatickou kurýrní cestou, pokud by dodržení tohoto způsobu nepřiměřeně ztížilo přepravu nebo plnění kontraktu.

(3) V případech použití jiné než diplomatické kurýrní cesty pro předávání utajovaných skutečností musí být dodrženy následující požadavky:

1. přepravce musí být držitelem potvrzení o bezpečnostní prověrce pro příslušný stupeň utajení.
2. odesílatel musí uchovávat seznam předávaných utajovaných skutečností a předat jeho kopii adresátovi.
3. předávané utajované skutečnosti musí být pro přepravu zabezpečeny podle platných vnitrostátních právních předpisů.
4. adresát musí písemně potvrdit převzetí předávaných utajovaných skutečností.
5. příslušný úřad musí vystavit kurýrní průkaz nebo pověření k přepravě utajovaných skutečností, kterým se přepravce bude prokazovat.

(4) Pokud to okolnosti vyžadují, stanoví příslušné úřady po vzájemné dohodě způsob přepravy, přepravní trasu a doprovodnou ochranu pro každý jednotlivý případ.

(5) Elektromagnetické předávání utajovaných skutečností musí být uskutečňováno s použitím kryptografických prostředků, pokud je to vyžadováno vnitrostátními právními předpisy. Kryptografické prostředky musí být schváleny příslušnými úřady, které po vzájemné dohodě stanoví bližší podrobnosti pro jednotlivé případy přenosu.

(6) Utajované skutečnosti, zařazené do stupně utajení VYHRAZENĚ / VS – NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH, mohou být odesílány poštou.

Článek 6 Návštěvy

(1) Návštěvníkům ze státu jedné smluvní strany se na území státu druhé smluvní strany umožňuje přístup k utajovaným skutečnostem, jakož i do zařízení, v nichž je nakládáno s utajovanými skutečnostmi, jen po předchozím povolení příslušného úřadu hostitelského státu. Povolení se uděluje jen osobám, které jsou po předchozí bezpečnostní prověrce příslušným úřadem svého státu oprávněny seznamovat se s utajovanými skutečnostmi příslušného stupně utajení.

(2) O povolení návštěvy je nutné požádat příslušný úřad navštíveného státu před započítím návštěvy. Příslušné úřady obou smluvních stran si vzájemně sdělují podrobnosti o návštěvách a zajišťují, aby byla zachována ochrana osobních údajů návštěvníků.

(3) Žádost o povolení návštěvy musí obsahovat následující údaje v jazyce navštíveného státu či v angličtině:

1. jméno a příjmení, datum a místo narození a číslo cestovního dokladu návštěvníka;
2. funkční zařazení návštěvníka a jméno úřadu nebo subjektu, který zastupuje;
3. státní příslušnost návštěvníka;
4. stupeň bezpečnostní prověrky návštěvníka pro přístup k utajovaným skutečnostem;
5. účel návštěvy a datum příjezdu a odjezdu návštěvníka;
6. údaje týkající se subjektu, osob a objektů, které mají být navštíveny.

Článek 7

Porušení vnitrostátních právních předpisů o ochraně utajovaných skutečností

(1) Není-li vyloučeno, je-li předpokládáno nebo je-li zjištěno porušení vnitrostátních právních předpisů o ochraně utajovaných skutečností, je nutné to bezodkladně písemně sdělit příslušnému úřadu státu druhé smluvní strany.

(2) Porušení vnitrostátních právních předpisů k ochraně utajovaných skutečností bude vyšetřováno a postihováno podle vnitrostátních právních předpisů příslušné smluvní strany. O výsledku je třeba informovat příslušný úřad státu druhé smluvní strany.

Článek 8
Náklady

Náklady vzniklé jedné smluvní straně při provádění této Dohody druhá smluvní strana nehradí.

Článek 9
Příslušné úřady

Smluvní strany se navzájem informují o příslušných úřadech odpovědných za ochranu utajovaných skutečností.

Článek 10
Vztah k jiným smlouvám o ochraně utajovaných skutečností

Platnost stávajících smluv o ochraně utajovaných skutečností uzavřených mezi smluvními stranami není touto Dohodou dotčena. Ustanovení smluv, která jsou v rozporu s touto Dohodou, nebudou aplikována a místo nich se použijí ustanovení této Dohody. Všechny utajované skutečnosti, předané před vstupem této Dohody v platnost, budou chráněny podle jejich ustanovení.

Článek 11
Konzultace a kontroly

(1) Příslušné úřady států smluvních stran berou na vědomí vnitrostátní právní předpisy k ochraně utajovaných skutečností, platné ve státě druhé smluvní strany.

(2) K zabezpečení úzké spolupráce při provádění této Dohody si příslušné úřady na požádání navzájem poskytují konzultace.

(3) Každá ze smluvních stran umožní příslušnému úřadu státu druhé smluvní strany nebo jinému úřadu dle článku 9, na kterém se smluvní strany dohodnou, návštěvy na území svého státu za účelem jednání s jeho příslušným úřadem o postupech a opatřeních k ochraně utajovaných skutečností a za účelem kontroly ochrany předaných utajovaných skutečností. Smluvní strany budou spolupracovat při zjišťování, zda předané utajované skutečnosti jsou dostatečně chráněny.

Článek 12
Závěrečná ustanovení

(1) Tato Dohoda nabývá platnosti prvního dne třetího měsíce po dni podpisu.

(2) Tato Dohoda se sjednává na dobu neurčitou.

(3) Rozpory týkající se výkladu nebo provádění této Dohody se řeší jednáním příslušných úřadů obou smluvních stran.

(4) Změny této Dohody je možné uskutečnit písemně po vzájemném souhlasu smluvních stran.

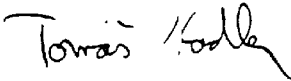
(5) Každá ze smluvních stran může tuto Dohodu písemně vypovědět diplomatickou cestou. Platnost Dohody skončí uplynutím 6 měsíců ode dne doručení výpovědi druhé smluvní straně. V případě výpovědi se nakládá s utajovanými skutečnostmi předanými podle této Dohody, jakož i s utajovanými skutečnostmi vzniklými u dodavatele, i nadále podle článku 2, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.

(6) Registraci této Dohody u Sekretariátu Organizace spojených národů podle článku 102 Charty Organizace spojených národů zajistí neprodleně po jejím vstupu v platnost ta smluvní strana, na území jejíhož státu bude Dohoda podepsána. Tato smluvní strana informuje druhou smluvní stranu o provedené registraci, jakmile tato bude potvrzena Sekretariátem Organizace spojených národů, s uvedením registračního čísla.

Dáno v *Praxe* dne *25. čerence 2001*

ve dvou původních vyhotoveních, každé z nich v jazyce českém a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
České republiky



Ing. Tomáš Kadlec

ředitel Národního
bezpečnostního úřadu

Za vládu
Spolkové republiky Německo



Andreas Meitzner

1. tajemník Velvyslanectví
Spolkové republiky Německo

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
der Regierung der Tschechischen Republik
und
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen

Die Regierung der Tschechischen Republik
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
(im Weiteren: "Vertragsparteien") -

in der Absicht, die Sicherheit aller Verschlusssachen zu gewährleisten, die von den zuständigen Behörden einer Vertragspartei oder auf deren Veranlassung eingestuft und der anderen Vertragspartei über die ermächtigten Behörden oder Stellen in Übereinstimmung mit den Erfordernissen der öffentlichen Verwaltung oder im Rahmen von Vereinbarungen über Zusammenarbeit und Verträgen mit öffentlichen oder privaten Stellen beider Länder übermittelt wurden -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Begriffsbestimmung und Vergleichbarkeit

(1) Verschlusssachen im Sinne dieses Abkommens sind:

Im öffentlichen Interesse geheimhaltungsbedürftige Tatsachen, Gegenstände oder Erkenntnisse, unabhängig von ihrer Darstellungsform. Sie werden entsprechend ihrer Schutzbedürftigkeit von den zuständigen Behörden oder auf deren Veranlassung in die einzelnen Verschlusssachengrade eingestuft. Verschlusssache umfasst insbesondere eine mündliche oder visuelle Mitteilung geheimgehaltenen Inhaltes, die elektromagnetische Übertragung geheimgehaltenen Inhaltes oder Materials. Material beinhaltet jeden Bestandteil einer Maschine, Anlage oder Waffe, sei sie hergestellt oder während des Erzeugungsprozesses, auch ein Dokument. Dokument bedeutet jeden Brief, Notiz, Niederschrift, Meldung, Memorandum, Nachricht, Skizze, Fotografie, Film, Karte, Diagramm, Plan, Notizblock, Siebdruckschablone, Kopierpapier, Farbband einer Schreibmaschine, Diskette oder eine andere Form aufgezeichneter Information (zum Beispiel Aufnahme auf einem Magnetband, magnetische Aufzeichnung, Lochkarte, Band).

(2) Die Vertragsparteien stellen fest, dass folgende innerstaatliche Verschlusssachengrade vergleichbar sind:

Tschechische Republik	Bundesrepublik Deutschland
PŘÍSNĚ TAJNÉ	STRENG GEHEIM
TAJNÉ	GEHEIM
DŮVĚRNÉ	VS-VERTRAULICH
VYHRAZENÉ	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

In besonderen Fällen werden auf Antrag der tschechischen Seite Verschlusssachen des Verschlusssachengrades VYHRAZENÉ von der deutschen Seite wie Verschlusssachen des Verschlusssachengrades VS-VERTRAULICH behandelt.

Artikel 2

Innerstaatliche Maßnahmen

(1) Die Vertragsparteien treffen im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsordnung alle notwendigen Maßnahmen zum Schutz von Verschlusssachen, die nach diesem Abkommen übermittelt werden, beim Auftragnehmer entstehen oder von der ein Auftragnehmer im Zusammenhang mit einem solche Verschlusssachen enthaltenden Vertrag Kenntnis erhält. Die Vertragsparteien verleihen diesen Verschlusssachen mindestens den gleichen Schutz, der eigenen Verschlusssachen des entsprechenden Verschlusssachengrads gewährt wird.

(2) Die deutsche Vertragspartei wird für Verschlusssachen des Verschlusssachengrads VYHRAZENÉ/ VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH mit Ausnahme der in Artikel 1 Absatz 2 angeführten besonderen Fälle Absatz 4 dieses Artikels, Artikel 3, Artikel 5 Absatz 1 sowie Artikel 6 nicht anwenden

(3) Die Vertragsparteien werden die empfangenen Verschlusssachen nicht ohne vorherige schriftliche Zustimmung der zuständigen Behörde der übergebenden Vertragspartei, Behörden oder Stellen eines dritten Staates oder internationalen Organisationen zugänglich machen. Die Verschlusssachen können nur für den angegebenen Zweck verwendet und nur solchen Personen zugänglich gemacht werden, deren Tätigkeit die Kenntnis solcher Verschlusssachen notwendig macht.

(4) Die Verschlusssachen dürfen nur Personen zugänglich gemacht werden, bei denen eine Sicherheitsüberprüfung durchgeführt wurde. Die Sicherheitsüberprüfung für den entsprechenden Verschlusssachengrad wird gemäß den innerstaatlichen Rechtsvorschriften durchgeführt.

(5) Die Vertragsparteien sorgen auf dem Gebiet ihres Staates für die Einhaltung der Bestimmungen dieses Abkommens und für die erforderlichen Sicherheitsinspektionen.

Artikel 3 Verschlusssachenverträge

(1) Beabsichtigt ein Auftraggeber, einen Verschlusssachenvertrag mit einem Auftragnehmer abzuschließen, der sich auf dem Gebiet des Staates der anderen Vertragspartei befindet, so holt sich die zuständige Behörde des Auftraggebers von der zuständigen Behörde des Auftragnehmers eine Versicherung darüber ein, dass der vorgeschlagene Auftragnehmer eine Bestätigung über eine dem erforderlichen Verschlusssachengrad entsprechende Sicherheitsüberprüfung hat und dass er über die geeigneten Sicherheitsvorkehrungen verfügt, um einen entsprechenden Schutz der Verschlusssachen nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften zu gewährleisten.

(2) Die für den Auftraggeber zuständige Behörde ist dafür verantwortlich, dass jede Verschlusssache, die im Rahmen eines Vertrages an einen Auftragnehmer übermittelt wird oder im Zusammenhang damit entsteht, mit dem entsprechenden Verschlusssachengrad gekennzeichnet wird. Auf Antrag der für den Auftragnehmer zuständigen Behörde übergibt die für den Auftraggeber zuständige Behörde ein Verzeichnis der übergebenen und zu übergebenden Verschlusssachen mit den vorgenommenen und geforderten Verschlusssacheneinstufungen (Verschlusssacheneinstufungsliste). Der Auftragnehmer muss sich im Vertrag schriftlich zum Schutz der übergebenen und entstehenden Verschlusssachen nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften verpflichten.

(3) Die zuständige Behörde des Auftragnehmers bestätigt schriftlich den Empfang der Verschlusssacheneinstufungsliste nach Absatz 2 und leitet sie an den Auftragnehmer weiter.

(4) Die zuständige Behörde des Auftragnehmers wird im Einklang mit den innerstaatlichen Rechtsvorschriften die Kontrolle über den Geheimschutz der dem Auftragnehmer übergebenen und bei ihm entstehenden Verschlussachen ausüben.

(5) Bei von den Auftraggebern zugelassenen Unterverträgen mit Verschlussachen gelten dieselben Verfahren und derselbe Schutz der Verschlussachen wie bei Verschlussachenverträgen.

(6) Der Auftraggeber kann erst dann mit der Übermittlung von Verschlussachen beginnen, wenn der Auftragnehmer den Schutz der Verschlussachen nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften gewährleisten kann.

Artikel 4

Kennzeichnung der Verschlussachen

(1) Die übergebenen und entstehenden Verschlussachen sind bei der empfangenden Vertragspartei mit dem vergleichbaren innerstaatlichen Verschlussachengrad nach Artikel 1 zu kennzeichnen.

(2) Bei der empfangenden Vertragspartei entstandene Vervielfältigungen und Übersetzungen sind wie die Originale zu kennzeichnen und wie solche nach den innerstaatlicher Rechtsvorschriften zu behandeln.

(3) Verschlussachengrade werden von der zuständigen Behörde der empfangenden Vertragspartei auf Ersuchen der zuständigen Behörde der übergebenden Vertragspartei geändert oder aufgehoben. Die zuständige Behörde der übergebenden Vertragspartei teilt der zuständigen Behörde der empfangenden Vertragspartei eine Änderung oder Aufhebung des Verschlussachengrades ohne unnötigen Verzug schriftlich mit.

Artikel 5

Übermittlung von Verschlussachen

(1) Verschlussachen werden von einem Staat in den anderen grundsätzlich durch den diplomatischen Kurierdienst oder auf eine andere Art befördert, soweit dies nach den

innerstaatlichen Rechtsvorschriften möglich ist. Die zuständige Behörde der empfangenden Vertragspartei bestätigt den Empfang der Verschlusssache und leitet sie an den Empfänger weiter.

(2) Die zuständigen Behörden können in Einzelfällen vereinbaren, dass Verschlusssachen auf einem anderen als dem diplomatischen Kurierweg befördert werden können, sofern die Einhaltung dieser Transportart den Transport oder die Erfüllung eines Vertrags unangemessen erschweren würde.

(3) In den Fällen eines anderen Übermittlungswegs als des diplomatischen Kurierwegs sind die folgenden Bedingungen einzuhalten:

1. Der Befördernde muss Inhaber einer Bestätigung über die Sicherheitsüberprüfung für den entsprechenden Verschlusssachengrad sein.
2. Die absendende Stelle muss ein Verzeichnis der übermittelten Verschlusssachen verwahren. Ein Exemplar dieses Verzeichnisses ist dem Empfänger zu übergeben.
3. Die übergebenen Verschlusssachen müssen für die Beförderung gemäß den geltenden innerstaatlichen Vorschriften gesichert sein.
4. Der Empfänger muss den Empfang der übergebenen Verschlusssachen schriftlich bestätigen.
5. Die zuständige Behörde muss einen Kurierausweis oder eine Ermächtigung zur Beförderung von Verschlusssachen ausstellen, mit der sich der Befördernde ausweist.

(4) Erfordern es die Umstände, werden Transportart, Transportweg und Begleitschutz für jeden Einzelfall durch die zuständigen Behörden im gegenseitigen Einvernehmen festgelegt.

(5) Die elektromagnetische Übermittlung von Verschlusssachen muss durch Nutzung kryptografischer Mittel erfolgen, sofern dies innerstaatliche Rechtsvorschriften erfordern. Die kryptografischen Mittel müssen von den zuständigen Behörden genehmigt sein, die im Einzelfall Näheres für die einzelnen Fälle der Übertragungen vereinbaren.

(6) Verschlusssachen des Verschlusssachengrads "VYHRAZENÉ/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH" können mit der Post versandt werden.

Artikel 6

Besuche

(1) Besuchern aus dem Staat einer Vertragspartei wird im Gebiet des Staates der anderen Vertragspartei Zugang zu Verschlusssachen sowie in Einrichtungen, in denen Verschlusssachen behandelt werden, nur nach vorhergehender Genehmigung der zuständigen Behörde des Gaststaates gewährt. Die Genehmigung wird nur Personen erteilt, die nach der vorherigen Sicherheitsüberprüfung durch die zuständige Behörde ihres Staates Zugang zu Verschlusssachen des entsprechenden Verschlusssachengrads haben.

(2) Die Genehmigung des Besuchs ist bei der zuständigen Behörde des zu besuchenden Staates vor dem geplanten Beginn des Besuchs zu beantragen. Die auf beiden Seiten zuständigen Behörden teilen einander die Einzelheiten über die Besuche mit und stellen sicher, dass der Schutz personenbezogener Angaben der Besucher eingehalten wird.

(3) Der Antrag auf Genehmigung des Besuchs muss in der Sprache des zu besuchenden Landes oder in englischer Sprache folgende Angaben enthalten:

1. Vor- und Familienname, Geburtsdatum und -ort sowie die Nummer des Reisedokuments des Besuchers;
2. Dienstbezeichnung des Besuchers und Name der Behörde oder Stelle, die er vertritt;
3. Staatsangehörigkeit des Besuchers;
4. Grad der Sicherheitsüberprüfung des Besuchers für den Zugang zu Verschlusssachen;
5. Zweck des Besuchs und Ankunfts- und Abreisedatum des Besuchers;
6. Angabe der Stellen, Personen und Objekte, die besucht werden sollen.

Artikel 7

Verletzung von innerstaatlichen Rechtsvorschriften über den Schutz von Verschlusssachen

(1) Wird die Verletzung von innerstaatlichen Rechtsvorschriften zum Schutz von Verschlusssachen nicht ausgeschlossen oder vermutet oder festgestellt, so ist dies der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei unverzüglich mitzuteilen.

(2) Die Verletzung von innerstaatlichen Rechtsvorschriften zum Schutz von Verschlusssachen wird nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften der zuständigen Vertragspartei untersucht

und verfolgt. Die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei ist über das Ergebnis zu unterrichten.

Artikel 8

Kosten

Die einer Vertragspartei bei der Durchführung dieses Abkommens entstandenen Kosten werden von der anderen Vertragspartei nicht erstattet.

Artikel 9

Zuständige Behörden

Die Vertragsparteien unterrichten einander über die für den Schutz von Verschlussachen zuständigen und verantwortlichen Behörden.

Artikel 10

Verhältnis zu anderen Übereinkünften über den Schutz von Verschlussachen

Zwischen den Vertragsparteien bestehende Übereinkünfte über den Schutz von Verschlussachen werden durch dieses Abkommen nicht berührt. Die Bestimmungen der Übereinkünfte, die im Widerspruch zu den Bestimmungen dieses Abkommens stehen, werden nicht angewandt; an ihre Stelle treten die Bestimmungen dieses Abkommens. Alle vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens übermittelten Verschlussachen werden nach den Bestimmungen dieses Abkommens geschützt.

Artikel 11

Konsultationen und Kontrollen

(1) Die zuständigen Behörden der Staaten der Vertragsparteien nehmen von den im Staat der anderen Vertragspartei geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften zum Schutz von Verschlussachen Kenntnis.

(2) Um eine enge Zusammenarbeit bei der Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten, konsultieren die zuständigen Behörden einander auf Antrag.

(3) Jede Vertragspartei ermöglicht der zuständigen Behörde des Staates der anderen Vertragspartei oder einer anderen Behörde nach Artikel 9, auf die sich die Vertragsparteien verständigen, Besuche auf dem Gebiet ihres Staates, um mit dieser Behörde über Verfahren und Maßnahmen zum Schutz von Verschlussachen zu verhandeln und um den Schutz der übermittelten Verschlussachen zu kontrollieren. Die Vertragsparteien werden bei der Prüfung, ob die übergebenen Verschlussachen ausreichend geschützt werden, zusammenarbeiten.

Artikel 12 Schlussbestimmungen

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tage des dritten Monats nach dem Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(3) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden durch Verhandlungen der zuständigen Behörden der Vertragsparteien beigelegt.

(4) Änderungen dieses Abkommens können nach gegenseitiger Zustimmung der Vertragsparteien schriftlich vorgenommen werden.

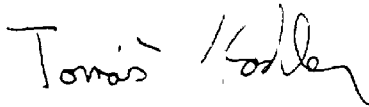
(5) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen schriftlich auf diplomatischem Wege kündigen. Die Gültigkeit des Abkommens endet mit Ablauf von sechs Monaten nach dem Tag der Zustellung der Kündigung an die andere Vertragspartei. Im Falle der Kündigung sind die aufgrund dieses Abkommens übermittelten oder beim Auftragnehmer entstandenen Verschlussachen weiterhin nach den Bestimmungen des Artikels 2 zu behandeln, solange die Vertragsparteien nichts anderes vereinbaren.

(6) Die Registrierung dieses Vertrages beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Vertragspartei veranlasst, auf deren Staatsgebiet das Abkommen unterzeichnet wird. Der

andere Vertragsstaat wird unter Angabe der Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu *Prag*..... am *25. Juli 2001*.....
in zwei Urschriften, jede in tschechischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Tschechischen Republik



Tomáš Kadlec
Direktor
des Nationalsicherheitsamtes

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Andreas Meitzner
1. Sekretär der Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

SECURITY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY CONCERNING MUTUAL PROTECTION OF CLASSI-
FIED INFORMATION

[The] Government of the Czech Republic and [the] Government of the Federal Republic Germany (hereinafter [the] "Parties")

With the intent to ensure the security of all classified information that have been so designated by appropriate authorities of one Party or at its proposal, and released to the other Party through appropriate authorities or subjects in accordance with the needs of the Public administration or under cooperation agreements and contracts with public or private subjects of both states

Have agreed as follows:

Article 1. Terms and comparability

(1) For the purpose of this Agreement the classified information shall mean:

information, objects or knowledge, regardless of its form, which shall be kept secret in the public interest. According to the urgency of its protection it shall be classified by appropriate authorities or at their proposal. In particular the classified information involves oral or visual disclosure of the secret content, electromagnetical transmission of the secret content or material. The word material includes any item of machinery or equipment or weapons either manufactured or in the process of manufacture, as well as the document. The word document means any letter, note, record, notification, memorandum, report, drawing, sketch, photograph, film, map, chart, plan, working notes and papers, screen pattern, carbon paper, ink ribbon, diskette or another form of recorded information (e.g. magnetic tape recording, magnetic recording, punch card, tape).

(2) The Parties have concluded that the following national security classification levels shall be comparable:

The Czech Republic	The Federal Republic of Germany
PRISNE TAJNE	STRENG GEHEIM
TAJNE	GEHEIM
DUVERNE	VS-VERTRAULICH
VYHRAZENE	VS-NUR FUR DEN DIENSTGEBRAUCH

In special cases and upon request by the Czech Republic the classified information classified RESTRICTED will be protected by the German Party as classified information classified VS-VERTRAULICH.

1. Translation supplied by the Government of the Czech Republic - Traduction fournie par le Gouvernement de la République tchèque.

Article 2. National measures

(1) The Parties shall implement all measures within their national legal order, which are necessary to assure the protection of classified information that will be transmitted between the Parties under this Agreement and that will be originated by the provider or that came to the knowledge of the provider in connection with the contract containing classified information. The Parties shall afford this classified information at least a degree of protection equivalent to that afforded their own classified information of comparable security classification level.

(2) With the exception of special cases mentioned in the Article 1 paragraph 2, the Party, the Government of the Federal Republic of Germany, will not apply paragraph 4 of this Article, Article 3, Article 5 paragraph 1 and Article 6 to classified information classified VYHRAZENE/VS-FUR DEN DIENSTGEBRAUCH.

(3) The Parties shall not make accessible classified information received to authorities or subjects of the third state or international organizations without the prior written consent of the appropriate authority of the releasing Party. The classified information may not be used for other than the purpose for which it was provided and individuals may be enabled access to it only on a need-to-know basis.

(4) Access to classified information covered by this Agreement may be granted only to security cleared individuals. The security clearance investigation for corresponding security classification level shall be conducted in accordance with national legal regulations.

(5) Inside their territory the Parties shall comply with provisions of this Agreement and carry out the necessary security inspections to ensure that the information is protected as required herein.

Article 3. Contracts containing classified information

(1) If a customer intends to make a contract containing classified information with a provider, which is on the territory of the state of the other Party, the appropriate authority of the customer shall obtain assurance from the appropriate authority of the provider that the provider being proposed is a holder of the security clearance certificate commensurate with the required security classification level and that he has corresponding security measures available ensuring that the classified information will be protected in accordance with national security regulations.

(2) It is the responsibility of the appropriate authority of the customer that each classified information that has been notified to the provider within the contract or that is originated in connection with the contract will be designated by the corresponding security classification. Upon request of the appropriate authority of the provider the appropriate authority of the customer shall forward the list of classified information being released together with applied and required security classification levels (the Classifications list of classified information). The provider shall underwrite in the contract the protection of classified information being released and originated in accordance with the national legal regulations.

(3) The appropriate authority of the provider shall prove by writing acceptance of the Classifications list of classified information according to paragraph 2 and forward this list to the provider.

(4) The appropriate authority of the provider will exercise control over the protection of classified information in accordance with national legal regulations, being released to or originated by the provider.

(5) In case of sub-contracts containing classified information, which have been approved by the customer, the same line shall be pursued in respect to procedures and protection of classified information as with contracts containing classified information.

(6) The customer may start releasing classified information only if the provider is able to secure protection of classified information in accordance with national legal regulations.

Article 4. Marking of classified information

(1) The classified information being released and originated shall be designated by the receiving Party by comparable national security classification level according to the Article 1.

(2) Duplicate texts and translations made by the receiving Party shall bear the classification of the original from which they were taken and shall be handled in the same manner according to the national legal regulations.

(3) The change on the level of classification or de-classification will be undertaken by the appropriate authority of the receiving Party upon request of the appropriate authority of the releasing Party. The appropriate authority of the receiving Party shall be notified in writing of the change on the level of classification or de-classification by the appropriate authority of the releasing Party without unnecessary delay.

Article 5. Transmitting classified information

(1) The classified information shall be transmitted from one state to another by diplomatic courier service or by other methods, where possible according to the national legal regulations. The appropriate authority of the receiving Party shall confirm receipt of classified information and forward it to the addressee.

(2) In individual cases the appropriate authorities may agree that the classified information may be transmitted by other methods than through diplomatic courier channels, namely in cases where compliance with this method of transportation could excessively impede its transmission or performance of a contract.

(3) If other method of transportation than diplomatic courier channel is used for transmission of classified information, the following requirements shall apply:

1. the carrier shall be a holder of the security clearance certificate for the corresponding security classification level;
2. the sender shall maintain the list of classified information being transmitted and provide its copy to the addressee;

3. the classified information being transmitted shall be safeguarded for the transportation in accordance with valid national legal regulations;
4. the addressee shall acknowledge in writing the receipt of classified information being transmitted;
5. the appropriate authority shall issue the courier with the courier certificate or authorization for transportation of classified information, identifying and authorizing him to carry the classified information.

(4) Where required by circumstances the appropriate authorities will determine by mutual consent the method of transportation, routes and security escorts on a case-by-case basis.

(5) When the classified information is transmitted electromagnetically, the cryptographic means shall be applied if required by national legal regulations. The cryptographic means shall be approved by appropriate authorities, which will determine further details of transmission on a case-by-case basis by mutual consent.

(6) The classified information classified RESTRICTED /VS-NUR FUR DEN DIENSTGEBRAUCH may be sent by mail.

Article 6. Visits

(1) Visitors from the state of one Party shall not be admitted access to classified information on the territory of the state of the other Party, as well as access to facilities where the classified information is handled, without prior permission from the appropriate authority of the host state. Only individuals who have been personnel security cleared by the appropriate authority of his/her state may be authorised to have access to classified information at the corresponding classification level.

(2) Before starting the visit the appropriate authority of the state visited shall be requested for its permission. The appropriate authorities of both Parties shall inform each other of details of the visit and ensure that the protection of personal data of visitors will be maintained.

(3) The request for visit shall contain the following data in the language of the visited state or in English:

1. name and surname, date and place of birth and number of passport of the visitor;
2. position of the visitor and name of the authority or subject that the visitor represents;
3. nationality of the visitor;
4. level of the security clearance of the visitor for access to classified information;
5. purpose of the visit and dates of arrival and departure of the visitor;
6. data concerning the subject, persons and facilities to be visited.

Article 7. Breach of national legal regulations governing the protection of classified

information

(1) Where the possibility of breach of national legal regulations governing the protection of classified information exists, where the breach is anticipated or has been discovered, the appropriate authority of the state of the other Party shall be immediately notified thereof.

(2) The breach of national legal regulations governing the protection of classified information shall be investigated and prosecuted in accordance with national legal regulations of the Party concerned. The appropriate authority of the state of the other Party shall be informed of the result.

Article 8. Expenses

Any expenses arising out of performance of this Agreement on one Party's account will not be covered by the other Party.

Article 9. Appropriate authorities

The Parties shall inform between themselves of appropriate authorities responsible for the protection of classified information.

Article 10. Relationship to other agreements governing the protection of classified information

The validity of current agreements relating to the protection of classified information concluded between the Parties shall not be prejudiced by this Agreement. Provisions of agreements, which are contrary to this Agreement, will not be applied and provisions of this Agreement shall be used in lieu of those provisions. All classified information released before the coming into force of this Agreement will be protected according to its provisions.

Article 11. Consultations and controls

(1) The appropriate authorities of the states of Parties take into account national legal regulations governing the protection of classified information that are valid in the state of the other Party.

(2) Upon request the appropriate authorities shall provide mutual consultations with regard to ensuring the close co-operation in implementing this Agreement.

(3) The appropriate authority of the state of one Party or another authority according to Article 9, which the Parties will mutually agree, shall be enabled by either Party to make visit on the territory of its state for the purpose of negotiations with its appropriate authority concerning procedures and measures for the protection of classified information and for the purpose of control of protection of classified information being released. The Parties shall co-operate on determination whether classified information being released are sufficiently protected.

Article 12. Final provisions

(1) This Agreement shall come into force on the first day of the third month following the day of its signature.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

(3) Disagreements concerning the meaning or implementation of this Agreement shall be resolved between the Parties by negotiation of appropriate authorities of both Parties.

(4) The Agreement may be modified in writing by mutual consent of both Parties.

(5) Either Party may end this Agreement by giving the other Party six months' written notice through diplomatic channels. Even if this Agreement ends, the classified information transmitted according to this Agreement, as well as classified information originated by the provider, shall continue to be handled according to Article 2, unless mutually agreed by the Parties.

(6) Recording of this Agreement by the Secretariat of the United Nations Organization according to the Article 102 of the United Nations Charter shall be assured immediately after the Agreement becomes effective by those Party, on territory of whose state this Agreement will be signed. This Party shall notify the other Party of the recording, as soon as it will be confirmed by the Secretariat of the United Nations Organization, supplemented by its registry number.

Done at Prague on July 25th, 2001 in two original copies in the Czech and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Czech Republic:

TOMAS KADLEC

Director of the National Security Authority

For the Government of the Federal Republic of Germany:

ANDREAS MEITZNER

First Secretary of the Embassy of the Federal Republic of Germany

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE SÉCURITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA PROTECTION DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République tchèque et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommés "les Parties")

Dans l'intention d'assurer la sécurité de toutes les informations classifiées qui ont été ainsi désignées par les autorités compétentes d'une des Parties ou sur sa proposition, et communiquées à l'autre Partie par l'intermédiaire des autorités ou des sujets compétents conformément aux besoins de l'administration publique ou au titre d'accords et de contrats de coopération avec des sujets publics ou privés des deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Modalités et comparabilité

1. Aux fins du présent Accord, les informations classifiées désignent :

Des informations, des objets ou du savoir, indépendamment de leur forme, qui sont gardés secrets dans l'intérêt public. En fonction de l'urgence de leur protection, ils seront classifiés par les autorités compétentes ou sur leur proposition. En particulier, les informations classifiées impliquent la divulgation verbale ou visuelle du contenu secret, la transmission électromagnétique du contenu ou du matériel secret. Le terme matériel comprend tout élément de machine ou d'équipement ou armement fabriqué ou en cours de fabrication, ainsi que le document. Le terme document désigne tout document sous l'une quelconque des formes suivantes : lettre, note, écriture, notification, mémoire, rapport, dessin, esquisse, photographie, film, carte, graphique, plan, notes et documents de travail, tracé de l'écran, papier carbone, ruban encreur, disquette ou toute autre forme d'information enregistrée (par exemple, enregistrement sur bande magnétique, enregistrement magnétique, carte à perforer, bande).

2. Les Parties ont conclu que les niveaux suivants de classification de sécurité nationale sont comparables :

La République tchèque	La République fédérale d'Allemagne
PRISNE TAJNE	STRENG GEHEIM
TAJNÉ	GEHEIM
DUVERNE	VS-VERTRAULICH
VYHRAZENÉ	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

Dans des cas spéciaux et à la demande de la République tchèque, l'information classifiée classée DIFFUSION RESTREINTE sera protégée par la Partie allemande en tant qu'information classifiée classée VS-VERTRAULICH.

Article 2. Mesures nationales

1. Les Parties appliquent toutes les mesures relevant de leur compétence juridique interne, qui sont nécessaires pour assurer la protection des informations classifiées qui sont transmises entre les Parties en vertu du présent Accord et qui émaneront du fournisseur ou dont le fournisseur aurait eu connaissance dans le cadre du contrat contenant les informations classifiées. Les Parties accordent à ces informations classifiées un niveau de protection au moins équivalent à celui qui est accordé à leurs propres informations classifiées de niveau de classification de sécurité comparable.

2. À l'exception de cas spéciaux visés au paragraphe 2 de l'article premier, la Partie, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, n'applique pas le paragraphe 4 du présent article, l'article 3, le paragraphe 1 de l'article 5 et l'article 6 aux informations classifiées VYHRAZENÉ/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH.

3. Les Parties ne permettent pas que les informations classifiées reçues soient accessibles par les autorités ou les sujets d'un État tiers ou d'organisations internationales sans le consentement préalable écrit des autorités compétentes de la Partie émettrice. Les informations classifiées ne peuvent pas servir à des fins autres que celles pour lesquelles elles ont été fournies et les personnes physiques ne doivent avoir le droit d'y accéder que si elles en ont besoin dans l'exercice de leurs fonctions.

4. L'accès aux informations classifiées visées par le présent Accord ne doit être accordé qu'aux personnes qui ont fait l'objet d'un contrôle de sécurité satisfaisant. Le contrôle de sécurité pour le niveau de classement de sécurité correspondant est mené conformément aux réglementations juridiques nationales.

5. Au sein de leur territoire, les Parties se conforment aux dispositions du présent Accord et effectuent les contrôles de sécurité nécessaires pour faire en sorte que les informations soient protégées comme l'exige le présent Accord.

Article 3. Contrats contenant des informations classifiées

1. Si un client envisage de conclure un contrat contenant des informations classifiées avec un fournisseur qui se trouve sur le territoire de l'État de l'autre Partie, les autorités compétentes du client doivent obtenir des autorités compétentes du fournisseur l'assurance que le fournisseur proposé détient un certificat d'autorisation de sécurité conforme au niveau requis de classification de sécurité et qu'il dispose de mesures de sécurité correspondantes pour assurer que les informations classifiées seront protégées conformément aux règles de sécurité nationales.

2. Il incombe aux autorités compétentes du client de désigner par la classification de sécurité correspondante chaque information classifiée qui a été notifiée au fournisseur dans le contrat ou qui est créée en rapport avec le contrat. À la demande des autorités compétentes du fournisseur les autorités compétentes du client transmettent la liste des informations classifiées communiquées accompagnée des niveaux de classification de sécurité appliqués et requis (la Liste des classifications des informations classifiées). Le fournisseur entérine dans le contrat la protection des informations classifiées communiquées et créées conformément aux règles juridiques nationales.

3. Les autorités compétentes du fournisseur attestent par écrit l'acceptation de la Liste des classifications des informations classifiées conformément au paragraphe 2 et transmettent cette liste au fournisseur.

4. Les autorités compétentes du fournisseur exercent, conformément aux règles juridiques nationales, le contrôle sur la protection des informations classifiées communiquées au fournisseur ou créées par le fournisseur.

5. Dans le cas de sous-contrats contenant des informations classifiées, qui ont été approuvés par le client, les procédures et mesures de protection à appliquer sont les mêmes que dans le cas de contrats contenant des informations classifiées.

6. Le client ne peut commencer à communiquer les informations classifiées que lorsque le fournisseur est en mesure d'assurer la protection des informations classifiées conformément aux règles juridiques nationales.

Article 4. Marquage des informations classifiées

1. Les informations classifiées communiquées et créées sont désignées par la Partie bénéficiaire par un niveau de classification de sécurité national comparable conformément à l'article premier.

2. Les copies de textes et les traductions établies par la partie bénéficiaire ont la même classification que l'original d'où elles ont été tirées et sont traitées de la même manière conformément aux règles juridiques nationales.

3. Les autorités compétentes de la Partie bénéficiaire modifient le niveau de classification ou déclassifient les informations classifiées à la demande des autorités compétentes de la Partie émettrice. Les autorités compétentes de la Partie bénéficiaire notifient par écrit sans retard inutile la modification du niveau de classification ou la déclassification par les autorités compétentes de la Partie émettrice.

Article 5. Transmission des informations classifiées

1. Les informations classifiées sont transmises d'un État à l'autre par voie de messagerie diplomatique ou par d'autres méthodes, si possible conformément aux règles juridiques nationales. Les autorités compétentes de la Partie bénéficiaire accusent réception des informations classifiées et les transmettent au destinataire.

2. Dans tel ou tel cas, les autorités compétentes peuvent convenir que les informations classifiées peuvent être transmises par d'autres méthodes que par voie de messagerie diplomatique, à savoir lorsque cette méthode de transmission pourrait excessivement entraver la transmission ou l'exécution d'un contrat.

3. Si une méthode de transport autre que la messagerie diplomatique est utilisée pour la transmission des informations classifiées, les conditions suivantes s'appliquent :

1) le transporteur est le détenteur du certificat de contrôle de sécurité pour le niveau correspond de classification de sécurité;

2) l'expéditeur établit la liste des informations classifiées transmises et en fournit une copie au destinataire;

3) les informations classifiées transmises sont protégées pour le transport conformément à des règles juridiques nationales valides;

4) le destinataire accuse réception par écrit des informations classifiées transmises;

5) les autorités compétentes délivrent au courrier le certificat ou l'autorisation de transport des informations classifiées, l'identifiant et l'autorisant à transporter les informations classifiées.

4. Si les circonstances l'exigent, les autorités compétentes déterminent par consentement mutuel la méthode de transport, les itinéraires et les escortes de sécurité au cas par cas.

5. Lorsque les informations classifiées sont transmises par voie électromagnétique, les moyens cryptographiques sont appliqués si les règles juridiques nationales l'exigent. Les moyens cryptographiques sont approuvés par les autorités compétentes, qui déterminent d'autres modalités de transmission de manière ponctuelle et par consentement mutuel.

6. Les informations classifiées classées DIFFUSION RESTREINTE/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH peuvent être envoyées par courrier.

Article 6. Visites

1. Les visiteurs venant de l'État d'une Partie ne peuvent accéder aux informations classifiées sur le territoire de l'État de l'autre Partie, et aux installations où se trouvent les informations classifiées, qu'avec la permission préalable des autorités compétentes de l'État d'accueil. Seules les personnes qui ont fait l'objet d'un contrôle de sécurité par les autorités compétentes de leur État peuvent être autorisées à accéder aux informations classifiées au niveau de classification correspondant.

2. Avant d'entreprendre la visite, une permission est demandée aux autorités compétentes de l'État visité. Les autorités compétentes des deux Parties s'informent des détails de la visite et s'assurent que la protection des données personnelles des visiteurs sera maintenue.

3. La demande de visite contiendra les données ci-après dans la langue de l'État visité ou en anglais :

- 1) nom et prénom, date et lieu de naissance et numéro du passeport du visiteur;
- 2) fonction du visiteur et nom de l'autorité ou de l'objet que le visiteur représente;
- 3) nationalité du visiteur;
- 4) niveau de droit d'accès par le visiteur aux informations classifiées;
- 5) objet de la visite et dates d'arrivée et de départ du visiteur;
- 6) données concernant le sujet, les personnes et les installations à visiter.

Article 7. Violation des règles juridiques nationales régissant la protection des informations classifiées

1. Lorsqu'il existe la possibilité de violation des règles juridiques nationales régissant la protection des informations classifiées, lorsque la violation est prévue ou constatée, les autorités compétentes de l'État de l'autre Partie en sont immédiatement notifiées.

2. La violation des règles juridiques nationales régissant la protection des informations classifiées fera l'objet d'enquête et de poursuites conformément aux règles juridiques nationales de la Partie concernée. Les autorités compétentes de l'État de l'autre Partie seront informées du résultat.

Article 8. Frais

Les frais encourus au titre de la mise en oeuvre du présent Accord pour le compte d'une Partie ne sont pas pris en charge par l'autre Partie.

Article 9. Autorités compétentes

Les Parties s'informent des autorités compétentes chargées de la protection des informations classifiées.

Article 10. Rapports avec d'autres accords régissant la protection des informations classifiées

Le présent Accord ne porte pas préjudice aux accords en vigueur relatifs à la protection des informations classifiées conclus entre les Parties. Les dispositions des accords qui vont à l'encontre du présent Accord ne sont pas appliquées et les dispositions du présent Accord sont utilisées en lieu et place desdites dispositions. Toute information classifiée communiquée avant l'entrée en vigueur du présent Accord est protégée conformément à ses dispositions.

Article 11. Consultations et contrôles

1. Les autorités compétentes des États des Parties tiennent compte des règles juridiques nationales régissant la protection des informations classifiées qui sont en vigueur dans l'État de l'autre Partie.

2. Les autorités compétentes tiennent, sur demande, des consultations en vue d'assurer la coopération étroite dans la mise en oeuvre du présent Accord.

3. Les autorités compétentes de l'État d'une Partie ou toutes autres autorités conformément à l'article 9, dont les Parties conviennent, sont autorisées par l'une ou l'autre Partie à se rendre sur le territoire de son État afin de tenir avec les autorités compétentes des négociations concernant les procédures et les mesures applicables à la protection des informations classifiées et aux fins du contrôle de la protection des informations classifiées communiquées. Les Parties coopèrent en vue de déterminer si les informations classifiées communiquées sont suffisamment protégées.

Article 12. Dispositions finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le jour de sa signature.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

3. Les différends concernant la signification ou la mise en oeuvre du présent Accord sont réglés entre les Parties par voie de négociation entre les autorités compétentes des deux Parties.

4. L'Accord peut être modifié par écrit par consentement mutuel des deux Parties.

5. L'une ou l'autre Partie peut mettre fin au présent Accord en donnant à l'autre Partie, par la voie diplomatique, un préavis écrit de six mois. Même si le présent Accord prend fin, les informations classifiées communiquées en vertu du présent Accord, ainsi que les informations classifiées créées par le fournisseur, continueront d'être traitées conformément à l'article 2, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

6. L'enregistrement du présent Accord auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, sera assuré immédiatement après l'entrée en vigueur de l'Accord par la Partie sur le territoire de l'État de laquelle l'Accord est signé. Cette Partie notifiera l'autre Partie de l'enregistrement y compris le numéro d'enregistrement, dès qu'il sera confirmé par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Fait à Prague le 25 juillet 2001 en double exemplaire en tchèque et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

TOMAS KADLEC

Directeur de la Direction de la Sécurité nationale

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

ANDREAS MEITZNER

Premier Secrétaire de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne

No. 42194

**Oman
and
United Arab Emirates**

Border Agreement between the Sultanate of Oman and the United Arab Emirates concerning the boundary sectors from eastern Uqaidat to Darah (with annexes and maps). Abu Dhabi, 22 June 2002

Entry into force: *11 October 2003 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 18*

Authentic text: *Arabic*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Oman and United Arab Emirates, 1 December 2005*

**Oman
et
Émirats arabes unis**

Accord de frontière entre le Sultanat d'Oman et les Émirats arabes unis relatif aux secteurs limitrophes de l'est d'Uqaidat au Darah (avec annexes et cartes). Abu Dhabi, 22 juin 2002

Entrée en vigueur : *11 octobre 2003 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 18*

Texte authentique : *arabe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Oman et Émirats arabes unis, 1er décembre 2005*

42	416965.00	2870053.64
43	417956.15	2870729.43
44	419050.27	2872834.01
45	418689.86	2874455.88
46	417969.03	2875427.73
47	418110.62	2876554.02
48	418117.05	2878047.18
49	417067.98	2878529.88
50	417261.07	2878780.89
51	417132.34	2878993.29
52	416965.00	2879450.24
53	416810.54	2879887.89
54	416469.43	2880525.05
55	416366.45	2880821.11
56	416205.55	2881130.04
57	416096.14	2881419.66
58	416353.58	2881998.90
59	416134.76	2882153.37
60	415909.50	2882623.20
61	415660.75	2883004.06
62	415583.27	2883422.46
63	415288.85	2883639.41
64	414761.99	2883515.44
65	414521.80	2883523.19
66	414304.58	2883437.96
67	414180.89	2883383.72
68	414018.18	2883112.54
69	413801.24	2882655.41
70	413452.58	2882260.26
71	413289.87	2882167.29
72	412832.74	2882244.77
73	412592.56	2882136.29
74	412375.60	2881857.37
75	412367.86	2881702.41
76	412197.40	2881624.93
77	412019.20	2881671.42
78	411910.73	2881609.43
79	411624.05	2881586.19
80	411027.46	2882004.58
81	410678.80	2882151.79
82	410547.09	2882012.33
83	410268.15	2881911.60
84	410221.20	2881900.06
85	408907.20	2881647.06
86	408768.20	2881626.06
87	408664.20	2881611.06

قائمة الإحداثيات الأولية (د)
لقطاع رؤوس الجبال (من دبا إلى الدارة)

جدول الخارطة رقم (٣)
WGS84

NO	Easting	Northing
1	426781.57	2834450.87
2	426385.87	2834386.26
3	426060.52	2834271.02
4	426025.76	2834105.93
5	426130.66	2833882.73
6	425893.30	2833805.48
7	425747.32	2833650.49
8	425645.90	2833619.96
9	425617.26	2833532.06
10	425662.49	2833494.58
11	425742.84	2833236.90
12	425838.03	2832768.21
13	426405.29	2832467.93
14	426335.00	2832306.00
15	425026.00	2831853.00
16	422527.24	2832706.83
17	421311.72	2833341.56
18	420413.40	2833369.63
19	419978.27	2833748.61
20	419150.14	2833903.01
21	417648.26	2833966.17
22	415277.91	2841271.21
23	416499.09	2845588.32
24	415803.58	2848874.82
25	415406.35	2849513.75
26	415273.93	2853594.06
27	413936.49	2855212.88
28	413965.24	2856901.54
29	414933.38	2858368.56
30	415089.01	2859128.01
31	416128.59	2860217.40
32	416265.54	2861032.88
33	415840.15	2862170.03
34	416788.45	2863454.42
35	417672.40	2864033.35
36	417852.92	2866766.15
37	417186.85	2866959.12
38	417174.40	2868023.60
39	416823.41	2868579.80
40	416437.25	2869262.81
41	416488.69	2870163.07

فائمة الإحداثيات الاولية (ج)
 لقطاع نحوه
 الخارطة رقم (٢)
 WGS84

No	Easting	Northing
1	428831.22	2795797.35
2	428415.07	2795800.92
3	428234.38	2795868.53
4	427916.79	2796355.87
5	427637.53	2796667.98
6	427692.29	2796744.64
7	427549.92	2797040.32
8	427467.78	2797286.72
9	427292.56	2797297.67
10	426942.12	2796903.43
11	426777.86	2796887.00
12	426701.20	2796667.98
13	426421.94	2796388.72
14	426405.52	2796191.59
15	426268.63	2796093.03
16	426290.53	2795917.81
17	426515.03	2795649.51
18	426613.59	2795534.52
19	426608.11	2795348.35
20	426608.11	2795025.29
21	426591.69	2794724.13
22	426493.13	2794390.12
23	426515.03	2794291.56
24	426668.34	2794083.48
25	426859.99	2794012.29
26	427095.44	2794160.13
27	427194.00	2794242.27
28	427440.40	2794143.71
29	427675.85	2794160.13
30	427779.89	2794291.55
31	427966.07	2794236.79
32	428009.88	2794510.48
33	427955.12	2794674.85
34	427977.02	2795101.95
35	428201.52	2795304.54
36	428311.03	2795435.96
37	428420.55	2795633.08
38	428836.69	2795709.74

94	430954.76	2799781.37
95	430987.05	2799116.12
96	431129.14	2798935.27
97	431284.15	2798864.23
98	431523.12	2798612.34
99	431820.24	2799432.60
100	434466.51	2799045.45
101	434628.20	2798800.37

44	422106.27	2794593.39
45	422759.05	2795079.18
46	423271.41	2795368.88
47	424175.95	2796374.63
48	424447.94	2796520.12
49	424840.12	2796361.98
50	425029.88	2796425.23
51	425282.89	2796880.66
52	425365.12	2797775.22
53	425365.12	2797974.96
54	424738.92	2798715.04
55	424574.45	2798727.69
56	424599.75	2799126.19
57	424650.35	2799347.58
58	424460.59	2799531.01
59	424409.99	2799670.17
60	424163.30	2799954.81
61	424163.30	2800087.66
62	423910.28	2800271.09
63	424043.12	2800365.97
64	424138.00	2800562.06
65	424321.43	2800631.64
66	424365.71	2800745.50
67	424321.43	2801137.67
68	424555.47	2801207.25
69	424606.08	2801314.78
70	424960.30	2801371.71
71	425131.08	2801447.62
72	425156.39	2801631.05
73	425301.87	2801719.61
74	425629.36	2801947.16
75	426104.01	2802176.82
76	426303.05	2802513.67
77	426730.73	2802558.64
78	427144.09	2802494.05
79	427589.75	2802222.78
80	427596.21	2801802.96
81	427796.43	2801718.99
82	428235.62	2801622.11
83	428648.98	2801144.17
84	428900.87	2801189.38
85	429159.22	2801318.55
86	429475.71	2801195.82
87	429656.55	2801337.93
88	429663.01	2801467.10
89	429882.61	2801654.41
90	430244.30	2801609.20
91	430237.84	2801337.93
92	430522.02	2800763.10
93	430476.81	2800039.72

قائمة الإحداثيات الأولية (ب)
 لقطاع مدحا
 للخارطة رقم (٢)
 WGS84

NO	Easting	Northing
1	434038.82	2795492.49
2	433635.75	2795378.22
3	433321.25	2795333.29
4	433085.37	2794895.24
5	432883.20	2794827.85
6	432658.55	2794591.96
7	432400.21	2794659.36
8	431771.20	2794255.00
9	431658.88	2794041.58
10	430808.94	2793767.22
11	430490.74	2793715.85
12	430007.76	2793682.16
13	429580.93	2793300.26
14	429446.14	2793221.64
15	428974.39	2792637.57
16	428772.21	2792570.17
17	428536.34	2792390.46
18	428502.64	2792008.56
19	428015.50	2791907.33
20	427920.72	2791836.24
21	427814.08	2791510.40
22	427701.52	2791350.45
23	426878.04	2791664.44
24	426694.39	2792008.04
25	425539.15	2792067.29
26	425361.42	2791990.27
27	425302.18	2791895.48
28	425308.10	2791492.63
29	424946.72	2791463.01
30	424863.78	2791362.30
31	424691.98	2791463.01
32	424484.63	2791368.22
33	424354.29	2791445.24
34	424218.04	2791794.77
35	423783.63	2792079.14
36	423732.24	2792103.55
37	423077.85	2792497.29
38	422885.56	2792614.80
39	422566.76	2792685.64
40	422273.26	2792569.25
41	421893.73	2792721.06
42	421868.43	2793449.75
43	421797.58	2794208.81

قائمة الإحداثيات الأولية (أ)
قطاع من شرقي العقيدات الي خطة ملاحه
خارطة رقم (١)

WGS84

NO	East	North
110	380792.48	2742613.36
111	380748.16	2743292.81
112	380248.16	2743257.81
113	380114.86	2755582.64
114	384079.56	2761620.93
115	390083.30	2761546.30
116	395158.34	2765983.83
117	399755.00	2764707.89
118	402097.87	2762349.81
119	403692.71	2761762.61
120	403239.98	2759405.87
121	405440.66	2759495.72
122	403123.47	2755202.87
123	403223.91	2752970.71
124	404143.71	2751603.23
125	405233.65	2751001.02
126	398469.99	2753225.77
127	396760.13	2751794.82
128	403142.69	2744917.41
129	404006.55	2744868.00
130	407077.29	2736834.77
131	410271.31	2736250.76
132	415448.34	2739167.78
133	419253.36	2741310.79
134	419767.36	2748600.82
135	425153.39	2749643.83
136	427336.47	2751302.44
137	427336.03	2752318.92
138	429838.29	2752306.62
139	432024.02	2753578.28
140	433536.75	2755632.98
141	434379.43	2757791.22
142	433488.87	2758693.01
143	432534.64	2760883.16
144	431726.19	2762054.94
145	432817.87	2762044.71
146	433725.68	2761987.82
147	434519.53	2762473.06
148	435115.49	2762497.95
149	436884.31	2762925.54

المادة السابعة عشرة

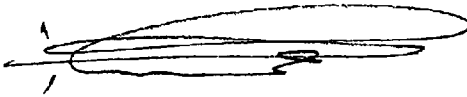
حررت هذه الاتفاقية من نسختين أصليتين باللغة العربية يحتفظ كل طرف بنسخة منها.

المادة الثامنة عشرة

يتم التصديق على هذه الاتفاقية طبقاً للإجراءات المقررة في كل من البلدين، وتصبح نافذة المفعول من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها.

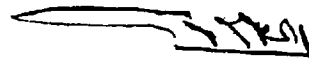
حررت هذه الاتفاقية بمدينة أبوظبي في يوم السبت ١١ من شهر ربيع الآخر سنة ١٤٢٣ هجرية الموافق ٢٢ من شهر يونيو سنة ٢٠٠٢ ميلادية.

عن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة



وزير الدولة للشؤون الخارجية

عن حكومة سلطنة عمان



الوزير المسؤول عن الشؤون الخارجية

٣- ليس في البند (١) من هذه المادة ما يمس أو يؤثر بأي حال من الأحوال على المنشآت العسكرية القائمة أو يخل بحق أي من الطرفين في استحداث منافذ رسمية للحدود أو مراكز أو نقاط أمنية للمحافظة على الأمن والنظام العام.

المادة الثانية عشرة

تسري في شأن سلطات الحدود أحكام الملحق الأول المرفق باتفاقية الحدود بين سلطنة عمان ودولة الإمارات العربية المتحدة الموقعة بتاريخ الخامس عشر من محرم ١٤٢٠هـ الموافق الأول من مايو ١٩٩٩م، وذلك بما لا يتعارض مع ما ورد بشأنه نص خاص في هذه الاتفاقية .

المادة الثالثة عشرة

يكون لكل من مواطني سلطنة عمان ودولة الإمارات العربية المتحدة حرية مزاوله كافة حقوقهم على أملاكهم التي تقع في أراضي البلد الآخر طبقاً للقوانين السارية فيه على أن يتم منحهم سند ملكية من قبل البلد الواقعة في أراضيه تلك الأملاك بعد تقديم ما يثبت تملكهم لها خلال سنة من تاريخ انتهاء وضع العلامات الحدودية على الطبيعة.

المادة الرابعة عشرة

تحدد الحدود البحرية بين البلدين للقطاعات المشاطئة للبحر من آخر نقطة واقعة على اليابسة وفقاً لاتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار ١٩٨٢م. ويتم في مرحلة لاحقه التوقيع على اتفاقية بشأن الحدود البحرية بين البلدين.

المادة الخامسة عشرة

مع عدم المساس بخط الحدود المنصوص عليه في هذه الاتفاقية، يسعى الطرفان لتسوية أي خلاف ينشأ عن تفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها بالطرق الودية من خلال الاتصال المباشر أو بأية وسيلة من الوسائل السلمية التي يتفق عليها الطرفان.

المادة السادسة عشرة

نظراً لطبيعة القطاعات الحدودية التي تشملها هذه الاتفاقية يجوز إضافة أي ملاحق أخرى يتفق عليها الطرفان لتنظيم جميع الشؤون ذات الصلة بهذه الاتفاقية وتعتبر هذه الملاحق جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.

توجد فيها علامات حدودية على الطبيعة فتتم الإزالة بعد وضع العلامات الحدودية النهائية.

المادة السابعة

يتعهد الطرفان بالقيام بجميع التدابير اللازمة لحماية علامات خط الحدود.

المادة الثامنة

- ١- يجوز لأي من الطرفين بالتنسيق مع الطرف الآخر القيام داخل حرم الحدود الواقع في إقليمه بالمسوحات الفنية اللازمة لأغراض البحث عن الثروات الطبيعية .
- ٢- في حالة اكتشاف ثروات طبيعية مشتركة عبر خط الحدود يتفق الطرفان بالطرق الودية على كيفية استغلالها.

المادة التاسعة

يتم تحديد وتنظيم وحماية الموارد المائية الممتدة عبر خط الحدود المنصوص عليه في هذه الاتفاقية بموجب ملحق تعده لجنة مشتركة من الجهات المختصة في البلدين ويعتبر جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.

المادة العاشرة

يتعهد الطرفان بالتعاون والتنسيق في مجال حماية البيئة ومكافحة التلوث في المناطق الحدودية والتي يكون لها تأثير على إقليم أي من الطرفين.

المادة الحادية عشرة

- ١- اتفق الطرفان على عدم استحداث أية منشآت أو استحکامات عسكرية جديدة لأغراض القوات المسلحة على جانبي خط الحدود ولمسافة خمسة (٥) كيلو مترات داخل إقليم أي من الطرفين وذلك باستثناء المنشآت العسكرية التي تقام بصفة مؤقتة لمواجهة حالات الطوارئ والكوارث الطبيعية أو الصناعية أو اضطرابات الأمن الداخلي.
- ٢- يستثنى قطاعاً مدحاً ونحوه من حكم البند (١) من هذه المادة، كما يكون لدولة الإمارات العربية المتحدة الحق في إقامة موقع عسكري في رؤوس الجبال يتفق الطرفان على تحديده.

البلدين وتعتبر جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية ويحتفظ كل طرف بنسخة منها.

٣- إذا نشأ أي اختلاف بين قوائم الإحداثيات النهائية لمواقع نقاط خط الحدود الرئيسية والفرعية المنصوص عليها في البند (١) من هذه المادة وخط الحدود الموضح في الخرائط النهائية المنصوص عليها في البند (٢) من هذه المادة تكون قوائم الإحداثيات النهائية لمواقع النقاط هي المرجع.

المادة السادسة

١- تكون لخط الحدود المنصوص عليه في هذه الاتفاقية إحرامات تحدد بمسافة خمسين (٥٠) متراً داخل إقليم كل من البلدين.

٢- استثناء من حكم البند (١) من هذه المادة تكون مسافة الحرم عشرة (١٠) أمتار في المناطق الآتية :

أ- مزيرع ومصفوت من النقطة الرئيسية رقم (١٢٧) إلى النقطة الرئيسية رقم (١٣٠).

ب- مدحا من النقطة الرئيسية رقم (٩٩) إلى النقطة الرئيسية رقم (١) مروراً بالنقطتين الرئيسيتين رقمي (١٠٠) و (١٠١).

ج- نحوه من النقطة الرئيسية رقم (١) إلى النقطة الرئيسية رقم (٣٨) لينتهي بالنقطة الرئيسية رقم (١).

د- الدارة من النقطة الرئيسية رقم (٨٥) إلى النقطة الرئيسية رقم (٨٦).

٣- في منطقة دبا يكون الحرم بمسافة ثلاثة (٣) أمتار من النقطة الرئيسية رقم (١) الواقعة على ساحل خليج عمان إلى النقطة الرئيسية رقم (١٠)، وبمسافة خمسة (٥) أمتار من النقطة الرئيسية رقم (١٠) إلى النقطة الرئيسية رقم (١٣)، وبمسافة عشرة (١٠) أمتار من النقطة الرئيسية رقم (١٣) إلى النقطة الرئيسية رقم (١٦).

٤- فيما عدا المنافذ الرسمية القائمة وبرج الاتصالات في جبل أم النسور عند النقطة الرئيسية رقم (١٣٠) وخطوط خدمات الكهرباء والماء والغاز من النقطة الرئيسية رقم (١٠٠) إلى النقطة الرئيسية رقم (١) مروراً بالنقطة الرئيسية رقم (١٠١) في قطاع مدحا، تتم إزالة جميع الممتلكات والمنشآت الواقعة ضمن الإحرامات المنصوص عليها في هذه المادة خلال سنة من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ بالنسبة للمناطق المثبت فيها علامات حدودية على الطبيعة، أما بالنسبة للمناطق التي لا

وإذا نشأ أي تعارض بين الإحداثيات الأولية المبينة في القوائم المرفقة بهذه الاتفاقية ومواقع العلامات الحدودية المثبتة على الطبيعة تكون مواقع العلامات الحدودية هي المرجع. وفي حالة عدم وجود علامات مثبتة على الطبيعة فيعد بخط الحدود الموضح على الخرائط الأولية ويتم تنفيذه على الطبيعة.

المادة الثالثة

تكلف شركة متخصصة بمسح وتعيين مواقع نقاط خط الحدود المنصوص عليه في المادة الأولى من هذه الاتفاقية على الطبيعة وإعداد الخرائط التفصيلية وقوائم الإحداثيات النهائية لمواقع نقاط خط الحدود الرئيسية والفرعية المنصوص عليها في البندين (١) و (٢) من المادة الخامسة.

المادة الرابعة

تشكل لجنة فنية مشتركة من الجهات المختصة في كل من البلدين للقيام بالمهام الآتية:

- ١- الإشراف على مسح وتعيين مواقع نقاط خط الحدود المنصوص عليه في المادة الأولى من هذه الاتفاقية.
- ٢- وضع المواصفات الفنية للأعمال المطلوب إنجازها من الشركة المنصوص عليها في المادة الثالثة، والإشراف على تنفيذ تلك الأعمال وتدقيق نتائجها.

المادة الخامسة

١- توصف مواقع نقاط خط الحدود المنصوص عليه في المادة الأولى من هذه الاتفاقية بعد تخطيطه على الطبيعة في قوائم إحداثيات نهائية مبنية على النظام الجيوديسي العالمي ٨٤ (WGS84)، حسبما تم استخدامه في القطاع الممتد من أم الزمول إلى شرقي العقيدات، وتكون بعد التوقيع عليها من قبل ممثلي البلدين هي قوائم الإحداثيات النهائية للحدود بين البلدين وتعتبر جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية ويحتفظ كل طرف بنسخة منها.

٢- يوضح خط الحدود المنصوص عليه في البند (١) من هذه المادة بصورة نهائية على خرائط تفصيلية مقياس رسم (١:١٠٠,٠٠٠)، ومقياس رسم (١:٥٠,٠٠٠)، ومقياس رسم (١:٢٥٠,٠٠٠)، وتكون هذه الخرائط بعد التوقيع عليها من قبل ممثلي البلدين هي الخرائط النهائية للحدود بين

(٥٠) مستراً بين خط الحدود وحافة الشارع ، ثم يستمر الخط مستقيماً حتى النقطة الرئيسية رقم مائة وواحد (١٠١)، ومن النقطة الرئيسية رقم مائة وواحد (١٠١) يمتد الخط مستقيماً في اتجاه الجنوب الغربي حتى يلتقي مرة أخرى بالنقطة الرئيسية رقم واحد (١). خط الحدود المنصوص عليه في هذا البند تم توضيحه على الخارطة الأولية رقم اثنين (٢) مقياس رسم (١:٢٥,٠٠٠) ووصفت إحداثيات مواقع نقاطه في قائمة الإحداثيات الأولية (ب) المبنية على النظام الجيوديسي العالمي ٨٤ (WGS84) وتم التوقيع عليهما من قبل ممثلي البلدين.

٣- قطاع نحوه:

يبدأ خط الحدود الذي يفصل بين إقليم سلطنة عمان وإقليم دولة الإمارات العربية المتحدة في هذا القطاع من النقطة الرئيسية رقم واحد (١) ويستمر بخطوط مستقيمة من نقطة إلى أخرى إلى أن يصل إلى النقطة الرئيسية رقم ثمانية وثلاثين (٣٨) لينتهي بالنقطة الرئيسية رقم واحد (١) . خط الحدود المنصوص عليه في هذا البند تم توضيحه على الخارطة الأولية رقم اثنين (٢) مقياس رسم (١:٢٥,٠٠٠) ووصفت إحداثيات مواقع نقاطه في قائمة الإحداثيات الأولية (ج) المبنية على النظام الجيوديسي العالمي ٨٤ (WGS84) وتم التوقيع عليهما من قبل ممثلي البلدين.

٤- قطاع رؤوس الجبال (من دبا إلى الدارة) :

يبدأ خط الحدود الذي يفصل بين إقليم سلطنة عمان وإقليم دولة الإمارات العربية المتحدة في هذا القطاع من النقطة الرئيسية رقم واحد (١) الواقعة على ساحل خليج عمان بمنطقة دبا والمثبتة على الطبيعة لينتهي في النقطة الرئيسية رقم سبعة وثمانين (٨٧) الواقعة على ساحل الخليج العربي بمنطقة الدارة والمثبتة على الطبيعة. خط الحدود المنصوص عليه في هذا البند تم توضيحه على الخارطة الأولية رقم ثلاثة (٣) مقياس رسم (١:٥٠,٠٠٠) ووصفت إحداثيات مواقع نقاطه في قائمة الإحداثيات الأولية (د) المبنية على النظام الجيوديسي العالمي ٨٤ (WGS84) وتم التوقيع عليهما من قبل ممثلي البلدين.

المادة الثانية

إلى أن يتم الانتهاء من إعداد الخرائط النهائية وقوائم الإحداثيات النهائية المنصوص عليها في المادة الخامسة تعتبر قوائم الإحداثيات الأولية والخرائط الأولية المنصوص عليها في المادة الأولى جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

الحدود بين سلطنة عمان ودولة الإمارات العربية المتحدة
في القطاعات الحدودية من شرقي العقيدات إلى الدارة

إن حكومة سلطنة عمان وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة ،
انطلاقاً من عمق الروابط التاريخية والأخوية التي تجمع بين بلديهما
وشعبيهما الشقيقين،
وتعزيزاً لعلاقات حسن الجوار القائمة بين بلديهما ولأواصر المودة
والإخاء والمصالح المشتركة،
ونظراً لرغبة البلدين في تحديد وتخطيط الحدود بينهما بصفة نهائية في
القطاعات الحدودية من شرقي العقيدات إلى الدارة،
فقد اتفق الطرفان على ما يأتي:

المادة الأولى

يحدد خط الحدود بين إقليم سلطنة عمان وإقليم دولة الإمارات العربية
المتحدة في القطاعات من شرقي العقيدات إلى الدارة على النحو الآتي :

١- قطاع شرقي العقيدات إلى خطمة ملاحه:

يمتد خط الحدود الذي يفصل بين إقليم سلطنة عمان وإقليم دولة الإمارات
العربية المتحدة في هذا القطاع من النقطة الرئيسية رقم مائة وعشرة
(١١٠) المسماة بشرقي العقيدات في خطوط مستقيمة إلى النقطة الرئيسية
رقم مائة وتسعة وأربعين (١٤٩) المسماة بخطمة ملاحه الواقعة على ساحل
خليج عمان. خط الحدود المنصوص عليه في هذا البند تم توضيحه على
الخارطة الأولية رقم واحد (١) مقياس رسم (١:٥٠,٠٠٠) ووصفت
إحداثيات مواقع نقاطه في قائمة الإحداثيات الأولية (أ) المبنية على النظام
الجيوإيديسي العالمي ٨٤ (WGS84) وتم التوقيع عليهما من قبل ممثلي
البلدين.

٢- قطاع مدحا :

يبدأ خط الحدود الذي يفصل بين إقليم سلطنة عمان وإقليم دولة الإمارات
العربية المتحدة في هذا القطاع من النقطة الرئيسية رقم واحد (١) على جبل
أبو ظباغ ويستمر بين النقاط بخطوط مستقيمة إلى النقطة الرئيسية رقم مائة
(١٠٠)، ومن النقطة الرئيسية رقم مائة (١٠٠) يستمر الخط موازياً للحافة
الغربية للشارع الذي يصل بين منطقتي قدفع وخورفكان تاركاً مسافة خمسين

[TRANSLATION - TRADUCTION]

BORDER AGREEMENT BETWEEN THE SULTANATE OF OMAN AND
THE UNITED ARAB EMIRATES CONCERNING THE BOUNDARY
SECTORS FROM EASTERN UQAIDAT TO DARAH

The Government of the Sultanate of Oman and the Government of the United Arab Emirates,

In view of the profound historical and fraternal ties that bind their brotherly peoples and countries,

With a view to strengthening the good-neighbourly relations and bonds of friendship and brotherliness existing between their two countries and to promoting their mutual interests,

Considering the desire of the two countries definitively to demarcate and map the boundaries between them in the boundary sectors from eastern Uqaidat to Darah,

Have agreed as follows:

Article 1

The boundary line separating the territory of the Sultanate of Oman and the territory of the United Arab Emirates in the sectors from eastern Uqaidat to Darah is defined as follows:

1. Sector from eastern Uqaidat to Khatmat Malahah

The boundary line separating the territory of the Sultanate of Oman and the territory of the United Arab Emirates in this sector runs from principal point No. 110, referred to as "eastern Uqaidat, in straight lines to principal point No. 149, referred to as "Khatmat Malahah", situated on the Gulf of Oman coast. The boundary line stipulated in this article has been indicated on preliminary map No. 1 at scale 1:50,000 and the coordinates of the points along the line are described in preliminary coordinate list A based on world geodesic system 84 (WGS84), both the map and the list having been signed by the representatives of the two countries.

2. Madha sector

The boundary line separating the territory of the Sultanate of Oman and the territory of the United Arab Emirates in this sector starts from principal point No. 1 on Jabal Abu Diba' and proceeds from point to point in straight lines to principal point No. 100. From that point the line continues parallel to the western edge of the highway connecting the Qadfa' and Khawr Fakkan areas, leaving a distance of 50 metres between the boundary line and the edge of the highway, then continues straight to principal point No. 101, from which it proceeds straight in a south-westerly direction until it once again meets principal point No. 1. The boundary line stipulated in this article has been indicated on preliminary map No. 2 at scale 1:25,000 and the coordinates of the points along the line are described in preliminary coordinate list B based on world geodesic system 84 (WGS84), both the map and the list having been signed by the representatives of the two countries.

3. Nahwa sector

The boundary line separating the territory of the Sultanate of Oman and the territory of the United Arab Emirates in this sector runs from principal point No. 1 and proceeds from point to point to principal point No. 38 in order to end at principal point No. 1. The boundary line stipulated in this article has been indicated on preliminary map No. 2 at scale 1:25,000 and the coordinates of the points along the line are described in preliminary coordinate list C based on world geodesic system 84 (WGS84), both the map and the list having been signed by the representatives of the two countries.

4. Ru'us al-Jibal (Mouutaiu Tops) sector (from Dibba to Darah)

The boundary line separating the territory of the Sultanate of Oman and the territory of the United Arab Emirates in this sector starts from principal point No. 1, situated on the Gulf of Oman coast and established on the ground, and ends at principal point No. 87, situated on the Arabian Gulf coast in the Darah area and established on the ground. The boundary line stipulated in this article has been indicated on preliminary map No. 3 at scale 1:50,000 and the coordinates of the points along the line are described in preliminary coordinate list D based on world geodesic system 84 (WGS84), both the map and the list having been signed by the representatives of the two countries.

Article II

Until the preparation of the definitive maps and lists of coordinates provided for in article V is completed, the preliminary lists of coordinates and maps¹ specified in article I shall be considered an inseparable part of this Agreement. In the event of any discrepancy between the preliminary coordinates indicated in the lists annexed to this Agreement and the locations of the boundary markers established on the ground, the locations of the boundary markers shall be authoritative. In the event that there do not exist any markers established on the ground, the boundary line indicated on the preliminary maps shall serve as a basis and shall be executed on the ground.

Article III

A specialist company shall be charged with surveying and determining the points on the boundary line provided for in article I of this Agreement on the ground and preparing the detailed maps and definitive lists of the coordinates of the principal and subsidiary points on the boundary line stipulated in articles I and II of this Agreement.

Article IV

A joint technical commission of the competent authorities in each of the two countries shall be formed for the purpose of performing the following tasks:

I. Supervision of the survey and determination of the points on the boundary line provided for in article I of this Agreement;

1. See insert in a pocket at the end of this volume.

2. Establishment of technical specifications for the work to be carried out by the company referred to in article III, supervision of the performance of that work and verification of the results thereof.

Article V

1. The points on the boundary line provided for in article I of this Agreement shall be described, once they have been marked on the ground, in definitive lists of coordinates based on world geodesic system 84 (WGS84), in the same manner in which it was used in the sector running from Umm al-Zumul to eastern Uqaidat. Upon being signed by the representatives of the two countries, they shall constitute the definitive lists of coordinates of the boundary between the two countries, each Party retaining a copy thereof, and shall be an inseparable part of this Agreement.

2. The boundary line stipulated in paragraph 1 of this article shall be indicated definitively on detailed maps at scale 1:10,000, scale 1:50,000 and scale 1:25,000. Upon being signed by the representatives of the two countries, such maps shall constitute the definitive maps of the boundary between the two countries, each Party retaining a copy thereof, and shall be an inseparable part of this Agreement.

3. In the case of a discrepancy between the definitive lists of the coordinates of the principal and subsidiary points on the boundary line stipulated in paragraph 1 of this article and the boundary line indicated on the definitive maps referred to in paragraph 2 of this article, the final lists of the coordinates of the locations of those points shall be authoritative.

Article VI

1. The boundary line stipulated in this Agreement shall have exclusion zones defined as extending for a distance of 50 metres into the territory of each country;

2. By way of exception to the provision of paragraph 1 of this article, the said distance shall be 10 metres in the following areas:

- (a) Muzayr' and Masfut from principal point No. 127 to principal point No. 130;
- (b) Madha from principal point No. 99 to principal point No. 1, passing through principal points Nos. 100 and 101;
- (c) Nahwa from principal point No. 1 to principal point No. 38, ending at principal point No. 1;
- (d) Darah from principal point No. 85 to principal point No. 82.

3. In the Dibba region the distance to which the exclusion zone extends shall be 3 metres from principal point No. 1, situated on the Gulf of Oman coast, to principal point No. 10; 5 metres from principal point No. 10 to principal point No. 13; and 10 metres from principal point No. 13 to principal point No. 16.

4. Except for existing official border-crossing points, the communications tower on Jabal Umm al-Nusur at principal point No. 130 and the electricity, water and gas utility lines from principal point No. 100 to principal point No. 1, passing through principal point No. 101 in the Madha sector, all property and installations situated within the exclusion

zones provided for in this Agreement shall be removed within one year from the date of its entry into force with respect to areas in which boundary markers have been established on the ground. In areas in which no boundary markers exist on the ground, such removal shall be effected after the placing of the final boundary markers.

Article VII

The Parties undertake to take all necessary measures for the protection of the boundary line markers.

Article VIII

1. Either of the Parties shall have the right to proceed, in coordination with the other Party, to carry out within the border exclusion zone situated within its own territory such technical surveys as are required for the purposes of natural resource exploration.

2. In the event of the discovery of common natural resources straddling the boundary line, the Parties shall agree amicably on the modalities of their exploitation.

Article IX

The water resources that straddle the boundary line stipulated in this Agreement shall be defined, organized and protected in accordance with an annex prepared by a joint committee of the competent authorities in each of the two countries and considered as an integral part of the Agreement.

Article X

The Parties undertake to engage in cooperation and coordination in respect of environmental protection and pollution control activities in the boundary exclusion zones whenever those activities affect the territory of either Party.

Article XI

1. Apart from military facilities established on a temporary basis to deal with states of emergency, natural or man-made disasters or disturbances of internal security, the Parties have agreed not to create any new military facilities or fortifications intended for the armed forces on either side of the boundary line within a distance of five kilometres inside the territory of either Party.

2. The Madha and Nahwa sectors shall be excepted from the provision of paragraph 1 of this article. Moreover, the United Arab Emirates shall have the right to establish a military position in Ru'us al-Jibal, determined by agreement between the Parties.

3. Nothing in paragraph 1 of this article shall prejudice or in any way affect existing military facilities or impair the right of either Party to create official border-crossing points or security points or posts for the purpose of maintaining security and public order.

Article XII

The provisions of annex 1 to the Border Agreement between the United Arab Emirates and the Sultanate of Oman, signed on 15 Muharram A.H. 1420, corresponding to 1 May A.D. 1999, shall apply in respect of the frontier authorities insofar as such application is not in conflict with any special provision of the said Agreement.

Article XIII

Nationals of either the Sultanate of Oman or the United Arab Emirates shall be free to pursue all their rights over their property situated within the territory of the other country in accordance with the laws in force in that country. They shall be granted an ownership title by the country in whose territory such property is situated upon presenting evidence of their right of possession thereof within one year from the conclusion of the placement of boundary markers on the ground.

Article XIV

For sectors bordering the sea, the sea boundary between the two countries shall be determined from the outermost point situated on land in accordance with the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea. At a later stage an agreement shall be signed concerning the delimitation of the sea boundary between the two countries.

Article XV

The Parties shall endeavour, without prejudice to the boundary line stipulated herein, to settle amicably, through direct communication or by any other peaceful means agreed upon by the Parties, any difference that may arise in connection with the construction or application of this Agreement.

Article XVI

In view of the nature of the boundary sectors covered by the present Agreement, any other annexes agreed upon by the Parties may be added to regulate all matters related hereto, such annexes being deemed an inseparable part of the present Agreement.

Article XVII

This Agreement is drawn up in two original copies in the Arabic language, one copy thereof being retained by each Party.

Article XVIII

This Agreement shall be ratified in accordance with the procedures established in the respective countries and shall enter into force on the date of exchange of the related instruments of ratification.

Done at Abu Dhabi on Saturday, 11 Rabi' II A.H. 1423, corresponding to 22 June A.D. 2002.

For the Government of the Sultanate of Oman:

YOUSUF BIN ALAWI BIN ABDULLAH
Minister in Charge of Foreign Affairs

For the Government of the United Arab Emirates:

SHEIKH HAMDAN BIN ZAYED AL-NAHYAN
Deputy Prime Minister and Minister of State for Foreign Affairs

Preliminary coordinate list A
Sector from eastern Uqaidat to Khatmat Malahah
Map No. 1

WGS84

NO	East	North
110	380792.48	2742613.36
111	380748.16	2743292.81
112	380248.16	2743257.81
113	380114.86	2755582.64
114	384079.56	2761620.93
115	390083.30	2761546.30
116	395158.34	2765983.83
117	399755.00	2764707.89
118	402097.87	2762349.81
119	403692.71	2761762.61
120	403239.98	2759405.87
121	405440.66	2759495.72
122	403123.47	2755202.87
123	403223.91	2752970.71
124	404143.71	2751603.23
125	405233.65	2751001.02
126	398469.99	2753225.77
127	396760.13	2751794.82
128	403142.69	2744917.41
129	404006.55	2744868.00
130	407077.29	2736834.77
131	410271.31	2736250.76
132	415448.34	2739167.78
133	419253.36	2741310.79
134	419767.36	2748600.82
135	425153.39	2749643.83
136	427336.47	2751302.44
137	427336.03	2752318.92
138	429838.29	2752306.62
139	432024.02	2753578.28
140	433536.75	2755632.98
141	434379.43	2757791.22
142	433488.87	2758693.01
143	432534.64	2760883.16
144	431726.19	2762054.94
145	432817.87	2762044.71
146	433725.68	2761987.82
147	434519.53	2762473.06
148	435115.49	2762497.95
149	436884.31	2762925.54

Preliminary coordinate list B
for the Madha Sector
Map No. 2

WGS84

NO	Easting	Northing
1	434038.82	2795492.49
2	433635.75	2795378.22
3	433321.25	2795333.29
4	433085.37	2794895.24
5	432883.20	2794827.85
6	432658.55	2794591.96
7	432400.21	2794659.36
8	431771.20	2794255.00
9	431658.88	2794041.58
10	430808.94	2793767.22
11	430490.74	2793715.85
12	430007.76	2793682.16
13	429580.93	2793300.26
14	429446.14	2793221.64
15	428974.39	2792637.57
16	428772.21	2792570.17
17	428536.34	2792390.46
18	428502.64	2792008.56
19	428015.50	2791907.33
20	427920.72	2791836.24
21	427814.08	2791510.40
22	427701.52	2791350.45
23	426878.04	2791664.44
24	426694.39	2792008.04
25	425539.15	2792067.29
26	425361.42	2791990.27
27	425302.18	2791895.48
28	425308.10	2791492.63
29	424946.72	2791463.01
30	424863.78	2791362.30
31	424691.98	2791463.01
32	424484.63	2791368.22
33	424354.29	2791445.24
34	424218.04	2791794.77
35	423783.63	2792079.14
36	423732.24	2792103.55
37	423077.85	2792497.29
38	422885.56	2792614.80
39	422566.76	2792685.64
40	422273.26	2792569.25
41	421893.73	2792721.06
42	421868.43	2793449.75
43	421797.58	2794208.81

44	422106.27	2794593.39
45	422759.05	2795079.18
46	423271.41	2795368.88
47	424175.95	2796374.63
48	424447.94	2796520.12
49	424840.12	2796361.98
50	425029.88	2796425.23
51	425282.89	2796880.66
52	425365.12	2797775.22
53	425365.12	2797974.96
54	424738.92	2798715.04
55	424574.45	2798727.69
56	424599.75	2799126.19
57	424650.35	2799347.58
58	424460.59	2799531.01
59	424409.99	2799670.17
60	424163.30	2799954.81
61	424163.30	2800087.66
62	423910.28	2800271.09
63	424043.12	2800365.97
64	424138.00	2800562.06
65	424321.43	2800631.64
66	424365.71	2800745.50
67	424321.43	2801137.67
68	424555.47	2801207.25
69	424606.08	2801314.78
70	424960.30	2801371.71
71	425131.08	2801447.62
72	425156.39	2801631.05
73	425301.87	2801719.61
74	425629.36	2801947.16
75	426104.01	2802176.82
76	426303.05	2802513.67
77	426730.73	2802558.64
78	427144.09	2802494.05
79	427589.75	2802222.78
80	427596.21	2801802.96
81	427796.43	2801718.99
82	428235.62	2801622.11
83	428648.98	2801144.17
84	428900.87	2801189.38
85	429159.22	2801318.55
86	429475.71	2801195.82
87	429656.55	2801337.93
88	429663.01	2801467.10
89	429882.61	2801654.41
90	430244.30	2801609.20
91	430237.84	2801337.93
92	430522.02	2800763.10
93	430476.81	2800039.72

94	430954.76	2799781.37
95	430987.05	2799116.12
96	431129.14	2798935.27
97	431284.15	2798864.23
98	431523.12	2798612.34
99	431820.24	2799432.60
100	434466.51	2799045.45
101	434628.20	2798800.37

Preliminary coordinate list C
for the Nahwa Sector
Map No. 2

WGS84

	Normal	
1	428831.22	2795797.35
2	428415.07	2795800.92
3	428234.38	2795868.53
4	427916.79	2796355.87
5	427637.53	2796667.98
6	427692.29	2796744.64
7	427549.92	2797040.32
8	427467.78	2797286.72
9	427292.56	2797297.67
10	426942.12	2796903.43
11	426777.86	2796887.00
12	426701.20	2796667.98
13	426421.94	2796388.72
14	426405.52	2796191.59
15	426268.63	2796093.03
16	426290.53	2795917.81
17	426515.03	2795649.51
18	426613.59	2795534.52
19	426608.11	2795348.35
20	426608.11	2795025.29
21	426591.69	2794724.13
22	426493.13	2794390.12
23	426515.03	2794291.56
24	426668.34	2794083.48
25	426859.99	2794012.29
26	427095.44	2794160.13
27	427194.00	2794242.27
28	427440.40	2794143.71
29	427675.85	2794160.13
30	427779.89	2794291.55
31	427966.07	2794236.79
32	428009.88	2794510.48
33	427955.12	2794674.85
34	427977.02	2795101.95
35	428201.52	2795304.54
36	428311.03	2795435.96
37	428420.55	2795633.08
38	428836.69	2795709.74

Preliminary coordinate list D
for the Ru'us al-Jibal Sector (from Dibba to Darah)
Table for Map No. 3

WGS84

NO	Eastings	Northing
1	426781.57	2834450.87
2	426385.87	2834386.26
3	426060.52	2834271.02
4	426025.76	2834105.93
5	426130.66	2833882.73
6	425893.30	2833805.48
7	425747.32	2833650.49
8	425645.90	2833619.96
9	425617.26	2833532.06
10	425662.49	2833494.58
11	425742.84	2833236.90
12	425838.03	2832768.21
13	426405.29	2832467.93
14	426335.00	2832306.00
15	425026.00	2831853.00
16	422527.24	2832706.83
17	421311.72	2833341.56
18	420413.40	2833369.63
19	419978.27	2833748.61
20	419150.14	2833903.01
21	417648.26	2833966.17
22	415277.91	2841271.21
23	416499.09	2845588.32
24	415803.58	2848874.82
25	415406.35	2849513.75
26	415273.93	2853594.06
27	413936.49	2855212.88
28	413965.24	2856901.54
29	414933.38	2858368.56
30	415089.01	2859128.01
31	416128.59	2860217.40
32	416265.54	2861032.88
33	415840.15	2862170.03
34	416788.45	2863454.42
35	417672.40	2864033.35
36	417852.92	2866766.15
37	417186.85	2866959.12
38	417174.40	2868023.60
39	416823.41	2868579.80
40	416437.25	2869262.61
41	416488.69	2870163.07

42	416965.00	2870053.64
43	417956.15	2870729.43
44	419050.27	2872834.01
45	418689.86	2874455.88
46	417969.03	2875427.73
47	418110.62	2876554.02
48	418117.05	2878047.18
49	417067.98	2878529.88
50	417261.07	2878780.89
51	417132.34	2878993.29
52	416965.00	2879450.24
53	416810.54	2879887.89
54	416469.43	2880525.05
55	416366.45	2880821.11
56	416205.55	2881130.04
57	416096.14	2881419.66
58	416353.58	2881998.90
59	416134.76	2882153.37
60	415909.50	2882623.20
61	415660.75	2883004.06
62	415583.27	2883422.46
63	415288.85	2883639.41
64	414761.99	2883515.44
65	414521.80	2883523.19
66	414304.58	2883437.96
67	414180.89	2883383.72
68	414018.18	2883112.54
69	413801.24	2882655.41
70	413452.58	2882260.26
71	413289.87	2882167.29
72	412832.74	2882244.77
73	412592.56	2882136.29
74	412375.60	2881857.37
75	412367.86	2881702.41
76	412197.40	2881624.93
77	412019.20	2881671.42
78	411910.73	2881609.43
79	411624.05	2881586.19
80	411027.46	2882004.58
81	410678.80	2882151.79
82	410547.09	2882012.33
83	410268.15	2881911.60
84	410221.20	2881900.06
85	408907.20	2881647.06
86	408768.20	2881626.06
87	408664.20	2881611.06

ملاحظات

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE FRONTIÈRE ENTRE LE SULTANAT D'OMAN ET LES ÉMIRATS ARABES UNIS RELATIF AUX SECTEURS LIMITROPHES DE L'EST D'UQAIDAT AU DARAH

Le Gouvernement du Sultanat d'Oman et le Gouvernement des Émirats arabes unis,

Compte tenu des liens historiques et fraternels étroits qui unissent leurs pays et leurs peuples frères,

Souhaitant renforcer les relations de bon voisinage et les liens d'amitié et de fraternité entre leurs deux pays et promouvoir leurs intérêts mutuels,

Compte tenu du souhait des deux pays de fixer définitivement le tracé des frontières qui les séparent dans les secteurs limitrophes de l'est d'Uqaidat au Darah et d'en dresser la carte.

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le tracé de la frontière qui sépare le territoire du Sultanat d'Oman du territoire des Émirats arabes unis dans les secteurs compris entre l'est d'Uqaidat et le Darah est défini comme suit :

1. Secteurs compris entre l'est d'Uqaidat et Khatmat Malahah

Le tracé de la frontière qui sépare le territoire du Sultanat d'Oman et le territoire des Émirats arabes unis dans ce secteur court en ligne droite du point principal No 110, désigné sous le nom de « est d'Uqaidat », au point principal No 149, désigné sous le nom de « Khatmat Malahah », sur la côte du golfe d'Oman. La ligne frontière définie dans le présent article figure sur la carte provisoire No 1 établie à l'échelle 1:50 000 dont les coordonnées des points sont décrites dans la ligne provisoire A des coordonnées, basée sur le système géodésique mondial 84 (quatre-vingt-quatre), ladite carte et ladite liste ayant été signées par les représentants des deux pays.

2. Secteur de Madha

Le tracé de la frontière qui sépare le territoire du Sultanat d'Oman et le territoire des Émirats arabes unis dans ce secteur court du point principal No 1 sur le Jabal Abu Diba' et se dirige de point en point en lignes droites jusqu'au point principal No 100. À partir de ce dernier point, elle court parallèlement au bord ouest de la route qui relie les zones de Qadfa et de Khawr Fakkan, à 50 mètres du bord de la route, puis continue en ligne droite jusqu'au point principal No 101 à partir duquel elle court en ligne droite en direction du sud-ouest jusqu'à ce qu'elle rencontre à nouveau le point principal No 1. La ligne frontière définie dans le présent article figure sur la carte provisoire No 2 à l'échelle 1:25 000 dont les coordonnées des points sont décrites dans la liste provisoire B des coordonnées, basée sur le système géodésique mondial 84 (quatre-vingt-quatre), ladite carte et ladite liste ayant été signées par les représentants des deux pays.

3. Secteur de Nahwa

Le tracé de la frontière qui sépare le territoire du Sultanat d'Oman et le territoire des Émirats arabes unis dans ce secteur court du point principal No 1 et se dirige de point en point, en ligne droite jusqu'au point principal No 38 pour finir au point principal No 1. La ligne frontière définie dans le présent article figure sur la carte provisoire No 2 à l'échelle 1:25 000 dont les coordonnées des points sont décrites dans la liste provisoire C des coordonnées, basée sur le système géodésique mondial 84 (quatre-vingt-quatre), ladite carte et ladite liste ayant été signées par les représentants des deux pays.

4. Secteur de Ru'us al-Jibal (sommets de la moutague) (de Dibba à Darah)

Le tracé de la frontière qui sépare le territoire du Sultanat d'Oman du territoire des Émirats arabes unis dans ce secteur part du point principal No 1, situé sur la côte du golfe d'Oman et établi au sol, pour se terminer au point principal No 87, situé sur la côte du golfe d'Arabie dans la région de Darah et établi au sol. La ligne frontière définie dans le présent article figure sur la carte provisoire No 3 à l'échelle 1:50 000, dont les coordonnées des points sont décrites dans la liste provisoire D des coordonnées, basée sur le système géodésique mondial 84 (quatre-vingt-quatre), ladite carte et ladite liste ayant été signées par les représentants des deux pays.

Article II

Dans l'attente de la réalisation des cartes et listes de coordonnées définitives visées à l'article V ci-dessous, les listes de coordonnées et les cartes provisoires¹ définies à l'article premier seront considérées comme faisant partie intégrante du présent Accord. En cas de discordance entre les coordonnées provisoires figurant sur les listes jointes en annexe au présent Accord, d'une part, et l'emplacement des bornes marquant le tracé de la frontière établi au sol, lesdits emplacements feront foi. En l'absence de toute borne établie au sol, le tracé de la frontière indique sur les cartes provisoires est utilisé comme base et exécuté au sol.

Article III

Une entreprise spécialisée sera chargée de procéder aux études voulues et de déterminer les points de la ligne frontière prévue à l'article premier du présent Accord au sol et d'établir les cartes détaillées et les listes définitives des coordonnées des points principaux et accessoires figurant sur la ligne frontière prévue aux articles premier et II de l'Accord.

Article IV

Il sera mis en place une commission technique mixte composée des autorités compétentes de chacun des deux pays, qui sera chargée de s'acquitter des tâches suivantes :

1. Superviser les levés et déterminer les points de la ligne frontière prévue à l'article premier du présent Accord;

1. Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

2. Établir les spécifications techniques des travaux devant être exécutés par l'entreprise visée à l'article III ci-dessus, superviser l'exécution des travaux et les vérifier à l'achèvement.

Article V

1. Une fois marqués au sol, les points figurant sur la frontière définie à l'article premier du présent Accord seront indiqués, sur des listes définitives de coordonnées, basées sur le système géodésique mondial 84 (quatre-vingt-quatre), de la même manière que ce système a été appliqué dans le secteur allant d'Umm al-Zumul à l'est d'Uqaidat. Après leur signature par les représentants des deux pays, elles deviendront les listes de coordonnées définitives de la frontière séparant les deux pays, dont chaque Partie conservera un exemplaire, et feront partie intégrante du présent Accord.

2. La ligne frontière précisée au paragraphe 1 du présent article sera définie de manière définitive sur des cartes détaillées à l'échelle 1:10 000, 1:50 000 et 1:25 000. Après leur signature par les représentants des deux pays, elles deviendront les cartes définitives de la frontière entre les deux pays, dont chaque Partie conservera un exemplaire, et feront partie intégrante du présent Accord.

3. En cas de discordance entre les listes des coordonnées définitives des points principaux et accessoires figurant sur la ligne frontière définie au paragraphe 1 du présent article et la ligne frontière indiquée sur les cartes définitives visées au paragraphe 2 de l'article, les listes définitives des coordonnées de ces points feront foi.

Article VI

1. La ligne frontière définie dans le présent Accord comportera des zones d'exclusion s'étendant à une distance de 50 mètres à l'intérieur du territoire de chaque pays;

2. Nonobstant la disposition du paragraphe 1 ci-dessus, la zone d'exclusion s'étendra à une distance de 10 mètres à l'intérieur du territoire de chaque pays dans les zones suivantes :

- a) Zones de Muzayri'et Masfut à partir du point principal No 27 jusqu'au point principal No 130;
- b) Zone de Madha, à compter du point principal No 99 jusqu'au point principal No 1, en passant par les points principaux Nos 100 et 101;
- c) Zone de Nahwa, à compter du point principal No 1 jusqu'au point principal No 38, pour se terminer au point principal No 1;
- d) Zone de Darah, à compter du point principal No 85 jusqu'au point principal No 82.

3. Dans la région de Dibba, la zone d'exclusion s'étendra de 3 mètres à compter du point principal No 1, situé sur la côte du golfe d'Oman, jusqu'au point principal No 10, de 5 mètres à compter du point principal No 10 jusqu'au point principal No 13, et de 10 mètres à compter du point principal No 13 jusqu'au point principal No 16.

4. À l'exception des points d'accès officiels existants, du relais de transmission du Jabal Umm al-Nusur au point principal No 130, des lignes électriques et des canalisations d'eau

et de gaz allant du point principal No 100 au point principal No 1 en passant par le point principal No 101 dans le secteur de Madha, la totalité des biens et installations situés dans les zones d'exclusion prévues dans le présent Accord seront enlevés dans le délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord en ce qui concerne les zones dans lesquelles les bornes frontières ont été établies au sol. Dans les zones dans lesquelles il n'existe pas de bornes frontières au sol, l'enlèvement des installations sera effectué après l'implantation des bornes frontières définitives.

Article VII

Les Parties s'engagent à prendre toutes les mesures requises pour protéger les bornes marquant le tracé de la frontière.

Article VIII

1. Chacune des Parties peut, en concertation avec l'autre Partie, procéder dans la zone frontière d'exclusion située sur son territoire aux études techniques nécessaires aux fins de la prospection de ressources naturelles.

2. En cas de découverte de ressources naturelles conjointes situées à cheval sur le tracé de la frontière, les Parties conviendront entre elles des modalités de l'exploitation de celles-ci.

Article IX

Les ressources en eau qui franchissent le tracé de la frontière prévu dans le présent Accord seront définies, réglementées et protégées conformément à une annexe à établir par une commission mixte réunissant les autorités compétentes des deux pays et considérée comme faisant partie intégrante de l'Accord.

Article X

Les Parties s'engagent à coopérer et à coordonner, dans le domaine de la protection de l'environnement et de la lutte contre la pollution dans les zones d'exclusion frontalières, leurs mesures qui ont une incidence sur le territoire de l'une ou l'autre Partie.

Article XI

1. Hormis les installations militaires édifiées à titre temporaire pour faire face aux situations d'urgence, aux catastrophes naturelles ou aux perturbations de la sécurité intérieure, les Parties conviennent de ne pas ériger de nouvelles installations militaires ou fortifications destinées à des forces armées des deux côtés du tracé de la frontière jusqu'à une distance de 5 kilomètres à l'intérieur du territoire de chaque Partie.

2. La disposition du paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux secteurs de Madha et de Nahwa. En outre, les Emirats arabes unis auront le droit de mettre en place une position militaire dans le Ru'us al-Jibal, convenue par accord entre les Parties.

3. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne peut exercer de préjudice ou d'influence sur les installations militaires existantes ni porter aux droits de chaque Partie de créer sur les frontières des points d'accès officiels, des postes ou des points de sécurité en vue de maintenir la sécurité et l'ordre public.

Article XII

Les dispositions de l'annexe 1 à l'Accord de frontière entre les Émirats arabes unis et le Sultanat d'Oman, signé le 15 Muharram 1420 de l'hégire, équivalent au 1er mai 1999 après Jésus-Christ, s'appliquent en ce qui concerne les autorités frontalières dans la mesure où une telle application n'est pas contraire à toute disposition particulière dudit Accord.

Article XIII

Les nationaux du Sultanat d'Oman ou des Émirats arabes unis seront libres d'exercer tous leurs droits sur leurs biens situés à l'intérieur du territoire de l'autre pays conformément à la législation en vigueur dans ce pays. Un titre de propriété leur sera conféré par le pays sur le territoire duquel ces biens sont situés sur présentation d'une preuve de leur droit de possession dans le délai d'une année à compter de l'achèvement de l'implantation des bornes-frontières au sol.

Article XIV

En ce qui concerne les secteurs bordant la mer, la frontière maritime entre les deux pays sera déterminée à compter du point s'avancant le plus sur la terre conformément à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982. Ultérieurement, un accord portant délimitation de la frontière maritime entre les deux pays sera signé.

Article XV

Sans préjudice du tracé de la ligne frontière visée dans le présent Accord, les Parties s'efforceront de résoudre à l'amiable tout différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, par contact direct ou partout moyen pacifique convenu entre elles.

Article XVI

Étant donné la nature des secteurs frontaliers visés dans le présent Accord, toutes autres annexes convenues entre les Parties pourront être ajoutées au présent Accord pour régler toute question s'y rapportant, lesdites annexes étant considérées comme faisant partie intégrante du présent Accord.

Article XVII

Le présent Accord est établi en deux originaux en langue arabe, dont un est conservé par chaque Partie.

Article XVIII

Le présent Accord sera ratifié conformément aux procédures définies dans chacun des deux pays et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Fait à Abu Dhabi, le samedi, 11 Rabi' II 1423 de l'hégire, équivalant au 22 juin 2002.

Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman :

Le Ministre chargé des affaires étrangères,

YOUSUF BIN ALAWI BIN ABDULLAH

Pour le Gouvernement des Émirats arabes unis :

Le Vice-Premier Ministre et le Ministre d'État aux affaires étrangères,

SHEIKH HAMDAN BIN ZAYED AL-NAHYAN

Liste provisoire A des coordonnées
 Secteur s'étendant de l'est d'Uqaidat à Khatmat Malahah
 Carte No 1

Système géodésique mondial 84 – WGS 84

No	Est	Nord
110	380792,48	2742613,36
111	380748,16	2743292,81
112	380248,16	2743257,81
113	380114,86	2755582,64
114	384079,56	2761620,93
115	390083,30	2761546,30
116	395158,34	2765983,83
117	399755,00	2764707,89
118	402097,87	2762349,81
119	403692,71	2761762,61
120	403239,98	2759405,87
121	405440,66	2759495,72
122	403123,47	2755202,87
123	403223,91	2752970,71
124	404143,71	2751603,23
125	405233,65	2751001,02
126	398469,99	2753225,77
127	396760,13	2751794,82
128	403142,69	2744917,41
129	404006,55	2744868,00
130	407077,29	2736834,77
131	410271,31	2736250,76
132	415448,34	2739167,78
133	419253,36	2741310,79
134	419767,36	2748600,82
135	425153,39	2749643,83
136	427336,47	2751302,44
137	427336,03	2752318,92
138	429838,29	2752306,62
139	432024,02	2753578,28
140	433536,75	2755632,98
141	434379,43	2757791,22
142	433488,87	2758693,01
143	432534,64	2760883,16
144	431726,19	2762054,94
145	432817,87	2762044,71
146	433725,68	2761987,82
147	434519,53	2762473,06
148	435115,49	2762497,95
149	436884,31	2762925,54

Liste provisoire B des coordonnées
pour le secteur de Madha
Carte No 2

Système géodésique mondial 84 – WGS 84

No	Vers l'est	Vers le nord
1	434038,82	2795492,49
2	433635,75	2795378,22
3	433321,25	2795333,29
4	433085,37	2794895,24
5	432883,20	2794827,85
6	432658,55	2794591,96
7	432400,21	2794659,36
8	431771,20	2794255,00
9	431658,88	2794041,58
10	430808,94	2793767,22
11	430490,74	2793715,85
12	430007,76	2793682,16
13	429580,93	2793300,26
14	429446,14	2793221,64
15	428974,39	2792637,57
16	428772,21	2792570,17
17	428536,34	2792390,46
18	428502,64	2792008,56
19	428015,50	2791907,33
20	427920,72	2791836,24
21	427814,08	2791510,40
22	427701,52	2791350,45
23	426878,04	2791664,44
24	426694,39	2792008,04
25	425539,15	2792067,29
26	425361,42	2791990,27
27	425302,18,	2791895,48
28	425308,10	2791492,63
29	424946,72	2791463,01
30	424863,78	2791362,30
31	424691,98	2791463,01
32	424484,63	2791368,22
33	424354,29	2791445,24
34	424218,04	2791794,77
35	423783,63	2792079,14
36	423732,24	2792103,55
37	423077,85	2792497,29
38	422885,56	2792614,80
39	422566,76	2792685,64
40	422273,26	2792569,25
41	421893,73	2792721,06
42	421868,43	2793449,75
43	421797,58	2794208,81

44	422106,27	2794593,39
45	422759,05	2795079,18
46	423271,41	2795368,88
47	424175,95	2796374,63
48	424447,94	2796520,12
49	424840,12	2796361,98
50	425029,88	2796425,23
51	425282,89	2796880,66
52	425365,12	2797775,22
53	425365,12	2797974,96
54	424738,92	2798715,04
55	424574,45	2798727,69
56	424599,75	2799126,19
57	424650,35	2799347,58
58	424460,59	2799531,01
59	424409,99	2799670,17
60	424163,30	2799954,81
61	424163,30	2800087,66
62	423910,28	2800271,09
63	424043,12	2800365,97
64	424138,00	2800562,06
65	424321,43	2800631,64
66	424365,71	2800745,50
67	424321,43	2801137,67
68	424555,47	2801207,25
69	424606,08	2801314,78
70	424860,30	2801371,71
71	425131,08	2801447,62
72	425156,39	2801631,05
73	425301,87	2801719,61
74	425629,36	2801947,16
75	426104,01	2802176,82
76	426303,05	2802513,67
77	426730,73	2802558,64
78	427144,09	2802494,05
79	427589,75	2802222,78
80	427596,21	2801802,96
81	427796,43	2801718,99
82	428235,62	2801622,11
83	428648,98	2801144,17
84	428900,87	2801189,38
85	429159,22	2801318,55
86	429475,71	2801195,82
87	429656,55	2801337,93
88	429663,01	2801467,10
89	429882,61	2801654,41
90	430244,30	2801609,20
91	430237,84	2801337,93
92	430522,02	2800763,10
93	430476,81	2800039,72

94	430954,76	2799781,37
95	430987,05	2799116,12
96	431129,14	2798935,27
97	431284,15	2798864,23
98	431523,12	2798612,34
99	431820,24	2799432,60
100	434466,51	2799045,45
101	434628,20	2798800,37

Liste provisoire C des coordonnées
 Pour le secteur de Nahwa
 Carte No 2

Système géodésique mondial 84 – WGS 84

No	Vers l'est	Vers le nord
1	428831,22	2795797,35
2	428415,07	2795800,92
3	428234,38	2795868,53
4	427916,79	2796355,87
5	427637,53	2796667,98
6	427692,29	2796744,64
7	427549,92	2797040,32
8	427467,78	2797286,72
9	427292,56	2797297,67
10	426942,12	2796903,43
11	426777,86	2796881,00
12	426701,20	2796667,98
13	426421,94	2796388,72
14	426405,52	2796191,59
15	426268,63	2796093,03
16	426290,53	2795917,81
17	426515,03	2795649,51
18	426613,59	2795534,52
19	426608,11	2795348,35
20	426608,11	2795025,29
21	426591,69	2794724,13
22	426493,13	2794390,12
23	426515,03	2794291,56
24	426668,34	2794083,48
25	426859,99	2794012,29
26	427095,44	2794160,13
27	427194,00	2794242,27
28	427440,40	2794143,71
29	427675,85	2794160,13
30	427779,89	2794291,55
31	427966,07	2794236,79
32	428009,88	2794510,48
33	427955,12	2794674,85
34	427977,02	2795101,95
35	428201,52	2795304,54
36	428311,03	2795435,90
37	428420,55	2795633,08
38	428836,69	2795709,74

Liste provisoire D des coordonnées
pour le secteur de Ru'us al-Jibal (s'étendant de Dibba à Darah)
Tableau correspondant à la carte No 3

Système géodésique mondial 84 – WGS 84

No	Vers l'est	Vers le nord
1	426781,57	2834450,87
2	426385,87	2834386,26
3	426060,52	2834271,02
4	426025,76	2834105,93
5	426130,66	2833882,73
6	425893,30	2833805,48
7	425747,32	2833650,49
8	425645,90	2833619,96
9	425617,26	2833532,06
10	425662,49	2833494,58
11	425742,84	2833236,90
12	425838,03	2832768,21
13	426405,29	2832467,93
14	426335,00	2832306,00
15	425026,00	2831853,00
16	422527,24	2832706,83
17	421311,72	2833341,56
18	420413,40	2833369,63
19	419978,27	2833748,61
20	419150,14	2833903,01
21	417648,26	2833966,17
22	415277,91	2841271,21
23	416499,09	2845588,32
24	415803,58	2848874,82
25	415406,35	2849513,75
26	415273,93	2853594,06
27	413936,49	2855212,88
28	413965,24	2856901,54
29	414933,38	2858368,56
30	415089,01	2859128,01
31	416128,59	2860217,40
32	416265,54	2861032,88
33	415840,15	2862170,03
34	416788,45	2863454,42
35	417672,40	2864033,35
36	417852,92	2866766,15
37	417186,85	2866959,12
38	417174,40	2868023,60
39	416823,41	2868579,80
40	416437,25	2869262,01
41	416488,69	2870163,05

42	416965,00	2870053,64
43	417956,15	2870729,43
44	419050,27	2872834,01
45	418689,86	2874455,88
46	417969,03	2875427,73
47	418110,62	2876554,02
48	418117,05	2878047,18
49	417067,98	2878529,88
50	417261,07	2878780,89
51	417132,34	2878993,29
52	416965,00	2879450,24
53	416810,54	2879887,89
54	416469,43	2880525,05
55	416366,45	2880821,11
56	416205,55	2881130,04
57	416096,14	2881419,66
58	416353,58	2861998,90
59	416134,76	2882153,37
60	415909,50	2882623,20
61	415660,75	4883004,06
62	415583,27	2883422,46
63	415288,85	2883639,41
64	414761,99	2883515,44
65	414521,80	2883523,19
66	414304,58	2883437,96
67	414180,89	2883383,72
68	414018,18	2883112,54
69	413801,24	2882655,41
70	413452,58	2882260,26
71	413289,87	2882167,29
72	412832,74	2882244,77
73	412592,56	2882136,29
74	412375,60	2881857,37
75	412367,86	2881702,41
76	412197,40	2881624,93
77	412019,20	2881671,42
78	411910,73	2881609,43
79	411624,05	2881586,19
80	411027,46	2882004,58
81	410678,80	2882151,79
82	410547,09	2882012,33
83	410268,15	2881911,60
84	410221,20	2881900,06
85	408907,20	2881647,06
86	408768,20	2881626,06
87	408664,20	2881611,06

No. 42195

**Russian Federation
and
United States of America**

**Treaty between the Russian Federation and the United States of America on Strategic
Offensive Reductions. Moscow, 24 May 2002**

Entry into force: *1 June 2003 by the exchange of instruments of ratification, in
accordance with article IV*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Russian Federation, 27
December 2005*

**Fédération de Russie
et
États-Unis d'Amérique**

**Traité entre la Fédération de Russie et les États-Unis d'Amérique sur des réductions
des armements stratégiques offensifs. Moscou, 24 mai 2002**

Entrée en vigueur : *1er juin 2003 par échange des instruments de ratification,
conformément à l'article IV*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fédération de Russie, 27
décembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN THE RUSSIAN FEDERATION AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON STRATEGIC OFFENSIVE REDUCTIONS

The Russian Federation and the United States of America, hereinafter referred to as the Parties,

Embarking upon the path of new relations for a new century and committed to the goal of strengthening their relationship through cooperation and friendship,

Believing that new global challenges and threats require the building of a qualitatively new foundation for strategic relations between the Parties,

Desiring to establish a genuine partnership based on the principles of mutual security, cooperation, trust, openness, and predictability,

Committed to implementing significant reductions in strategic offensive arms,

Proceeding from the Joint Statements by the President of the Russian Federation and the President of the United States of America on Strategic Issues of July 22, 2001 in Genoa and on a New Relationship between Russia and the United States of November 13, 2001 in Washington,

Mindful of their obligations under the Treaty Between the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America on the Reduction and Limitation of Strategic Offensive Arms of July 31, 1991, hereinafter referred to as the START Treaty,

Mindful of their obligations under Article VI of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons of July 1, 1968, and

Convinced that this Treaty will help to establish more favorable conditions for actively promoting security and cooperation, and enhancing international stability,

Have agreed as follows:

Article 1

Each Party shall reduce and limit strategic nuclear warheads, as stated by the President of the Russian Federation on November 13, 2001 and December 13, 2001 and as stated by the President of the United States of America on November 13, 2001 respectively, so that by December 31, 2012 the aggregate number of such warheads does not exceed 1700-2200 for each Party. Each Party shall determine for itself the composition and structure of its strategic offensive arms, based on the established aggregate limit for the number of such warheads.

Article 11

The Parties agree that the START Treaty remains in force in accordance with its terms.

Article III

For purposes of implementing this Treaty, the Parties shall hold meetings at least twice a year of a Bilateral Implementation Commission.

Article IV

1. This Treaty shall be subject to ratification in accordance with the constitutional procedures of each Party. This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

2. This Treaty shall remain in force until December 31, 2012 and may be extended by agreement of the Parties or superseded earlier by a subsequent agreement.

3. Each Party, in exercising its national sovereignty, may withdraw from this Treaty upon three months written notice to the other Party.

Article V

This Treaty shall be registered pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Moscow on May 24, 2002, in two copies, each in the Russian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Russian Federation:

V. V. PUTIN

For the United States of America:

G. BUSH

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР

**между Российской Федерацией
и Соединенными Штатами Америки
о сокращении стратегических наступательных потенциалов**

Российская Федерация и Соединенные Штаты Америки, ниже именуемые Сторонами,

вступая на путь новых отношений в новом столетии и будучи приверженными цели укрепления их взаимоотношений путем сотрудничества и дружбы,

считая, что новые глобальные вызовы и угрозы требуют создания качественно новой основы стратегических отношений между Сторонами,

стремясь к установлению подлинного партнерства, основанного на принципах обоюдной безопасности, сотрудничества, доверия, открытости и предсказуемости,

будучи приверженными осуществлению значительных сокращений стратегических наступательных вооружений,

отталкиваясь от Совместных заявлений Президента Российской Федерации и Президента Соединенных Штатов Америки по стратегическим вопросам 22 июля 2001 года в Генуе и о новых отношениях между Россией и США 13 ноября 2001 года в Вашингтоне,

учитывая свои обязательства по Договору между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Америки о сокращении и ограничении стратегических наступательных вооружений от 31 июля 1991 года, ниже именуемому Договором о СНВ,

учитывая свои обязательства по статье VI Договора о нераспространении ядерного оружия от 1 июля 1968 года, и

будучи убежденными, что настоящий Договор будет способствовать созданию более благоприятных условий для активного содействия безопасности и сотрудничеству и укрепления международной стабильности,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Каждая из Сторон сокращает и ограничивает стратегические ядерные боезаряды, как об этом заявил Президент Российской Федерации 13 ноября 2001 года и 13 декабря 2001 года, и как об этом заявил Президент Соединенных Штатов Америки 13 ноября 2001 года, соответственно, таким образом, чтобы к 31 декабря 2012 года суммарное количество таких боезарядов не превышало у каждой из Сторон количество в 1700-2200 единиц. Каждая из Сторон сама определяет состав и структуру своих стратегических наступательных вооружений, исходя из установленного суммарного предела для количества таких боезарядов.

Статья II

Стороны согласны, что Договор о СНВ остается в силе в соответствии с его положениями.

Статья III

Для целей реализации настоящего Договора Стороны созывают Двустороннюю комиссию по выполнению не реже двух раз в год.

Статья IV

1. Настоящий Договор подлежит ратификации в соответствии с конституционными процедурами каждой из Сторон. Настоящий Договор вступает в силу в день обмена ратификационными грамотами.

2. Настоящий Договор остается в силе до 31 декабря 2012 года и может быть продлен по согласованию Сторон или заменен ранее этого срока последующим соглашением.

3. Каждая из Сторон в осуществление своего государственного суверенитета может выйти из настоящего Договора, письменно уведомив другую Сторону об этом за три месяца.

Статья V

Настоящий Договор будет зарегистрирован в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Совершено в Москве 24 мая 2002 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ

ЗА СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ
АМЕРИКИ



[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE SUR DES RÉDUCTIONS DES ARMEMENTS STRATÉGI-
QUES OFFENSIFS

La Fédération de Russie et les États-Unis d'Amérique, ci-après dénommés “les Parties”,

Inaugurant, en ce début de siècle, une ère de relations nouvelles et affirmant leur volonté d'oeuvrer au renforcement de leur relation, par la coopération et dans l'amitié,

Estimant que les nouveaux problèmes et menaces qui pèsent sur le monde exigent d'assurer un fondement qualitativement nouveau aux relations stratégiques entre les Parties,

Désireux d'instituer un partenariat véritable, fondé sur les principes de la sécurité mutuelle, de la coopération, de la confiance, de la transparence et de la prévisibilité,

Résolus à procéder à des réductions significatives des armements stratégiques offensifs,

Suite aux déclarations conjointes du Président de la Fédération de Russie et du Président des États-Unis d'Amérique sur les questions stratégiques, d'une part, et une relation nouvelle entre la Russie et les États-Unis d'Amérique, d'autre part, faites respectivement à Gènes le 22 juillet 2001 et à Washington le 13 novembre 2001,

Conscients des obligations qui leur incombent en vertu du Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les États-Unis d'Amérique sur la réduction et la limitation des armements stratégiques offensifs, du 31 juillet 1991, ci-après dénommé “le Traité START”,

Conscients des obligations qui leur incombent au titre de l'article VI du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, du 1er juillet 1968, et

Convaincus que le présent Traité contribuera à l'établissement de conditions plus favorables à la promotion active de la sécurité et de la coopération ainsi qu'au renforcement de la stabilité internationale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chaque Partie réduit et limite le nombre de ses ogives nucléaires stratégiques, comme l'ont déclaré le Président de la Fédération de Russie les 13 novembre et 13 décembre 2001 et le Président des États-Unis d'Amérique le 13 novembre 2001, de sorte que, au 31 décembre 2012, le nombre global de ces ogives ne dépasse pas 1 700 à 2 200 pour chaque Partie. Chaque Partie détermine pour sa part la composition et la structure de ses armements stratégiques offensifs sur la base de la limite globale du nombre des ogives.

Article II

Les Parties conviennent que le Traité START demeurera en vigueur conformément à ses dispositions.

Article III

Aux fins de la mise en oeuvre du présent Traité, les Parties organisent deux réunions par an au moins d'une Commission bilatérale de mise en oeuvre.

Article IV

1. Le présent Traité sera ratifié conformément aux procédures constitutionnelles de chaque Partie. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Traité demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 2012. Il pourra être prorogé par accord entre les Parties ou remplacé avant cette date par un accord intervenu ultérieurement.

3. Dans l'exercice de sa souveraineté nationale, chaque Partie est autorisée à se retirer du Traité moyennant un préavis de trois mois adressé à l'autre Partie.

Article V

Le présent Traité sera enregistré conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Moscou le 24 mai 2002, en deux exemplaires, chacun dans les langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Fédération de Russie :

V.V. PUTIN

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

G. BUSH

No. 42196

**Austria
and
San Marino**

Convention between the Republic of Austria and the Republic of San Marino with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Vienna, 24 November 2004

Entry into force: *1 December 2005 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *English, German and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 15 December 2005*

**Autriche
et
Saint-Marin**

Convention entre la République d'Autriche et la République de Saint-Marin en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Vienne, 24 novembre 2004

Entrée en vigueur : *1er décembre 2005 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *anglais, allemand et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 15 décembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
REPUBLIC OF SAN MARINO WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME
AND ON CAPITAL

The Republic of Austria and the Republic of San Marino desiring to conclude a Convention with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

Article 1. Persons Covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

(1) This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in Austria:

- (i) the income tax (die Einkommensteuer);
- (ii) the corporation tax (die Körperschaftsteuer);
- (iii) the land tax (die Grundsteuer);
- (iv) the tax on agricultural and forestry enterprises (die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben);
- (v) the tax on the value of vacant plots (die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken);

b) in San Marino:

the general income tax (Imposta Generale sui Redditi) which is levied:

1. on individuals;
 2. on bodies corporate and proprietorships;
- even if collected through a withholding tax.

(4) The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the

existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

Article 3. General Definitions

- (1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - a) the term "person" includes an individual, a company, a trust and any other body of persons;
 - b) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - c) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;
 - d) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - e) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - f) the term "competent authority" means:
 - (i) in Austria: the Federal Minister of Finance or his authorised representative;
 - (ii) in San Marino: the Ministry of Finance and Budget;
 - g) the term "national", in relation to a Contracting State, means:
 - (i) any individual possessing the nationality or citizenship of that Contracting State; and
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;
 - h) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

(2) As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Resident

(1) For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of

income from sources in that State or capital situated therein. Moreover, in case of income derived or paid by a partnership or trust, this term shall apply only to the extent that the income derived by such partnership or trust is liable to tax in that State, either in its hands or in the hands of its partners or beneficiaries.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent Establishment

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6 . Income from Immovable Property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of private law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7. Business Profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping, Inland Waterways Transport and Air Transport

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) Profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(3) If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

(4) The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

(1) Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State,

or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. Such adjustments shall be made solely in accordance with the mutual agreement procedure in Article 25 of this Convention.

Article 10. Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) a) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

b) If the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends, such dividends shall be exempt from tax in the Contracting State of which the

company paying the dividends is a resident, under the conditions provided for in the domestic legislation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, interest arising in a Contracting State shall be exempted from tax in the other State if:

- a) the payer is the Government of that Contracting State or a local authority thereof; or
- b) interest is paid to the Government of the other Contracting State or to a local authority thereof or to an entity or body (including financial institutions) wholly owned by that other Contracting State or a local authority thereof; or
- c) interest is paid, on behalf of the Government, to other entities or bodies (including financial institutions) in respect of money lent by them in the framework of agreements concluded between the Governments of the Contracting States.

(3) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securi-

ties, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

(5) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(2) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(3) The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

(4) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital Gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

(3) Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, boats engaged in inland waterways transport or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(5) Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Income from Employment

(1) Subject to the provisions of Articles 15, 17, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, or aboard a boat engaged in inland waterways transport, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 15. Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or board of auditors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16. Artistes and Sportsmen

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

(3) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by artistes or sportsmen if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of the other State or political subdivisions or local authorities thereof or by an institution which is recognised as a non-profit institution. In such a case, the income is taxable only in the Contracting State in which the person is a resident.

Article 17. Pensions

(1) Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient is not subjected to taxation in respect of such income in the State of which he is a resident and according to the laws of that State. In such case such income shall be taxable in the State in which it arises.

(3) Notwithstanding the provisions in paragraph 1 of this Article, pensions and other similar payments made by a Contracting State under provisions of the social security legislation shall be taxable solely in that State.

Article 18. Government Service

(1) a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision, authority or body shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
- (2) a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision, authority or body shall be taxable only in that State.
- b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

(3) The provisions of Articles 14, 15, 16, and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof.

Article 19. Professors, Teachers and Researchers

A professor, teacher or researcher who makes a temporary visit to a Contracting State for a period not exceeding 2 years for the purpose of teaching or conducting research at a university, college, school, or other similar educational institution, and who is, or immediately before such visit was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State in respect of remuneration from such teaching or research.

Article 20. Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Other Income

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

(3) Income derived by a resident of a Contracting State from the other Contracting State under a legal claim to maintenance may not be taxed in the first-mentioned State if such income would be exempt from tax according to the laws of the other Contracting State.

Article 22. Capital

(1) Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(3) Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by boats engaged in inland waterways transport, and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. Elimination of Double Taxation

Double taxation shall be eliminated as follows:

(1) In Austria:

a) Where a resident of Austria derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in San Marino, Austria shall allow:

i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in San Marino;

ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in San Marino.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in San Marino.

b) Where a resident of Austria who is engaged in substantive active business operations in San Marino, derives income which, in accordance with the provisions of Article 7, may be taxed in San Marino, Austria shall, notwithstanding sub-paragraph a), exempt such income from tax. Notwithstanding sub-paragraph a), such exemption shall also apply to income derived by a resident of Austria which, in accordance with the provisions of Article 14, may be taxed in San Marino.

c) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Austria is exempt from tax in Austria, Austria may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

(2) In San Marino:

- a) Where a resident of San Marino derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Austria, San Marino shall allow:
 - i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Austria;
 - ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Austria.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Austria.

b) Where a resident of San Marino who is engaged in substantive active business operations in Austria, derives income which, in accordance with the provisions of Article 7, may be taxed in Austria, San Marino shall, notwithstanding sub-paragraph a), exempt such income from tax. Notwithstanding sub-paragraph a), such exemption shall also apply to income derived by a resident of San Marino which, in accordance with the provisions of Article 14, may be taxed in Austria.

c) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of San Marino is exempt from tax in San Marino, San Marino may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

Article 24. Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(3) Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 4 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State

shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(5) The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. Mutual Agreement Procedure

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

(5) In the cases provided for in the preceding paragraphs, if the competent authorities of the Contracting States fail to reach an agreement to avoid double taxation within two years from the first presentation of the case to any of them, the competent authorities shall set up, for each specific case, an Arbitration Court that shall be called upon to give its opinion on the mode of elimination of double taxation, provided that the taxpayer(s) undertake(s) to be bound by the relative decisions. The setting up of the Arbitration Court shall

be conditional on the prior discontinuance - without reservations or conditions - of any actions pending in national courts.

The Arbitration Court shall consist of three members. Each competent authority shall designate, within 3 months from the end of the above-mentioned period, one member. The two members so designated shall designate jointly, within the same period, the President from among independent personalities belonging to the Contracting States or to a third OECD member State. In giving its opinion, the Court shall apply the provisions of this Convention and the general principles of international law, having regard to the domestic laws of the Contracting States. The Court itself shall determine the rules of the arbitration procedure.

Upon request, the taxpayer(s) has(have) the right to be heard by the Arbitration Court or to be represented.

(6) The Court shall hand down its decision within 6 months from the date of appointment of the President. The decision shall be made by a simple majority. Within 6 months from the decision of the Arbitration Court, the competent authorities of the Contracting States may adopt measures, by mutual agreement, to eliminate the source of the controversy. The arbitration court shall deliver its decision not more than six months from the date on which the matter was referred to it. The decision shall be binding with regard to the individual case on both Contracting States and all taxpayers concerned.

(7) All expenses incurred for the arbitration procedure shall be equally borne by the Contracting States.

Article 26. Exchange of Information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article I. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27. Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. Refunds

(1) Taxes collected in a Contracting State through a withholding tax shall be refunded upon request of the interested party where the right to levy such taxes is limited by the provisions of this Convention.

(2) Refund claims to be submitted within the time limits set forth in the laws of the Contracting State which has to make the refund, shall be accompanied by an official declaration of the Contracting State of which the taxpayer is a resident stating that such taxpayer meets the requirements to be entitled to the benefits of this Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting State shall decide by mutual agreement, in accordance with the provisions of Article 25 of this Convention, the mode of application of this Article.

Article 29. Entry into Force

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) The Convention shall enter into force on the first day of the third month next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place and its provisions shall have effect in respect of taxes for any fiscal year beginning after December 31 in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

Article 30. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination on or before the thirtieth day of June in a calendar year after the fifth year from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect in respect of the taxes for any fiscal year beginning after December 31 in the calendar year in which the notice of termination has been given.

In witness whereof the Plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Vienna, on the 24th of November 2004, in the German, Italian and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Republic of Austria:

DR. ALFRED FINZ

For the Republic of San Marino:

DR. PIER MARINO MULARONI

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention with respect to Taxes on Income and on Capital, this day concluded between the Republic of Austria and the Republic of San Marino, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

1. With reference to paragraph 2 of Article 5:

The term "permanent establishment" also includes a server.

2. With reference to paragraph 2 of Article 10:

The reference to domestic law in sub-paragraph b) relates to domestic anti-abuse provisions.

3. With reference to paragraph 3 of Article 16:

It is understood that paragraph 3 shall also apply to legal entities which carry on orchestras, theatres, ballet groups as well as to members of such cultural entities if such legal entities substantially are non-profit entities and if this is certified by the competent authority of the State of residence.

4. With reference to paragraph 3 of Article 21:

a) For the purposes of paragraph 3 such remuneration shall also include remuneration for damage resulting from crimes, vaccinations or similar reasons.

b) The income mentioned in this paragraph shall not be taken into consideration when applying the exemption with progression method.

5. With reference to Article 26:

It is agreed that in cases of tax fraud mutual assistance under Article 26 will cover exchange of bank information. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this provision, due regard being had to the obligations of the two Contracting States in relation to the European Union.

6. Interpretation of the Convention:

It is understood that provisions of the Convention which are drafted according to the corresponding provisions of the OECD-Model Convention on Income and on Capital shall generally be expected to have the same meaning as expressed in the OECD Commentary thereon. The understanding in the preceding sentence will not apply with respect to the following:

- a) any reservations or observations to the OECD Model or its Commentary by either Contracting State;
- b) any contrary interpretations in this Protocol;
- c) any contrary interpretation in a published explanation by one of the Contracting States that has been provided to the competent authority of the other Contracting State prior to the entry into force of the Convention;
- d) any contrary interpretation agreed to by the competent authorities after the entry into force of the Convention.

The OECD Commentary - as it may be revised from time to time - constitutes a means of interpretation in the sense of the Vienna Convention of 23 May 1969 on the Law of Treaties.

In witness whereof the Plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Vienna, on the 24th of November 2004, in the German, Italian and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Republic of Austria:

ALFRED FINZ

For the Republic of San Marino:

PIER MARINO MULARONI

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN
ZWISCHEN
DER REPUBLIK ÖSTERREICH
UND
DER REPUBLIK SAN MARINO
AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM
VERMÖGEN**

Die Republik Österreich und die Republik San Marino, von dem Wunsche geleitet, ein Abkommen auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen abzuschließen,

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1

UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE PERSONEN

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2

UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaats oder seiner Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens, der Lohnsummensteuern sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in Österreich:

- i) die Einkommensteuer;
- ii) die Körperschaftsteuer;
- iii) die Grundsteuer;
- iv) die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben;
- v) die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken;

b) in San Marino:

die allgemeine Einkommensteuer (Imposta Generale sui Redditi), die erhoben wird:

- 1. von natürlichen Personen;
 - 2. von juristischen Personen und Einzelunternehmen;
- selbst wenn diese durch eine Abzugsteuer erhoben wird.

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen bedeutsamen Änderungen mit.

Artikel 3

ALLGEMEINE BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

- a) umfasst der Ausdruck "Person" natürliche Personen, Gesellschaften, Trusts und alle anderen Personenvereinigungen;
- b) bedeutet der Ausdruck "Gesellschaft" juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
- c) bezieht sich der Ausdruck "Unternehmen" auf die Ausübung einer Geschäftstätigkeit;
- d) bedeuten die Ausdrücke "Unternehmen eines Vertragsstaats" und "Unternehmen des anderen Vertragsstaats", je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
- e) bedeutet der Ausdruck "internationaler Verkehr" jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;
- f) bedeutet der Ausdruck "zuständige Behörde"
 - i) in Österreich: den Bundesminister für Finanzen oder dessen bevollmächtigten Vertreter;
 - ii) in San Marino: das Ministerium für Finanzen und Budget;
- g) bedeutet der Ausdruck "Staatsangehöriger" in Bezug auf einen Vertragsstaat
 - i) jede natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit oder Staatsbürgerschaft dieses Vertragsstaats besitzt; und
 - ii) jede juristische Person, Personengesellschaft und andere Personenvereinigung, die nach dem in diesem Vertragsstaat geltenden Recht errichtet worden ist;
- h) schließt der Ausdruck "Geschäftstätigkeit" auch die Ausübung einer freiberuflichen oder sonstigen selbständigen Tätigkeit ein.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm im Anwendungszeitraum nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt, wobei die Bedeutung nach dem in diesem Staat anzuwendenden Steuerrecht den Vorrang vor einer Bedeutung hat, die der Ausdruck nach anderem Recht dieses Staates hat.

Artikel 4

ANSÄSSIGE PERSON

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "eine in einem Vertragsstaat ansässige Person" eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist, und umfasst auch diesen Staat und seine Gebietskörperschaften. Der Ausdruck umfasst jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenen Vermögen steuerpflichtig ist. Darüber hinaus gilt dieser Ausdruck bei Einkünften, die Personengesellschaften oder Trusts beziehen oder zahlen, nur insoweit, als die Einkünfte, die diese Personengesellschaften oder Trusts beziehen, in diesem Staat steuerpflichtig sind, entweder bei diesen oder bei ihren Gesellschaftern oder Begünstigten.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt Folgendes:

- a) Die Person gilt als nur in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;
- d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so werden sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten bemühen, die Frage in gegenseitigem Einvernehmen zu regeln.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5

BETRIEBSTÄTTE

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "Betriebsstätte" eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Geschäftstätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck "Betriebsstätte" umfasst insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstätte und
- f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen.

(3) Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebsstätte, wenn ihre Dauer zwölf Monate überschreitet.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten:

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;

- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
- f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter lit. a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(5) Ist eine Person - mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 - für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machen.

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(7) Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

Artikel 6

EINKÜNFTE AUS UNBEWEGLICHEM VERMÖGEN

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck "unbewegliches Vermögen" hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens.

Artikel 7

UNTERNEHMENSGEWINNE

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Geschäftstätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Geschäftstätigkeit auf diese Weise aus, so dürfen die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Geschäftstätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Geschäftstätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, dass dieser Vertragsstaat die zu steuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muss jedoch derart sein, dass das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, dass ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8

SEESCHIFFFAHRT, BINNENSCHIFFFAHRT UND LUFTFAHRT

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Gewinne aus dem Betrieb von Schiffen, die der Binnenschifffahrt dienen, dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(3) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der See- oder Binnenschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person ansässig ist, die das Schiff betreibt.

(4) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9

VERBUNDENE UNTERNEHMEN

(1) Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Werden in einem Vertragsstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Staates Gewinne zugerechnet - und entsprechend besteuert -, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats in diesem Staat besteuert worden ist, und handelt es sich bei den zugerechneten Gewinnen um solche, die das Unternehmen des erstgenannten Staates erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so nimmt der andere Staat eine entsprechende Änderung der dort von diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor. Diese Änderungen erfolgen ausschließlich in Übereinstimmung mit dem Verständigungsverfahren in Artikel 25 dieses Abkommens.

Artikel 10

DIVIDENDEN

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

- (2) a) Diese Dividenden dürfen jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Dividenden eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden nicht übersteigen.
- b) Ist der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft), die unmittelbar über mindestens 10 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt, sind diese Dividenden unter den im innerstaatlichen Recht vorgesehenen Bedingungen in dem Vertragsstaat von der Besteuerung ausgenommen, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in Bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Dividenden" bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genussaktien oder Genussscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten - ausgenommen Forderungen - mit Gewinnbeteiligung sowie Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(5) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, dass diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11

ZINSEN

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen, wenn diese Person der Nutzungsberechtigte ist, nur im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 sind Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen, von der Besteuerung im anderen Staat ausgenommen, wenn

- a) der Zahler die Regierung dieses Vertragsstaats oder eine seiner Gebietskörperschaften ist; oder
- b) Zinsen an die Regierung des anderen Vertragsstaats oder an eine seiner Gebietskörperschaften oder an Rechtsträger oder Körperschaften (einschließlich Finanzinstitutionen) gezahlt werden, die zur Gänze im Eigentum des anderen Vertragsstaats oder einer seiner Gebietskörperschaften stehen; oder
- c) Zinsen für die Regierung an andere Rechtsträger oder Körperschaften (einschließlich Finanzinstitutionen) für Darlehen gezahlt werden, die von ihnen im Rahmen von Abkommen gewährt werden, die zwischen den Regierungen der Vertragsstaaten abgeschlossen worden sind.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Zinsen" bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(5) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

(6) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12

LIZENZGEBÜHREN

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und deren Nutzungsberechtigter eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, dürfen nur im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Lizenzgebühren" bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an

literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(4) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

GEWINNE AUS DER VERÄUSSERUNG VON VERMÖGEN

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) erzielt werden, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, von Schiffen, die der Binnenschifffahrt dienen, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung von Anteilen bezieht, deren Wert zu mehr als 50 vom Hundert unmittelbar oder mittelbar auf unbeweglichem Vermögen beruht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(5) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1, 2, 3 und 4 nicht genannten Vermögens dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14

EINKÜNFTE AUS UNSELBSTÄNDIGER ARBEIT

(1) Vorbehaltlich der Artikel 15, 17, 18, 19 und 20 dürfen Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so dürfen die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 dürfen Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahres aufhält und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels dürfen Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges, das im internationalen Verkehr betrieben wird, oder an Bord eines Schiffes, das der Binnenschifffahrt dient, ausgeübt wird, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel 15

AUFSICHTSRATS- UND VERWALTUNGSRATSVERGÜTUNGEN

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats oder Revisionsorgans einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 16

KÜNSTLER UND SPORTLER

(1) Ungeachtet der Artikel 7 und 14 dürfen Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer

anderen Person zu, so dürfen diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7 und 14 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten nicht für Einkünfte aus der von Künstlern oder Sportlern in einem Vertragsstaat ausgeübten Tätigkeit, wenn der Aufenthalt in diesem Staat ganz oder überwiegend aus öffentlichen Mitteln des anderen Staates oder einer seiner Gebietskörperschaften oder von einer als gemeinnützig anerkannten Einrichtung unterstützt wird. In diesem Fall dürfen die Einkünfte nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem die Person ansässig ist.

Artikel 17

RUHEGEHÄLTER

(1) Vorbehaltlich des Artikels 18 Absatz 2 dürfen Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der Empfänger mit diesen Einkünften in dem Staat, in dem er ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates nicht der Besteuerung unterworfen wird. In diesem Fall dürfen diese Einkünfte in dem Staat besteuert werden, aus dem sie stammen.

(3) Ungeachtet des Absatzes 1 dieses Artikels dürfen Ruhegehälter und ähnliche Zahlungen, die von einem Vertragsstaat auf Grund der Sozialversicherungsgesetzgebung geleistet werden, ausschließlich in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 18

ÖFFENTLICHER DIENST

- (1) a) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einer seiner Gebietskörperschaften oder Körperschaften des öffentlichen Rechts an eine natürliche Person für die diesem Staat, der Gebietskörperschaft oder der Körperschaft des öffentlichen Rechts geleisteten Dienste gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.
- b) Diese Gehälter, Löhne und ähnlichen Vergütungen dürfen jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und
 - i) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist oder
 - ii) nicht ausschließlich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.
- (2) a) Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einer seiner Gebietskörperschaften oder Körperschaften des öffentlichen Rechts oder aus einem von diesem Staat, der Gebietskörperschaft oder der Körperschaft des öffentlichen Rechts errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat, der Gebietskörperschaft oder der Körperschaft des öffentlichen Rechts

geleisteten Dienste gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

- b) Diese Ruhegehälter dürfen jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und ein Staatsangehöriger dieses Staates ist.

(3) Auf Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer Geschäftstätigkeit eines Vertragsstaats, einer seiner Gebietskörperschaften oder Körperschaften des öffentlichen Rechts erbracht werden, sind die Artikel 14, 15, 16 oder 17 anzuwenden.

Artikel 19

HOCHSCHULLEHRER, LEHRER UND FORSCHER

Ein Hochschullehrer, Lehrer oder Forscher, der einen Vertragsstaat vorübergehend nicht länger als 2 Jahre zu Unterrichts- oder Forschungszwecken an einer Universität, einem College, einer Schule oder einer ähnlichen Bildungseinrichtung besucht und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor diesem Besuch ansässig war, ist im erstgenannten Staat mit den Vergütungen aus dieser Lehrtätigkeit oder Forschung von der Besteuerung ausgenommen.

Artikel 20

STUDENTEN

Zahlungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen.

Artikel 21

ANDERE EINKÜNFTE

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, dürfen ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(3) Einkünfte auf Grund gesetzlicher Versorgungsrechtsansprüche, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus dem anderen Vertragsstaat bezieht, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, wenn sie nach dem Recht des anderen Vertragsstaats von der Besteuerung ausgenommen wären.

Artikel 22

VERMÖGEN

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, darf im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und Schiffe, die der Binnenschifffahrt dienen, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 23

VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG

Die Doppelbesteuerung wird wie folgt vermieden:

(1) In Österreich:

- a) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und dürfen diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in San Marino besteuert werden, so rechnet Österreich
 - i) auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in San Marino gezahlten Steuer vom Einkommen entspricht;
 - ii) auf die vom Vermögen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in San Marino gezahlten Steuer vom Vermögen entspricht.

Der anzurechnende Betrag darf jedoch in beiden Fällen den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer vom Einkommen oder vom Vermögen nicht übersteigen, der auf die Einkünfte, die in San Marino besteuert werden dürfen, oder auf das Vermögen, das in San Marino besteuert werden darf, entfällt.

- b) Bezieht eine in Österreich ansässige Person, die in San Marino eine nachhaltige aktive Geschäftstätigkeit ausübt, Einkünfte und dürfen diese Einkünfte nach Artikel 7 in San Marino besteuert werden, so nimmt Österreich ungeachtet der lit. a diese

Einkünfte von der Besteuerung aus. Ungeachtet der lit. a gilt diese Befreiung auch für Einkünfte, die eine in Österreich ansässige Person bezieht und die nach Artikel 14 in San Marino besteuert werden dürfen.

- c) Einkünfte oder Vermögen einer in Österreich ansässigen Person, die nach dem Abkommen von der Besteuerung in Österreich auszunehmen sind, dürfen gleichwohl in Österreich bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder Vermögen der Person einbezogen werden.

(2) In San Marino:

- a) Bezieht eine in San Marino ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und dürfen diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in Österreich besteuert werden, so rechnet San Marino
 - i) auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Österreich gezahlten Steuer vom Einkommen entspricht;
 - ii) auf die vom Vermögen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Österreich gezahlten Steuer vom Vermögen entspricht.

Der anzurechnende Betrag darf jedoch in beiden Fällen den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer vom Einkommen oder vom Vermögen nicht übersteigen, der auf die Einkünfte, die in Österreich besteuert werden dürfen, oder auf das Vermögen, das in Österreich besteuert werden darf, entfällt.

- b) Bezieht eine in San Marino ansässige Person, die in Österreich eine nachhaltige aktive Geschäftstätigkeit ausübt, Einkünfte und dürfen diese Einkünfte nach Artikel 7 in Österreich besteuert werden, so nimmt San Marino ungeachtet der lit. a diese Einkünfte von der Besteuerung aus. Ungeachtet der lit. a gilt diese Befreiung auch für Einkünfte, die eine in San Marino ansässige Person bezieht und die nach Artikel 14 in Österreich besteuert werden dürfen.
- c) Einkünfte oder Vermögen einer in San Marino ansässigen Person, die nach dem Abkommen von der Besteuerung in San Marino auszunehmen sind, dürfen gleichwohl in San Marino bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder Vermögen der Person einbezogen werden.

Artikel 24

GLEICHBEHANDLUNG

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen, insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit, unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

(2) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat

ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er seinen ansässigen Personen gewährt.

(3) Sofern nicht Artikel 9 Absatz 1, Artikel 11 Absatz 6 oder Artikel 12 Absatz 4 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

(4) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(5) Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 25

VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

(1) Ist eine Person der Auffassung, dass Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 24 Absatz 1 erfasst wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muss innerhalb von zwei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren. Erscheint ein mündlicher Meinungsaustausch für die Herbeiführung der Einigung zweckmäßig, so kann

ein solcher Meinungsaustausch in einer Kommission durchgeführt werden, die aus Vertretern der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten besteht.

(5) Gelangen die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten in den in den vorstehenden Absätzen vorgesehenen Fällen innerhalb von zwei Jahren, nachdem der Fall erstmals einer der zuständigen Behörden unterbreitet worden ist, nicht zu einem Einvernehmen über die Vermeidung der Doppelbesteuerung, so setzen die zuständigen Behörden für jeden Einzelfall ein Schiedsgericht ein, das angerufen wird, eine Stellungnahme abzugeben, wie die Doppelbesteuerung beseitigt werden soll, sofern der/die Steuerpflichtige(n) sich verpflichtet(n), sich an die jeweiligen Entscheidungen zu binden. Die Einsetzung des Schiedsgerichts ist davon abhängig, dass alle bei nationalen Gerichten anhängigen Verfahren – ohne Vorbehalte oder Bedingungen – zuvor eingestellt worden sind.

Das Schiedsgericht besteht aus drei Mitgliedern. Jede zuständige Behörde bestellt innerhalb von 3 Monaten nach Ablauf des oben genannten Zeitraums ein Mitglied. Die beiden auf diese Weise bestellten Mitglieder bestellen innerhalb desselben Zeitraums gemeinsam aus unabhängigen Persönlichkeiten den Präsidenten, der den Vertragsstaaten oder einem dritten Mitgliedstaat der OECD angehört. Bei der Abgabe seiner Stellungnahme wendet das Gericht die Bestimmungen dieses Abkommens und die allgemeinen Grundsätze des Völkerrechts unter Berücksichtigung des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten an. Das Gericht legt die Vorschriften für das Schiedsverfahren selbst fest.

Auf Ersuchen hat/haben der/die Steuerpflichtige(n) beim Schiedsgericht das Recht auf Parteigehör oder das Recht auf Vertretung.

(6) Das Gericht gibt seine Entscheidung innerhalb von 6 Monaten ab dem Zeitpunkt der Bestellung des Präsidenten ab. Die Entscheidung erfolgt mit einfacher Mehrheit. Innerhalb von 6 Monaten nach der Entscheidung des Schiedsgerichts können die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten in gegenseitigem Einvernehmen Maßnahmen ergreifen, um den Anlass für die Meinungsverschiedenheit zu beseitigen. Das Schiedsgericht gibt seine Entscheidung binnen sechs Monaten ab, nachdem es befasst worden ist. Die Entscheidung ist hinsichtlich des Einzelfalles für beide Vertragsstaaten und alle betroffenen Steuerpflichtigen bindend.

(7) Die Kosten des Schiedsverfahrens werden zu gleichen Teilen von den Vertragsstaaten getragen.

Artikel 26

INFORMATIONSAUSTAUSCH

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten betreffend die unter das Abkommen fallenden Steuern erforderlich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 nicht eingeschränkt. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der unter das Abkommen fallenden Steuern befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen.

- (2) Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,
- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
 - b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
 - c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem Ordre public widerspräche.

Artikel 27

**MITGLIEDER DIPLOMATISCHER MISSIONEN UND KONSULARISCHER
VERTRETUNGEN**

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Übereinkünfte zustehen.

Artikel 28

RÜCKZAHLUNGEN

(1) Die in einem Vertragsstaat durch Abzug an der Quelle erhobenen Steuern werden auf Antrag der betroffenen Partei rückgezahlt, soweit das Recht zur Erhebung dieser Steuern durch dieses Abkommen eingeschränkt wird.

(2) Den Rückzahlungsanträgen, die innerhalb der Fristen zu stellen sind, die in den Gesetzen des zur Rückzahlung verpflichteten Vertragsstaats vorgesehen sind, ist eine amtliche Bescheinigung des Vertragsstaats, in dem der Steuerpflichtige ansässig ist, anzuschließen, wonach der Steuerpflichtige die Voraussetzungen zur Inanspruchnahme der Vorteile dieses Abkommens erfüllt.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen gemäß Artikel 25 dieses Abkommens, wie dieser Artikel durchzuführen ist.

Artikel 29

IN-KRAFT-TRETEN

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der dem Monat unmittelbar folgt, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt ist, und seine Bestimmungen finden für alle Steuerjahre Anwendung, die nach dem 31. Dezember des Kalenderjahres beginnen, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt ist.

Artikel 30

KÜNDIGUNG

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem Vertragsstaat gekündigt wird. Jeder Vertragsstaat kann es am oder vor dem 30. Juni eines jeden Kalenderjahres nach Ablauf von fünf Jahren nach seinem In-Kraft-Treten schriftlich auf diplomatischem Weg kündigen. In diesem Fall findet das Abkommen nicht mehr Anwendung auf Steuerjahre, die nach dem 31. Dezember des Kalenderjahres beginnen, in dem die Kündigung erfolgt ist.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 24. November 2004, in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher, italienischer und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Im Zweifel ist der englische Text maßgeblich.

Für die Republik Österreich:

Für die Republik San Marino:

Dr. Alfred Finz

Dr. Pier Marino Mularoni

PROTOKOLL

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung des Abkommens auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, das heute zwischen der Republik Österreich und der Republik San Marino abgeschlossen wurde, sind die Gefertigten übereingekommen, dass die folgenden Bestimmungen einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens bilden.

1. Zu Artikel 5 Absatz 2:

Der Ausdruck "Betriebsstätte" umfasst auch einen Server.

2. Zu Artikel 10 Absatz 2:

Der Hinweis auf das innerstaatliche Recht in lit. b bezieht sich auf innerstaatliche Bestimmungen zur Verhinderung von Missbrauch.

3. Zu Artikel 16 Absatz 3:

Es besteht Einvernehmen, dass Absatz 3 auch für die Trägerkörperschaften von Orchestern, Theatern, Balletten sowie für die Mitglieder solcher Kulturträger gilt, wenn diese Trägerkörperschaften im Wesentlichen ohne Gewinnerzielung tätig sind und dies durch die zuständige Behörde im Ansässigkeitsstaat bestätigt wird.

4. Zu Artikel 21 Absatz 3:

- a) Zu den Vergütungen im Sinne des Absatzes 3 gehören auch Vergütungen für einen Schaden, der als Folge von Straftaten, Impfungen oder ähnlichen Gründen entstanden ist.
- b) Die in dieser Bestimmung angeführten Bezüge sind bei Ermittlung des Progressionsvorbehalts außer Ansatz zu lassen.

5. Zu Artikel 26:

Es besteht Einvernehmen, dass bei Steuerbetrug die Amtshilfe nach Artikel 26 den Austausch von Bankinformationen umfasst. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen und unter Berücksichtigung der Verpflichtungen der beiden Vertragsstaaten gegenüber der Europäischen Union, wie diese Bestimmung durchzuführen ist.

6. Auslegung des Abkommens

Es gilt als vereinbart, dass den Abkommensbestimmungen, die nach den entsprechenden Bestimmungen des OECD-Musterabkommens auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen abgefasst sind, allgemein dieselbe Bedeutung zukommt, die im OECD-Kommentar dazu dargelegt wird. Die Vereinbarung im vorstehenden Satz gilt nicht hinsichtlich der nachstehenden Punkte:

- a) alle Vorbehalte oder Bemerkungen der beiden Vertragsstaaten zum OECD-Muster oder dessen Kommentar;
- b) alle gegenteiligen Auslegungen in diesem Protokoll;

- c) alle gegenteiligen Auslegungen, die einer der beiden Vertragsstaaten in einer veröffentlichten Erklärung vornimmt, die der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats vor In-Kraft-Treten des Abkommens übermittelt worden ist;
- d) alle gegenteiligen Auslegungen, auf die sich die zuständigen Behörden nach In-Kraft-Treten des Abkommens geeinigt haben.

Der OECD-Kommentar - der von Zeit zu Zeit überarbeitet werden kann - stellt eine Auslegungshilfe im Sinne des Wiener Übereinkommens über das Recht der Verträge vom 23. Mai 1969 dar.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 24. November 2004, in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher, italienischer und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Im Zweifel ist der englische Text maßgeblich.

Für die Republik Österreich:

Für die Republik San Marino:

Dr. Alfred Finz

Dr. Pier Marino Mularoni

**CONVENZIONE
TRA
LA REPUBBLICA D'AUSTRIA
E
LA REPUBBLICA DI SAN MARINO
IN MATERIA DI IMPOSTE SUL REDDITO E SUL PATRIMONIO**

La Repubblica d'Austria e la Repubblica di San Marino, desiderose di concludere una Convenzione in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio,

Hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1

SOGGETTI

La presente Convenzione si applica alle persone che sono residenti di uno o di entrambi gli Stati Contraenti.

Articolo 2

IMPOSTE CONSIDERATE

(1) La presente Convenzione si applica alle imposte sul reddito e sul patrimonio prelevate per conto di ciascuno degli Stati Contraenti, delle sue suddivisioni politiche o dei suoi enti locali, qualunque sia il sistema di prelevamento.

(2) Sono considerate imposte sul reddito e sul patrimonio tutte le imposte prelevate sul reddito complessivo, sul patrimonio complessivo, o su elementi del reddito o del patrimonio, comprese le imposte sugli utili derivanti dall'alienazione di beni mobili o immobili, le imposte sull'ammontare complessivo degli stipendi e dei salari corrisposti dalle imprese, nonché le imposte sui plusvalori.

(3) Le imposte attuali cui si applica la Convenzione sono in particolare:

a) in Austria:

- (i) l'imposta sul reddito (die Einkommensteuer);
- (ii) l'imposta sulle società (die Körperschaftsteuer);
- (iii) l'imposta sugli immobili (die Grundsteuer);
- (iv) l'imposta sulle imprese agricole e forestali (die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben);
- (v) l'imposta sul valore dei terreni edificabili (die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken);

b) a San Marino:

l'imposta generale sui redditi (IGR) che si applica:

- 1. sulle persone fisiche;
 - 2. sulle persone giuridiche e le imprese individuali;
- ancorché riscosse mediante ritenuta alla fonte.

(4) La Convenzione si applicherà anche alle imposte future di natura identica o analoga che verranno istituite dopo la data della firma della presente Convenzione in aggiunta o in sostituzione delle imposte esistenti. Le autorità competenti degli Stati Contraenti si notificheranno le modifiche importanti apportate alle rispettive legislazioni fiscali.

Articolo 3

DEFINIZIONI GENERALI

(1) Ai fini della presente Convenzione, a meno che il contesto non richieda una diversa interpretazione:

- a) il termine "persona" comprende una persona fisica, una società, un trust ed ogni altra associazione di persone;
- b) il termine "società" designa qualsiasi persona giuridica o qualsiasi ente che è considerato persona giuridica ai fini dell'imposizione;
- c) il termine "impresa" si applica all'esercizio di una qualsiasi attività economica;
- d) le espressioni "impresa di uno Stato Contraente" e "impresa dell'altro Stato Contraente" designano rispettivamente un'impresa esercitata da un residente di uno Stato Contraente e un'impresa esercitata da un residente dell'altro Stato Contraente;
- e) l'espressione "traffico internazionale" designa qualsiasi attività di trasporto effettuato per mezzo di una nave o di un aeromobile da parte di un'impresa la cui sede di direzione effettiva è situata in uno Stato Contraente, ad eccezione del caso in cui la nave o l'aeromobile sia utilizzato esclusivamente tra località situate nell'altro Stato Contraente;
- f) l'espressione "autorità competente" designa:
 - (i) in Austria: Il Ministro Federale delle Finanze o suo delegato;
 - (ii) a San Marino: la Segreteria di Stato per le Finanze e il Bilancio;
- g) il termine "nazionali", in relazione ad uno Stato Contraente, designa:
 - (i) le persone fisiche che hanno la nazionalità o la cittadinanza di quello Stato Contraente, e
 - (ii) le persone giuridiche, le società di persone, e le associazioni costituite in conformità della legislazione in vigore in quello Stato Contraente;
- h) l'espressione "attività economica" comprende l'esercizio delle libere professioni e di altre attività a carattere indipendente.

(2) Per l'applicazione della Convenzione da parte di uno Stato Contraente in qualsiasi momento, le espressioni ivi non definite, a meno che il contesto non richieda una diversa interpretazione, hanno il significato che ad esse è in quel momento attribuito dalla legislazione di detto Stato relativa alle imposte alle quali si applica la Convenzione, e il significato ai sensi delle leggi tributarie applicabili in quello Stato prevale sul significato attribuito alle espressioni ai sensi di altre leggi di quello Stato.

Articolo 4

RESIDENZA

(1) Ai fini della presente Convenzione l'espressione "residente di uno Stato Contraente" designa ogni persona che, in virtù della legislazione di detto Stato, è ivi assoggettata ad imposta, a motivo del suo domicilio, della sua residenza, della sede della sua direzione o di ogni altro criterio di natura analoga, e comprende altresì detto Stato ed ogni sua suddivisione politica o ente locale. Tuttavia, tale espressione non comprende le persone che sono assoggettate ad imposta in detto Stato soltanto per il reddito che esse ricavano da fonti situate in detto Stato o per il patrimonio che esse possiedono in detto Stato. Inoltre, nel caso di redditi realizzati o pagati da una società di persone, o da un trust, tale espressione si applica soltanto nei limiti in cui il reddito derivante da tale società di persone o trust è imponibile in detto Stato, in capo a detti soggetti ovvero in capo ai loro soci o beneficiari.

(2) Quando, in base alle disposizioni del paragrafo 1, una persona fisica è considerata residente di entrambi gli Stati Contraenti, la sua situazione è determinata nel seguente modo:

- a) detta persona è considerata residente soltanto dello Stato nel quale ha un'abitazione permanente; quando essa dispone di un'abitazione permanente in entrambi gli Stati, è considerata residente dello Stato nel quale le sue relazioni personali ed economiche sono più strette (contro degli interessi vitali);
- b) se non si può determinare lo Stato nel quale detta persona ha il centro dei suoi interessi vitali, o se la medesima non ha un'abitazione permanente in alcuno degli Stati, essa è considerata residente dello Stato in cui soggiorna abitualmente;
- c) se detta persona soggiorna abitualmente in entrambi gli Stati, ovvero non soggiorna abitualmente in alcuno di essi, essa è considerata residente soltanto dello Stato del quale ha la nazionalità;
- d) se detta persona ha la nazionalità di entrambi gli Stati, o se non ha la cittadinanza di alcuno di essi, le autorità competenti degli Stati si adoperano per risolvere la questione di comune accordo.

(3) Quando, in base alle disposizioni del paragrafo 1, una persona diversa da una persona fisica è residente di entrambi gli Stati Contraenti, si ritiene che essa è residente soltanto dello Stato in cui si trova la sede della sua direzione effettiva.

Articolo 5

STABILE ORGANIZZAZIONE

(1) Ai fini della presente Convenzione, l'espressione "stabile organizzazione" designa una sede fissa di affari in cui l'impresa esercita in tutto o in parte la sua attività.

(2) L'espressione "stabile organizzazione" comprende in particolare:

- a) una sede di direzione;

- b) una succursale;
- c) un ufficio;
- d) un'officina;
- e) un laboratorio; e
- f) una miniera, un giacimento petrolifero o di gas naturale, una cava od ogni altro luogo di estrazione di risorse naturali.

(3) Un cantiere di costruzione o di montaggio costituisce "stabile organizzazione" solo se ha una durata superiore a dodici mesi.

(4) Nonostante le disposizioni precedenti del presente Articolo, non si considera che vi sia una "stabile organizzazione" se:

- a) si fa uso di una installazione ai soli fini di deposito, di esposizione, o di consegna di beni o merci appartenenti all'impresa;
- b) i beni o le merci appartenenti all'impresa sono immagazzinate ai soli fini di deposito, di esposizione o di consegna;
- c) i beni o le merci appartenenti all'impresa sono immagazzinate ai soli fini della trasformazione da parte di un'altra impresa;
- d) una sede fissa di affari è utilizzata ai soli fini di acquistare beni o merci o di raccogliere informazioni per l'impresa;
- e) una sede fissa di affari è utilizzata ai soli fini di condurre, per l'impresa, ogni altra attività che abbia carattere preparatorio o ausiliario;
- f) una sede fissa di affari è utilizzata unicamente per qualsiasi combinazione delle attività citate nei paragrafi da a) a e), purché l'attività della sede fissa nel suo insieme, quale risulta da tale combinazione, sia di carattere preparatorio o ausiliario.

(5) Nonostante le disposizioni dei paragrafi 1 e 2, quando una persona - diversa da un agente che goda di uno status indipendente, di cui al paragrafo 6 - agisce per conto di un'impresa, ha ed abitualmente esercita in uno Stato Contraente il potere di concludere contratti in nome dell'impresa, si può considerare che tale impresa abbia una "stabile organizzazione" in detto Stato in relazione ad ogni attività intrapresa dalla suddetta persona per l'impresa, a meno che l'attività di detta persona sia limitata all'attività citata al paragrafo 4 che, se esercitata per mezzo di una sede fissa di affari, non farebbe di tale sede fissa di affari una "stabile organizzazione" ai sensi delle disposizioni di detto paragrafo.

(6) Non si considera che un'impresa abbia una stabile organizzazione in uno Stato Contraente per il solo fatto che essa vi esercita la propria attività per mezzo di un mediatore, di un commissionario generale o di ogni altro intermediario che goda di uno status indipendente, a condizione che dette persone agiscano nell'ambito della loro ordinaria attività.

(7) Il fatto che una società residente di uno Stato Contraente controlli o sia controllata da una società residente dell'altro Stato Contraente ovvero svolga la sua attività in questo altro Stato (sia per mezzo di una stabile organizzazione oppure no) non costituisce di per sé motivo sufficiente per far considerare una qualsiasi delle dette società una stabile organizzazione dell'altra.

Articolo 6

REDDITI IMMOBILIARI

(1) I redditi che un residente di uno Stato Contraente ritrae da beni immobili (compresi i redditi delle attività agricole o forestali) situati nell'altro Stato Contraente possono essere assoggettati ad imposizione in detto altro Stato.

(2) L'espressione "beni immobili" ha il significato che ad essa é attribuito dalla legislazione dello Stato Contraente in cui i beni sono situati. L'espressione comprende in ogni caso gli accessori, le scorte morte o vive delle imprese agricole e forestali, i diritti ai quali si applicano le disposizioni del diritto privato riguardanti la proprietà fondiaria. Si considerano altresì "beni immobili" l'usufrutto dei beni immobili e i diritti relativi a pagamenti variabili o fissi per lo sfruttamento o la concessione dello sfruttamento di giacimenti minerari, sorgenti ed altre risorse naturali. Le navi, i battelli e gli aeromobili non sono considerati beni immobili.

(3) Le disposizioni del paragrafo 1 si applicano ai redditi derivanti dalla utilizzazione diretta, dalla locazione o da ogni altra forma di utilizzazione di beni immobili.

(4) Le disposizioni dei paragrafi 1 e 3 si applicano anche ai redditi derivanti dai beni immobili di un'impresa.

Articolo 7

UTILI DELLE IMPRESE

(1) Gli utili di un'impresa di uno Stato Contraente sono imponibili soltanto in detto Stato, a meno che l'impresa non svolga la sua attività nell'altro Stato Contraente per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata. Se l'impresa svolge in tal modo la sua attività, gli utili dell'impresa possono essere assoggettati ad imposizione nell'altro Stato ma soltanto nella misura in cui detti utili sono attribuibili alla stabile organizzazione.

(2) Fatte salve le disposizioni del paragrafo 3, quando un'impresa di uno Stato Contraente svolge la sua attività nell'altro Stato Contraente per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, in ciascuno Stato Contraente vanno attribuiti a detta stabile organizzazione gli utili che si ritiene sarebbero stati da essa conseguiti se si fosse trattato di un'impresa distinta e separata svolgente attività identiche o analoghe in condizioni identiche o analoghe e in piena indipendenza dall'impresa di cui essa costituisce una stabile organizzazione.

(3) Nella determinazione degli utili di una stabile organizzazione sono ammesse in deduzione le spese sostenute per gli scopi perseguiti dalla stessa stabile organizzazione,

comprese le spese di direzione e le spese generali di amministrazione, sia nello Stato in cui è situata la stabile organizzazione, sia altrove.

(4) Qualora uno degli Stati Contraenti segua la prassi di determinare gli utili da attribuire ad una stabile organizzazione in base al riparto degli utili complessivi dell'impresa fra le diverse parti di essa, la disposizione del paragrafo 2 non impedisce a detto Stato Contraente di determinare gli utili imponibili secondo la ripartizione in uso. Tuttavia, il metodo di riparto adottato dovrà essere tale che il risultato ottenuto sia conforme ai principi contenuti nel presente articolo.

(5) Nessun utile può essere attribuito ad una stabile organizzazione per il solo fatto che essa ha acquistato beni o merci per l'impresa..

(6) Ai fini dei paragrafi precedenti, gli utili da attribuire alla stabile organizzazione sono determinati annualmente con lo stesso metodo, a meno che non esistano validi e sufficienti motivi per procedere diversamente.

(7) Quando gli utili comprendono elementi di reddito considerati separatamente in altri articoli della presente Convenzione, le disposizioni di tali articoli non vengono modificate da quelle del presente articolo.

Articolo 8

NAVIGAZIONE MARITTIMA, INTERNA ED AEREA

(1) Gli utili derivanti dall'esercizio, in traffico internazionale, di navi o di aeromobili sono imponibili soltanto nello Stato Contraente in cui è situata la sede della direzione effettiva dell'impresa

(2) Gli utili derivanti dall'esercizio di battelli per la navigazione interna sono imponibili soltanto nello Stato Contraente in cui è situata la sede della direzione effettiva dell'impresa

(3) Se la sede della direzione effettiva di una impresa di navigazione marittima o interna è situata a bordo di una nave o battello, detta sede si considera situata nello Stato Contraente in cui si trova il porto di immatricolazione della nave o del battello, oppure, in mancanza di un porto di immatricolazione, nello Stato Contraente di cui è residente l'esercente la nave o il battello.

(4) Le disposizioni del paragrafo 1 si applicano parimenti agli utili derivanti dalla partecipazione a un fondo comune (pool), a un esercizio in comune o ad un organismo internazionale di esercizio.

Articolo 9

IMPRESE ASSOCIATE

(1) Allorché

- a) un'impresa di uno Stato Contraente partecipa direttamente o indirettamente, alla direzione, al controllo o al capitale di un'impresa dell'altro Stato Contraente, o
- b) le medesime persone partecipano direttamente o indirettamente alla direzione, al controllo o al capitale di un'impresa di uno Stato Contraente e di un'impresa dell'altro Stato Contraente

e, nell'uno e nell'altro caso, le due imprese, nelle loro relazioni commerciali o finanziarie, sono vincolate da condizioni accettate o imposte, diverse da quelle che sarebbero state convenute tra imprese indipendenti, gli utili che, in mancanza di tali condizioni, sarebbero stati realizzati da una delle imprese, ma che a causa di dette condizioni non lo sono stati, possono essere inclusi negli utili di questa impresa e tassati in conseguenza.

(2) Allorché uno Stato Contraente include fra gli utili di un'impresa di detto Stato - e di conseguenza assoggetta a tassazione - utili per i quali un'impresa dell'altro Stato Contraente è stata sottoposta a tassazione in detto altro Stato, e gli utili così inclusi sono utili che sarebbero maturati a favore dell'impresa del primo Stato, se le condizioni fissate fra le due imprese fossero state quelle sarebbero state convenute tra imprese indipendenti, allora detto altro Stato farà un'apposita rettifica all'importo dell'imposta ivi applicata su tali utili. Tali rettifiche dovranno effettuarsi unicamente in conformità alla procedura amichevole di cui all'articolo 25 della presente Convenzione.

Articolo 10

DIVIDENDI

(1) I dividendi pagati da una società residente di uno Stato Contraente ad un residente dell'altro Stato Contraente possono essere assoggettati ad imposizione in detto altro Stato.

- (2) a) Tuttavia, tali dividendi possono essere tassati anche nello Stato Contraente di cui la società che paga i dividendi è residente ed in conformità alla legislazione di detto Stato, ma se l'effettivo beneficiario dei dividendi è un residente dell'altro Stato Contraente, l'imposta così applicata non può eccedere il 15 per cento dell'ammontare lordo dei dividendi.
- b) Se l'effettivo beneficiario è una società (diversa da una società di persone) che detiene direttamente almeno il 10% del capitale della società che paga i dividendi, detti dividendi sono esenti nello Stato Contraente di cui la società che paga i dividendi è un residente, alle condizioni previste dalla legislazione nazionale.

Il presente paragrafo non riguarda l'imposizione della società per gli utili con i quali sono stati pagati i dividendi.

(3) Ai fini del presente articolo il termine "dividendi" designa i redditi derivanti da azioni, da azioni o diritti di godimento, da quote minerarie, da quote di fondatore o da altre quote di partecipazione agli utili, ad eccezione dei crediti, nonché i redditi di altre quote sociali assoggettati al medesimo regime fiscale dei redditi delle azioni secondo la legislazione fiscale dello Stato di cui è residente la società distributrice.

(4) Le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 non si applicano nel caso in cui il beneficiario effettivo dei dividendi, residente di uno Stato Contraente, eserciti nell'altro Stato Contraente, di cui è residente la società che paga i dividendi, un'attività economica per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, e la partecipazione generatrice di dividendi si ricolleggi effettivamente ad essa. In tal caso, si applicano le disposizioni dell'Articolo 7.

(5) Qualora una società residente di uno Stato Contraente ricavi utili o redditi dall'altro Stato Contraente, detto altro Stato non può applicare alcuna imposta sui dividendi pagati dalla società, a meno che tali dividendi siano pagati ad un residente di detto altro Stato o che la partecipazione generatrice dei dividendi si ricolleggi effettivamente ad una stabile organizzazione situata in detto altro Stato, né prelevare alcuna imposta, a titolo di imposizione degli utili non distribuiti, sugli utili non distribuiti dalla società, anche se i dividendi pagati o gli utili non distribuiti costituiscono in tutto o in parte utili o redditi realizzati in detto altro Stato.

Articolo 11

INTERESSI

(1) Gli interessi provenienti da uno Stato Contraente e pagati ad un residente dell'altro Stato Contraente sono imponibili solamente in detto altro Stato se tale residente è l'effettivo beneficiario degli interessi.

(2) Nonostante le disposizioni del paragrafo 1, gli interessi provenienti da uno degli Stati Contraenti sono esenti da imposta nell'altro Stato se:

- a) il debitore degli interessi è il Governo di detto Stato Contraente o un suo ente locale; o
- b) gli interessi sono pagati al Governo dell'altro Stato Contraente o ad un suo ente locale o ad un ente od organismo (compresi gli istituti finanziari) interamente di proprietà di questo altro Stato contraente o di un suo ente locale; o
- c) gli interessi sono pagati, per conto del Governo, ad altri enti od organismi (compresi gli istituti finanziari) in dipendenza di finanziamenti da essi concessi nel quadro di accordi conclusi tra i Governi degli Stati Contraenti.

(3) Ai fini del presente Articolo, il termine "interessi" designa i redditi relativi a crediti di qualsivoglia natura, assistiti o meno da garanzie ipotecarie e corredati o meno di una clausola di partecipazione agli utili del debitore, in particolare i redditi dei titoli del debito pubblico e i redditi prodotti dalle obbligazioni, compresi i premi connessi a tali titoli o obbligazioni. Le penalità di mora non costituiscono interessi ai fini del presente Articolo.

(4) Le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 non si applicano nel caso in cui il beneficiario effettivo degli interessi, residente di uno Stato Contraente, eserciti nell'altro Stato Contraente dal quale provengono gli interessi, un'attività economica per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, ed il credito generatore degli interessi si ricolleggi effettivamente ad essa. In tal caso, si applicano le disposizioni dell'Articolo 7.

(5) Gli interessi si considerano provenienti da uno Stato Contraente quando il debitore è un residente di quello Stato. Tuttavia, quando il debitore degli interessi, sia esso residente o no di uno Stato Contraente, ha in uno Stato Contraente una stabile organizzazione, per le cui necessità viene contratto il debito sul quale sono pagati gli interessi e tali interessi sono a carico della stabile organizzazione, gli interessi stessi si considerano provenienti dallo Stato in cui è situata la stabile organizzazione.

(6) Se, in conseguenza di particolari relazioni esistenti tra il debitore e il beneficiario effettivo o tra ciascuno di essi e terze persone, l'ammontare degli interessi, tenuto conto del credito per il quale sono pagati, eccede quello che sarebbe stato convenuto tra il debitore e il beneficiario effettivo in assenza di simili relazioni, le disposizioni del presente articolo si applicano soltanto a quest'ultimo ammontare. In tal caso, la parte eccedente dei pagamenti è imponibile in conformità della legislazione di ciascuno Stato Contraente e tenuto conto delle altre disposizioni della presente Convenzione.

Articolo 12

CANONI

(1) I canoni provenienti da uno Stato Contraente e di cui il beneficiario effettivo è un residente dell'altro Stato Contraente sono imponibili solamente in detto altro Stato.

(2) Ai fini del presente articolo il termine "canoni" designa i compensi di qualsiasi natura corrisposti per l'uso o la concessione in uso, di un diritto d'autore su opere letterarie, artistiche o scientifiche, ivi comprese le pellicole cinematografiche, di brevetti, marchi di fabbrica o di commercio, disegni o modelli, progetti, formule o processi segreti, o per informazioni concernenti esperienze di carattere industriale, commerciale o scientifico.

(3) Le disposizioni del paragrafo 1 non si applicano nel caso in cui il beneficiario effettivo dei canoni, residente di uno Stato Contraente, eserciti nell'altro Stato Contraente dal quale provengono i canoni, un'attività economica per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, ed il diritto o il bene generatore dei canoni si ricolleghino effettivamente ad essa. In tal caso, si applicano le disposizioni dell'Articolo 7.

(4) Se, in conseguenza di particolari relazioni esistenti tra il debitore e il beneficiario effettivo o tra ciascuno di essi e terze persone, l'ammontare dei canoni, tenuto conto dell'uso, diritto o informazione per i quali sono pagati, eccede quello che sarebbe stato convenuto tra debitore e beneficiario effettivo in assenza di simili relazioni, le disposizioni del presente articolo si applicano soltanto a quest'ultimo ammontare. In tal caso, la parte eccedente dei pagamenti è imponibile in conformità della legislazione di ciascuno Stato Contraente e tenuto conto delle altre disposizioni della presente Convenzione.

Articolo 13

UTILI DI CAPITALE

(1) Gli utili che un residente di uno Stato Contraente ricava dall'alienazione di beni immobili di cui all'articolo 6, possono essere assoggettati ad imposizione nello Stato Contraente dove detti beni sono situati.

(2) Gli utili derivanti dall'alienazione di beni mobili facenti parte dell'attivo di una stabile organizzazione che un'impresa di uno Stato Contraente ha nell'altro Stato Contraente, compresi gli utili provenienti dall'alienazione di detta stabile organizzazione (da sola od in uno con l'intera impresa), possono essere assoggettati ad imposizione in detto altro Stato.

(3) Gli utili derivanti dall'alienazione di navi o di aeromobili impiegati in traffico internazionale, di battelli addetti al trasporto in acque interne, ovvero di beni mobili destinati all'esercizio di dette navi, aeromobili o battelli, sono imponibili solamente nello Stato Contraente in cui è situata la sede della direzione effettiva dell'impresa.

(4) Gli utili, percepiti da un residente di uno Stato Contraente, derivanti dall'alienazione di azioni di cui oltre il 50% del valore deriva direttamente o indirettamente da beni immobili situati nell'altro Stato Contraente, possono essere assoggettati ad imposizione in quell'altro Stato.

(5) Gli utili derivanti dall'alienazione di ogni altro bene diverso da quelli menzionati ai paragrafi 1, 2, 3 e 4, sono imponibili soltanto nello Stato Contraente di cui l'alienante è residente.

Articolo 14

REDDITI DA LAVORO DIPENDENTE

(1) Salve le disposizioni degli articoli 15, 17, 18, 19 e 20, i salari, gli stipendi e le altre remunerazioni analoghe che un residente di uno Stato Contraente riceve in corrispettivo di un'attività dipendente sono imponibili soltanto in detto Stato, a meno che tale attività non venga svolta nell'altro Stato Contraente. Se l'attività è quivi svolta, le remunerazioni percepite a tal titolo possono essere assoggettate ad imposizione in questo altro Stato.

(2) Nonostante le disposizioni del paragrafo 1, le remunerazioni che un residente di uno Stato Contraente riceve in corrispettivo di un'attività dipendente svolta nell'altro Stato Contraente sono imponibili soltanto nel primo Stato se:

- a) il beneficiario soggiorna nell'altro Stato per un periodo o periodi che non oltrepassano in totale 183 giorni nel corso dell'anno fiscale considerato, e
- b) le remunerazioni sono pagate da o per conto di un datore di lavoro che non è residente dell'altro Stato, e
- c) l'onere delle remunerazioni non è sostenuto da una stabile organizzazione che il datore di lavoro ha nell'altro Stato.

(3) Nonostante le disposizioni precedenti del presente articolo, le remunerazioni percepite in corrispettivo di un lavoro subordinato svolto a bordo di navi o di aeromobili impiegati in traffico internazionale, o a bordo di battelli addetti al trasporto in acque interne, possono essere assoggettate ad imposizione nello Stato Contraente nel quale è situata la sede della direzione effettiva dell'impresa.

Articolo 15

COMPENSI E GETTONI PRESENZA

I compensi, i gettoni di presenza e le altre retribuzioni analoghe che un residente di uno Stato Contraente riceve in qualità di membro del consiglio di amministrazione o del collegio sindacale di una società residente dell'altro Stato Contraente, possono essere assoggettati ad imposizione in detto altro Stato.

Articolo 16

ARTISTI E SPORTIVI

(1) Nonostante le disposizioni degli Articoli 7 e 14, i redditi che un residente di uno Stato Contraente ritrae dalle sue prestazioni personali svolte nell'altro Stato Contraente in qualità di artista dello spettacolo, quale un artista di teatro, del cinema, della radio o della televisione, o in qualità di musicista, nonché di sportivo, possono essere assoggettati ad imposizione in detto altro Stato.

(2) Qualora i redditi relativi a prestazioni personali effettuate da un artista o sportivo siano corrisposti non all'artista o sportivo direttamente, ma ad un'altra persona, detta remunerazione è, nonostante le disposizioni degli Articoli 7 e 14, può essere assoggettata ad imposizione nello Stato Contraente in cui le prestazioni dell'artista o dello sportivo sono esercitate.

(3) Le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 non si applicano ai redditi derivanti da attività svolte in uno Stato Contraente da artisti o sportivi, se il loro soggiorno in quello Stato è totalmente o prevalentemente finanziato con fondi pubblici dell'altro Stato o di sue suddivisioni politiche o enti locali, ovvero di un istituto riconosciuto come istituto senza fini di lucro. In tal caso, i redditi sono imponibili solamente nello Stato Contraente di cui la persona è un residente.

Articolo 17

PENSIONI

(1) Fatte salve le disposizioni del paragrafo 2 dell'Articolo 18, le pensioni e le altre remunerazioni analoghe, pagate ad un residente di uno Stato Contraente in relazione ad un cessato impiego, sono imponibili soltanto in questo Stato.

(2) Le disposizioni del paragrafo 1 non si applicano se il beneficiario dei redditi non è assoggettato a imposizione relativamente a tali redditi nello Stato di cui è residente e conformemente alla legislazione di detto Stato. In tal caso, detti redditi sono imponibili nello Stato dal quale provengono.

(3) Nonostante le disposizioni del paragrafo 1 del presente articolo, le pensioni e altri pagamenti analoghi ricevuti nell'ambito della legislazione di sicurezza sociale di uno Stato Contraente sono imponibili soltanto in detto Stato.

Articolo 18

FUNZIONI PUBBLICHE

- (1) a) I salari, gli stipendi e le altre remunerazioni analoghe, diverse dalle pensioni, pagati da uno Stato Contraente o da una sua suddivisione politica o da un suo ente locale, o da un suo ente di diritto pubblico a una persona fisica, in corrispettivo di servizi resi a detto Stato o a detta suddivisione od ente locale o di diritto pubblico, sono imponibili soltanto in detto Stato.
- b) Tuttavia, detti salari, stipendi e altre remunerazioni analoghe sono imponibili soltanto nell'altro Stato Contraente se i servizi vengono resi in questo Stato e la persona fisica è un residente di questo Stato che:
- (i) ha la nazionalità di questo Stato; o
 - (ii) non è divenuto residente di questo Stato al solo scopo di rendervi i servizi.
- (2) a) Le pensioni corrisposte da uno Stato Contraente o da una sua suddivisione politica o da un suo ente locale, o ente di diritto pubblico, sia direttamente sia mediante prelevamento da fondi da essi costituiti, a una persona fisica, in corrispettivo di servizi resi a detto Stato o a detta suddivisione od ente locale o di diritto pubblico, sono imponibili soltanto in detto Stato.
- b) Tuttavia, tali pensioni sono imponibili soltanto nell'altro Stato Contraente se la persona fisica è un residente di questo Stato e ne ha la nazionalità.
- (3) Le disposizioni degli articoli 14, 15, 16 e 17 si applicano ai salari, agli stipendi ed alle altre remunerazioni analoghe, nonché alle pensioni pagati in corrispettivo di servizi resi nell'ambito di una attività economica esercitata da uno degli Stati Contraenti o da una sua suddivisione politica, o da un suo ente locale, o da un suo ente di diritto pubblico.

Articolo 19

PROFESSORI INSEGNANTI RICERCATORI

Un professore, un insegnante od un ricercatore il quale soggiorni temporaneamente, per un periodo non superiore a due anni, in uno Stato Contraente allo scopo di insegnare o di effettuare ricerche presso una università, collegio, scuola od altro analogo istituto di istruzione, e che è, o era immediatamente prima di tale soggiorno, residente dell'altro Stato Contraente è esente da imposta nel primo Stato Contraente limitatamente alle remunerazioni derivanti dall'attività di insegnamento o di ricerca.

Articolo 20

STUDENTI

Le somme che uno studente o un apprendista, il quale è, o era, immediatamente prima di recarsi in uno Stato Contraente, un residente dell'altro Stato Contraente, e che soggiorna nel primo Stato Contraente al solo scopo di compiere i suoi studi o di attendere alla propria

formazione professionale, riceve per sopperire alle spese di mantenimento, di istruzione o di formazione professionale, non sono imponibili in detto Stato a condizione che tali somme provengano da fonti situate al di fuori di detto Stato.

Articolo 21

ALTRI REDDITI

(1) Gli elementi di reddito di un residente di uno Stato Contraente, qualunque ne sia la provenienza, che non sono stati trattati negli articoli precendenti della presente Convenzione sono imponibili soltanto in detto Stato.

(2) Le disposizioni del paragrafo 1 non si applicano ai redditi diversi da quelli derivanti da beni immobili definiti al paragrafo 2 dell'articolo 6, nel caso in cui il beneficiario di tali redditi, residente di uno Stato Contraente, eserciti nell'altro Stato Contraente un'attività economica per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, ed il diritto od il bene produttivo del reddito si ricolleggi effettivamente a tale stabile organizzazione. In tal caso si applicano le disposizioni dell'Articolo 7.

(3) I redditi ricavati da un residente di uno Stato Contraente dall'altro Stato Contraente in virtù di un'obbligazione alimentare non sono imponibili nel primo Stato se detti redditi fossero esentati dall'imposta conformemente alle leggi dell'altro Stato Contraente.

Articolo 22

PATRIMONIO

(1) Il patrimonio costituito da beni immobili definiti all'Art. 6, di proprietà di un residente di uno Stato Contraente, e situato nell'altro Stato Contraente, può essere assoggettato ad imposizione in detto altro Stato.

(2) Il patrimonio costituito da beni mobili facenti parte dell'attivo di una stabile organizzazione che un'impresa di uno Stato Contraente ha nell'altro Stato Contraente può essere assoggettato ad imposizione in detto altro Stato

(3) Il patrimonio costituito da navi e aeromobili utilizzati nel traffico internazionale e dai battelli destinati alla navigazione interna, nonché i beni mobili relativi al loro esercizio, sono imponibili soltanto nello Stato Contraente dove è situata la sede della direzione effettiva dell'impresa.

(4) Ogni altro elemento del patrimonio di un residente di uno Stato Contraente è imponibile soltanto in detto Stato.

Articolo 23

ELIMINAZIONE DELLA DOPPIA IMPOSIZIONE

La doppia imposizione sarà eliminata nel seguente modo:

(1) In Austria:

- a) Se un residente dell'Austria ricava redditi o possiede un patrimonio che, conformemente alle disposizioni della presente Convenzione possono essere assoggettati a imposizione a San Marino, l'Austria accorda:
 - i) quale deduzione dall'imposta sul reddito di detto residente, un importo pari all'imposta sul reddito pagata a San Marino;
 - ii) quale deduzione dall'imposta sul patrimonio di detto residente, un importo pari all'imposta sul patrimonio pagata a San Marino.

Tuttavia, in entrambi i casi tale deduzione non eccede quella parte dell'imposta sul reddito o sul patrimonio, così come calcolata prima che venga accordata la deduzione, che è attribuibile, a seconda dei casi, al reddito o al patrimonio che può essere assoggettata ad imposizione a San Marino.

- b) Se un residente dell'Austria, che svolge operazioni economiche sostanzialmente attive a San Marino, ricava redditi che, conformemente alle disposizioni dell'articolo 7, possono essere assoggettati ad imposizione a San Marino, l'Austria, nonostante la precedente lettera a), esenta detti redditi da ogni imposizione. Nonostante la precedente lettera a), detta esenzione si applica altresì ai redditi ricavati da un residente dell'Austria che, conformemente alle disposizioni dell'articolo 14, possono essere assoggettati ad imposizione a San Marino.
- c) Qualora, conformemente a qualunque disposizione della Convenzione, i redditi ricavati o il patrimonio posseduto da un residente dell'Austria siano esenti da imposte in Austria, l'Austria può, tuttavia, nel calcolare l'imposta sui restanti redditi o patrimonio di detto residente, considerare i redditi o il patrimonio esentati.

(2) a San Marino:

- a) Se un residente di San Marino ricava redditi o possiede un patrimonio che, conformemente alle disposizioni della presente Convenzione possono essere assoggettati a imposizione in Austria, San Marino accorda:
 - iii) quale deduzione dall'imposta sul reddito di detto residente, un importo pari all'imposta sul reddito pagata in Austria;
 - iv) quale deduzione dall'imposta sul patrimonio di detto residente, un importo pari all'imposta sul patrimonio pagata in Austria.

Tuttavia, in entrambi i casi tale deduzione non eccede quella parte dell'imposta sul reddito o sul patrimonio, così come calcolata prima che venga accordata la deduzione, che è attribuibile, a seconda dei casi, al reddito o al patrimonio che può essere assoggettata ad imposizione in Austria.

- b) Se un residente di San Marino, che svolge operazioni economiche sostanzialmente attive in Austria, ricava redditi che, conformemente alle disposizioni dell'articolo 7, possono essere assoggettati ad imposizione in Austria, San Marino, nonostante la precedente lettera a), esenta detti redditi da ogni imposizione. Nonostante la precedente lettera a), detta esenzione si applica altresì ai redditi ricavati da un residente di San Marino che, conformemente alle disposizioni dell'articolo 14, possono essere assoggettati ad imposizione in Austria.
- c) Qualora, conformemente a qualunque disposizione della Convenzione, i redditi ricavati o il patrimonio posseduto da un residente di San Marino siano esenti da imposte a San Marino, San Marino può, tuttavia, nel calcolare l'imposta sui restanti redditi o patrimonio di detto residente, considerare i redditi o il patrimonio esentati.

Articolo 24

NON DISCRIMINAZIONE

(1) I nazionali di uno Stato Contraente non sono assoggettati nell'altro Stato Contraente ad alcuna imposizione od obbligo ad essa relativo, diversi o più onerosi di quelli cui sono o potranno essere assoggettati i nazionali di detto altro Stato che si trovino nella stessa situazione, in particolare in termini di residenza. La presente disposizione si applica altresì, nonostante le disposizioni dell'articolo 1, alle persone che non sono residenti di uno o di entrambi gli Stati Contraenti.

(2) L'imposizione di una stabile organizzazione che una impresa di uno Stato Contraente ha nell'altro Stato Contraente non può essere in questo altro Stato meno favorevole dell'imposizione a carico delle imprese di detto altro Stato che svolgono la medesima attività. La presente disposizione non può essere interpretata nel senso che faccia obbligo ad uno Stato Contraente di accordare ai residenti dell'altro Stato Contraente le deduzioni personali, le esenzioni e le riduzioni di imposta che esso accorda ai propri residenti in relazione alla loro situazione o ai loro carichi di famiglia.

(3) Fatta salva l'applicazione delle disposizioni del paragrafo 1 dell'art. 9, paragrafo 6 dell'art. 11, o paragrafo 4 dell'art. 12, gli interessi, i canoni ed altre spese pagati da una impresa di uno Stato Contraente ad un residente dell'altro Stato Contraente sono deducibili, ai fini della determinazione degli utili imponibili di detta impresa, nelle stesse condizioni in cui sarebbero deducibili se fossero stati pagati ad un residente del primo Stato. Analogamente, ogni debito di un'impresa di uno Stato Contraente nei confronti di un residente dell'altro Stato Contraente, ai fini della determinazione del patrimonio imponibile di tale impresa, è deducibile nelle stesse condizioni come se il debito fosse stato contratto nei confronti di un residente del primo Stato.

(4) Le imprese di uno Stato Contraente, il cui capitale è in tutto o in parte, direttamente o indirettamente, posseduto o controllato da uno o più residenti dell'altro Stato Contraente, non sono assoggettate nel primo Stato Contraente ad alcuna imposizione od obbligo ad essa relativo, diversi o più onerosi di quelli cui sono o potranno essere assoggettate le altre imprese della stessa natura del primo Stato.

(5) Le disposizioni del presente articolo si applicano, nonostante le disposizioni dell'articolo 2, alle imposte di ogni genere e denominazione.

Articolo 25

PROCEDURA AMICHEVOLE

(1) Quando una persona ritiene che le misure adottate da uno o da entrambi gli Stati Contraenti comportano o comporteranno per essa un'imposizione non conforme alle disposizioni della presente Convenzione, essa può, indipendentemente dai ricorsi previsti dalla legislazione nazionale di detti Stati, sottoporre il proprio caso all'autorità competente dello Stato Contraente di cui è residente o, se il suo caso ricade nel paragrafo 1 dell'articolo 24, a quella dello Stato Contraente di cui possiede la nazionalità. Il caso deve essere sottoposto entro i due anni che seguono la prima notifica della misura che comporta un'imposizione non conforme alle disposizioni della Convenzione.

(2) L'autorità competente, se il ricorso le appare fondato e se essa non è in grado di giungere ad una soddisfacente soluzione, farà del suo meglio per regolare il caso per via di amichevole composizione con l'autorità competente dell'altro Stato Contraente, al fine di evitare una tassazione non conforme alla Convenzione. L'accordo raggiunto sarà applicato quali che siano i termini previsti dalle legislazioni nazionali degli Stati Contraenti.

(3) Le autorità competenti degli Stati Contraenti faranno del loro meglio per risolvere per via di amichevole composizione le difficoltà o i dubbi inerenti all'interpretazione o all'applicazione della Convenzione. Esse potranno altresì consultarsi al fine di eliminare la doppia imposizione nei casi non previsti dalla Convenzione.

(4) Le autorità competenti degli Stati Contraenti potranno comunicare direttamente tra loro al fine di pervenire ad un accordo come indicato nei paragrafi precedenti. Qualora venga ritenuto che degli scambi verbali di opinioni possano facilitare il raggiungimento di tale accordo, essi potranno aver luogo in seno ad una Corte formata da rappresentanti delle autorità competenti degli Stati Contraenti.

(5) Nei casi previsti dai paragrafi precedenti, se le autorità competenti degli Stati Contraenti non raggiungono un accordo che elimini la doppia imposizione entro due anni dalla data in cui il caso è stato sottoposto per la prima volta ad una di esse, le autorità competenti istituiscono, per ogni caso specifico, una Corte arbitrale con l'incarico di emettere una decisione sul modo di eliminare la doppia imposizione, sempre che il/i contribuente/i si impegni(n) ad ottemperare alle decisioni della stessa. L'istituzione della Corte può aver luogo soltanto se le parti in causa rinunciano preventivamente – senza riserve o condizioni – agli atti del giudizio in corso presso il tribunale nazionale. La Corte arbitrale è composta da tre membri così designati: ciascuna autorità competente designa, entro 3 mesi dalla scadenza del termine di cui sopra, un membro ed i due membri designano, nello stesso termine, di comune accordo, il Presidente, scegliendolo tra personalità indipendenti appartenenti agli Stati Contraenti o ad uno Stato terzo membro dell'OCSE. La Corte, nel pronunciare la sua decisione, applicherà le disposizioni della presente Convenzione ed i principi generali di diritto internazionale, tenendo conto della legislazione interna degli Stati Contraenti. La Corte stabilisce essa stessa le regole del procedimento arbitrale. Il/i contribuente/i può/possono, qualora ne faccia/no richiesta, essere ascoltato/i o farsi rappresentare dinanzi alla Corte.

(6) La Corte rende la sua decisione entro sei mesi dalla data in cui è stato nominato il Presidente. La Corte arbitrale delibera a maggioranza semplice dei suoi componenti. Entro sei mesi dalla pronuncia della decisione da parte della Corte arbitrale, le autorità competenti delle Parti possono ancora adottare, di comune accordo, misure volte ad eliminare la causa

che ha determinato l'insorgere della controversia. La Corte pronuncia la sua decisione non oltre sei mesi dalla data in cui il caso le è stato sottoposto. La decisione del singolo caso è vincolante per entrambi gli Stati Contraenti e tutti i contribuenti interessati.

(7) Le spese procedurali della Corte sono suddivise in parti uguali tra gli Stati contraenti.

Articolo 26

SCAMBIO DI INFORMAZIONI

(1) Le autorità competenti degli Stati Contraenti si scambieranno le informazioni necessarie per applicare le disposizioni della presente Convenzione o quelle delle leggi interne degli Stati Contraenti relative alle imposte previste dalla Convenzione, nella misura in cui la tassazione che tali leggi prevedono non è contraria alla Convenzione. Lo scambio di informazioni non viene limitato dall'articolo 1. Le informazioni ricevute da uno Stato Contraente saranno tenute segrete, analogamente alle informazioni ottenute in base alla legislazione interna di detto Stato e saranno comunicate soltanto alle persone od autorità (ivi compresi i tribunali e gli organi amministrativi) incaricate dell'accertamento o della riscossione delle imposte previste dalla Convenzione, delle procedure o dei procedimenti concernenti tali imposte, o delle decisioni di ricorsi presentati per tali imposte. Dette persone o le predette autorità utilizzeranno tali informazioni soltanto per questi fini. Esse potranno servirsi di queste informazioni nel corso di udienze pubbliche di tribunali o nei giudizi.

(2) Le disposizioni del paragrafo 1 non possono in nessun caso essere interpretate nel senso di imporre ad uno Stato Contraente l'obbligo:

- a) di adottare provvedimenti amministrativi in deroga alla propria legislazione o alla propria prassi amministrativa o a quelle dell'altro Stato Contraente;
- b) di fornire informazioni che non potrebbero essere ottenute in base alla propria legislazione o nel quadro della propria normale prassi amministrativa o di quelle dell'altro Stato Contraente;
- c) di fornire informazioni che potrebbero rivelare un segreto commerciale, industriale, professionale o un processo commerciale oppure informazioni la cui comunicazione sarebbe contraria all'ordine pubblico.

Articolo 27

AGENTI DIPLOMATICI E FUNZIONARI CONSOLARI

Le disposizioni della presente Convenzione non pregiudicano i privilegi fiscali di cui beneficiano gli agenti diplomatici o i funzionari consolari in virtù delle regole generali del diritto internazionale o delle disposizioni di accordi particolari.

Articolo 28

RIMBORSI

1. Le imposte riscosse in uno Stato Contraente mediante ritenuta alla fonte sono rimborsate a richiesta dell'interessato qualora il diritto alla percezione di dette imposte sia limitato dalle disposizioni della presente Convenzione.
2. Le istanze di rimborso, da prodursi in osservanza dei termini stabiliti dalla legislazione dello Stato Contraente tenuto ad effettuare il rimborso stesso, devono essere corredate da un attestato ufficiale dello Stato Contraente di cui il contribuente è residente certificante che sussistono le condizioni richieste per aver diritto all'applicazione dei benefici previsti dalla presente Convenzione.
3. Le autorità competenti degli Stati Contraenti stabiliranno di comune accordo, conformemente alle disposizioni dell'articolo 25 della presente Convenzione, le modalità di applicazione del presente articolo.

Articolo 29

ENTRATA IN VIGORE

- (1) La presente Convenzione sarà ratificata e gli strumenti di ratifica saranno scambiati appena possibile.
- (2) La Convenzione entrerà in vigore il primo giorno del terzo mese successivo a quello in cui avrà luogo lo scambio degli strumenti di ratifica e le sue disposizioni avranno effetto in materia di imposizione per ogni anno fiscale a decorrere dal 31 dicembre dell'anno di calendario in cui avrà luogo lo scambio degli strumenti di ratifica.

Articolo 30

DENUNCIA

La presente Convenzione rimarrà in vigore sino alla denuncia da parte di uno degli Stati Contraenti. Ciascuno Stato Contraente può denunciare la Convenzione per via diplomatica notificandone la denuncia per iscritto il o prima del 30 giugno dell'anno di calendario successivo al quinto anno dalla data di entrata in vigore della Convenzione. In questo caso, la Convenzione cesserà di avere effetto in materia di imposizione per ogni anno fiscale successivo al 31 dicembre dell'anno di calendario in cui è stata notificata la denuncia.

IN FEDE DI CHE i Plenipotenziari dei due Stati Contraenti, debitamente autorizzati a tal fine, hanno firmato la presente Convenzione.

FATTO in duplice copia a Vienna, in data 24 novembre 2004, nelle lingue tedesca, italiana e inglese, ciascun testo facente ugualmente fede. In caso di divergenza nell'interpretazione, prevarrà il testo inglese.

Per la Repubblica d'Austria:

Per la Repubblica di San Marino:

Dr. Alfred Finz

Dr. Pier Marino Mularoni

PROTOCOLLO

All'atto della firma della Convenzione in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio, conclusa in data odierna tra la Repubblica d'Austria e la Repubblica di San Marino, i sottoscritti hanno concordato le seguenti disposizioni che formano parte integrante della Convenzione.

1. Con riferimento al paragrafo 2 dell'Articolo 5

Il termine "stabile organizzazione" comprende altresì un server.

2. Con riferimento al paragrafo 2 dell'Articolo 10

Il riferimento alla legislazione nazionale alla lettera b) riguarda la disposizioni nazionali anti-abuso.

3. Con riferimento al paragrafo 3 dell'Articolo 16

Resta inteso che il paragrafo 3 si applica anche alle persone giuridiche che gestiscono orchestre, teatri, gruppi di danza, nonché ai membri di tali enti culturali qualora tali persone giuridiche siano sostanzialmente enti senza scopo di lucro e ciò sia certificato dall'autorità competente dello Stato di residenza.

4. Con riferimento al paragrafo 3 dell'Articolo 21

- a) Ai fini del paragrafo 3 tali redditi comprendono anche il risarcimento per danni derivanti da crimini, vaccinazioni o ragioni simili.
- b) I redditi menzionati nel presente paragrafo non sono considerati quando si applica il metodo dell'esenzione progressiva.

5. Con riferimento all'Articolo 26

Si concorda che in caso di frode fiscale, la reciproca assistenza ai sensi dell'Articolo 26 comprenderà lo scambio delle informazioni bancarie. Le autorità competenti degli Stati contraenti stabiliranno con procedura amichevole le modalità di applicazione della presente disposizione, tenuto debito conto degli obblighi degli Stati contraenti nei confronti dell'Unione Europea.

6. Interpretazione della Convenzione

Resta inteso che le disposizioni della Convenzione, redatte conformemente alle corrispondenti disposizioni del Modello di Convenzione OCSE sul Reddito e sul Patrimonio, hanno in linea generale lo stesso significato di quello espresso nel relativo Commentario OCSE, ad eccezione di quanto segue:

- a) riserve o osservazioni al Modello OCSE o al suo Commentario da parte degli Stati Contraenti;
- b) ogni interpretazione contraria al presente Protocollo;

- c) ogni interpretazione contraria prevista in una spiegazione pubblicata ad opera di uno Stato Contraente, fornita all'autorità competente dell'altro Stato Contraente prima dell'entrata in vigore della Convenzione;
- d) ogni interpretazione contraria concordata dalle autorità competenti dopo l'entrata in vigore della Convenzione.

Il Commentario OCSE – così come potrà essere rivisto di volta in volta – costituisce strumento di interpretazione ai sensi della Convenzione di Vienna del 23 maggio 1969 sul Diritto dei Trattati.

IN FEDE DI CHE i Plenipotenziari dei due Stati Contraenti, debitamente autorizzati a tal fine, hanno firmato il presente Protocollo.

FATTO in duplice copia a Vienna, in data 24 novembre 2004, nelle lingue tedesca, italiana e inglese, ciascun testo facente ugualmente fede. In caso di divergenza nell'interpretazione, prevarrà il testo inglese.

Per la Repubblica d'Austria:

Per la Repubblica di San Marino:

Dr. Alfred Finz

Dr. Pier Marino Mularoni

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA
RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République d' Autriche et la République de Saint-Marin, désireuses de conclure une Convention en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des États contractants ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune levés au nom d'un État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques et des ses collectivités locales, selon quelque mode que ce soit.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires ou traitements versés par des entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts en vigueur auxquels s'applique la présente Convention sont notamment :

a) en Autriche :

- i) l'impôt sur le revenu (die Einkommensteuer);
- ii) l'impôt sur les sociétés (die Körperschaftsteuer);
- iii) l'impôt foncier (die Grundsteuer);
- iv) l'impôt sur les exploitations agricoles ou forestières (die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben);
- v) la taxe sur la valeur des terrains non bâtis (die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken);

b) à Saint-Marin :

l'impôt général sur le revenu (Imposta Generale sui Redditi) qui est perçu

- 1. sur les personnes physiques;
 - 2. sur les personnes morales et les entreprises individuelles;
- même s'ils sont perçus à la source.

4. La Convention s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts visés au paragraphe 1 ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une définition différente :

- a) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés, les sociétés de personnes et tous autres groupements de personnes;
- b) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
- c) le terme "entreprise" désigne l'exercice de toute activité économique;
- d) les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- e) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;
- f) l'expression "autorité compétente" désigne :
 - i) en Autriche : le ministre fédéral des Finances ou son représentant autorisé;
 - ii) à Saint-Marin : le ministère des Finances et du Budget;
- g) le terme "ressortissant", en rapport avec un État contractant, désigne :
 - i) toute personne physique possédant la nationalité ou la citoyenneté dudit État contractant; et
 - ii) Toute personne morale, toute société de personnes et association, dont le statut en tant que tel découle de la législation en vigueur dans ledit État contractant;
- h) le terme "affaire" comprend l'exercice d'une profession et d'autres activités de caractère indépendant.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention à tout moment par un État contractant, tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, tout sens donné à ce terme par la législation fiscale applicable de cet État l'emportant sur le sens que lui attribuent d'autres lois dudit État.

Article 4. Résidence

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue et inclut aussi ledit État et ses subdivisions politiques ou ses collectivités locales. Mais ladite expression n'inclut pas une personne qui est assujettie à l'impôt dans ledit État uniquement en raison du revenu provenant de sources ou d'éléments de fortune situés dans ledit État. En outre, dans le cas du revenu tiré ou versé par une société de personnes ou fiducie, ladite expression ne s'applique que dans la mesure où le revenu tiré par ladite société de personnes ou fiducie est imposable dans ledit État, entre ses mains ou entre les mains de ses partenaires ou bénéficiaires.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé de la manière suivante :

- a) Cette personne est réputée résidente seulement de l'État contractant où elle a son foyer d'habitation permanent; si elle a un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est réputée résidente seulement de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est réputée résidente de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle.
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'État contractant dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux États, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce toute ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :
- a) un siège de direction;
 - b) une succursale;
 - c) un bureau;
 - d) une usine;

e) un atelier; et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que s'il a une durée supérieure à 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" dans les cas suivants :

a) L'utilisation d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) L'entreposage des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) L'entreposage des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) L'utilisation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises, ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) L'utilisation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) L'utilisation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercice combiné des activités mentionnées aux alinéas a) à e), dans la mesure où l'ensemble des activités ainsi exercées dans cette installation fixe d'affaires a un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne-autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6-agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise et dispose dans cet État du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet État en ce qui concerne toutes les activités que ladite personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de ladite personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens du dit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est résidente d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en soi, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus tirés par un résident d'un État contractant, de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Le terme "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Le terme comprend en tout cas les accessoires à la propriété immobilière, le cheptel et l'équipement utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et le droit à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession des gisements minéraux et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une activité professionnelle.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Dans la mesure où il est d'usage dans un État contractant de déterminer les bénéfices à attribuer à un établissement stable sur la base d'une répartition de la totalité des bénéfices d'une entreprise entre ses diverses composantes, rien dans le paragraphe 2 n'empêche l'État contractant intéressé de déterminer les bénéfices assujettis à l'impôt en fonction d'une telle répartition selon l'usage; toutefois, la méthode de répartition adoptée doit permettre d'obtenir un résultat conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable uniquement du fait du simple achat par ledit établissement des biens ou marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport maritime, transport par voies d'eau intérieures et transport aérien

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les bénéfices de l'exploitation de bateaux de la navigation intérieure ne sont imposables que sur le territoire de l'État contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de transport maritime ou de transport sur les voies d'eau intérieures est à bord d'un navire ou d'un bateau, il est réputé situé sur le territoire de l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou bateau, ou à défaut de port d'attache, sur le territoire de l'État contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Si

- a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou si
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et si, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État-et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et les bénéfices ainsi inclus, sont, selon le premier État mentionné, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise dudit premier État si les

conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Cet ajustement n'est déterminé que conformément à la procédure d'accord mutuel figurant à l'article 25 de la présente Convention.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes versés par une société qui est résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. a) Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui verse les dividendes est résidente, et selon la législation de cet État; mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

b) Si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 10 p. 100 du capital de la société qui verse les dividendes, lesdits dividendes sont exonérés d'impôt dans l'État contractant dont la société distribuant les dividendes est résidente, conformément aux conditions prévues par la législation nationale.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou les bons ou droits de "jouissance", des parts de mine, des parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, participations aux bénéfices ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est résidente.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui verse les dividendes est résidente, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre État une activité professionnelle à partir d'un lieu fixe d'affaires qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes est effectivement rattachée à cet établissement stable ou ce lieu fixe d'affaires. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur des dividendes versés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont versés à un résident de cet autre État, ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à un lieu fixe d'affaires situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts dont la source est située dans un État contractant et qui sont versés à un résident de l'autre État contractant sont imposables uniquement dans cet autre État si ledit résident est le bénéficiaire effectif des intérêts.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les intérêts dont la source est située dans un État contractant sont exonérés d'impôt dans l'autre État si :

- a) le débiteur est le gouvernement de cet État contractant ou une collectivité locale dudit État; ou
- b) les intérêts sont versés au gouvernement de cet autre État contractant ou à une collectivité locale dudit État ou à une entité ou un organisme (y compris les institutions financières) appartenant entièrement à cet autre État contractant ou une collectivité locale dudit État; ou
- c) les intérêts sont versés, au nom du gouvernement, à d'autres entités ou organismes (y compris les institutions financières) au titre des sommes prêtées par eux dans le cadre d'accords conclus entre les gouvernements des États contractants.

3. Le terme "intérêts" au sens du présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et d'obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités de retard ne sont pas considérées comme des intérêts.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant où les intérêts ont leur source, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5. Les intérêts sont réputés avoir leur source dans un État contractant lorsque le débiteur est résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme ayant leur source dans l'État où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire des intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances ayant leur source dans un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature versées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des redevances se rattache effectivement à cet établissement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et la personne qui perçoit les redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et la personne qui reçoit les redevances en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des versements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Plus-values

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains tirés de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction de l'entreprise est situé.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions tirant plus de 50 p. 100 de leur valeur directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article ne sont imposables que dans l'État dont le cédant est résident.

Article 14. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations versées à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'exercice budgétaire considéré; et
- b) les rémunérations sont payées par une personne ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État; et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, ou à bord d'un bateau utilisé pour le transport sur les voies d'eau intérieures, sont imposables dans l'État contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

Article 15. Tantièmes

Les tantièmes et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou du conseil des commissaires aux comptes d'une société qui est résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 16. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus que tire un résident d'un État contractant en tant qu'artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien ou sportif de ses activités personnelles exercées en tant que telles dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités personnelles qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce en tant que tel sont attribués non pas à l'artiste, au musicien ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés d'activités exercées au cours d'une visite dans un État contractant par des artistes ou des sportifs si la visite dans cet État est financée en totalité ou essentiellement sur les fonds publics de cet autre État contractant, d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par une institution qui est reconnue comme une institution à but non lucratif. Dans ce cas,

les revenus en question ne sont imposables que dans l'État contractant dont la personne est résidente.

Article 17. Pensions

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire n'est pas assujéti à l'impôt au titre dudit revenu dans l'État dont il est résident et conformément à la législation de cet État. Dans ce cas, ledit revenu est imposable dans l'État où est située sa source.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les pensions et autres paiements similaires versés par un État contractant en vertu des dispositions de la loi sur la sécurité sociale sont uniquement imposables dans cet État.

Article 18. Fonction publique

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations analogues, autres que les pensions, versés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou un organe statutaire dudit État à une personne physique, au titre de services rendus à cet État contractant ou à cette subdivision ou collectivité ou organe, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État contractant et si la personne physique est un résident de cet État qui :

i. est un ressortissant de cet État; ou qui

ii. n'est pas devenue résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Toute pension payée par, ou sur les fonds créés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou un organe statutaire dudit État à une personne physique au titre de services rendus à cet État contractant ou à cette subdivision ou collectivité ou organe sont imposables dans cet État.

b) Toutefois, ladite pension n'est imposable que dans l'autre État contractant si la personne physique est résidente ou ressortissant de cet État.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux traitements, salaires et autres rémunérations analogues et aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou organe statutaire dudit État.

Article 19. Professeurs, enseignants et chercheurs

Un professeur, un enseignant ou un chercheur qui séjourne temporairement dans un État contractant pendant une période ne dépassant pas 2 ans aux fins d'enseigner ou d'effectuer de la recherche dans une université, un collège ou autre établissement éducatif, et qui est, ou qui était immédiatement avant ce séjour, un résident de l'autre État contractant est exonéré de l'impôt dans le premier État contractant sur la rémunération qu'il reçoit pour cet enseignement ou cette recherche.

Article 20. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti dans le domaine des affaires qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais de séjour, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition que lesdites sommes proviennent de sources extérieures à cet État.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels que définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

3. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international et par des bateaux utilisés pour le transport par voies d'eau intérieures, et par des biens mobiliers affectés à l'exploitation desdits navires, aéronefs et bateaux, ne sont imposables que dans l'État où est situé le siège de direction effective.

4. Tous les autres éléments de fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 23. Élimination de la double imposition

La double imposition est éliminée comme suit :

1. En Autriche :

a) Lorsqu'un résident autrichien reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables à Saint-Marin, l'Autriche l'autorise :

i) à déduire de l'impôt sur le revenu un montant égal à l'impôt sur le revenu qu'il paie à Saint-Marin;

ii) à déduire de l'impôt sur la fortune un montant égal à l'impôt sur la fortune qu'il paie à Saint-Marin.

Dans les deux cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune, calculée avant déduction, correspondant selon le cas, aux revenus imposables à Saint-Marin.

b) Lorsqu'un résident autrichien qui exerce des activités commerciales importantes à Saint-Marin tire des revenus qui, conformément aux dispositions de l'article 7, sont imposables à Saint-Marin, l'Autriche, nonobstant l'alinéa a), exonère lesdits revenus de l'impôt. Nonobstant l'alinéa a), ladite exemption ne s'applique pas aux revenus tirés par un résident autrichien qui, aux termes des dispositions de l'article 14, sont imposables à Saint-Marin.

c) Lorsque, aux termes d'une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus qu'un résident autrichien perçoit ou la fortune qu'il possède sont exonérés d'impôt en Autriche, celle-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le solde des revenus ou de la fortune de ce résident, prendre en compte les revenus ou la fortune exonérés.

2. À Saint-Marin :

a) Lorsqu'un résident de Saint-Marin reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Autriche, Saint-Marin l'autorise :

i) à déduire de l'impôt sur le revenu un montant égal à l'impôt sur le revenu qu'il paie en Autriche;

ii) à déduire de l'impôt sur la fortune un montant égal à l'impôt sur la fortune qu'il paie en Autriche.

Dans les deux cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune, calculée avant déduction, correspondant selon le cas, aux revenus imposables en Autriche.

b) Lorsqu'un résident de Saint-Marin qui exerce des activités commerciales importantes en Autriche tire des revenus qui, conformément aux dispositions de l'article 7, sont imposables en Autriche, Saint-Marin, nonobstant l'alinéa a),

exonère lesdits revenus de l'impôt. Nonobstant l'alinéa a), ladite exemption ne s'applique pas aux revenus tirés par un résident de Saint-Marin qui, aux termes des dispositions de l'article 14, sont imposables en Autriche.

- c) Lorsque, aux termes d'une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus qu'un résident de Saint-Marin perçoit ou la fortune qu'il possède sont exonérés d'impôt à Saint-Marin, celui-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le solde des revenus ou de la fortune de ce résident, prendre en compte les revenus ou la fortune exonérés.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment en matière de résidence. La présente disposition, nonobstant les dispositions de l'article premier, s'appliquent également aux personnes qui ne sont pas des résidentes de l'un ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11, ou du paragraphe 4 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature et description.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas aux autorités compétentes de l'État contractant dont elle est résidente ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celles de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de deux ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. Les autorités compétentes s'efforcent, si la réclamation leur paraît fondée et si elles ne sont pas elles-mêmes en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec les autorités compétentes de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. Tout accord conclu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Lorsqu'il paraît approprié, en vue de parvenir à un accord, d'avoir un échange oral d'opinions, ledit échange peut avoir lieu par l'intermédiaire d'une Commission comprenant des représentants des autorités compétentes des États contractants.

5. Dans les cas prévus aux paragraphes précédents, si les autorités compétentes des États contractants ne peuvent pas parvenir à un accord pour éviter la double imposition, en l'espace de deux ans après que la question ait été soumise à l'une d'elles, les autorités compétentes établissent, pour chaque cas précis, un tribunal arbitral qui est appelé à donner son opinion sur le mode d'élimination de la double imposition, étant entendu que le(s) contribuable(s) s'engage(nt) à être lié(s) par les décisions rendues. La constitution du tribunal arbitral est subordonnée à la cessation-sans réserve ou condition-de toute action en instance devant les tribunaux nationaux.

Le tribunal arbitral sera composé de trois membres. Les autorités compétentes de chaque État contractant désigneront un membre, dans les trois mois qui suivent la fin de la période susmentionnée. Les deux membres ainsi désignés désigneront conjointement, dans les mêmes délais, le Président parmi des personnalités indépendantes appartenant aux États contractants ou à un tiers État membre de l'OCDE. En donnant son opinion, le tribunal appliquera les dispositions de la présente Convention et les principes généraux du droit international, en tenant compte des lois nationales des États contractants. Le tribunal déterminera lui-même les règles d'arbitrage de la procédure arbitrale.

Le contribuable ou les contribuables ont le droit, sur demande, d'être entendus par le tribunal arbitral ou de se faire représenter.

6. Le tribunal rendra sa décision dans les 6 mois qui suivent la date de la désignation du Président. La décision sera prise à la majorité simple. Dans les 6 mois qui suivent la dé-

cision du tribunal arbitral, les autorités compétentes des États contractants pourront adopter des mesures, par accord mutuel, pour éliminer la source du différend. Le tribunal arbitral rendra sa décision au plus tard 6 mois à partir de la date à laquelle il a été saisi de l'affaire. La décision aura force exécutoire dans chaque cas pour les États contractants et tous les contribuables concernés.

7. Tous les frais encourus pour la procédure d'arbitrage seront assumés à égalité par les États contractants.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants, qui concernent les impôts visés par la présente Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit est conforme à la présente Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions de l'article premier. Tout renseignement reçu par un État contractant est tenu secret de la même manière qu'un renseignement reçu aux termes de la législation interne dudit État et n'est communiqué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Lesdites personnes ou autorités n'utilisent les renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques devant les tribunaux ou en vue des décisions de ceux-ci.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Remboursement

1. Les impôts perçus à la source dans un État contractant sont remboursés à la demande de la partie intéressée si le droit de percevoir lesdits impôts est limité par les dispositions de la présente Convention.

2. Les demandes de remboursement, qui doivent être présentées dans les délais fixés par la législation de l'État contractant qui est tenu de procéder au remboursement, doivent être accompagnées d'une attestation officielle de l'État contractant dont le contribuable est résident, certifiant que ledit contribuable remplit les conditions nécessaires pour bénéficier de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants déterminent d'un commun accord les modalités d'application du présent article, conformément aux dispositions de l'article 25 de la présente Convention.

Article 29. Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés dès que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel a eu lieu l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront aux impôts ayant trait à toute année budgétaire commençant après le 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle a eu lieu l'échange des instruments de ratification.

Article 30. Dénonciation

La présente Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant. Chacun des États contractants pourra, par la voie diplomatique, dénoncer la présente Convention par notification écrite jusqu'au 30 juin de toute année civile après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. En pareil cas, la Convention cessera de s'appliquer aux impôts pour toute année civile à partir du 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle le préavis de dénonciation a été donné.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des deux États contractants, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Vienne le 24 novembre 2004, en langues allemande, italienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République d'Autriche :

ALFRED FINZ

Pour la République de Saint-Marin :

PIER MARINO MULARONI

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, conclue ce jour entre la République d'Autriche et la République de Saint-Marin, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 5 :

L'expression "établissement stable" comprend également un serveur.

2. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 10 :

La référence à la législation nationale à l'alinéa b) vise les dispositions intérieures contre les abus.

3. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 16 :

Il est entendu que ledit paragraphe 3 s'applique également aux entités juridiques qui exploitent des orchestres, des théâtres, des troupes de ballet ainsi qu'aux membres desdites entités culturelles si lesdites entités juridiques sont sensiblement des entités à but non lucratif et si ce statut est certifié par les autorités compétentes de l'État de résidence.

4. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 21 :

a) Aux fins du paragraphe 3 ladite rémunération inclut également la rémunération pour les dommages résultant d'actes criminels, de vaccinations ou de raisons analogues.

b) Les revenus visés dans le présent paragraphe ne sont pas pris en compte dans l'application de l'exonération sur une base progressive.

5. En ce qui concerne l'article 26 :

Il est convenu que dans les cas de fraude fiscale l'assistance mutuelle au titre de l'article 26 vise l'échange de renseignements bancaires. Les autorités compétentes des États contractants déterminent de commun accord le mode d'application de la présente disposition, compte dûment tenu des obligations des deux États contractants vis-à-vis de l'Union européenne.

6. Interprétation de la Convention

Il est entendu que les dispositions de la Convention, qui sont élaborées conformément aux dispositions correspondantes du Modèle de convention de double imposition concernant le revenu et la fortune de l'OCDE devraient avoir généralement le même sens que celui indiqué dans les Commentaires sur le Modèle de l'OCDE. L'accord visé dans la phrase qui précède ne s'applique pas dans les cas suivants :

a) toute réserve ou remarque formulées par l'un ou l'autre État contractant sur le Modèle de l'OCDE ou sur les Commentaires sur ledit Modèle;

b) toute interprétation contraire dans le présent Protocole;

c) toute interprétation contraire dans une explication publiée par un des États contractants qui a été fournie aux autorités compétentes de l'autre État contractant avant l'entrée en vigueur de la Convention;

d) toute interprétation contraire convenue par les autorités compétentes après l'entrée en vigueur de la Convention.

Les Commentaires sur le Modèle de l'OCDE -y compris les modifications qui pourraient leur être apportées de temps à autre-constituent un moyen d'interprétation au sens de la Convention de Vienne du 23 mai 1969 sur le Droit des traités.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des deux États contractants, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Vienne le 24 novembre 2004, en double exemplaire en langues allemande, italienne et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation le texte anglais prévaudra.

Pour la République d'Autriche :

ALFRED FINZ

Pour la République de Saint-Marin :

PIER MARINO MULARONI

No. 42197

**Austria
and
Lithuania**

Convention between the Republic of Austria and the Republic of Lithuania for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Vienna, 6 April 2005

Entry into force: *17 November 2005 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *English, German and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 15 December 2005*

**Autriche
et
Lituanie**

Convention entre la République d'Autriche et la République de Lituanie en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Vienne, 6 avril 2005

Entrée en vigueur : *17 novembre 2005 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *anglais, allemand et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 15 décembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
REPUBLIC OF LITHUANIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON
CAPITAL

The Republic of Austria and the Republic of Lithuania, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital,
Have agreed as follows:

Article 1. Persons Covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

(1) This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in Austria:

1. the income tax (die Einkommensteuer);
2. the corporation tax (die Körperschaftsteuer);
3. the land tax (die Grundsteuer);
4. the tax on agricultural and forestry enterprises (die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben);
5. the tax on the value of vacant plots (die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken);

(hereinafter referred to as "Austrian tax");

b) in Lithuania:

1. the tax on profit (pelno mokestis);
2. the tax on income (pajamu mokestis);
3. the tax on enterprises using state-owned capital (palukanos uz valstybinio kapitalo naudojima);
4. the immovable property tax (nekilnojamojo turto mokestis);

(hereinafter referred to as "Lithuanian tax").

(4) The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General Definitions

- (1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
- a) the term "Austria" means the Republic of Austria;
 - b) the term "Lithuania" means the Republic of Lithuania and, when used in the geographical sense, means the territory of the Republic of Lithuania and any other area adjacent to the territorial waters of the Republic of Lithuania within which under the laws of the Republic of Lithuania and in accordance with international law, the rights of Lithuania may be exercised with respect to the sea bed and its sub-soil and their natural resources;
 - c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Austria or Lithuania, as the context requires;
 - d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - h) the term "competent authority" means:
 - (i) in Austria: the Federal Minister of Finance or his authorised representative;
 - (ii) in Lithuania: the Minister of Finance or his authorised representative;
 - i) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.
- (2) As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Resident

(1) For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Convention to such person. In the absence of such agreement, such person shall not be considered to be a resident of either Contracting State for purposes of enjoying benefits under the Convention.

Article 5. Permanent Establishment

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) A building site, a construction, assembly or installation project or a supervisory activity connected therewith constitutes a permanent establishment only if such site, project or activity lasts for a period of more than nine months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, and where the conditions between the agent and the enterprise differ from those which would be made between independent persons, such agent shall not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The provisions of this Convention relating to immovable property shall apply also to property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, any option or similar right to acquire immovable property, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property, as well as income from the alienation of immovable property.

(4) Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

(5) The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

(8) The term "profits" as used in this Article includes the profits derived by a sleeping partner from his participation in a sleeping partnership (Stille Gesellschaft) created under Austrian law.

Article 8. Shipping and Air Transport

(1) Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9 Associated Enterprises

(1) Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the

two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

- a) interest arising in a Contracting State, derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State, including its political subdivisions and its local authorities, the Central Bank or any financial institution wholly owned by that Government, or interest derived on loans guaranteed by that Government shall be exempt from tax in the first-mentioned State;
- b) interest arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if:
 - (i) the recipient is a resident of that other State, and
 - (ii) such recipient is an enterprise of that other State and is the beneficial owner of the interest, and
 - (iii) the interest is paid with respect to indebtedness arising on the sale on credit, by that enterprise, of any merchandise or industrial, commercial or scientific equipment to an enterprise of the first-mentioned State, except where the sale or indebtedness is between related persons.

(4) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

(5) The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(7) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the royalties paid for the use of industrial, commercial or scientific equipment;
- b) 10 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount.

In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State or shares in a company the assets of which consist mainly of such property may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(3) Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by that enterprise or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

(4) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent Personal Services

(1) Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base. For this purpose, where an individual who is a resident of a Contracting State stays in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities referred to above that are performed in that other State shall be attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contract-

ing State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and Sportsmen

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

(3) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of one or both of the Contracting States or political subdivisions or local authorities thereof. In such case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

Article 18. Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. Government service

- (1) a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
 - b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
- (2) a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
 - b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
- (3) The provisions of paragraph 1 of this Article shall likewise apply in respect of remuneration paid to the Austrian Foreign Trade Commissioner in Lithuania and to the members of the staff of that Austrian Foreign Trade Commissioner.
- (4) The provisions of Articles 15, 16, 17, and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Students

Payments which a student, an apprentice or a trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Offshore Activities

- (1) The provisions of this Article shall apply notwithstanding the provisions of Articles 4 to 20 of this Convention.
- (2) For the purposes of this Article, the term "offshore activities" means activities carried on offshore in a Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in that State.
- (3) A person who is a resident of a Contracting State and carries on offshore activities in the other Contracting State shall, subject to paragraph 4, be deemed to be carrying on

business in that other State through a permanent establishment or a fixed base situated therein.

(4) The provisions of paragraph 3 shall not apply where the offshore activities are carried on for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve month period. For the purposes of this paragraph:

- a) offshore activities carried on by person who is associated with another person shall be deemed to be carried on by the other person if the activities in question are substantially the same as those carried on by the first-mentioned person, except to the extent that those activities are carried on at the same time as its own activities;
- b) a person shall be deemed to be associated with another person if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third person or third persons.

(5) Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with offshore activities in the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed offshore in that other State, be taxed in that other State. However, such remuneration shall be taxable only in the first-mentioned State if the employment is carried on for an employer who is not a resident of the other State and for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve month period.

(6) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

- a) exploration or exploitation rights; or
- b) property situated in the other Contracting State which is used in connection with the offshore activities carried on in that other State; or
- c) shares deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from such rights or such property or from such rights and such property taken together; may be taxed in that other State.

In this paragraph the term "exploration or exploitation rights" means rights to assets to be produced by offshore activities carried on in the other Contracting State, or to interests in or to the benefit of such assets.

Article 22. Other income

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23. Capital

(1) Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

(3) Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, and capital represented by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 24. Elimination of Double Taxation

- (1) In the case of a resident of Austria, double taxation shall be avoided as follows:
- a) Where a resident of Austria derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Lithuania, Austria shall, subject to the provisions of subparagraphs b) to e), exempt such income or capital from tax;
 - b) Where a resident of Austria derives items of income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12 may be taxed in Lithuania, Austria shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Lithuania. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from Lithuania;
 - c) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Austria is exempt from tax in Austria, Austria may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital;
 - d) Income derived by a resident of Austria which is considered by Austria to be taxable under this Convention in Lithuania may nevertheless be taxed in Austria if, after the conduct of a mutual agreement procedure, Lithuania exempts that income from tax by virtue of this Convention;
 - e) Where a company that is a resident of Austria derives dividends from a company that is a resident of Lithuania in which it owns at least 10 per cent of the share capital Austria shall exempt such dividends under the conditions set out for the international holding privilege in the generally applicable provisions of the law of Austria.
- (2) In the case of a resident of Lithuania, double taxation shall be avoided as follows:

- a) Where a resident of Lithuania derives income or owns capital which, in accordance with this Convention, may be taxed in Austria, unless a more favourable treatment is provided in its domestic law, Lithuania shall allow:
- (i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid thereon in Austria;
 - (ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid thereon in Austria.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax in Lithuania, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Austria.

b) For the purposes of subparagraph a), where a company that is a resident of Lithuania receives a dividend from a company that is a resident of Austria in which it owns at least 10 per cent of its shares having full voting rights, the tax paid in Austria shall include not only the tax paid on the dividend, but also the tax paid on the underlying profits of the company out of which the dividend was paid.

Article 25. Non-Discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(3) Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement con-

nected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(5) The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 26. Mutual Agreement Procedure

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 27. Exchange of Information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 28. Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29. Entry into Force

(1) The Contracting States shall notify each other when the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

(2) The Convention shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

- a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;
- b) in respect of other taxes on income and taxes on capital, for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

Article 30. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

- a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given;
- b) in respect of other taxes on income and taxes on capital, for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Vienna this 6th day of April 2005, in the German, Lithuanian and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Republic of Austria:

MARTIN SAJDIK

For the Republic of Lithuania:

JONAS RUDALEVICIUS

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN
DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK LITAUEN
ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG
AUF DEM GEBIETE DER
STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN**

Die Republik Österreich und die Republik Litauen, von dem Wunsche geleitet,
ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom
Einkommen und vom Vermögen abzuschließen,

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1

UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE PERSONEN

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2

UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaats oder seiner Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in Österreich:

1. die Einkommensteuer;
2. die Körperschaftsteuer;
3. die Grundsteuer;
4. die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben;
5. die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken;

(im Folgenden als "österreichische Steuer" bezeichnet);

b) in Litauen:

1. die Gewinnsteuer (pelno mokestis);
2. die Einkommensteuer (pajamu mokestis);
3. die Steuer auf Unternehmen, die staatliches Kapital verwenden (palukanos uz valstybinio kapitalo naudojima);
4. die Steuer vom unbeweglichen Vermögen (nekilnojamojo turto mokestis);

(im Folgenden als "litauische Steuer" bezeichnet).

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen wesentlichen Änderungen mit.

Artikel 3

ALLGEMEINE BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

- (1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,
- a) bedeutet der Ausdruck "Österreich" die Republik Österreich;
 - b) bedeutet der Ausdruck "Litauen" die Republik Litauen und, im geographischen Sinn verwendet, das Hoheitsgebiet der Republik Litauen und alle an die Hoheitsgewässer der Republik Litauen angrenzenden Gebiete, in denen Litauen nach dem Recht der Republik Litauen und in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht seine Rechte hinsichtlich des Meeresgrundes und des Meeresuntergrundes sowie ihrer Bodenschätze ausüben darf;
 - c) bedeuten die Ausdrücke "ein Vertragsstaat" und "der andere Vertragsstaat", je nach dem Zusammenhang, Österreich oder Litauen;
 - d) umfasst der Ausdruck "Person" natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;
 - e) bedeutet der Ausdruck "Gesellschaft" juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
 - f) bedeuten die Ausdrücke "Unternehmen eines Vertragsstaats" und "Unternehmen des anderen Vertragsstaats", je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
 - g) bedeutet der Ausdruck "internationaler Verkehr" jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen eines Vertragsstaats betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;
 - h) bedeutet der Ausdruck "zuständige Behörde"
 - (i) in Österreich: den Bundesminister für Finanzen oder dessen bevollmächtigten Vertreter;
 - (ii) in Litauen: den Minister für Finanzen oder dessen bevollmächtigten Vertreter;
 - i) bedeutet der Ausdruck "Staatsangehöriger"
 - (i) jede natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaats besitzt;
 - (ii) jede juristische Person, Personengesellschaft, Personenvereinigung und andere Rechtsträger, die nach dem in einem Vertragsstaat geltenden Recht errichtet worden sind.
- (2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm im Anwendungszeitraum nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt, wobei die Bedeutung nach dem in diesem Staat anzuwendenden Steuerrecht den Vorrang vor einer Bedeutung hat, die der Ausdruck nach anderem Recht dieses Staates hat.

Artikel 4

ANSÄSSIGE PERSON

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "eine in einem Vertragsstaat ansässige Person" eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung, des Ortes ihrer Gründung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist, und umfasst auch diesen Staat und seine Gebietskörperschaften. Der Ausdruck umfasst jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenen Vermögen steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt Folgendes:

- a) Die Person gilt als nur in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;
- d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so werden sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten bemühen, die Frage in gegenseitigem Einvernehmen zu regeln und die Art der Anwendung dieses Abkommens auf diese Person festzulegen. In Ermangelung eines solchen Einvernehmens gilt die Person für Zwecke der Inanspruchnahme von Abkommensvorteilen als in keinem der beiden Vertragsstaaten ansässig.

Artikel 5

BETRIEBSTÄTTE

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck "Betriebstätte" eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck "Betriebstätte" umfasst insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,

- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstatt und
- f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen.

(3) Eine Bauausführung oder Montage oder eine damit zusammenhängende Überwachungstätigkeit ist nur dann eine Betriebsstätte, wenn diese Ausführung, Montage oder Tätigkeit die Dauer von neun Monaten überschreitet.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten:

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
- f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter lit. a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(5) Ist eine Person - mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 - für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machten.

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln. Wenn die Tätigkeit dieses Vertreters jedoch ausschließlich oder fast ausschließlich für dieses Unternehmen erfolgt und die Bedingungen zwischen dem Vertreter und dem Unternehmen von denen abweichen, die unabhängige Personen miteinander vereinbaren würden, so gilt der Vertreter nicht als unabhängiger Vertreter im Sinne dieses Absatzes.

(7) Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

Artikel 6

EINKÜNFTE AUS UNBEWEGLICHEM VERMÖGEN

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck "unbewegliches Vermögen" hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Die Abkommensbestimmungen, die sich auf unbewegliches Vermögen beziehen, gelten auch für das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, jede Option oder ähnliches Recht auf den Erwerb von unbeweglichem Vermögen, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens als auch für Einkünfte aus der Veräußerung von unbeweglichem Vermögen.

(4) Sind mit dem Eigentum an Aktien oder sonstigen Gesellschaftsanteilen für den Eigentümer dieser Aktien oder Gesellschaftsanteile Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen verbunden, das der Gesellschaft gehört, so dürfen die Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Verwertung eines solchen Rechtes in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem das unbewegliche Vermögen liegt.

(5) Die Absätze 1, 3 und 4 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbständigen Arbeit dient.

Artikel 7

UNTERNEHMENSGEWINNE

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so dürfen die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, dass dieser Vertragsstaat die zu besteuern den Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muss jedoch derart sein, dass das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, dass ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

(8) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Gewinne" umfasst auch Gewinne eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung an einer stillen Gesellschaft des österreichischen Rechts.

Artikel 8

SEESCHIFFFAHRT UND LUFTFAHRT

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9

VERBUNDENE UNTERNEHMEN

(1) Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Werden in einem Vertragsstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Staates Gewinne zugerechnet - und entsprechend besteuert -, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats in diesem Staat besteuert worden ist, und handelt es sich bei den zugerechneten Gewinnen um solche, die das Unternehmen des erstgenannten Staates erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so nimmt der andere Staat eine entsprechende Änderung der dort von diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor. Bei dieser Änderung sind die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichtigen; erforderlichenfalls werden die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander konsultieren.

Artikel 10

DIVIDENDEN

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden dürfen jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Dividenden eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, nicht übersteigen:

- a) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft) ist, die unmittelbar über mindestens 25 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt;
- b) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Dividenden" bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genussaktien oder Genussscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten - ausgenommen Forderungen - mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(5) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, dass diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11

ZINSEN

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen dürfen jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Zinsen eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen nicht übersteigen.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 gilt Folgendes:

- a) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und von der Regierung des anderen Vertragsstaats, einschließlich seiner Gebietskörperschaften, der Zentralbank oder einer Finanzinstitution, die sich zur Gänze im Eigentum dieser Regierung befindet, als Nutzungsberechtigter bezogen werden, oder Zinsen, die aus Darlehen bezogen werden, für die diese Regierung bürgt, sind von der Besteuerung im erstgenannten Staat ausgenommen;
- b) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen, dürfen nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn
 - i) der Empfänger im anderen Staat ansässig ist, und

- ii) der Empfänger ein Unternehmen des anderen Staates und der Nutzungsberechtigte der Zinsen ist, und
- iii) die Zinsen für Darlehen gezahlt werden, die im Zusammenhang mit dem Verkauf von Waren oder von gewerblichen, kaufmännischen oder wissenschaftlichen Ausrüstungen auf Kredit durch das Unternehmen an ein Unternehmen des erstgenannten Staates stehen, es sei denn, der Verkauf oder das Darlehen wird zwischen verbundenen Personen getätigt beziehungsweise gewährt.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Zinsen" bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.

(5) Die Absätze 1, 2 und 3 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(6) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebstätte oder die feste Einrichtung die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(7) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12

LIZENZGEBÜHREN

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Lizenzgebühren dürfen jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Lizenzgebühren eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, nicht übersteigen:

- a) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren, die für die Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen gezahlt werden;
- b) 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren in allen anderen Fällen.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck "Lizenzgebühren" bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme und Filme oder Bänder für Rundfunk und Fernsehen, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(5) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(6) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

GEWINNE AUS DER VERÄUSSERUNG VON VERMÖGEN

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung von unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, oder von Anteilen an einer Gesellschaft, deren Vermögenswerte hauptsächlich aus solchem Vermögen bestehen, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat

ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen bezieht, die von diesem Unternehmen im internationalen Verkehr betrieben werden, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

(4) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1, 2 und 3 nicht genannten Vermögens dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14

SELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige natürliche Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit bezieht, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, dass der Person im anderen Vertragsstaat für die Ausübung ihrer Tätigkeit gewöhnlich eine feste Einrichtung zur Verfügung steht. Steht ihr eine solche feste Einrichtung zur Verfügung, so dürfen die Einkünfte im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können. Hält sich eine in einem Vertragsstaat ansässige natürliche Person im anderen Vertragsstaat insgesamt länger als 183 Tage innerhalb eines Zeitraums von 12 Monaten, der während des betreffenden Steuerjahres beginnt oder endet, auf, gilt sie für diese Zwecke als eine Person, der im anderen Staat gewöhnlich eine feste Einrichtung zur Verfügung steht; die Einkünfte, die sie aus ihrer oben genannten und im anderen Staat ausgeübten Tätigkeit bezieht, dürfen dieser festen Einrichtung zugerechnet werden.

(2) Der Ausdruck "freier Beruf" umfasst insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Buchsachverständigen.

Artikel 15

UNSELBSTÄNDIGE ARBEIT

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18 und 19 dürfen Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so dürfen die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 dürfen Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage innerhalb eines Zeitraums von 12 Monaten, der während des betreffenden Steuerjahres beginnt oder endet, aufhält und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels dürfen Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges, das von einem Unternehmen eines Vertragsstaats im internationalen Verkehr betrieben wird, ausgeübt wird, in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 16

AUFSICHTSRATS- UND VERWALTUNGSRATSVERGÜTUNGEN

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats oder eines anderen ähnlichen Organs einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17

KÜNSTLER UND SPORTLER

(1) Ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 dürfen Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließend Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so dürfen diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten nicht für Einkünfte aus der von einem Künstler oder Sportler in einem Vertragsstaat ausgeübten Tätigkeit, wenn der Aufenthalt in diesem Staat ganz oder vorwiegend aus öffentlichen Kassen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten oder ihrer Gebietskörperschaften unterstützt wird. In diesem Fall dürfen die Einkünfte nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler ansässig ist.

Artikel 18

RUHEGEHÄLTER

Vorbehaltlich des Artikels 19 Absatz 2 dürfen Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 19

ÖFFENTLICHER DIENST

- (1)
 - a) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat oder einer seiner Gebietskörperschaften an eine natürliche Person für die diesem Staat oder der Gebietskörperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.
 - b) Diese Gehälter, Löhne und ähnlichen Vergütungen dürfen jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und
 - i) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist oder
 - ii) nicht ausschließlich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.
- (2)
 - a) Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat oder einer seiner Gebietskörperschaften oder aus einem von diesem Staat oder der Gebietskörperschaft errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat oder der Gebietskörperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.
 - b) Diese Ruhegehälter dürfen jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und ein Staatsangehöriger dieses Staates ist.

(3) Absatz 1 gilt auch für Vergütungen, die an den österreichischen Handelsdelegierten in Litauen und an das Personal dieser österreichischen Außenhandelsstelle gezahlt werden.

(4) Auf Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaats oder einer seiner Gebietskörperschaften erbracht werden, sind die Artikel 15, 16, 17 oder 18 anzuwenden.

Artikel 20

STUDENTEN

Zahlungen, die ein Student, Praktikant, Lehrling oder eine in Ausbildung stehende Person, die sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für ihren Unterhalt, ihr Studium oder ihre Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen.

Artikel 21

TÄTIGKEITEN VOR DER KÜSTE

(1) Dieser Artikel gilt ungeachtet der Artikel 4 bis 20 dieses Abkommens.

(2) Im Sinne dieses Artikels bedeutet der Ausdruck "Tätigkeiten vor der Küste" die in einem Vertragsstaat vor der Küste ausgeübten Tätigkeiten, die im Zusammenhang mit der Erforschung oder der Ausbeutung des Meeresgrundes und Meeresuntergrundes und ihrer in diesem Staat gelegenen Bodenschätze stehen.

(3) Eine in einem Vertragsstaat ansässige Person, die im anderen Vertragsstaat Tätigkeiten vor der Küste ausübt, wird, vorbehaltlich des Absatzes 4, so behandelt, als übe sie im anderen Staat eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder feste Einrichtung aus.

(4) Absatz 3 ist nicht anzuwenden, wenn die Tätigkeiten vor der Küste insgesamt nicht länger als 30 Tage während eines Zeitraums von zwölf Monaten ausgeübt werden. Im Sinne dieses Absatzes

- a) gelten Tätigkeiten vor der Küste, die von einer Person ausgeübt werden, die mit einer anderen Person verbunden ist, dann als von der anderen Person ausgeübt, wenn die in Rede stehenden Tätigkeiten im Wesentlichen die gleichen sind, die von der erstgenannten Person ausgeübt werden, jedoch nur insoweit, als diese Tätigkeiten gleichzeitig als ihre eigenen Tätigkeiten ausgeübt werden;
- b) gilt eine Person dann als mit einer anderen Person verbunden, wenn eine unmittelbar oder mittelbar von der anderen kontrolliert wird oder wenn beide unmittelbar oder mittelbar von einer dritten Person oder dritten Personen kontrolliert werden.

(5) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit im Zusammenhang mit Tätigkeiten bezieht, die im anderen Vertragsstaat vor der Küste ausgeübt werden, dürfen insoweit im anderen Staat besteuert werden, als die Dienste im anderen Staat vor der Küste geleistet werden. Diese Vergütungen dürfen jedoch nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn die unselbständige Arbeit für einen Arbeitgeber, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und insgesamt nicht länger als 30 Tage während eines Zeitraums von zwölf Monaten ausgeübt wird.

- (6) Gewinne einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person aus der Veräußerung von
- a) Erforschungs- oder Ausbeutungsrechten oder
 - b) im anderen Vertragsstaat gelegenem Vermögen, das im Zusammenhang mit Tätigkeiten vor der Küste benutzt wird, die im anderen Staat ausgeübt werden, oder
 - c) Anteilen, deren Wert zur Gänze oder überwiegend unmittelbar oder mittelbar auf solche Rechte oder solches Vermögen oder auf die Summe solcher Rechte und solchen Vermögens zurückzuführen ist,
- dürfen im anderen Staat besteuert werden.

Im Sinne dieses Absatzes bedeutet der Ausdruck "Erforschungs- oder Ausbeutungsrechte" Rechte an Vermögenswerten, die durch im anderen Vertragsstaat vor der Küste ausgeübte Tätigkeiten entstehen, oder Rechte an den Früchten oder dem Nutzen aus diesen Vermögenswerten.

Artikel 22

ANDERE EINKÜNFTE

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, dürfen ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

Artikel 23

VERMÖGEN

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, darf im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, darf im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die von einem Unternehmen eines Vertragsstaats im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 24

VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEuerung

(1) Bei einer in Österreich ansässigen Person wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

- a) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und dürfen diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in Litauen besteuert werden, so nimmt Österreich vorbehaltlich der lit. b bis e diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung aus;
- b) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte, die nach den Artikeln 10, 11 und 12 in Litauen besteuert werden dürfen, so rechnet Österreich auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Litauen gezahlten Steuer entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf die aus Litauen bezogenen Einkünfte entfällt;
- c) Einkünfte oder Vermögen einer in Österreich ansässigen Person, die nach dem Abkommen von der Besteuerung in Österreich auszunehmen sind, dürfen gleichwohl in Österreich bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder Vermögen der Person einbezogen werden;
- d) Einkünfte, die eine in Österreich ansässige Person bezieht und die Österreich als Einkünfte betrachtet, die aufgrund dieses Abkommens in Litauen zu besteuern sind, dürfen dessen ungeachtet in Österreich besteuert werden, wenn Litauen diese Einkünfte nach Durchführung eines Verständigungsverfahrens auf Grund dieses Abkommens von der Besteuerung ausnimmt;
- e) Bezieht eine in Österreich ansässige Gesellschaft Dividenden von einer in Litauen ansässigen Gesellschaft, an der sie mindestens 10 vom Hundert des Gesellschaftskapitals hält, so nimmt Österreich unter den Voraussetzungen, wie sie in den allgemein anwendbaren Bestimmungen des österreichischen Rechts in Bezug auf das internationale Schachtelprivileg angeführt sind, diese Dividenden von der Besteuerung aus.

(2) Bei einer in Litauen ansässigen Person wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

- a) Bezieht eine in Litauen ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und dürfen diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in Österreich besteuert werden, so rechnet Litauen, sofern sein innerstaatliches Recht keine günstigere Behandlung vorsieht,

- i) auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Österreich gezahlten Steuer vom Einkommen entspricht;
- ii) auf die vom Vermögen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der in Österreich gezahlten Steuer vom Vermögen entspricht.

Der anzurechnende Betrag darf keinesfalls den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer vom Einkommen oder vom Vermögen in Litauen übersteigen, der auf die Einkünfte, die in Österreich besteuert werden dürfen, oder auf das Vermögen, das in Österreich besteuert werden darf, entfällt.

- b) Bezieht eine in Litauen ansässige Gesellschaft Dividenden von einer in Österreich ansässigen Gesellschaft, an der sie mindestens 10 vom Hundert der mit vollem Stimmrecht ausgestatteten Anteile hält, umfasst für Zwecke der lit. a die in Österreich gezahlte Steuer nicht nur die Steuer auf Dividenden, sondern auch die gezahlte Steuer auf die zugrundeliegenden Gewinne der Gesellschaft, aus denen die Dividenden gezahlt wurden.

Artikel 25

GLEICHBEHANDLUNG

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen, insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit, unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

(2) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er seinen ansässigen Personen gewährt.

(3) Sofern nicht Artikel 9 Absatz 1, Artikel 11 Absatz 7 oder Artikel 12 Absatz 6 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

(4) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die

anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(5) Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 26

VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

(1) Ist eine Person der Auffassung, dass Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 25 Absatz 1 erfasst wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muss innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren, gegebenenfalls auch durch eine aus ihnen oder ihren Vertretern bestehende gemeinsame Kommission.

Artikel 27

INFORMATIONSAUSTAUSCH

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten betreffend die unter das Abkommen fallenden Steuern erforderlich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 nicht eingeschränkt. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat erhalten hat, sind ebenso geheimzuhalten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der unter das

Abkommen fallenden Steuern befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen.

- (2) Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,
- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
 - b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
 - c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung dem Ordre public widerspräche.

Artikel 28

MITGLIEDER DIPLOMATISCHER MISSIONEN UND KONSULARISCHER VERTRETUNGEN

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Übereinkünfte zustehen.

Artikel 29

IN-KRAFT-TRETEN

(1) Die Vertragsstaaten benachrichtigen einander, wenn die verfassungsmäßigen Voraussetzungen für das In-Kraft-Treten dieses Abkommens erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen tritt ab dem Zeitpunkt in Kraft, in dem die spätere der in Absatz 1 genannten Mitteilungen erfolgt und seine Bestimmungen finden in beiden Vertragsstaaten Anwendung:

- a) in Bezug auf die an der Quelle einbehaltenen Steuern auf Einkünfte, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres bezogen werden, das jenem unmittelbar folgt, in dem das Abkommen in Kraft tritt;
- b) in Bezug auf andere Steuern vom Einkommen und Steuern vom Vermögen auf Steuern, die für Steuerjahre erhoben werden, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres beginnen, das jenem unmittelbar folgt, in dem das Abkommen in Kraft tritt.

Artikel 30

KÜNDIGUNG

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem Vertragsstaat gekündigt wird. Jeder Vertragsstaat kann das Abkommen auf diplomatischem Weg unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahres schriftlich kündigen. In diesem Fall findet das Abkommen in beiden Vertragsstaaten nicht mehr Anwendung

- a) in Bezug auf die an der Quelle einbehaltenen Steuern auf Einkünfte, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres bezogen werden, das jenem unmittelbar folgt, in dem die Kündigung erfolgt ist;
- b) in Bezug auf andere Steuern vom Einkommen und Steuern vom Vermögen auf Steuern, die für Steuerjahre erhoben werden, die am oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres beginnen, das jenem unmittelbar folgt, in dem die Kündigung erfolgt ist.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig bevollmächtigten Unterfertigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 6. April 2005, in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher, litauischer und englischer Sprache, wobei alle drei Texte gleichermaßen authentisch sind. Im Zweifel ist der englische Text maßgeblich.

Für die Republik Österreich:

Für die Republik Litauen:

Dr. Martin Sajdik

Dr. Jonas Rudalevičius

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**AUSTRIJOS RESPUBLIKOS
IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS**

SUTARTIS

DĖL PAJAMŲ BEI KAPITALO DVIGUBO APMOKESTINIMO IŠVENGIMO

Austrijos Respublika ir Lietuvos Respublika, siekdamos sudaryti Sutartį dėl pajamų bei kapitalo dvigubo apmokestinimo išvengimo,

s u s i t a r ė:

1 straipsnis

ASMENYS, KURIEMS TAIKOMA SUTARTIS

Ši Sutartis taikoma asmenims, kurie yra vienos arba abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentai.

2 straipsnis

MOKESČIAI, KURIEMS TAIKOMA SUTARTIS

1. Ši Sutartis taikoma pajamų ir kapitalo mokesčiams, kuriuos ima Susitariančioji Valstybė arba jos politiniai padaliniai ar vietos valdžia, nesvarbu, koku būdu jie imami.

2. Pajamų ir kapitalo mokesčiais laikomi visi mokesčiai, kurie imami nuo visų pajamų, viso kapitalo arba nuo pajamų arba kapitalo dalies, įskaitant mokesčius nuo turto vertės padidėjimo pajamų, gaunamų iš kilnojamojo arba nekilnojamojo turto perleidimo, taip pat mokesčiai nuo kapitalo vertės padidėjimo.

3. Šiuo metu galiojantys mokesčiai, kuriems taikoma Sutartis, yra šie:

a) Austrijoje:

1. pajamų mokestis (die Einkommensteuer);
2. pelno mokestis (die Körperschaftsteuer);
3. žemės mokestis (die Grundsteuer);
4. žemės ūkio ir miškininkystės įmonių mokestis (die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben);
5. statybinių sklypų žemės vertės mokestis (die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken);

(toliau vadinama - „Austrijos mokestis“);

b) Lietuvoje:

1. pelno mokestis;
2. pajamų mokestis;
3. palūkanos už valstybinio kapitalo naudojimą;
4. nekilnojamojo turto mokestis;

(toliau vadinama – „Lietuvos mokestis“).

4. Sutartis taip pat taikoma bet kokiems identiškiems arba iš esmės panašiams mokesčiams, pradėtiems imti po Sutarties pasirašymo dienos papildomai arba vietoj buvusių mokesčių. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys vieni kitiems praneša apie bet kokius esminius jų atitinkamų mokesčių įstatymų pakeitimus.

3 straipsnis

BENDRI APIBRĖŽIMAI

1. Šioje Sutartyje, jeigu kontekstas nereikalauja kitaip:

a) terminas „Austrija“ - tai Austrijos Respublika;

- b) terminas „Lietuva“ – tai Lietuvos Respublika, o vartojant geografinę prasme – Lietuvos Respublikos teritorija ir bet kuri kita su Lietuvos Respublikos teritorine jūra besiribojanti teritorija, kurioje pagal Lietuvos Respublikos įstatymus ir tarptautinę teisę Lietuva gali naudotis savo teisėmis į jūros dugną ir jo gruntą bei jų gamtos išteklius;
- c) terminai „Susitariančioji Valstybė“ ir „kita Susitariančioji Valstybė“ – tai Austrija arba Lietuva, kaip reikalauja kontekstas;
- d) terminas „asmuo“ apima fizinį asmenį, kompaniją ir bet kurią kitą asmenų organizaciją;
- e) terminas „kompanija“ – tai bet kuri korporacinė organizacija arba bet kuris subjektas, kuris mokesčių tikslais laikomas korporacine organizacija;
- f) terminai „Susitariančiosios Valstybės įmonė“ ir „kitos Susitariančiosios Valstybės įmonė“ – tai atitinkamai įmonė, kurią organizuoja Susitariančiosios Valstybės rezidentas, ir įmonė, kurią organizuoja kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas;
- g) terminas „tarptautinis gabenimas“ – tai gabenimas laivu ar orlaiviu, kurį vykdo Susitariančiosios Valstybės įmonė, išskyrus atvejus, kai laivas arba orlaivis kursuoja tik tarp vietovių, esančių kitoje Susitariančiojoje Valstybėje;
- h) terminas „kompetentingas asmuo“:
 - i) Austrijoje: finansų federalinis ministras arba jo įgaliotas atstovas;
 - ii) Lietuvoje: finansų ministras arba jo įgaliotas atstovas;
- i) terminas „nacionalinis subjektas“:
 - i) fizinis asmuo, turintis Susitariančiosios Valstybės pilietybę;
 - ii) juridinis asmuo, bendrija, asociacija ar kitas subjektas, įgijęs tokį statusą pagal Susitariančiosios Valstybės galiojančius įstatymus.

2. Susitariančiajai Valstybei kuriuo nors metu taikant šią Sutartį, bet kuris joje neapibrėžtas terminas, jei kontekstas nereikalauja kitaip, turi tokią reikšmę, kokią jis tuo metu turi pagal tos Valstybės įstatymus mokesčių, kuriems taikoma ši Sutartis, atžvilgiu; bet kokia termino reikšmė pagal taikomus tos Valstybės mokesčių įstatymus turi viršenybę prieš reikšmę, kuri šiam terminui suteikiama pagal kitus tos Valstybės įstatymus.

4 straipsnis

REZIDENTAS

1. Šioje Sutartyje terminas „Susitariančiosios Valstybės rezidentas“ – tai bet kuris asmuo, kuriam pagal tos Valstybės įstatymus nuolatinės gyvenamosios vietos, buvimo vietos, vadovybės buvimo vietos, įmonės registravimo vietos arba kuriuo nors kitu panašiu pagrindu joje nustatyta prievolė mokėti mokesčių; terminas taip pat apima tą Valstybę ir bet kurią jos politinį padalinį arba vietos valdžią. Tačiau šis terminas neapima asmens, kuriam toje Valstybėje nustatyta prievolė mokėti mokesčių tik todėl, kad toje Valstybėje turi pajamų šaltinį arba kapitalo.

2. Jei pagal 1 dalies nuostatas fizinis asmuo yra abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentas, jo statusas nustatomas taip:

- a) jis laikomas rezidentu tik tos Valstybės, kurioje jis turi nuolatinę gyvenamąją vietą; jei jis turi nuolatinę gyvenamąją vietą abiejose Valstybėse, jis laikomas rezidentu tik tos Valstybės, su kuria jo asmeniniai ir ekonominiai ryšiai yra glaudesni (gyvybinių interesų centras);
 - b) jei negalima nustatyti, kurioje Valstybėje yra jo gyvybinių interesų centras, arba jei nė vienoje iš Valstybių jis neturi nuolatinės gyvenamosios vietos, jis laikomas rezidentu tik tos Valstybės, kurioje jis paprastai gyvena;
 - c) jei jis paprastai gyvena abiejose Valstybėse arba negyvena nė vienoje iš jų, jis laikomas rezidentu tik tos Valstybės, kurios nacionalinis subjektas jis yra;
 - d) jei jis yra abiejų Valstybių arba nėra nė vienos jų nacionalinis subjektas, Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys klausimą sprendžia abipusiu susitarimu.
3. Jei dėl 1 dalies nuostatų asmuo, išskyrus fizinį asmenį, yra abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentas, Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys stengiasi šį klausimą išspręsti abipusiu susitarimu ir nustatyti Sutarties taikymo šiam asmeniui būdą. Jei tokio susitarimo nėra, šios Sutarties tikslais asmuo nelaikomas nė vienos Susitariančiosios Valstybės rezidentu ir negali naudotis šioje Sutartyje numatytais lengvatomis.

5 straipsnis

NUOLATINĖ BUVEINĖ

1. Šioje Sutartyje terminas „nuolatinė buveinė“ – tai nuolatinė komercinės-ūkinės veiklos vieta, per kurią vykdoma visa įmonės komercinė-ūkinė veikla arba jos dalis.
2. Terminas „nuolatinė buveinė“ pirmiausia apima:
 - a) vadovybės buvimo vietą;
 - b) filialą;
 - c) įstaigą;
 - d) gamyklą;
 - e) dirbtuvę, ir
 - f) kasyklą, naftos arba dujų gręžinį, karjerą arba kitą gamtos išteklių gavybos vietą.
3. Statybos aikštelė, statybos, surinkimo ar instaliavimo objektas arba su tuo susijusi priežiūros veikla tik tada yra nuolatinė buveinė, jei tokia aikštelė, objektas arba veikla trunka ilgesnį kaip devynių mėnesių laikotarpį.
4. Nepaisant šio straipsnio ankstesnių nuostatų, laikoma, kad terminas „nuolatinė buveinė“ neapima:
 - a) patalpų, kurios skirtos tik sandėliuoti, eksponuoti arba pristatyti įmonei priklausančius gaminius arba prekes, naudojimo;
 - b) įmonei priklausančių gaminių arba prekių atsargų, skirtų tik sandėliuoti, eksponuoti arba pristatyti, laikymo;

- c) įmonei priklausančių gaminių arba prekių atsargų, skirtų tik perdirbti kitoje įmonėje, laikymo;
- d) nuolatinės komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tik įsigyti įmonei reikalingų gaminių arba prekių arba rinkti jai reikalingą informaciją, laikymo;
- e) nuolatinės komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tik bet kuriai kitai parengiamojo arba pagalbinio pobūdžio įmonei skirtai veiklai vykdyti, laikymo;
- f) nuolatinės komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tik bet kuriam šios dalies a – e punktuose išvardytos veiklos deriniui, laikymo, jei visa tokios komercinės-ūkinės veiklos vietos veikla, sąlygojama tokio derinio, yra parengiamojo arba pagalbinio pobūdžio.

5. Nepaisant 1 ir 2 dalių nuostatų, kai asmuo, išskyrus tokį, kuris turi nepriklausomo agento statusą ir kuriam taikoma 6 dalis, veikia įmonės vardu ir turi Susitariančiojoje Valstybėje įgaliojimus įmonės vardu sudaryti sutartis ir paprastai tais įgaliojimais naudojasi, laikoma, kad ta įmonė toje Valstybėje turi nuolatinę buveinę bet kuriai veiklai, kurią toks asmuo atlieka tai įmonei, jei tokio asmens veikla neapsiriboja 4 dalyje nurodyta veikla, kurią vykdanč per nuolatinę komercinės-ūkinės veiklos vietą, pagal tų dalių nuostatas ši nuolatinė komercinės-ūkinės veiklos vieta netaptų nuolatinė buveine.

6. Nelaikoma, kad įmonė Susitariančiojoje Valstybėje turi nuolatinę buveinę, jei ji toje Valstybėje vykdo komercinę-ūkinę veiklą per brokerį, komisionierių arba bet kurį kitą nepriklausomo agento statusą turintį agentą, jei tokia šių asmenų veikla yra jų įprastinė komercinė-ūkinė veikla. Tačiau kai toks agentas veikia vien tik arba beveik vien tik tos įmonės vardu ir kai sąlygos tarp agento ir įmonės skiriasi nuo tų, kurios būtų sudarytos tarp nepriklausomų asmenų, pagal šią dalį toks agentas nelaikomas nepriklausomą statusą turinčiu agentu.

- 7. Tai, kad kompanija, Susitariančiosios Valstybės rezidentė, kontroliuoja arba yra kontroliuojama kitos kompanijos, kuri yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentė arba kuri vykdo komercinę-ūkinę veiklą (per nuolatinę buveinę arba kitaip) toje kitoje Valstybėje, savaime dar nereiškia, kad viena iš šių kompanijų yra kitos nuolatinė buveinė.

6 straipsnis

PAJAMOS IŠ NEKILNOJAMOJO TURTO

1. Pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna iš kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esančio nekilnojamojo turto (įskaitant pajamas iš žemės arba miškų ūkio), gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Terminas „nekilnojamasis turtas“ turi tokią reikšmę, kokią jis turi pagal tos Susitariančiosios Valstybės, kurioje minimas nekilnojamasis turtas yra, įstatymus. Šios Sutarties nuostatos dėl nekilnojamojo turto taip pat taikomos ir turtui, papildančiam nekilnojamąjį turtą, gyvuliams ir žemės bei miško ūkyje naudojamai įrangai, teisėms, kurioms taikomos įstatymų, reglamentuojančių nuosavybės teises į žemę, nuostatos, bet kokiam opcionui arba panašiai teisei įsigyti nekilnojamąjį turtą, nekilnojamojo turto uzufuktui ir teisėms į kintamas arba pastovias išmokas kaip atlyginimą už mineralinių telkinių, šaltinių ir kitų gamtos išteklių eksploatavimą arba už teisę juos eksploatuoti; laivai, valtys ir orlaiviai nelaikomi nekilnojamoju turtu.

3. 1 dalies nuostatos taikomos pajamoms, gaunamoms tiesiogiai naudojant, nuomojant arba bet kuriuo kitu būdu naudojant nekilnojamąjį turtą, taip pat pajamoms iš nekilnojamojo turto perleidimo.

4. Kai nuosavybės teisė į akcijas arba kitos korporacinės teisės kompanijoje suteikia tokių akcijų arba korporacinių teisių savininkui teisę į kompanijos turimą nekilnojamąjį turtą, pajamos, gaunamos tiesiogiai naudojant, nuomojant arba koku kitu būdu naudojantis tokia teise, gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje nekilnojamasis turtas yra.

5. 1, 3 ir 4 dalių nuostatos taip pat taikomos pajamoms, gaunamoms iš įmonės nekilnojamojo turto, ir pajamoms iš nekilnojamojo turto, naudojamo savarankiškoms individualioms paslaugoms teikti.

7 straipsnis

KOMERCINĖS-ŪKINĖS VEIKLOS PELNAS

1. Susitariančiosios Valstybės įmonės pelnas apmokestinamas tik toje Valstybėje, jei įmonė nevykdo komercinės-ūkinės veiklos kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per ten esančią nuolatinę buveinę. Jei įmonė komercinę-ūkinę veiklą vykdo minėtu būdu, įmonės pelnas gali būti apmokestinamas kitoje Valstybėje, bet tik tiek, kiek jo priskiriama tai nuolatinėi buveinei.

2. Atsižvelgiant į 3 dalies nuostatas, kai Susitariančiosios Valstybės įmonė vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per ten esančią nuolatinę buveinę, kiekvienoje Susitariančiojoje Valstybėje tai nuolatinėi buveinei priskiriamas toks pelnas, kokį ji galėtų gauti, jei būtų atskira ir savarankiška įmonė, besiverčianti tokia pat arba panašia veikla tokiomis pat arba panašiomis sąlygomis, ir veiktų visiškai nepriklausomai nuo įmonės, kurios nuolatinė buveinė ji yra.

3. Nustatant nuolatinės buveinės pelną, leidžiama atimti su nuolatinė buveine susijusias išlaidas, įskaitant valdymo ir bendras administravimo išlaidas, patirtas toje Valstybėje, kurioje nuolatinė buveinė yra, arba kitur.

4. Jei Susitariančiojoje Valstybėje įprasta nustatyti nuolatinėi buveinei priskiriamą pelną proporcingai paskirstant visą įmonės pelną tarp įvairių jos padalinių, 2 dalies nuostatos netrukdo tai Susitariančiai Valstybei nustatyti apmokestinamąjį pelną tokiu įprastu proporcingo paskirstymo būdu; tačiau taikomas proporcingo paskirstymo metodas turi būti toks, kad jo rezultatai neprieštarautų šiame straipsnyje išdėstytiems principams.

5. Nuolatinėi buveinei nepriskiriamas joks pelnas, jei ta nuolatinė buveinė tik perka įmonei gaminius arba prekes.

6. Taikant ankstesnes šio straipsnio dalis, nuolatinėi buveinei priskiriamas pelnas kasmet nustatomas tuo pačiu metodu, jei neatsiranda svarios ir pakankamos priežasties daryti kitaip.

7. Kai pelnas apima pajamas, kurios atskirai aptariamose kituose šios Sutarties straipsniuose, šio straipsnio nuostatos neturi įtakos kitų straipsnių nuostatoms.

8. Šiame straipsnyje terminas „pelnas“ apima pelną, kurį gauna anoniminis partneris dalyvaudamas pagal Austrijos teisę sukurtoje anoniminėje bendrijoje (stille Gesellschaft).

8 straipsnis

LAIVININKYSTĖ IR ORO TRANSPORTAS

1. Susitariančiosios Valstybės įmonės pelnas, gaunamas tarptautiniam gabenimui naudojant laivus arba orlaivius, apmokestinamas tik toje Valstybėje.

2. 1 dalies nuostatos taip pat taikomos pelnui, gaunamam dalyvaujant pule, bendroje komercinėje-ūkinėje veikloje arba tarptautinėje agentūroje.

9 straipsnis

SUSITARIANČIOSIOS ĮMONĖS

1. Tuo atveju, kai:

- a) Susitariančiosios Valstybės įmonė tiesiogiai arba netiesiogiai dalyvauja kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės valdyme, kontrolėje arba kapitale, arba
- b) tie patys asmenys tiesiogiai arba netiesiogiai dalyvauja vienos Susitariančiosios Valstybės įmonės ir kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės valdyme, kontrolėje arba kapitale,

ir kiekvienu atveju tų dviejų įmonių tarpusavio komerciniuose arba finansiniuose santykiuose sudaromos arba nustatomos sąlygos, besiskiriančios nuo tų, kurios būtų tarp nepriklausomų įmonių, tada bet koks pelnas, kuris, jei nebūtų tokių sąlygų, būtų priskiriamas vienai iš tų įmonių, bet dėl tokių sąlygų jai nepriskiriamas, gali būti įskaičiuojamas į tos įmonės pelną ir atitinkamai apmokestinamas.

2. Kai Susitariančioji Valstybė įskaičiuoja į tos Valstybės įmonės pelną – ir atitinkamai apmokestina – pelną, kuris buvo apmokestintas kaip kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės pelnas toje kitoje Valstybėje, ir taip įskaičiuotas pelnas yra pelnas, kuris būtų priskirtas pirmiau minėtos Valstybės įmonei, jei tarp tų dviejų įmonių būtų sudarytos tokios sąlygos, kokios yra tarp nepriklausomų įmonių, tada ta kita Valstybė atitinkamai koreguoja joje imamo tokio pelno mokesčio sumą. Nustatant, kaip šią sumą reikia koreguoti, atsižvelgiama į kitas šios Sutarties nuostatas, o prireikus Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys vieni su kitais konsultuojasi.

10 straipsnis

DIVIDENDAI

1. Dividendai, kuriuos kompanija, Susitariančiosios Valstybės rezidentė, moka kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, gali būti apmokestinami toje kitoje Valstybėje.

2. Tačiau tokie dividendai taip pat gali būti apmokestinami toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentė yra dividendus mokanti kompanija, ir pagal tos Valstybės įstatymus, bet jei faktiškasis dividendų savininkas yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas, taip imamas mokestis negali būti didesnis kaip:

- a) 5 procentai bendros dividendų sumos, jeigu faktiškasis savininkas yra kompanija (išskyrus bendriją), kuri dividendus mokaančioje kompanijoje tiesiogiai turi ne mažiau kaip 25 procentus kapitalo;
- b) 15 procentų bendros dividendų sumos visais kitais atvejais.

Ši dalis neturi įtakos kompanijos pelno, iš kurio mokami dividendai, apmokestinimui.

3. Šiame straipsnyje terminas „dividendai“ – tai pajamos iš akcijų, „jouissance“ akcijų arba „jouissance“ teisių, kasybos akcijų, steigėjo akcijų arba kitų dalyvavimo pelne teisių, kurios nėra skoliniai reikalavimai, taip pat pajamos iš kitų korporacinių teisių, kurios pagal Valstybės, kurios rezidentė yra pelną skirstanti kompanija, įstatymus yra apmokestinamos kaip pajamos iš akcijų.

4. 1 ir 2 dalių nuostatos netaikomos, jei faktiškasis dividendų savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentė yra dividendus mokanti kompanija, per joje esančią nuolatine būveinę arba toje kitoje Valstybėje teikia savarankiškas individualias paslaugas iš joje esančios nuolatinės bazės, o holdingas, už kurį mokami dividendai, yra faktiškai susijęs su tokia nuolatine buveine arba nuolatine baze. Tokiu atveju taikomos atitinkamai 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.

5. Kai kompanija, kuri yra Susitariančiosios Valstybės rezidentė, gauna pelno arba pajamų iš kitos Susitariančiosios Valstybės, ta kita Valstybė negali apmokestinti kompanijos mokamų dividendų jokių mokesčių, išskyrus atvejus, kai tokie dividendai yra mokami tos kitos Valstybės rezidentui arba kai holdingas, už kurį yra mokami dividendai, yra efektyviai susijęs su toje kitoje Valstybėje esančia nuolatine buveine arba nuolatine baze; taip pat negali apmokestinti kompanijos nepaskirstyto pelno mokesčių, taikomu kompanijos nepaskirstytam pelnui, netgi tuo atveju, kai mokamus dividendus arba nepaskirstytą pelną, visą arba jo dalį, sudaro pelnas arba pajamos, susidarantys toje kitoje Valstybėje.

11 straipsnis

PALŪKANOS

1. Palūkanos, susidaranti Susitariančiojoje Valstybėje ir mokamos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Tačiau tokios palūkanos taip pat gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje jos susidaro, ir pagal tos Valstybės įstatymus, bet jei faktiškasis palūkanų savininkas yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas, taip imamas mokestis negali būti didesnis kaip 10 procentų bendros palūkanų sumos.

3. Nepaisant 2 dalies nuostatų,

- a) palūkanos, susidaranti Susitariančiojoje Valstybėje, kurias gauna ir kurių faktiškasis savininkas yra kitos Susitariančiosios Valstybės Vyriausybė, įskaitant jos politinius padalinius ir vietos valdžią, centrinis bankas arba finansinė institucija, nuosavybės teise visiškai priklausanti tai Vyriausybei, arba palūkanos, gaunamos iš paskolų, kurioms garantiją suteikė ta Vyriausybė, atleidžiamos nuo mokesčio pirmiau minėtoje Valstybėje;
- b) Susitariančiojoje Valstybėje susidaranti palūkanos apmokestinamos tik kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, jeigu:
 - i) gavėjas yra tos kitos Valstybės rezidentas,
 - ii) toks gavėjas yra tos kitos Valstybės įmonė bei palūkanų faktiškasis savininkas,
 - iii) palūkanos mokamos dėl įsiskolinimo, atsiradusio tai įmonei pardavus kreditan bet kokią prekę arba pramoninę, komercinę arba mokslinę įrangą pirmiau minėtos Valstybės įmonei, išskyrus atvejus, kai pardavimas arba įsiskolinimas yra tarp susijusių asmenų.

4. Šiame straipsnyje terminas „palūkanos“ – tai pajamos iš bet kokios rūšies skolinių reikalavimų, nesvarbu, ar jos apsaugotos įkaitu ar ne, ypač pajamos iš vyriausybės vertybinių popierių ir iš obligacijų arba skolinių įsipareigojimų, įskaitant su tokiais vertybiniais popieriais, obligacijomis arba skoliniais įsipareigojimais susijusias premijas ir laimėjimus. Sankcijos už pavėluotus mokėjimus pagal šį straipsnį netaikomos palūkanomis.

5. 1, 2 ir 3 dalių nuostatos netaikomos, jei faktiškasis palūkanų savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje susidaro palūkanos, per joje esančią nuolatinę buveinę arba toje kitoje Valstybėje teikia savarankiškas individualias paslaugas iš joje esančios nuolatinės bazės, o skolinis reikalavimas, už kurį mokamos palūkanos, yra faktiškai susijęs su tokia nuolatinė buveine arba nuolatinė baze. Tokiu atveju taikomos atitinkamai 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.

6. Laikoma, kad palūkanos susidaro Susitariančiojoje Valstybėje, kai jų mokėtojas yra tos Valstybės rezidentas. Tačiau kai palūkanas mokantis asmuo, nesvarbu, ar jis yra Susitariančiosios Valstybės rezidentas ar ne, turi Susitariančiojoje Valstybėje nuolatinę buveinę arba nuolatinę bazę, dėl kurių atsirado įsiskolinimas, už kurį mokamos palūkanos, ir tokios palūkanos priskiriamos tai nuolatinė buveinei arba nuolatinė bazei, tada laikoma, kad tokios palūkanos susidaro Valstybėje, kurioje toji nuolatinė buveinė arba nuolatinė bazė yra.

7. Jei dėl ypatingų santykių tarp mokėtojo ir faktiškojo savininko arba tarp jų abiejų ir kokio nors kito asmens palūkanų suma, tenkanti skoliniam reikalavimui, už kurį jos mokamos, yra didesnė už sumą, dėl kurios mokėtojas ir faktiškasis savininkas būtų susitarę, jei tokių santykių nebūtų, tai šio straipsnio nuostatos taikomos tik pastarajai sumai. Tokiu atveju išmokų perviršis lieka apmokestinamas pagal kiekvienos Susitariančiosios Valstybės įstatymus, atsižvelgiant į kitas šios Sutarties nuostatas.

12 straipsnis

HONORARAS

1. Honoraras, susidarantis Susitariančiojoje Valstybėje ir mokamas kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.

2. Tačiau toks honoraras taip pat gali būti apmokestinamas toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje jis susidaro, ir pagal tos Valstybės įstatymus, bet jei faktiškasis honoraro savininkas yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas, taip imamas mokestis negali būti didesnis kaip:

- a) 5 procentai bendros honoraro sumos, mokamos už naudojimąsi pramonine, komercine arba mokslinė įranga;
- b) 10 procentų bendros honoraro sumos visais kitais atvejais.

3. Šiame straipsnyje terminas „honoraras“ – tai bet kokios rūšies išmoka, gaunama kaip atlygis už naudojimąsi arba teisę naudotis literatūros, meno ar mokslo kūrinio, įskaitant kino filmus ir filmus arba įrašus juostose radijo ar televizijos transliacijoms, autorių teisėmis, bet kokių patentu, prekių ženklų, dizainu ar modeliu, planu, slapta formule ar procesu arba už naudojimąsi arba teisę naudotis pramonine, komercine arba mokslinė įranga, arba už informaciją apie pramoninę, komercinę ar mokslinę patirtį.

4. 1 ir 2 dalių nuostatos netaikomos, jei faktiškasis honoraro savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje susidaro honoraras, per joje esančią nuolatinę buveinę arba toje kitoje Valstybėje teikia savarankiškas individualias paslaugas iš joje esančios nuolatinės bazės, o teisė arba turtas, už kuriuos mokamas honoraras, yra faktiškai susiję su tokia nuolatinė buveine arba nuolatinė baze. Tokiu atveju taikomos atitinkamai 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.

5. Laikoma, kad honoraras susidaro Susitariančiojoje Valstybėje, kai jo mokėtojas yra tos Valstybės rezidentas. Tačiau kai honorarą mokantis asmuo, nesvarbu, ar jis yra Susitariančiosios Valstybės rezidentas ar ne, turi Susitariančiojoje Valstybėje nuolatinę buveinę arba nuolatinę bazę, dėl kurios atsirado įsipareigojimas mokėti honorarą, ir toks honoraras priskiriamas tai nuolatinėi buveinei arba nuolatinėi basei, tada laikoma, kad toks honoraras susidaro Valstybėje, kurioje toji nuolatinė buveinė arba nuolatinė bazė yra.

6. Jei dėl ypatingų santykių tarp mokėtojo ir faktiškojo savininko arba tarp jų abiejų ir kokio nors kito asmens honoraro suma, tenkanti naudojimui, teisei arba informacijai, už kuriuos jis mokamas, yra didesnė už sumą, dėl kurios mokėtojas ir faktiškasis savininkas būtų susitarę, jei tokių santykių nebūtų, tai šio straipsnio nuostatos taikomos tik pastarajai sumai. Tokiu atveju išmokų perviršis lieka apmokestinamas pagal kiekvienos Susitariančiosios Valstybės įstatymus, atsižvelgiant į kitas šios Sutarties nuostatas.

13 straipsnis

TURTO VERTĖS PADIDĖJIMO PAJAMOS

1. Turto vertės padidėjimo pajamos arba pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna iš 6 straipsnyje nurodyto ir kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esančio nekilnojamojo turto perleidimo arba iš kompanijos, kurios aktyvų didžiąją dalį sudaro toks turtas, akcijų perleidimo, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Turto vertės padidėjimo pajamos, gaunamos perleisus kilnojamąjį turtą, sudarantį nuolatinės buveinės, kurią Susitariančiosios Valstybės įmonė turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, komercinei-ūkinei veiklai naudojamą turto dalį, arba kilnojamąjį turtą, priskiriamą nuolatinėi basei, kurią Susitariančiosios Valstybės rezidentas turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje savarankiškų individualių paslaugų teikimui, įskaitant tokias turto vertės padidėjimo pajamas, gaunamas perleisus tokią nuolatinę buveinę (atskirai arba kartu su visa įmone) arba tokią nuolatinę bazę, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

3. Turto vertės padidėjimo pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės įmonė, gauna iš šios įmonės tarptautiniams gabenimams naudojamų laivų arba orlaivių perleidimo, arba iš su tokių laivų arba orlaivių naudojimu susijusio kilnojamojo turto perleidimo, apmokestinamos tik toje Valstybėje.

4. Turto vertės padidėjimo pajamos, gaunamos iš bet kurio kito turto, išskyrus 1, 2 ir 3 dalyse nurodytą turtą, perleidimo, apmokestinamos tik toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentas yra turtą perleidęs asmuo.

14 straipsnis

SAVARANKIŠKOS INDIVIDUALIOS PASLAUGOS

1. Pajamos, kurias fizinis asmuo, Susitariančiosios Valstybės rezidentas, gauna teikdamas profesines paslaugas arba vykdydamas kitokią savarankiško pobūdžio veiklą, apmokestinamos tik toje Valstybėje, jei jis neturi nuolatinės bazės, kurią gali reguliariai naudoti kitoje Susitariančiojoje Valstybėje savo veiklai vykdyti. Jei jis tokią nuolatinę bazę turi, pajamos gali būti apmokestinamos kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, tačiau tik tiek, kiek jų priskiriama tai nuolatinėi basei. Tuo tikslu, jei fizinis asmuo, kuris yra Susitariančiosios Valstybės rezidentas, kitoje Susitariančiojoje Valstybėje bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu, prasidedančiu arba pasibaigiančiu tam tikrais fiskaliniais metais, ištiesai arba su pertraukomis išbūna ilgiau kaip 183 dienas, laikoma, kad jis turi nuolatinę bazę, kurią gali reguliariai naudoti toje kitoje Valstybėje, o pajamos, gaunamos iš pirmiau minėtos veiklos toje kitoje Valstybėje, priskiriamos tai nuolatinėi basei.

2. Terminas „profesinės paslaugos“ pirmiausia apima savarankišką mokslinę, literatūrinę, meninę, auklėjamąją arba mokomąją veiklą, taip pat savarankišką gydytojų, teisininkų, inžinierių, architektų, stomatologų ir buhalterių veiklą.

15 straipsnis

SU DARBO SANTYKIAIS SUSIJUSI VEIKLA

1. Atsižvelgiant į 16, 18 ir 19 straipsnių nuostatas, algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai, kuriuos Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už samdomąjį darbą, apmokestinami tik toje Valstybėje, jeigu samdomasis darbas nėra atliekamas kitoje Susitariančiojoje Valstybėje. Jei samdomasis darbas atliekamas kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, už jį gaunamas atlyginimas gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.

2. Nepaisant 1 dalies nuostatų, atlyginimas, kurį Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už kitoje Susitariančiojoje Valstybėje atliekamą samdomąjį darbą, apmokestinamas tik pirmiau minėtoje Valstybėje, jei:

- a) gavėjas kitoje Valstybėje bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu, prasidedančiu arba pasibaigiančiu tam tikrais fiskaliniais metais, ištiesai arba su pertraukomis išbūna ne ilgiau kaip 183 dienas, ir
- b) atlyginimą moka darbdavys, kuris nėra kitos Valstybės rezidentas, arba atlyginimas mokamas jo vardu, ir
- c) atlyginimas nėra priskiriamas nuolatinei buveinei arba nuolatinei bazei, kurią darbdavys turi kitoje Valstybėje.

3. Nepaisant šio straipsnio ankstesnių nuostatų, atlyginimas už samdomąjį darbą, atliekamą laive arba orlaivyje, kurį tarptautiniam gabenimui naudoja Susitariančiosios Valstybės įmonė, gali būti apmokestinamas toje Valstybėje.

16 straipsnis

DIREKTORIŲ ATLYGINIMAI

Direktorių atlyginimai ir kitos panašios išmokos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna kaip kompanijos, kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentės, direktorių valdybos arba bet kokie kito panašaus jos organo narys, gali būti apmokestinami toje kitoje Valstybėje.

17 straipsnis

MENININKAI IR SPORTININKAI

1. Nepaisant 7, 14 ir 15 straipsnių nuostatų, pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna kaip atlikėjas, pavyzdžiui, teatro, kino, radijo arba televizijos meno darbuotojas arba muzikantas, arba kaip sportininkas už tokią savo individualią veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Jei pajamos iš individualios atlikėjo arba sportininko vykdomos tokios veiklos priskiriamos ne pačiam atlikėjui arba sportininkui, bet kitam asmeniui, tai tos pajamos, nepaisant 7, 14 ir 15 straipsnių nuostatų, gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje atlikėjas arba sportininkas šią veiklą vykdo.

3. 1 ir 2 dalių nuostatos netaikomos pajamoms, gaunamoms už atlikėjo arba sportininko veiklą Susitariančiojoje Valstybėje, jei jo vizitas į tą Valstybę visiškai arba didžiąja dalimi finansuojamas iš vienos arba abiejų Susitariančiųjų Valstybių arba jų politinių padalinių ar vietos valdžios viešųjų fondų. Tokiu atveju pajamos apmokestinamos tik toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentas yra atlikėjas arba sportininkas.

18 straipsnis

PENSIJOS

Atsižvelgiant į 19 straipsnio 2 dalies nuostatas, pensijos ir kiti panašūs atlyginimai, mokami Susitariančiosios Valstybės rezidentui už praėityje dirbtą samdomąjį darbą, apmokestinami tik toje Valstybėje.

19 straipsnis

VALSTYBĖS TARNYBA

1. a) Algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai, išskyrus pensiją, kuriuos Susitariančioji Valstybė arba jos politinis padalinys ar vietos valdžia moka fiziniam asmeniui už tarnybą tai Valstybei arba padaliniui ar valdžiai, apmokestinami tik toje Valstybėje.
b) Tačiau tokios algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai apmokestinami tik kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, jei tarnyba atliekama toje Valstybėje ir fizinis asmuo yra tos Valstybės rezidentas, kuris:
 - i) yra tos Valstybės pilietis; arba
 - ii) tapo tos Valstybės rezidentu ne tik dėl atliekamos tarnybos.
2. a) Bet kokia pensija, kurią fiziniam asmeniui moka Susitariančioji Valstybė arba jos politinis padalinys ar vietos valdžia arba kuri mokama iš jų sukurtų fondų už tarnybą tai Valstybei arba padaliniui ar valdžiai, apmokestinama tik toje Valstybėje.
b) Tačiau tokia pensija apmokestinama tik kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, jei fizinis asmuo yra tos Valstybės rezidentas ir nacionalinis subjektas.
3. Šio straipsnio 1 dalies nuostatos taip pat taikomos atlyginimams, mokamiems Austrijos Užsienio prekybos įgaliotiniui Lietuvoje bei Austrijos Užsienio prekybos įgaliotinio personalo nariams.
4. 15, 16, 17 ir 18 straipsnių nuostatos taikomos algoms, darbo užmokesčiui ir kitam panašiam atlyginimui bei pensijoms, mokamiems už darbą, susijusį su Susitariančiosios Valstybės arba jos politinio vieneto ar vietos valdžios vykdoma komercine-ūkine veikla.

20 straipsnis

STUDENTAI

Išmokos, kurias savo pragyvenimui, mokymuisi arba praktiniam tobulinimuisi gauna studentas, mokinys ar praktikantas, kuris yra arba prieš pat atvykdamas į Susitariančiąją Valstybę buvo kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas ir kuris pirmiau minėtoje Valstybėje yra tik mokymosi arba praktinio tobulinimosi tikslais, nėra apmokestinamos pirmiau minėtoje Valstybėje, jei tos išmokos gaunamos iš šaltinių, esančių už tos Valstybės ribų.

21 straipsnis

VEIKLA KONTINENTINIAME ŠELFE

1. Šio straipsnio nuostatos taikomos nepaisant šios Sutarties 4–20 straipsnių nuostatų.
2. Šiame straipsnyje terminas „veikla kontinentiniame šelfe“ – tai Susitariančiosios Valstybės kontinentiniame šelfe vykdoma veikla, susijusi su toje Valstybėje esančio jūros dugno ir grunto bei jų gamtos išteklių žvalgyimu arba eksploatavimu.
3. Asmuo, kuris yra Susitariančiosios Valstybės rezidentas ir vykdo veiklą kitos Susitariančiosios Valstybės kontinentiniame šelfe, atsižvelgiant į 4 dalį, laikomas vykdančiu komercinę-ūkinę veiklą toje kitoje Valstybėje per joje esančią nuolatinę buveinę arba nuolatinę bazę.
4. 3 dalies nuostatos netaikomos, kai veikla kontinentiniame šelfe bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu ištaisai arba su pertraukomis trunka ne ilgiau kaip 30 dienų. Šios dalies tikslams:
 - a) laikoma, kad veikla kontinentiniame šelfe, kurią vykdo asmuo, susijęs su kitu asmeniu, yra vykdoma to kito asmens, jei tokia veikla yra iš esmės tokia pati kaip ta, kurią vykdo pirmiau minėtas asmuo, išskyrus tą veiklos dalį, kuri vykdoma tuo pačiu metu, kaip ir jo paties veikla;
 - b) laikoma, kad asmuo yra susijęs su kitu asmeniu, jei vieną jų tiesiogiai arba netiesiogiai kontroliuoja kitas arba jei juos abu tiesiogiai arba netiesiogiai kontroliuoja trečiasis asmuo arba tretieji asmenys.
5. Algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai, kuriuos Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už samdomąjį darbą, susijusį su kitos Susitariančiosios Valstybės kontinentiniame šelfe vykdoma veikla, gali būti apmokestinami toje kitoje Valstybėje, bet tik ta dalis, kuri gaunama už darbą, atliekamą tos kitos Valstybės kontinentiniame šelfe. Tačiau tokie atlyginimai apmokestinami tik pirmiau minėtoje Valstybėje, jei samdomasis darbas atliekamas darbdaviui, kuris nėra tos kitos Valstybės rezidentas, ir toks darbas bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu ištaisai arba su pertraukomis trunka ne ilgiau kaip 30 dienų.
6. Turto vertės padidėjimo pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna, perleisdamas:
 - a) žvalgyimo arba eksploatavimo teises; arba
 - b) kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esantį turtą, kurio naudojimas susijęs su tos kitos Valstybės kontinentiniame šelfe vykdoma veikla; arba
 - c) akcijas, kurių vertę arba didesniąją jų vertės dalį tiesiogiai arba netiesiogiai sudaro tokios teisės arba toks turtas arba tokios teisės ir toks turtas kartu paėmus;

gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

Šioje dalyje terminas „žvalgymo arba eksploatavimo teisės“ – tai teisės į aktyvus, sukurtus vykdant veiklą kitos Susitariančiosios Valstybės kontinentiniame šelfe, arba į tokių aktyvų dalį, arba į naudą iš jų.

22 straipsnis

KITOS PAJAMOS

1. Susitariančiosios Valstybės rezidento pajamų rūšys, nesvarbu, kur susidaranti, ir neaparttos šios Sutarties ankstesniuose straipsniuose, apmokestinamos tik toje Valstybėje.
2. 1 dalies nuostatos netaikomos pajamoms, išskyrus pajamas iš 6 straipsnio 2 dalyje apibrėžto nekilnojamojo turto, jei tokių pajamų gavėjas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per joje esančią nuolatinę buveinę arba toje kitoje Valstybėje teikia savarankiškas individualias paslaugas iš joje esančios nuolatinės bazės, o teisė arba turtas, už kurio gaunamos pajamos, yra faktiškai susiję su ta nuolatine buveine arba nuolatine baze. Tokiu atveju taikomos atitinkamai 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.

23 straipsnis

KAPITALAS

1. Kapitalas, sudarytas iš 6 straipsnyje nurodyto nekilnojamojo turto, priklausančio Susitariančiosios Valstybės rezidentui ir esančio kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.
2. Kapitalas, sudarytas iš kilnojamojo turto, sudarančio nuolatinės buveinės, kurią Susitariančiosios Valstybės įmonė turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, komercinei-ūkinei veiklai naudojamą turto dalį, arba iš kilnojamojo turto, priskiriamo nuolatinei bazei, kurią Susitariančiosios Valstybės rezidentas turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje savarankiškų individualių paslaugų teikimui, gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.
3. Kapitalas, sudarytas iš laivų ir orlaivių, kuriuos Susitariančiosios Valstybės įmonė naudoja tarptautiniam gabenimui, ir kapitalas, sudarytas iš kilnojamojo turto, susijusio su tokių laivų arba orlaivių naudojimu, apmokestinamas tik toje Valstybėje.
4. Visos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidento kapitalo dalys apmokestinamos tik toje Valstybėje.

24 straipsnis

DVIGUBO APMOKESTINIMO PANAIKINIMAS

1. Austrijos rezidento atveju dvigubas apmokestinimas panaikinamas tokiu būdu:
 - a) Kai Austrijos rezidentas gauna pajamų arba turi kapitalo, kurie remiantis šios Sutarties nuostatomis gali būti apmokestinami Lietuvoje, Austrija, atsižvelgdama į b - e punktų nuostatas, atleidžia tokias pajamas arba kapitalą nuo mokesčio.

- b) Kai Austrijos rezidentas gauna pajamų rūšių, kurios pagal 10, 11 ir 12 straipsnių nuostatas gali būti apmokestinamos Lietuvoje, Austrija leidžia iš to rezidento pajamų mokesčio atimti sumą, lygią Lietuvoje sumokėtam mokesčiui. Tačiau ta atimama suma neturi būti didesnė už tą prieš atėmimą apskaičiuoto mokesčio dalį, kuri yra priskiriama tokioms Lietuvoje gautoms pajamų rūšims;
 - c) Kai pagal šios Sutarties nuostatas Austrijos rezidento gautos pajamos arba turimas kapitalas yra atleidžiamas nuo mokesčio Austrijoje, nepaisant to Austrija, apskaičiuodama mokesčio dydį likusioms to rezidento pajamoms arba kapitalui, gali atsižvelgti į neapmokestinamas pajamas arba kapitalą;
 - d) Pajamos, kurias gauna Austrijos rezidentas ir kurios, Austrijos manymu, pagal šią Sutartį turi būti apmokestinamos Lietuvoje, gali vis dėlto būti apmokestintos Austrijoje, jeigu po abipusio susitarimo procedūros Lietuva atleidžia tas pajamas nuo pagal šią Sutartį taikomo mokesčio;
 - e) Jei kompanija, Austrijos rezidentė, gauna dividendus iš kompanijos, kuri yra Lietuvos rezidentė ir kurioje jai priklauso ne mažiau kaip 10 procentų akcinio kapitalo, Austrija neapmokestina tokių dividendų pagal sąlygas, kurios yra nustatytos bendrai taikomose Austrijos įstatymų nuostatose dėl tarptautinės holdingo privilegijos.
2. Lietuvos rezidento atveju dvigubas apmokestinimas panaikinamas tokiu būdu:
- a) Kai Lietuvos rezidentas gauna pajamų arba turi kapitalo, kurie remiantis šia Sutartimi gali būti apmokestinami Austrijoje, Lietuva, jei jos vidaus įstatymai nenumato palankesnio apmokestinimo, leidžia:
 - i) iš to rezidento pajamų mokesčio atimti sumą, lygią Austrijoje sumokėtam tokių pajamų mokesčiui;
 - ii) iš to rezidento kapitalo mokesčio atimti sumą, lygią Austrijoje sumokėtam tokio kapitalo mokesčiui.Tačiau bet kuriuo atveju ta atimama suma neturi būti didesnė už tą prieš atėmimą apskaičiuoto Lietuvos pajamų mokesčio arba kapitalo mokesčio dalį, kuri yra priskiriama atitinkamai pajamoms arba kapitalui, kurie gali būti apmokestinami Austrijoje.
 - b) Jei kompanija, Lietuvos rezidentė, gauna dividendus iš kompanijos, kuri yra Austrijos rezidentė ir kurioje jai priklauso mažiausiai 10 procentų akcijų, turinčių visas balsavimo teises, a punkto tikslams Austrijoje mokamas mokesčių apima ne tik mokesčių, mokamą nuo dividendų, bet ir mokesčių, mokamą nuo tos kompanijos pelno, iš kurio mokami dividendai.

25 straipsnis

NEDISKRIMINAVIMAS

1. Susitariančiosios Valstybės nacionalinių subjektų bet koks apmokestinimas arba bet kokie su juo susiję reikalavimai kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esant tokioms pat aplinkybėms, ypač rezidavimo požiūriu, neturi būti kitokie arba didesni už tos kitos Valstybės nacionalinių subjektų esamą arba galimą apmokestinimą ir su juo susijusius reikalavimus. Nepaisant 1 straipsnio nuostatų, ši nuostata taip pat taikoma asmenims, kurie nėra vienos arba abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentai.

2. Nuolatinės buveinės, kurią Susitariančiosios Valstybės įmonė turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, apmokestinimas toje kitoje Valstybėje neturi būti mažiau palankus negu tos kitos Valstybės tą pačią veiklą vykdančių įmonių apmokestinimas. Ši nuostata neturi būti aiškinama kaip įpareigojanti Susitariančiąją Valstybę apmokestinant teikti kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentams kokias nors asmenines nuolaidas, lengvatas arba sumažinimus, kokie yra teikiami jos rezidentams dėl jų civilinio statuso arba šeimyninių aplinkybių.

3. Išskyrus atvejus, kai taikomos 9 straipsnio 1 dalies, 11 straipsnio 7 dalies arba 12 straipsnio 6 dalies nuostatos, palūkanos, honoraras ir kitos išmokos, kuriuos Susitariančiosios Valstybės įmonė moka kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, nustatant tokios įmonės apmokestinamąjį pelną atimami tokiomis pat sąlygomis, kaip ir mokami pirmiau minėtos Valstybės rezidentui. Taip pat bet kokios Susitariančiosios Valstybės įmonės skolos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, nustatant tokios įmonės apmokestinamąjį kapitalą, atimamos tokiomis pat sąlygomis, kaip ir skolos pirmiau minėtos Valstybės rezidentui.

4. Susitariančiosios Valstybės įmonių, kurių visas kapitalas arba jo dalis priklauso vienam arba daugiau kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentų arba yra jų tiesiogiai arba netiesiogiai kontroliuojamas, bet koks apmokestinimas arba bet kokie su juo susiję reikalavimai pirmiau minėtoje Valstybėje neturi būti kitokie arba didesni už pirmiau minėtos Valstybės kitų panašių įmonių esamą arba galimą apmokestinimą ir su juo susijusius reikalavimus.

5. Nepaisant 2 straipsnio nuostatų, šio straipsnio nuostatos taikomos visų rūšių ir tipų mokesčiams.

26 straipsnis

ABIPUSIO SUSITARIMO PROCEDŪRA

1. Kai asmuo mano, kad dėl vienos arba abiejų Susitariančiųjų Valstybių veiksmų jis yra arba bus apmokestinamas nesilaikant šios Sutarties nuostatų, jis gali, nepriklausomai nuo tų Valstybių vidaus įstatymuose numatytų teisės gynimo priemonių, šiuo klausimu kreiptis į Susitariančiosios Valstybės, kurios rezidentas jis yra, arba, jei jo atvejui taikoma 25 straipsnio 1 dalis, - į Susitariančiosios Valstybės, kurios nacionalinis subjektas jis yra, kompetentingą asmenį. Pareiškimas turi būti pateikiamas per trejus metus, skaičiuojant nuo pirmojo pranešimo apie veiksmus, dėl kurių atsiranda Sutarties nuostatų neatitinkantis apmokestinimas.

2. Jei kompetentingas asmuo mano, kad protestas pagrįstas, ir jei jis pats negali rasti patenkinamo sprendimo, jis stengiasi šį klausimą išspręsti abipusiu susitarimu su kitos Susitariančiosios Valstybės kompetentingu asmeniu taip, kad būtų išvengta Sutarties neatitinkančio apmokestinimo. Bet koks pasiektas susitarimas vykdomas nepaisant Susitariančiųjų Valstybių vidaus įstatymuose nustatytų laiko apribojimų.

3. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys abipusiu susitarimu stengiasi išspręsti bet kokius sunkumus arba abejones, kylančius aiškinant arba taikant Sutartį. Jie taip pat gali kartu konsultuotis, kaip panaikinti dvigubą apmokestinimą Sutartyje nenumatytais atvejais.

4. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys, siekdami susitarti pagal ankstesnes šio straipsnio dalis, gali vieni su kitais palaikyti tiesioginį ryšį, įskaitant per iš jų pačių arba jų atstovų sudarytą jungtinę komisiją.

27 straipsnis

KEITIMASIS INFORMACIJA

1. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys keičiasi tokia informacija, kuri yra būtina įgyvendinant šios Sutarties nuostatas arba Susitariančiųjų Valstybių vidaus įstatymų, susijusių su mokesčiais, kuriems taikoma Sutartis, nuostatas, tiek, kiek jose numatytas apmokestinimas neprieštarauja Sutarčiai. Keitimasis informacija neapsiriboja 1 straipsniu. Bet kokia Susitariančiosios Valstybės gauta informacija laikoma slapta tokia pat tvarka, kaip ir informacija, gauta pagal tos Valstybės vidaus įstatymus, ir atskleidžiama tik asmenims arba institucijoms (įskaitant teismus ir administravimo institucijas), dalyvaujantiems mokesčių, kuriems taikoma Sutartis, apskaičiavime arba rinkime, išieškojime arba su jais susijusiame teisminiame persekiojime arba ginčų nagrinėjime. Tokie asmenys arba institucijos šią informaciją naudoja tik tokiems tikslams. Jie gali tokią informaciją atskleisti viešuose teismo posėdžiuose arba teismo sprendimuose.

2. 1 dalies nuostatos jokiū būdu neturi būti aiškinamos kaip įpareigojančios Susitariančiąją Valstybę:

- a) vykdyti administracines priemones, kurios neatitinka bet kurios iš Susitariančiųjų Valstybių įstatymų ir administravimo praktikos;
- b) teikti informaciją, kurios negalima teikti pagal bet kurios iš Susitariančiųjų Valstybių įstatymus arba įprastą administravimo tvarką;
- c) teikti informaciją, kuri atskleistų kokią nors prekybos, komercinės-ūkinės veiklos, pramoninę, komercinę arba profesinę paslaptį arba prekybos procesą, arba informaciją, kurios atskleidimas prieštarautų viešajai tvarkai (*ordre public*).

28 straipsnis

DIPLOMATINIŲ ATSTOVYBIŲ BEI KONSULINIŲ ĮSTAIGŲ NARIAI

Ši Sutartis neturi įtakos mokesstinėms privilegijoms, suteikiamoms diplomatinėms atstovybėms arba konsulinėms įstaigoms nariams pagal bendrąsias tarptautinės teisės normas arba specialių susitarimų nuostatas.

29 straipsnis

ĮSIGALIOJIMAS

1. Susitariančiosios Valstybės praneša viena kitai apie konstitucinių reikalavimų, būtinų šiai Sutarčiai įsigaliojui, užbaigimą.

2. Sutartis įsigalioja vėlesniojo iš pranešimų, nurodytų 1 dalyje, dieną ir jos nuostatos abiejose Susitariančiosiose Valstybėse pradamos taikyti:

- a) mokesčiams, išskaitomiems prie šaltinio – apmokestinant pajamas, gaunamas kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais įsigalioja Sutartis, sausio pirmą dieną arba po jos;
- b) kitiems pajamų mokesčiams ir kapitalo mokesčiams – imant mokesčius už bet kuriuos fiskalinius metus, prasidedančius kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais įsigalioja Sutartis, sausio pirmą dieną arba po jos.

30 straipsnis

NUTRAUKIMAS

Ši Sutartis galioja tol, kol jos nenutraukia viena iš Susitariančiųjų Valstybių. Bet kuri Susitariančioji Valstybė gali Sutartį nutraukti, diplomatiniais kanalais perduodama raštišką pranešimą apie nutraukimą mažiausiai prieš šešis mėnesius iki bet kurių kalendorinių metų pabaigos. Tokiu atveju Sutartis nebetaikoma abiejose Susitariančiojose Valstybėse:

- a) mokesčiams, išskaitomiems prie šaltinio – apmokestinant pajamas, gaunamas kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais pranešimas buvo perduotas, sausio pirmą dieną arba po jos;
- b) kitiems pajamų mokesčiams ir kapitalo mokesčiams – imant mokesčius už bet kuriuos fiskalinius metus, prasidedančius kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais pranešimas buvo perduotas, sausio pirmą dieną arba po jos.

Tai patvirtindami, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šią Sutartį.

Sudaryta dviem egzemplioriais 2005 m. balandžio mėn. 6 d. Vienoje vokiečių, lietuvių ir anglų kalbomis, visi trys tekstai yra autentiški. Skirtingai aiškinant tekstą, pirmenybė teikiama tekstui anglų kalba.

Austrijos Respublikos vardu

Lietuvos Respublikos vardu

Martin Sajdik

Jonas Rudalevičius

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA
RÉPUBLIQUE DE LITUANIE EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE
IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA
FORTUNE

La République d'Autriche et la République de Lituanie, désireuses de conclure une Convention en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes résidentes d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune levés au nom d'un État contractant et de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, selon quelque mode que ce soit.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune tous les impôts sur le revenu total, la fortune totale ou des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur la plus-value lors de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers ainsi que les impôts sur la plus-value du capital.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a. en Autriche :

1. l'impôt sur le revenu des personnes physiques (die Einkommensteuer) ;
2. l'impôt sur les revenus des sociétés (die Körperschaftsteuer)
3. l'impôt foncier (die Grundsteuer) ;
4. l'impôt sur les entreprises agricoles et forestières (die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) ;
5. l'impôt sur la valeur des terrains non bâtis (die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken) ;

ci-après dénommés "l'impôt autrichien"

b. en Lituanie :

1. l'impôt sur les bénéfices (pelno mokestis) ;
2. l'impôt sur le revenu (pajamu mokestis) ;
3. l'impôt sur les bénéfices des entreprises utilisant des fonds publics (palukanos uz valstybinio kapitalo naudojima) ;

4. l'impôt sur les biens immobiliers (nekilnojamojo turto mokestis) ;
ci-après dénommés "l'impôt lituanien"

4. La Convention s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue qui seront institués après sa signature et qui s'ajouteront ou se substitueront aux impôts existants. Les autorités compétentes des États contractants se notifieront les modifications appréciables apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention et à moins que le contexte n'en convienne autrement :

- a. le terme "Autriche" désigne la République d'Autriche ;
- b. le terme "Lituanie" s'entend de la République de Lituanie et, lorsqu'il est employé au sens géographique, du territoire de la République lituanienne et de toute autre zone adjacente aux eaux territoriales de la République lituanienne où en application de la législation lituanienne et conformément au droit international, la Lituanie peut exercer ses droits sur les fonds marins, leur sous-sol et leurs ressources naturelles;
- c. les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent l'Autriche ou la Lituanie selon le contexte ;
- d. le terme "personne" s'entend des personnes physiques, des sociétés et de toutes autres associations de personnes;
- e. le terme "société" s'entend de toute personne morale et de toute entité considérée comme une personne morale aux fins de la fiscalité ;
- f. l'expression "entreprise d'un État contractant" et l'expression "entreprise de l'autre État contractant" s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- g. l'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;
- h. l'expression "autorité compétente" désigne :
 - i. en Autriche, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;
 - ii. en Lituanie, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;
- i. le terme "national" désigne :
 - i. toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;
 - ii. toute personne morale, société ou association de personnes ou toute autre entité constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression non défini dans la présente Convention aura, sauf si le contexte appelle une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, on entend par "résident d'un État contractant" une personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt sur le territoire de celui-ci en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, du lieu de la constitution en société ou de toute autre caractéristique analogue et inclut aussi ledit État et ses subdivisions politiques ou administratives ou ses autorités locales. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes qui sont assujetties à l'impôt sur le territoire dudit État contractant uniquement pour les revenus provenant de sources situées sur ce territoire.

2. Si, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, une personne physique est résidente des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a. cette personne est réputée résidente seulement de l'État sur le territoire duquel elle a son foyer d'habitation permanent ; si elle a un foyer d'habitation permanent sur le territoire des deux États contractants, elle est réputée résidente seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b. si l'État sur le territoire duquel cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si cette personne ne dispose de foyer d'habitation permanent sur le territoire d'aucun des deux États, elle est réputée résidente de l'État sur le territoire duquel elle séjourne habituellement;
- c. si cette personne séjourne habituellement sur le territoire des deux États ou si elle ne séjourne habituellement sur le territoire d'aucun d'eux, elle est réputée résider seulement sur le territoire de l'État dont elle possède la nationalité ;
- d. si cette personne possède la nationalité des deux États ou ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si du fait des dispositions du paragraphe 1 une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront de régler la question d'un commun accord et de déterminer le mode d'application de la Convention à ladite personne. À défaut d'accord à cet effet, aux fins de la présente Convention, ladite personne ne sera pas considérée comme résidente de l'un ou l'autre État contractant et n'aura droit à aucun des avantages prévus par la présente Convention.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" s'entend d'un lieu fixe d'affaires par l'intermédiaire duquel une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" s'entend notamment :

- a. d'un siège de direction;
- b. d'une succursale ;
- c. d'un bureau;
- d. d'une usine;
- e. d'un atelier; et
- f. d'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière et de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un emplacement de chantier ou un projet de construction ou d'installation constituent un établissement stable uniquement si leur durée dépasse neuf mois.

4. Nonobstant les dispositions qui précèdent, l'expression "établissement stable" ne désigne pas :

- a. l'utilisation d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b. le maintien d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison;
- c. le maintien d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d. le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e. le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, d'autres activités de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f. le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer une combinaison des activités mentionnées aux alinéas a à e, à condition que les activités globales de ladite installation fixe aient un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités. Toutefois, lorsque les activités dudit agent se consacrent en tout ou en grande partie au nom de ladite entreprise et lorsque les conditions entre l'agent et l'entreprise diffèrent de celles qui existeraient entre des personnes indépendantes, ledit agent ne sera pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Les dispositions de la Convention visant les biens immobiliers s'appliquent également aux biens accessoires, au cheptel et aux équipements des exploitations agricoles et forestières, aux droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, toute option ou droit similaire sur des biens immobiliers, à l'usufruit des biens immobiliers et aux droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles ; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'usage de biens immobiliers, et aux revenus tirés de l'aliénation de tels biens.

4. Si la possession d'actions ou d'autres titres d'une société en autorise le possesseur à jouir des biens immobiliers de la société, le revenu tiré de l'usage direct, de la location ou de l'utilisation sous toute autre forme de ce droit de jouissance pourra être imposé dans l'État contractant où est situé le bien immobilier.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent également aux revenus des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que sur le territoire de cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité sur le territoire de l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce cas,

ses bénéfices sont imposables sur le territoire de l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, si une entreprise d'un État contractant exerce son activité sur le territoire de l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, sont imputés à cet établissement stable, sur le territoire de chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont elle constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable dans un État contractant, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par ledit État établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Dans la mesure où il est habitué dans un État contractant d'identifier les bénéfices devant être attribués à un établissement stable sur la base de la répartition du total des bénéfices de l'entreprise entre ses divers éléments, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche ledit État contractant d'utiliser cette méthode ; toutefois, la méthode adoptée devra être telle que le résultat sera conforme aux principes contenus dans le présent Article.

5. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable du fait qu'il aura simplement acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable seront déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments du revenu qui font séparément l'objet d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent Article.

8. Le terme "bénéfices" tel qu'il est utilisé dans le présent Article inclut les bénéfices perçus par un commanditaire pour sa participation à une société en commandite simple (Stille Gesellschaft) instituée en vertu de la législation autrichienne.

Article 8. Transports maritimes et aériens

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne seront imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices tirés de la participation à un pool, d'une exploitation en commun ou d'un organisme d'exploitation internationale.

Article 9. Entreprises associées

1. Si

- a. une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou
- b. les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre contractant,

et si, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause des conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Si un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et si les bénéfices ainsi inclus sont, selon le premier État mentionné, des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procédera, lorsqu'il l'estimera justifié, à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y frappe lesdits bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il sera tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consulteront.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société distributrice est résidente, et selon la législation de cet État ; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne pourra excéder :

- a. 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société distributrice.
- b. 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent Article s'entend des revenus d'actions, actions ou droits de jouissance, ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que des revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est résidente.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société distributrice est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant le cas, sont alors applicables.

5. Si une société résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ils sont payés à un résident de cet autre état, ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués sont en tout ou en partie des bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État ; mais si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif et est résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent de leur montant brut.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

- a. les intérêts provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire est le Gouvernement de l'autre État contractant, y compris ses subdivisions politiques ou collectivités locales, sa Banque centrale ou toute autre institution financière dont ledit Gouvernement est le seul actionnaire, ou l'intérêt provenant de prêts garantis par ledit Gouvernement sont exonérés d'impôts dans le premier État mentionné ;
- b. les intérêts provenant d'un État contractant ne sont imposables que dans l'autre État contractant si :
 - i. le bénéficiaire est un résident dudit autre État ; et
 - ii. ledit bénéficiaire est une entreprise dudit autre État et est le bénéficiaire effectif des intérêts, et
 - iii. les intérêts versés sont liés à une dette provenant de la vente à crédit, par ladite entreprise, de toute marchandise ou équipement industriel, commercial ou scientifique à une entreprise du premier État mentionné, sauf si la vente ou la dette a lieu entre des membres d'une même famille.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent Article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des

obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. La pénalité appliquée pour paiement tardif n'est pas considérée comme intérêt au sens du présent Article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, exerce soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans ce dernier État.

2. Toutefois, lesdites redevances sont également imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne dépassera pas :

- a. 5 pour cent du montant brut des redevances ayant trait à l'utilisation d'équipement industriel, commercial et scientifique ;
- b. 10 pour cent du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent Article s'entend des rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes utilisés pour des émissions télévisées ou radiophoniques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessein ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou encore pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliqueront pas si le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où elles proviennent, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un

établissement stable qui y est situé, et si le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant le cas, seront alors applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur en est résident. Toutefois, si le débiteur des redevances, résident ou non d'un État contractant, a, dans un État contractant, un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui en supportent la charge, celles-ci seront considérées comme provenant de l'État où se trouve l'établissement stable ou la base fixe en question.

6. Si, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliqueront qu'au second montant. Dans ce cas, la fraction excédentaire des paiements restera imposable selon la législation de chaque État contractant et compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'Article 6 et situés dans l'autre État contractant, ou d'actions d'une société dont l'actif consiste essentiellement en biens de cette nature, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers appartenant à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris ceux provenant de l'aliénation de l'établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de la base fixe en question, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par cette entreprise, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, sont imposables uniquement dans ledit État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent Article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique, résidente d'un État contractant, tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet État, sauf si cette personne dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si tel est le cas, les revenus sont imposables dans cet autre État, mais uniquement sur la fraction imputable à ladite base fixe. À cet effet, si une personne physique résidente d'un État contractant séjourne dans l'autre État contractant durant plus de 183 jours au total dans une période de 12 mois entamée ou échue dans l'exer-

cice fiscal considéré, elle sera réputée disposer de façon habituelle d'une base fixe dans cet autre État et les revenus tirés de ses activités susmentionnées exercées dans ce dernier État seront imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" s'entend notamment des activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions salariées

1. Sous réserve des dispositions des Articles 16, 18 et 19, les salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations ainsi reçues sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

- a. si le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre État que 183 jours au total au cours d'une période de 12 mois entamée ou échue au cours de l'exercice fiscal considéré ;
- b. si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État ; et
- c. si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent Article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant est imposable dans cet État.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de toute autre organisation similaire d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des Articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, par exemple artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués, non pas à l'artiste ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont imposables nonobstant les dispositions des

Articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant par un artiste ou un sportif si la visite de ce dernier dans ledit État est financée en tout ou en grande partie par des fonds publics d'un État contractant ou des deux États contractants ou de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales. Dans ce cas, le revenu n'est imposable que dans l'État contractant dont l'artiste ou le sportif est un résident.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'Article 19, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Fonction publique

1. a. Les salaires, traitements et autres rémunérations qui ne sont pas des pensions et qui sont versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de l'exercice d'une fonction publique pour ledit État ou ladite subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État.
- b. Toutefois, lesdites rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la fonction a été exercée sur le territoire de cet État et si la personne en question est un résident dudit État qui :
 - i. est un ressortissant dudit État ; ou
 - ii. n'est pas devenue résidente uniquement aux fins d'exercer ladite fonction.
2. a. Toute pension payée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État.
- b. Toutefois, ces pensions ne sont imposables dans l'autre État contractant que si la personne physique en question est résidente ou ressortissant de cet État.
3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article s'appliqueront également à la rémunération versée au Commissaire autrichien du Commerce extérieur en Lituanie et aux membres de son personnel.
4. Les dispositions des Articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux traitements, salaires et autres rémunérations et pensions payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, apprenti ou stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées hors de cet État.

Article 21. Activités en mer

1. Les dispositions du présent Article s'appliquent nonobstant les dispositions des Articles 4 à 20 de la présente Convention.

2. Aux fins d'application du présent Article, l'expression "activités en mer" s'entend de toute activité exercée en mer dans un État contractant dans le cadre de la prospection ou de l'exploitation des fonds de mer, de leur sous-sol et de leurs ressources naturelles dans cet État.

3. Une personne résidente d'un État contractant qui exerce des activités en mer dans l'autre État contractant est, sous réserve du paragraphe 4, réputée exercer des activités commerciales ou industrielles dans cet autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe qui y est situé.

4. Les dispositions du paragraphe 3 ne s'appliquent pas lorsque les activités en mer sont exercées pendant une période ou des périodes ne dépassant pas une durée totale de 30 jours pour toute période de 12 mois. Aux fins du présent paragraphe :

- a. les activités en mer exercées par une personne qui est associée à une autre personne sont considérées comme étant exercées par cette autre personne si les activités en question sont en grande partie identiques à celles exercées par la première personne mentionnée, sauf si lesdites activités sont exercées en même temps que ses propres activités ;
- b. une personne est considérée comme étant associée à une autre si l'une d'entre elles est placée directement ou indirectement sous le contrôle de l'autre, ou si les deux personnes sont placées directement ou indirectement sous le contrôle d'une tierce personne ou de tierces personnes.

5. Les salaires, traitements et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié se rapportant à des activités en mer dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État dans la mesure où l'emploi en mer y est exercé. Toutefois, lesdites rémunérations ne sont imposables que dans le premier État si l'emploi est exercé pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État et pour une période ou des périodes ne dépassant pas 30 jours au total au cours de toute période de douze mois.

6. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :
 - a. de droits liés à la prospection ou à l'exploitation; ou
 - b. de biens situés dans l'autre État contractant et utilisés en relation avec les activités en mer réalisées dans ledit autre État ; ou

- c. d'actions qui tirent leur valeur ou la plus grande partie de leur valeur directement ou indirectement de droits ou de biens ou desdits droits et desdits biens pris ensemble; sont imposables dans cet autre État.

Dans ce paragraphe, l'expression "droits de prospection ou d'exploitation" désigne les droits afférents à des biens susceptibles d'être produits par des activités en mer dans l'autre État contractant ou des droits à des intérêts ou des bénéfices provenant desdits biens.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels que définis au paragraphe 2 de l'Article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable ou cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant le cas, sont applicables.

Article 23. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'Article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune représentée par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant et la fortune représentée par des biens mobiliers consacrés à l'exploitation desdits navires et aéronefs n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 24. Élimination de la double imposition

1. Dans le cas d'un résident de l'Autriche, la double imposition sera éliminée comme suit :

- a. lorsqu'un résident de l'Autriche reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposa-

bles en Lituanie, l'Autriche, sous réserve des dispositions des alinéas b à e exempte de l'impôt lesdits revenus ou ladite fortune.

- b. lorsqu'un résident de l'Autriche tire des éléments de revenu qui, selon les dispositions des Articles 10, 11 et 12, sont imposables en Lituanie, l'Autriche accorde sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus dudit résident une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en Lituanie. Toutefois, cette déduction ne doit pas dépasser la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, qui correspond auxdits éléments de revenus provenant de la Lituanie;
- c. lorsque conformément à une disposition quelconque de la présente Convention les revenus qu'un résident autrichien reçoit ou la fortune qu'il possède sont exonérés d'impôt en Autriche l'Autriche peut toutefois, pour calculer le montant de l'impôt sur le solde des revenus ou de la fortune de ce résident tenir compte des revenus ou de la fortune exonérés ;
- d. les revenus qu'un résident de l'Autriche perçoit et que l'Autriche considère comme imposables en vertu de la Convention en Lituanie peuvent toutefois être imposés en Autriche si, après une procédure d'accord mutuel, la Lituanie exonère d'impôt ledit revenu en vertu de la présente Convention;
- e. lorsqu'une entreprise qui est un résident de l'Autriche perçoit des dividendes versés par une entreprise qui est un résident de la Lituanie et dans laquelle elle a une participation d'au moins 10 pour cent au capital social, l'Autriche exonérera d'impôt ledit dividende en vertu du privilège attaché aux holdings internationaux et faisant partie des dispositions généralement applicables de la législation autrichienne.

2. Dans le cas d'un résident de la Lituanie, la double imposition sera évitée comme suit :

- a. Si un résident de la Lituanie reçoit des revenus ou possède une fortune qui, conformément à la présente Convention, sont imposables en Autriche, et à moins que sa législation interne n'assure un traitement plus favorable, la Lituanie accordera :
 - i. en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé à ce titre en Autriche;
 - ii. en déduction de l'impôt sur la fortune dudit résident, un montant égal à l'impôt sur la fortune payé à ce titre en Autriche.

Toutefois, cette déduction ne devra en aucun cas dépasser la part de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune en Lituanie, calculé avant déduction, qui correspond selon le cas au revenu ou à la fortune imposables en Autriche.

b. Aux fins de l'alinéa a, lorsqu'une entreprise qui est un résident de la Lituanie perçoit un dividende d'une entreprise qui est un résident de l'Autriche et dans laquelle elle détient une participation au capital social d'au moins 10 pour cent avec plein droit de vote, l'impôt payé en Autriche comprendra non seulement l'impôt payé sur le dividende en question mais également l'impôt payé sur les bénéfices initiaux de l'entreprise sur lesquels les dividendes ont été prélevés.

Article 25. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne seront soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment en ce qui concerne la résidence. Cette disposition s'applique aussi, nonobstant celles de l'Article premier, aux personnes qui ne sont pas résidentes de l'un des États contractants ou des deux.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ne sera pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que celle des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. Cette disposition ne pourra être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements ou réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en fonction de leur état civil ou de leurs charges de famille.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'Article 9, du paragraphe 7 de l'Article 11 ou du paragraphe 6 de l'Article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres montants versés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant seront déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été versés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant seront déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont la fortune est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenue ou contrôlée par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne seront assujetties dans le premier État à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent Article s'appliqueront, nonobstant les dispositions de l'Article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 26. Procédure amiable

1. Si une personne estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle pourra, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est résidente ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'Article 25, à celle de l'État contractant dont elle est ressortissante. Le dossier devra être déposé dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraîneraient une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie

d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant afin d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. Tout accord sera appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront de résoudre à l'amiable les difficultés et de dissiper de même les doutes auxquels pourront donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer entre elles directement, y compris dans le cadre d'une Commission mixte composée de leurs représentants afin de parvenir à un accord au sens des paragraphes qui précèdent.

Article 27. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangeront entre elles les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles du droit interne des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'il prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par l'Article premier. Les renseignements reçus par un État contractant seront tenus secrets au même titre que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne seront communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours y relatifs. Ces personnes ou autorités n'utiliseront ces renseignements qu'à ces seules fins. Elles pourront en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans les jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a. de prendre des mesures administratives qui dérogeraient à sa législation ou à sa pratique administrative, ou encore à celles de l'autre État contractant;
- b. de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale, ou encore de celles de l'autre État contractant;
- c. de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou bien des renseignements dont la diffusion serait contraire à l'ordre public.

Article 28. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention n'ont aucune incidence sur les privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. Entrée en vigueur

1. Les États contractants se notifieront l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications mentionnées au paragraphe 1 et ses dispositions prendront effet dans les deux États contractants :

- a. en ce qui concerne l'impôt retenu à la source, pour les revenus dégagés à partir du 1er janvier de la première année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention.
- b. en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et sur la fortune, pour les impôts dus pour tout exercice fiscal à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 30. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un ou l'autre État contractant. Chacun des États pourra la dénoncer en adressant par la voie diplomatique une notification écrite à cet effet six mois au moins avant la fin d'une année civile. La Convention cessera alors de prendre effet :

- a. en ce qui concerne l'impôt retenu à la source, pour les revenus dégagés à partir du 1er janvier de la première année civile suivant celle de la notification ;
- b. en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et l'impôt sur la fortune, pour les impôts dus pour tout exercice fiscal commencé à partir du 1er janvier de la première année civile suivant celle de la notification.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Vienne le 6 avril 2005, dans les langues allemande, lituanienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République d'Autriche :

MARTIN SAJDIK

Pour la République de Lituanie :

JONAS RUDALEVICIUS